

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000001
2. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000002
3. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000003
4. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000004
5. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000005
6. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000006
7. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000007
8. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000008
9. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000009
10. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000010
11. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000011
12. 圣马可教堂的牧师(the Rector Of St. Mark's)	000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第1/12页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈrektər] [ʌv; əv][es ˈti:] .
RECTOR **OF** **ST** .
校长 的 英石 .

圣堂区长

[ˈmɑ:rkz]
MARK'S
马克的

马克

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
Mrs . **MARY** **J** . **HOLMES**
太太 . 玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯夫人

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈdɔ:rə] [di:n] , "
AUTHOR **OF** " **DORA** **DEANE** , "
作者 的 " 多拉 迪恩 , "

《朵拉·迪恩》的作者

" [ˈmægi] [ˈmɪlər] , "
" **MAGGIE** **MILLER** , "
" 玛吉 磨坊主 , "

“玛吉·米勒，

" [ˈli:nə; ˈleɪnə] [ˈrɪvəz] , "
" **LENA** **RIVERS** , "
" 莉娜 河流 , "

“莉娜·里弗斯，

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɔ:rf(ə)n] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **THE** **ENGLISH** **ORPHAN** , " **ETC** .
" 这 英语 孤儿 , " ETC .

《英国孤儿》等等。

[em] . [ə; eɪ] . [ˈdɑ:nəˌhjuː; ˈdɑ:nəjuː] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
M . **A** . **DONOHUE** & **CO** . ,
M . 一个 . 多诺霍 & 一氧化碳 . ,

MA DONOHUE & CO.

[ˈtʃiːkəːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

芝加哥。

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
THE RECTOR OF ST .
这 校长 的 英石 .

圣堂的教区长

[ˈmɑːrks]
MARK'S
马克的

马克

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌɑː ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑː] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ænt] [ˌhɛnriˈɛtəz] [mɪsˈteɪk]
AUNT HENRIETTA'S MISTAKE
阿姨 亨丽埃塔的 错误

亨丽埃塔阿姨的错误

[fɔːls] [ænd; ənd] [truː] [lʌv] .
FALSE AND TRUE LOVE .
错误的 和 真的 爱 .

虚假的爱与真爱。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)l] .
IN THE HOSPITAL .
在 这 医院 .

在医院里。

[ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd] [truː] .
EARNEST AND TRUE .
认真 和 真的 .

真诚而真实。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
WHY HE WAS MERCIFUL .
为什么 他 曾是 仁慈 .

他为何仁慈？

[ˈmemərəb(ə)l] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪz] .
MEMORABLE THANKSGIVING DAYS .
难忘 感恩 天 .

难忘的感恩节时光。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˌrefjuˈdʒiː] .
THE IRISH REFUGEE .
这 爱尔兰 难民 .

爱尔兰难民。

[ðə; ði] [ˈrektər] [lʌv; əv][ˌesˈtiː] .
THE RECTOR OF ST .
这 校长 的 英石 .

圣徒堂的教区长

[ˈmɑːrks]
MARK'S
马克的

马克

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
FRIDAY AFTERNOON .
星期五 下午 .

星期五下午。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
The Sunday sermon was finished ,
这 星期日 讲道 曾是 完成的 ,

星期日的布道结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrektər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] [tɜːrnd] [ˈglædli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] - [ˈteɪbl]
and the young rector of St . Mark's turned gladly from his study - table
和 这 年轻的 校长 的 英石 . 马克的 转向 乐意 从 他的 学习 - 桌子
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saʊθ] [ˈwɪndəʊ] [wɜː] [ðə; ði][dʒuːn][ˈroʊzɪz][wɜːr; wɜːr] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn] ,
to the pleasant south window where the June roses were peeping in ,
到 这 令人愉快的 南 窗户 在哪里 这 六月 玫瑰 是 偷窥 在 ,
圣马可教堂的年轻牧师欣然从书桌前转身，看向那扇宜人的南窗，六月的玫瑰正从窗外探出头来。

[ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [hiː; hi]
and abandoned himself for a few moments to the feeling of relief he
和 弃 他自己 为了 一个 很少 时刻 到 这 感觉 的 宽慰 他
[ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈwiːks] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
always experienced when his week's work was done .
总是 经验丰富的 什么时候 他的 本周 工作 曾是 完毕 .

他沉浸在一周工作结束后总会感受到的那种轻松自在的感觉中，片刻之后，他终于松了一口气。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈsekjələr] [θɔːts] [hæd; həd][ɪnˈtruːdɪd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrektərz] [maɪnd] ,
To say that no secular thoughts had intruded themselves upon the rector's mind ,
到 说 那 不 世俗 想法 有 入侵 他们自己 之上 这 校长 头脑 ,
要说校长的脑海中没有丝毫世俗念头，

[æz; əz][hiː; hi] [plænd] [ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] [ˈsɜːrmən] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ; [fɔːr; fər] ,
as he planned and wrote that sermon , would not be true ; for ,
作为 他 计划 和 写道 那 讲道 , 会 不是 是 真的 ; 为了 ,
他计划并撰写的那篇布道词，并非事实；因为，

[ðoʊ] [ˈmɔːrbɪdli] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ɑːn] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
though morbidly conscientious on many points and earnestly striving to be a
尽管 病态地 尽责的 在 许多 积分 和 切实 努力 到 是 一个
[ˈfeɪθf(ə)] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
faithful shepherd of the souls committed to his care ,
忠实 牧羊人 的 这 灵魂 坚定的 到 他的 关心 ,

虽然他在许多方面都表现得过于认真，并且真诚地努力成为托付给他照料的灵魂的忠实牧羊人，

[ɑːrθər] [ˈleɪtən] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]
Arthur Leighton possessed the natural desire that those who listened to him should
亚瑟 莱顿 拥有 这 自然的 欲望 那 那些 WHO 听着 到 他 应该
[nɑːt][ˈoʊnli] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
not only think well of what he taught but also of the form in which the
不是 仅有的 思考 出色地 的 什么 他 教授 但 还 的 这 形式 在 哪个 这
[ˈtiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] .
teaching was presented .
教学 曾是 呈现 .

阿瑟·莱顿天生希望他的听众不仅对他所教授的内容给予好评，而且对他所教授的内容的呈现方式也给予好评。

[wen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
When he became a clergyman he did not cease to be a man ,
什么时候 他 成为 一个 牧师 他 做过 不是 停止 到 是 一个 男人 ,
他成为牧师后，并没有失去人的身份。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ə; eɪ][ˈmænz] [kəˈpæsəti][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
with all a man's capacity to love and to be loved , and so ,
和 全部 一个 男人的 容量 到 爱 和 到 是 喜爱 , 和 所以 ,
凭借一个人爱与被爱的全部能力, 因此,

[ðooʊ] [hi:; hi] [fʊ:t] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] ,
though he fought and prayed against it ,
尽管 他 战斗 和 祈祷 反对 它 ,
尽管他奋力抗争并祈祷,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv; əv][es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [ɪn] [wɪtʃ]
he had seldom brought a sermon to the people of St . Mark's in which
他 有 很少 带来 一个 讲道 到 这 人们 的 英石 : 马克的 在 哪个
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [lʌv; əv] [ˈʌnə] - [sɔ:ft] ,
there was not a thought of Anna Ruthven's soft ,
那里 曾是 不是 一个 想法 的 安娜 - 柔软的 ,
他很少在圣马可教堂的布道中不提及安娜·鲁思文温柔的.....

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhedz] [lʌv; əv][ðə; ði]
brown eyes , and the way they would look at him across the heads of the
棕色的 眼睛 , 和 这 方式 他们 会 看 在 他 穿过 这 头部 的 这
[kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] .
congregation .
会众 .
棕色的眼睛, 以及他们越过会众的头顶看向他的眼神。

[ˈʌnə] [led][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkwaɪər] ,
Anna led the village choir ,
安娜 引领 这 村庄 唱诗班 ,
安娜带领村里的合唱团,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfləɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [lʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]
and the rector was painfully conscious that far too much of earth was
和 这 校长 曾是 痛苦地 有意识的 那 远的 也 很多 的 地球 曾是
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈvooʃən(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wen] ,
mingled with his devotional feelings during the moments when ,
混合 和 他的 灵修 情怀 期间 这 时刻 什么时候 ,
而校长痛苦地意识到, 在那些时刻, 他的虔诚之情中掺杂了太多的尘世情愫。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] ,
the singing over ,
这 歌唱 超过 ,
歌声结束。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmtʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [lʌv; əv][ðə; ði]
he walked from his armchair to the pulpit and heard the rustle of the
他 步行 从 他的 扶手椅 到 这 讲坛 和 听到 这 沙沙 的 这
[ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [lɒft] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] ,
crimson curtain in the organ loft as it was drawn back ,
赤红 窗帘 在 这 器官 阁楼 作为 它 曾是 绘制 后退 ,
他从扶手椅上走到讲坛前, 听到管风琴台上深红色帷幔被拉开的沙沙声。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhedz] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈænəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] .
disclosing to view the five heads of which Anna's was the center .
披露 到 看法 这 五 头部的 的 哪个 安娜的 曾是 这 中心 .
露出五个头像, 安娜的头像位于中心。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrɔːŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ˈɜːrniʃtli]
It was very wrong , he knew , and to - day he had prayed earnestly
它 曾是 非常 错误的 , 他 知道 , 和 到 - 天 他 有 祈祷 切实
[fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] , [wen] ,
for pardon , when ,
为了 赦免 , 什么时候 ,

他知道自己大错特错，今天他曾恳切地祈求宽恕，然而，

[ˈæftər] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst] , " [ˈsaɪmən] , [ˈsaɪmən] , [ˈlʌvst] [ðəʊ] [em ˈiː] ?
after choosing his text , " Simon , Simon , lovest thou me ?
后 选择 他的 文本 , " 西蒙 , 西蒙 , 最爱 你 我 ?

他选择了经文：“西蒙，西蒙，你爱我吗？”

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd] ,
" **instead of plunging at once into his subject , he had ,**
" 反而 的 骤降 在 一次 进入 他的 主题 , 他 有 ,

他并没有立即深入探讨他的主题，而是.....

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈaɪdli] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
without a thought of what he was doing , idly written upon a scrap of
没有 一个 想法 的 什么 他 曾是 正在做 , 闲散地 书面 之上 一个 废料 的
[ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr] ,
paper lying near ,
纸 说谎 靠近 ,

他没多想，随手在旁边一张纸片上写下了这些话。

" [ˈʌnə] , [ˈʌnə] , [ˈlʌvst] [ðəʊ] [em ˈiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
" **Anna , Anna , lovest thou me , more than these ?**
" 安娜 , 安娜 , 最爱 你 我 , 更多的 比 这些 ?

“安娜，安娜，你爱我胜过这些吗？”

" [ðə; ðɪ] [ðiːz] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwelθɪ] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈklæsmeɪt] [ɪn]
" **the these , referring to the wealthy Thornton Hastings , his old classmate in**
" 这 这些 , 指 到 这 富裕 桑顿 黑斯廷斯 , 他的 老的 同学 在
[ˈkɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

“这些人”指的是富有的桑顿·黑斯廷斯，他是他大学时的老同学。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌsærəˈtəʊgə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈsʌməɪ] ,
who was going to Saratoga this very summer ,
WHO 曾是 去 到 萨拉托加 这 非常 夏天 ,

原计划今年夏天去萨拉托加的人

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə]
for the purpose of meeting Anna Ruthven and deciding if she would do to
为了 这 目的 的 会议 安娜 鲁思文 和 决定 如果 她 会 做 到
[bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
become Mrs . Thornton Hastings ,
变得 太太 . 桑顿 黑斯廷斯 ,

为了与安娜·鲁思文见面，并决定她是否愿意成为桑顿·黑斯廷斯夫人，

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn] [ˈmædɪsn] [ˈskweɪ] .
and mistress of the house on Madison Square .
和 情妇 的 这 房子 在 麦迪逊 正方形 .

以及麦迪逊广场那栋房子的女主人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] [prer]
With a bitter groan at the enormity of his sin , and a fervent prayer
和 一个 苦的 呻吟 在 这 巨大 的 他的 罪 , 和 一个 热切 祷告
[fɜ:r; fər] [fər'gɪvnəs] ,
for forgiveness ,
为了 饶恕 ,

他为自己罪孽深重而发出痛苦的呻吟，并虔诚地祈求宽恕。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [fredz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [soʊ]
the rector had torn the slips of paper in shreds and given himself so
这 校长 有 撕裂 这 滑倒 的 纸 在 碎屑 和 给定 他自己 所以
[kəm'pli:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]
completely to his work that his sermon was done a full hour earlier than
完全地 到 他的 工作 那 他的 讲道 曾是 完毕 一个 满的 小时 早些时候 比
[ˈju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

牧师把纸条撕成碎片，全身心投入到工作中，以至于他的布道比平时提前了一个小时结束。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revərɪz] [ʌv; əv] ['ʌnə] [fɜ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm]
and he was free to indulge in reveries of Anna for as long a time
和 他 曾是 自由的 到 放纵 在 遐想 的 安娜 为了 作为 长的 一个 时间
[æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .
as he pleased .
作为 他 高兴 .

他可以随心所欲地沉浸在对安娜的遐想中，想停留多久就停留多久。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [kʌm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t]
" **I wonder if Mrs . Meredith has come , " he thought , as , with his feet**
" 我 想知道 如果 太太 . 梅雷迪思 有 来 , " 他 想法 , 作为 , 和 他的 脚
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
upon the window - sill ,
之上 这 窗户 - 窗台 ,
"不知道梅雷迪思太太有没有来，"他心想，同时双脚搭在窗台上。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medəʊ] - [lənd][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ru:f]
he sat looking across the meadow - land to where the chimneys and gable roof
他 卫星 寻找 穿过 这 草地 - 土地 到 在哪里 这 烟囱 和 山墙 屋顶
[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hʌmfri:z] - [haʊs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
of Captain Humphreys ' house was visible ,
的 队长 汉弗莱斯 - 房子 曾是 可见的 ,

他坐着，眺望着草地对面，可以看到汉弗莱斯船长家的烟囱和山墙屋顶。

[fɜ:r; fər] ['kæptɪn] ['hʌmfri:z] [wʌz; wəz] ['ʌnə] - ['grænfa:ðər] ,
for Captain Humphreys was Anna Ruthven's grandfather ,
为了 队长 汉弗莱斯 曾是 安娜 - 祖父 ,
因为汉弗莱斯船长是安娜·鲁思文的祖父。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .
and it was there she had lived since she was three years old .
和 它 曾是 那里 她 有 居住地 自从 她 曾是 三 年 老的 .
她从三岁起就一直住在那里。

[æz; əz] [ɪf] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
As if thoughts of Mrs . Meredith reminded him of something else ,
作为 如果 想法 的 太太 . 梅雷迪思 提醒 他 的 某物 别的 ,
仿佛对梅雷迪思太太的思念让他想起了别的事情，

[ðə; ði] ['rektər] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
the rector took from the drawer of his writing table a letter received the
这 校长 采取 从 这 抽屉 的 他的 写作 桌子 一个 信 已收到 这
['priːviəs] [deɪ] ,
previous day ,
以前的 天 ,

校长从书桌抽屉里拿出前一天收到的一封信。

[ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] , [riːd] [ə'gen] [æz; əz] ['faːlouz] :
and , opening to the second page , read again as follows :
和 , 开幕 到 这 第二 页 , 读 再次 作为 跟随 :
翻到第二页，继续阅读以下内容：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['eniwɪr] [ðɪs] ['sʌmər] ?
" **Are you going anywhere this summer ?**
" 是 你 去 任何地方 这 夏天 ?
你今年夏天要去哪里吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnbæptɪzɪd] [tʃaɪld] ,
Of course not , for so long as there is an unbaptized child ,
的 课程 不是 , 为了 所以 长的 作为 那里 是 一个 未受洗者 孩子 ,
当然不是，只要还有未受洗的孩子。

[ɔːr][ə; eɪ][bed] - ['rɪdn] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
or a bed - ridden old woman in the parish , you must stay at home ,
或者 一个 床 - 骑 老的 女士 在 这 教区 , 你 必须 停留 在 家 ,
如果教区里有卧床不起的老妇人，你必须待在家里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [groʊ] [æz; əz] ['rʌsti] [æz; əz][dɪd] [prə'fesər] [kɑːbdənz] [koʊt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɔɪz]
even if you do grow as rusty as did Professor Cobden's coat before we boys
甚至 如果 你 做 生长 作为 生锈的 作为 做过 教授 科布登 外套 前 我们 男孩们
[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
made him a present of a new one .
制成 他 一个 展示 的 一个 新的 一 .
即使你像科布登教授的旧外套一样生锈了，直到我们几个男孩送给他一件新外套。

[aɪ] [seɪ] , ['ɑːrθər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] [spɔɪld] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
I say , Arthur , there was a capital fellow spoiled when you took to the
我 说 , 亚瑟 , 那里 曾是 一个 首都 同伴 被宠坏了 什么时候 你 采取 到 这
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,
我说，亚瑟，你进了内阁之后，一个原本很棒的小伙子就被宠坏了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['splendɪd] ['tælənts] , [ænd; ənd] [rer] [gift][fɔːr; fər] ['merkɪŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ænd; ənd] [brɪ'liːv]
with your splendid talents , and rare gift for making people like and believe
和 你的 灿烂 天赋 , 和 稀有的 礼物 为了 制作 人们 喜欢 和 相信
[ɪn][juː; jʊ] .
in you :
在 你 :

你拥有卓越的才能，以及让人喜欢并信任你的罕见天赋。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,
“现在，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][self][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn]
I suppose you will reply that for this denial of self you look for your reward in
我 认为 你 将要 回复 那 为了 这 拒绝 的 自己 你 看 为了 你的 报酬 在
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

我想你会回答说，这种自我否定是为了在天堂获得奖赏。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;
and I suppose you are right ;
和 我 认为 你 是 正确的 ;

我想你是对的；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] ,
but as I have no reason to think I have any stock in that region ,
但 作为 我 有 不 原因 到 思考 我 有 任何 库存 在 那 地区 ,
但我没有任何理由认为我在该地区拥有任何股份，

[aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['sʌmər] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˌsærə'təʊgə] ,
I go in for a good time here , and this summer I take it at Saratoga ,
我 去 在 为了 一个 好的 时间 这里 , 和 这 夏天 我 拿 它 在 萨拉托加 ,
我来这里是为了享受美好时光，今年夏天我打算去萨拉托加。

[wer] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [læmz] .
where I expect to meet one of your lambs .
在哪里 我 预计 到 见面 一 的 你的 羔羊 .

我希望在那里见到你的一只小羊羔。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [flɔːk] [ˈfɔːrti] [ɪn][ɔːl] , [ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][frʌm; frəm] [ˈfɪftiːn]
I hear you have in your flock forty in all , their ages varying from fifteen
我 听到 你 有 在 你的 群 四十 在 全部 , 他们的 年龄 变化 从 十五
[tuː; tə] [ˈfɪfti] .
to fifty .
到 五十 .

我听说你们的羊群一共四十只，年龄从十五岁到五十岁不等。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [læm] , [mɪs] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] , [ɪz] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ðə; ði] [ˈferɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
But this particular lamb , Miss Anna Ruthven , is , I fancy , the fairest of them
但 这 特别的 羊肉 , 错过 安娜 鲁思文 , 是 , 我 想要 , 这 最公平 的 他们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但我认为这只名叫安娜·鲁思文的小羊羔，是所有小羊羔中最漂亮的。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
and as I used to make you my father confessor in the days when I was
和 作为 我 用过的 到 制作 你 我的 父亲 忏悔者 在 这 天 什么时候 我 曾是
[ˈrʌstɪˌkeɪtɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈwɪnstɪd] ,
rusticated out in Winsted ,
乡村风格 出去 在 温斯特德 ,

就像我以前在温斯特德被流放时，把你当作我的忏悔神父一样，

[ænd; ɐnd] [fel] [soʊ] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] [mɪs] [ˈlɑːrkiŋz] ,
and fell so desperately in love with the six Miss Larkins ,
和 跌倒 所以 绝望地 在 爱 和 这 六 错过 拉金斯 ,

他深深地爱上了六位拉金斯小姐，

[iːtʃ] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈmʌðər] ,
each old enough to be my mother ,
每个 老的 足够的 到 是 我的 母亲 ,

她们的年纪都足以当我的母亲了。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɒɡræm] [æz; əz] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ]['mɪsɪz] . [ˈdʒuːliə] ['merɪdɪθ]
so now I confide to you the programme as marked out by Mrs . Julia Meredith
所以 现在 我 信任 到 你 这 程序 作为 标记 出去 经过 太太 : 朱莉娅 梅雷迪思
,
:
,

现在我把朱莉娅·梅雷迪思夫人制定的计划告诉你们。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ʌnə] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
the general who brings the lovely Anna into the field .
这 一般的 WHO 带来 这 迷人的 安娜 进入 这 场地 :

将军带着美丽的安娜进入战场。

" [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ænd; ʌnd][maɪ'self] , [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
" **We , that is , Mrs . Meredith and myself , are on the best of terms .**
" 我们 , 那 是 , 太太 : 梅雷迪思 和 我 , 是 在 这 最好的 的 条款 :

“我和梅雷迪思夫人关系非常好。”

[aɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [laʊndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['pɑːləz] , [draɪv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
I lunch with her , dine with her , lounge in her parlors , drive her to
我 午餐 和 她 , 用餐 和 她 , 休息室 在 她 客厅 , 驾驶 她 到
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

我和她一起吃午饭, 和她一起吃晚饭, 在她家的客厅里闲逛, 开车送她去公园。

[teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprəz] , ['kɑːnsərts][ænd; ʌnd] [pleɪz] , [ænd; ʌnd] ['kɑːmplɪmənt] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd]
take her to the operas , concerts and plays , and compliment her good
拿 她 到 这 歌剧 , 音乐会 和 演出 , 和 赞扬 她 好的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

带她去看歌剧、音乐会和戏剧, 并赞美她的美貌。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [wel] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] .
which are wonderfully well preserved for a woman of forty - five .
哪个 是 太棒了 出色地 保存完好 为了 一个 女士 的 四十 - 五 :

对于一位45岁的女性来说, 这些衣物保存得非常完好。

[aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [sɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I am twenty - six , you know ,
我 是 二十 - 六 , 你 知道 ,

你知道, 我今年二十六岁。

[ænd; ʌnd][soʊ][noʊ][wʌn] ['evər] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][juː 'es] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɔːsɪp] .
and so no one ever associates us together in any kind of gossip .
和 所以 不 一 曾经 同事 我们 一起 在 任何 种类 的 闲话 :

所以, 从来没有人会把我们俩联系在一起, 也不会 在闲言碎语中提及。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] ,
She is the very quintessence of fashion ,
她 是 这 非常 精华 的 时尚 ,

她就是时尚的化身。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dæŋɡələr] [huːz] [oʊn] [laɪt] [ɪz] [meɪd] [braɪtə] [baɪ][ðə; ði]
and I am one of the dangles whose own light is made brighter by the
和 我 是 一 的 这 吊坠 谁 自己的 光 是 制成 更亮 经过 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['reɪz] .
reflection of her rays .
反射 的 她 射线 :

而我, 就是那些悬挂着的灯盏之一, 我的光芒因她光芒的反射而更加明亮。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Do you see the point ?
做 你 看 这 观点 ?

你明白我的意思吗？

[wel] , [ðen] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'tenʃnz] , [ʃi:; ji] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪstərli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]
Well , then , in return for my attentions , she takes a very sisterly interest in my
出色地 , 然后 , 在 返回 为了 我的 注意 , 她 需要 一个 非常 姐妹情谊 兴趣 在 我的
['fju:tʃər] [waɪf] ,
future wife ,
未来 妻子 ,

那么，作为对我关注的回报，她对我未来的妻子表现出了非常姐妹般的关心。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ə'drɔɪtli] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌnə]
and has adroitly managed to let me know of her niece , a certain Anna
和 有 巧妙地 管理 到 让 我 知道 的 她 侄女 , 一个 肯定 安娜
['rʌθvən] ,
Ruthven ,
鲁思文 ,

她巧妙地让我认识了她的侄女，名叫安娜·鲁思文。

[hu:] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪti] [belz] , [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [su:t][maɪ]['fænsi] ,
who , inasmuch as I am tired of city belles , will undoubtedly suit my fancy ,
WHO , 因此 作为 我 是 疲劳的 的 城市 美女 , 将要 无疑 套装 我的 想要 ,
鉴于我已经厌倦了城里姑娘，她无疑会符合我的喜好。

[sed] ['ʌnə] ['bi:ɪŋ] ['veri] [freɪ] , ['veri] [ˈɑ:rtləs] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
said Anna being very fresh , very artless , and very beautiful withal .
说 安娜 存在 非常 新鲜的 , 非常 不矫揉造作 , 和 非常 美丽的 此外 .

安娜说她非常清新，非常质朴，而且非常漂亮。

[ʃi:; ji][ɪz]'ɔ:lsoʊ] [ni:s] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [hu:z] ['oʊnli] ['brʌðər] ['mærid] ['veri] [fɑ:r] [br'ni:θ]
She is also niece to Mrs . Meredith , whose only brother married very far beneath
她 是 还 侄女 到 太太 . 梅雷迪思 , 谁 仅有的 兄弟 已婚 非常 远的 下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她还是梅雷迪思夫人的侄女，梅雷迪思夫人唯一的哥哥娶了一位地位远低于他的妻子。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][waɪf][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] - ['fæɪnd] ['kæptɪn]
when he took to wife the daughter of a certain old - fashioned Captain
什么时候 他 采取 到 妻子 这 女儿 的 一个 肯定 老的 - 造型 队长
['hʌmfri:z] , [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
Humphreys , a pillar ,
汉弗莱斯 , 一个 支柱 ,

当他娶了某个老派的汉弗莱斯船长的女儿为妻时，这位船长就像一根支柱，

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][jɔr; jər] [tʃɜ:rtʃ] .
no doubt , in your church .
不 怀疑 , 在 你的 教会 .

毫无疑问，在你的教会里。

[ðɪs] [jʌŋ] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [draʊnd] , [ɔ:r] [hʌŋ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
This young Ruthven was drowned , or hung , or something ,
这 年轻的 鲁思文 曾是 溺水 , 或者 悬挂 , 或者 某物 ,

这个年轻的鲁思文要么被淹死了，要么被吊死了，或者遭遇了其他什么不幸。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈsɪstə] [kənˈsɪdəz] [aɪˈtiː][æz; əz] [əˈnʌðə] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [læk] [ʌv; əv]
and the sister considers it as another proof of his wife's lack of
和 这 姐姐 考虑 它 作为 其他 证明 的 他的 妻子的 缺少 的
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ɐnd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hə] [deθ] ,
refinement and discretion that at her death ,
精炼 和 审慎 那 在 她 死亡 ,
妹妹认为，妻子去世时，这件事再次证明了她缺乏教养和谨慎。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [wen] [ˈʌnə] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
which happened when Anna was three years old ,
哪个 发生 什么时候 安娜 曾是 三 年 老的 ,
这件事发生在安娜三岁的时候。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [oʊn] [ˈperənts] , [ˈkæptɪn] [ˈhʌmfriːz]
she left her child to the charge of her own parents , Captain Humphreys
她 左边 她 孩子 到 这 收费 的 她 自己的 父母 , 队长 汉弗莱斯
[ænd; ɐnd] [ˈspaʊs] ,
and spouse ,
和 配偶 ,
她把孩子托付给了自己的父母，汉弗莱斯上尉和他的妻子照顾。

[ˈræðə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmerədɪθs] [kə] , [ænd; ɐnd] [ðæt] , [tuː] ,
rather than to Mrs . Meredith's care , and that , too ,
相当 比 到 太太 : 梅雷迪斯的 关心 , 和 那 , 也 ,
而不是交给梅雷迪思太太照顾，而且，也

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈhævɪŋ] [stʊd] [æz; əz][ˈspɑːnsə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
in the very face of the lady's having stood as sponsor for the infant ,
在 这 非常 脸 的 这 女士的 拥有 站立 作为 赞助 为了 这 婴儿 ,
尽管这位女士曾是这名婴儿的赞助人，

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈknaːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ɐnd] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
an act which you will acknowledge was very unnatural and ungrateful in Mrs .
一个 行为 哪个 你 将要 承认 曾是 非常 不自然 和 忘恩负义 在 太太 :
[ˈrʌθvən] ,
Ruthven ,
鲁思文 ,
你会承认，鲁思文夫人的这种行为非常不自然，而且忘恩负义。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
to say the least of it .
到 说 这 至少 的 它 :
说得委婉点。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,
" **You see I am telling you all this ,**
" 你 看 我 是 讲述 你 全部 这 ,
你看，我跟你说这些，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mɪs] [ˈænəz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtesədənts][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
just as if you did not know Miss Anna's antecedents even better than
只是 作为 如果 你 做过 不是 知道 错过 安娜的 来路 甚至 更好的 比
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
就好像你比我更了解安娜小姐的身世一样，

[bʌt; bət] [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)][eɪdʒ] ,
but possibly you do not know that , having arrived at a suitable age ,
但 可能 你 做 不是 知道 那 , 拥有 到达的 在 一个 合适的 年龄 ,
但或许你并不知道，当你到了合适的年龄，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['sʌməɹ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti][æt; ət][ˌsærəˈtəʊgə] ,
she is this summer to be introduced into society at Saratoga ,
她是这夏天到是介绍进入社会在萨拉托加 ,
今年夏天,她将在萨拉托加正式进入社交圈。

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ]
while I am expected to fall in love with her at once and make her
尽管我是预期的到落下在爱和她在一次和制作她
[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪstɪŋz] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðəɹ] [ˈwɪntəɹ] .
Mrs . Hastings before another winter .
太太 . 黑斯廷斯前其他冬天 .
而人们却期望我立刻爱上她,并在下一个冬天到来之前让她成为黑斯廷斯夫人。

[naʊ] , [ɪn][jɔːr; jəɹ] [ˌstreɪtˈfɔːrwəɹd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
Now , in your straightforward way of putting things ,
现在 , 在你的直截了当方式 的 推杆 事物 ,
现在,用你这种直截了当的方式来说,

[dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [hæz; həz] [dɪˈlɪbəɹətli] [təʊld][emˈiː][ɔːl] [ðɪs] , [fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi]
don't imagine that Mrs . Meredith has deliberately told me all this , for she
不 想象 那 太太 . 梅雷迪思 有 故意地 讲述 我 全部 这 , 为了 她
[hæz; həz][nɑːt] ,
has not ,
有 不是 ,
不要以为梅雷迪思太太是故意告诉我这一切的,她并没有。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndəɹˈstænd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪksˈpekts][emˈiː][tuː; tə]
but I understand her perfectly , and know exactly what she expects me to
但 我 理解 她 完美 , 和 知道 确切地 什么 她 预期 我 到
[duː] .
do .
做 .
但我完全了解她,也清楚地知道她希望我做什么。

[ˈweðəɹ] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] [dɪˈpendz] [ˈpɑːrtli][əˈpɑːn] [haʊ] [aɪ][laɪk] [mɪs] [ˈʌnə] ,
Whether I do or not depends partly upon how I like Miss Anna ,
无论 我 做 或者 不是 取决于 部分 之上 如何 我 喜欢 错过 安娜 ,
我是否这样做,部分取决于我对安娜小姐的喜爱程度。
[ˈpɑːrtli][əˈpɑːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [emˈiː] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][əˈpɑːn] [jɔːrˈself] .
partly upon how she likes me , and partly upon yourself .
部分 之上 如何 她 点赞 我 , 和 部分 之上 你自己 .
一部分取决于她对我的好感度,一部分取决于你自己。

" [naʊ] , [ˈɑːrθəɹ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fəɹ] [prɪˈzentɪmənts] [ɔːr][ˈfænsɪs] ,
" **Now , Arthur , you know , I was always famous for presentiments or fancies** ,
" 现在 , 亚瑟 , 你 知道 , 我 曾是 总是 著名的 为了 预感 或者 幻想 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,
as you termed them ,
作为 你 称为 他们 ,
“亚瑟,你知道,我一直以预感或幻想而闻名,就像你所说的那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] .
and the latest of these is that you like Anna Ruthven .
和 这 最新的 的 这些 是 那 你 喜欢 安娜 鲁思文 .
最新的消息是,你喜欢安娜·鲁思文。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你?

[tɛl] [ɛm 'i:] , [ˈɑ:nər] [braɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [skreɪps] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɛm 'i:]
Tell me , honor bright , and by the memory of the many scrapes you got me
告诉 我 , 荣誉 明亮的 , 和 经过 这 记忆 的 这 许多 刮伤 你 得到 我
[aʊt] [ʌv; əv] ,
out of ,
出去 的 ,

告诉我，光荣的上帝，凭着你曾多次救我脱离险境的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [kept] [ɛm 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ,
and the many more you kept me from getting into ,
和 这 许多 更多的 你 保留 我 从 获得 进入 ,

还有你阻止我进入的更多地方，

[aɪ] [wɪl] [tri:t] [mɪs] [ˈʌnə] [æz; əz][ˈdʒɪndʒərli][ænd; ənd] ['brʌðərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [jʊr; jər]
I will treat Miss Anna as gingerly and brotherly as if she was already your
我 将要 对待 错过 安娜 作为 小心翼翼地 和 兄弟般的 作为 如果 她 曾是 已经 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我会像对待你的妻子一样，温柔体贴、关爱安娜小姐。

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
I like her picture , which I have seen , and believe I shall like the girl ,
我 喜欢 她 图片 , 哪个 我 有 已见 , 和 相信 我 将 喜欢 这 女孩 ,
[waɪt] .
我看过她的照片，很喜欢，相信我也会喜欢这个女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['ɡɪltɪ]
but if you say that by looking at her with longing eyes I shall be guilty
但 如果 你 说 那 经过 寻找 在 她 和 渴望 眼睛 我 将 是 有罪的
[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] — [waɪ] ,
of breaking some one of the ten commandments — I don't know which — why ,
的 打破 一些 — 的 这 十 诫命 — 我 不 知道 哪个 — 为什么 ,
[waɪt] .
但如果你说我用渴望的眼神看着她就违反了十诫中的某一条——我不知道是哪一条——为什么，

[ðen] , [hændz] [ɔ:f] [æt; ət][wʌns] .
then , hands off at once .
然后 , 双手 离开 在 一次 .

然后，立即放开手。

[ðæts] [fer] , [ænd; ənd] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] , [ɔ:l'dʒʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [laɪk] [jɔ:r'self] ,
That's fair , and will prove to you that , although not a parson like yourself ,
那就是 公平的 , 和 将要 证明 到 你 那 , 虽然 不是 一个 牧师 喜欢 你自己 ,
[waɪt] .
这很公平，而且会向你证明，即使你不是牧师，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv]
there is still a spark of honor , if not of goodness , in the breast of
那里 是 仍然 一个 火花 的 荣誉 , 如果 不是 的 善良 , 在 这 胸部 的
[waɪt] .
即使没有善良，心中仍然闪烁着荣誉的火花。

" [jɔ:rz] ['tru:li] ,
" **Yours truly ,**
" 此致 真的 ,

“敬上，

" ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] .
" **Thornton Hastings .**
" 桑顿 黑斯廷斯 .

桑顿·黑斯廷斯。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
" **If you were here this afternoon ,**
" 如果 你 是 这里 这 下午 ,

“如果你今天下午在这里，

[aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['æftər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [beɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [steɪks]
I'd take you to drive after a pair of bays which are to sweep the stakes
ID 拿 你 到 驾驶 后 一个 一对 的 海湾 哪个 是 到 扫 这 赌注
[æt; ət][,særə'təʊgə] [ðɪs] ['sʌmə] ,
at Saratoga this summer ,
在 萨拉托加 这 夏天 ,

我带你去追赶那两匹有望在今年夏天萨拉托加赛马场包揽所有冠军的马。

[ænd; ənd][aɪ'd] [tri:t] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnər][sɪ'gɑːr][ðæn; ðən][ˈɔːf(ə)n][faɪndz][ɪts] [wei] [tuː; tə]['hænoʊvər] .
and I'd treat you to a finer cigar than often finds its way to Hanover .
和 ID 对待 你 到 一个 更精细 雪茄 比 经常 发现 它是 方式 到 汉诺威 .

我会请你抽一支比市面上常见的汉诺威雪茄更好的雪茄。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːks] ,
Shall I send you out a box ,
将 我 发送 你 出去 一个 盒子 ,

要我给你寄个箱子吗？

[ɔːr] [wʊd] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['wɪkɪd]
or would your people pull down the church about the ears of a minister wicked
或者 会 你的 人们 拉 向下 这 教会 关于 这 耳朵 的 一个 部长 邪恶
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smʊk] ?
enough to smoke ?
足够的 到 抽烟 ?

还是说，你们的人民会因为一个邪恶到抽烟的牧师的耳朵而拆毁教堂？

[ə'gen] [ə'duː] .
Again adieu .
再次 再见 .

再次告别。

" [tiː] . [eɪt] .
" **T . H .**
" T . H .

“TH

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" **There was a half - amused smile on the face of the rector as he finished**
" 那里 曾是 一个 一半 - 觉得好笑 微笑 在 这 脸 的 这 校长 作为 他 完成的
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

校长写完信时，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

[soʊ] [laɪk] [ɪts] ['θɔːtləs] , [laɪt'hɑːrtɪd] ['raɪtər] , [ænd; ənd] ['wʌndərd] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['raɪdər] ,
so like its thoughtless , lighthearted writer , and wondered what the Widow Rider ,
所以 喜欢 它是 轻率 , 轻快 作家 , 和 想知道 什么 这 寡妇 骑士 ,
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
across the way ,
穿过 这 方式 ,

就像它那不经思考、轻浮的作者一样，我不禁想知道对面的寡妇骑士是什么样的人。

[wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [smʊkt] [sɪ'gɑːrɪz][ænd; ənd][rouɪd]['æftər][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs]
would say of a clergyman who smoked cigars and rode after a race - horse
会 说 的 一个 牧师 WHO 熏制 雪茄 和 骑 后 一个 种族 - 马
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] ['skeɪpgreɪs] [æz; əz] ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] .
with such a gay scapegrace as Thornton Hastings .
和 这样的 一个 同性恋 逃犯 作为 桑顿 黑斯廷斯 .

有人会这样评价一个抽雪茄、与桑顿·黑斯廷斯这样风流成性的浪荡子一起追逐赛马的牧师。

[ðen] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [lʊk] [pæst] [ə'wei] ,
Then the amused look passed away ,
然后 这 觉得好笑 看 通过了 离开 ,

然后，那抹戏谑的表情消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ædoʊ] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [rɪ'membər]
and was succeeded by a shadow of pain as the rector remembered
和 曾是 成功了 经过 一个 阴影 的 疼痛 作为 这 校长 记得

[ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv] ['θɔ:rnɪtənz] ['letər] ,
the real import of Thornton's letter ,
这 真实的 进口 的 桑顿的 信 ,

随后，当教区长想起桑顿信中的真正含义时，一丝痛苦的阴影笼罩了他。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n] ['ʌnə] [rʌθvən]
and felt that he had no right to say, " I have a claim on Anna Ruthven
和 毛毡 那 他 有 不 正确的 到 说 , " 我 有 一个 宣称 在 安娜 鲁思文

;
;
;

他觉得自己没有权利说：“我对安娜·鲁思文有所有权；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] .
you must not interfere .
你 必须 不是 干扰 .

你不得干预。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [hæf][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [ænd; ənd] ['meni]
" For he had no claim on her , though half his parishioners , and many
" 为了 他 有 不 宣称 在 她 , 尽管 一半 他的 教区居民 , 和 许多

[aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pæriʃ] ,
outside his parish ,
外部 他的 教区 ,

“因为他没有权利占有她，尽管他一半的教区居民，以及许多教区外的人，都想占有她。”

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] ;
had long ago given her to him , and said that she was worthy ;
有 长的 前 给定 她 到 他 , 和 说 那 她 曾是 值得 ;

很久以前就把她许配给了他，并说她配得上他；

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]['oʊnli] ['neɪtʃə-z] [laɪk] [hɪz; ɪz][kæn; kən] [lʌv] , [sɪns] [ðæt]
while he had loved her , as only natures like his can love , since that
尽管 他 有 喜爱 她 , 作为 仅有的 自然 喜欢 他的 能 爱 , 自从 那

[wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,
week before Christmas ,
星期 前 圣诞节 ,

虽然他从圣诞节前一周起就爱上了她，以只有他这种性格的人才能拥有的爱，

[wen] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['tremjələs] ['flʌtər] ,
when their hands had met with a strange , tremulous flutter ,
什么时候 他们的 双手 有 遇见 和 一个 奇怪的 , 颤抖的 扑 ,

当他们的手以一种奇怪的、颤抖的方式碰在一起时，

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [rɪθs] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
as together they fastened the wreaths of evergreen upon the wall ,
作为 一起 他们 系紧 这 花圈 的 常绿 之上 这 墙 ,

他们一起将常青花环挂在墙上。

[hi:; hi] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [tæks] ,
he holding them up and she driving the refractory tacks ,
他 保持 他们 向上 和 她 驾驶 这 耐火 图钉 ,

他举着它们，她钉着耐火钉。

[wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
which would keep falling in spite of her ,
哪个 会 保持 坠落在 尽管如此 的 她 ,
尽管她竭力阻止,但那些落叶还是会继续飘落。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˈɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpɪt][ɔ:r][ˈbeɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:rz] ,
so that his hand went often from the carpet or basin to hers ,
所以 那 他的 手 去 经常 从 这 地毯 或者 盆地 到 她的 ,
所以他的手经常从地毯或洗手盆移到她的手上,

[ænd; ənd][wʌns] [ˌæksɪˈdentəli] [kloʊzd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈtaɪəli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] , [sɔ:ft] , [waɪt] [θɪŋ] ,
and once accidentally closed almost entirely over the little , soft , white thing ,
和 一次 偶然 关闭 几乎 完全 超过 这 小的 , 柔软的 , 白色的 事物 ,
而且有一次不小心几乎完全合上了,把那个柔软的小白东西盖住了。

[wɪtʃ] [felt] [soʊ][wɔ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
which felt so warm to his touch .
哪个 毛毡 所以 温暖的 到 他的 触碰 .
他的触碰让他感到无比温暖。

[haʊ] [ˈprɪtli] [ˈʌnə] [hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈmemərəb(ə)] [deɪz] ,
How prettily Anna had looked to him during those memorable days ,
如何 漂亮 安娜 有 看起来 到 他 期间 那些 难忘 天 ,
在那些难忘的日子里,安娜在他眼中是多么美丽动人啊。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪti:ə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,
so much prettier than the other young girls of his flock ,
所以 很多 更漂亮 比 这 其他 年轻的 女孩们 的 他的 群 ,
她比他羊群里的其他年轻女孩漂亮得多。

[hu:z] [her] [wʌz; wəz] [ˈtʌmbld] [er] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈdresɪz]
whose hair was tumbled ere the day's work was done , and whose dresses
谁 头发 曾是 翻滚 埃雷 这 天 工作 曾是 完毕 , 和 谁 连衣裙
[wɜ:r; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdəd] ;
were soiled and disordered ;
是 脏的 和 混乱 ;
一天的工作还没结束,她的头发就乱了,衣服又脏又乱;

[waɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][ˈtaɪdi][ænd; ənd] [ni:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃesnʌt]
while here was always so tidy and neat and the braids of her chestnut
尽管 这里 曾是 总是 所以 整齐的 和 整洁的 和 这 辫子 的 她 板栗
[her] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [braɪt] .
hair were always so smooth and bright .
头发 是 总是 所以 光滑的 和 明亮的 .
而她总是那么整洁干净,栗色的头发编成的辫子总是那么柔顺亮泽。

[haʊ] [wel] , [tu:] , [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [brɪ:f] [ten] [ˈmɪnɪts] , [wen] ,
How well , too , he remembered that brief ten minutes , when ,
如何 出色地 , 也 , 他 记得 那 简短的 十 分钟 , 什么时候 ,
他对那短暂的十分钟也记忆犹新,当时:

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌski] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [hi:; hi] [stʊd] [əˈloʊn]
in the dusky twilight which had crept so early into the church , he stood alone
在 这 昏暗 暮 哪个 有 悄悄地爬 所以 早期的 进入 这 教会 , 他 站立 独自的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
with her ,
和 她 ,
暮色很早就笼罩了教堂,他和她独自站在那里。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [hi:; hi][did][nɑ:t] [nʊʊ] [ʌv; əv] [wʌt] , ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ri'pleɪn]
and talked , he did not know of what , only that he heard her voice replying
和 谈话 , 他 做过 不是 知道 的 什么 , 仅有的 那 他 听到 她 嗓音 回复
[tu:; tə][him; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他和她说话了，但他不知道说了些什么，只觉得听到她在回答他。

[ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒfəl] ['kʌlər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈmɑ:dɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and saw the changeful color on her cheek as she looked modestly in his face
和 锯 这 变化 颜色 在 她 脸颊 作为 她 看起来 谦虚地 在 他的 脸
.
:
.

当她羞涩地看向他时，看到她脸颊上的颜色发生了变化。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ 'ti:]
That was a week of delicious happiness , and the rector had lived it
那 曾是 一个 星期 的 可口的 幸福 , 和 这 校长 有 居住地 它
['oʊvər] ['meni] [taɪmz] ,
over many times ,
超过 许多 时代 ,

那是一段无比幸福的时光，而校长却已经无数次地回味过那段日子。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [keɪm] ,
wondering if , when the next Christmas came ,
好奇 如果, 什么时候 这 下一个 圣诞节 来了 ,
我在想，当下一个圣诞节到来时，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [faɪnd][him; ɪm] ['eni] ['nɪrər] [tu:; tə] ['ʌnə] ['rʌθvən] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][hæd; həd] [left]
it would find him any nearer to Anna Ruthven than the last had left
它 会 寻找 他 任何 更近 到 安娜 鲁思文 比 这 最后的 有 左边
[him; ɪm] .
him :
他 :

他会发现自己离安娜·鲁思文的距离比上次离开时更近了。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , " [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" It must , " he suddenly exclaimed .
" 它 必须 , " 他 突然 惊呼 :
“一定是这样，”他突然喊道。

" [ðə; ði] ['mæɪtər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['setld] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [li:vz] ['hænoʊvər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .
" The matter shall be settled before she leaves Hanover with this Mrs . Meredith .
" 这 事情 将 是 定居 前 她 树叶 汉诺威 和 这 太太 : 梅雷迪思 :
“在她和梅雷迪思夫人离开汉诺威之前，这件事必须得到解决。”

[maɪ] [kleɪm] [ɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['θɔ:ɪntənz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:ɪr; hər][frʌm; frəm][em 'i:] .
My claim is superior to Thornton's , and he shall not take her from me .
我的 宣称 是 优越的 到 桑顿的 , 和 他 将 不是 拿 她 从 我 :
我的权利比桑顿的更优越，他休想把她从我身边夺走。

[aɪl] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [læk] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
I'll write what I lack the courage to tell her ,
患病的 写 什么 我 缺少 这 勇气 到 告诉 她 ,
我会写下我没有勇气告诉她的那些话。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
and to - morrow I will call and deliver it myself .
和 到 - 明天 我 将要 称呼 和 递送 它 我 :
明天我会亲自打电话并送货上门。

" [æ̃n; ə̃n][ˈʌ̃vər][ˈleɪtər] ,
" An hour later ,
" 一个 小时 之后 ;
一小时后,
[ænd; ə̃nd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈrɛktərz][desk][ə; eɪ][ˈletər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][təʊld]
and there was lying in the rector's desk a letter in which he had told
和 那里 曾是 说谎 在 这 校长 桌子 一个 信 在 哪个 他 有 讲述
[ˈʌnə][ˈrʌθvən][haʊ][mʌtʃ][hiː; hi][lʌvd][hɜːr; hər] ,
Anna Ruthven how much he loved her ,
安娜 鲁思文 如何 很多 他 喜爱 她 ;
在校长的办公桌里放着一封信, 信中他告诉安娜·鲁思文他有多爱她。
[ænd; ə̃nd][hæd; həd][æskt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and had asked her to be his wife .
和 有 问 她 到 是 他的 妻子 .
他曾向她求婚。
[ˈsʌmθɪŋ][ˈwɪspəd][ðæt][fiː; ji][wʊd][nɑːt][rɪˈfjuːz][hɪm; ɪm] , [ænd; ə̃nd][wɪð; wɪθ][ðɪs][hoʊp][tuː; tə]
Something whispered that she would not refuse him , and with this hope to
某物 低声说道 那 她 会 不是 拒绝 他 , 和 和 这 希望 到
[ˈbuːi][hɪm; ɪm][ʌp] ,
buoy him up ,
浮标 他 向上 ,
他隐隐觉得她不会拒绝他, 带着这份希望, 他振作起来。

[hɪz; ɪz][tuː][maɪlz][wɔːk][ðæt][wɔːrm][æftərˈnuːn][wʌz; wəz][ˈniːðər][lɔːŋ][nɔːr][ˈtaɪərsəm] , [ænd; ə̃nd][ðə; ði]
his two miles walk that warm afternoon was neither long nor tiresome , and the
他的 二 英里 走 那 温暖的 下午 曾是 两者都不 长的 也不 令人厌烦 , 和 这
[oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ;
那天下午天气温暖, 他走了两英里路, 既不漫长也不疲惫, 而那位老太太,
[baɪ][huːz][ˈbedsaɪd][hiː; hi][hæd; həd][riːd][ænd; ə̃nd][preɪd] ,
by whose bedside he had read and prayed ,
经过 谁 床头 他 有 读 和 祈祷 ,
他曾在床边读书祈祷。
[wʌz; wəz][səˈpraɪzd][tuː; tə][hɪr][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər][dɔːr][ˈwɪslɪŋ][æ̃n; ə̃n][oʊld][lʌv] -
was surprised to hear him as he left her door whistling an old love -
曾是 惊讶 到 听到 他 作为 他 左边 她 门 吹口哨 一个 老的 爱 -
[tuːn][wɪtʃ][fiː; ji] ,
tune which she ,
调 哪个 她 ,
她很惊讶地听到他离开时吹着一首古老的爱情小调, 而她.....

[tuː] , [hæd; həd][noʊn][ænd; ə̃nd][sʌŋ][ˈfɪfti][ˈjɪrz][brɪˈfɔːr] .
too , had known and sung fifty years before .
也 , 有 已知 和 唱 五十 年 前 .
而且, 五十年前就认识并演唱过。

[ˈtʃæptər][iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ˈsætərdeɪ][æftərˈnuːn] .
SATURDAY AFTERNOON .
周六 下午 .
星期六下午。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliə] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈfɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Mrs . Julia Meredith had arrived , and the brown farmhouse was in a state
太太 . 朱莉娅 梅雷迪思 有 到达的 , 和 这 棕色的 农家 曾是 在 一个 状态
[ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
of unusual excitement ;
的 异常 激动 ;

朱莉娅·梅雷迪思夫人到了，那座棕色的农舍里顿时充满了异乎寻常的兴奋气氛；

[nɑːt] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈhʌmfriːz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] , [ænt] [ruːθ] ,
not that Captain Humphreys or his good wife , Aunt Ruth ,
不是 那 队长 汉弗莱斯 或者 他的 好的 妻子 , 阿姨 露丝 ,
并非指汉弗莱斯船长或他善良的妻子露丝阿姨，

[rɪˈspektɪd] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈseldəm] [ˈɑːnərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
respected very highly the great lady who had so seldom honored them with
受人尊敬 非常 高度 这 伟大的 女士 WHO 有 所以 很少 荣幸 他们 和
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

他们非常尊敬这位伟大的女士，尽管她很少亲自到场，但这却是对他们莫大的恩惠。

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and who always tried so hard to impress them with a sense of her
和 WHO 总是 尝试 所以 难的 到 令人印象深刻 他们 和 一个 感觉 的 她
[suːprɪˈɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈfeɪvər][fɪː; fɪ] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli]
superiority and the mighty favor she conferred upon them by occasionally
优势 和 这 强大的 偏爱 她 授予 之上 他们 经过 偶尔
[kɑːndɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈkwaɪət] ,
condescending to bring her aristocratic presence into their quiet ,
居高临下的 到 带来 她 贵族 在场 进入 他们的 安静的 ,

她总是竭尽全力地用自己的优越感和给予他们的巨大恩惠来给他们留下深刻印象，偶尔纡尊降贵地将她高贵的气质带到他们安静的环境中。

[pleɪn] [ˈhaʊshəʊld] , [ænd; ənd][tɜːrɪn][aɪˈtiː][ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] .
plain household , and turn it topsy - turvy .
清楚的 家庭 , 和 转动 它 颠倒 - 颠簸 .
把普通的家庭生活彻底颠覆。

[stɪl] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈænəz] [ænt] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪθ] [ænt]
Still , she was Anna's aunt , and then , too , it was a distinction which Aunt
仍然 , 她 曾是 安娜的 阿姨 , 和 然后 , 也 , 它 曾是 一个 区别 哪个 阿姨
[ruːθ] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
Ruth rather enjoyed ,
露丝 相当 享受 ,

不过，她毕竟是安娜的姑姑，而且，露丝姑姑也相当享受这个身份。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪti] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] ,
that of having a fashionable city woman for her guest ,
那 的 拥有 一个 时髦 城市 女士 为了 她 客人 ,
邀请一位时尚都市女性作为她的客人，

[ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]
and so she submitted with a good grace to the breaking in upon all her
和 所以 她 提交 和 一个 好的 优雅 到 这 打破 在 之上 全部 她
[ˈkʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,

于是，她欣然接受了所有习俗的改变。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [eɪt] ,
and uttered no word of complaint when the breakfast table waited till eight ,
和 说出 不 单词 的 抱怨 什么时候 这 早餐 桌子 等待 直到 八 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
and sometimes nine o'clock ,
和 有时 九 点钟 ,
即使早餐桌等到八点, 有时甚至九点才开饭, 他们也没有抱怨一句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreʃəst] [egz] [wɜ:ɹ; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] ,
and the freshest eggs were taken from the nest ,
和 这 最新鲜的 鸡蛋 是 已采取 从 这 巢 ,
鸟巢里最新鲜的蛋被取出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [ɔ:l] [skɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pænz][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [keɪm]
and the cream all skimmed from the pans to gratify the lady who came
和 这 奶油 全部 脱脂 从 这 平底锅 到 满足 这 女士 WHO 来了
[daʊn] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [ˈkæmbɹɪk] [ˈræpər] ,
down very charming and pretty in her handsome cambric wrapper ,
向下 非常 迷人 和 漂亮的 在 她 英俊的 麻纱 包装纸 ,
锅里撇去的奶油都用来款待那位穿着漂亮的细布外衣、风姿绰约的女士。

[wɪð; wɪθ] [ˈroʊzbʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
with rosebuds in her hair .
和 玫瑰花蕾 在 她 头发 .
她的头发上别着玫瑰花蕾。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
She had arrived the previous night ,
她 有 到达的 这 以前的 夜晚 ,
她前一天晚上就到了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈpenɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈænəz] [hænd][ɪn]
and while the rector was penning his letter she was holding Anna's hand in
和 尽管 这 校长 曾是 书写 他的 信 她 曾是 保持 安娜的 手 在
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,
当校长在写信的时候, 她正握着安娜的手。

[ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
and , running her eye rapidly over her face and form ,
和 , 跑步 她 眼睛 快速 超过 她 脸 和 形式 ,
她目光迅速扫过自己的脸庞和身形,

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈvælju:] .
was making an inventory of her charms and calculating their value .
曾是 制作 一个 存货 的 她 魅力 和 计算 他们的 价值 .
正在清点她身上的饰品, 并计算它们的价值。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgjər] , [ˈni:ðər] [tu:] [ʃɔ:rt] [nɔ:r] [tu:] [tɔ:l] .
A very graceful figure , neither too short nor too tall .
一个 非常 优美 数字 , 两者都不 也 短的 也不 也 高的 .
身材非常优美, 不高不矮。

[ðɪs] [ʃi:; ji] [gets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌθvənz] .
This she gets from the Ruthvens .
这 她 获得 从 这 鲁思文斯 .
这是她从鲁思文家得到的。

[ˈsplendɪd] [aɪz] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [her] , [wen] [vəˈlenʃiə] [hæz; həz] [wʌns] [ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ɪn][hænd] .
Splendid eyes and magnificent hair , when Valencia has once taken it in hand .
灿烂 眼睛 和 壮丽 头发 , 什么时候 瓦伦西亚 有 一次 已采取 它 在 手 .
瓦伦西亚一旦打理好, 就能拥有迷人的双眸和飘逸的秀发。

[kəm'plekʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [ˈbrɪliənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wɪl] [kʃər] [ðæt] .
Complexion a little too brilliant , but a few weeks of dissipation will cure that .
肤色 一个 小的 也 杰出的 , 但 一个 很少 周 的 耗散 将要 治愈 那 .
肤色有点太亮了, 不过几周时间消散后就会好一些。

[faɪn] [ti:θ] , [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ˈtʌ:lərəbli] [ˈregjələr] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [tu:] [waɪd] ,
Fine teeth , and features tolerably regular , except that the mouth is too wide ,
美好的 牙齿 , 和 特征 勉强可以接受 常规的 , 除了 那 这 嘴 是 也 宽的 ,
牙齿整齐, 五官也基本匀称, 只是嘴巴太宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [tu:] [loʊ] , [wɪtʃ] [ˈdi:fekts; dɪfekts][ʃi; ji] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌmfri:z] .
and the forehead too low , which defects she takes from the Humphreys .
和 这 前额 也 低的 , 哪个 缺陷 她 需要 从 这 汉弗莱斯 .
额头也太低, 这是她从汉弗莱家族遗传来的缺陷。

[smɔ:l] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈprɪti] [hændz] ,
Small feet and rather pretty hands ,
小的 脚 和 相当 漂亮的 双手 ,
小巧的脚和相当漂亮的手,

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [groʊn] [waɪd] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
except that they seem to have grown wide since I saw her before .
除了 那 他们 似乎 到 有 生长 宽的 自从 我 锯 她 前 .
只是感觉它们比我上次见到她时要宽一些。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi;; bi] [ðɪ:z] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][set][hɜ:r; hər][tu;; tə] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ?
Can it be these horrid people have set her to milking the cows ?
能 它 是 这些 可怕的 人们 有 放 她 到 挤奶 这 牛 ?
难道是这些可恶的人让她去挤牛奶吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [θɔ:t] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði]
This was what Mrs . Meredith thought that first evening after her arrival at the
这 曾是 什么 太太 : 梅雷迪思 想法 那 第一的 晚上 后 她 到达 在 这
[ˈfɑ:rmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,
这是梅雷迪思太太抵达农舍后的第一个晚上所想的。

[ænd; ənd][ʃi;; ji][hæd; həd][nɔ:t] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [ʃi;; ji]
and she had not materially changed her mind when the next afternoon she
和 她 有 不是 重大 已更改 她 头脑 什么时候 这 下一个 下午 她
[went] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡlen] ,
went with Anna down to the Glen ,
去 和 安娜 向下 到 这 格伦 ,
第二天下午, 她和安娜一起去了峡谷, 但她的想法并没有实质性地改变。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi;; ji] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɑ:ndnəs] ,
for which she affected a great fondness ,
为了 哪个 她 做作的 一个 伟大的 喜爱 ,
她假装非常喜欢他/她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi;; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˈɡɜ:rlɪʃ] [tu;; tə][du:][soʊ] ,
because she thought it was romantic and girlish to do so ,
因为 她 想法 它 曾是 浪漫的 和 少女 到 做 所以 ,
因为她觉得这样做很浪漫, 很有少女心。

[ænd; ənd][ʃi;; ji][wʌz; wəz][fɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈwɪmɪn] [si:s] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:θ]
and she was far being past the period when women cease caring for youth
和 她 曾是 远的 存在 过去的 这 时期 什么时候 女性 停止 关怀 为了 青年
[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] .
and its appurtenances .
和 它是 附属物 .
她早已过了女性不再关心青春及其附属物的时期。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈkritisaɪz] [ˈænəz] [ˈteɪst] [ɪn] [dres] — [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [belt] [ʃiː, ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
She had criticised Anna's taste in dress — had said that the belt she selected
她有受到批评 安娜的 品尝 在 裙子 — 有 说 那 这 腰带 她 已选
[dɪd][nɑːt] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzɪn] [ʃiː, ʃi] [wɔːr] ,
did not harmonize with the color of the muslin she wore ,
做过 不是 协调 和 这 颜色 的 这 细棉布 她 穿着 ,
她批评了安娜的着装品味——说她选择的腰带与她穿的薄纱裙的颜色不协调。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [leɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] [wʊd] [biː, bi][ˈsɔːftə, ˈsɔftə][ænd; ənd]
and suggested that a frill of lace about the neck would be softer and
和 建议 那 一个 褶边 的 蕾丝 关于 这 脖子 会 是 更柔和 和
[mɔːr] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪf] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːlər] .
more becoming than the stiff white linen collar .
更多的 成为 比 这 僵硬的 白色的 亚麻布 衣领 .
并建议在领口处加上蕾丝花边，比僵硬的白色亚麻领更柔和、更合适。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" But in the country it does not matter , " she said .
" 但 在 这 国家 它 做 不是 事情 , " 她 说 .
“但在农村地区，这并不重要，”她说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ˈʌndər] [ˈmædəm] [blæŋks] [suː.pərˈvɪz(ə)n] ,
" Wait till I get you to New York , under Madam Blank's supervision ,
" 等待 直到 我 得到 你 到 新的 约克 , 在下面 女士 空白的 监督 ,
“等我把你送到纽约，在布兰克夫人的监督下，你就知道了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [əˈstaːnɪʃ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]
and then we shall see a transformation such as will astonish the humble
和 然后 我们 将 看 一个 转型 这样的 作为 将要 震惊 这 谦逊的
[ˈhæneɪˈvɪəriən] .
Hanoverians .
汉诺威人 .

然后我们将看到一场变革，这场变革将令谦逊的汉诺威人感到震惊。
" [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌp] [ɪn] [ˈænəz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡlen] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ]
" This was up in Anna's room , and when the Glen was reached Mrs . Meredith
" 这 曾是 向上 在 安娜的 房间 , 和 什么时候 这 格伦 曾是 达到 太太 . 梅雷迪思
[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
continued the conversation ,
持续 这 对话 ,
“当时我们正在安娜的房间里聊天，到了格伦镇后，梅雷迪思太太继续聊了起来。”

[ˈtelɪŋ] [ˈʌnə] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][plænz][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ][fɜːrst][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
telling Anna of her plans for taking her first to New York ,
讲述 安娜 的 她 计划 为了 采取 她 第一的 到 新的 约克 ,
告诉安娜她打算带她去纽约的计划，
[wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmətɔːri] [ˈprɑːses] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [dres] .
where she was to pass through a reformatory process with regard to dress .
在哪里 她 曾是 到 经过 通过 一个 感化院 过程 和 看待 到 裙子 .
她将在那里接受有关着装的改造。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌsærəˈtəʊɡə] , [wer] [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; həɪ] [niːs] [tuː; tə] [reɪn]
Then they were going to Saratoga , where she expected her niece to reign
然后 他们 是 去 到 萨拉托加 , 在哪里 她 预期的 她 侄女 到 在位
[suˈpriːm] ;
supreme ;
最高 ;
然后她们要去萨拉托加，她希望她的侄女在那里称霸一方；

[bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] .
both as a beauty and a belle .
两个都 作为 一个 美丽 和 一个 美女 .

既是美人又是佳人。

" [wət'evər] [aɪ][hæv; həv][left][æt; ət][maɪ] [deθ] [aɪ][æɪ; əl] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **Whatever I have left at my death I shall leave to you , " she said ;**
" 任何 我 有 左边 在 我的 死亡 我 将 离开 到 你 , " 她 说 ;
"我死后留下的一切都将留给你,"她说;

" [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ju:; jʊ] [wɪl] [pæs][æz; əz][æn; ən] [ˈerəs] [ɪk'spektənt] ,
" **consequently you will pass as an heiress expectant** ,
" 最后 你 将要 经过 作为 一个 女继承人 怀孕 ,
因此, 你将以一位即将成为女继承人的形象示人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [eɪdz][aɪ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mætʃ]
and with all these aids I confidently expect you to make a brilliant match
和 和 全部 这些 艾滋病 我 自信地 预计 你 到 制作 一个 杰出的 匹配
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsi:z(ə)n] [kləuzɪz] ,
before the winter season closes ,
前 这 冬天 季节 关闭 ,
有了这些帮助, 我有信心在冬季结束前找到一位出色的匹配对象。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [,særət'əʊgə] . "
if , indeed , you do not before you leave Saratoga . "
如果 , 的确 , 你 做 不是 前 你 离开 萨拉托加 . "
如果你在离开萨拉托加之前确实没有这样做的话。”

" [oʊ] , [ænt] , " [ˈʌnə] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
" **Oh , aunt , " Anna exclaimed , her brown eyes flashing with unwonted brilliancy** ,
" 哦 , 阿姨 , " 安娜 惊呼 , 她 棕色的 眼睛 闪烁 和 不寻常的 才华横溢 ,
“哦, 姑姑! ”安娜惊呼道, 她棕色的眼睛里闪烁着不寻常的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [ˈmæntl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and the rich color mantling her cheek .
和 这 富有的 颜色 披风 她 脸颊 .
还有她脸颊上那抹浓郁的红晕。

" [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][,særət'əʊgə] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [ˈerənd] [æz; əz]
" **You surely are not taking me to Saratoga on such a shameful errand as**
" 你 一定 是 不是 采取 我 到 萨拉托加 在 这样的 一个 可耻 差事 作为
[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "
“你不会真的要带我去萨拉托加做这么丢人的事吧? ”

" [ˈʃeɪmfl] [ˈerənd] [æz; əz] [wʌt] ?
" **Shameful errand as what ?**
" 可耻 差事 作为 什么 ?
“可耻的差事是什么? ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ʌp] , [waɪl] [ˈʌnə] [rɪˈplaɪd] :
" **Mrs . Meredith asked , looking quickly up , while Anna replied :**
" 太太 : 梅雷迪思 问 , 寻找 迅速地 向上 , 尽管 安娜 回复 :
“梅雷迪思太太问道, 同时迅速抬起头, 安娜回答道:”

" [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **Trying to find a husband** .
" 尝试 到 寻找 一个 丈夫 .
“想找个丈夫。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
I cannot go if you are , much as I have anticipated it .
我 不能 去 如果 你 是 , 很多 作为 我 有 预期 它 .

如果你要去, 那我不能去了, 尽管我一直很期待。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self] [fə'levə] .
I should despise and hate myself forever .
我 应该 鄙视 和 恨 我 永远 .

我应该永远鄙视和憎恨自己。

[noʊ] , [ænt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [gəʊ] . "
No , aunt , I cannot go . "
不 , 阿姨 , 我 不能 去 . "

不, 姑妈, 我不能去。

" ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] .
" Nonsense , child .
" 废话 , 孩子 .

“胡说, 孩子。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['seɪɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ['ri:tɔ:tid] ,
You don't know what you are saying , " Mrs . Meredith retorted ,
你 不 知道 什么 你 是 说 , " 太太 . 梅雷迪思 反驳 ,

“你根本不知道自己在说什么,”梅雷迪思太太反驳道。

['fi:lɪŋ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hær][tæk'tɪks][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hær]['ri:əl]
feeling intuitively that she must change her tactics and keep her real
感觉 直觉上 那 她 必须 改变 她 策略 和 保持 她 真实的
[ɪn'tenʃən] [kən'si:ld] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [li:d] [hɜ:r; hær] [ni:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [sneɪ] [leɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
intentions concealed if she would lead her niece into the snare laid for her .
意图 暗 如果 她 会 带领 她 侄女 进入 这 圈套 铺设 为了 她 .

她直觉地感到, 如果不想让侄女落入为她设下的陷阱, 就必须改变策略, 隐藏自己的真实意图。

['kʌŋɪŋli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊə] [ʃi:; ji] [tɔ:kt] ,
Cunningly and carefully for the next half hour she talked ,
狡猾地 和 小心 为了 这 下一个 一半 小时 她 谈话 ,

接下来的半个小时里, 她狡猾而谨慎地交谈着。

['telɪŋ] ['ʌnə] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɹʌst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] — [ðæt]
telling Anna that she was not to be thrust upon the notice of any one — that
讲述 安娜 那 她 曾是 不是 到 是 推力 之上 这 注意 的 任何 一 — 那
[ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [hæd; həd][noʊ] ['peɪj(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ɪn'tri:ɡɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:] [hu:] [pʊʃ] [ðer; ðər]
she herself had no patience with those intriguing mammas who push their
她 她自己 有 不 耐心 和 那些 引人入胜 妈妈们 WHO 推 他们的

[bəʊld] ['dɒtəz] ['fɔ:rwəd] ,
bold daughters forward ,
大胆的 女儿们 向前 ,

她告诉安娜, 不要刻意引起任何人的注意——她自己对那些爱出风头、逼迫大胆女儿上位的妈妈们毫无耐心。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmə] ['θju:li:; -li] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [həʊps] ,
but that as a good marriage was the ultima thule of a woman's hopes ,
但 那 作为 一个 好的 婚姻 曾是 这 终极 图勒 的 一个 女性的 希望 ,

但对女人来说, 美满的婚姻是她们最大的愿望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['næt(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ji] , [æz; əz] ['ænəz] [ænt] ,
it was but natural that she , as Anna's aunt ,
它 曾是 但 自然的 那 她 , 作为 安娜的 阿姨 ,

作为安娜的姑姑, 她这样做是理所当然的。

[ʃʊd; jəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] [wel] ['setld] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] ['setld] , [tu:] , [nɪr] [hɜ:r'self] ,
should wish to see her well settled in life , and settled , too , near herself ,
应该 希望 到 看 她 出色地 定居 在 生活 , 和 定居 , 也 , 靠近 她自己 ,

应该希望看到她生活安定, 而且住得离自己近一些。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈevri] [deɪ] .
where they could see each other every day .
在哪里 他们 可以 看 每个 其他 每一个 天 .
他们每天都能见面。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ˈhænoʊvər] [hu:m] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌθvən] , [wʊd] [stu:p]
" **Of course , there is no one in Hanover whom you , as a Ruthven , would stoop**
" 的 课程 , 那里 是 不 一 在 汉诺威 谁 你 , 作为 一个 鲁思文 , 会 哈腰
[tu:; tə] [ˈmæri] ,
to marry ,
到 结婚 ,
“当然，在汉诺威，你作为鲁思文家族的一员，是不会屈尊去娶的。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [əˈpɑ:n] [ˈʌnə] ,
" **she said , fixing her eyes inquiringly upon Anna** ,
" 她 说 , 定影 她 眼睛 询问地 之上 安娜 ,
“她说着，目光探寻地落在安娜身上。”
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgæðərd] ,
who was pulling to pieces the wild flowers she had gathered ,
WHO 曾是 拉 到 件 这 荒野 花朵 她 有 聚集 ,
她正在撕扯自己采摘的野花，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtwailaɪt] [ˈaʊər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʊ:kt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ]
and thinking of that twilight hour when she had talked with their young
和 思维 的 那 暮 小时 什么时候 她 有 谈话 和 他们的 年轻的
[ˈklɜ:rdʒimən][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [tʊ:kt] [bɪˈfɔ:r] .
clergyman as she never talked before .
牧师 作为 她 绝不 谈话 前 .
她想起了那个黄昏时分，她和他们年轻的牧师进行了一次前所未有的谈话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [taɪmz] , [tu:] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
Of the many times , too , when they had met in the cottages of the poor ,
的 这 许多 时代 , 也 , 什么时候 他们 有 遇见 在 这 小屋 的 这 贫穷的 ,
他们也曾多次在穷人的茅屋里相遇，
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
and he had walked slowly home with her , lingering by the gate ,
和 他 有 步行 缓慢地 家 和 她 , 挥之不去的 经过 这 门 ,
他陪她慢慢地走回家，在门口逗留了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
as if loth to say good - by , she thought ,
作为 如果 洛斯 到 说 好的 - 经过 , 她 想法 ,
她心想，仿佛很不舍得说再见似的。
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [ˈhænoʊvər] ,
and the life she had lived since he first came to Hanover ,
和 这 生活 她 有 居住地 自从 他 第一的 来了 到 汉诺威 ,
以及自从他初来汉诺威以来她所过的生活，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [blʌʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and she learned to blush when she met the glance of his eye ,
和 她 学习 到 脸红 什么时候 她 遇见 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 ,
她学会了在与其对视时脸红。
[lʊkt] [ˈferɜ:] [fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [hɜ:r; hər] [ænt] ,
looked fairer far than the life her aunt ,
看起来 更公平 远的 比 这 生活 她 阿姨 ,
看起来比她姑姑的生活要美好得多。

[hæd; həd] [mɑ:rkɪ] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][ˈpra:pər][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈrʌθvən] .
had marked out as the proper one for a Ruthven .
有 标记 出去 作为 这 恰当的 一 为了 一个 鲁思文 .
已标记为 Ruthven 的合适之选。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:tɪ][tu:ld][em 'i:] [jet] .
" You have not told me yet .
" 你 有 不是 讲述 我 然而 .
你还没告诉我呢。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ˈhænoʊvər] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Is there any one in Hanover whom you think worthy of you ?
是 那里 任何 一 在 汉诺威 谁 你 思考 值得 的 你 ?
在汉诺威，你觉得有谁配得上你吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [æskt] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
" Mrs . Meredith asked , just as a footstep was heard ,
" 太太 . 梅雷迪思 问 , 只是 作为 一个 脚步 曾是 听到 ,
就在这时，梅雷迪思太太问道：“梅雷迪思太太问道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈmɑ:rks] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
and the rector of St . Mark's came round the rock where they were sitting .
和 这 校长 的 英石 . 马克的 来了 圆形的 这 岩石 在哪里 他们 是 坐着 .
圣马可教堂的牧师绕着他们坐着的那块岩石走了过来。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
He had called at the farmhouse , bringing the letter , and with it a
他 有 称为 在 这 农家 , 带来 这 信 , 和 和 它 一个
[bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪ] ,
book of poetry ,
书 的 诗 ,
他曾到访农舍，带来了那封信，还有一本诗集。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʌnə] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][loʊn] .
of which Anna had asked the loan .
的 哪个 安娜 有 问 这 贷款 .
安娜曾向他申请过这笔贷款。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɛsts] [ˈæbsəns] ,
Taking advantage of her guest's absence ,
采取 优势 的 她 客人的 缺席 ,
趁着客人不在，

[ˈgrænmɑ:] [ˈhʌmfri:z] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈresəpi] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Grandma Humphreys had gone to a neighbor's after a recipe for making a
奶奶 汉弗莱斯 有 已消失 到 一个 邻居 后 一个 食谱 为了 制作 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd] ,
certain kind of cake of which Mrs . Meredith was very fond ,
肯定 种类 的 蛋糕 的 哪个 太太 . 梅雷迪思 曾是 非常 喜爱 ,
汉弗莱斯奶奶去邻居家要了一种蛋糕的配方，梅雷迪思太太非常喜欢这种蛋糕。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈestər] , [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][vəˈlenʃiə] , [ðə; ði][smɑ:rt] [ˈweɪtɪŋ] [meɪd] , [wɪˈðəʊt]
and only Esther , the servant , and Valencia , the smart waiting maid , without
和 仅有的 以斯帖 , 这 仆人 , 和 瓦伦西亚 , 这 聪明的 等待 女佣 , 没有
[hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [ˈnevər] [ˈtrævlɪd] ,
whom Mrs . Meredith never traveled ,
谁 太太 . 梅雷迪思 绝不 旅行 ,
只有女仆埃丝特和伶俐的侍女瓦伦西亚，梅雷迪思太太出行从不离身。

[wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
were left in charge .
是 左边 在 收费 .
被委以重任。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] .
" **Down in the Glen with Mrs . Meredith .**
" 向下 在 这 格伦 和 太太 : 梅雷迪思 :
“和梅雷迪思太太在峡谷里。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][weɪt] [waɪl] [aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm] ?
Will you be pleased to wait while I call them ?
将要 你 是 高兴 到 等待 尽管 我 称呼 他们 ?
您愿意稍等片刻，我给他们打电话吗？

" [ˈestər] [sed] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektərz] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈrʌθvən] .
" **Esther said , in reply to the rector's inquiries for Miss Ruthven .**
" 以斯帖 说 , 在 回复 到 这 校长 查询 为了 错过 鲁思文 :
“埃丝特回答校长关于鲁思文小姐的询问时说道。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm][maɪˈself] , " [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **No , I will find them myself , " Mr . Leighton rejoined .**
" 不 , 我 将要 寻找 他们 我 , " 先生 : 莱顿 重新加入 :
“不，我会自己去找，”莱顿先生回答道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈʌnə] [ɪn]
as he thought how impossible it would be to give the letter to Anna in
作为 他 想法 如何 不可能的 它 会 是 到 给 这 信 到 安娜 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ,
the presence of her aunt ,
这 在场 的 她 阿姨 ,
他心想，要在安娜的姑妈面前把信交给她，简直太不可能了。

[hi:; hi] [slɪpt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [beɪd] [ˈestər] [teɪk] [tu:; tə] [mɪs] - [ru:m] .
he slipped it into the book which he bade Esther take to Miss Ruthven's room .
他 滑倒了 它 进入 这 书 哪个 他 巴德 以斯帖 拿 到 错过 - 房间 :
他把它偷偷塞进那本书里，然后让埃丝特把它带到鲁思文小姐的房间。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈestər] [wʌz; wəz] ,
Knowing how honest and faithful Esther was ,
会心 如何 诚实的 和 忠实 以斯帖 曾是 ,
知道以斯帖是多么诚实忠贞，

[ðə; ði] [ˈrektər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the rector felt that he could trust her without fear for the safety of his
这 校长 毛毡 那 他 可以 相信 她 没有 害怕 为了 这 安全 的 他的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
校长觉得他可以信任她，不必担心信件的安全。

[sɔ:t] [ðə; ði] [ɡlen] ,
sought the Glen ,
寻求 这 格伦 ,

寻找格伦，

[wer] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [blʌʃɪz] [wɪtʃ] [bə:nd] [ɑ:n] [ˈænəz] [tʃi:k] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔ:r]
where the tell - tale blushes which burned on Anna's cheek at sight of him more
在哪里 这 告诉 - 故事 脸红 哪个 烧伤 在 安娜的 脸颊 在 视线 的 他 更多的
[ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈku:lənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
than compensated for the coolness with which Mrs . Meredith greeted him .
比 补偿 为了 这 凉爽 和 哪个 太太 : 梅雷迪思 问候 他 :
安娜见到他时脸颊上泛起的红晕，足以弥补梅雷迪思太太对他冷淡的态度。

[ʃiː, ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['ænəz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə][wʌz; wəz]
She , too , had detected Anna's embarrassment , and when the stranger was
她 , 也 , 有 检测到 安娜的 尴尬 , 和 什么时候 这 陌生人 曾是
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " ['mɪstər] . ['leɪtən] ,
presented to her as " Mr . Leighton ,
呈现 到 她 作为 " 先生 : 莱顿 ,
她也察觉到了安娜的尴尬, 当陌生人被介绍为“莱顿先生”时,

[ʼaʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒɪmən] , " [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] .
our clergyman , " the secret was out .
我们的 牧师 , " 这 秘密 曾是 出去 :
我们的牧师说: “秘密泄露了。”

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ['gɜːlz][hæv; həv] [rʌŋ] [waɪld]['æftər] [jʌŋ]
" Why is it that since the beginning of time girls have run wild after young
" 为什么 是 它 那 自从 这 开始 的 时间 女孩们 有 跑步 荒野 后 年轻的
['mɪnɪstəz] ?
ministers ?
部长们 ?
“为什么自古以来, 女孩子就对年轻的牧师趋之若鹜? ”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kɑːment] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [boʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['leɪtən] , [ænd; ənd] [ðen]
" was her mental comment , as she bowed to Mr . Leighton , and then
" 曾是 她 精神的 评论 , 作为 她 鞠躬 到 先生 : 莱顿 , 和 然后
['kwaiətli] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrsə'nel] .
quietly inspected his personnel .
悄悄 检查 他的 人员 :
她一边向莱顿先生鞠躬, 一边在心里默默地打量着他的人员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ['leɪtənz] [ə'pɪərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]
There was nothing about Arthur Leighton's appearance with which she could find
那里 曾是 没有什么 关于 亚瑟 莱顿的 外貌 和 哪个 她 可以 寻找
[fɔːlt] .
fault .
过错 :
她对亚瑟·莱顿的外貌没有任何不满之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['faɪnər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] , [hɜːr; hər] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was even finer looking than Thornton Hastings , her beau ideal of a
他 曾是 甚至 更精细 寻找 比 桑顿 黑斯廷斯 , 她 帅哥 理想的 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
他甚至比她心目中的理想男友桑顿·黑斯廷斯还要英俊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['ænəz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and as he stood a moment by Anna's side , looking down upon her ,
和 作为 他 站立 一个 片刻 经过 安娜的 边 , 寻找 向下 之上 她 ,
他站在安娜身边, 低头看着她, 过了一会儿,
[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ək'naːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] -
the woman of the world acknowledged to herself that they were a well -
这 女士 的 这 世界 已确认 到 她自己 那 他们 是 一个 出色地 -
[ə'sɔːrtɪd] [pər] ,
assorted pair ,
各种各样的 一对 ,
这位见多识广的女人心想, 他们真是天生一对。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən]
and as across the chasm of twenty years there came back to her an
和 作为 穿过 这 深渊 的 二十 年 那里 来了 后退 到 她 一个
[ˈepɪsəʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
episode in her life ,
插曲 在 她 生活 ,
时隔二十年，她生命中的一段往事再次浮现在她的脑海中。

[wen] , [ɑ:n][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
when , on just such a day as this ,
什么时候 , 在 只是 这样的 一个 天 作为 这 ,
就在今天这样的日子里，
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ænsər] " [noʊ] " [tu:; tə][wʌn][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [æz; əz] ['ɑ:rθər] ['leɪtən] ,
she had answered " no " to one as young and worthy as Arthur Leighton ,
她 有 回答 " 不 " 到 一 作为 年轻的 和 值得 作为 亚瑟 莱顿 ,
她竟然对像亚瑟·莱顿这样年轻有为的人说了“不”。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] ['sɔfənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
while all the time the heart was clinging to him , she softened for a
尽管 全部 这 时间 这 心 曾是 依恋 到 他 , 她 软化 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
虽然她的心一直依恋着他，但她还是有一瞬间心软了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪrɪ] ['jɪrz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] [hu:z]
and by the memory of the weary years passed with the rich old man whose
和 经过 这 记忆 的 这 厌倦 年 通过了 和 这 富有的 老的 男人 谁
[neɪm] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] ,
name she bore ,
姓名 她 钻孔 ,
还有与那位与她同名的富有老人一起度过的那些疲惫岁月的记忆，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [li:v] [ə'loʊn][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
she was tempted to leave alone the couple standing there before her ,
她 曾是 受诱惑 到 离开 独自的 这 夫妻 常设 那里 前 她 ,
她很想要离开，留下眼前这对男女单独待着。
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðə-z] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs'teɪk] .
and looking into each other's eyes with a look which she could not mistake .
和 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 和 一个 看 哪个 她 可以 不是 错误 .

他们四目相对，眼神中流露出的意味，她绝不会认错。
[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
But when she remembered that Arthur was only a poor clergyman ,
但 什么时候 她 记得 那 亚瑟 曾是 仅有的 一个 贫穷的 牧师 ,
但当她想起亚瑟只是个贫穷的牧师时，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɑ:n] ['mædɪsn] [skwer] [wɪtʃ] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [oʊnd] , [ðə; ðɪ]
and thought of that house on Madison Square which Thornton Hastings owned , the
和 想法 的 那 房子 在 麦迪逊 正方形 哪个 桑顿 黑斯廷斯 拥有 , 这
['sɔfənd] [mu:d] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
softened mood was changed ,
软化 情绪 曾是 已更改 ,
想到桑顿·黑斯廷斯在麦迪逊广场拥有的那栋房子，原本柔和的气氛就发生了变化。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['leɪtənz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and Arthur Leighton's chance with her was gone .
和 亚瑟 莱顿的 机会 和 她 曾是 已消失 .
亚瑟·莱顿和她在一起的机会就此破灭。

[ə'waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,
Awhile they talked together in the Glen , and then walked back to the farmhouse ,
一会儿 他们 谈话 一起 在 这 格伦 , 和 然后 步行 后退 到 这 农家 ,
他们在峡谷里聊了一会儿, 然后走回了农舍。

[wer] [ðə; ði] ['rektər] [berd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] ['iːvnɪŋ] , [æftər] ['kæʒuəli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʌnə] :
where the rector bade them good evening , after casually saying to Anna :
在哪里 这 校长 巴德 他们 好的 晚上 , 后 随意地 说 到 安娜 :
校长向他们道晚安, 然后漫不经心地对安娜说:

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] .
" **I have brought the book you spoke of when I was here last .**
" 我 有 带来 这 书 你 辐 的 什么时候 我 曾是 这里 最后的 .
“我把上次来的时候你提到的那本书带来了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪn][jɔː; jər] [ruːm] , [wer] [aɪ] [æskt] ['estər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
You will find it in your room , where I asked Esther to take it .
你 将要 寻找 它 在 你的 房间 , 在哪里 我 问 以斯帖 到 拿 它 .
你会在你的房间里找到它, 我让埃丝特把它带到那里去了。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['leitən] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] ,
" **That Mr . Leighton should bring her niece a book did not seem strange at all ,**
" 那 先生 : 莱顿 应该 带来 她 侄女 一个 书 做过 不是 似乎 奇怪的 在 全部 ,
“莱顿先生给她侄女带本书来, 这似乎一点也不奇怪。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['θɔːt(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [tel] ['estər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː]
but that he should be so very thoughtful as to tell Esther to take it
但 那 他 应该 是 所以 非常 周到 作为 到 告诉 以斯帖 到 拿 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ræðər] [ɑːd] ,
to her room struck her as rather odd ,
到 她 房间 击 她 作为 相当 奇怪的 ,

但他竟然如此体贴地吩咐埃丝特把东西带回房间, 这让她觉得有点奇怪。
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['præktɪst] [wɔːr] - [hɔːrs] [sents] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
and as the practiced war - horse scents the battle from afar ,
和 作为 这 练习 战争 - 马 气味 这 战斗 从 远方 ,
就像训练有素的战马从远处嗅到了战场的气息一样,

[soʊ] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
so Mrs . Meredith at once suspected something wrong ,
所以 太太 : 梅雷迪思 在 一次 怀疑 某物 错误的 ,
所以梅雷迪思太太立刻怀疑出了什么事。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][,kjʊrɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and felt a curiosity to know what the book could be .
和 毛毡 一个 好奇心 到 知道 什么 这 书 可以 是 .
我很好奇这本书会讲些什么。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['ænəz] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]
It was lying on Anna's table as she reached the door on her way to
它 曾是 说谎 在 安娜的 桌子 作为 她 达到 这 门 在 她 方式 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

当安娜走向自己房间门口时, 它就放在安娜的桌子上。
[ænd; ənd] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]'moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
and , pausing for a moment , she entered the chamber , took it in her
和 , 暂停 为了 一个 片刻 , 她 进入 这 房间 , 采取 它 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她停顿片刻, 走进房间, 把它拿在手里。

[ri:d] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈletər] [leɪ] .
read the title page , and then opened it to where the letter lay .
读 这 标题 页 , 和 然后 打开 它 到 在哪里 这 信 躺 .
阅读扉页, 然后翻到信件所在的位置。

" [mɪs] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" Miss Anna Ruthven , " she said .
" 错过 安娜 鲁思文 , " 她 说 .
“安娜·鲁思文小姐,”她说。

" [hi;; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [fer] [hænd] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] ,
" He writes a fair hand ; " and then , as the thought ,
" 他 写 一个 公平的 手 ; " 和 然后 , 作为 这 想法 ,
“他字写得不错;”然后, 想到这里,

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [kept] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd]
which at first was scarce a thought , kept growing in her mind , she turned
哪个 在 第一的 曾是 稀少 一个 想法 , 保留 生长 在 她 头脑 , 她 转向
[aɪ ˈti:][ˈoʊvər] ,
it over ,
它 超过 ,
起初这只是一个模糊的念头, 但它在她脑海中不断滋长, 她反复琢磨着它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈdi:fekt] ,
and found that , owing to some defect ,
和 成立 那 , 欠款 到 一些 缺点 ,
并发现由于某些缺陷,

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [,ʌnˈsi:lɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [leɪ] [ˈtemptɪŋli] [ˈoʊpən]
it had become unsealed and the lid of the envelope lay temptingly open
它 有 变得 未密封 和 这 盖 的 这 信封 躺 诱人地 打开
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
before her .
前 她 .
信封的封口已经打开了, 信封盖诱人地敞开着, 就在她面前。

" [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [breɪk] [ə; eɪ] [si:l] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [prəˈtektər]
" I would never break a seal , " she said , " but surely , as her protector
" 我 会 绝不 休息 一个 海豹 , " 她 说 , " 但 一定 , 作为 她 保护者
[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈmʌðər] ,
and almost mother ,
和 几乎 母亲 ,
“我绝不会打破封印,”她说, “但作为她的保护者和近乎母亲的人, 我当然会这么做。”

[aɪ] [meɪ] [ri:d] [wʌt] [ðɪs] [ˈmɪnɪstər] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə][maɪ] [ni:s] .
I may read what this minister has written to my niece .
我 可能 读 什么 这 部长 有 书面 到 我的 侄女 .
我或许会读读这位部长写给我侄女的信。

" [ʃi;; ʃi] [ri:d] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪs.æprəˈbeɪʃn] [ˈmɑ:rd] [ðə; ði]
" She read what he had written , while a scowl of disapprobation marred the
" 她 读 什么 他 有 书面 , 尽管 一个 皱眉头 的 非难 受损 这
[ˈsmu:ðnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
smoothness of her brow .
平滑度 的 她 眉头 .
她读着他写的内容, 眉头紧锁, 一脸不赞同。

" [aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [ˈfɪrd] .
" It is as I feared .
" 它 是 作为 我 害怕 .
“果然不出我所料。”

[wʌns] [let][hɜ:r; hər] [si:] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [meɪ] [wu:] [ɪn] [veɪn] .
Once let her see this , and Thornton Hastings may woo in vain .
一次 让 她 看 这 , 和 桑顿 黑斯廷斯 可能 哇 在 徒劳 .
一旦让她看到这一点, 桑顿·黑斯廷斯的追求可能就徒劳无功了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][[æɪ; fəl][nɑ:t][bi:; bi] .
But it shall not be .
但 它 将 不是 是 .
但事实并非如此。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðər] ,
It is my duty as the sister of her dead father ,
它 是 我的 责任 作为 这 姐姐 的 她 死的 父亲 ,
作为她已故父亲的姐姐, 这是我的责任。

[tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .
to interfere and not let her throw herself away .
到 干扰 和 不是 让 她 扔 她自己 离开 .
去阻止她自毁前程。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ['ri:əli] [felt] [ðæt] [ɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['du:ti] .
" **Perhaps Mrs . Meredith really felt that she was doing her duty .**
" 也许 太太 . 梅雷迪思 真的 毛毡 那 她 曾是 正在做 她 责任 .
“或许梅雷迪思夫人真的觉得自己是在尽职尽责。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪ:; jɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r'self] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,
At all events , she did not give herself much time to reason upon the matter ,
在 全部 活动 , 她 做过 不是 给 她自己 很多 时间 到 原因 之上 这 事情 ,
总之, 她没有给自己太多时间去仔细考虑这件事。

[fɔ:r; fər] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [də'rektli; da'rektli] ['ɑ:pəzɪt] , [ðə; ði] [dɔ:r]
for , startled by a slight movement in the room directly opposite , the door
为了 , 惊慌 经过 一个 轻微 移动 在 这 房间 直接地 对面的 , 这 门
[ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ,
of which was ajar ,
的 哪个 曾是 半开 ,
因为正对面房间里传来轻微的动静, 那房间的门半开着, 他被吓了一跳。

[ɪ:; jɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] — [və'lenʃjə] , ['stændɪŋ]
she thrust the letter into her pocket and turned to see — Valencia , standing
她 推力 这 信 进入 她 口袋 和 转向 到 看 — 瓦伦西亚 , 常设
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
with her back to her ,
和 她 后退 到 她 ,
她把信塞进口袋, 转身看到——瓦伦西亚背对着她站着。

[ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and arranging her hair in a mirror which hung upon the wall .
和 安排 她 头发 在 一个 镜子 哪个 悬挂 之上 这 墙 .
她在墙上挂着的镜子前整理头发。

" [ɪ:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [em 'i:]; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪ:; jɪ][dɪd] , [ɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sə'spekt]
" **She could not have seen me ; and , even if she did , she would not suspect**
" 她 可以 不是 有 已见 我 ; 和 , 甚至 如果 她 做过 , 她 会 不是 怀疑
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
“她不可能看见我; 即使看见了, 她也不会怀疑真相。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] ['wʊmənz] [θɔ:t] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stəʊlən] ['mɪsɪv] [ɪn][hɜ:r; hər]
was **the** **guilty** **woman's** **thought** , **as** , **with** **the** **stolen** **missive** **in** **her**
 曾是 这 有罪的 女性的 想法 , 作为 , 和 这 被盗 信函 在 她
 ['pɔ:kɪt] ,
pocket ,
 口袋 ,

“这是那个有罪女人的想法，因为她的口袋里装着偷来的信件。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ʌnd] [traɪd] , [baɪ] [ˈpetɪŋ] [ˈʌnə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
she went down to the parlor and tried , by petting Anna more than her
 她 去 向下 到 这 客厅 和 尝试 , 经过 抚摸 安娜 更多的 比 她
 [wɒːnt] ,
wont ,
 惯于 ,

她下楼来到客厅，试着比平时更温柔地抚摸安娜。

[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] ['klæməd] ['laʊdli] [lʌ; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
to still the voice of conscience which clamored loudly of the wrong ,
 到 仍然 这 嗓音 的 良心 哪个 喧闹 高声 的 这 错误的 ,
 为了平息良心那大声疾呼、谴责罪恶的声音,

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [lʌ; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] .
and urged a restoration of the letter to the place whence it was taken .
 和 敦促 一个 恢复 的 这 信 到 这 地方 何处 它 曾是 已采取

并敦促将信件归还到被取走的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənt][fled] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
But the golden moment fled , and when , later in the evening ,

但 这 金的 片刻 逃亡 , 和 什么时候 , 之后 在 这 晚上 ,

但美好的时光转瞬即逝，当晚晚些时候，

[ˈʌnə] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrektər] [hæd; həd]

Anna went up to her chamber and opened the book which the rector had
 安娜 去 向上 到 她 房间 和 打开 这 书 哪个 这 校长 有
 [brɔ:t] ,
brought ,
 带来 ,

安娜回到自己的房间，打开了教区长带来的那本书。

[ʃi: ʃi] ['nevər] [sə'spektɪd] [haʊ] [nɪr] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [brɪn] [tu: tə][ðə; ði] [greɪt] ['hæpɪnəs] [ʃi: ʃi][hæd; həd]

she never suspected how near she had been to the great happiness she had
 她 绝不 怀疑 如何 靠近 她 有 到过 到 这 伟大的 幸福 她 有
 [ˈʃʌmtaɪmz] [dɜrd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,
sometimes dared to hope for ,
 有时 敢于 到 希望 为了 ,
 她从未想到自己曾离梦寐以求的巨大幸福如此之近。
 [ɔːr] [driːmd] [haʊ] [ˈfɜːrvəntli] [ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] [preɪd] [ðæt] [naɪt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈpɑːsəb(ə)]

or dreamed how fervently Arthur Leighton prayed that that night that , if it were possible
 或者 梦见 如何 热切地 亚瑟 莱顿 祈祷 那 夜晚 那 , 如果 它 是 可能的
 ,
 ,
 ,
 或者梦见亚瑟·莱顿那天晚上多么虔诚地祈祷，如果可能的话，
 [gɑ:d] [wʊd] [grænt][ðə; ði] [bu:n] [hi:; hi] [kreɪvd] [ə'blʌ] [ɔ:l] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['praɪsləs] [dɪft][ʌv; əv] ['ʌnə]

God would grant the boon he craved above all others — the priceless gift of Anna
 上帝 会 授予 这 恩惠 他 渴望 多于 全部 其他的 — 这 无价 礼物 的 安娜
 - [lʌv] .
Ruthven's love .
 - 爱 .

[ˈtʃæptər] [ɑr'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈsʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌn'nætʃrəl] [flʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] ,
There was an unnatural flush on the rector's face ,
那里 曾是 一个 不自然 冲洗 在 这 校长 脸 ,
校长的脸上泛起了一抹不自然的红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈveri] [waɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['sʌndeɪ]
and his lips were very white when he came before his people that Sunday
和 他的 嘴唇 是 非常 白色的 什么时候 他 来了 前 他的 人们 那 星期日
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

星期天早上他来到信众面前时，嘴唇非常白。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ;
for he felt that he was approaching the crisis of his fate ;
为了 他 毛毡 那 他 曾是 接近 这 危机 的 他的 命运 ;
因为他觉得自己正接近命运的转折点；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['hedz] [ʌp][tu:; tə] [wer] ['ʌnə] [sæt] ,
that he had only to look across the row of heads up to where Anna sat ,
那 他 有 仅有的 到 看 穿过 这 排 的 头部 向上 到 在哪里 安娜 卫星 ,
他只需要抬头看向安娜坐的那排人头，就能明白她的意思了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
and he should know the truth .
和 他 应该 知道 这 真相 .
他应该知道真相。

[sʌt] [θɔ:ts] ['seɪvəd] [fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'naʊnst] , [hi:; hi]
Such thoughts savored far too much of the world which he had renounced , **he**
这样的 想法 细细品味 远的 也 很多 的 这 世界 哪个 他 有 放弃 , 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

他知道，这样的想法让他回想起太多他已经摒弃的世界。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
and he had striven to banish them from his mind ; **but they**
和 他 有 努力 到 放逐 他们 从 他的 头脑 ; 但 他们
[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [sti:l] ,
were there still ,
是 那里 仍然 ,

他曾努力将它们从脑海中驱逐出去；但它们仍然存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [glɑ:nst] [wʌns][æt; ət] ['ʌnə] , ['ɔkjupaɪn] [hɜ:r; hər]
and would be there until he had glanced once at Anna , **occupying her**
和 会 是 那里 直到 他 有 瞥了一眼 一次 在 安娜 , 占领 她
[ə'kʌstəmd] [si:t] ,
accustomed seat ,
习惯 座位 ,

他会一直待在那里，直到他瞥了一眼坐在她惯常座位上的安娜。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [sɪŋ] : " [oʊ] , [kʌm] ,
and quietly turning to the chant she was so soon to sing : "**Oh , come ,**
和 悄悄 转弯 到 这 呗 她 曾是 所以 很快 到 唱歌 : " 哦 , 来 ,
她静静地转向即将要唱的歌谣：“哦，来吧，

[let][juː ˈes] [sɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [bɔːrd] ; [let][juː ˈes] [ˈhɑːrtli] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
let us sing unto the Lord ; let us heartily rejoice in the strength of His
让 我们 唱歌 到 这 主 ; 让 我们 衷心地 麾 在 这 力量 的 他的
[sælˈveɪ](ə)n] .
salvation .
救恩 .

让我们向耶和华歌唱；让我们因祂救恩的力量而欢欣鼓舞。
" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɪliŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [rer] [ˈmelədi] ,
" **The words echoed through the house , filling it with rare melody ,**
" 这 字 回声 通过 这 房子 , 填充 它 和 稀有的 旋律 ,
话语在屋内回荡，充满了难得一见的旋律。

[fɔːr; fər] [ˈʌnə] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [toʊn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] ,
for Anna was in perfect tone that morning , and the rector ,
为了 安娜 曾是 在 完美的 语气 那 早晨 , 和 这 校长 ,
那天早上安娜的语气非常好，校长也.....

[ˈlɪsniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
listening to her with hands folded upon his prayer - book , felt that she could
聆听 到 她 和 双手 折叠 之上 他的 祷告 - 书 , 毛毡 那 她 可以
[nɑːt] [ðʌs] " [ˈhɑːrtli] [rɪˈdʒɔɪs] ,
not thus " heartily rejoice ,
不是 因此 " 衷心地 麾 ,
他双手合十放在祈祷书上，听着她说话，觉得她不能这样“由衷地高兴”。

" [ˈmiːniŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ˈdɑːrkən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
" **meaning all the while to darken his whole life ,**
" 意义 全部 这 尽管 到 变暗 他的 所有的 生活 ,
“意思是说，要让他的整个人生都笼罩在黑暗之中。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrli] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] " [noʊ] .
as she surely would if she told him " no .
作为 她 一定 会 如果 她 讲述 他 " 不 .
如果她对他说“不”，她肯定会那样做。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [læst] ,
" **He was looking at her now , and she met his eyes at last ,**
" 他 曾是 寻找 在 她 现在 , 和 她 遇见 他的 眼睛 在 最后的 ,
“他正看着她，她终于与他对视了。”

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
but quickly dropped her own ,
但 迅速地 掉落 她 自己的 ,
但她很快就放弃了自己的.....

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [bəːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braɪtə] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
while he was sure that the roses burned a little brighter on her cheek ,
尽管 他 曾是 当然 那 这 玫瑰 烧伤 一个 小的 更亮 在 她 脸颊 ,
他确信，玫瑰花在她脸颊上绽放得更加灿烂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊp] ,
and that her voice trembled just enough to give him hope ,
和 那 她 嗓音 颤抖 只是 足够的 到 给 他 希望 ,
她声音中那微微颤抖的颤抖，给了他一丝希望。

[ænd; ənd][help][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['strʌg(ə)l][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
and help him in his fierce struggle to cast her from his mind and
和 帮助 他 在 他的 凶猛的 斗争 到 投掷 她 从 他的 头脑 和
[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
think only of the solemn services in which he was engaging .
思考 仅有的 的 这 庄严 服务 在 哪个 他 曾是 引人入胜 .
并帮助他克服激烈的斗争，将她从脑海中抹去，只专注于他正在参与的庄严仪式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [soʊ] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː]
He could not guess that the proud woman who had sailed so majestically into
他 可以 不是 猜测 那 这 自豪的 女士 WHO 有 航行 所以 雄伟地 进入
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
他万万没想到，那位昂首阔步走进教堂的骄傲女子，

[ænd; ənd] ['faːləʊd] [soʊ] ['revərəntli] ['evri] [prɪ'skraɪbd] [fɔːrm] ,
and followed so reverently every prescribed form ,
和 随后 所以 虔诚地 每一个 规定 形式 ,
并虔诚地遵循了每一项规定的程序，

['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kriːd] [faːr] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['hænoʊvər] ,
bowing in the creed far lower than ever bow was made before in Hanover ,
鞠躬 在 这 信条 远的 降低 比 曾经 弓 曾是 制成 前 在 汉诺威 ,
在汉诺威，人们鞠躬的幅度比以往任何一次都低得多。

[hæd; həd] [pleɪd] [him; ɪm] [fɔːls] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædɔʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
had played him false and was the dark shadow in his path .
有 玩 他 错误的 和 曾是 这 黑暗的 阴影 在 他的 小路 .
曾欺骗过他，是他前进道路上的阴影。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [fɔːr; fər] ,
That day was a trying one for Arthur , for ,
那 天 曾是 一个 尝试 一 为了 亚瑟 , 为了 ,
那天对亚瑟来说是难熬的一天，因为.....

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃænt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːltər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
just as the chant was ended and the psalter was beginning ,
只是 作为 这 呗 曾是 结束 和 这 诗篇 曾是 开始 ,
圣歌刚结束，诗篇开始诵读，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kæərɪdʒ] [dæft] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['hoʊlli]
a handsome carriage dashed up to the door , and , had he been wholly
一个 英俊的 运输 虚线 向上 到 这 门 , 和 , 有 他 到过 完全
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,
一辆漂亮的马车疾驰到门口，如果他完全失明的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɜːrɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]
he would have known , by the sudden sound of turning heads and the
他 会 有 已知 , 经过 这 突然 声音 的 转弯 头部 和 这
[sə'prest] [hʌʃ] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] ,
suppressed hush which ensued ,
被抑制 嘘 哪个 随后 ,
他应该能从人们突然转头的动静和随之而来的压抑寂静中察觉到。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [es 'tiː] . ['mɑːrks] .
that a perfect hailstorm of dignity was entering St . Mark's .
那 一个 完美的 冰雹 的 尊严 曾是 进入 英石 . 马克的 .
一场庄严的完美冰雹正席卷圣马可大教堂。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [frʌm; frəm][ˈprɑːspekt] [hɪl] , [huːz] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn]
It was the Hethertons , from Prospect Hill , whose arrival in town had been
它 曾是 这 - , 从 前景 爬坡道 , 谁 到达 在 镇 有 到过
[soʊ] [bɔːŋ] [ɪkˈspektɪd] .
so long expected .
所以 长的 预期的 .

来自展望山的赫瑟顿一家，他们的到来是人们期待已久的。

[ˈmɪsɪz] . - , [huː] , [mɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðæn; ðən][ɪː; ji] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][bɔːrɪn]
Mrs . Hetherton , who , more years ago than she cared to remember , was born
太太 . - , WHO , 更多的 年 前 比 她 关心 到 记住 , 曾是 出生
[ɪn][ˈhænoʊvər] ,
in Hanover ,
在 汉诺威 ,

海瑟顿夫人出生于汉诺威，具体时间她自己都不愿回忆了。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ˈiːðər] [ɪn][ˈpærɪs] ,
but who had lived most of her life either in Paris ,
但 WHO 有 居住地 最多 的 她 生活 任何一个 在 巴黎 ,
[ˈpæriːz] ,
但她一生中的大部分时间都生活在巴黎，

[nuː] [jɔːk] [ɔːr] [nuː] [ɔːˈliənz] [ænd; ənd] [huː] [ðɪs] [jɪr] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][fɪt] [ʌp][hɜːr; hər]
New York or New Orleans and who this year had decided to fit up her
新的 约克 或者 新的 奥尔良 和 WHO 这 年 有 决定 到 合身向上 她
[ˈfaːðəz] [oʊld] [plɜːs] ,
father's old place ,
父亲的 老的 地方 ,

她来自纽约或新奥尔良，今年决定装修她父亲的老房子。

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwiːks] [æt; ət] [liːst] ; [ˈɔːlsoʊ] ,
and honor it with her presence for a few weeks at least ; also ,
和 荣誉 它 和 她 在场 为了 一个 很少 周 在 至少 ; 还 ,
[ˈfæni]
Fanny Hetherton ,
舫 - ,

至少在接下来的几周里，她会以实际行动来表达敬意；还有，范妮·海瑟顿，

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [bruːˈnet] , [ˈɪntuː] [huːz] [ɪnˈtensli] [blæk] [aɪz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɔːŋ] [lʊk] , [ðeɪ]
a brilliant brunette , into whose intensely black eyes no one could long look , they
一个 杰出的 棕发 , 进入 谁 强烈地 黑色的 眼睛 不 一 可以 长的 看 , 他们
[wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] ,
were so bright ,
是 所以 明亮的 ,

一位才华横溢的黑发女郎，她那双漆黑的眼睛明亮得让人不敢久看。

[soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [ɪnmoʊst] [θɔːts] ; [ˈɔːlsoʊ] ,
so piercing , and seemed so thoroughly to read one's inmost thoughts ; also ,
所以 冲孔 , 和 似乎 所以 彻底 到 读 一个人的 最 想法 ; 还 ,
[ˈkɜːrɪn(ə)] - ,
Colonel Hetherton ,
上校 - ,

如此犀利，仿佛能看透人心；还有，赫瑟顿上校，

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ˈmeksɪkən][wɔːr] , [ænd; ənd] ,
who had served in the Mexican war , and ,
WHO 有 服务 在 这 墨西哥 战争 , 和 ,
[ˈhævɪŋ] [wʌnz] [led] [ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] ,
曾在美墨战争中服役的人员，以及

[rɪˈtaɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [led] [ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] ,
retiring on the glory of having once led a forlorn hope ,
退休 在 这 荣耀 的 拥有 一次 引领 一个 绝望 希望 ,
[ˈhəvɪŋ] [wʌnz] [led] [ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] ,
带着曾经引领渺茫希望的荣光退休了，

[naʊ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə'tendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd]
now obtained his living by acting as attendant on his fashionable wife and
现在 获得 他的 活的 经过 表演 作为 服务员 在 他的 时髦 妻子 和
[ˈdɔ:tər] ； [ˈɔ:lsou] ,
daughter ; also ,
女儿 ； 还 ；

他现在靠服侍他那时髦的妻子和女儿来维持生计；此外，

[jʌŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsaɪmən] ['beləmi] [hu:] , [waɪl] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs]
young Dr . Simon Bellamy who , while obedient to the flashing of Miss
年轻的 博士 . 西蒙 贝拉米 WHO , 尽管 听话 到 这 闪烁 的 错过
[ˈfænɪz] [blæk] [aɪz] ,
Fanny's black eyes ,
芬妮的 黑色的 眼睛 ,

年轻的西蒙·贝拉米医生，虽然顺从于范妮小姐那双黑眼睛的闪烁，

[sti:l] [faʊnd] ['stouələn] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][læst] [rɪ'meɪnɪŋ]
still found stolen opportunities for glancing at the fifth and last remaining
仍然 成立 被盗 机会 为了 瞥了一眼 在 这 第五 和 最后的 其余的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,
member of the party ,
成员 的 这 派对 ,

仍然设法偷偷瞥了一眼队伍中剩下的第五位也是最后一位成员。

[ˈfaɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [skwer] [pju:] , [wer] [oʊld] [dʒʌdʒ] [ˈhʌʊəd] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] ,
filing up the aisle to the large , square pew , where old Judge Howard used to sit ,
备案 向上 这 走道 到 这 大的 , 正方形 座位 , 在哪里 老的 法官 霍华德 用过的 到 坐 ,
[ˈdʒʌdʒ] [ˈhʌʊəd] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] ,
他们沿着过道走向那张宽大的方形长椅，那是老霍华德法官以前常坐的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [oʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
and which was still owned by his daughter .
和 哪个 曾是 仍然 拥有 经过 他的 女儿 .

而且这处房产当时仍归他女儿所有。

[ˈmɪsɪz] . - [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] ,
Mrs . Hetherton liked being late at church , and so ,
太太 . - 喜欢 存在 晚的 在 教会 , 和 所以 ,

海瑟顿太太喜欢在教堂迟到，所以，

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]
notwithstanding that the Colonel had worked himself into a tempest of
虽然 那 这 上校 有 工作 他自己 进入 一个 暴风雨 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

尽管上校已经把自己激怒到了极点，

[hæd; həd] [taɪd][ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
had tied and untied her bonnet - strings half a dozen times ,
有 系 和 解开 她 引擎盖 - 字符串 一半 一个 打 时代 ,

她已经系好又解开帽子的带子不下六次了。

[tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [bæ'ski:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θred] [leɪs] [mæn'tɪlə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
changed her rich basquine for a thread lace mantilla , and then ,
已更改 她 富有的 巴斯金 为了 一个 线 蕾丝 曼蒂拉 , 和 然后 ,

她脱下华丽的巴斯金裙，换上了蕾丝披肩，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [ˈmɑ:rkz] [geɪv] [fɔ:rθ] [ɪts][læst] [noʊt] ,
just as the bell from St . Mark's gave forth its last note ,
只是 作为 这 钟 从 英石 . 马克的 给予 前进 它是最后的 笔记 ,

就在圣马可教堂的钟声发出最后一个音符的那一刻，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [oʊðz] , [swɔ:rn] ['ʌndər]
and her husband's impatience was oozing out in sundry little oaths , sworn under
和 她 丈夫的 不耐烦 曾是 渗出 出去 在 杂项 小的 誓言 , 宣誓 在下面
[hɪz; ɪz] [breθ] ,
his breath ,
他的 气息 ,

她丈夫的不耐烦化作一阵阵低声咒骂，渐渐显露出来。

[ʃi:; ʃɪ] [prə'du:st] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fæt] , [waɪt] [hændz][ə; eɪ] [nu:] [pər] [ʌv; əv] [æɪg'zændʒ-z] ,
she produced and fitted on her fat , white hands a new pair of Alexander's ,
她 生产 和 适配 在 她 胖的 , 白色的 双手 一个 新的 一对 的 亚历山大的 ,
她拿出一双新的亚历山大鞋，戴在了她那双肥胖苍白的手上。

['ki:pɪŋ] [hɜ:'rself][æz; əz] [ku:l] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
keeping herself as cool , and quiet ,
保持 她自己 作为 凉爽的 , 和 安静的 ,
她努力保持冷静和安静。

[ænd; ənd] ['leɪdlʌɪk] [æz; əz] [ɪf] [aʊt'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ræθfl]
and ladylike as if outside upon the graveled walk there was no wrathful
和 淑女 作为 如果 外部 之上 这 碎石 走 那里 曾是 不 愤怒的
['hʌzbənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f][ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] ,
husband threatening to drive off and leave her ,
丈夫 威胁 到 驾驶 离开 和 离开 她 ,
她举止优雅，仿佛外面的碎石路上没有一个愤怒的丈夫威胁要开车离开她。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] " [kwɪt][hɜ:r; hər] ['kʌsɪd] ['vænəti] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
if she did not " quit her cussed vanity , and come along .
如果 她 做过 不是 " 辞职 她 咒骂 虚荣 , 和 来 沿着 .
如果她不“放下她那该死的虚荣心，跟我来”。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['pɑ:rtɪ] ,
" Such was the Hetherton party ,
" 这样的 曾是 这 - 派对 ,
这就是海瑟顿党的情形，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [kwɑɪt][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [kʊd; kəd][dɪ'zʌɪər] ,
and they created quite as great a sensation as Mrs . Hetherton could desire ,
和 他们 创建 相当 作为 伟大的 一个 感觉 作为 太太 : - 可以 欲望 ,
[fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mənər] ,
first upon the commoners ,
第一的 之上 这 平民 ,
他们引起了赫瑟顿夫人所期望的巨大轰动，首先是在平民百姓中。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [hu:] ['rentɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃi:pər] [pju:] ; [ðen] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['fɑ:rðər]
the people nearest the door , who rented the cheaper pews ; then upon those farther
这 人们 最近的 这 门 , WHO 租来的 这 更便宜 教堂长椅 ; 然后 之上 那些 更远
[ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] ,
up the aisle ,
向上 这 走道 ,
先是靠近门口、租用较便宜长椅的人；然后是沿着过道往前走的那些人，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [hu:] ,
and then upon Mrs . Meredith , who ,
和 然后 之上 太太 : 梅雷迪思 , WHO ,
然后是梅雷迪思夫人，她，

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [sɪlk][ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] [pər'fju:m] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
attracted by the rustling of heavy silk and aristocratic perfume emanating from
吸引 经过 这 沙沙声 的 重的 丝绸 和 贵族 香水 散发 从
[ˈmɪsɪz] . - ['hæŋkətʃɪf] ,
Mrs . Hetherton's handkerchief ,
太太 . - 手帕 ,
被厚重丝绸的沙沙声和从海瑟顿夫人手帕中散发出的贵族香水味所吸引，

[ˈslaɪtli] [tʒ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] [swept] [baɪ] ,
slightly turned her head at first , and , as the party swept by ,
轻微地 转向 她 头 在 第一的 , 和 , 作为 这 派对 扫荡 经过 ,
她起初微微侧过头，然后，当人群掠过时，

[stɔ:pt] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [ɪn,vɔ:lən'terəli] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ,
stopped her reading entirely and involuntarily started forward ,
停止 她 阅读 完全 和 不由自主 开始 向前 ,
她完全停止了阅读，不由自主地开始往前翻页。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['plezər] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] ['fænɪz] [blæk] , ['sɔ:si] [aɪz]
while a smile of pleasure flitted across her face as Fanny's black , saucy eyes
尽管 一个 微笑 的 乐趣 飞掠 穿过 她 脸 作为 芬妮的 黑色的 , 风骚的 眼睛
[tʊk] [hɜ:r; hər] ,
took her ,
采取 她 ,
当范妮那双黑色、充满挑逗意味的眼睛注视着她时，她脸上掠过一丝愉悦的微笑。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fænɪz] [blæk] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
with others , within their range of vision , and Fanny's black head nodded
和 其他的 , 之内 他们的 范围 的 想象 , 和 芬妮的 黑色的 头 点头
[ə; eɪ] [kwɪk] [nɑ:d][ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] .
a quick nod of recognition .
一个 快的 点头 的 认出 .
在他们视线范围内，其他人也看到了，范妮的黑脑袋迅速点了点头表示认识。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] [frendz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]
The Hethertons and Mrs . Meredith were evidently friends , and in her
这 - 和 太太 . 梅雷迪思 是 显然 朋友们 , 和 在 她
[wʌndər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
wonder at seeing them there ,
想知道 在 看到 他们 那里 ,
海瑟顿一家和梅雷迪思太太显然是朋友，她看到他们出现在那里感到非常惊讶。

[ɪn]['stu:pɪd][ˈhænoʊvər] , [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][fər'gɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ri:d] ,
in stupid Hanover , the great lady forgot for a while to read ,
在 愚蠢的 汉诺威 , 这 伟大的 女士 忘了 为了 一个 尽管 到 读 ,
在愚蠢的汉诺威，这位伟大的女士一时忘记了读书。

[bʌt; bət] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
but kept her eyes upon them all ,
但 保留 她 眼睛 之上 他们 全部 ,
但她始终关注着他们所有人。

[ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][ləst] ['men(ə)nd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)]
especially upon the fifth and last mentioned member of the party , the graceful
尤其 之上 这 第五 和 最后的 提及 成员 的 这 派对 , 这 优美
[ˈlɪt(ə)l] [blɑ:nd] ,
little blonde ,
小的 金发 ,
尤其是那位被提及的第五位也是最后一位成员，那位优雅的小金发女郎，

[hu:z] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðer; ðər][hju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
whose eyes might have caught their hue from the deep blue of the summer
谁 眼睛 可能 有 捕捉 他们的 色调 从 这 深的 蓝色的 的 这 夏天
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ;

他们的目光或许是从夏日深蓝色的天空中捕捉到了它们的色彩，

[ænd; ənd] [hu:z] [lɔ:ŋ] , [ˈsɪlkən] [kə:lz] [fel] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈʃaʊəɹ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)] [frentʃ]
and whose long , silken curls fell in a golden shower beneath the fanciful French
和 谁 长的 , 丝 卷发 跌倒 在 一个 金的 淋浴 下面 这 奇幻的 法语
[hæt] .
hat .
帽子 ;

她那飘逸的长卷发如金色的雨滴般从那顶别致的法国帽子下倾泻而下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈkri:tʃəɹ] ,
She was a beautiful young creature ,
她 曾是 一个 美丽的 年轻的 生物 ;
她是个美丽的年轻女子，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] [li:nd] [ˈfɔ:rwəɹd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [aʊt]
and even Anna Ruthven leaned forward to look at her as she shook out
和 甚至 安娜 鲁思文 倾斜 向前 到 看 在 她 作为 她 摇晃 出去
[hɜ:r; həɹ] [ˈeri] [ˈmʌzɪn] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
her airy muslin and dropped into her seat .
她 轻盈的 细棉布 和 掉落 进入 她 座位 ;

甚至连安娜·鲁思文都向前倾身去看她，她抖了抖身上的薄纱，然后一屁股坐在了座位上。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [koʊˈketʃ] [hed] [boʊd] [ˈrevərəntli] ,
For a moment the little coquettish head bowed reverently ,
为了 一个 片刻 这 小的 娇媚 头 鞠躬 虔诚地 ;
那颗娇俏的小脑袋恭敬地低下了一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəɹz] [vɔɪs] [aɪˈti:] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,
but at the first sound of the rector's voice it lifted itself up quickly ,
但 在 这 第一的 声音 的 这 校长 嗓音 它 抬起 本身 向上 迅速地 ;
但一听到校长的声音，它就立刻抬起了头。

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌləɹ] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:gəɹ]
and Anna saw the bright color which rushed into her cheeks and the eager
和 安娜 锯 这 明亮的 颜色 哪个 匆忙 进入 她 脸颊 和 这 渴望的
[dʒɔɪ] [wɪtʃ] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] ,
joy which danced in the blue eyes ,
喜悦 哪个 跳舞 在 这 蓝色的 眼睛 ;

安娜看到她双颊泛起红晕，蓝色的眼睛里闪烁着渴望的喜悦。

[fɪkst] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrektəɹ] , [hu:] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
fixed so earnestly upon the rector , who , at sight of her ,
固定的 所以 切实 之上 这 校长 , WHO , 在 视线 的 她 ,
她如此专注地注视着校长，校长一见到她，

[ˈstɑ:rtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] .
started suddenly and paused an instant in his reading .
开始 突然 和 暂停 一个 立即的 在 他的 阅读 ;
他突然停了下来，阅读也随之戛然而止。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ˈɑ:rθəɹ] [ˈleɪtən] ?
Who was she , and what was she to Arthur Leighton ?
WHO 曾是 她 , 和 什么 曾是 她 到 亚瑟 莱顿 ?
她是谁？她与亚瑟·莱顿是什么关系？

[ˈʌnə] [æskt] [hɜːr'self] , [waɪl] , [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [pæŋ] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
Anna asked herself , while , by the fierce pang which shot through her heart ,
安娜 问 她自己 , 尽管 , 经过 这 凶猛的 疼痛 哪个 射击 通过 她 心 ,
安娜问自己, 同时, 一阵剧烈的疼痛袭遍她的心脏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] ,
as she watched the stranger and the clergyman ,
作为 她 观看 这 陌生人 和 这 牧师 ,
她注视着陌生人和牧师,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['mɑːrks] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr]
she knew that she loved the rector of St . Mark's , even if she doubted it before
她 知道 那 她 喜爱 这 校长 的 英石 . 马克的 , 甚至 如果 她 怀疑 它 前
:
:
:
她知道自己爱上了圣马可教堂的牧师, 即使她之前对此有所怀疑。

[ˈʌnə] [wʌz; wəz][nɑːt][æŋ; ən] [ɪl] - ['tempərd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] ['sɪti] ['piːp(ə)l]
Anna was not an ill - tempered girl , but the sight of those gay city people
安娜 曾是 不是 一个 患病的 - 淬火 女孩 , 但 这 视线 的 那些 同性恋 城市 人们
[ə'nɔɪd] [hɜːr; həɹ] ,
annoyed her ,
恼怒 她 ,
安娜并不是个脾气暴躁的女孩, 但看到那些城里人嬉皮士的样子, 她就觉得烦躁。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]['dʒuːbəˌleɪt]['diːoʊ] ,
and when , at she sang the Jubilate Deo ,
和 什么时候 , 在 她 唱 这 欢喜 除臭剂 ,
当她唱起《欢呼赞美上帝》时,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she saw the soft blue orbs of the blonde and the coal - black eyes of the
她 锯 这 柔软的 蓝色的 球体 的 这 金发 和 这 煤炭 - 黑色的 眼睛 的 这
[bruː'net] ,
brunette ,
棕发 ,
她看到了金发女郎柔和的蓝色眼眸和黑发女郎乌黑的眼睛。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] ,
turning wonderingly toward her ,
转弯 惊奇地 朝向 她 ,
我惊奇地转向她,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [ðer; ðər] [glæns] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][æz; əz]
she was conscious of returning their glance with as much of scorn as
她 曾是 有意识的 的 返回 他们的 瞥一眼 和 作为 很多 的 轻蔑 作为
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ʃoʊ] .
it was possible for her to show .
它 曾是 可能的 为了 她 到 展示 .
她刻意回以他们最鄙夷的目光。

[ˈʌnə] [traɪd] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət] ,
Anna tried to ask forgiveness for that feeling in the prayers which followed ; but ,
安娜 尝试 到 问 饶恕 为了 那 感觉 在 这 祈祷 哪个 随后 ; 但 ,
安娜在随后的祷告中试图为自己的这种感觉请求原谅; 但是,

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
when the services were over ,
什么时候 这 服务 是 超过 ,
仪式结束后,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjə] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [wer]
and she saw a little figure in blue and white flitting up the aisle to where
和 她 锯 一个 小的 数字 在 蓝色的 和 白色的 飞掠 向上 这 走道 到 在哪里
[ˈɑːrθər] ,
Arthur ,
亚瑟 ,

她看到一个穿着蓝白相间衣服的小身影沿着过道飞快地朝亚瑟的方向走去，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
still in his robes , stood waiting for her ,
仍然 在 他的 长袍 , 站立 等待 为了 她 ,
他仍穿着长袍，站在那里等她。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈfaɪn] ,
an expression upon his face which she could not define ,
一个 表达 之上 他的 脸 哪个 她 可以 不是 定义 ,
他脸上有一种她无法描述的表情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she felt that she had prayed in vain ; and , with a bitterness she had
她 毛毡 那 她 有 祈祷 在 徒劳 ; 和 , 和 一个 苦味 她 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] ,
never before experienced ,
绝不 前 经验丰富的 ,
她觉得自己的祈祷毫无意义；而且，她心中涌起了一种前所未有的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
she watched the meeting between them , growing more and more bitter as she
她 观看 这 会议 之间 他们 , 生长 更多的 和 更多的 苦的 作为 她
[sɔː] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] ,
saw the upturned face ,
锯 这 翻转 脸 ,
她注视着他们的会面，看到那张仰起的脸，心中越来越苦涩。

[ðə; ði] [ˈriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [lɪps][ɪnˈtuː][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni]
the wreathing of the rosebud lips into the sweetest of smiles , and the tiny
这 花环 的 这 玫瑰花蕾 嘴唇 进入 这 最甜美的 的 微笑 , 和 这 微小的
[waɪt] [hænd] ,
white hand ,
白色的 手 ,
玫瑰花蕾般的嘴唇绽放出最甜美的笑容，还有那只小巧白皙的手，

[wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [tʊk] [ænd; ənd][held] [waɪl] [hiː; hi] [spʊk] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ]
which Arthur took and held while he spoke words she would have given much
哪个 亚瑟 采取 和 握住 尽管 他 辐 字 她 会 有 给定 很多
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .
亚瑟接过它，紧紧握着，说着一些她多么渴望听到的话。

" [waɪ] [duː][aɪ] [ker] ?
" Why do I care ?
" 为什么 做 我 关心 ?
我为什么要关心？

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [step] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It's nothing to me , " she thought , and , with a proud step , she was
它是 没有什么 到 我 , " 她 想法 , 和 , 和 一个 自豪的 步 , 她 曾是
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
leaving the church ,
离开 这 教会 ,
“这对我来说不算什么，”她心想，然后骄傲地迈着步子离开了教堂。

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pærɪs] , [wer]
and afterwards traveled with him until the party returned to Paris , where
和 然后 旅行 和 他 直到 这 派对 返回 到 巴黎 , 在哪里
[hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
he left them for America .
他 左边 他们 为了 美国 .

之后，他一直陪同他旅行，直到一行人返回巴黎，然后他离开他们前往美国。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" I was never so surprised in my life as I was to find him here .
" 我 曾是 绝不 所以 惊讶 在 我的 生活 作为 我 曾是 到 寻找 他 这里 .
“我这辈子从未像在这里见到他那样感到惊讶。”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
Why , it actually took my breath for a moment , " she went on ,
为什么 , 它 实际上 采取 我的 气息 为了 一个 片刻 , " 她 去 在 ,
“说真的，我当时都惊呆了，”她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ,
" and I greatly fear that , instead of listening to his sermon ,
" 和 我 非常 害怕 那 , 反而 的 聆听 到 他的 讲道 ,
“我非常担心，人们不会去听他的布道，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ruːmɪŋ] [ə'mɪd] [ðæt] [ælpəɪn] ['si:nəri] [ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft]
I have been roaming amid that Alpine scenery and basking again in the soft
我 有 到过 漫游 之中 那 高山 风景 和 晒太阳 再次 在 这 柔软的
['mu:nlaɪt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
moonlight of Venice .
月光 的 威尼斯 .

我一直在阿尔卑斯山的美景中漫步，再次沐浴在威尼斯柔和的月光下。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I heard you singing , though , " she said , when Anna was presented to her ,
我 听到 你 歌唱 , 尽管 , " 她 说 , 什么时候 安娜 曾是 呈现 到 她 ,
“不过，我听到你唱歌了，”当安娜被介绍给她时，她说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [hɜ:rd]
" and it helped to keep up the illusion — it was so like the music heard
" 和 它 帮助 到 保持 向上 这 错觉 — 它 曾是 所以 喜欢 这 音乐 听到
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə] [ðæt] [naɪt] ,
from a gondola that night ,
从 一个 贡多拉 那 夜晚 ,
“这有助于维持这种错觉——它就像那天晚上从贡多拉船上听到的音乐一样。”

[wen] ['mɪstər] . ['leɪtən] [ænd; ənd][maɪ'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['venɪs] .
when Mr . Leighton and myself made a voyage through the streets of Venice .
什么时候 先生 : 莱顿 和 我 制成 一个 航程 通过 这 街道 的 威尼斯 .
我和莱顿先生一起游览了威尼斯的街道。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] ,
Oh , it was so beautiful ,
哦 , 它 曾是 所以 美丽的 ,
“哦，真是太美了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['leɪtən] [fɔ:r; fər][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
" and the blue eyes turned to Mr . Leighton for confirmation of what the
" 和 这 蓝色的 眼睛 转向 到 先生 : 莱顿 为了 确认 的 什么 这
[lɪps][hæd; həd] [ʌtəd] .
lips had uttered .
嘴唇 有 说出 .
“然后，那双蓝眼睛转向莱顿先生，寻求对嘴唇所发出声音的确认。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] ? — [mɪs] - [ˈsɪŋɪŋ] [ɔ:r] [ðæt] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt][ɪn] [ˈvenɪs] ? "

" **Which was beautiful ? — Miss Ruthven's singing or that moonlight night in Venice ?** "

" 哪个 曾是 美丽的 ? — 错过 - 歌唱 或者 那 月光 夜晚 在 威尼斯 ? "

[jʌŋ] [ˈbeləmi] [æskt] ,

young Bellamy asked ,

年轻的 贝拉米 问 ,

“哪个更美? ——是鲁思文小姐的歌声, 还是威尼斯的月夜?”年轻的贝拉米问道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [hu:] [stɪl] [held] [ˈænəz] [hænd] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈlæfɪŋli]

smiling down upon the little lady who still held Anna's hand , and who laughingly

微笑 向下 之上 这 小的 女士 WHO 仍然 握住 安娜的 手 , 和 WHO 笑着

[rɪˈplaɪd] :

replied :

回复 :

他微笑着俯视着那位仍然握着安娜手的女士, 女士笑着回答道:

" [bəuθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðʊz] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ˈfreʃəst] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .

" **Both , of course , though the singing is just now freshest in my memory .**

" 两个都 , 的 课程 , 尽管 这 歌唱 是 只是 现在 最新鲜的 在 我的 记忆 .

“当然两者都有, 不过我现在对唱歌的记忆最为深刻。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [soʊ] [mʌtʃ] .

I like it so much .

我 喜欢 它 所以 很多 .

我非常喜欢它。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈsplendɪd] [ˈti:tʃərz] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈʌnə] ,

You must have had splendid teachers , " and she turned again to Anna ,

你 必须 有 有 灿烂 教师 , " 和 她 转向 再次 到 安娜 ,

“你一定遇到过很棒的老师,”说着, 她又转向安娜。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈrektərz] [aɪz] ,

whose face was suffused with blushes as she met the rector's eyes ,

谁 脸 曾是 弥漫 和 脸红 作为 她 遇见 这 校长 眼睛 ,

当她与校长目光相遇时, 她的脸上泛起了红晕。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

for to his suggestions and criticisms and teachings she owed much of

为了 到 他的 建议 和 批评 和 教义 她 欠款 很多 的

[ðæt] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [pli:zd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] .

that cultivation which had so pleased and surprised the stranger .

那 栽培 哪个 有 所以 高兴 和 惊讶 这 陌生人 .

因为她身上那种令陌生人感到如此欣喜和惊讶的修养, 很大程度上要归功于他的建议、批评和教导。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:rθər] .

" **Oh , yes , I see it was Arthur .**

" 哦 , 是的 , 我 看 它 曾是 亚瑟 .

“哦, 是的, 我认出那是亚瑟了。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [treɪn] [em ˈi:] [wʌns] , [ænd; ənd] [təʊld] [em ˈi:] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwi:k] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

He tried to train me once , and told me I had a squeak in my voice .

他 尝试 到 火车 我 一次 , 和 讲述 我 我 有 一个 吱 在 我的 嗓音 .

他曾经试着训练过我, 然后告诉我我的声音有刺耳的音。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ? — [ðʊz] [ˈfraɪtʃəli] [ˈreɪni] [deɪz] [ɪn] [ru:m] ?

Don't you remember ? — those frightfully rainy days in Rome ?

不 你 记住 ? — 那些 可怕地 下雨 天 在 罗马 ?

你不记得了吗? ——罗马那些可怕的雨天?

" [mɪs] [ˈhɑ:kət] [sed] ,

" **Miss Harcourt said** ,

" 错过 哈考特 说 ,

哈考特小姐说:

[ðə; ði] ['ɑ:rθər] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
the Arthur dropping from her lips as readily as if they had always been
这 亚瑟 下降 从 她 嘴唇 作为 容易 作为 如果 他们 有 总是 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ 'ti:] .
accustomed to speak it .
习惯 到 说话 它 .

亚瑟这个名字从她嘴里自然而然地流露出来，仿佛他们一直习惯于说这个名字一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] , [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
She was a talkative, coquettish little lady, but there was something about
她 曾是 一个 健谈 , 娇媚 小的 女士 , 但 那里 曾是 某物 关于
[hɜ:r; həɹ][soʊ][dʒenjuɪn][ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] ,
her so genuine and cordial ,
她 所以 真的 和 亲切 ,
她是个健谈、爱卖弄风情的小姑娘，但她身上却有一种真诚和热情的气质。

[ðæt] ['ʌnə] [felt][ðə; ði][aɪs] ['θɔ:ɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
that Anna felt the ice thawing around her heart ,
那 安娜 毛毡 这 冰 解冻 大约 她 心 ,
安娜感觉她心口周围的冰正在融化。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snəʊɪ] ['fɪŋgəɹz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪnd]
and even returned the pressure of the snowy fingers which had twined
和 甚至 返回 这 压力 的 这 下雪的 手指 哪个 有 缠绕
[ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
themselves around her ,
他们自己 大约 她 ,
她甚至还回应了缠绕在她身上的雪白手指的压力。

[æz; əz] ['lu:si] ['rætlɪd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
as Lucy rattled on until the whole party left the church .
作为 露西 摇晃 在 直到 这 所有的 派对 左边 这 教会 .
露西滔滔不绝地讲着，直到所有人都离开了教堂。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][æt; ət]['prɑ:spekt] [hɪl] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ]
It had been decided that Mrs. Meredith should call at Prospect Hill as early
它 有 到过 决定 那 太太 . 梅雷迪思 应该 称呼 在 前景 爬坡道 作为 早期的
[æz; əz] ['tu:zdeɪ] ,
as Tuesday ,
作为 周二 ,
已决定梅雷迪思夫人最早于周二前往展望山庄拜访。

[æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd] ,
at least ; and ,
在 至少 ; 和 ,
至少；而且，

[sti:l] ['hoʊldɪŋ] ['ænəz] [hænd] [mɪs] ['hɑ:kət] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['plezər] [aɪ 'ti:] [wʊd]
still holding Anna's hand Miss Harcourt whispered to her the pleasure it would
仍然 保持 安娜的 手 错过 哈考特 低声说道 到 她 这 乐趣 它 会
[bi:; bi][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'geɪn] .
be to see her again .
是 到 看 她 再次 .
哈考特小姐仍然握着安娜的手，轻声告诉她，再次见到她该是多么高兴。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] [ju:; jʊ] .
" **I know I am going to like you** .
" 我 知道 我 是 去 到 喜欢 你 .
我知道我会喜欢你的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] — [kɑ:nt][aɪ] ['ɑ:rθər] ? " [ænd; ənd] ,
I can tell directly I can see a person — can't I Arthur ? " and ,
我 能 告诉 直接地 我 能 看 一个 人 — 不能 我 亚瑟 ? " 和 ,

我能直接分辨出我能看到一个人——对吧，亚瑟？“而且，

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] , [ˈʌnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ]
kissing her hand to Mrs . Meredith , Anna , and the rector , too , she sprang
接吻 她 手 到 太太 . 梅雷迪思 , 安娜 , 和 这 校长 , 也 , 她 弹簧
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
into the carriage ,
进入 这 运输 ,

她吻了吻梅雷迪思夫人、安娜和教区长的手，然后跳上马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜ:rl] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
and was whirled rapidly away .
和 曾是 旋转 快速 离开 .

然后迅速被卷走。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [ˈʌnə] [æskt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['leɪtən] [rɪ'plaɪd] :
" Anna asked , and Mr . Leighton replied :
" 安娜 问 , 和 先生 . 莱顿 回复 :

安娜问道，莱顿先生回答道：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ni:s] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , [aɪ] [bɪ'li:v]
" She is an orphan niece of Colonel Hetherton's , and a great heiress , I believe
" 她 是 一个 孤儿 侄女 的 上校 - , 和 一个 伟大的 女继承人 , 我 相信
,
,
,

“她是赫瑟顿上校的孤儿侄女，而且我相信她是一位富有的女继承人。”

[ðʊθ] [aɪ] ['nevər] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['stɔ:rɪz] [təʊld] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]
though I never paid much attention to the absurd stories told concerning her
尽管 我 绝不 有薪酬的 很多 注意力 到 这 荒诞 故事 讲述 有关 她
[welθ] . "
wealth . "
财富 . "

虽然我从未太在意那些关于她财富的荒谬传闻。

" [ju:; jʊ] [met] [ɪn] ['jɔrəp] ?
" You met in Europe ?
" 你 遇见 在 欧洲 ?

你们是在欧洲认识的？

" ['mɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
" Mrs . Meredith said , and he replied :
" 太太 . 梅雷迪思 说 , 和 他 回复 :

梅雷迪思太太说道，他回答道：

" [jes] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] ,
" Yes , she has been quite an invalid , and has spent four years abroad ,
" 是的 , 她 有 到过 相当 一个 无效的 , 和 有 花费 四 年 国外 ,
“是的，她身体一直不太好，在国外待了四年。”

[wer] [aɪ] [æksɪ'dentəli] [met] [hɜ:r; hər] .
where I accidentally met her .
在哪里 我 偶然 遇见 她 .

我在那里偶然遇到了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɒst] [tuː; tə][dʒɔɪn][aɪˈtiː] ,
It was a very pleasant party , and I was induced to join it ,
它 曾是 一个 非常 令人愉快的 派对 , 和 我 曾是 诱导 到 加入 它 ,
那是一个非常愉快的聚会, 我是被邀请参加的。

[ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] .
though I was with them in all not more than four months .
尽管 我 曾是 和 他们 在 全部 不是 更多的 比 四 几个月 :
虽然我和他们在一起的时间加起来不超过四个月。

" [hiː; hi][tʊld] [ðɪs] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ,
" He told this very rapidly ,
" 他 讲述 这 非常 快速 ,
他说得很快,

[ænd; ənd][æən; ən][əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə]
and an acute observer would have seen that he did not care particularly to
和 一个 急性 观察员 会 有 已见 那 他 做过 不是 关心 特别 到
[tɔːk] [ʌv; əv] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] ,
talk of Lucy Harcourt ,
讲话 的 露西 哈考特 ,
敏锐的观察者会发现, 他并不特别想谈论露西·哈考特。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɔːdɪtər] .
with Anna for an auditor .
和 安娜 为了 一个 审计员 :
聘请安娜担任审计员。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [dɪˈmʃərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
She was walking very demurely at his side ,
她 曾是 步行 非常 端庄地 在 他的 边 ,
她端庄地走在他身边。

[ˈpɒndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈrektər]
pondering in her mind the circumstances which could have brought the rector
沉思 在 她 头脑 这 情况 哪个 可以 有 带来 这 校长
[ænd; ənd][ˈluːsi] [ˈhɑːkət] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [fəˈmɪliər] [rɪˈleɪnɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]
and Lucy Harcourt into such familiar relations as to warrant her calling him
和 露西 哈考特 进入 这样的 熟悉的 关系 作为 到 保证 她 呼叫 他
[ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [əˈpɪr] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Arthur and appear so delighted to see him .
亚瑟 和 出现 所以 高兴极了 到 看 他 :
她心中思索着, 究竟是什么情况使得教区长和露西·哈考特之间产生了如此亲密的关系, 以至于她会称呼他为亚瑟, 并且见到他时显得如此高兴。

" [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?
" Can it be there was anything between them ?
" 能 它 是 那里 曾是 任何事物 之间 他们 ?
“他们之间会不会有什么事? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhɑːrdn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [ˈluːsi] ,
" she thought , and her heart began to harden against the innocent Lucy ,
" 她 想法 , 和 她 心 开始 到 硬化 反对 这 清白的 露西 ,
她想着, 心中开始对天真无邪的露西变得冷漠无情。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈtʃætɪŋ] [soʊ] [ˈplezntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɑːrθər] , [tuː] ,
at that very moment chatting so pleasantly of her and of Arthur , too ,
在 那 非常 片刻 聊天 所以 愉快 的 她 和 的 亚瑟 , 也 ,
[rɪˈpleɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,
replying to Mrs . Hetherton ,
回复 到 太太 : - ,
就在那时, 他愉快地谈论着她和亚瑟, 并回复了海瑟顿太太。

[hu:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['leɪtən] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'prəʊpriət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] .
who suggested that Mr . Leighton would be more appropriate for a clergyman .
WHO 建议 那 先生 : 莱顿 会 是 更多的 合适的 为了 一个 牧师 .
有人建议莱顿先生更适合当牧师。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] ['ɑ:rθər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [aɪ] [maɪt] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [roʊm] .
" **I shall say Arthur , for he told me I might that time we were in Rome .**
" 我 将 说 亚瑟 , 为了 他 讲述 我 我 可能 那 时间 我们 是 在 罗马 .
“我会叫他亚瑟，因为上次我们在罗马的时候他告诉我我可以叫他亚瑟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第2/12页

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][wel][ɪf][aɪ][kɔ:ld][hɪm; ɪm][ˈmɪstər]. [ˈleɪtən].
I could not like him as well if I called him Mr . Leighton .
我 可以 不是 喜欢 他 作为 出色地如果 我 称为 他 先生 . 莱顿 .

如果我叫他莱顿先生，我就不会那么喜欢他了。

[ˈɪznt][hi:; hi][ˈsplendɪd], [ðʊ], [ɪn][hɪz; ɪz][gaʊn], [ænd; ənd][ˈwɔznt][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən][grænd]? "
Isn't he splendid, though, in his gown, and wasn't his sermon grand? "不是 他 灿烂 , 尽管 , 在 他的 袍 , 和 不是 他的 讲道 盛大 ? "

他穿长袍的样子真帅，他的布道也精彩绝伦！

" [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][tekst]? " [æskt][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:].[ˈbeləmi], [ˈmɪstʃɪvəsli], [ænd; ənd],
" **What was the text?** " **asked Dr . Bellamy, mischievously, and,**
" 什么 曾是 这 文本 ? " 问 博士 . 贝拉米 , 顽皮地 , 和 ,

“短信内容是什么？”贝拉米博士调皮地问道，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:s][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈɡoʊldən][kə:lz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmeri][ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][aɪz],
with a toss of her golden curls and a merry twinkle of her eyes,
和 一个 折腾 的 她 金的 卷发 和 一个 欢乐 闪烁 的 她 眼睛 ,

[ˈlu:si][rɪˈplaɪd],
Lucy replied,
露西 回复 ,

露西甩了甩金色的卷发，眼中闪烁着快乐的光芒，回答道：

" [ˈsaɪmən], [ˈsaɪmən], [ˈlʌvst][ðəʊ][em 'i:]?
" **Simon, Simon, lovest thou me?**
" 西蒙 , 西蒙 , 最爱 你 我 ?

“西蒙，西蒙，你爱我吗？”

" [kwɪk][æz; əz][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][ˈlaɪtnɪŋ][ðə; ði][hɑ:t][blʌd][ˈmaʊntɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktɜ:z][feɪs],
" **Quick as a flash of lightning the hot blood mounted to the doctor's face,**
" 快的 作为 一个 闪光 的 闪电 这 热的 血 安装 到 这 医生的 脸 ,

“如同闪电般迅疾，滚烫的血液涌上了医生的脸颊。”

[waɪl][ˈfæni][kæst][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rtɪŋ][glæns][æz; əz][ɪf][ʃi:; ʃi][wʊd][ri:d][hɪm; ɪm][θru:]
while Fanny cast upon him a searching glance as if she would read him through
尽管 舐 投掷 之上 他 一个 搜索 瞥一眼 作为 如果 她 会 读 他 通过

.
:
.

芬妮用审视的目光打量着他，仿佛要看穿他似的。

[ˈfæni]- [wʊd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][mʌt][tu:; tə][noʊ][ðə; ði][ˈænsər][wɪt][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:].
Fanny Hetherton would have given much to know the answer which Dr .
舐 - 会 有 给定 很多 到 知道 这 回答 哪个 博士 .

[ˈsaɪmən][ˈbeləmi][ˈmentəli][geɪv][tu:; tə][ðæt][ˈkwestʃən],
Simon Bellamy mentally gave to that question,
西蒙 贝拉米 精神上 给予 到 那 问题 ,

范妮·海瑟顿一定会非常想知道西蒙·贝拉米医生在心中对这个问题给出了怎样的答案。

[pʊt][baɪ][wʌn][hu:m][hi:; hi][hæd; həd][noʊn][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r][ðæn; ðæn][θri:] [mʌnθs].
put by one whom he had known but little more than three months .
放 经过 一 谁 他 有 已知 但 小的 更多的 比 三 几个月 .

被一个他认识不过三个月的人推荐的。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fer] [fɔ:r; fər] [ˈlu:si] [tu:; tə] [sti:l] [ə'veɪ] [ɔ:l] [ˈfænɪz] [boʊz] ,
It was not fair for Lucy to steal away all Fanny's beaux ,
它 曾是 不是 公平的 为了 露西 到 偷 离开 全部 芬妮的 美男子 ,
露西抢走范妮所有的追求者, 这太不公平了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔrli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as she surely had been doing ever since her feet touched the soil of the
作为 她 一定 有 到过 正在做 曾经 自从 她 脚 感动 这 土壤 的 这
[nu:] [wɜ:rlɪd] ,
New World ,
新的 世界 ,
自从她踏上新大陆的土地以来, 她肯定一直都在这样做。

[ænd; ənd] [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ˈfæni] [hæd; həd] [bɔ:rn] [,aɪ 'ti:] [ˈveri] [wel] ,
and truth to tell , Fanny had borne it very well ,
和 真相 到 告诉 , 舐 有 出生 它 非常 出色地 ,
说实话, 范妮表现得非常好。

[ʌn'tɪl] [jʌŋ] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈbeləmi] [ˈfoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] .
until young Dr . Bellamy showed signs of desertion .
直到 年轻的 博士 : 贝拉米 显示 标志 的 逃兵 :
直到年轻的贝拉米医生表现出叛逃的迹象。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ˈnæroʊli]
Then the spirit of resistance was roused , and she watched her lover narrowly
然后 这 精神 的 反抗 曾是 唤醒 , 和 她 观看 她 情人 勉强
,
,
,
于是, 反抗的念头被唤醒, 她紧紧地盯着她的情人。

[ˈnæʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
gnashing her teeth sometimes when she saw his ill - concealed admiration for
咬牙切齿 她 牙齿 有时 什么时候 她 锯 他的 患病的 - 暗 钦佩 为了
[hɜ:r; hər] [ˈsprɑɪtli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ,
her sprightly little cousin ,
她 轻快的 小的 表哥 ,
有时看到他对她活泼可爱的小表妹毫不掩饰的赞赏, 她都会咬牙切齿。

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ænd; ənd][du:][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪm'pjʊ:nəti][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [ɪn] [ə'nʌðər]
who could say and do with perfect impunity so many things which in another
WHO 可以 说 和 做 和 完美的 免责 所以 许多 事物 哪个 在 其他
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst] [dɪ'ɡri:] .
would have been improper to the last degree .
会 有 到过 不当 到 这 最后的 程度 :
谁能毫无顾忌地说出和做出那么多事, 而这些事在别人身上却是极其不恰当的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [kə'rekt] [ˈri:dər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] ,
She was a tolerably correct reader of human nature , and ,
她 曾是 一个 勉强可以接受 正确的 读者 的 人类 自然 , 和 ,
她对人性的解读还算准确, 而且

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [ˈmi:ɪŋ] [brɪ'twi:n] [ˈlu:si] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [ʌv; əv]
from the moment she witnessed the meeting between Lucy and the rector of
从 这 片刻 她 目击者 这 会议 之间 露西 和 这 校长 的
[es 'ti:] . [ma:ks] ,
St . Marks ,
英石 : 分数 ,
从她亲眼目睹露西与圣马可教堂牧师会面的那一刻起,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['redɪli] [gest] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz]
she took courage , for she readily guessed the channel in which her cousin's
她 采取 勇气 , 为了 她 容易 猜对了 这 渠道 在 哪个 她 表亲
[ˈprefrəns] [ræn] .
preference ran .
偏爱 跑 .

她鼓起勇气，因为她很容易就猜到表妹的喜好在哪条路上。

[ðə; ði] ['rektər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [soʊ] [wel] ;
The rector , however , she could not read so well ;
这 校长 , 然而 , 她 可以 不是 读 所以 出色地 ;
然而，她却不太会读校长的名字；

[bʌt; bət] [fjuː] [men][ʃiː; ʃi] [nuː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [bækt]
but few men she knew could withstand the fascinations of her cousin , backed
但 很少 男人 她 知道 可以 经受 这 魅力 的 她 表哥 , 支持的
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
as they were ,
作为 他们 是 ,
但她认识的男人中，很少有人能抵挡住她表妹的魅力，尽管他们背后有强大的后盾。

[baɪ][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,
by the glamour of half a million ; and , though her mother , and ,
经过 这 魅力 的 一半 一个 百万 ; 和 , 尽管 她 母亲 , 和 ,
[ˈpɑːsəbli] , [hɜːr; hər] ['faːðər] ,
possibly , her father ,
可能 , 她 父亲 ,
凭借五十万的魅力；而且，尽管她的母亲，或许还有她的父亲，

[tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ˈɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪzə'laɪəns] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˈɑːbstæk(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
too , would be shocked at the mésalliance and throw obstacles in the way ,
也 , 会 是 震惊 在 这 婚姻联盟 和 扔 障碍 在 这 方式 ,
他们也会对这桩婚事感到震惊，并会从中设置障碍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] , [tuː] ,
she was capable of removing them all , and she would do it , too ,
她 曾是 有能力的 的 移除 他们 全部 , 和 她 会 做 它 , 也 ,
她有能力把他们全部除掉，而且她也确实会这么做。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kæəd] [fɔːr; fər] .
sooner than lose the only man she had ever cared for .
很快 比 失去 这 仅有的 男人 她 有 曾经 关心 为了 .
她宁愿失去她唯一在乎的男人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fænɪz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]
These were Fanny's thoughts as she rode home from church that Sunday afternoon
这些 是 芬妮的 想法 作为 她 骑 家 从 教会 那 星期日 下午
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,
那是星期天下午，范妮从教堂骑马回家时脑子里想的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈprɑːspekt] [hɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
by the time Prospect Hill was reached ,
经过 这 时间 前景 爬坡道 曾是 达到 ,
当到达展望山时，

[ˈluːsi] [ˈhɑːkət] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərɪf(ə)] [ˈælaɪ][ðæn; ðən][fiː; ji] [pəˈzest] [ɪn]
Lucy Harcourt could not have desired a more powerful ally than she possessed in
露西 哈考特 可以 不是 有 想要的 一个 更多的 强大的 盟友 比 她 拥有 在
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈrezəlʊt] ,
the person of her resolute ,
这 人 的 她 坚决 ,
露西·哈考特不可能找到比她那位意志坚定的盟友更强大的盟友了。

[strɔːŋ] - [wɪld] [ˈkʌz(ə)n] .
strong - willed cousin .
强的 - 意志 表哥 .
意志坚强的表亲。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[bluː] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
BLUE MONDAY .
蓝色的 周一 .
蓝色星期一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ænd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] " [bluː] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was to all intents and purposes " blue Monday " with the
它 曾是 到 全部 意图 和 目的 " 蓝色的 周一 " 和 这
[ˈrektər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] ,
rector of St . Mark's ,
校长 的 英石 . 马克的 ,
对于圣马可教堂的牧师来说，这几乎就是一个“忧郁星期一”。

[fɔːr; fər] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ænd] [ɪgˈzɔːstʃən] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [tuː]
for , aside from the weariness and exhaustion which always followed his two
为了 , 旁边 从 这 疲劳 和 疲惫 哪个 总是 随后 他的 二
[ˈsɜːrvɪsɪz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
services on Sunday ,
服务 在 星期日 ,
因为，除了周日两次礼拜后总是伴随而来的疲惫和精疲力竭之外，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪsˈkwəɪt]
and his care of the Sunday school , there was a feeling of disquiet
和 他的 关心 的 这 星期日 学校 , 那里 曾是 一个 感觉 的 忧虑
[ænd; ænd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
and depression ,
和 沮丧 ,
他对主日学校的照顾，却引发了一种不安和沮丧的情绪。

[ɔːkeɪzənd] [ˈpɑːrtli][baɪ] [ðæt] [renˈkɑːntər][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] ,
occasioned partly by that rencontre with pretty Lucy Harcourt ,
引发 部分 经过 那 邂逅 和 漂亮的 露西 哈考特 ,
部分原因是由于与漂亮的露西·哈考特的那次邂逅，
[ænd; ænd] [ˈpɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈænəz] [ˈænsər] [maɪt] [biː; bi] .
and partly by the uncertainty as to what Anna's answer might be .
和 部分 经过 这 不确定 作为 到 什么 安娜的 回答 可能 是 .
部分原因是不确定安娜的答案会是什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dis'pleʒə] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ]
He had seen the look of displeasure on her face as she stood watching
他 有 已见 这 看 的 不满 在 她 脸 作为 她 站立 观看
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lu:si] ,
him and Lucy ,
他 和 露西 ,

当她站在那里看着他和露西时，他看到了她脸上不悦的表情。

[ænd; ənd] [ðʊ] [tu:; tə] ['meni] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hoʊp] ,
and though to many this would have given hope ,
和 尽管 到 许多 这 会 有 给定 希望 ,

虽然这对许多人来说会带来希望，

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [fɪrʒ] [lest][hɪz; ɪz][su:t] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .
it only added to his nervous fears lest his suit should be denied .
它 仅有的 额外 到 他的 紧张的 恐惧 免得 他的 套装 应该 是 否认 .

这只会加剧他害怕诉讼被驳回的紧张情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðæt] ['lu:si] ['hɑ:kət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ['sɔ:riər] [stɪl]
He was sorry that Lucy Harcourt was in the neighborhood , **and sorrier still**
他 曾是 对不起 那 露西 哈考特 曾是 在 这 邻里 , 和 更抱歉 仍然
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [tə'neɪʃəs] ['meməri] ,
for her tenacious memory ,
为了 她 顽强 记忆 ,

他很遗憾露西·哈考特住在附近，更遗憾的是她那惊人的记忆力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] ['treʒəd] [ʌp] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fər'ɡɑ:tn] .
which had evidently treasured up every incident which he could wish forgotten .
哪个 有 显然 珍藏 向上 每一个 事件 哪个 他 可以 希望 被遗忘的 .

显然，他珍藏着所有他希望遗忘的往事。

[wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ['rʌθvən] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
With Anna Ruthven absorbing every thought and feeling of his heart ,
和 安娜 鲁思文 吸收 每一个 想法 和 感觉 的 他的 心 ,

安娜·鲁思文仿佛能感受到他内心的每一个想法和感受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'membə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [flɜ:r'teɪŋ]
it was not pleasant to remember what had been a genuine flirtation
它 曾是 不是 令人愉快的 到 记住 什么 有 到过 一个 真的 调情
[br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] [bel] [hi:; hi][hæd; həd][met] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælpz] .
between himself and the sparkling belle he had met among the Alps .
之间 他自己 和 这 闪闪发光 美女 他 有 遇见 之中 这 阿尔卑斯山 .

回想起自己和在阿尔卑斯山遇到的那位光彩照人的美女之间曾经有过的真挚的调情，让他感到很不愉快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] ,
It was nothing but a flirtation , **he knew** ,
它 曾是 没有什么 但 一个 调情 , 他 知道 ,

他知道，那不过是一场调情而已。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmʊst][soʊl] [hi:; hi] [əb'zɒlv] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t]
for in his inmost soul he absolved himself from ever having had a thought
为了 在 他的 最 灵魂 他 赦免 他自己 从 曾经 拥有 有 一个 想法
[ʌv; əv]['mætrɪməʊni] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['lu:si] ['hɑ:kət] .
of matrimony connected with Lucy Harcourt .
的 婚姻 连接 和 露西 哈考特 .

因为他内心深处已经否认自己曾有过与露西·哈考特结婚的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['greɪtli] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə]['waːndər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'mɪd][ðə; ðɪ]
He had admired her greatly and loved to wander with her amid the
他 有 钦佩 她 非常 和 喜爱 到 漫步 和 她 之中 这
[ˈælpaɪn] ['siːnəri] ,
Alpine scenery ,
高山 风景 ,

他非常欣赏她，喜欢和她一起漫步在阿尔卑斯山的风景中。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] [bəːsts] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [laɪt] [ɪn]
listening to her wild bursts of enthusiasm , and watching the kindling light in
聆听 到 她 荒野 爆发 的 热情 , 和 观看 这 引火物 光 在
[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
her blue eyes ,
她 蓝色的 眼睛 ,

听着她热情洋溢的呐喊，看着她蓝色眼眸中闪烁的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɪn] , [peɪl] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ə'paːn][sʌm; səm]
and the color coming to her thin , pale cheeks , as she gazed upon some
和 这 颜色 未来 到 她 薄的 , 苍白 脸颊 , 作为 她 凝视 之上 一些
[siːn] [ʌv; əv]['grændʒər] ,
scene of grandeur ,
场景 的 宏伟 ,

当她凝视着壮丽的景色时，她苍白的脸颊泛起了红晕。

[ˈnestlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] , [wen] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
nestling close to him as for protection , when the path was fraught with
雏鸟 关闭 到 他 作为 为了 保护 , 什么时候 这 小路 曾是 充满危机 和
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

当道路充满危险时，她依偎在他身边寻求保护。

[ˈæftərwərdz] , [ɪn] ['venɪs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡlɔːriəs] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,
Afterwards , in Venice , beneath the influence of those glorious moonlight nights ,
然后 , 在 威尼斯 , 下面 这 影响 的 那些 辉煌 月光 夜晚 ,
[ˈhɜːr; hər] [wɪθ] [ɪn] [ˈhæd; həd] [hɜːr; hi] ['tæriːd] [lɔːŋɡər]
he had been conscious of a deeper feeling which , had he tarried longer
他 有 到过 有意识的 的 一个 更深 感觉 哪个 , 有 他 滞留 更长

[æt; ət][ðə; ðɪ]['saɪrənz][saɪd] ,
at the siren's side ,
在 这 警笛的 边 ,
[hɜːr; hər] [wɪθ] [ɪn] [ˈhæd; həd] [hɜːr; hi] ['tæriːd] [lɔːŋɡər]
he had been conscious of a deeper feeling which , had he tarried longer
他 有 到过 有意识的 的 一个 更深 感觉 哪个 , 有 他 滞留 更长

他意识到自己内心深处有一种感觉，如果他再在海妖身边停留更久一些，这种感觉就会显现出来。

[maɪt] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [lʌv] .
might have ripened into love .
可能 有 成熟的 进入 爱 .
[mʌt] [hæv; həv] [ɪn] [ˈhæd; həd] [hɜːr; hi] ['tæriːd] [lɔːŋɡər]
he had been conscious of a deeper feeling which , had he tarried longer
他 有 到过 有意识的 的 一个 更深 感觉 哪个 , 有 他 滞留 更长

或许已经发展成了爱情。

[bʌt; bət][hiː; hi][left][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]
But he left her in time to escape what he felt would have been a most
但 他 左边 她 在 时间 到 逃脱 什么 他 毛毡 会 有 到过 一个 最多
[ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
unfortunate affair for him ,
不幸 事务 为了 他 ,
[hɜːr; hər] [wɪθ] [ɪn] [ˈhæd; həd] [hɜːr; hi] ['tæriːd] [lɔːŋɡər]
he had been conscious of a deeper feeling which , had he tarried longer
他 有 到过 有意识的 的 一个 更深 感觉 哪个 , 有 他 滞留 更长

但他及时离开了她，避免了一场他认为对他来说极其不幸的遭遇。

[fɔːr; fər] , [swi:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
for , **sweet** **and** **beautiful** **as** **she** **was** , **Lucy** **was** **not** **the** **wife** **for** **a**
为了 , 甜的 和 美丽的 作为 她 曾是 , 露西 曾是 不是 这 妻子 为了 一个
['klɜːrdʒimən][tuː; tə] [tʃuːz] .
clergyman **to** **choose** .
牧师 到 选择 .

因为，尽管露西温柔美丽，但她并不是一位牧师会选择的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ʌnə] ['rʌθvən] ,
She **was** **not** **like** **Anna** **Ruthven** ,
她 曾是 不是 喜欢 安娜 鲁思文 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ʌnə] ['rʌθvən] ,
她和安娜·鲁思文不一样，

[huːm] [bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
whom **both** **young** **and** **old** **had** **said** **was** **so** **suitable** **for** **him** .
谁 两个都 年轻的 和 老的 有 说 曾是 所以 合适的 为了 他 .
[huːm] [bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
无论老少都说她非常适合他。

" [ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
" **And** **just** **because** **she is** **suitable** , **I may** **not** **win** **her** , **perhaps** , " **he**
" 和 只是 因为 她 是 合适的 , 我 可能 不是 赢 她 , 也许 , " 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
“即便她很合适，我也许也追不到她，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
as **he** **paced up** **and** **down** **his** **library** , **wondering** **when** **she** **would** **answer** **his**
作为 他 踱步 向上 和 向下 他的 图书馆 , 好奇 什么时候 她 会 回答 他的
[hɪz; ɪz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
他来回踱步于书房，想知道她何时会回信。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [nekst] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['luːsi] ['hɑːkət] [ðæt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ]
and **wondering** **next** **how** **he** **could** **persuade** **Lucy** **Harcourt** **that** **between** **the** **young**
和 好奇 下一个 如何 他 可以 说服 露西 哈考特 那 之间 这 年轻的
[hɪz; ɪz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
[ˈθiːə'lɔːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] ,
theological **student** ,
神学 学生 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
接下来，他想知道该如何说服露西·哈考特，让她相信这位年轻的神学生.....

['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv]
sailing in **a** **gondola** **through** **the** **streets** **of** **Venice** , **and** **the** **rector** **of**
帆船 在 一个 贡多拉 通过 这 街道 的 威尼斯 , 和 这 校长 的
[hɪz; ɪz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
[es 'tiː] . ['mɑːrks] ,
St . **Mark's** ,
英石 . 马克的 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
乘坐贡多拉游览威尼斯的街道，以及圣马可教堂的教区长，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] ; [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ]
there **was** **a** **vast** **difference** ; **that** **while** **the** **former** **might** **be** **Arthur** **with**
那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 ; 那 尽管 这 以前的 可能 是 亚瑟 和
[hɪz; ɪz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
[ˈpɜːrfɪkt] [prəˈpraɪəti] ,
perfect **propriety** ,
完美的 礼 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
两者之间存在着巨大的差异；虽然前者可能完全符合亚瑟的身份，

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɪstər] . ['leitən] , [ɪn] ['ænəz] ['prez(ə)ns] , [æt; ət] [liːst] .
the **latter** **should** **be** **Mr** . **Leighton** , **in** **Anna's** **presence** , **at** **least** .
这 后者 应该 是 先生 . 莱顿 , 在 安娜的 在场 , 在 至少 .
[ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['suːtəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]
至少在安娜面前，后者应该是莱顿先生。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['mɑ:rkz][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] ['pleɜərəbl] [i'mʊʃ(ə)n] ,
And yet the rector of St . Mark's was conscious of a pleasurable emotion ,
和 然而 这 校长 的 英石 : 马克的 曾是 有意识的 的 一个 令人愉悦的 情感 ,
[i:v(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

然而，即便在此时此刻，圣马可教堂的牧师仍然感受到了一种愉悦的情绪。

[æz; əz][hi; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'kwɛst] , [fɜ:rst] [kɔ:ld]
as he recalled the time when she had , at his own request , first called
作为 他 召回 这 时间 什么时候 她 有 , 在 他的 自己的 要求 , 第一的 称为
[hɪm; ɪm] [ɑ:rθər] ,
him Arthur ,
他 亚瑟 ,

他回忆起当年她应他的要求，第一次叫他亚瑟的情景。

[hɜ:r; hər][bɜ:rd] - [laɪk] [vɔɪs] ['hezə,teɪtɪŋ] [dʒʌst][ə; ei][lɪt(ə)] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['kɔɪli]
her bird - like voice hesitating just a little , and her soft eyes looking coyly
她 鸟 - 喜欢 嗓音 犹豫不决 只是 一个 小的 , 和 她 柔软的 眼睛 寻找 羞涩地
[ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
up to him ,
向上 到 他 ,

她那鸟儿般清脆的声音略微有些犹豫，她那双柔和的眼睛羞涩地望着他。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

正如她所说：

" [aɪ][ei 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɑ:rθər] [ɪz]['hɑ:rdli][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][kɔ:l][ə; ei]['klɜ:rdʒɪmən] . "
" I am afraid that Arthur is hardly the name by which to call a clergyman . "
" 我 是 害怕的 那 亚瑟 是 几乎 这 姓名 经过 哪个 到 称呼 一个 牧师 . "

“恐怕用亚瑟这个名字来称呼一位牧师不太合适。”

" [aɪ][ei 'em][nɑ:t][ɪn]['ɔ:rdərz] [jet] , [soʊ][let][em 'i:][bi:; bi] [ɑ:rθər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I am not in orders yet , so let me be Arthur to you . "
" 我 是 不是 在 订单 然而 , 所以 让 我 是 亚瑟 到 你 . "

“我还没有正式受命，所以就让我叫你亚瑟吧。”

[aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:][æɫ; ʃəl][bi:; bi] ['lu:si] ,
I love to hear you call me so , and you to me shall be Lucy ,
我 爱 到 听到 你 称呼 我 所以 , 和 你 到 我 将 是 露西 ,
我喜欢你这样叫我，对我来说，你就是露西。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plai] .
" was his reply . "
" 曾是 他的 回复 . "

这是他的回答。

[ə; ei]['mju:tʃuəl][klæsp][ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði][kəm'pækt] ,
A mutual clasp of hands had sealed the compact ,
一个 相互的 搭扣 的 双手 有 密封 这 袖珍的 ,

两人握手，缔结了盟约。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]
and that was the nearest to love - making of anything which had passed
和 那 曾是 这 最近的 到 爱 - 制作 的 任何事物 哪个 有 通过了
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

那是他们之间所有行为中最接近性爱的一次。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
if we except the time when he had said good - by ,
如果 我们 除了 这 时间 什么时候 他 有 说 好的 - 经过 ;
如果我们忽略他道别的那次,

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'veɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuːld]
and wiped away a tear which came unbidden to her eye as she told
和 擦拭 离开 一个 撕 哪个 来了 未邀请的 到 她 眼睛 作为 她 讲述
[hɪm; ɪm] [haʊ] ['ləʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] .
him how lonely she would be without him .
他 如何 孤独 她 会 是 没有 他 .
她擦去眼角不由自主涌出的泪水, 告诉他, 没有他她会多么孤独。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][træns'pærənt] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Hers was a nature as transparent as glass , and the young man ,
她的 曾是 一个 自然 作为 透明的 作为 玻璃 , 和 这 年轻的 男人 ;
她的天性像玻璃一样透明, 而那个年轻人,

[huː] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] ['ɪps] [dek] [soʊ] ['muːdɪli] ,
who for days had paced the ship's deck so moodily ,
WHO 为了 天 有 踱步 这 船的 甲板 所以 情绪低落 地 ;
他连续几天在甲板上忧郁地踱来踱去,

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkoʊrs]
was fighting back the thoughts which had whispered that in his intercourse
曾是 斗争 后退 这 想法 哪个 有 低声说道 那 在 他的 交往
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɔːl] ['ɡɪltləs] ,
with her he had not been all guiltless ,
和 她 他 有 不是 到过 全部 无罪 ;
他努力压制住那些低语的念头, 那些念头告诉他, 在与她的性交过程中, 他并非完全无辜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrli] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [strɔːŋgər]
and that if in her girlish heart there was a feeling for him stronger
和 那 如果 在 她 少女 心 那里 曾是 一个 感觉 为了 他 更强
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ'tiː][laɪf] .
than that of friendship he had helped to give it life .
比 那 的 友谊 他 有 帮助 到 给 它 生活 .
如果她少女的心中对他有一种超越友谊的感情, 那么也是他帮助赋予了这种感情生命。

[taɪm] [ænd; ənd] [æbsəns] [ænd; ənd] [ʌnə] ['rʌθvən] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] [tɪl] [naʊ] ,
Time and absence and Anna Ruthven had obliterated all such thoughts till now ,
时间 和 缺席 和 安娜 鲁思文 有 彻底摧毁 全部 这样的 想法 直到 现在 ;
时间、分离以及安娜·鲁思文的离别, 早已抹去了所有这些念头, 直到现在。

[wen] ['luːsi] [hɜːr'self][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪnsəm] [weɪz] ,
when Lucy herself had brought them back again with her winsome ways ,
什么时候 露西 她自己 有 带来 他们 后退 再次 和 她 迷人的 方式 ;
当露西用她迷人的方式再次把他们带回来的时候

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪvɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .
and her evident intention to begin just where they had left off .
和 她 明显 意图 到 开始 只是 在哪里 他们 有 左边 离开 .
她显然打算从他们上次中断的地方继续下去。

" [let] [ʌnə] [tel] [em'iː] [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ,
" **Let Anna tell me yes , and I will at once proclaim our engagement ,**
" 让 安娜 告诉 我 是的 , 和 我 将要 在 一次 宣布 我们的 订婚 ,
“如果安娜答应我, 我立刻宣布我们的订婚。”

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'li:v] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [em'bærəsmənts] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , " [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən]
which will relieve me from all embarrassments in that quarter , " the clergyman
哪个 将要 缓解 我 从 全部 尴尬 在 那 四分之一 , " 这 牧师
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
was thinking ,
曾是 思维 ,
"这将使我摆脱那方面的所有尴尬,"牧师心想。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [keɪm] [ʌp] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [nəʊts] — [wʌn][ɪn][ə; ei] [streɪndʒ]
just as his housekeeper came up , bringing him two notes — one in a strange
只是 作为 他的 管家 来了 向上 , 带来 他 二 笔记 — 一 在 一个 奇怪的
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,
就在这时, 他的管家走了过来, 递给他两张纸条——其中一张字迹很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['lu:si]
and the other in the graceful , running hand which he recognized as Lucy
和 这 其他 在 这 优美 , 跑步 手 哪个 他 认可 作为 露西
[ˈhɑ:rkə-ts] .
Harcourt's .
哈考特的 .
另一只手写着优美流畅的字迹, 他认出那是露西·哈考特的笔迹。

[ðɪs] [hi:; hi] ['oʊpənd] [fɜ:rst] , ['ri:dɪŋ] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
This he opened first , reading as follows :
这 他 打开 第一的 , 阅读 作为 跟随 :
他首先打开了这本, 读道:

[ˈprɑ:spekt] [hɪl] , [dʒu:n] — .
Prospect Hill , June — :
前景 爬坡道 , 六月 — .
展望山, 六月——。

" ['mɪstər] . ['leɪtən] : [dɪr] [sɜ:r] — ['kʌz(ə)n] ['fæni] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] ['pɪknɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west]
" **Mr . Leighton : Dear Sir — Cousin Fanny is to have a picnic down in the west**
" 先生 . 莱顿 : 亲爱的 先生 — 表哥 舢 是 到 有 一个 野餐 向下 在 这 西方
[wɒdz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] ,
woods to - morrow afternoon ,
树林 到 - 明天 下午 ,
莱顿先生: 尊敬的先生——表妹范妮明天下午要在西边的树林里野餐,

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [rɪ'kwests] [ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
and she requests the pleasure of your presence .
和 她 请求 这 乐趣 的 你的 在场 .
她恳请您莅临。

[ˈmɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [mɪs] ['rʌθvən] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'veɪtɪd] .
Mrs . Meredith and Miss Ruthven are to be invited .
太太 . 梅雷迪思 和 错过 鲁思文 是 到 是 受邀 .
梅雷迪思夫人和鲁思文小姐将被邀请。

[du:] [kʌm] .
Do come .
做 来 .
欢迎光临。

" [jɔ:rz] ['tru:li] ,
" **Yours truly ,**
" 此致 真的 ,
“敬上,

" ['lu:si] .
" **Lucy** .
" 露西 .

露西。
" [jes] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ænəz] ['ænsər] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ,
" **Yes , he would go , and if Anna's answer had not come before ,**
" 是的 , 他 会 去 , 和 如果 安娜的 回答 有 不是 来 前 ,
“是的, 他会去, 如果安娜的答复之前还没有到来的话,

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
he would ask her for it .
他 会 问 她 为了 它 .
他会向她要。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nətiz] [daʊn] [ɪn] [ðoʊz] [di:p] [wʊdz] .
There would be plenty of opportunities down in those deep woods .
那里 会 是 很多 的 机会 向下 在 那些 深的 树林 .
在那片茂密的森林里, 会有很多机会。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plezəntə] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]
On the whole , it would be pleasanter to hear the answer from her own
在 这 所有的 , 它 会 是 更令人愉悦 到 听到 这 回答 从 她 自己的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
总的来说, 还是听她亲口回答会更令人愉快。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [blʌʃɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and see the blushes on her cheeks when he tried to look into her eyes .
和 看 这 脸红 在 她 脸颊 什么时候 他 尝试 到 看 进入 她 眼睛 .
当他试图注视她的眼睛时, 他看到了她脸颊上的红晕。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['rektər] [kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [si:] [ðoʊz] [aɪz] ,
The imaginative rector could almost see those eyes ,
这 富有想象力的 校长 可以 几乎 看 那些 眼睛 ,
这位富有想象力的校长仿佛能看到那双眼睛。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌðər] [noʊt] — [ðə; ði][wʌn]
and feel the touch of her hand as he took the other note — the one
和 感觉 这 触碰 的 她 手 作为 他 采取 这 其他 笔记 — 这 —
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [raɪt] ,
which Mrs . Meredith had shut herself in her bedroom to write ,
哪个 太太 . 梅雷迪思 有 关闭 她自己 在 她 卧室 到 写 ,
他接过另一张纸条时, 感觉到了她手的触感——那是梅雷迪思太太把自己关在卧室里写的纸条。

[ænd; ənd] [sent] ['slɑ:li][baɪ] [və'lenʃiə] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [noʊ][wʌn] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
and sent slyly by Valencia , who was to tell no one where she had been .
和 发送 狡猾地 经过 瓦伦西亚 , WHO 曾是 到 告诉 不 — 在哪里 她 有 到过 .
瓦伦西亚偷偷地把信送了出去, 但她不能告诉任何人她去了哪里。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [və'lensi:əz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd]
A gleam of intelligence shot from Valencia's eyes as she took the note and
一个 闪耀 的 智力 射击 从 瓦伦西亚的 眼睛 作为 她 采取 这 笔记 和
['kærid] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
carried it safely to the parsonage ,
携带 它 安全 到 这 牧师住宅 ,
瓦伦西亚接过纸条, 眼中闪过一丝机敏, 她小心翼翼地把它带回了牧师住宅。

[ˈnevər] ['ʃi:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
never yielding to the temptation to read it ,
绝不 屈服 到 这 诱惑 到 读 它 ,
始终没有屈服于阅读它的诱惑,

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][wʌn] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
just as she had read the one abstracted from the book ,

只是 作为 她 有 读 这 一 摘要 从 这 书 ,

正如她读过从书中摘录出来的那句话一样，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː] [wen] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [pɑːkɪt] ,
returning it when read to her mistress's pocket ,

返回 它 什么时候 读 到 她 情妇的 口袋 ,

读完后，她把信放回了女主人的口袋里。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
where she had found it while the family were at church .

在哪里 她 有 成立 它 尽管 这 家庭 是 在 教会 .

她是在全家去教堂的时候找到它的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerədɪθs] [noʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
Mrs . Meredith's note was as follows :

太太 : 梅雷迪斯的 笔记 曾是 作为 跟随 :

梅雷迪思太太的字条内容如下：

" [maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . ['leɪtən] :
" **My Dear Mr . Leighton** :
" 我的 亲爱的 先生 : 莱顿 :

“我亲爱的莱顿先生：

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['niːsɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz]
It is my niece's wish that I answer the letter you were so kind as to inclose

它 是 我的 侄女的 希望 那 我 回答 这 信 你 是 所以 种类 作为 到 附寄

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['sætərdeɪ] .
in the book left for her last Saturday .

在 这 书 左边 为了 她 最后的 周六 .

我侄女希望我能回复您上周六好心地放在她书里的那封信。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜːz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
She desires me to say that ,

她 欲望 我 到 说 那 ,

她想让我说：

[ðoo] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gaːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['klɜːrdʒɪmən] [ænd; ənd]
though she has a very great regard for you as her clergyman and

尽管 她 有 一个 非常 伟大的 看待 为了 你 作为 她 牧师 和

[frend] ,
friend ,

朋友 ,

虽然她非常尊敬你，把你当作她的牧师和朋友，

[ʃiː; ʃi] ['kænəːt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,
she cannot be your wife ,

她 不能 是 你的 妻子 ,

她不可能成为你的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] ['eni] [wei] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði]
and she regrets exceedingly if she has in any way led you to construe the

和 她 遗憾 非常 如果 她 有 在 任何 方式 引领 你 到 解释 这

[ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] ['mænɪfɛstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] .
interest she has always manifested in you into a deeper feeling .

兴趣 她 有 总是 表现出来 在 你 进入 一个 更深 感觉 .

如果她以任何方式让你误解了她一直以来对你表现出的兴趣，并让你产生了更深层次的感情，她深感遗憾。

" [ʃiː; ji] [begz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈgɪvz] [hɜːr; həɹ] [greɪt] [peɪn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn][soʊ][ˈnoʊb(ə)]
" **She begs me to say that it gives her great pain to refuse one so noble**
" 她 乞求 我 到 说 那 它 给予 她 伟大的 疼痛 到 拒绝 一 所以 高贵
[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ji] [noʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
and good as she knows you to be ,
和 好的 作为 她 知道 你 到 是 ;
"她恳求我转告她，拒绝像你这样一位高尚善良的人让她非常痛苦。"

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈoʊnli] [dʌz] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ji] [ˈkænɔːt] [faɪnd][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðəʊt]
and she only does it because she cannot find in her heart the love without
和 她 仅有的 做 它 因为 她 不能 寻找 在 她 心 这 爱 没有
[wɪtʃ] [noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] .
which no marriage can be happy .
哪个 不 婚姻 能 是 快乐的 .
她这样做只是因为她的心中找不到爱情，而没有爱情，婚姻是不可能幸福的。

" [ʃiː; ji][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ji] [fɪrɪz] [ʃiː; ji] [meɪ] [luːz] [jɔːr; jər]
" **She is really very wretched about it , because she fears she may lose your**
" 她 是 真的 非常 可怜 关于 它 , 因为 她 恐惧 她 可能 失去 你的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ;
"她为此非常难过，因为她害怕失去你的友谊。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz][nɑːt] ,
and , as a proof that she has not ,
和 , 作为 一个 证明 那 她 有 不是 ;
而作为她没有的证据，

[ʃiː; ji][æskz] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'gen] ;
she asks that the subject may never in any way , be alluded to again ;
她 问 那 这 主题 可能 绝不 在 任何 方式 , 是 暗示 到 再次 ;
她要求以后无论以任何方式都不得再提及此事；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
that when you meet it may be exactly as heretofore ,
那 什么时候 你 见面 它 可能 是 确切地 作为 此前 ,
你们再次见面时，情况可能和以前一模一样。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [saɪn] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] [ðæt] [ˈevər] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
without a word or sign on your part that ever you offered her the highest
没有 一个 单词 或者 符号 在 你的 部分 那 曾经 你 提供 她 这 最高
[ˈɑːnər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
honor a man can offer a woman .
荣誉 一个 男人 能 提供 一个 女士 .
你无需一言一语，也无需任何暗示，就向她表达了男人能给予女人的最高荣誉。

" [ænd; ənd] [ʃɔːr] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈleitən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'k'siːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
" **And sure I am , my dear Mr . Leighton , that you will accede to her**
" 和 当然 我 是 , 我的 亲爱的 先生 : 莱顿 , 那 你 将要 同意 到 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 ;
"我确信，亲爱的莱顿先生，您一定会满足她的愿望。"

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˈsɑːri]
I am very sorry it has occurred , sorry for you both , and especially sorry
我 是 非常 对不起 它 有 发生 , 对不起 为了 你 两个都 , 和 尤其 对不起
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;
我很抱歉发生了这样的事，为你们俩感到难过，尤其为你感到难过；

[bʌt; bæt] , [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
" but , believe me ,
" 但 , 相信 我 ,

但是，请相信我，

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] [ænd; ʌnd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [maɪ] [ni:s] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:pər]
" you will get over it in time and come to see that my niece is not a proper
" 你 将要 得到 超过 它 在 时间 和 来 到 看 那 我的 侄女 是 不是 一个 恰当的
[pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimənz] [waɪf] .
" person to be a clergyman's wife .
" 人 到 是 一个 神职人员的 妻子 .

时间会治愈一切，你会明白我的侄女并不适合做牧师的妻子。

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [ju: 'es] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
" Come and see us as usual .
" 来 和 看 我们 作为 通常 .

“像往常一样来找我们吧。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʌnə] [ə'piəriŋ] ['veri] ['næt(ə)rəl] .
" You will find Anna appearing very natural .
" 你 将要 寻找 安娜 出现 非常 自然的 .

你会发现安娜看起来非常自然。

" [jɔ:rz] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ʌnd] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours cordially and sincerely ,
" 此致 诚挚地 和 真挚地 ,

此致敬礼，

" ['dʒu:li] ['merɪdɪθ] .
" Julie Meredith .
" 朱莉 梅雷迪思 .

朱莉·梅雷迪思。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kru:əl] ['wʊmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
" This was the letter which the cruel woman had written ,
" 这 曾是 这 信 哪个 这 残忍的 女士 有 书面 ,

这是那个残忍的女人写的信。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektərz] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] ,
" and it dropped from the rector's nerveless fingers as , with a groan ,
" 和 它 掉落 从 这 校长 无神经 手指 作为 , 和 一个 呻吟 ,

它从校长麻木的手指间滑落，伴随着一声呻吟，

[hi; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" he bent his head upon the back of a chair ,
" 他 弯曲 他的 头 之上 这 后退 的 一个 椅子 ,

他把头靠在椅背上，

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ]
" and tried to realize the magnitude of the blow which had fallen so
" 和 尝试 到 意识到 这 震级 的 这 吹 哪个 有 倒下 所以
[ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" suddenly upon him .
" 突然 之上 他 .

他试图意识到自己突然遭受的打击有多么沉重。

[nɑ:t] [tɪl] [naʊ] [dɪd] [hi; hi] ['ri:əlaɪz] [haʊ] , [ə'mɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [daʊts] ,
" Not till now did he realize how , amid all his doubts ,
" 不是 直到 现在 做过 他 意识到 如何 , 之中 全部 他的 疑虑 ,

直到此刻，他才意识到，在他所有的疑虑之中，

[hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:; hə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
he had still been sure of winning her , and the shock was terrible .
他 有 仍然 到过 当然 的 获胜 她 , 和 这 震惊 曾是 糟糕的 .

他原本确信自己能赢得她的芳心，所以这个打击让他非常震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ɑ:n] [ʌnə] , [ænd; ənd][b:st] [ɔ:l] ; [ðə; ði][wɜ:rld] ,
He had staked his all on Anna , and lost all ; the world ,
他 有 已抵押 他的 全部 在 安娜 , 和 丢失的全部 ; 这 世界 ,

他把一切都寄托在安娜身上，结果却失去了一切；失去了整个世界。

[wɪtʃ] [brɪʃɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] , [lʊkt] [ˈveri] [ˈdrɪri] [naʊ] ,
which before had been so bright , looked very dreary now ,
哪个 前 有 到过 所以 明亮的 , 看起来 非常 凄凉 现在 ,

之前那么明亮的地方，现在看起来却非常阴暗。

[waɪl] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [kʌm] [brɪʃɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] [weɪd] [daʊn]
while he felt that he could never again come before his people weighed down
尽管 他 毛毡 那 他 可以 绝不 再次 来 前 他的 人们 称重 向下

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lʊd] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] :
with so great a load of pain and humiliation :
和 所以 伟大的 一个 加载 的 疼痛 和 屈辱 :

但他觉得自己再也无法回到那些承受着如此巨大痛苦和屈辱的人民面前了：

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [praɪd] [ðæt] , [na:t][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [hɪm; ɪm] ,
for it touched the young man's pride that , not content to refuse him ,
为了 它 感动 这 年轻的 男人的 自豪 那 , 不是 内容 到 拒绝 他 ,

因为这件事触动了年轻人的自尊心，对方不仅拒绝了他，

[ʌnə] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈmi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə]
Anna had chosen another than herself as the medium through which her
安娜 有 选定 其他 比 她自己 作为 这 中等的 通过 哪个 她

[rɪˈfju:z(ə)][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈveɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
refusal must be conveyed to him .
拒绝 必须 是 传递 到 他 .

安娜选择通过他人而非自己作为媒介，向他传达她的拒绝。

[hi:; hi][dɪd][na:t][ˈfænsɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] .
He did not fancy Mrs . Meredith .
他 做过 不是 想要 太太 . 梅雷迪思 .

他并不喜欢梅雷迪思太太。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [pəˈzes] [hɪz; ɪz][ˈsi:krət] ,
He would rather she did not possess his secret ,
他 会 相当 她 做过 不是 具有 他的 秘密 ,

他宁愿她不知道他的秘密。

[ænd; ənd][aɪˈti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [ˈkru:əli] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
and it hurt him cruelly to know that she did .
和 它 伤害 他 残酷地 到 知道 那 她 做过 .

得知她真的这么做了，他感到无比痛苦。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈaʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [fɔ:r; fər] ,
It was a bitter hour for the clergyman , for ,
它 曾是 一个 苦的 小时 为了 这 牧师 , 为了 ,

对这位牧师来说，这是一个痛苦的时刻，因为：

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] , [hu:] [ˈdu:(i)θ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] ,
strong and clear as was his faith in God , who doeth all things well ,
强的 和 清除 作为 曾是 他的 信仰 在 上帝 , WHO 做 全部 事物 出色地 ,

他对上帝的信仰坚定而清晰，因为上帝所做的一切都是美好的。

[hi:; hi][ɒ:st] [saɪ] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [pʊr] [wi:k] ['hju:mən] ['heitʃər] [kraɪd] :
" he lost sight of it for a time , and poor weak human nature cried :
" 他 丢失的 视线 的 它 为了 一个 时间 , 和 贫穷的 虚弱的 人类 自然 哭 :

他一时疏忽了这一点, 可怜的人性便发出了哀叹:

" [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
" It's more than I can bear .

" 它是 更多的 比 我 能 熊 .

“我实在无法承受。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [i:v(ə)n] [ðu] [ʃi; ʃi] ['pa:sɪz] [frʌm; frəm]
" But as the mother does not forget her child , even though she passes from
" 但 作为 这 母亲 做 不是 忘记 她 孩子 , 甚至 尽管 她 通过 从

[hɜ:r; hər] [saɪt] ,
her sight ,

她 视线 ,

“但是, 就像母亲不会忘记她的孩子, 即使孩子离开了她的视线一样,

[soʊ][gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ,
so God had not forgotten ,

所以 上帝 有 不是 被遗忘的 ,

所以上帝并没有忘记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [broʊk] [æt; ət][ləst] — [ðə; ði][lɪps][kʊd; kəd] [preɪ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə]
and the darkness broke at last — the lips could pray again for strength to
和 这 黑暗 打破 在 最后的 — 这 嘴唇 可以 祈祷 再次 为了 力量 到

[ber] [ænd; ənd] [feɪθ] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
bear and faith to do all that God might require .

熊 和 信仰 到 做 全部 那 上帝 可能 要求 .

黑暗终于消散——嘴唇可以再次祈祷, 祈求力量去承受, 祈求信念去完成上帝可能要求的一切。

" [ðu] [hi:; hi] [sleɪ] [em 'i:][aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
" Though He slay me I will trust Him ,
" 尽管 他 杀戮 我 我 将要 相信 他 ,

“即便他杀了我, 我仍要信靠他。”

" [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌ; əv] ['sʌnlʌɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rektərz] [maɪnd] ,
" came like a ray of sunlight into the rector's mind ,
" 来了 喜欢 一个 射线 的 阳光 进入 这 校长 头脑 ,

“就像一缕阳光照进了校长的脑海。”

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʊʊvər][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] , " [ðəɪ] [wɪl] [bi:; bi]
and ere the day was over he could say with a full heart , " Thy will be
和 埃雷 这 天 曾是 超过 他 可以 说 和 一个 满的 心 , " 你的 将要 是

[dʌn] .
done .

完毕 .

一天结束之前, 他就能满怀感激地说: “愿你的旨意成就。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] [ə'keɪz(ə)nəli] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌ; əv]
" He was very pale , and his lip quivered occasionally as he thought of
" 他 曾是 非常 苍白 , 和 他的 唇 颤抖 偶尔 作为 他 想法 的

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ɒ:st] ,
all he had lost ,

全部 他 有 丢失的 ,

“他脸色苍白, 想到自己失去的一切, 嘴唇不时颤抖。”

那段时光似乎非常遥远，甚至比罗马和威尼斯的月夜还要遥远。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
He did not like to think of it ,
他 做过 不是 喜欢 到 思考 的 它 ;
他不愿意去想这件事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bʌdɪŋ] [ðen] [wɜ:r; wər] ['blaɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ded] ;
for the bright hopes which were budding then were blighted now and dead ;
为了 这 明亮的 希望 哪个 是 萌芽 然后 是 秕 现在 和 死的 ;
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ,
and , with a moan ,
和 , 和 一个 呻吟 ;
因为当时萌芽的美好希望如今已破灭殆尽；于是，伴随着一声叹息，

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]
he laid his aching head upon his pillow and tried to forget all he had
他 铺设 他的 疼痛 头 之上 他的 枕头 和 尝试 到 忘记 全部 他 有
['evər] [həʊpt] [ɔ:r] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
ever hoped or longed for in the future .
曾经 希望 或者 渴望 为了 在 这 未来 .
他把疼痛的头枕在枕头上，努力忘记自己曾经对未来所有的希望和渴望。

" [fi:; ji] [wɪl] ['mæri] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] .
" She will marry Thornton Hastings .
" 她 将要 结婚 桑顿 黑斯廷斯 .
她将嫁给桑顿·黑斯廷斯。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)] [mætʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜ:rdʒɪmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He is a more eligible match than a poor clergyman , " he said , and then ,
他 是 一个 更多的 有资格的 匹配 比 一个 贫穷的 牧师 , " 他 说 , 和 然后 ,
“他比一个穷牧师更合适,”他说，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ['θɔ:ntənz] ['letər] ,
as he remembered Thornton's letter ,
作为 他 记得 桑顿的 信 ,
他想起了桑顿的信，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] ['tɒməs] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [su:n] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['letərz]
and that his man Thomas would be coming soon to ask if there were letters
和 那 他的 男人 托马斯 会 是 未来 很快 到 问 如果 那里 是 信件
[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
to be taken to the office ,
到 是 已采取 到 这 办公室 ;
他还说，他的人托马斯很快就会来询问是否有信件需要送到办公室。

[hi:; hi][ə'rouz] , [ænd; ənd] , [gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] , [roʊt] ['heɪstɪli] :
he arose , and , going to the study table , wrote hastily :
他 出现 , 和 , 去 到 这 学习 桌子 , 写道 草草 :
他起身走到书桌前，匆匆写道：

" [dɪr] ['θɔrn] :
" Dear Thorne :
" 亲爱的 索恩 :
亲爱的索恩：

[aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['hɔ:ɾɪd] ['hedeɪkɪz] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
I am suffering from one of those horrid headaches which used to make me
我 是 痛苦 从 一 的 那些 可怕的 头痛 哪个 用过的 到 制作 我
[æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] ,
as weak as a helpless woman ,
作为 虚弱的 作为 一个 无助 女士 ,
我又犯了那种可怕的头痛，以前这种头痛会让我虚弱得像个无助的女人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] ,
but I will write just enough to say that I have no claim on Anna Ruthven ,
但 我 将要 写 只是 足够的 到 说 那 我 有 不 宣称 在 安娜 鲁思文 ,
但我只会写些内容说明, 我对安娜·鲁思文没有任何所有权。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [pres] [jʊr; jər][suːt][æz; əz] [ˈɜːrdʒəntli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and you are free to press your suit as urgently as you please .
和 你 是 自由的 到 按 你的 套装 作为 紧急 作为 你 请 .
您可以随意加快熨烫速度。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][gɜːrli] , [ˈwɜːrði] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
She is a noble girl , worthy even to be Mrs . Thornton Hastings ,
她 是 一个 高贵 女孩 , 值得 甚至 到 是 太太 : 桑顿 黑斯廷斯 ,
她是一位高贵的姑娘, 甚至有资格成为桑顿·黑斯廷斯夫人。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,
and if I cannot have her ,
和 如果 我 不能 有 她 ,
如果我得不到她,

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [noʊ] .
I would rather give her to you than any one I know .
我 会 相当 给 她 到 你 比 任何 一 我 知道 .
我宁愿把她给你, 也不愿把她给我认识的任何人。

[ˈoʊnli][dəʊnt][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] .
Only don't ask me to perform the ceremony .
仅有的 不 问 我 到 履行 这 仪式 .
只是别让我主持仪式。

" [ðer; ðər] , [aɪv] [let] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [aʊt] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,
" **There , I've let the secret out ; but no matter , I have always confided in you** ,
" 那里 , 我已经 让 这 秘密 出去 ; 但 不 事情 , 我 有 总是 坦白 在 你 ,
“好了, 我把秘密说漏嘴了; 不过没关系, 我一直都信任你。”

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [maɪˈself][ænd; ʌnd] [bɪn]
and so I may as well confess that I have offered myself and been
和 所以 我 可能 作为 出色地 承认 那 我 有 提供 我 和 到过
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
refused .
拒绝 .
因此, 我不妨坦白承认, 我曾毛遂自荐, 但遭到了拒绝。

[jɔːrɪz] [ˈtruːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,
敬上,

" [ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] .
" **Arthur Leighton** .
" 亚瑟 莱顿 .
“亚瑟·莱顿。

" [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [felt] [ˈbetər] [ˈæftər] [ðæt] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
" **The rector felt better after that letter was written** .
" 这 校长 毛毡 更好的 后 那 信 曾是 书面 .
“校长在收到那封信后感觉好多了。”

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈɡri:vəns] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
He had told his grievance to some one , and it seemed to have
他 有 讲述 他的 不满 到 一些 一 , 和 它 似乎 到 有
[ˈlaɪtnd] [hæf] .
lightened half .
轻度 一半 .

他把自己的委屈告诉了某人，似乎减轻了一半。

" [ˈθɔrn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ˈletər] .
" **Thorne is a good fellow , " he said , as he directed the letter .**
" 索恩 是 一个 好的 同伴 , " 他 说 , 作为 他 指导 这 信 .

“索恩是个好人，”他一边指示写信人一边说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fæst] , [ɪts] [tru:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" **A little fast , it's true , but a splendid fellow , after all .**
" 一个 小的 快速地 , 它是 真的 , 但 一个 灿烂 同伴 , 后 全部 .

“确实有点快，但总的来说，他是个很棒的人。”

[hi:; hi] [wɪl] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He will sympathize with me in his way ,
他 将要 同情 和 我 在 他的 方式 ,

他会用他的方式同情我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ɡɪv] [ˈʌnə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
and I would rather give Anna to him than any other living man .
和 我 会 相当 给 安娜 到 他 比 任何 其他 活的 男人 .

我宁愿把安娜交给他，也不愿交给任何其他活着的男人。

" [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər] , [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
" **Arthur was serious in what he said , for , wholly unlike as they were ,**
" 亚瑟 曾是 严肃的 在 什么 他 说 , 为了 , 完全 与此不同 作为 他们 是 ,

亚瑟说的话很认真，因为，尽管他们性格截然不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈθɔ:ntən] [ˈheɪstɪŋz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] ,
there was between him and Thornton Hastings one of those strong ,
那里 曾是 之间 他 和 桑顿 黑斯廷斯 一 的 那些 强的 ,

他和桑顿·黑斯廷斯之间隔着一个强硬的对手，

[pɪˈkju:liər] [ˈfrendʃɪps] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [tu:] [men] , [bʌt; bət] [ˈrerli] [bɪˈtwi:n] [tu:]
peculiar friendships which sometimes exist between two men , but rarely between two
奇特 友谊 哪个 有时 存在 之间 二 男人 , 但 很少 之间 二

[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

有时会在两个男人之间产生一种奇特的友谊，但这种友谊很少发生在两个女人之间。

[ʌv; əv][soʊ] [ˈwaɪdlɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtempərəmənts] .
of so widely different temperaments .
的 所以 广泛 不同的 性情 .

性格迥异。

[ðeɪ] [hæd; həd][rʊmd; ru:md] [təˈgeðər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
They had roomed together four years in college ,
他们 有 房间 一起 四 年 在 大学 ,

他们大学时曾同住四年。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd]
and countless were the difficulties from which the sober Arthur had
和 无数 是 这 困难 从 哪个 这 清醒 亚瑟 有

[ˈekstrɪkertɪd][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈθɔrn] ,
extricated the luckless Thorne ,
脱困 这 倒霉的 索恩 ,

而冷静的亚瑟又从无数的困境中解救出了不幸的索恩。

[waɪl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈslendər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkri:st] [ɪn][ə; eɪ]
while many a time the rather slender means of Arthur had been increased in a
尽管 许多 一个 时间 这 相当 苗条 方法 的 亚瑟 有 到过 增加 在 一个
[wei] [soʊ] [ˈdelɪkət] [ðæt] [ɪkˌspə:stʊˈleɪʃn] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
way so delicate that expostulation was next to impossible .
方式 所以 精美的 那 解释 曾是 下一个 到 不可能的 .

虽然亚瑟的财富常常以一种非常巧妙的方式增加，以至于几乎不可能提出异议，但他的财富却相当有限。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɔ:f] [naʊ] [ɪn] [ˈwɜ:rldli] [gʊdz] , [fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] ,
Arthur was better off now in worldly goods , for , by the death of an uncle ,
亚瑟 曾是 更好的 离开 现在 在 世俗 商品 , 为了 , 经过 这 死亡 的 一个 叔叔 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
he had come in possession of a few thousand dollars ,
他 有 来 在 拥有 的 一个 很少 千 美元 ,
[wɪθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈjɒrəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpʌs] ,
which enabled him to travel in Europe for a year , and left a surplus ,
哪个 已启用 他 到 旅行 在 欧洲 为了 一个 年 , 和 左边 一个 剩余 ,
[frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhi:di] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈspəriŋ] [hænd] .
from which he had fed the poor and needy with not sparing hand .
从 哪个 他 有 美联储 这 贫穷的 和 贫困 和 不是 节省 手 .

亚瑟如今的物质生活比以前好多了，因为一位叔叔去世了，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
he had come in possession of a few thousand dollars ,
他 有 来 在 拥有 的 一个 很少 千 美元 ,
[wɪθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈjɒrəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpʌs] ,
which enabled him to travel in Europe for a year , and left a surplus ,
哪个 已启用 他 到 旅行 在 欧洲 为了 一个 年 , 和 左边 一个 剩余 ,
[frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhi:di] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈspəriŋ] [hænd] .
from which he had fed the poor and needy with not sparing hand .
从 哪个 他 有 美联储 这 贫穷的 和 贫困 和 不是 节省 手 .

他偶然得到了几千美元，

[wɪθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈjɒrəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpʌs] ,
which enabled him to travel in Europe for a year , and left a surplus ,
哪个 已启用 他 到 旅行 在 欧洲 为了 一个 年 , 和 左边 一个 剩余 ,
[frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhi:di] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈspəriŋ] [hænd] .
from which he had fed the poor and needy with not sparing hand .
从 哪个 他 有 美联储 这 贫穷的 和 贫困 和 不是 节省 手 .

这使他得以在欧洲旅行一年，并且还有剩余。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhi:di] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ˈspəriŋ] [hænd] .
from which he had fed the poor and needy with not sparing hand .
从 哪个 他 有 美联储 这 贫穷的 和 贫困 和 不是 节省 手 .
[es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈpæriʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]
St . Mark's was his first parish , and , though he could have chosen one
英石 . 马克的 曾是 他的 第一的 教区 , 和 , 尽管 他 可以 有 选定 一
[ˈnɪrər] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
nearer to New York ,
更近 到 新的 约克 ,
[es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈpæriʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]
St . Mark's was his first parish , and , though he could have chosen one
英石 . 马克的 曾是 他的 第一的 教区 , 和 , 尽管 他 可以 有 选定 一
[ˈnɪrər] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
nearer to New York ,
更近 到 新的 约克 ,

圣马可教堂是他的第一个教区，虽然他本可以选择一个离纽约更近的教区，

[es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈpæriʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]
St . Mark's was his first parish , and , though he could have chosen one
英石 . 马克的 曾是 他的 第一的 教区 , 和 , 尽管 他 可以 有 选定 一
[ˈnɪrər] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
nearer to New York ,
更近 到 新的 约克 ,
[es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈpæriʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [wʌn]
St . Mark's was his first parish , and , though he could have chosen one
英石 . 马克的 曾是 他的 第一的 教区 , 和 , 尽管 他 可以 有 选定 一
[ˈnɪrər] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
nearer to New York ,
更近 到 新的 约克 ,

圣马可教堂是他的第一个教区，虽然他本可以选择一个离纽约更近的教区，

[wer] [ðə; ði][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kənˈdʒi:niəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ækˈseptɪd] [wʌt]
where the society was more congenial to his taste , he had accepted what
在哪里 这 社会 曾是 更多的 相投 到 他的 品尝 , 他 有 公认 什么
[gɑ:d] [ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
God offered to him ,
上帝 提供 到 他 ,
[wer] [ðə; ði][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kənˈdʒi:niəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ækˈseptɪd] [wʌt]
where the society was more congenial to his taste , he had accepted what
在哪里 这 社会 曾是 更多的 相投 到 他的 品尝 , 他 有 公认 什么
[gɑ:d] [ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
God offered to him ,
上帝 提供 到 他 ,

他接受了上帝赐予他的、更符合他口味的社会环境。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðer; ðər] ,
and been very happy there ,
和 到过 非常 快乐的 那里 ,
[ænd; ənd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðer; ðər] ,
and been very happy there ,
和 到过 非常 快乐的 那里 ,

我在那里过得很开心。

[ɪˈspeʃəli] [sɪnz] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ]
especially since Anna Ruthven came home from Troy and made such havoc with
尤其 自从 安娜 鲁思文 来了 家 从 特洛伊 和 制成 这样的 混乱 和
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
[ɪˈspeʃəli] [sɪnz] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ]
especially since Anna Ruthven came home from Troy and made such havoc with
尤其 自从 安娜 鲁思文 来了 家 从 特洛伊 和 制成 这样的 混乱 和
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

尤其是安娜·鲁思文从特洛伊回来后，更是让他心碎不已。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brˈli:v] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He did not believe he should ever be quite so happy again ,
他 做过 不是 相信 他 应该 曾经 是 相当 所以 快乐的 再次 ,

他不相信自己还能再次感受到如此的快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
but he would try to do his work ,
但 他 会 尝试 到 做 他的 工作 ,
但他会尽力完成工作。

[ænd; ənd] [teɪk] ['θæŋkfəli] [wət'evər] [ʌv; əv] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and take thankfully whatever of good might come to him .
和 拿 谢天谢地 任何 的 好的 可能 来 到 他 .
并心怀感激地接受他可能得到的一切好处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][rest]
This was his final decision , and when at last he laid him down to rest
这 曾是 他的 最终的 决定 , 和 什么时候 在 最后的 他 铺设 他 向下 到 休息
,
.
,
这是他的最终决定, 当他最终将他安葬时,

[ðə; ði] [wu:nd] , [ðoʊ] [di:p] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [jet] ,
the wound , though deep and sore , and bleeding yet ,
这 伤口 , 尽管 深的 和 疮 , 和 出血 然而 ,
伤口虽然很深很痛, 而且还在流血,

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
was not quite as hard to bear as it had been earlier in the day ,
曾是 不是 相当 作为 难的 到 熊 作为 它 有 到过 早些时候 在 这 天 ,
虽然没有当天早些时候那么难以忍受, 但还是可以忍受的。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [rɔː] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [siːmd] [swept] [ə'wei] .
when it was fresh and raw , and faith and hope seemed swept away .
什么时候 它 曾是 新鲜的 和 生的 , 和 信仰 和 希望 似乎 扫荡 离开 .
当一切都还新鲜而残酷, 信仰和希望似乎都被冲走了。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ˈtuːzdeɪ] .
TUESDAY .
周二 .
周二。

[ðæt] ['oʊpən] ['græsi] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wʊdz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]
That open grassy spot in the dense shadow of the west woods was just the
那 打开 草丛 点 在 这 稠密 阴影 的 这 西方 树林 曾是 只是 这
[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
place for a picnic ,
地方 为了 一个 野餐 ,
西边树林浓密阴影下的那片开阔草地, 正是野餐的好地方。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ləkt] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [wɔːrm][dʒuːn] [æftər'nuːn] ,
and it looked very bright and pleasant that warm June afternoon ,
和 它 看起来 非常 明亮的 和 令人愉快的 那 温暖的 六月 下午 ,
那是一个温暖的六月午后, 阳光明媚, 景色宜人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪbl] [soʊ] ['fænsɪfəli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði][kæmp] ['stuːlz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn]
with the rustic table so fancifully arranged , the camp stools scattered over the lawn
和 这 乡村 桌子 所以 异想天开 安排 , 这 营 凳子 疏散 超过 这 草地
,
.
,
摆放得别具匠心的乡村风格桌子, 以及散落在草坪上的露营凳,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbukeɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [dɪˈpendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
and the bouquets of flowers depending from the trees .
和 这 花束 的 花朵 取决于 从 这 树木 .

还有从树上垂下的花束。

[ˈfæni] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [hoʊl] [ker] , [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [baɪ]
Fanny Hetherton had given it her whole care , aided and abetted by
舫 有 给定 它 她 所有的 关心 , 协助 和 教唆 经过
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbeləmi] ,
Dr . Bellamy ,
博士 . 贝拉米 ,

范妮·海瑟顿倾注了全部心血，贝拉米医生也给予了她帮助和协助。

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spɜː] [frʌm; frəm] [ˈluːsi] , [huː] , [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [fɪr] [ʌv; əv]
what time he could spare from Lucy , who , imbued with a mortal fear of
什么 时间 他 可以 空闲的 从 露西 , WHO , 注入 和 一个 凡人 害怕 的
[ˈɪnsektz] ,
insects ,
昆虫 ,

他只能抽出一点时间陪伴露西，而露西对昆虫有着极度的恐惧。

[siːmd] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dres]
seemed this day to gather scores of bugs and worms upon her dress
似乎 这 天 到 收集 得分 的 漏洞 和 蠕虫 之上 她 裙子
[ænd; ənd] [her] ,
and hair ,
和 头发 ,

这一天，她的裙子和头发上似乎爬满了虫子和蠕虫。

[ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrm][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
screaming with every worm and bringing the doctor obediently to her aid .
尖叫 和 每一个 蠕虫 和 带来 这 医生 顺从地 到 她 援助 .

她每钻出一条虫子就尖叫一声，乖乖地把医生叫来帮忙。

" [aɪˈd] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **I'd stay at home , I think ,**
" ID 停留 在 家 , 我 思考 ,

“我想我会待在家里。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈkætərpɪlər] [laɪk] [ðæt] ,
if I was silly enough to be afraid of a harmless caterpillar like that ,
如果 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 是 害怕的 的 一个 无害 毛虫 喜欢 那 ,

如果我傻到会害怕这样一条无害的毛毛虫，

" [ˈfæni] [hæd; həd] [sed] ,
" **Fanny had said ,**
" 舫 有 说 ,

范妮曾说过，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][fɪː; fɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈluːsiːz] [kəˈlɪz] [ænd; ənd] [θruː] [əˈweɪ] [ə; eɪ]
as with her own hands she took from Lucy's curls and threw away a
作为 和 她 自己的 双手 她 采取 从 露西的 卷发 和 扔 离开 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] - [legd] [θɪŋ] ,
thousand - legged thing ,
千 - 腿 事物 ,

她亲手从露西的卷发中扯下一根长着千条腿的线虫，扔掉了它。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [meɪd] [pʊr] ['lu:si] ['fɪvər] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
the very sight of which made poor Lucy shiver but did not send her to the
这 非常 视线 的 哪个 制成 贫穷的 露西 颤抖 但 做过 不是 发送 她 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

光是看到那景象就让可怜的露西不寒而栗，但并没有让她走进那栋房子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈi:ɡərli] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [æftərˈnu:n]
She was too much interested and too eagerly expectant of what the afternoon
她 曾是 也 很多 感兴趣的 和 也 急切地 怀孕 的 什么 这 下午
[wʊd] [brɪŋ] ,
would bring ,
会 带来 ,

她对下午发生的事情太过感兴趣，也太过热切地期待着。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [pɜ:rtɪt] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [fens] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ænts][kʊd; kəd] [məˈlest]
and so she perched herself upon the fence where nothing but ants could molest
和 所以 她 栖息 她自己 之上 这 栅栏 在哪里 没有什么 但 蚂蚁 可以 骚扰
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

于是，她栖息在篱笆上，除了蚂蚁之外，没有任何东西能打扰她。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbukeɪz] [wɪt] [ˈfæni] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪmz]
and finished the bouquets which Fanny hung upon the trees until the lower limbs
和 完成的 这 花束 哪个 舫 悬挂 之上 这 树木 直到 这 降低 四肢
[si:md] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [pərˈfju:m]
seemed one mass of blossoms and the air was filled with the sweet perfume
似乎 一 大量的 的 花朵 和 这 空气 曾是 已填 和 这 甜的 香水
.
:
.

芬妮把花束挂在树上，直到树下的树枝仿佛变成了一片花海，空气中弥漫着甜美的香气。

['lu:si] [wʌz; wəz] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Lucy was bewitchingly beautiful that afternoon in her dress of white ,
露西 曾是 迷人地 美丽的 那 下午 在 她 裙子 的 白色的 ,
那天下午，露西穿着一袭白裙，美得令人心醉。

[hɜ:r; hər] [kə:lz] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] [ɑ:rmz] [ber] [ˈnɪrli] [tu:; tə]
her curls tied up with a blue ribbon , and her fair arms bare nearly to
她 卷发 系 向上 和 一个 蓝色的 丝带 , 和 她 公平的 武器 裸 几乎 到
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
the shoulders .
这 肩膀 .

她的卷发用蓝色丝带扎了起来，白皙的双臂几乎裸露到肩膀。

[ˈfæni] , [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [plʌmp] [nɔ:r] [waɪt] ,
Fanny , whose arms were neither plump nor white ,
舫 , 谁 武器 是 两者都不 丰满 也不 白色的 ,
芬妮的手臂既不丰满也不白皙，

[hæd; həd] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][əˈpɑ:n] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] ,
had expostulated with her cousin upon this style of dress ,
有 所宣称的 和 她 表哥 之上 这 风格 的 裙子 ,
她曾与表妹就这种着装风格进行过深入探讨，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wʌn][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hevi]
suggesting that one as delicate as she could not fail to take a heavy
建议 那 一 作为 精美的 作为 她 可以 不是 失败 到 拿 一个 重的
[kəʊld] [wen] [ðə; ðɪ] ['duːz] [brɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,
cold when the dew began to fall ,
寒冷的 什么时候 这 露水 开始 到 落下 ,
这表明, 像她这样体弱多病的人, 在露水开始落下时, 不可能不患上重感冒。

[bʌt; bət] ['luːsɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .
but Lucy would not listen .
但 露西 会 不是 听 .
但露西根本不听。
[ˈɑːrθər] ['leɪtən] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz] ,
Arthur Leighton had told her once that he liked her with bare arms ,
亚瑟 莱顿 有 讲述 她 一次 那 他 喜欢 她 和 裸 武器 ,
亚瑟·莱顿曾告诉她, 他喜欢她露出手臂的样子。

[ænd; ənd] [ber] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and bare they should be .
和 裸 他们 应该 是 .
它们本就该赤裸裸地存在。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['evri] ['enədʒi][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm] ,
She was bending every energy to please and captivate him ,
她 曾是 弯曲 每一个 活力 到 请 和 吸引 他 ,
她竭尽全力去取悦他、迷住他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and a cold was of no consequence provided she succeeded .
和 一个 寒冷的 曾是 的 不 结果 假如 她 成功了 .
只要她成功了, 感冒也无关紧要。

[soʊ] , [laɪk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ferɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [flɪtɪd] [ə'baʊt] ,
So , like some little fairy , she danced and flitted about ,
所以 , 喜欢 一些 小的 仙女 , 她 跳舞 和 飞掠 关于 ,
于是, 她就像个小仙女一样, 翩翩起舞, 轻盈飞舞。

['meɪkɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['hævək][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['belə,mɪz] [wɪts][ænd; ənd] ['greɪtli] ['veksɪŋ] ['fæni] ,
making fearful havoc with Dr . Bellamy's wits and greatly vexing Fanny ,
制作 可怕 混乱 和 博士 . 贝拉米的 智慧 和 非常 令人恼火 舐 ,
这让贝拉米医生精神崩溃, 也让范妮非常恼火。

[huː] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] .
who hailed with delight the arrival of Mrs . Meredith and Anna .
WHO 赞誉 和 喜 这 到达 的 太太 . 梅雷迪思 和 安娜 .
大家欣喜地迎接了梅雷迪思夫人和安娜的到来。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [brɪ'kʌmɪŋɪ] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['eri] [dres] [ʌv; əv]
The latter was very pretty and very becomingly attired in a light airy dress of
这 后者 曾是 非常 漂亮的 和 非常 合适地 穿着 在 一个 光 轻盈的 裙子 的
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,
后者非常漂亮, 穿着一件轻盈飘逸的蓝色连衣裙, 显得格外得体。

['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][sɔːft] , [faɪn] [leɪs] .
finished at the throat and wrists with an edge of soft , fine lace .
完成的 在 这 喉 和 手腕 和 一个 边缘 的 柔软的 , 美好的 蕾丝 .
领口和手腕处饰以柔软精致的蕾丝边。

[ʃiː, ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,
She , too , had thought of Arthur in the making of her toilet ,
她 , 也 , 有 想法 的 亚瑟 在 这 制作 的 她 洗手间 ,
她在制作盥洗室时也想到了亚瑟。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊzbʌd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhevi]
and it was for him that the white rosebuds were placed in her heavy
和 它 曾是 为了 他 那 这 白色的 玫瑰花蕾 是 放置 在 她 重的
[breɪdz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [belt] .
braids of hair and fastened on her belt .
辫子 的 头发 和 系紧 在 她 腰带 .

正是为了他，人们将白色的玫瑰花蕾插在她浓密的辫子上，并系在她的腰带上。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˈluːsi]
She was very sorry that she had allowed herself to be vexed with Lucy
她 曾是 非常 对不起 那 她 有 允许 她自己 到 是 烦恼 和 露西
[ˈhɑːkət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] ,
Harcourt for her familiarity with Mr . Leighton ,
哈考特 为了 她 熟悉 和 先生 . 莱顿 ,
她非常后悔自己因为露西·哈考特与莱顿先生的亲密关系而生气。

[ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
very hopeful that he had not observed it , and very certain now of his
非常 充满希望 那 他 有 不是 观察到 它 , 和 非常 肯定 现在 的 他的
[ˈprefrəns] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
preference for herself .
偏爱 为了 她自己 .
她非常希望他没有注意到这一点，现在她非常确定他更喜欢她。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [bɪt] [ˈdʒeləs]
She would be very gracious that afternoon , she thought , and not one bit jealous
她 会 是 非常 亲切 那 下午 , 她 想法 , 和 不是 一 少量 嫉妒的
[ʌv; əv] [ˈluːsi] ,
of Lucy ,
的 露西 ,
她心想，那天下午她一定会非常和蔼，而且一点也不会嫉妒露西。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrθər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
though she called him Arthur a hundred times .
尽管 她 称为 他 亚瑟 一个 百 时代 .
虽然她叫了他一百次亚瑟。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] [ʌv; əv] [mʊdz] [ðæt] [ˈʌnə] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
Thus it was in the most amiable of moods that Anna appeared upon the lawn ,
因此 它 曾是 在 这 最多 可亲 的 情绪 那 安娜 出现 之上 这 草地 ,
于是，安娜以极其友善的心情出现在草坪上。

[wer] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈluːsi] , [huː] , [ˈsiːzɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,
where she was warmly welcomed by Lucy , who , seizing both her hands ,
在哪里 她 曾是 热情地 欢迎 经过 露西 , WHO , 抓住 两个都 她 双手 ,
露西热情地迎接了她，并紧紧抓住她的双手。

[led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈgeɪli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
led her away to see the arrangements , chatting gayly all the time ,
引领 她 离开 到 看 这 安排 , 聊天 同性恋地全部 这 时间 ,
领着她去看布置情况，一路愉快地聊个不停。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈræpɪd] [ɡlɑːnsɪz] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
and casting rapid glances up the lane , as if in quest of some one .
和 铸件 迅速的 眼神 向上 这 车道 , 作为 如果在 寻求 的 一些 一 .
他不时快速地向巷子里张望，仿佛在寻找什么人。

" [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] .
" **I'm so glad you've come** .
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 ” .

“我很高兴你能来。”

[aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
I've thought of you so much .
我已经 想法 的 你 所以 很多 ” .

我一直都很想你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][bə:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
Do you know it seems to me there must be some bond of sympathy
做 你 知道 它 似乎 到 我 那里 必须 是 一些 纽带 的 同情
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ” ,

你知道吗，我觉得我们之间一定存在某种同情的纽带。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [laɪk] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [æt; ət] [wʌnz] ?
or I should not like you so well at once ?
或者 我 应该 不是 喜欢 你 所以 出色地 在 一次 ” ?

或者我不应该一开始就这么喜欢你？

[aɪ] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] ['rektəri] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I drove by the rectory early this morning — the dearest little place , with such a
我 驾驶 经过 这 牧师住宅 早期的 这 早晨 — 这 亲爱的 小的 地方 , 和 这样的 一个
['lʌvli] ['gɑ:rdn] .
lovely garden .
迷人的 花园 ” .

今天清晨我开车经过了牧师住宅——那真是个小可爱的地方，花园也很漂亮。

[ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] ['rəʊzɪz] .
Arthur was working in it , and I made him give me some roses .
亚瑟 曾是 在职的 在 它 , 和 我 制成 他 给 我 一些 玫瑰 ” .

亚瑟当时正在那里工作，我让他送我一些玫瑰花。

[si:] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn][maɪ] [kə:lz] .
See , I have one in my curls .
看 , 我 有 一 在 我的 卷发 ” .

你看，我的卷发里就有一个。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
Then , when he brought them to the carriage ,
然后 , 什么时候 他 带来 他们 到 这 运输 ” ,

然后，当他把他们带到马车旁时，

[aɪ] [keɪpt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [waɪl] [aɪ] [æskt] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
I kept him there while I asked numberless questions about you ,
我 保留 他 那里 尽管 我 问 无数 问题 关于 你 ” ,

我把他留在那里，问了你无数个问题。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
and heard from him just how good you are ,
和 听到 从 他 只是 如何 好的 你 是 ” ,

他听他说过你有多优秀，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ænd; ənd] ['evriweɪ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
and how you help him in the Sunday - school and everywhere , visiting the
和 如何 你 帮助 他 在 这 星期日 - 学校 和 到处 , 访问 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

以及你们如何在主日学校和各处帮助他，探望穷人，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ;
picking up ragged children and doing things I never thought of doing ;
挑选 向上 破烂不堪 孩子们 和 正在做 事物 我 绝不 想法 的 正在做 ;

收留衣衫褴褛的孩子，做我从未想过要做的事情；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈjuːsləs] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
but I am not going to be so useless any longer ,
但 我 是 不是 去 到 是 所以 无用 任何 更长 ,
但我不会再这样无用下去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪz(ə)rəb(ə)l] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]
and the next time you visit some of the very miserablest I want you to
和 这 下一个 时间 你 访问 一些 的 这 非常 最悲惨的 我 想 你 到
[teɪk] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
take me with you .
拿 我 和 你 .

下次你去探访那些最贫困的人时，我希望你带上我。

[duː] [juː; jʊ] [ˈevər] [miːt] [ˈɑːrθər] [ðer; ðər] ?
Do you ever meet Arthur there ?
做 你 曾经 见面 亚瑟 那里 ?

你在那里见过亚瑟吗？

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
Oh , here he comes , " and with a bound ,
哦 , 这里 他 来 , " 和 和 一个 边界 ,

哦，他来了！“说着，他纵身一跃。

[ˈluːsi] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌnə] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈrektər] [stəd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
Lucy darted away from Anna toward the spot where the rector stood receiving Mrs .
露西 飞镖 离开 从 安娜 朝向 这 点 在哪里 这 校长 站立 接收 太太 .
[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈɡriːtɪŋ] .
and Miss Hetherton's greeting .
和 错过 - 问候 .

露西从安娜身边飞快地跑开，朝牧师站着接受海瑟顿夫人和小姐问候的地方跑去。

[æz; əz] [ˈluːsi] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrektəri] ,
As Lucy had said , she had driven by the rectory ,
作为 露西 有 说 , 她 有 驱动 经过 这 牧师住宅 ,

正如露西所说，她开车经过了牧师住宅。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈzɪːrθli] [ˈɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
with no earthly object but the hope of seeing the rector ,
和 不 尘世的 目的 但 这 希望 的 看到 这 校长 ,

除了想见到校长之外，别无他求。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ˈkruːəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌnə] ,
and had hurt him cruelly with her questionings of Anna ,
和 有 伤害 他 残酷地 和 她 质询 的 安娜 ,

她对安娜的盘问残酷地伤害了他。

[ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]
and annoyed him a little with her anxious inquiries as to the cause
和 恼怒 他 一个 小的 和 她 焦虑的 查询 作为 到 这 原因

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpælid] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [aɪz] ;
of his pallid face and sunken eyes ;
的 他的 苍白 脸 和 凹陷 眼睛 ;

她焦急地询问他脸色苍白、双眼凹陷的原因，这让他有些恼火；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [kaɪnd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
but she was so bewitchingly pretty , and so thoroughly kind withal ,
但 她 曾是 所以 迷人地 漂亮的 , 和 所以 彻底 种类 此外 ,

但她美得令人心醉，而且心地善良。

[ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'noɪd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['betər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [si:n]
that he could not be annoyed long , and he felt better for having seen
那 他 可以 不是 是 恼怒 长的 , 和 他 毛毡 更好的 为了 拥有 已见
[hɜ:r; hər] [braɪt] ,
her bright ,
她 明亮的 ,

他没能长时间生气，看到她容光焕发的样子，心情也好了很多。

[kʊə'ketɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)] .
coquettish face , and listened to her childish prattle .
娇媚 脸 , 和 听着 到 她 幼稚 喋喋不休 .

她摆出一副娇媚的表情，听着她孩子气的唠叨。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['pɪknɪk] [ðæt] [,æftər'nu:n] ,
It was a great trial for him to attend the picnic that afternoon ,
它 曾是 一个 伟大的 审判 为了 他 到 出席 这 野餐 那 下午 ,
那天下午参加野餐对他来说是一次巨大的考验。

[bʌt; bət][hi:; hi] [met] [,aɪ 'ti:] ['breɪvli] ,
but he met it bravely ,
但 他 遇见 它 勇敢地 ,

但他勇敢地面对了它。

[ænd; ənd] [sku:l d] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and schooled himself to appear as if there were no such things in the
和 受过教育 他自己 到 出现 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 在 这
[wɜ:rld] [æz; əz] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['kru:əl] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
world as aching hearts and cruel disappointments .
世界 作为 疼痛 心 和 残忍的 失望 .

他努力让自己看起来好像世界上根本没有心碎和残酷失望这种东西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['hedɪk] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
His face was very pale , but his recent headache would account for that ,
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 但 他的 最近的 头痛 会 帐户 为了 那 ,
他脸色苍白，但这可以解释他最近头痛的情况。

[ænd; ənd][hi:; hi]['æktɪd][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [sək'sesfəli] , ['ʃɪvəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:ɪ] ,
and he acted his part successfully , shivering a little , it is true ,
和 他 行动 他的 部分 成功地 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 它 是 真的 ,
他成功地演绎了自己的角色，的确，他还有点发抖。

[wen] ['ʌnə] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] [ði:z]
when Anna expressed her sorrow that he should suffer so often from these
什么时候 安娜 表达 她 悲哀 那 他 应该 遭受 所以 经常 从 这些
[ə'tæks] ,
attacks ,
攻击 ,

当安娜表达了她对他经常遭受这些病痛折磨的悲痛之情时，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ver'keɪf(ə)n][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə]
and suggested that he take a short vacation and go with them to
和 建议 那 他 拿 一个 短的 假期 和 去 和 他们 到
[,særə'təʊgə] .
Saratoga .
萨拉托加 .

并建议他休个短假，和他们一起去萨拉托加。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [klɪr] ,
" **I should so much like to have you , " she said , and her clear ,**
" 我 应该 所以 很多 喜欢 到 有 你 , " 她 说 , 和 她 清除 ,
“我真希望你能来，”她说，声音清澈。

[ˈɑ:nɪst] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
honest eyes looked him straight in the face , as she asked why he could not .
诚实的 眼睛 看起来 他 直的 在 这 脸 , 作为 她 问 为什么 他 可以 不是 .
她用真诚的眼神直视着他, 问他为什么不能。

" [wʌt] [dʌz] [fɪː; fɪ] [mi:n] ?
" What does she mean ?
" 什么 做 她 意思是 ?
她是什么意思？

" [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [θɔ:t] .
" the rector thought .
" 这 校长 想法 .
校长心想。

" [ɪz][fɪː; fɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈtæntəlaɪz] [em 'iː] ?
" Is she trying to tantalize me ?
" 是 她 尝试 到 吊胃口 我 ?
她这是在挑逗我吗？

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [leɪd] [ɡreɪt] [stres] [ɑ:n] [ðæt] ,
I expected her to be natural , as her aunt laid great stress on that ,
我 预期的 她 到 是 自然的 , 作为 她 阿姨 铺设 伟大的 压力 在 那 ,
我原本以为她会表现得自然一些, 因为她姑姑非常重视这一点。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [niːd] [nɑ:t][ˌoʊvərˈduː][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [baɪ] [ˈfoʊɪŋ] [em 'iː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][fɪː; fɪ] [ˈkerz] [fɔːr; fər]
but she need not overdo the matter by showing me how little she cares for
但 她 需要 不是 过度 这 事情 经过 显示 我 如何 小的 她 关心 为了
[ˈhævɪŋ] [hɜːrt][em 'iː][soʊ] .
having hurt me so .
拥有 伤害 我 所以 .
但她没必要做得太过火, 让我看到她对伤害我这件事毫不在意。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hiː; hi] [θɔ:t] ,
" Then , as a flash of pride came to his aid , he thought ,
" 然后 , 作为 一个 闪光 的 自豪 来了 到 他的 援助 , 他 想法 ,
“这时, 一丝自尊心闪过他的脑海, 他想,

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" I will at least be even with her .
" 我 将要 在 至少 是 甚至 和 她 .
“至少我和她扯平了。”

[fɪː; fɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡesɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈsʌfər] ,
She shall not have the satisfaction of guessing how much I suffer ,
她 将 不是 有 这 满意 的 猜测 如何 很多 我 遭受 ,
她休想知道我有多痛苦。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈluːsi] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,
" and as Lucy then called to him from the opposite side of the lawn ,
" 和 作为 露西 然后 称为 到 他 从 这 对面的 边 的 这 草地 ,
“这时, 露西从草坪的另一边喊他,

[hiː; hi] [æskt] [ˈʌnə] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]
he asked Anna to accompany him thither , just as he would have done a
他 问 安娜 到 陪伴 他 那里 , 只是 作为 他 会 有 完毕 一个
[wiːk] [bɪˈfɔːr] .
week before .
星期 前 .
他邀请安娜陪他一起去那里, 就像一周前他本打算做的那样。

[wʌns] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Once that afternoon he found himself alone with her in a quiet part of the
一次 那 下午 他 成立 他自己 独自的 和 她 在 一个 安静的 部分 的 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

那天下午，他发现自己独自一人和她待在树林深处一处僻静的地方。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [keɪm] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
where the long branches of a great oak came nearly to the ground ,
在哪里 这 长的 分支 的 一个 伟大的 橡木 来了 几乎 到 这 地面 ,
一棵大橡树的长枝几乎垂到地面，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbaʊər] [wɪt] [lʊkt] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæt] [ˈʌnə] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
and formed a little bower which looked so inviting that Anna sat down upon the
和 形成 一个 小的 凉亭 哪个 看起来 所以 邀请 那 安娜 卫星 向下 之上 这
[nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
gnarled roots of the tree ,
盘根错节的 根 的 这 树 ,

它们形成了一个小凉亭，看起来非常诱人，安娜便坐在了树干盘根错节的根部。

[ænd; ənd] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]
and , tossing her hat upon the grass , exclaimed , " How nice and pleasant
和 , 抛掷 她 帽子 之上 这 草 , 惊呼 , " 如何 好的 和 令人愉快的
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] .
it is here .
它 是 这里 .

她把帽子扔在草地上，说道：“这里真好，真令人愉快。”

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] , [tuː] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [klæs] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,
Come , sit down , too , while I tell you about my class in Sunday - school ,
来 , 坐 向下 , 也 , 尽管 我 告诉 你 关于 我的 班级 在 星期日 - 学校 ,
来，也坐下，我来给你们讲讲我在主日学校的课。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔːr] [ˈmɪsɪz] . [hɒbz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɪl] [striːm] .
and that poor Mrs . Hobbs across the mill stream .
和 那 贫穷的 太太 . 霍布斯 穿过 这 磨 溪流 .
还有住在磨坊溪对岸的可怜的霍布斯太太。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [fərˈget] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't forget her , will you ?
你 惯于 忘记 她 , 将要 你 ?
你不会忘记她，对吗？

[aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I told her you would visit her the oftener when I was gone .
我 讲述 她 你 会 访问 她 这 更频繁 什么时候 我 曾是 已消失 .
我告诉她，我不在的时候你会更经常来看她。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [fiː; fi] [kraɪd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] ?
Do you know she cried because I was going ?
做 你 知道 她 哭 因为 我 曾是 去 ?
你知道她因为我要走而哭了吗？

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
It made me feel so badly that I doubted if it was right for me to go ,
它 制成 我 感觉 所以 糟糕 那 我 怀疑 如果 它 曾是 正确的 为了 我 到 去 ,
这让我感到非常难过，我甚至怀疑自己去是否合适。

" [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [liːvz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **and , pulling down a handful of the oak leaves above her head** ,
" 和 , 拉 向下 一个 少数 的 这 橡木 树叶 多于 她 头 ,
“然后，她扯下一把头顶上的橡树叶，

[ˈʌnə] [bɪˈɡæn] [ˈwiːvɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈtʃæplət] ,
Anna began weaving together a chaplet ,
安娜 开始 编织 一起 一个 花冠 ,
安娜开始编织花环,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrektər] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
while the rector stood watching her with a puzzled expression upon his face .
尽管 这 校长 站立 观看 她 和 一个 困惑 表达 之上 他的 脸 .
校长站在那里，一脸困惑地看着她。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪkˈteɪtɪd] [ðæt] [ˈletər] ,
She did not act as if she ever could have dictated that letter ,
她 做过 不是 行为 作为 如果 她 曾经 可以 有 口述 那 信 ,
她表现得不像曾经口述过那封信的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈkoʊldli] ,
but he had no suspicion of the truth and answered rather coldly ,
但 他 有 不 怀疑 的 这 真相 和 回答 相当 冷冷地 ,
但他丝毫没有怀疑真相，回答得相当冷淡。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [keəd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .
" **I did not suppose you cared how much we might miss you at home** .
" 我 做过 不是 认为 你 关心 如何 很多 我们 可能 错过 你 在 家 .
“我没想到你会在意我们在家会多么想念你。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [ˈʌnə] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Something in his tone made Anna look up into his face** ,
" 某物 在 他的 语气 制成 安娜 看 向上 进入 他的 脸 ,
“他语气中的某种东西让安娜抬起头看向他的脸。”

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪˈmiːdiətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and her eyes immediately filled with tears ,
和 她 眼睛 立即地 已填 和 眼泪 ,
她的眼中立刻充满了泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] .
for she knew that in some way she had displeased him .
为了 她 知道 那 在 一些 方式 她 有 不高兴 他 .
因为她知道自己在某些方面惹他不高兴了。

" [ðen] [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ðə; ði] [terz] [stɪl] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ]
" **Then you mistake me** , " **she replied** , **the tears still glittering on her long**
" 然后 你 错误 我 , " 她 回复 , 这 眼泪 仍然 闪闪发光 在 她 长的
[ˈaɪləʃɪz] ,
eyelashes ,
睫毛 ,
“那你认错人了,”她回答道，长长的睫毛上还闪烁着泪光。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəz] [ˈtremblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈoʊkən] [liːvz] .
and her fingers trembling among the oaken leaves .
和 她 手指 发抖 之中 这 橡木 树叶 .
她的手指在橡树叶间颤抖。

" [aɪ][duː] [ker] [ˈweðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪst] [ɔːr][nɑːt] . "
" **I do care whether I am missed or not** . "
" 我 做 关心 无论 我 是 错过 或者 不是 . "
“我确实在意大家是否会想念我。”

" [mɪst] [baɪ] [hu:m] ? " [ðə; ði] ['rektər] [æskt] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [ɪm'petʃuəsli] [rɪ'plaɪd] , " [mɪst] [baɪ]
" **Missed by whom ? " the rector asked , and Anna impetuously replied , " Missed by**
" 错过 经过 谁 ? " 这 校长 问 , 和 安娜 冲动地 回复 , " 错过 经过
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʊr] ,
the parish poor ,
这 教区 贫穷的 ,

“谁想念她？”教区长问道，安娜脱口而出：“教区的穷人想念她。”

[ænd; ənd][baɪ][ju:; jʊ] , [tu:] , ['mɪstər] . ['leɪtən] .
and by you , too , Mr . Leighton .
和 经过 你 , 也 , 先生 . 莱顿 .

还有您，莱顿先生。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɔ:f(ə)n][aɪ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] — —
You don't know how often I shall think of you , or how sorry I am that — —
你 不 知道 如何 经常 我 将 思考 的 你 , 或者 如何 对不起 我 是 那 — —

你不知道我会多么频繁地想起你，也不知道我有多么后悔——

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [li:pt] ['mædli][æɪt; ət][ðə; ði]
" **She did not finish the sentence , for the rector had leaped madly at the**
" 她 做过 不是 结束 这 句子 , 为了 这 校长 有 跳跃 疯狂地 在 这
[kən'klu:ʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

“她话还没说完，校长就疯狂地跳了起来，因为她刚说完就停了下来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æɪt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
and was down in the grass at her side with both her hands in his .
和 曾是 向下 在 这 草 在 她 边 和 两个都 她 双手 在 他的 .

他跪倒在她身旁的草地上，双手握着她的手。

" ['ʌnə] , [oʊ] ['ʌnə] , " [hi:; hi][brɪ'gæn][soʊ] ['pli:ɪŋli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Anna , oh Anna , " he began so pleadingly , " have you repented of your**
" 安娜 , 哦 安娜 , " 他 开始 所以 恳求地 , " 有 你 悔改 的 你的
[drɪ'sɪʒ(ə)n] ?
decision ?
决定 ?

“安娜，哦，安娜，”他恳求道，“你是否后悔你的决定？”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][soʊ] ['hæpi] .
Tell me that you have and it will make me so happy .
告诉 我 那 你 有 和 它 将要 制作 我 所以 快乐的 .

告诉我你有，我会非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] ['evər] [sɪns] .
I have been so wretched ever since .
我 有 到过 所以 可怜 曾经 自从 .

从那以后，我一直过得非常痛苦。

" [fi:; ji] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [hɜ:r; hər] [drɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] , [særə'təʊgə] , [ænd; ənd][fi:; ji]
" **She thought he meant her decision about going to Saratoga , and she**
" 她 想法 他 意思是 她 决定 关于 去 到 萨拉托加 , 和 她
[rɪ'plaɪd] : " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'pentɪd] ,
replied : " I have not repented ,
回复 : " 我 有 不是 悔改 ,

她以为他指的是她去萨拉托加的决定，于是回答说：“我没有后悔。”

['mɪstər] . ['leɪtən] .
Mr . Leighton .
先生 . 莱顿 .

莱顿先生。

[ænt] [ˈmerɪdɪθ] [θɪŋks] [aɪˈti:] [best] , [ænd; ənd][soʊ][du:] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪ][eɪˈlem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Aunt Meredith thinks it best , and so do I , though I am sorry for you ,
阿姨 梅雷迪思 思考 它 最好的 , 和 所以 做 我 , 尽管 我 是 对不起 为了 你 ,
梅雷迪思阿姨觉得这样最好, 我也这么认为, 不过我为你感到难过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .
if you really do care so much .
如果 你 真的 做 关心 所以 很多 .

如果你真的那么在乎的话。

" [ˈʌnə] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈblaɪndli] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [əˈpɑ:n][wʌn][ˈslʌbdʒekt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektərz]
" Anna was talking blindly , her thoughts upon one subject , while the rector's
" 安娜 曾是 说 盲目地 , 她 想法 之上 一 主题 , 尽管 这 校长
[wɜ:r; wər][əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] ,
were upon another ,
是 之上 其他 ,
“安娜语无伦次, 她想的是一个话题, 而校长想的却是另一个话题。”

[ænd; ənd] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [mɪkst] [wen] , " [ˈɑ:rθər] , [ˈɑ:rθər] , [wer] [ɑ:r; ər]
and matters were getting somewhat mixed when , " Arthur , Arthur , where are
和 事情 是 获得 有些 混合 什么时候 , " 亚瑟 , 亚瑟 , 在哪里 是
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

事情变得有些复杂了, 这时有人喊道: “亚瑟, 亚瑟, 你在哪里? ”

" [keɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈlu:si] [ˈhɑ:kət] [əˈpɪrd] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]
" came ringing through the woods and Lucy Harcourt appeared , telling them that
" 来了 铃声 通过 这 树林 和 露西 哈考特 出现 , 讲述 他们 那
[ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [wɜ:r; wər] [ˈredi] .
the refreshments were ready .
这 茶点 是 准备好 .
“铃声响彻树林, 露西·哈考特出现了, 告诉他们茶点已经准备好了。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
" We are only waiting for you two , wondering where you had gone ,
" 我们 是 仅有的 等待 为了 你 二 , 好奇 在哪里 你 有 已消失 ,
我们一直在等你们俩, 想知道你们去了哪里。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈstoʊləŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
but never dreaming that you had stolen away to make love , " she said ,
但 绝不 做梦 那 你 有 被盗 离开 到 制作 爱 , " 她 说 ,
[ˈpleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ,

“但我做梦也没想到你会偷偷溜出去和我们做爱,”她俏皮地说。

[ˈædɪŋ] [mɔ:r] [ˈɜ:rni:stli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ˈænəz] [feɪs] ,
adding more earnestly as she saw the traces of agitation visible in Anna's face ,
添加 更多的 切实 作为 她 锯 这 痕迹 的 搅动 可见的 在 安娜的 脸 ,
看到安娜脸上显露出的激动之情, 她更加认真地补充道:

" [ænd; ənd][aɪ][du:] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" and I do believe you were .
" 和 我 做 相信 你 是 .

“而且我相信你确实是。”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
If so , I beg pardon for my intrusion .
如果 所以 , 我 求 赦免 为了 我的 入侵 .

如果真是这样, 请原谅我的打扰。

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrpli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] ; [huː] ,
" **She spoke a little sharply and glanced inquiringly at Mr . Leighton ; who ,**
" 她 辐 一个 小的 尖锐地 和 瞥了一眼 询问地 在 先生 ; 莱顿 ; WHO ;
她语气略显生硬，并疑惑地瞥了一眼莱顿先生；莱顿先生

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɜːrtʃuəli] [bɪn] [rɪˈpʌlst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [baɪ] [ˈʌnə] , [ˈænsər]
feeling that he had virtually been repulsed a second time by Anna , answered
感觉 那 他 有 几乎 到过 反感 一个 第二 时间 经过 安娜 , 回答
[hɜːr; hər] , " [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
her , " On the contrary ,
她 , " 在 这 相反 ,
他感觉自己几乎第二次被安娜拒绝了，于是回答说：“恰恰相反，

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz] [mɪs] [ˈʌnə] .
I am very glad you came , and so , I am sure , is Miss Anna .
我 是 非常 高兴的 你 来了 , 和 所以 , 我 是 当然 , 是 错过 安娜 .
我很高兴你们能来，我相信安娜小姐也一样。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I am ready to join you at the table .
我 是 准备好 到 加入 你 在 这 桌子 .
我已准备好与你们共进晚餐。

[kʌm] , [ˈʌnə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd]
Come , Anna , they are waiting , " and he offered his arm to the bewildered
来 , 安娜 , 他们 是 等待 , " 和 他 提供 他的 手臂 到 这 困惑
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
“来吧，安娜，他们在等你。”说着，他向不知所措的女孩伸出了胳膊。

[huː] [rɪˈplaɪd] , " [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , [pliːz] .
who replied , " Not just now , please .
WHO 回复 , " 不是 只是 现在 , 请 .
他回答说：“现在请不要这样。”

[liːv] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Leave me for a moment .
离开 我 为了 一个 片刻 .
请让我离开一会儿。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
I won't be long .
我 惯于 是 长的 .
我很快就回来。

" [ˈveri] [ˈkjəriəsli] [ˈluːsi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʌnə] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] , [huː] ,
" **Very curiously Lucy looked at Anna and then at Mr . Leighton , who ,**
" 非常 奇怪的是 露西 看起来 在 安娜 和 然后 在 先生 ; 莱顿 ; WHO ;
露西非常好奇地看了看安娜，然后又看了看莱顿先生，莱顿先生

[ˈfʊli] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] , [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ekspləˈneɪ(ə)n] : " [juː; jʊ]
fully appreciating the feelings of the latter , said , by way of explanation : " You
完全 欣赏 这 情怀 的 这 后者 , 说 , 经过 方式 的 解释 : " 你
[siː] ,
see ,
看 ,
他完全理解后者的感受，并解释说：“你看，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈtʃæplət] , [wɪtʃ] , [aɪ] [səˈspekt] , [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
she has not quite finished that chaplet , which , I suspect , is intended for you .
她 有 不是 相当 完成的 那 花冠 , 哪个 , 我 怀疑 , 是 故意的 为了 你 .
她还没有完全完成那串花环，我怀疑那是为你准备的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈluːsiːz] [hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
I think we had better leave her , " and , drawing Lucy's hand under his
我 思考 我们 有 更好的 离开 她 , " 和 , 绘画 露西的 手 在下面 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我想我们最好还是离开她吧,"说着,他把露西的手拉到自己的手下面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈʌnə] [mɔːr] [stʌnd] [ænd; ənd] [peɪnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər]
he walked away , leaving Anna more stunned and pained than she had ever
他 步行 离开 , 离开 安娜 更多的 目瞪口呆 和 痛苦 比 她 有 曾经
[bɪn] [bɪˈfɔːr] .
been before .
到过 前 .

他转身离开,留下安娜比以往任何时候都更加震惊和痛苦。

[ˈʊrli] [ɪf] [ʌv] [hæd; həd][ˈevər][ˈspʊkən][ɪn][tʊʊn][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
Surely if love had ever spoken in tone and voice and manner ,
一定 如果 爱 有 曾经 说 在 语气 和 嗓音 和 方式 ,
如果爱情真的会用语气、声音和方式表达出来,那该多好啊!

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈspʊkən] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ˈhoʊldɪŋ]
it had spoken when Mr . Leighton was kneeling on the grass , holding
它 有 说 什么时候 先生 . 莱顿 曾是 跪着 在 这 草 , 保持
[hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
her hands in his .
她 双手 在 他的 .

它说话的时候,莱顿先生正跪在草地上,握着她的手。

" [ˈʌnə] , [oʊ] , [ˈʌnə] !
" Anna , oh , Anna !
" 安娜 , 哦 , 安娜 !

“安娜,哦,安娜!”

" [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɪrɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt]
" How she had thrilled at the sound of those words and waited for what
" 如何 她 有 激动不已 在 这 声音 的 那些 字 和 等待 为了 什么
[maɪt] [ˈfɑːloʊ] [nekst] .
might follow next .
可能 跟随 下一个 .

听到这些话,她激动不已,迫不及待地想知道接下来会发生什么。

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][glæd]
Why had his manner changed so suddenly , and why had he been so glad
为什么 有 他的 方式 已更改 所以 突然 , 和 为什么 有 他 到过 所以 高兴的
[tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] ?
to be interrupted ?
到 是 中断 ?

他的态度为何突然转变,又为何如此乐于被人打断?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [noʊ] [ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Had he really no intention of making love to her , and if he had
有 他 真的 不 意图 的 制作 爱 到 她 , 和 如果 他 有
,
:
,

如果他真的没有和她发生性关系的意图,或者如果他有,

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [raʊz] [hɜːr; həɹ] [hoʊps] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkruːəli] [dæʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
why did he rouse her hopes so suddenly and then cruelly dash them to
为什么 做过 他 唤醒 她 希望 所以 突然 和 然后 残酷地 短跑 他们 到
[ðə; ði] [graʊnd] ?
the ground ?
这 地面 ?

他为何突然燃起她的希望，又为何无情地将其粉碎？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈluːsi] [best] ,
Was it that he loved Lucy best ,
曾是 它 那 他 喜爱 露西 最好的 ,

难道是因为他最爱露西吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [froʊz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ?
and that the sight of her froze the words upon his lips ?
和 那 这 视线 的 她 冻住了 这 字 之上 他的 嘴唇 ?

她的出现让他一时语塞，说不出话来？

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; həɹ] , [ðen] .
" Let him take her , then .
" 让 他 拿 她 , 然后 .

“那就让他带走她吧。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈwelkəm] , [fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ʌv; əv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
He is welcome , for all of me , " she thought ; and then ,
他 是 欢迎 , 为了 全部 的 我 , " 她 想法 ; 和 然后 ,

“他对我来说是受欢迎的,”她想; 然后,

[æz; əz] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [swept] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] ,
as a keen pang of shame and disappointment swept over her ,
作为 一个 敏锐的 疼痛 的 耻辱 和 失望 扫荡 超过 她 ,

一阵强烈的羞愧和失望感席卷了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] .
she laid her head for a moment upon the grass and wept bitterly .
她 铺设 她 头 为了 一个 片刻 之上 这 草 和 哭泣 苦涩地 .

她将头埋在草地上，痛哭了一会儿。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ker] [məʊst] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]
" He must have seen what I expected and I care most for that , " she
" 他 必须 有 已见 什么 我 预期的 和 我 关心 最多 为了 那 , " 她
[ˈsɒbd] ,
sobbed ,
啜泣 ,

“他一定看到了我所期待的，而我最在乎的就是这个,”她抽泣着说。

[rɪˈzɔːlvɪŋ] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
resolving henceforth to guard herself at every point and do all that lay in her
解决 今后 到 警卫 她自己 在 每一个 观点 和 做 全部 那 躺 在 她

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈluːsiːz] [ˈɪntrəsts] ,
power to further Lucy's interests ,
力量 到 更远 露西的 兴趣 ,

她决心从此刻保护自己，并尽一切努力维护露西的利益。

" [hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ˈriːəli] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; həɹ]
" He will thus see how little I really care , " she thought , and , lifting up her
" 他 将要 因此 看 如何 小的 我 真的 关心 , " 她 想法 , 和 , 举重 向上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“这样他就会明白我有多么不在乎了,”她心想，然后抬起头。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɪn] [ˈfrægmənts] [ðə; ði] [riːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
she tore in fragments the wreath she had been making ,
她 撕裂 在 片段 这 花圈 她 有 到过 制作 ,
她将正在编织的花环撕成了碎片。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [nəʊ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] .
but which she could not now place on the head of her rival .
但 哪个 她 可以 不是 现在 地方 在 这 头 的 她 竞争对手 .
但她现在却无法把这顶帽子扣在对手头上。

[ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [wʌz; wəz] [flɜːtɪŋ] [ˈterəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti]
Mr . Leighton was flirting terribly with her when she joined the party
先生 . 莱顿 曾是 调情 可怕 和 她 什么时候 她 加入 这 派对
[əˈseɪmld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
assembled around the table ,
组装 大约 这 桌子 ,
当她加入围坐在桌旁的聚会时，莱顿先生正在对她极尽轻佻的调情之能事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʌnə] ,
and he never once looked at Anna ,
和 他 绝不 一次 看起来 在 安娜 ,
他甚至一次也没有看安娜一眼。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
though he saw that her plate was well supplied with the best of everything ,
尽管 他 锯 那 她 盘子 曾是 出色地 供应 和 这 最好的 的 一切 ,
虽然他看到她的盘子里摆满了最好的食物，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][wʌn] [draʊft] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔːtər] ,
and when at one draught she drained her glass of ice - water ,
和 什么时候 在 一 草稿 她 排水 她 玻璃 的 冰 - 水 ,
当她一口气喝光了杯中的冰水时，

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [pleɪst] [əˈnʌðər] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
he quietly placed another within her reach ,
他 悄悄 放置 其他 之内 她 抵达 ,
他悄悄地把另一份礼物放在她够得着的地方，

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [tuː]
standing a little before her and trying evidently to shield her from too
常设 一个 小的 前 她 和 尝试 显然 到 盾 她 从 也

[ˈkrɪtɪk(ə)l][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
critical observation .
批判的 观察 .

他站在她前面一点，显然是想保护她免受过于苛刻的审视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [æt; ət] [liːst] [huː] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
There were two at least who were glad when the picnic was over ,
那里 是 二 在 至少 WHO 是 高兴的什么时候 这 野餐 曾是 超过 ,
至少有两个人很高兴野餐结束了。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
and various were the private opinions of the company with regard to the
和 各种各样的 是 这 私人的 意见 的 这 公司 和 看待 到 这
[entərˈteɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

公司内部对娱乐活动也存在各种不同的看法。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbeləmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə][biː; bi] **Dr . Bellamy , who had been repeatedly foiled in his attempts to be** 博士 . 贝拉米 , WHO 有 到过 反复 挫败 在 他的 尝试 到 是 [ɪˈspeʃəli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] , **especially attentive to Lucy Harcourt ,** 尤其 细心 到 露西 哈考特 ,

贝拉米医生曾多次试图对露西·哈考特格外关照，但都以失败告终。

[prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] " [ə; eɪ] [bɔːr] . **pronounced the whole thing " a bore .** 发音 这 所有的 事物 " 一个 钻孔 .

他认为整件事“很无聊”。

" [ˈfæni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪli] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dɪˈpɔːrtmənt] , **Fanny , who had been highly displeased with the doctor's deportment ,** 舡 , WHO 有 到过 高度 不高兴 和 这 医生的 仪态 ,

范妮对医生的举止非常不满，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] **came to the conclusion that the enjoyment did not compensate for all the trouble** 来了 到 这 结论 那 这 享受 做过 不是 补偿 为了 全部 这 麻烦 , , , , ,

最终得出结论：享受并不能弥补所有的痛苦。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [spɛnt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ˈretʃɪd] **and while the rector thought he had never spent a more thoroughly wretched** 和 尽管 这 校长 想法 他 有 绝不 花费 一个 更多的 彻底 可怜 [deɪ] , **day ,** 天 ,

而校长则认为他从未度过如此悲惨的一天。

[ænd; ænd] [ˈʌnə] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , **and Anna would have given worlds if she had stayed at home ,** 和 安娜 会 有 给定 世界 如果 她 有 入住 在 家 ,

如果安娜待在家里，她会付出全世界。

[ˈluːsi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ə; eɪ] **Lucy declared that never in her life had she had so perfectly delightful a** 露西 声明 那 绝不 在 她 生活 有 她 有 所以 完美 愉快 一个 [taɪm] , **time ,** 时间 ,

露西宣称，她一生中从未有过如此完美愉快的时光。

[ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðæt] [ˈmuːnlɑɪt] [seɪl][ɪn] [ˈvenɪs] . **always excepting , of course , " that moonlight sail in Venice .** 总是 除外 , 的 课程 , " 那 月光 帆 在 威尼斯 .

当然，威尼斯的月光航行除外。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . **" CHAPTER VI .** " 章 六年级 .

第六章

[ˈwenzdeɪ] . **WEDNESDAY .** 周三 .

周三。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə] [ðə; ði] [naɪt] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði]['pɪknɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
There was a heavy shower the night succeeding the picnic and the morning
那里 曾是 一个 重的 淋浴 这 夜晚 成功 这 野餐 和 这 早晨
[ˈfɑːləʊɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbɑːmi] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
following was as balmy and bright as June mornings are wont to be
下列的 曾是 作为 芳香 和 明亮的 作为 六月 早晨 是 惯于 到 是
[ˈæftər][ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][reɪn] .
after a fall of rain .
后 一个 落下 的 雨 .

野餐后的第二天晚上下了一场大雨，第二天早晨像六月雨后常见的那样温暖晴朗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrli] ['raɪzəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˈʌnə] , [huː]
They were always early risers at the farmhouse , but this morning Anna , who
他们 是 总是 早期的 立管 在 这 农家 , 但 这 早晨 安娜 , who
[hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
had slept but little ,
有 睡着了 但 小的 ,
[əˈroʊz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ænd; ənd] ,
arose earlier than usual and ,
出现 早些时候 比 通常 和 ,

比往常来得早，而且

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd] ['gæðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
leaning from the window to inhale the bracing air and gather a bunch of
倾斜 从 这 窗户 到 吸入 这 支撑 空气 和 收集 一个 束 的
[ˈroʊzɪz] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['reɪndrɔːps] ,
roses fresh with the glittering raindrops ,
玫瑰 新鲜的 和 这 闪闪发光 雨滴 ,
他倚在窗边，深深吸了一口清爽的空气，摘了一束沾满晶莹雨滴的新鲜玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hə] ['spɪrɪts] [grəʊ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['wʌndərd] [æt; ət][hɜːr; hə] [dɪskəm'pəʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
she felt her spirits grow lighter and wondered at her discomposure of the
她 毛毡 她 烈酒 生长 打火机 和 想知道 在 她 不安 的 这
[ˈpriːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

她感到心情轻松了许多，不禁纳闷自己前一天为何如此心神不宁。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
Particularly was she grieved that she should have harbored a feeling of bitterness
特别 曾是 她 伤心 那 她 应该 有 藏匿 一个 感觉 的 苦味
[tɔːrd] ['luːsi] ['hɑːkət] ,
toward Lucy Harcourt ,
朝向 露西 哈考特 ,

她尤其感到懊悔的是，自己竟然对露西·哈考特怀有怨恨。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]
who was not to blame for having won the love she had been foolish enough
who 曾是 不是 到 责备 为了 拥有 韩元 这 爱 她 有 到过 愚蠢 足够的
[tuː; tə] ['kʌvət] .
to covet .
到 贪图 .

她赢得自己愚蠢地渴望的爱情，这并没有错。

" [hi:; hi] [nu:] [h3:r; h3r][f3:rst] , " [fi:; fi] [sed] , " [ænd; 3nd] [if] [hi:; hi][hæz; hæz] [sɪns] [bɪn] [pli:zd]
" He knew her first , " she said , " and if he has since been pleased
" 他 知道 她 第一的 , " 她 说 , " 和 如果 他 有 自从 到过 高兴
[wið; wiθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

“他先认识她的,”她说, “如果他之后对我满意的话,

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; 3v][h3:r; h3r][hæz; hæz] [wʌn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; t3][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] , [ænd; 3nd][aɪ 'ti:][ɪz]
the sight of her has won him back to his allegiance , and it is
这 视线 的 她 有 韩元 他 后退 到 他的 忠诚 , 和 它 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

见到她让他重新忠于自己, 这是理所当然的。

[fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃə] , [bʌt; b3t] ['streɪndʒli] [ʌn'su:tɪd] , [aɪ] [fɪr] , [tu:; t3][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , "
She is a pretty creature , but strangely unsuited , I fear , to be his wife , " "
她 是 一个 漂亮的 生物 , 但 奇怪的 不合适 , 我 害怕 , 到 是 他的 妻子 , "
[ænd; 3nd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她长得很漂亮, 但我觉得她并不适合做他的妻子。”然后,

[æz; 3z][fi:; fi] [rɪ'membə] ['lu:si:z] [waɪ] [tu:; t3][goʊ][wið; wiθ][h3:r; h3r] [wen] [nekst][fi:; fi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
as she remembered Lucy's wish to go with her when next she visited the
作为 她 记得 露西的 希望 到 去 和 她 什么时候 下一个 她 到访 这
[pʊr] , [fi:; fi] [sed] :
poor , she said :
贫穷的 , 她 说 :

她想起露西希望下次她去探望穷人时能和她一起去, 于是说道:

" [aɪ] [waɪ] [teɪk] [h3:r; h3r][tu:; t3] [si:] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [h3bz] .
" I will take her to see the Widow Hobbs .
" 我 将要 拿 她 到 看 这 寡妇 霍布斯 .

“我会带她去见霍布斯寡妇。”

[ðæt] [waɪ] [gɪv] [h3:r; h3r][sʌm; s3m][aɪ'di:3][ʌv; 3v][ðə; ði] ['du:tɪz] [wɪt] [waɪ] [dɪ'vʌ:lɪv] [ə'pɜ:n][h3:r; h3r][æz; 3z]
That will give her some idea of the duties which will devolve upon her as
那 将要 给 她 一些 主意 的 这 职责 哪个 将要 退化 之上 她 作为
[ə; eɪ] ['rɛktərz] [waɪf] .
a rector's wife .
一个 校长 妻子 .

这将让她对作为牧师妻子将要承担的职责有所了解。

[aɪ][kæn; k3n][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ðer; ð3r][frʌm; fr3m]['prɜ:spekt] [hɪl] , [wer] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , [aɪ]
I can go directly there from Prospect Hill , where , I suppose , I
我 能 去 直接地 那里 从 前景 爬坡道 , 在哪里 , 我 认为 , 我
[mʌst; m3st][kɜ:lɪ][wið; wiθ] [ænt] ['merɪdɪθ] .
must call with Aunt Meredith .
必须 称呼 和 阿姨 梅雷迪思 .

我可以从展望山直接去那里, 我想我应该先去拜访一下梅雷迪思阿姨。

" ['ʌnə] [meɪd] [h3:r'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fi:; fi][wʌz; w3z] ['æktɪŋ] ['oʊnli][frʌm; fr3m][ə; eɪ]
" Anna made herself believe that in doing this she was acting only from a
" 安娜 制成 她自己 相信 那 在 正在做 这 她 曾是 表演 仅有的 从 一个
[mæg'næɪm3s] [dɪ'zʌɪər][tu:; t3][fɪt] ['lu:si] [fɜ:r; f3r][h3:r; h3r] [w3:rk] ,
magnanimous desire to fit Lucy for her work ,
坦荡 欲望 到 合身 露西 为了 她 工作 ,

安娜让自己相信, 她这样做只是出于宽宏大量的愿望, 为了让露西适合她的工作。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrθəz] [waɪf] — [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][frʌm; frəm]
if , indeed , she was to be Arthur's wife — that in taking the mantle from
如果 , 的确 , 她 曾是 到 是 亚瑟的 妻子 — 那 在 采取 这 地幔 从
[hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəʊldəz] ,
her own shoulders ,
她 自己的 肩膀 ,

如果她真的要成为亚瑟的妻子——也就是说，在她接过重担的同时，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [di:d] ,
and wrapping it around her rival , she was doing a most amiable deed ,
和 包装 它 大约 她 竞争对手 , 她 曾是 正在做 一个 最多 可亲 契据 ,
她把毯子缠在对手身上，这真是一件非常友善的事情。

[wen] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ði] ['temptər] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] ,
when down in her inmost heart , where the tempter had put it ,
什么时候 向下 在 她 最 心 , 在哪里 这 诱惑者 有 放 它 ,
当它在她内心深处，被诱惑者放进去的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪntɪ] [ɡɜːrɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk]
there was an unrecognized wish to see how the little dainty girl would shrink
那里 曾是 一个 未被识别的 希望 到 看 如何 这 小的 纤巧 女孩 会 收缩
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'boʊd] ,
from the miserable abode ,
从 这 悲惨的 住所 ,
人们心中暗藏着一个愿望，想看看那个娇小的小女孩会如何畏缩地逃离那间凄凉的住所。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
and recoil from the touch of the little ,
和 畏缩 从 这 触碰 的 这 小的 ,
并因小小的触碰而退缩，

['dɜːrtɪ][hændz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
dirty hands which were sure to be laid upon her dress if the children were
肮脏的 双手 哪个 是 当然 到 是 铺设 之上 她 裙子 如果 这 孩子们 是
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

如果孩子们在家，他们脏兮兮的手肯定会碰到她的裙子。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] .
and she waited a little impatiently to start on her errand of mercy .
和 她 等待 一个 小的 不耐烦地 到 开始 在 她 差事 的 怜悯 .
她有些不耐烦地等待着开始她的行善之旅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,
It was four o'clock when , with her aunt ,
它 曾是 四 点钟 什么时候 , 和 她 阿姨 ,
当时是下午四点，她和她姑姑在一起。

[ʃiː ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['kɜːrɪn(ə)l] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
she arrived at Colonel Hetherton's and found the family assembled upon the broad
她 到达的 在 上校 - 和 成立 这 家庭 组装 之上 这 广阔
[pi'ɑːzə] ,
piazza ,
广场 ,
她到达赫瑟顿上校家时，发现一家人都聚集在宽阔的广场上。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈduːtɪfəli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][ˈwʊstɪd,ˈwɜːrstɪd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈfæni]
the doctor dutifully holding the skein of worsted from which Miss Fanny
这 医生 尽职尽责地 保持 这 绞 的 最差 从 哪个 错过 舐
[wʌz; wəz] [kroʊˈʃeɪŋ] ,
was crocheting ,
曾是 钩针编织 ,

医生尽职尽责地拿着范妮小姐正在钩织的那团毛线。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ˈhuːz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [mɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)]
and Lucy playing with a kitten , whose movements were scarcely more graceful
和 露西 玩耍 和 一个 小猫 , 谁 移动 是 几乎 更多的 优美
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,
than her own ,
比 她 自己的 ,

露西正在和一只小猫玩耍，小猫的动作也好不到哪里去，几乎和她自己的动作一样笨拙。

[æz; əz][ʃiː; ji] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈʌnə] .
as she sprang up and ran to welcome Anna .
作为 她 弹簧 向上 和 跑 到 欢迎 安娜 .
她跳起来跑去迎接安娜。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] .
" Oh , yes , I am delighted to go with you .
" 哦 , 是的 , 我 是 高兴极了 到 去 和 你 .
“哦，是的，我很高兴能和你一起去。”

[preɪ] [let] [juː ˈes][stɑːrt][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , [wen] , [æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
Pray let us start at once , " she exclaimed , when , after a few moments of
祈祷 让 我们 开始 在 一次 , " 她 惊呼 , 什么时候 , 后 一个 很少 时刻 的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“我们马上开始吧，”她说道，几分钟的交谈之后，

[ˈʌnə] [təʊld] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
Anna told where she was going .
安娜 讲述 在哪里 她 曾是 去 .
安娜告诉了别人她要去哪里。

[ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgeɪli] [drest] , [ɪˈnʌf] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [ˈʌnə] [θɔːt] ,
Lucy was very gayly dressed , enough so for a party , Anna thought ,
露西 曾是 非常 同性恋地 穿着 , 足够的 所以 为了 一个 派对 , 安娜 想法 ,
安娜心想，露西的穿着打扮非常艳丽，完全可以去参加派对了。

[ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ji] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd]
smiling to herself as she imagined the startling effect the white muslin and
微笑 到 她自己 作为 她 想象 这 令人震惊 影响 这 白色的 细棉布 和
[braɪt] [plæd] [ˈrɪbənz] [wʊd] [hæv; həv][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃænti] [wer] [ðeɪ]
bright plaid ribbons would have upon the inmates of the shanty where they
明亮的 格子图案 丝带 会 有 之上 这 囚犯 的 这 棚屋 在哪里 他们
[wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
were going .
是 去 .
她想象着白色细棉布和鲜艳的格子缎带会给她们即将前往的棚户区的居民带来多么惊人的效果，不禁露出了微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈwɔːkɪŋ]
There was a remonstrance from Mrs . Hetherton against her niece's walking
那里 曾是 一个 抗议 从 太太 : 反对 她 侄女的 步行
[soʊ][faːr] ,
so far ,
所以 远的 ,
海瑟顿太太反对她侄女走那么远的路。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ˈluːsi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
and Mrs. Meredith suggested that they should ride , but to this Lucy objected .
和 太太 : 梅雷迪思 建议 那 他们 应该 骑 , 但 到 这 露西 反对 .

梅雷迪思太太建议她们骑马，但露西对此表示反对。

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˈænəz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
She meant to take Anna's place among the poor when she was gone , she said ,
她 意思是 到 拿 安娜的 地方 之中 这 贫穷的 什么时候 她 曾是 已消失 , 她 说 ,
她说，她打算在安娜去世后，代替她成为穷人中的一员。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [wɔːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei]
and how was she ever to do it if she could not walk such a little way
和 如何 曾是 她 曾经 到 做 它 如果 她 可以 不是 走 这样的 一个 小的 方式

[æz; əz] [ðæt] ?
as that ?
作为 那 ?

如果她连这么短的路都走不了，又怎么可能做到呢？

[ˈʌnə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈraɪdɪŋ][ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɡrɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
Anna , too , was averse to riding and she felt a kind of grim satisfaction
安娜 , 也 , 曾是 反 到 骑术 和 她 毛毡 一个 种类 的 严峻 满意
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

安娜也不喜欢骑马，当她看到.....时，她感到一种阴郁的满足感。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
after a time , the little figure ,
后 一个 时间 , 这 小的 数字 ,

过了一段时间，那个小身影，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [skɪpt] [əˈbɜːŋ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈerɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
which at first had skipped along ahead with all the airiness of a bird ,
哪个 在 第一的 有 跳过 沿着 前方 和 全部 这 通风 的 一个 鸟 ,
[bɪˈɡæn][tuː; tə][ləg] ,
began to lag ,
开始 到 落后 ,

起初它像鸟儿一样轻盈地向前飞驰，后来却开始落后了。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][pænt][fɔːr; fər] [breθ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [wei] [ɡruː] [ˈstiːpə] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [pæθ] [mɔːr]
and even pant for breath , as the way grew steeper and the path more
和 甚至 喘气 为了 气息 , 作为 这 方式 生长 更陡峭 和 这 小路 更多的
[ˈstoʊni][ænd; ʌnd] [rʌf] .
stony and rough .
石质的 和 粗糙的 .

随着道路越来越陡峭，路面越来越崎岖不平，他们甚至开始气喘吁吁。

[ˈænəz] [ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈsendənt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈstiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst]
Anna's evil spirit was in the ascendant that afternoon , steeling her heart against
安娜的 邪恶的 精神 曾是 在 这 上升 那 下午 , 钢铁 她 心 反对
[ˈluːsiːz] [ˈdɔːlɪf(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ,
Lucy's doleful exclamations ,
露西的 悲伤的 感叹词 ,

那天下午，安娜的邪恶念头愈发强烈，她强忍着内心的冷漠，对露西悲伤的叹息充耳不闻。

[æz; əz][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈslɪpərz] [wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈɑːrp] [ˈθɪs(ə)l] ,
as one after another her delicate slippers were torn , and the sharp thistles ,
作为 一 后 其他 她 精美的 拖鞋 是 撕裂 , 和 这 锋利的 蓟 ,

她那双精致的拖鞋一只接一只地被撕破，尖锐的蓟草也刺伤了她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [fleʃ] .
of which the path was full , penetrated to her soft flesh .
的 哪个 这 小路 曾是 满的 , 渗透 到 她 柔软的 肉 .

这条路走不通，一直深入到她柔软的肌肤。

[streɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈbendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪndiən] , [ʌnə] [wɔːkt] [ɑːn] ,
Straight and unbending as a young Indian , Anna walked on ,
直的 和 不屈 作为 一个 年轻的 印度 , 安娜 步行 在 ,
安娜像个年轻的印度女人一样，笔直地走着，一动不动。

[ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [wɪtʃ] [rɪːtɪt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
shutting her ears against the sighs of weariness which reached them from
关闭 她 耳朵 反对 这 叹息 的 疲劳 哪个 达到 他们 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

她捂住耳朵，不去理会不时传来的疲惫叹息。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][hæf] [ˈsɒbɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][peɪn] ,
But when there came a half sobbing cry of actual pain ,
但 什么时候 那里 来了 一个 一半 啜泣 哭 的 实际的 疼痛 ,
但当一声夹杂着痛苦的抽泣声传来时，

[ʃiː; ji] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˈluːsi] , [huːz] [breθ] [keɪm] [ˈɡæspɪŋli] ,
she stopped suddenly and turned towards Lucy , whose breath came gaspingly ,
她 停止 突然 和 转向 向 露西 , 谁 气息 来了 喘息着 ,
她突然停下脚步，转向露西，露西正喘着粗气。

[ænd; ənd] [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːr(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] .
and whose cheeks were almost purple with the exertion she had made .
和 谁 脸颊 是 几乎 紫色的 和 这 用力 她 有 制成 .
她用力过猛，双颊几乎泛紫。

" [aɪ] [ˈkænaːt] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rest] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] , [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
" I cannot go any farther until I rest , " she said , sinking down , exhausted ,
" 我 不能 去 任何 更远 直到 我 休息 , " 她 说 , 下沉 向下 , 筋疲力尽的 ,
“我必须休息一下才能继续走下去，”她说着，筋疲力尽地坐了下来。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [rɑːk] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] [triː] .
upon a large flat rock beneath a walnut tree .
之上 一个 大的 平坦的 岩石 下面 一个 核桃 树 .
在一棵核桃树下的一块大而平坦的石头上。

[tʌtɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swet]
Touched with pity at the sight of the heated face , from which the sweat
感动 和 遗憾 在 这 视线 的 这 加热 脸 , 从 哪个 这 汗
[wʌz; wəz] [ˈdrɪpɪŋ] ,
was dripping ,
曾是 滴落 ,
看到他那张滚烫的脸，汗水顺着脸颊滴落，心中不禁涌起怜悯之情。

[ʌnə] [tuː] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
Anna too sat down beside her , and , laying her curly head in her lap ,
安娜 也 卫星 向下 旁 她 , 和 , 躺下 她 卷曲 头 在 她 膝 ,
安娜也在她旁边坐了下来，把卷发枕在她的腿上。

[smuːðd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] , [ˈheɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈkɔːrdʒəli] , [æz; əz] [ˈluːsi] [sed] :
smoothed the golden hair , hating herself cordially , as Lucy said :
平滑 这 金的 头发 , 憎恨 她自己 诚挚地 , 作为 露西 说 :
她抚平了金色的头发，心里深深地恨着自己，正如露西所说：

" [ju:v] [wɔ:kt] [soʊ][fæst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ʌp] .

" **You've walked so fast I could not keep up** .
" 你已经 步行 所以 快速地 我 可以 不是 保持 向上 .

你走得太快了，我跟不上。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [pər'hæps] , [haʊ] [wi:k] [aɪ][ei 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə]['taɪər]
You do not know , perhaps , how weak I am , and how little it takes to tire
你 做 不是 知道 , 也许 , 如何 虚弱的 我 是 , 和 如何 小的 它 需要 到 胎

[em 'i:] .
me .
我 .

你或许不知道我有多虚弱，有多容易让我疲惫。

[ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'zi:zd] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ʌn'ju:zuəl] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [kɪl] [em 'i:] . "
They say my heart is diseased , and an unusual excitement might kill me . "

他们 说 我的 心 是 患病的 , 和 一个 异常 激动 可能 杀 我 . "

他们说我的心脏不好，一次异常的刺激可能会要了我的命。

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] !
" **No , oh , no !**
" 不 , 哦 , 不 !

“不，哦，不！”

" ['ʌnə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] ,
" **Anna answered with a shudder** ,
" 安娜 回答 和 一个 不寒而栗 ,

安娜颤抖着回答道：

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ræ'nəs] ,
as she thought of what might have been the result of her rashness ,
作为 她 想法 的 什么 可能 有 到过 这 结果 的 她 鲁莽 ,
她想到自己鲁莽行事可能造成的后果，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [smu:ðd] [ðə; ði] [wet] [her] , [wɪtʃ] , [draɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rm] ['sʌnbi:mz] ,
and then she smoothed the wet hair , which , dried by the warm sunbeams ,
和 然后 她 平滑 这 湿的 头发 , 哪个 , 干燥 经过 这 温暖的 阳光 ,
然后她抚平了湿漉漉的头发，头发在温暖的阳光下渐渐干了。

[kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp][ɪn]['ɡoʊldən] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ['sɔ:ftli] ['θredɪd] .
coiled itself up in golden masses , which her fingers softly threaded .
卷曲 本身 向上 在 金的 群众 , 哪个 她 手指 轻轻 螺纹 .

它盘绕成金色的团块，她的手指轻轻地穿过它们。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['venɪs] , [wen] ['ɑ:rθər] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ɡʊd] ,
" **I did not know until that time in Venice , when Arthur talked to me so good** ,
" 我 做过 不是 知道 直到 那 时间 在 威尼斯 , 什么时候 亚瑟 谈话 到 我 所以 好的 ,
“直到在威尼斯，亚瑟和我谈得那么好，我才知道.....”

['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə][daɪ] ,
trying to make me feel that it was not hard to die ,
尝试 到 制作 我 感觉 那 它 曾是 不是 难的 到 死 ,
试图让我觉得死亡并不难过，

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , " ['lu:si] [went] [ɑ:n] ,
even if I was so young and the world so full of beauty , " Lucy went on ,
甚至 如果 我 曾是 所以 年轻的 和 这 世界 所以 满的 的 美丽 , " 露西 去 在 ,
即使我当时还很年轻，世界又如此美好，”露西继续说道，“

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['veri] [loo] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['ʃoʊldər] - [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbən]
her voice sounding very low and her bright shoulder - knots of ribbon
她 嗓音 听起来 非常 低的 和 她 明亮的 肩膀 - 绳结 的 丝带
['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
trembling with the rapid beating of her heart .
发抖 和 这 迅速的 殴打 的 她 心 .
她的声音听起来很低沉，肩上鲜艳的丝带结随着她急促的心跳而颤动。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,
" **When he was talking to me I could almost be willing to die** ,
" 什么时候 他 曾是 说 到 我 我 可以 几乎 是 愿意的 到 死 ,
“当他和我说时，我几乎愿意为此付出生命。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊːn] [ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]
but the moment he was gone the doubts and fears came back , and
但 这 片刻 他 曾是 已消失 这 疑虑 和 恐惧 来了 后退 , 和
[deθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] [ə'gen] .
death was terrible again .
死亡 曾是 糟糕的 再次 .
但他一走，疑虑和恐惧就又回来了，死亡再次变得可怕起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
I was always better with Arthur .
我 曾是 总是 更好的 和 亚瑟 .
我跟亚瑟在一起总是更自在。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ,
Everybody is ,
大家 是 ,
每个人都是，
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd]
and I think your seeing so much of him is one reason why you are so good
和 我 思考 你的 看到 所以 很多 的 他 是 一 原因 为什么 你 是 所以 好的
.
"
: "
: "
.
我认为你经常见到他，这也是你表现如此出色的原因之一。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [gʊd] ,
" **No , no , I am not good** ,
" 不 , 不 , 我 是 不是 好的 ,
不，不，我不好，

" [ænd; ənd] ['ænəz] [hændz] [prest] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɜːrli] [hed] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
" **and Anna's hands pressed hard upon the girlish head lying in her lap** .
" 和 安娜的 双手 按下 难的 之上 这 少女 头 说谎 在 她 膝 .
安娜的手紧紧地按在躺在她腿上的小女孩的头上。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪkɪd] [brɪ'ɑːnd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .
" **I am wicked beyond what you can guess** .
" 我 是 邪恶 超过 什么 你 能 猜测 .
“我的邪恶程度超乎你的想象。”

[aɪ][led][juː; jʊ] [ðɪs] [rʌf] [wei] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə; eɪ] [smuːð] , [ðoo] [lɔːŋgər] ,
I led you this rough way when I might have chosen a smooth , though longer ,
我 引领 你 这 粗糙的 方式 什么时候 我 可能 有 选定 一个 光滑的 , 尽管 更长 ,
我本可以选择一条平坦但更长的路，却带你走了这条崎岖的路。

[roʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [soʊ][fæst][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [juː; jʊ] . "
road , and walked so fast on purpose to worry you . "
路 , 和 步行 所以 快速地 在 目的 到 担心 你 . "
“我故意走得很快，想让你担心。”

" [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ˌem ˈi:] .
" To worry me .
" 到 担心 我 .

让我担心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] ?
Why should you wish to do that ?
为什么 应该 你 希望 到 做 那 ?

你为什么要这样做？

" [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hə] [hed] , [ˈlu:si] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns] -
" and , lifting up her head , Lucy looked wonderingly at the conscience -
" 和 , 举重 向上 她 头 , 露西 看起来 惊奇地 在 这 良心 -
[ˈstri:kən] [ˈʌnə] ,
stricken Anna ,
受打击的 安娜 ,

“然后，露西抬起头，疑惑地看着良心不安的安娜，

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kənˈfes] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] , [bʌt; bət] [hu:] , [ɪn] [ɔ:l] [ˈʌðər]
who could not confess to the jealousy , but who , in all other
WHO 可以 不是 承认 到 这 妒忌 , 但 WHO , 在 全部 其他
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [ˈænsər] [ˈtru:θfəli] ,
respects , answered truthfully ,
尊重 , 回答 说实话 ,

他无法承认自己心怀嫉妒，但在其他所有方面都回答得诚实。

" [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt] [pəˈzest] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" I think an evil spirit possessed me for a time ,
" 我 思考 一个 邪恶的 精神 拥有 我 为了 一个 时间 ,

“我觉得我曾一度被邪灵附身。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [naɪs] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pʊr]
and I wanted to show you that it was not so nice to visit the poor
和 我 通缉 到 展示 你 那 它 曾是 不是 所以 好的 到 访问 这 贫穷的
[æz; əz] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
as you seemed to think ;
作为 你 似乎 到 思考 ;

我想让你明白，探望穷人并不像你想象的那样美好；

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsa:ri] , [oʊ] , [soʊ] [ˈsa:ri] , [ænd; ənd] [ju:l] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
but I am sorry , oh , so sorry , and you'll forgive me , won't you ?
但 我 是 对不起 , 哦 , 所以 对不起 , 和 你会 原谅 我 , 惯于 你 ?

但我很抱歉，真的非常抱歉，你会原谅我的，对吗？

" [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kɪs] [wʌz; wəz] [prest] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hə] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [leɪd]
" A loving kiss was pressed upon her lips and a warm cheek was laid
" 一个 爱 吻 曾是 按下 之上 她 嘴唇 和 一个 温暖的 脸颊 曾是 铺设
[əˈɡenst] [hɜ:r; hə] [oʊn] ,
against her own ,
反对 她 自己的 ,

“一个充满爱意的吻印在了她的唇上，温暖的脸颊贴着她的脸颊，

[æz; əz] [ˈlu:si] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] ,
as Lucy said , " Of course , I'll forgive you ,
作为 露西 说 , " 的 课程 , 患病的 原谅 你 ,

正如露西所说，“我当然会原谅你。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [kwɑɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [dɪ'skɜːrɪdʒ] [em 'iː][ɔːr] [tiːz]
though I do not quite understand why you should wish to discourage me or tease
尽管 我 做 不是 相当 理解 为什么 你 应该 希望 到 阻碍 我 或者 逗
[em 'iː] [iːðər] ,
me either ,
我 任何一个 ,

虽然我不太明白你为什么要打击我的积极性或者戏弄我，

[wen] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔː]
when I liked you so much from the first moment I heard your voice and saw
什么时候 我 喜欢 你 所以 很多 从 这 第一的 片刻 我 听到 你的 嗓音 和 锯
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] .
you in the choir .
你 在 这 唱诗班 .

从我第一眼听到你的声音，第一眼看到你在合唱团里，我就非常喜欢你。

[juː; jʊ][dəunt] [dɪs'laɪk] [em 'iː] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't dislike me , do you ? "
你 不 不喜欢 我 , 做 你 ? "

你不讨厌我吧？

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] .
" **No , oh , no :**
" 不 , 哦 , 不 :

“不，哦，不。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈdɪrli] , " [ʌnə] [rɪ'plaɪd] ,
I love you very dearly , " Anna replied ,
我 爱 你 非常 亲爱的 , " 安娜 回复 ,

“我非常非常爱你，”安娜回答道。

[hɜːr; hər] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][ʃiː; ʃi] [hʌɡɪd] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə]
her tears falling like rain upon the slight form she hugged so passionately to
她 眼泪 坠落 喜欢 雨 之上 这 轻微 形式 她 拥抱 所以 热情地 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的泪水像雨点般落在她紧紧拥抱的纤细身躯上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
and which she would willingly have borne in her arms the remainder of
和 哪个 她 会 心甘情愿 有 出生 在 她 武器 这 余 的
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,

她心甘情愿地抱着它走完剩下的路程。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [mɪsdiːzd] ; [bʌt; bət] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [mʌt]
as a kind of penance for her past misdeeds ; but Lucy was much
作为 一个 种类 的 忏悔 为了 她 过去的 不当行为 ; 但 露西 曾是 很多
[ˈbetər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
better , she said ,
更好的 , 她 说 ,

她说，这算是对她过去罪行的一种赎罪；但露西的情况好多了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] , [brɪtwiːn] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ]
and so the two , between whom there was now a bond of love which
和 所以 这 二 , 之间 谁 那里 曾是 现在 一个 纽带 的 爱 哪个
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈsevər] ,
nothing could sever ,
没有什么 可以 断绝 ,

于是，两人之间建立起了牢不可破的爱情纽带。

[went] [ɑ:n] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] , [ˈdɪzməl] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪdɔː] [ˈhɒbz] [lɪvd] .
went on together to the low , dismal house where the Widow Hobbs lived .
去 在 一起 到 这 低的 , 惨淡 房子 在哪里 这 寡妇 霍布斯 居住地 .
他们一起来到霍布斯寡妇居住的那间低矮阴暗的房子。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈhɪndʒɪz] ,
The gate was off the hinges ,
这 门 曾是 离开 这 铰链 ,
大门脱落了。

[ænd; ənd] [ˈlu:si:z] [ˈmʌzlɪn] [wɒz; wəz] [tɔ:rn] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [neɪl] [æz; əz] [ʃi:; ji] [pæst] [θru:] ,
and Lucy's muslin was torn upon a nail as she passed through ,
和 露西的 细棉布 曾是 撕裂 之上 一个 指甲 作为 她 通过了 通过 ,
露西穿过时, 身上的薄纱被钉子撕破了。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔ:n] [frɪndʒ] [ɹv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfli:si] [ˈɔ:l] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] [tʌfts] [ɹv; əv]
while the long fringe of her fleecy shawl was caught in the tall tufts of
尽管 这 长的 边缘 的 她 羊毛 披肩 曾是 捕捉 在 这 高的 簇绒 的
[ˈθɪs(ə)l] [ˈɡroʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ] .
thistle growing by the path .
蓟 生长 经过 这 小路 .
她羊毛披肩的长流苏被路边生长的高高的蓟草缠住了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [pu:l] [ɹv; əv] [ˈwɔ:tər] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ɹv; əv] [dʌks]
In a muddy pool of water a few rods from the house a flock of ducks
在 一个 浑 水池 的 水 一个 很少 杆 从 这 房子 一个 群 的 鸭子
[wɜ:r; wər] [ˈswɪmɪŋ] ,
were swimming ,
是 游泳 ,
离房子几杆远的一个泥泞水洼里, 一群鸭子正在游泳。

[peltɪd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [baɪ] [ðə; ði] [ɡru:p] [ɹv; əv] [ˈdɜ:rti] , [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡræs] ,
pelted occasionally by the group of dirty , ragged children playing on the grass ,
被毛皮覆盖 偶尔 经过 这 团体 的 肮脏的 , 破烂不堪 孩子们 玩耍 在 这 草 ,
偶尔会被一群在草地上玩耍的、脏兮兮、衣衫褴褛的孩子扔东西。

[ænd; ənd] [hu:] [æt; ət] [saɪt] [ɹv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ˈʌnə] [ˈkæɪɪd] ,
and who at sight of the strangers and the basket Anna carried ,
和 WHO 在 视线 的 这 陌生人 和 这 篮子 安娜 携带 ,
看到陌生人和安娜提着的篮子,

[spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ɹv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [keɪm] [tru:p] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
sprang up like a flock of pigeons and came trooping towards her .
弹簧 向上 喜欢 一个 群 的 鸽子 和 来了 军队集结 向 她 .
它们像一群鸽子一样跳了起来, 向她蜂拥而至。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [swi:t] , [ˈpæstərəl] [si:n] [wɪt] [ˈlu:si] [hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
It was not the sweet , pastoral scene which Lucy had pictured to herself ,
它 曾是 不是 这 甜的 , 牧灵 场景 哪个 露西 有 如图所示 到 她自己 ,
这并非露西想象中那般甜蜜宁静的田园风光。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rθər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:rdər] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈdæmpənd]
with Arthur for the background , and her ardor was greatly dampened
和 亚瑟 为了 这 背景 , 和 她 热情 曾是 非常 潮湿
[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wɒz; wəz] [krɔ:st] ,
even before the threshold was crossed ,
甚至 前 这 临界点 曾是 交叉 ,
以亚瑟为背景, 她的热情甚至在跨过门槛之前就已经大大减弱了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] , [ˈkloʊz] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [leɪ] ,
and she stood in the low , close room where the sick woman lay ,
和 她 站立 在 这 低的 , 关闭 房间 在哪里 这 生病的 女士 躺 ,
她站在那间低矮狭小的房间里, 病弱的女人就躺在那里。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈwɪstfəli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
her large eyes unnaturally bright , and turned wistfully upon them as she
她 大的 眼睛 不自然地 明亮的 , 和 转向 怅然地 之上 他们 作为 她
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

她那双大大的眼睛闪闪发亮，走进来时，目光迷离地望着他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈæfɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
There were ashes upon the hearth and ashes upon the floor ,
那里 是 灰烬 之上 这 炉 和 灰烬 之上 这 地面 ,
壁炉上和地板上都有灰烬。

[ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [plɛt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
a hair - brush upon the table and an empty plate upon the chair ,
一个 头发 - 刷子 之上 这 桌子 和 一个 空的 盘子 之上 这 椅子 ,
桌上放着一把梳子，椅子上放着一个空盘子。

[wɪð; wɪθ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [flaɪz] [sɪpɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [draːps][ʌv; əv] [məˈlæsɪz] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
with swarms of flies sipping the few drops of molasses and feeding upon the
和 蜂群 的 苍蝇 啜饮 这 很少 滴 的 糖蜜 和 喂养 之上 这
[krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈelfɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bed] [brˈsaɪd] [ɪts]
crumbs of bread left there by the elfish - looking child now in the bed beside its
面包屑 的 面包 左边 那里 经过 这 精灵鱼 - 寻找 孩子 现在 在 这 床 旁 它是
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

成群的苍蝇啜饮着几滴糖蜜，啃食着精灵般可爱的孩子留在母亲身旁床上的面包屑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɑːvərti] — [ˈskwaːlɪd] , [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈpɑːvərti] — [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈevrɪwer] ,
There was nothing but poverty — squalid , disgusting poverty — visible everywhere ,
那里 曾是 没有什么 但 贫困 — 肮脏的 , 令人作呕 贫困 — 可见的 到处 ,
[ænd; ənd] [ˈluːsi] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ,
and Lucy grew sick and faint at the ,
和 露西 生长 生病的 和 头晕的 在 这 ,
到处都是贫困——肮脏、令人作呕的贫困——露西感到恶心，昏了过去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌnˈjuːʒuəl] [saɪt] .
to her , unusual sight .
到 她 , 异常 视线 .
对她来说，这是不寻常的景象。
" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] .
" **They have not lived here long** .
" 他们 有 不是 居住地 这里 长的 .

他们在这里居住的时间并不长。

[wɪː; wɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈbetər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [ˈʌnə]
We only found them three weeks ago ; they will look better by and by , " Anna
我们 仅有的 成立 他们 三 周 前 ; 他们 将要 看 更好的 经过 和 经过 , " 安娜
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“我们三个星期前才找到它们；过段时间它们会好起来的，”安娜低声说道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪlθ] [ˈvɪzəb(ə)l]
feeling that some apology was necessary for the destitution and filth visible
感觉 那 一些 道歉 曾是 必要的 为了 这 赤贫 和 污秽 可见的
[ˈevrɪwer] .
everywhere .
到处 .

感觉有必要对随处可见的贫困和肮脏现象表示歉意。

[ˈdeɪntɪli] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd] [ˈkeɪfəli] [ˈtʌkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][skəːts] ,
Daintily removing the plate to the table , and carefully tucking up her skirts ,
轻柔地 移除 这 盘子 到 这 桌子 , 和 小心 塞进 向上 她 裙子 ,
她轻盈地将盘子放到桌上，小心翼翼地掖好裙摆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第3/12页

[ˈluːsi] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈduːbiəsli] [ɑːn] [waɪl] [ˈʌnə] [meɪd] [ðə; ði]
Lucy sat down upon the wooden chair and looked dubiously on while Anna made the
露西 卫星 向下 之上 这 木制的 椅子 和 看起来 可疑地 在 尽管 安娜 制成 这
[sɪk] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ˈtɪdi] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
sick woman more tidy in appearance ,
生病的 女士 更多的 整齐的 在 外貌 ,

露西坐在木椅上，疑惑地看着安娜帮生病的女人整理仪容。

[ænd; ənd] [ðen] [fed] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌ; əv] [prəˈvɪʒnz] [wɪtʃ] [ˈgrænmaː] [ˈhʌmfriːz]
and then fed her from the basket of provisions which Grandma Humphreys
和 然后 美联储 她 从 这 篮子 的 条款 哪个 奶奶 汉弗莱斯
[hæd; həd] [sent] .
had sent .
有 发送 .

然后，她用汉弗莱斯奶奶送来的那篮食物喂她吃饭。

" [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [ˈluːsi] [θɔːt] , [æz; əz] ,
" **I never could do that , " Lucy thought , as** ,
" 我 绝不 可以 做 那 , " 露西 想法 , 作为 ,
"我永远也做不到那样,"露西心想,

[ˈʌvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɜːrti] [hænd] [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] - [naːts] [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ˈʌnə]
shoving off the little dirty hand fingering her shoulder - knots she watched Anna
推搡 离开 这 小的 肮脏的 手 指法 她 肩膀 - 绳结 她 观看 安娜
[waːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
washing the poor woman's face ,
洗涤 这 贫穷的 女性的 脸 ,

她一把推开那只在她肩胛骨间乱翘的小脏手，看着安娜给那个可怜的女人洗脸。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [æz; əz] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ]
bending over her pillow as unhesitatingly as if it had been covered with
弯曲 超过 她 枕头 作为 毫不犹豫 作为 如果 它 有 到过 涵盖 和
[ˈrʌfld] [ˈlɪnɪn] [laɪk] [ðəʊz] [æt; ət][ˈprɔːspekt] [hɪl] ,
ruffled linen like those at Prospect Hill ,
褶皱的 亚麻布 喜欢 那些 在 前景 爬坡道 ,

她毫不犹豫地俯身趴在枕头上，仿佛枕头上盖着像展望山庄里那种褶皱亚麻布一样的床罩。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , [sɔɪld] [ræg] [wɪtʃ] [ˈhɑːrdli] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] .
instead of the coarse , soiled rag which hardly deserved the name of pillow - case .
反而 的 这 粗 , 脏的 抹布 哪个 几乎 应得的 这 姓名 的 枕头 - 案件 .
而不是那块粗糙肮脏、根本不配称为枕套的破布。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] ,
" **No , I never could do that ,**
" 不 , 我 绝不 可以 做 那 ,
不,我永远也做不到那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz]
" **and the possible life with Arthur which the maiden had more than once**
" 和 这 可能的 生活 和 亚瑟 哪个 这 少女 有 更多的 比 一次
[ɪˈmædʒɪnd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [ˈdrɪri] ,
imagined began to look very dreary ,
想象 开始 到 看 非常 凄凉 ,
"少女曾不止一次地幻想过与亚瑟共度的那种生活，但现在看来却十分凄凉。"

[wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
when , suddenly , a shadow darkened the door ,
什么时候 , 突然 , 一个 阴影 变暗 这 门 ,
突然 , 一道阴影笼罩了门。

[ænd; ənd] [ˈlu:si] [nu:] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət]
and Lucy knew before she turned her head that the rector was standing at
和 露西 知道 前 她 转向 她 头 那 这 校长 曾是 常设 在
[hɜ:r; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

露西还没转过头就知道校长就站在她身后。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfi:lɪŋ] ; [æz; əz] , [ˈleɪɪŋ] [bəʊθ]
the blood tingling through her veins with a delicious feeling ; as , laying both
这 血 刺痛感 通过 她 静脉 和 一个 可口的 感觉 ; 作为 , 躺下 两个都
[hændz] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
hands upon her shoulders ,
双手 之上 她 肩膀 ,

一股酥麻的感觉在她血管里奔涌；当他将双手放在她的肩膀上时，

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [braʊ] [hi:; hi] [sed] :
and bending over her so that she felt his breath upon her brow he said :
和 弯曲 超过 她 所以 那 她 毛毡 他的 气息 之上 她 眉头 他 说 :
他俯身靠近她，让她能感觉到他呼出的气息拂过她的额头，说道：

" [wʌt] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlu:si] [hɪr] ?
" **What , my Lady Lucy here ?**
" 什么 , 我的 女士 露西 这里 ?

“什么？露西小姐在这里吗？”

[aɪ] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [tu:] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] , [ðəʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I hardly expected to find two ministering angels , though I was almost sure of
我 几乎 预期的 到 寻找 二 服侍 天使 , 尽管 我 曾是 几乎 当然 的
[wʌn] ,
one ,
— ,

我几乎没指望能找到两位服务天使，虽然我几乎可以肯定其中一位就在附近。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n] [ˈʌnə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs]
" **and his fine eyes rested on Anna with a strange , wistful look of tenderness**
" 和 他的 美好的 眼睛 休息 在 安娜 和 一个 奇怪的 , 怅惘 看 的 压痛
,
,
,

他那双漂亮的眼睛带着一种奇特的、略带伤感的温柔眼神，凝视着安娜。

[wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ʃi:; ji] [nɔ:r] [ˈlu:si] [sɔ:] .
which neither she nor Lucy saw .
哪个 两者都不 她 也不 露西 锯 .

她和露西都没看到。

" [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , " [ˈlu:si] [sed] ,
" **Then you knew she was coming , " Lucy said ,**
" 然后 你 知道 她 曾是 未来 , " 露西 说 ,

“那时你就知道她要来了，”露西说。

[æn; ən] [ʌnˈi:zi] [θɔ:t] [ˈflæʃɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] ,
an uneasy thought flashing across her mind as she remembered the picnic ,
一个 不安 想法 闪烁 穿过 她 头脑 作为 她 记得 这 野餐 ,
想起那次野餐，一个不安的念头闪过她的脑海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n] .

and the scene she had stumbled upon .

和 这 场景 她 有 踉跄 之上 .

以及她偶然发现的那番景象。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθəz] [rɪ'plai] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ]['oʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

But Arthur's reply , " I did not know she was coming , I only knew it was

但 亚瑟的 回复 , " 我 做过 不是 知道 她 曾是 未来 , 我 仅有的 知道 它 曾是

[laɪk][hɜ:r; həɹ] ,

like her ,

喜欢 她 ,

但亚瑟回答说：“我不知道她会来，我只知道她很像她。”

" [,ri:ə'juəd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] ,

" reassured her for a time ,

" 放心 她 为了 一个 时间 ,

“这让她安心了一段时间。”

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] ['ɑ:rθəɹ] [si:md] [tu:; tə][praɪz] [soʊ]

making her resolve to emulate the virtues which Arthur seemed to prize so

制作 她 解决 到 仿真 这 美德 哪个 亚瑟 似乎 到 奖 所以

['haɪli]

highly .

高度 .

她决心效仿亚瑟王似乎非常珍视的美德。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [ru:m] !

What a difference his presence made in that wretched room !

什么 一个 不同之处 他的 在场 制成 在 那 可怜 房间 !

他的出现给那间破败的房间带来了多么大的改变啊！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [naʊ] ,

She did not mind the poverty now ,

她 做过 不是 头脑 这 贫困 现在 ,

她现在并不在意贫穷。

[ɔ:r] [ker] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [dres] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'læsɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

or care if her dress was stained with the molasses left in the chair ,

或者 关心 如果 她 裙子 曾是 染色 和 这 糖蜜 左边 在 这 椅子 ,

或者根本不在乎她的裙子是否沾上了椅子上残留的糖蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['tætərd] [gaʊn] [ænd; ənd] [ber] [braʊn] [legz][wʌz; wəz]

and the inquisitive child with tattered gown and bare brown legs was

和 这 好奇 孩子 和 破烂 袍 和 裸 棕色的 腿 曾是

['welkəm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [braɪt] [plæd] ['rɪbənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

welcome to examine and admire the bright plaid ribbons as much as she

欢迎 到 检查 和 钦佩 这 明亮的 格子图案 丝带 作为 很多 作为 她

[tʃoʊz]

chose .

选择 .

那个穿着破旧长袍、光着棕色双腿的好奇小女孩，可以尽情地观察和欣赏那些鲜艳的格子缎带。

['lu:si] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑ:rθəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Lucy had no thought for anything but Arthur , and the subdued expression

露西 有 不 想法 为了 任何事物 但 亚瑟 , 和 这 低沉的 表达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ,

of his face as ,

的 他的 脸 作为 ,

露西满脑子都是亚瑟，以及他脸上那平静的表情。

[ˈni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmənz] [ˈbedsaɪd] ,
kneeling by the sick woman's bedside ,
跪着 经过 这 生病的 女性的 床头 ,

跪在病榻旁，

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈprerz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌŋɡəd] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents]
he said the prayers she had hungered for more than for the contents

[ʌv; əv] [ˈænəz] [ˈbæskɪt] ,
of Anna's basket ,
的 安娜的 篮子 ,

他说，她渴望的祈祷远胜于安娜篮子里的东西。

[naʊ] [ˈbi:lɪŋ] [pəˈlɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraʊt[t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər]
now being purloined by the children crouched upon the hearth and fighting over

现在 存在 被盗 经过 这 孩子们 蹲着 之上 这 炉 和 斗争 超过

[ðə; ði][ləst] [bɪt][ʌv; əv] [ˈdʒɪndʒərbred] .
the last bit of gingerbread .

这 最后的少量 的 姜饼 .

现在，孩子们正蹲在壁炉旁，争抢着最后一块姜饼。

" [hʌ] - [ʃ] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , " [ænd; ənd] [ˈlu:si:z] [waɪt] , [ˈdʒu:əld] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" Hush - sh , little one , " and Lucy's white , jeweled hand rested on the head of

" 嘘 - 什 , 小的 一 , " 和 露西的 白色的 , 珠宝 手 休息 在 这 头 的

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [bəˈlɪdʒərənt] ,
the principal belligerent ,

这 主要的 好战的 ,

“嘘，小家伙，”露西白皙镶满珠宝的手轻轻放在了主要挑衅者的头上。

[hu:] , [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔ:rətetɪv] [ˈtoʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
who , awed by the beauty of her face and the authoritative tone of her

WHO , 敬畏 经过 这 美丽 的 她 脸 和 这 权威性 语气 的 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他被她姣好的容貌和威严的语气所震撼，

[kept] [ˈkwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [ˈprer] [wɒz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z]
kept quiet till the prayer was over and Arthur had risen from his knees

.
:
.

直到祷告结束，亚瑟从跪姿站起来，大家才安静下来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈlu:si] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][məst; məst] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈdi:kənəs] [wen] [mɪs]
" Thank you , Lucy ; I think I must constitute you my deaconess when Miss

" 感谢 你 , 露西 ; 我 思考 我 必须 构成 你 我的 女执事 什么时候 错过

[ˈrʌθvən] [ɪz] [gɔ:n] .
Ruthven is gone .

鲁思文 是 已消失 .

“谢谢你，露西；我想等鲁思文小姐离开后，我必须册封你为我的女执事。”

[jʊr; jər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz][ə; eɪ] [səbˈdju:ɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒɪz] .
Your very presence has a subduing effect upon the little savages .

你的 非常 在场 有 一个 制服 影响 之上 这 小的 野蛮人 .

你的出现对这些小野蛮人起到了镇定作用。

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈkwaɪət] [brɪfɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
I never knew them so quiet before for a long time ,

我 绝不 知道 他们 所以 安静的 前 为了 一个 长的 时间 ,

我很久以来都没见过他们这么安静过。

" ['ɑ:rθər] [sed] [tu:; tə] ['lu:si] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] , [wɪtʃ] , [loʊ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ri:tʃt] ['ænəz]
" Arthur said to Lucy in a low tone , which , low as it was , reached Anna's
" 亚瑟 说 到 露西 在 一个 低的 语气 , 哪个 , 低的 作为 它 曾是 , 达到 安娜的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

“亚瑟低声对露西说，虽然声音很低，但还是传到了安娜的耳朵里。”

[bʌt; bət] [brɔ:t] [noʊ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ɔ:r][ə; ei] [ʃɑ:rp] [ri'gret] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ji] [felt] [wʌz; wəz]
but brought no pang of jealousy , or a sharp regret for what she felt was
但 带来 不 疼痛 的 妒忌 , 或者 一个 锋利的 后悔 为了 什么 她 毛毡 曾是
[lɔ:st] [fər'evər] .
lost forever .
丢失的 永远 .

但她并没有因此产生一丝嫉妒之情，也没有对那些她认为永远失去的东西感到深深的遗憾。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] ['lu:si] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['leitən] ,
She was giving Lucy to Arthur Leighton ,
她 曾是 给予 露西 到 亚瑟 莱顿 ,
她要把露西交给亚瑟·莱顿。

[rɪ'zɑ:lviŋ] [ðæt] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʃi:; ji] [wʊd] ['fɜ:rðər] [hɜ:r; hər] ['raɪvəlz] [kɔ:z] ,
resolving that by every means in her power she would further her rival's cause ,
解决 那 经过 每一个 方法 在 她 力量 她 会 更远 她 竞争对手的 原因 ,
她决心竭尽所能帮助她的对手，

[ænd; ænd][ðə; ði][hɑ:t] [terz] [wɪtʃ] [dra:pt] [soʊ][fæst][ə'pɑ:n][ˈmɪsɪz] . [hɒbz] - [ˈpɪloʊ] [waɪl] ['ɑ:rθər] [sed]
and the hot tears which dropped so fast upon Mrs . Hobbs ' pillow while Arthur said
和 这 热的 眼泪 哪个 掉落 所以 快速地 之上 太太 . 霍布斯 - 枕头 尽管 亚瑟 说
[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [vaʊ] ,
the prayer was but the baptism of that vow ,
这 祷告 曾是 但 这 洗礼 的 那 发誓 ,

当亚瑟祷告时，滚烫的泪水迅速滴落在霍布斯太太的枕头上，那正是那誓言的洗礼。

[ænd; ænd][nɑ:t] , [æz; əz] ['lu:si] [θɔ:t] ,
and not , as Lucy thought ,
和 不是 , 作为 露西 想法 ,
并非像露西所想的那样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ji] [felt] [soʊ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t]
because she felt so sorry for the suffering woman to whom she had brought
因为 她 毛毡 所以 对不起 为了 这 痛苦 女士 到 谁 她 有 带来
[soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] .
so much comfort .
所以 很多 舒适 .

因为她非常同情那位她曾给予过很多安慰的受苦妇女。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jɒ] [wer'evər] [ju:; jɒ][goʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" God bless you wherever you go , " she said ,
" 上帝 保佑 你 无论 你 去 , " 她 说 ,
“愿上帝保佑你，无论你走到哪里，”她说。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [greɪt] [gʊd] [wɪtʃ] [ju:; jɒ][dɪ'zaɪər] , [meɪ] [hi:; hi] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] .
" and if there is any great good which you desire , may He bring it to pass .
" 和 如果 那里 是 任何 伟大的 好的 哪个 你 欲望 , 可能 他 带来 它 到 经过 .
"
"

“如果你渴望得到任何美好的事物，愿他使之实现。”

" [hi:; hi] ['nevər] [wɪl] — [noʊ] , ['nevər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn] ['ænəz] [hɑ:rt] ,
" **He never will — no , never , " was the sad response in Anna's heart ,**
" 他 绝不 将要 — 不 , 绝不 , " 曾是 这 伤心 回复 在 安娜的 心 ,
“他永远不会——不, 永远不会,”安娜心中悲伤地回应道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ˈlu:si] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] ,
as she joined the clergyman and Lucy outside the door ,
作为 她 加入 这 牧师 和 露西 外部 这 门 ,
当她和牧师、露西一起走到门外时,

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ˈslɪpəɪz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
the former pointing to the ruined slippers and asking how she ever expected to
这 以前的 指向 到 这 毁坏 拖鞋 和 问 如何 她 曾经 预期的 到
[wɔ:k] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [θɪŋz] .
walk home in such dilapidated things .
走 家 在 这样的 破旧的 事物 .
前者指着破旧的拖鞋, 问她怎么会指望穿着这么破烂的东西回家。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I shall certainly have to carry you , " he said ,**
" 我 将 当然 有 到 携带 你 , " 他 说 ,
“我肯定得背你,”他说。

" [ɔ:ɪr][jɔ; jər] ['blɪstəd] [fi:t] [wɪl] ['evər] [mɔ:r] [bi:; bi] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwəd][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ]
" **or your blistered feet will ever more be thrust forward as a reason why you**
" 或者 你的 起泡的 脚 将要 曾经 更多的 是 推力 向前 作为 一个 原因 为什么 你
[ˈkænɑ:t] [bi:; bi][maɪ] [ˈdi:kənəs] .
cannot be my deaconess .
不能 是 我的 女执事 .
“否则你那布满水泡的双脚将永远被当作你不能成为我女执事的理由。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ʌn'ju:zuəl] ['spɪrɪts] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rti] [went]
" **He seemed to be in unusual spirits that afternoon , and the party went**
" 他 似乎 到 是 在 异常 烈酒 那 下午 , 和 这 派对 去
[ˈgeɪli] [ɑ:n] ,
gaily on ,
兴高采烈地 在 ,
“那天下午他似乎心情格外好, 聚会也进行得很愉快。”

[ˈʌnə] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwa:tʃfl] [kər] ['oʊvər] ['lu:si] ,
Anna keeping a watchful care over Lucy ,
安娜 保持 一个 警惕 关心 超过 露西 ,
安娜悉心照料着露西。

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['smu:ðɪst] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɪ] ['slendər] [weɪst]
picking out the smoothest places and passing her arm around her slender waist
挑选 出去 这 最顺滑 地方 和 通过 她 手臂 大约 她 苗条 腰部
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .
as they were going up a hill .
作为 他们 是 去 向上 一个 爬坡道 .
她挑选出最平坦的地方, 一边上山一边搂着自己纤细的腰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][bəʊθ] [li:nd] [ɑ:n][em 'i:] , " [ðə; ði] ['rektər] [sed] ,
" **I think it would be better if you both leaned on me , " the rector said ,**
" 我 思考 它 会 是 更好的 如果 你 两个都 倾斜 在 我 , " 这 校长 说 ,
“我想你们两个最好都靠着我,”校长说。

[ˈɔːfəriŋ] [iːtʃ] [æn; ən][ɑːrm] , [ænd; ənd][əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][nɑːt] ['hæviŋ] [θɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ]
offering each an arm , and apologizing for not having thought to do so
提供 每个 一个 手臂 , 和 道歉 为了 不是 拥有 想法 到 做 所以
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

向每人伸出一只胳膊，并为之前没想到这样做而道歉。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [aɪˈtiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːkət] [dʌz] .
" **I do not need it , thank you , but Miss Harcourt does** .
" 我 做 不是 需要 它 , 感谢 你 , 但 错过 哈考特 做 .

“我不需要，谢谢，但是哈考特小姐需要。”

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪərd] , " [sed] ['ʌnə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['luːsiːz] [feɪs] ,
I fear she is very tired , " said Anna , pointing to Lucy's face ,
我 害怕 她 是 非常 疲劳的 , " 说 安娜 , 指向 到 露西的 脸 ,

“我担心她很累，”安娜指着露西的脸说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] ; [soʊ] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [siːn] [wʌns] [brɪfɔːr] [ɪn] ['venɪs] ,
which was so white and ghastly ; so like the face seen once before in Venice ,
哪个 曾是 所以 白色的 和 阴森 ; 所以 喜欢 这 脸 已见 一次 前 在 威尼斯 ,

那张脸又白又可怕，跟之前在威尼斯见过的那张脸一模一样。

[ðæt] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
that , without another word ,
那 , 没有 其他 单词 ,

就这样，无需赘言。

['ɑːrθər] [tʊk] [ðə; ði]['taɪərd][gɜːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]
Arthur took the tired girl in his strong arms and carried her safely to the
亚瑟 采取 这 疲劳的 女孩 在 他的 强的 武器 和 携带 她 安全 到 这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
summit of the hill .
首脑 的 这 爬坡道 .

亚瑟用他强壮的双臂抱起疲惫的女孩，安全地把她带到了山顶。

" [pliːz] [pʊt][emˈiː] [daʊn] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [naʊ] , " ['luːsi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
" **Please put me down ; I can walk now , " Lucy pleaded** ;
" 请 放 我 向下 ; 我 能 走 现在 , " 露西 恳求 ;

“请放我下来，我现在会走路了，”露西恳求道；

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [felt] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
but Arthur felt the rapid beatings of her heart ,
但 亚瑟 毛毡 这 迅速的 殴打 的 她 心 ,

但亚瑟感觉到了她急促的心跳。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['prɑːspekt] [hɪl] ,
and kept her in his arms until they reached Prospect Hill ,
和 保留 她 在 他的 武器 直到 他们 达到 前景 爬坡道 ,

他一直抱着她，直到到达展望山。

[wer] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] ,
where Mrs . Meredith was anxiously awaiting their return ,
在哪里 太太 . 梅雷迪思 曾是 焦虑地 等待中 他们的 返回 ,

梅雷迪思太太焦急地等待着他们回来。

[hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['leɪtən] ,
her brow clouding with distrust when she saw Mr . Leighton ,
她 眉头 云雾 和 怀疑 什么时候 她 锯 先生 . 莱顿 ,

当她看到莱顿先生时，眉头因不信任而紧锁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['fiərɪŋ] [lest][hɜːr; həər] ['ɡɪltɪ] ['siːkrət] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd] .
" **for she was constantly fearing lest her guilty secret should be exposed** .

为了 她 曾是 不断地 害怕 免得 她 有罪的 秘密 应该 是 裸露 .

因为她一直担心自己不可告人的秘密会被人发现。
" [aɪl] [liːv] ['hænoʊvər] [ðɪs] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'muːv] [hɜːr; həər][frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
" **I'll leave Hanover this very week , and so remove her from danger** ,
" 患病的 离开 汉诺威 这 非常 星期 , 和 所以 消除 她 从 危险 ,
“我下周就会离开汉诺威, 让她脱离危险。”

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ə'rouz][tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
" **she thought as she arose to say good - night** .
" 她 想法 作为 她 出现 到 说 好的 - 夜晚 .
她一边想着, 一边起身道晚安。

" [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] .
" **Just wait a minute , please** .
" 只是 等待 一个 分钟 , 请 .
请稍等片刻。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [mɪs] ['rʌθvən] , " ['luːsi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ,
There's something I want to say to Miss Ruthven , " Lucy cried , and ,
有 某物 我 想 到 说 到 错过 鲁思文 , " 露西 哭 , 和 ,
“我想对鲁思文小姐说句话,”露西哭着说,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌnə] [tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həər][saɪd] , [ænd; ənd] ,
leading Anna to her own room , she knelt down by her side , and ,
领导 安娜 到 她 自己的 房间 , 她 跪下 向下 经过 她 边 , 和 ,
她领着安娜回到自己的房间, 跪在她身边, 然后

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; həər] [feɪs] , [brɪ'ɡæən] — " [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kwɛstʃən] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] ,
looking up in her face , began — " There's one question I wish to ask ,
寻找 向上 在 她 脸 , 开始 — " 有 — 问题 我 希望 到 问 ,
我抬起头, 看着她的脸, 开口说道: “我有一个问题想问你,

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [em 'iː]['truːli] .
and you must answer me truly .
和 你 必须 回答 我 真的 .
你必须如实回答我。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] — [hæz; həz] ['ɑːrθər] — ['evər] — ['evər]
It is rude and inquisitive , perhaps , but tell me — has Arthur — ever — ever
它 是 粗鲁的 和 好奇 , 也许 , 但 告诉 我 — 有 亚瑟 — 曾经 — 曾经
—
—
—

这或许有些粗鲁和好奇, 但请告诉我——亚瑟——曾经——曾经——做过什么?

" ['ʌnə] [gest] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡæspɪŋ] [es ʊ 'biː] [wɪtʃ]
" **Anna guessed at what was coming , and , with a gasping sob which**
" 安娜 猜对了 在 什么 曾是 未来 , 和 , 和 一个 喘息 哭泣 哪个
['luːsi] [θɔːt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] ,
Lucy thought a long - drawn breath ,
露西 想法 一个 长的 - 绘制 气息 ,

安娜猜到了即将发生的事情, 她发出了一声喘息般的抽泣, 露西却觉得那是一声长长的叹息。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
she kissed the pretty parted lips , and answered :
她 亲吻 这 漂亮的 分手了 嘴唇 , 和 回答 :
她吻了吻那对微张的漂亮嘴唇, 然后回答道:

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈɑːrθər] [ˈnevər] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] ,
" **No , darling , Arthur never did , and never will ,**
" 不 , 亲爱的 , 亚瑟 绝不 做过 , 和 绝不 将要 ,
" 不, 亲爱的, 亚瑟从来没有, 也永远不会。"

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but some time he will ask you to be his wife .
但 一些 时间 他 将要 问 你 到 是 他的 妻子 .
但总有一天他会向你求婚。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈklæɪn] [soʊ] [pleɪn] .
I can see it coming so plain .
我 能 看 它 未来 所以 清楚的 .
我完全能预见到这件事的发生。

" [pʊr] [ˈʌnə] !
" **Poor Anna !**
" 贫穷的 安娜 !
可怜的安娜!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [wʌn] [greɪt] [θrɑːb] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] ,
Her heart gave one great throb as she said this ,
她 心 给予 一 伟大的 搏动 作为 她 说 这 ,
她说这话时, 心脏猛地跳了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz]
and then lay like a dead weight in her bosom , while with sparkling eyes
和 然后 躺 喜欢 一个 死的 重量 在 她 怀 , 尽管 和 闪闪发光 眼睛
[ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
and blushing cheeks ,
和 脸红 脸颊 ,
然后像死物一样躺在她怀里, 双眼闪闪发光, 脸颊泛红,

[ˈluːsi] [ɪkˈskleɪmd] :
Lucy exclaimed :
露西 惊呼 :
露西惊呼道:

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] — [soʊ] [glæd] .
" **I am so glad — so glad .**
" 我 是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 .
我太高兴了——太高兴了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [ˈsʌndeɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [frend] ;
I have only known you since Sunday , but you seem like an old friend ;
我 有 仅有的 已知 你 自从 星期日 , 但 你 似乎 喜欢 一个 老的 朋友 ;
[ænd; ənd] [soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

我虽然周日才认识你, 但你给我的感觉就像一位老朋友; 所以,
[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [em ˈiː] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [fɜːrst] [met] [ˈɑːrθər] [ə ˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ælpz]
you won't mind me telling you that ever since I first met Arthur among the Alps
你 惯于 头脑 我 讲述 你 那 曾经 自从 我 第一的 遇见 亚瑟 之中 这 阿尔卑斯山
[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈdiːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] .
I have lived in a kind of ideal world of which he was the center .
我 有 居住地 在 一个 种类 的 理想的 世界 的 哪个 他 曾是 这 中心 .
你不会介意我告诉你, 自从我在阿尔卑斯山第一次遇见亚瑟以来, 我就生活在一个以他为中心的理想世界里。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈerəs] , [tuː] .
I am an orphan , you know , and an heiress , too .
我 是 一个 孤儿 , 你 知道 , 和 一个 女继承人 , 也 .
你知道, 我既是个孤儿, 也是个女继承人。

[ðer; ðər][ɪz][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] - [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
There is half a million , they say ; and Uncle Hetherton has charge of it .
那里 是 一半 一个 百万 , 他们 说 ; 和 叔叔 - 有 收费 的 它 .
据说有五十万, 而且由赫瑟顿叔叔负责管理。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] ['dɑ:lər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθɜ:z]
will you believe me when I say that I would give every dollar of this for Arthur's
将要 你 相信 我 什么时候 我 说 那 我 会 给 每一个 美元 的 这 为了 亚瑟的
[ʌv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] . "
love if I could not have it without . "
爱 如果 我 可以 不是 有 它 没有 . "
你相信吗? 如果我不能拥有亚瑟的爱, 我愿意付出这一切。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] ,
" I do believe you , " Anna replied ,
" 我 做 相信 你 , " 安娜 回复 ,
“我相信你,”安娜回答道。

[ɪnɪk'spresəbli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [hɪd][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm] [vju:] [æz; əz]
inexpressibly glad that the gathering darkness hid her white face from view as
难以言喻地 高兴的 那 这 采集 黑暗 隐藏 她 白色的 脸 从 看法 作为
[ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] ,
the child - like ,
这 孩子 - 喜欢 ,
欣喜若狂, 渐浓的夜幕遮住了她苍白的脸庞, 让她那孩子般的模样不再显眼。

[ʌnsə'spektɪŋ] [gɜ:rl] [went] [ɑ:n] .
unsuspecting girl went on .
毫无戒心的 女孩 去 在 .
毫无戒心的女孩继续说道。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔr] ['klɜ:rdʒɪmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ]
" The world , I know , would say that a poor clergyman was not a good match
" 这 世界 , 我 知道 , 会 说 那 一个 贫穷的 牧师 曾是 不是 一个 好的 匹配
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,
我知道, 世人会说, 一个贫穷的牧师配不上我。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
but I do not care for that .
但 我 做 不是 关心 为了 那 .
但我并不在意。

['kʌz(ə)n] ['fæni] ['feɪvərz][,aɪ 'ti:] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ,
Cousin Fanny favors it , I am sure ,
表哥 舫 恩惠 它 , 我 是 当然 ,
我敢肯定, 表妹芬妮会喜欢它。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] - [wʊd] [nɑ:t] [ə'pəʊz] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
and Uncle Hetherton would not oppose me when he saw I was in earnest .
和 叔叔 - 会 不是 反对 我 什么时候 他 锯 我 曾是 在 认真 .
当赫瑟顿叔叔看到我是认真的, 他也没有反对我。

[wʌns] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmedlsəm] [θɪŋ] , [pɪkt] [aʊt] [ˈθɔ:ntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
Once the world , which is a very meddlesome thing , picked out Thornton Hastings ,
一次 这 世界 , 哪个 是 一个 非常 好事 事物 , 挑选 出去 桑顿 黑斯廷斯 ,
[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
of New York ,
的 新的 约克 ,

曾经, 这个世界——一个非常爱管闲事的东西——选中了来自纽约的桑顿·黑斯廷斯。

[fɔ:r; fər][em 'i:] ; [bʌt; bət][maɪ] !
for me ; but my !
为了 我 ; 但 我的 !

对我来说; 但是我的天哪!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈbɔ:ftɪ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [mʌtʃ] ,
he was too proud and lofty even to talk to me much ,
他 曾是 也 自豪的 和 高远 甚至 到 讲话 到 我 很多 ,
他太过骄傲自大, 甚至不愿和我多说话。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [aɪ][wʌz; wəz]
and I would not speak to him after I heard of his saying that ' I was
和 我 会 不是 说话 到 他 后 我 听到 的 他的 说 那 - 我 曾是
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪθɪŋ] ,
a pretty little plaything ,
一个 漂亮的 小的 玩物 ,

听到他说“我曾经是个漂亮的小玩物”之后, 我就不想跟他说话了。

[bʌt; bət][fa:r] [tu:] [ˈfrɪvələs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -
but far too frivolous for a sensible man to make his wife . '
但 远的 也 轻浮 为了 一个 明智的 男人 到 制作 他的 妻子 : -

但对于一个明智的男人来说, 这未免太轻浮了, 他不会娶她为妻。

[oʊ] , [ˈwɔznt] [aɪ][ˈæŋɡri] , [ðoʊ] ,
Oh , wasn't I angry , though ,
哦 , 不是 我 生气的 , 尽管 ,

哦, 我当时真是气坏了。

[ænd; ənd][daʊnt][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [waɪf] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and don't I hope that when he gets a wife she will be exactly such a
和 不 我 希望 那 什么时候 他 获得 一个 妻子 她 将要 是 确切地 这样的 一个
[ˈfrɪvələs] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
frivolous thing as I am .
轻浮 事物 作为 我 是 :

我真希望他娶到妻子时, 她也能像我一样轻浮无趣。

" [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [ˈda:rknəs] [ˈʌnə] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət]
" **Even through the darkness Anna could see the blue eyes flash and the delicate**
" 甚至 通过 这 黑暗 安娜 可以 看 这 蓝色的 眼睛 闪光 和 这 精美的
[ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪt][æz; əz] [ˈlu:si] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ræθ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈθɔ:ntən]
nostrils dilate as Lucy gave vent to her wrath against the luckless Thornton
鼻孔 扩张 作为 露西 给予 发泄 到 她 愤怒 反对 这 倒霉的 桑顿
[ˈheɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 :

“即使在黑暗中, 安娜也能看到露西的蓝眼睛闪闪发光, 鼻孔微微扩张, 她正在向倒霉的桑顿·黑斯廷斯发泄怒火。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌsærətəʊgə] .
" **You will meet him at Saratoga .**
" 你 将要 见面 他 在 萨拉托加 :

你会在萨拉托加见到他。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈheɪtfl]

He is always there in the summer , but don't you speak to him , the hateful

他 是 总是 那里 在 这 夏天 , 但 不 你 说话 到 他 , 这 可恶

.

:

.

夏天他总是在那里，但是你千万不要跟他说话，那个可恶的人。

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfrɪvələs] [nekst] .

He'll be calling you frivolous next .

地狱 是 呼叫 你 轻浮 下一个 .

接下来他就要说你轻浮了。

" [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ˈænəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] : " [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] , [tuː]

" An amused smile flitted across Anna's face as she asked : " But won't you , too

" 一个 觉得好笑 微笑 飞掠 穿过 安娜的 脸 作为 她 问 : " 但 惯于 你 , 也

, [biː; bi][æt; ət][,særəˈtəʊgə] ?

, be at Saratoga ?

, 是 在 萨拉托加 ?

安娜脸上掠过一丝玩味的笑容，问道：“但是你难道不会也去萨拉托加吗？”

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɡəʊɪŋ][ðer; ðər] . "

I supposed you were all going there . "

我 据称 你 是 全部 去 那里 . "

我猜你们都要去那里。

" [ˈselə] - , " [ˈluːsi] [rɪˈplaɪd] .

" Cela dépend , " Lucy replied .

" 塞拉 - , " 露西 回复 .

“取决于塞拉，”露西回答道。

" [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈræðər] [steɪ] [hɪr] .

" I would so much rather stay here .

" 我 会 所以 很多 相当 停留 这里 .

我宁愿留在这里。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːtɪŋ] [ˈtæɪər][,em ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The dressing and dancing and flirting tire me so , and then ,

这 敷料 和 跳舞 和 调情 胎 我 所以 , 和 然后 ,

打扮、跳舞、调情让我筋疲力尽，然后，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈɑːrθər] [sed] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [,em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdiːkənəs] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] .

you know what Arthur said about taking me for his deaconess in your place .

你 知道 什么 亚瑟 说 关于 采取 我 为了 他的 女执事 在 你的 地方 .

你知道亚瑟说过要让我代替你做他的女执事吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈləʊ] .

" There was a call just then from the hall below .

" 那里 曾是 一个 称呼 只是 然后 从 这 大厅 以下 .

“就在这时，楼下大厅传来一个电话。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ]

Mrs . Meredith was getting impatient of the delay , and , with a good - by

太太 . 梅雷迪思 曾是 获得 不耐烦 的 这 延迟 , 和 , 和 一个 好的 - 经过

[kɪs] ,

kiss ,

吻 ,

梅雷迪思太太对这迟迟未归感到不耐烦，临别时吻别了他。

[ˈʌnə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] , [wer] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz]
Anna went down the stairs and out upon the piazza , where her aunt was
安娜 去 向下 这 楼梯 和 出去 之上 这 广场 , 在哪里 她 阿姨 曾是
[ˈwertɪŋ] .
waiting .
等待 .

安娜走下楼梯，来到广场上，她的姑妈正在那里等着她。

[ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˈfænɪz] [ɪnvrɪˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] ,
Mr . Leighton had accepted Fanny's invitation to stay to tea ,
先生 . 莱顿 有 公认 芬妮的 邀请 到 停留 到 茶 ,
莱顿先生接受了范妮的邀请，留下来喝茶。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [hi:; hi]
and he handed the ladies to their carriage , lingering a moment while he
和 他 递交 这 女士们 到 他们的 运输 , 挥之不去的 一个 片刻 尽管 他
[sed] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] ,
said his parting words ,
说 他的 离别 字 ,

他把两位女士交给她们的马车，在临别之际，他停顿了一会儿，说了些告别的话。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd]
for he was going out of town to - tomorrow , and when he returned
为了 他 曾是 去 出去 的 镇 到 - 明天 , 和 什么时候 他 返回
[ˈʌnə] [wəd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] .
Anna would be gone .
安娜 会 是 已消失 .

因为他明天要出城，等他回来的时候，安娜就走了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ˈsʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈænəz] [hænd] .
" You will think of us sometimes , " he said , still holding Anna's hand .
" 你 将要 思考 的 我们 有时 , " 他 说 , 仍然 保持 安娜的 手 .

“你有时会想起我们的，”他一边说着，一边仍然握着安娜的手。

" [es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈloʊnli] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] .
" St . Mark's will be lonely without you .
" 英石 . 马克的 将要 是 孤独 没有 你 .

“没有你，圣马可教堂会很冷清。”

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈseɪfli] [bæk] .
God bless you and bring you safely back .
上帝 保佑 你 和 带来 你 安全 后退 .

愿上帝保佑你，平安归来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθəz] [hæt] ,
" There was a warm pressure of the hand , a lifting of Arthur's hat ,
" 那里 曾是 一个 温暖的 压力 的 这 手 , 一个 举重 的 亚瑟的 帽子 ,

“一只温暖的手轻轻按压着我，亚瑟的帽子被掀开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [ˈʌnə] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [sɔ:] [ˈɑ:rθər] [ˈstændɪŋ]
and then the carriage moved away ; but Anna , looking back , saw Arthur standing
和 然后 这 运输 已搬 离开 ; 但 安娜 , 寻找 后退 , 锯 亚瑟 常设
[baɪ] [ˈlu:si:z] [saɪd] ,
by Lucy's side ,
经过 露西的 边 ,

然后马车开走了；但安娜回头望去，看到亚瑟站在露西身边。

[ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
fastening a rosebud in her hair , and at that sight the gleam of hope ,
紧固 一个 玫瑰花蕾 在 她 头发 , 和 在 那 视线 这 闪耀 的 希望 ,

她将一朵玫瑰花蕾别在头发上，看到这一幕，心中燃起了希望的光芒。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [pæst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
which for an instant had crept into her heart , passed away with a sigh
哪个 为了 一个 立即的 有 悄悄地爬 进入 她 心 , 通过了 离开 和 一个 叹
.
:
.

那份瞬间涌入她心中的情感，随着一声叹息消散了。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] .
AT NEWPORT .
在 纽波特 .

在纽波特。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪmpʌls] , [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [tʊk] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæst] [beɪz]
Moved by a strange impulse , Thornton Hastings took himself and his fast bays
已搬 经过 一个 奇怪的 冲动 , 桑顿 黑斯廷斯 采取 他自己 和 他的 快速地 海湾
[tuː; tə] [ˈnuːpɔːrt] ,
to Newport ,
到 纽波特 ,

受某种莫名冲动的驱使，桑顿·黑斯廷斯带着他那些速度很快的枣色马匹前往纽波特。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ˌsærəˈtəʊgə] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [ˈɔːgəst] , [keɪm] [ˈmɪsɪz] .
instead of Saratoga , and thither , the first week in August , came Mrs .
反而 的 萨拉托加 , 和 那里 , 这 第一的 星期 在 八月 , 来了 太太 .
[ˈmerɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] ,
Meredith , with eight large trunks ,
梅雷迪思 , 和 八 大的 树干 ,

梅雷迪思夫人没有去萨拉托加，而是在八月的第一周，带着八个大箱子来到了那里。

[hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈwɔːrdrəʊb] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] [ˈprɪti] [sʌm; səm]
her niece and her niece's wardrobe , which had cost the pretty sum
她 侄女 和 她 侄女的 衣柜 , 哪个 有 成本 这 漂亮的 和
[ʌ; əv] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
of eighteen hundred dollars .
的 十八 百 美元 .

她的侄女和她侄女的衣物，总共花费了1800美元。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈlævɪʃ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɪkˈsept] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn]
Mrs . Meredith was not naturally lavish of her money except where her own
太太 . 梅雷迪思 曾是 不是 自然 奢华的 的 她 钱 除了 在哪里 她 自己的
[ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
interests were concerned ,
兴趣 是 担心的 ,

梅雷迪思夫人天性并不挥霍无度，除非涉及到她自身的利益。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈænəz] [keɪs] .
as they were in Anna's case .
作为 他们 是 在 安娜的 案件 .

就像安娜的情况一样。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
Conscious of having come between her niece and the man she loved ,
有意识的 的 拥有 来 之间 她 侄女 和 这 男人 她 喜爱 ,
意识到自己介入了侄女和她心爱的男人之间，

[ʃiː, ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə, ði][prəʊ'skjʊərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
she determined that in the procuring of a substitute for this man ,
她 决定 那 在 这 采购 的 一个 代替 为了 这 男人 ;
她决定为这个人找个替代者,

[nʊʊ][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [dres] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ʃʊd; əd] [biː; bi] ['lækɪŋ] .
no advantages which dress could afford should be lacking .
不 优势 哪个 裙子 可以 买得起 应该 是 缺乏 .
服装所能带来的所有优势都不应缺失。

[br'saɪdz] , ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [pəː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
Besides , Thornton Hastings was a perfect connoisseur in everything pertaining to
除了 , 桑顿 黑斯廷斯 曾是 一个 完美的 行家 在 一切 相关的 到
[ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈtɔɪlət] ,
a lady's toilet ,
一个 女士的 洗手间 ;
此外, 桑顿·黑斯廷斯对女士盥洗用品的一切都了如指掌, 堪称个十足的鉴赏家。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz]
and it was with him and his preference before her mind that Mrs
和 它 曾是 和 他 和 他的 偏爱 前 她 头脑 那 太太
[ˈmerɪdɪθ] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [pɜːrs] [soʊ] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [bɔːt] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] .
Meredith opened her purse so widely and bought so extensively .
梅雷迪思 打开 她 钱包 所以 广泛 和 买 所以 广泛地 .
正是因为他以及他的喜好, 梅雷迪思太太才如此慷慨地打开钱包, 大量购物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌn] [hæts][ænd; ənd] [raʊnd] [hæts] , [ænd; ənd][hæts] - [lɑː] [kævə'liːr] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]
There were sun hats and round hats , and hats à la cavalier — there were
那里 是 太阳 帽子 和 圆形的 帽子 , 和 帽子 - 拉 骑士 — 那里 是
[ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [veɪlz] ,
bonnets and veils ,
引擎盖 和 面纱 ;
有遮阳帽、圆帽, 还有骑士风格的帽子——有软帽和面纱,

[ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər][ænd; ənd][kaɪnd] ,
and dresses and shawls of every color and kind ,
和 连衣裙 和 披肩 的 每一个 颜色 和 种类 ;
还有各种颜色和款式的裙子和披肩,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd][fænz] ,
with the lesser matters of sashes and gloves and slippers and fans ,
和 这 较少 事情 的 腰带 和 手套 和 拖鞋 和 粉丝 ;
以及腰带、手套、拖鞋和扇子等次要物品,

[ðə; ði] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌnə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪ'fɔːr] ,
the whole making an array such as Anna had never seen before ,
这 所有的 制作 一个 大批 这样的 作为 安娜 有 绝不 已见 前 ;
整个阵列呈现出安娜从未见过的景象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][æt; ət][fɜːrst] [fræŋk] [bæk] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
and from which she at first shrank back appalled and dismayed .
和 从 哪个 她 在 第一的 缩小 后退 震惊 和 沮丧 .
起初, 她对此感到惊恐和沮丧, 并退缩了。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [nʊʊ] [kwɔɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːvɪs] [æz; əz] [wen] [ʃiː, ʃi][fɜːrst] [riːtʃt]
But she was not now quite so much of a novice as when she first reached
但 她 曾是 不是 现在 相当 所以 很多 的 一个 新手 作为 什么时候 她 第一的 达到
[nuː] [ʃɔːk] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][æt; ət][ˈprɔːspekt] [hɪl] .
New York the Saturday following the picnic at Prospect Hill .
新的 约克 这 周六 下列的 这 野餐 在 前景 爬坡道 .
但她现在已经不像刚到纽约时那样是个新手了, 当时她是在展望山野餐会后的那个星期六第一次来到纽约的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pæst] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mæntjuəː] - ['meɪkəz]
She had passed successfully and safely through the hands of mantua - makers
她 有 通过了 成功地 和 安全 通过 这 双手 的 曼图亚 - 制造商
, ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['heə,dresəz] [sɪns] [ðen] .
, milliners and hairdressers since then .
女帽商 和 理发师 自从 然后 :

从那时起, 她就顺利安全地经受住了制袍师、女帽匠和理发师的考验。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [brɔːt] [frʌm; frəm][hoʊm] .
She had laid aside every article brought from home .
她 有 铺设 旁边 每一个 文章 带来 从 家 .

她把从家里带来的所有东西都放在了一边。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
She wore her hair in puffs and waterfalls , and her dresses in the latest
她 穿着 她 头发 在 泡芙 和 瀑布 , 和 她 连衣裙 在 这 最新的
[moʊd] .
mode .
模式 :

她梳着蓬松的瀑布式发型, 穿着最新款式的裙子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld][æz; əz] [,reprɪ'zentɪd] [æt; ət][,særə'təʊgə] , [ænd; ənd] ,
She had seen the fashionable world as represented at Saratoga , and ,
她 有 已见 这 时髦 世界 作为 代表 在 萨拉托加 , 和 ,
['sɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
sickening at the sight ,
令人作呕 在 这 视线 ,

她亲眼目睹了萨拉托加所展现的时尚世界, 眼前的景象令她作呕。

[hæd; həd] ['glædli] [,ækwi'es] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] ,
had gladly acquiesced in her aunt's proposal to go on to Newport ,
有 乐意 默许 在 她 姑姑的 提议 到 去 在 到 纽波特 ,
她欣然同意了姑妈的提议, 前往纽波特。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pjʊərə] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] [nɑːt][soʊ] ['densli] [pækt] .
where the air was purer and the hotels not so densely packed .
在哪里 这 空气 曾是 更纯净 和 这 酒店 不是 所以 密集地 包装 :

那里的空气更清新, 酒店也不那么拥挤。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ,
She had been called a beauty and a belle ,
她 有 到过 称为 一个 美丽 和 一个 美女 ,

她曾被誉为美人、佳人,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] [ænd; ənd] [freʃ] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv]
but her heart was longing for the leafy woods and fresh green fields of
但 她 心 曾是 渴望 为了 这 绿叶 树林 和 新鲜的 绿色的 字段 的
['hænoʊvər] ;
Hanover ;
汉诺威 ;

但她的心却渴望汉诺威绿树成荫的树林和翠绿的田野;

[ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] , [ʃiː, ʃi] ['fænsɪd] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['sʌltri] , ['kraʊdɪd]
and Newport , she fancied , would be more like the country than sultry , crowded
和 纽波特 , 她 幻想 , 会 是 更多的 喜欢 这 国家 比 闷热 , 挤
[,særə'təʊgə] ,
Saratoga ,
萨拉托加 ,

她觉得, 纽波特比闷热拥挤的萨拉托加更像乡村。

[ænd; ənd] ['nevə] [sɪns] ['li:vɪŋ] [hʊm] [hæd; həd][fɪː; jɪ] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and never since leaving home had she looked so bright and pretty as the
和 绝不 自从 离开 家 有 她 看起来 所以 明亮的 和 漂亮的 作为 这
['i:vɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n] [haʊs] ,
evening after her arrival at the Ocean House ,
晚上 后 她 到达 在 这 海洋 房子 ,
自从离开家以来, 她从未像抵达海洋之家后的那个晚上那样容光焕发、美丽动人。

[wen] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæθ] [fɪː; jɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
when invigorated by the bath she had taken in the morning ,
什么时候 精神焕发 经过 这 洗澡 她 有 已采取 在 这 早晨 ,
早上洗完澡后, 她精神焕发。

[ænd; ənd] ['glædnɪd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['glɔːrɪəs] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] [təʊnz] [aɪ 'tiː]
and gladdened by sight of the glorious sea and the soothing tones it
和 高兴 经过 视线 的 这 辉煌 海 和 这 舒缓 音调 它
['mɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
murmured in her ear ,
低声说道 在 她 耳朵 ,
她被壮丽的大海景色和它在她耳边轻柔的低语声所感染, 感到无比欣喜。

[fɪː; jɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrlər][klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ,
she came down to the parlor clad in simple white ,
她 来了 向下 到 这 客厅 覆膜 在 简单的 白色的 ,
她身着朴素的白色衣服来到客厅,

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [ɪn][hɜːr; hər] [hər] ,
with only a bunch of violets in her hair ,
和 仅有的 一个 束 的 紫罗兰 在 她 头发 ,
她头发上只别着一束紫罗兰,

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [pɜːrlz] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and no other ornament than the handsome pearls her aunt had given
和 不 其他 装饰品 比 这 英俊的 珍珠 她 阿姨 有 给定
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her :
到 她 :
除了姑姑送给她的那对漂亮的珍珠项链之外, 她没有佩戴其他任何饰品。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] ['swɪ:pɪŋ]
Standing at the open window , with the drapery of the lace curtain sweeping
常设 在 这 打开 窗户 , 和 这 布料 的 这 蕾丝 窗帘 扫荡
['ɡreɪsfəli] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] ,
gracefully behind her ,
优雅地 在后面 她 ,
她站在敞开的窗前, 蕾丝窗帘的帷幔在她身后优雅地摆动。

[fɪː; jɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtɪ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌnə] [huː] [led][ðə; ðɪ]['kwɑɪər][ɪn]['hænoʊvər][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]
she did not look much like the Anna who led the choir in Hanover and visited the
她 做过 不是 看 很多 喜欢 这 安娜 WHO 引领 这 唱诗班 在 汉诺威 和 到访 这
['wɪdəʊ] [hɒbz] ,
Widow Hobbs ,
寡妇 霍布斯 ,
她看起来不太像当年在汉诺威带领合唱团并拜访霍布斯寡妇的安娜。

[nɔːr] [jet] [mʌtɪ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪtɪ] ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː]
nor yet much like the picture which Thornton Hastings had formed of the girl who
也不 然而 很多 喜欢 这 图片 哪个 桑顿 黑斯廷斯 有 形成 的 这 女孩 WHO
[hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
he knew was there for his inspection .
他 知道 曾是 那里 为了 他的 检查 .
然而, 这与桑顿·黑斯廷斯对那位他知道是来接受他检查的女生的印象相去甚远。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['mɪsɪz] : ['merɪdɪθ] ,
He had been absent the entire day , and had not seen Mrs . Meredith ,
他 有 到过 缺席的 这 全部的 天 , 和 有 不是 已见 太太 : 梅雷迪思 ,
他一整天都没来, 也没见到梅雷迪思太太。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həʀ][kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
when she arrived early in the morning , but he found her card in his room ,
什么时候 她 到达的 早期的 在 这 早晨 , 但 他 成立 她 卡片 在 他的 房间 ,
她清晨很早就到了, 但他却在房间里发现了她的名片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
and a strange smile curled his lip as he said :
和 一个 奇怪的 微笑 卷曲 他的 唇 作为 他 说 :
他说着, 嘴角勾起一丝诡异的笑容:

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həʀ] .
" **And so I have not escaped her .**
" 和 所以 我 有 不是 逃脱 她 :
“所以我也没能逃脱她的魔爪。”

" ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [pru:vd] [ə; eɪ][moʊst] ['tretʃərəs] [naɪt] [ænd; ənd] [oʊvər'θroʊn] [hɪz; ɪz]
" **Thornton Hastings had proved a most treacherous knight and overthrown his**
" 桑顿 黑斯廷斯 有 已证实 一个 最多 奸诈 骑士 和 被推翻 他的
[dʒenərəlz, 'dʒenrəlz][plænz] [ɪn'taɪərli] .
general's plans entirely .
将军的 计划 完全 :
“桑顿·黑斯廷斯被证明是一个极其奸诈的骑士, 他彻底破坏了将军的计划。”

['ɑ:rθəz] ['letər] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
Arthur's letter had affected him strangely ,
亚瑟的 信 有 做作的 他 奇怪的 ,
亚瑟的信对他产生了奇怪的影响。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['redɪli] [gest] [haʊ] ['di:pli] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ]
for he readily guessed how deeply wounded his sensitive friend had been by
为了 他 容易 猜对了 如何 深 受伤 他的 敏感的 朋友 有 到过 经过
['ʌnə] - [rɪ'fju:z(ə)] ,
Anna Ruthven's refusal ,
安娜 - 拒绝 ,
因为他很容易就猜到, 安娜·鲁思文的拒绝给这位敏感的朋友带来了多么深的伤害。

[waɪl] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [lest] ['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t]
while added to this was a fear lest Anna had been influenced by a thought
尽管 额外 到 这 曾是 一个 害怕 免得 安娜 有 到过 影响 经过 一个 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] ['pɑ:səbli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
of him and what might possibly result from an acquaintance .
的 他 和 什么 可能 可能 结果 从 一个 熟人 :
此外, 她还担心安娜会受到他的影响, 以及与他相识可能会带来的后果。

['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] [ænd; ənd] ['æŋɡld] [fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn]
Thornton Hastings had been flattered and angled for until he had grown
桑顿 黑斯廷斯 有 到过 受宠若惊 和 倾斜的 为了 直到 他 有 生长
['sʌmwʌt] [veɪn] ,
somewhat vain ,
有些 徒劳 ,
桑顿·黑斯廷斯一直受到奉承和讨好, 以至于变得有些虚荣。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt][ðə; ði] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['ʌnə] **and it did not strike him as at all improbable that the unsophisticated Anna**
和 它 做过 不是 罢工 他 作为 在 全部 不太可能 那 这 不谙世事的 安娜
[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'zeɪnz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
should have designs upon him :
应该 有 设计 之上 他 :
他丝毫没有觉得天真无邪的安娜对他心怀不轨是件不可思议的事。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tjæns] , " [hi; hi] [sed] , [wen] [hi; hi] ['fɪnɪʃt] ['ɑ:rθəz] ['letər] .
" **But I won't give her a chance , " he said , when he finished Arthur's letter** .
" 但 我 惯于 给 她 一个 机会 , " 他 说 , 什么时候 他 完成的 亚瑟的 信 :
“但我不会给她机会,”他读完亚瑟的信后说道。
" [aɪ] [θɔ:t] [wʌns][aɪ] [maɪt] [laɪk][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ] [jænt] ,
" **I thought once I might like her , but I shan't** ,
" 我 想法 一次 我 可能 喜欢 她 , 但 我 不会 ,
我曾经以为我会喜欢她,但我不会了。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði][best][mæn] [ðæt] ['evər] [bri:ðd] .
and I'll be revenged on her for refusing the best man that ever breathed .
和 患病的 是 复仇 在 她 为了 拒绝 这 最好的 男人 那 曾经 呼吸 :
她拒绝了世上最好的男人,我一定要报复她。

[aɪl] [goʊ][tu; tə] ['nu:pɔ:rt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][,særə'təʊgə] , [ænd; ənd][soʊ][bi; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] **I'll go to Newport instead of Saratoga , and so be clear of the entire**
患病的 去 到 纽波特 反而 的 萨拉托加 , 和 所以 是 清除 的 这 全部的
['merɪdɪθ] [kli:k] ,
Meredith clique ,
梅雷迪思 集团 ,
我决定去纽波特而不是萨拉托加,这样就能彻底摆脱梅雷迪思那帮人了。

[ðə; ði] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑ:kət] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
the Hethertons , the little Harcourt , and all .
这 - , 这 小的 哈考特 , 和 全部 :
赫瑟顿一家、小哈考特一家,等等。

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [haʊs] .
" **This , then , was the secret of his being there at the Ocean House** .
" 这 , 然后 , 曾是 这 秘密 的 他的 存在 那里 在 这 海洋 房子 :
“那么,这就是他出现在海洋之家的秘密了。”

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌnə] ['rʌθvən] , [hu:] ['nevər][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] **He was keeping away from Anna Ruthven , who never had heard of him**
他 曾是 保持 离开 从 安娜 鲁思文 , WHO 绝不 有 听到 的 他
[bʌt; bət][wʌns] ,
but once ,
但 一次 ,
他一直躲着安娜·鲁思文,安娜只听说过他一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['lu:si] ['hɑ:kət] .
and that from Lucy Harcourt .
和 那 从 露西 哈考特 :
还有露西·哈考特的那段话。

['æftər] [ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] , [wer] ['ʌnə] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [ə'ɡenst] [ɪn'tri:ɡɪŋ] ['mʌðərz] **After that scene in the Glen , where Anna had exclaimed against intriguing mothers**
后 那 场景 在 这 格伦 , 在哪里 安娜 有 惊呼 反对 引人入胜 母亲们
[ænd; ənd][ðer; ðər][boʊld] ,
and their bold ,
和 他们的 大胆的 ,
在格伦山的那场戏之后,安娜曾大声斥责那些爱耍心机的母亲和她们大胆的行为,

[ˈfeɪmləs] [ˈdɒtɜːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] [məˈnuːvərər] [tuː; tə]
shameless daughters , Mrs . Meredith had been too wise a maneuverer to
不要脸 女儿们 , 太太 : 梅雷迪思 有 到过 也 明智的 一个 操纵者 到
[ˈmenʃ(ə)n] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
mention Thornton Hastings ,
提到 桑顿 黑斯廷斯 ,
真是些不知羞耻的女儿, 梅雷迪思太太老谋深算了, 她根本没提桑顿·黑斯廷斯。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌnə] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] ,
so that Anna was wholly ignorant of his presence at Newport ,
所以 那 安娜 曾是 完全 无知 的 他的 在场 在 纽波特 ,
因此, 安娜完全不知道他也在纽波特。
[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] ,
and looked up in unfeigned surprise at the tall ,
和 看起来 向上 在 慥 惊喜 在 这 高的 ,
他抬起头, 带着毫不掩饰的惊讶看着那个高大的人,

[ˈelɪɡənt] [mæn] [huːm] [hɜːr; hər] [ænt] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] .
elegant man whom her aunt presented as Mr . Hastings .
优雅的 男人 谁 她 阿姨 呈现 作为 先生 : 黑斯廷斯 :
她姑姑介绍说, 这位优雅的男士名叫黑斯廷斯先生。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈθɔːrntənz] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
With all Thornton's affected indifference ,
和 全部 桑顿的 做作的 漠不关心 ,
尽管桑顿装出一副漠不关心的样子,

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] [ˈɑːrθər]
there was still a curiosity to see the girl who could say " no " to Arthur
那里 曾是 仍然 一个 好奇心 到 看 这 女孩 WHO 可以 说 " 不 " 到 亚瑟
[ˈleɪtən] ,
Leighton ,
莱顿 ,
人们仍然很好奇, 究竟是哪个女孩敢对亚瑟·莱顿说“不”。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerədɪθs] [kɑːrd] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ]
and he had not waited long after receiving Mrs . Meredith's card before going
和 他 有 不是 等待 长的 后 接收 太太 : 梅雷迪斯的 卡片 前 去
[daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
down to find her .
向下 到 寻找 她 :
收到梅雷迪思太太的名片后不久, 他就下楼去找她了。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] , [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈkʌlərd] , [ˈʃoʊɪli] -
" That's the girl , I'll lay a wager , " he thought of a high - colored , showily -
" 那就是 这 女孩 , 患病的 躺 一个 赌注 , " 他 想法 的 一个 高的 - 有色 , 炫耀地 -
[drest] [ˈhɔɪdn] ,
dressed hoyden ,
穿着 霍伊登 ,
“就是她, 我敢打赌,”他脑海中浮现出一个穿着艳丽、打扮浮夸的假扮男孩的形象。

[huː] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈpiːtəz] , [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
who was whirling around the room with Ned Peters , from Boston ,
WHO 曾是 旋转 大约 这 房间 和 内德 彼得斯 , 从 波士顿 ,
他当时正和来自波士顿的内德·彼得斯一起在房间里转来转去。

[ænd; ənd] [hu:z] [kɔ:rn] - ['kʌlərd] [dres] [swept] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
and whose corn - colored dress swept against his boots as he entered the
和 谁 玉米 - 有色 裙子 扫荡 反对 他的 靴子 作为 他 进入 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlor .
客厅 .

他走进客厅时，玉米色的长袍拂过他的靴子。

[haʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [æpə'ri](ə)n ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] "
How , then , was he disappointed in the apparition Mrs . Meredith presented as "
如何 , 然后 , 曾是 他 失望的 在 这 幻影 太太 . 梅雷迪思 呈现 作为 "

[maɪ] [ni:s] , " [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] ,
my niece , " the modest ,
我的 侄女 , " 这 谦虚的 ,

那么，他对梅雷迪思夫人介绍的那位自称“我的侄女”的谦逊女子究竟有何失望之处呢？

[self] - [pə'zest] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:z] [tʃi:ks] [gru:] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['redʒ] ,
self - possessed young girl , whose cheeks grew not a whit redder ,
自己 - 拥有 年轻的 女孩 , 谁 脸颊 生长 不是 一个 白色 更红 ,
这位沉着冷静的年轻女孩，双颊丝毫没有泛红。

[ænd; ənd] [hu:z] [pʌls] [dɪd][nɑ:t] ['kwɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and whose pulse did not quicken at the sight of him ,
和 谁 脉冲 做过 不是 加速 在 这 视线 的 他 ,
看到他，她的脉搏也没有加快。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][kʃjəri'ɑ:səti] [joʊn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [skænd]
though a gleam of something like curiosity shone in the brown eyes which scanned
尽管 一个 闪耀 的 某物 喜欢 好奇心 闪耀 在 这 棕色的 眼睛 哪个 扫描
[hɪm; ɪm][soʊ] ['kwaɪətli] .
him so quietly .
他 所以 悄悄 .

虽然那双棕色的眼睛里闪过一丝好奇的光芒，它静静地打量着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:si] ,
She was thinking of Lucy ,
她 曾是 思维 的 露西 ,
她想起了露西。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] " [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ;
and her injunction " not to speak to the hateful if she saw him ;
和 她 禁令 " 不是 到 说话 到 这 可恶 如果 她 锯 他 ;
她告诫自己“如果见到那个可恨的人，不要和他说话；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" but she did speak to him ,
" 但 她 做过 说话 到 他 ,
但她确实和他谈过话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [fænd] [hɜ:r'self] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [br'keɪm]
and Mrs . Meredith fanned herself complacently as she saw how fast they became
和 太太 . 梅雷迪思 扇形 她自己 自满地 作为 她 锯 如何 快速地 他们 成为
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

看到他们如此迅速地熟络起来，梅雷迪思太太得意地扇着扇子。

" [ju:; jʊ][du:][na:t] [dæns] , " ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][frʌm; frəm]
" **You do not dance** , " **Mr . Hastings said** , **as she declined an invitation from**
" 你 做 不是 舞蹈 , " 先生 : 黑斯廷斯 说 , 作为 她 拒绝 一个 邀请 从
[ned] ['pi:təz] ,
Ned Peters ,
内德 彼得斯 ,

“你不会跳舞,”黑斯廷斯先生说, 当时她正拒绝内德·彼得斯的邀请。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [æt; ət][,særə'təʊgə] .
whom she had met at Saratoga .
谁 她 有 遇见 在 萨拉托加 .

她在萨拉托加遇到了他。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] [,aʊt'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" **I am glad** , **for now you will** , **perhaps** , **walk with me outside upon the**
" 我 是 高兴的 , 为了 现在 你 将要 , 也许 , 走 和 我 外部 之上 这
[pi'ɑ:zə] .
piazza .
广场 .

“我很高兴, 因为现在你或许可以和我一起到广场上散步了。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [kəʊld] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You won't take cold , **I think** ,
你 惯于 拿 寒冷的 , 我 思考 ,

我想你不会感冒的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['gli:mɪŋ]
" **and he glanced thoughtfully at the white neck and shoulders gleaming**
" 和 他 瞥了一眼 深思熟虑 在 这 白色的 脖子 和 肩膀 闪闪发光
[br'ni:θ] [ðə; ði] ['gɔ:zi] ['mʌzlɪn] .
beneath the gauzy muslin .
下面 这 薄纱 细棉布 .

他若有所思地瞥了一眼薄纱下闪闪发光的白皙脖颈和肩膀。

['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræpsədi:z] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪərsəm]
Mrs . Meredith was in rhapsodies and sat a full hour with the tiresome
太太 : 梅雷迪思 曾是 在 狂想曲 和 卫星 一个 满的 小时 和 这 令人厌烦
['daʊədʒər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
dowagers around her ,
老妇人 大约 她 ,

梅雷迪思太太欣喜若狂, 和周围那些令人厌烦的老太太们一起坐了一个小时。

[waɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [pi'ɑ:zə] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ,
while up and down the broad piazza Thornton Hastings walked with Anna ,
尽管 向上 和 向下 这 广阔 广场 桑顿 黑斯廷斯 步行 和 安娜 ,

当桑顿·黑斯廷斯和安娜在宽阔的广场上来回走动时,

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] ['seldəm] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,
talking to her as he seldom talked to women ,
说 到 她 作为 他 很少 谈话 到 女性 ,

他很少和女性说话, 却和她谈了起来。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'pri:ʃiɪtɪd]
and feeling greatly surprised to find that what he said was fully appreciated
和 感觉 非常 惊讶 到 寻找 那 什么 他 说 曾是 完全 感谢

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] .
and understood .
和 理解 .

他感到非常惊讶地发现, 他所说的话得到了充分的理解和赞赏。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzɪd] [wið; wiθ][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] ,
That he was pleased with her he could not deny himself ,
那 他 曾是 高兴 和 她 他 可以 不是 否定 他自己 ,
他无法否认自己对她感到满意。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,
as he sat alone in his room that night ,
作为 他 卫星 独自的 在 他的 房间 那 夜晚 ,
那天晚上, 他独自一人坐在房间里。

[ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] [ˈkiːnli] [ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æt; ət][hɜːr; hər]
feeling more and more how keenly Arthur Leighton must have felt at her
感觉 更多的 和 更多的 如何 敏锐地 亚瑟 莱顿 必须 有 毛毡 在 她
[rɪˈfjuːz(ə)] .
refusal .
拒绝 .

我越来越能感受到亚瑟·莱顿对她的拒绝该有多么强烈的感受。
" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][fiː; fi] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ?
" But why did she refuse him ?
" 但 为什么 做过 她 拒绝 他 ?
但她为什么拒绝他呢?

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈʌnə]
" he wished he knew , and ere he slept he had resolved to study Anna
" 他 希望 他 知道 , 和 埃雷 他 睡着了 他 有 已解决 到 学习 安娜
[ˈrʌθvən] [ˈkloʊsli] ,
Ruthven closely ,
鲁思文 密切 ,
他很想知道答案, 于是在睡前下定决心要仔细研究安娜·鲁思文。

[ænd; ənd] [æsərˈteɪn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈskaːrd][ə; eɪ]
and ascertain , if possible , the motive which prompted her to discard a
和 探明 , 如果 可能的 , 这 动机 哪个 提示 她 到 丢弃 一个
[mæn][laɪk] [ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] .
man like Arthur Leighton .
男人 喜欢 亚瑟 莱顿 .
并尽可能查明促使她抛弃像亚瑟·莱顿这样的男人的动机。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [ðə; ði] - [ˈpaːrtɪ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] , [huː] , [ˈfæni]
The next day brought the Hetherton party , all but Lucy Harcourt , who , Fanny
这 下一个 天 带来 这 - 派对 , 全部 但 露西 哈考特 , WHO , 触
[ˈlæfɪŋli] [sed] ,
laughingly said ,
笑着 说 ,
第二天, 海瑟顿一行人来了, 除了露西·哈考特, 范妮笑着说,

[wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈklɜːrdʒɪmən][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
was just now suffering from clergyman on the brain , and , as a certain
曾是 只是 现在 痛苦 从 牧师 在 这 脑 , 和 , 作为 一个 肯定
[kʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈziːz] ,
cure for the disease ,
治愈 为了 这 疾病 ,
我当时正饱受“神职人员脑”的折磨, 而治疗这种疾病的灵丹妙药是.....

[hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈbəʊntɪf(ə)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌpetrəˈhes] [tuː; tə][ɔːl]
had turned my Lady Bountiful , and was playing the pretty patroness to all
有 转向 我的 女士 丰富 , 和 曾是 玩耍 这 漂亮的 女赞助人 到 全部
[ˈmɪstər] . [ˈleɪtənz] [pəˈrɪjənər] ,
Mr . Leighton's parishioners ,
先生 . 莱顿的 教区居民 ,
她变成了我的慷慨夫人, 扮演着莱顿先生所有教区居民的漂亮女赞助人的角色。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈwɪdʒə] [hɒbz] , [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
especially a Widow Hobbs , whom she had actually taken to ride in the carriage ,
尤其 一个 寡妇 霍布斯 , 谁 她 有 实际上 已采取 到 骑 在 这 运输 ,
尤其是霍布斯寡妇, 她还真的带她坐过马车。

[ænd; ænd][tuː; tə] [hu:z] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [ˈpɑːrti]
and to whose ragged children she had sent a bundle of cast - off party
和 到 谁 破烂不堪 孩子们 她 有 发送 一个 捆 的 投掷 - 离开 派对
[ˈdresɪz] ;
dresses ;
连衣裙 ;

她还给那些衣衫褴褛的孩子们寄去了一大包别人穿过的派对礼服；

[ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ˈfænɪz] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the tears ran down Fanny's cheeks as she described the appearance of the
和 这 眼泪 跑 向下 芬妮的 脸颊 作为 她 描述 这 外貌 的 这
[ˈeldə] [hɒbz] ,
elder Hobbs ,
长老 霍布斯 ,

范妮一边描述老霍布斯的相貌, 一边泪流满面。

[hu:] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] [pɪŋk] [sɪlk][skɜːrt] , [hɜːr; hær] [blæk] ,
who came to church with a soiled pink silk skirt , her black ,
WHO 来了 到 教会 和 一个 脏的 粉色的 丝绸 裙子 , 她 黑色的 ,
她穿着一条脏兮兮的粉色丝绸裙子来教堂, 她的黑色.....

[ˈtætərd] [ˈpetɪkəʊt] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv] [ˈluːsɪːz] [ˈɑːprə] [hʊdz] [əˈpɑːn][hɜːr; hær]
tattered petticoat hanging down below and one of Lucy's opera hoods upon her
破烂 衬裙 绞刑 向下 以下 和 一 的 露西的 歌剧 引擎盖 之上 她
[hed] .
head .
头 .

破旧的衬裙耷拉在身下, 头上戴着露西的歌剧帽。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] ?
" **And the clergyman on the brain ?**
" 和 这 牧师 在 这 脑 ?
“脑子里一直想着牧师的事吗？”

[dʌz] [hiː; hi] [əˈpriːʃɪət] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?
Does he appreciate the situation ?
做 他 欣赏 这 情况 ?
他是否理解目前的处境？

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðer; ðər] .
I have an interest there .
我 有 一个 兴趣 那里 .
我对此很感兴趣。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [æskt] .
He is an old friend of mine , " Thornton Hastings asked .
他 是 一个 老的 朋友 的 矿 , " 桑顿 黑斯廷斯 问 .
“他是我一位老朋友,”桑顿·黑斯廷斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ˈfænɪz] [geɪ] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,
He had been an amused listener to Fanny's gay badinage ,
他 有 到过 一个 觉得好笑 听众 到 芬妮的 同性恋 玩笑 ,
他一直很喜欢听范妮那些轻佻的玩笑话。

[ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] [æɪ; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈlu:si:z] [ˈteɪkɪŋ] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [aʊt][tu:; tə] [er] [ænd; ənd]
laughing merrily at the idea of Lucy's taking old women out to air and
笑 兴高采烈地 在 这 主意 的 露西的 采取 老的 女性 出去 到 空气 和
[ˈkloʊðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˈpɑ:rti] [ˈdresɪz] .
clothing her children in party dresses .
衣服 她 孩子们 在 派对 连衣裙 .

想到露西带老妇人出去透透气，还让她的孩子们穿上派对礼服，她就哈哈大笑。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈlu:si] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
His opinion of Lucy , as she had said , was that she was a pretty ,
他的 观点 的 露西 , 作为 她 有 说 , 曾是 那 她 曾是 一个 漂亮的 ,
[bʌt; bət] [ˈfrɪvələs] ,
but frivolous ,
但 轻浮 ,

正如露西所说，他对她的评价是，她很漂亮，但轻浮。

[ˈpleɪθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [hi:; hi][dɪd] ,
plaything , and it showed upon his face as he asked the question he did ,
玩物 , 和 它 显示 之上 他的 脸 作为 他 问 这 问题 他 做过 ,
玩物，而当他问出那个问题时，他的脸上露出了这种表情。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈʌnə] [ˈfɜ:rtɪvli] [æz; əz] [ˈfæni] [rɪˈplaɪd] :
watching Anna furtively as Fanny replied :
观看 安娜 偷偷摸摸 作为 舐 回复 :
芬妮回答时，安娜正偷偷地看着她：

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsmɪtn] ,
" **Oh , yes , he is certainly smitten ,**
" 哦 , 是的 , 他 是 当然 迷恋 ,
“哦，是的，他肯定被迷住了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈlu:si] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
and I must say I never saw Lucy so thoroughly in earnest .
和 我 必须 说 我 绝不 锯 露西 所以 彻底 在 认真 .
我必须说，我从未见过露西如此认真地对待这件事。

[waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [si:mz] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈkrɪsndəm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈhʌvl]
Why , she really seems to enjoy traveling all over Christendom to find the hovels
为什么 , 她 真的 似乎 到 享受 旅行 全部 超过 基督教世界 到 寻找 这 茅屋
[ænd; ənd] [hʌt] ,
and huts ,
和 小屋 ,

她似乎真的很喜欢游历整个基督教世界，寻找那些简陋的棚屋和茅屋。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈmɔ:rtəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsmɔ:lpɑ:ks] ,
though she is mortally afraid of the smallpox ,
尽管 她 是 致命的 害怕的 的 这 天花 ,
虽然她非常害怕天花，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈklɔ:raɪd] [ʌv; əv] [laɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈfekɪŋ]
and always carries with her a bit of chloride of lime as a disinfecting
和 总是 携带 和 她 一个 少量 的 氯化物 的 酸橙 作为 一个 消毒
[ˈeɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

她总是随身携带一点氯化钙作为消毒剂。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rsn] .
I am sure she ought to win the parson .
我 是 当然 她 应该 到 赢 这 牧师 .
我相信她应该能赢得牧师的青睐。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [noʊ][him; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ? "
 And so you know him , do you ? "
 和 所以 你 知道 他 , 做 你 ? "

所以你认识他，是吗？

" [jes] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][soʊ] ['haɪli] [ðæt] ,
 " Yes ; we were in college together , and I esteem him so highly that ,
 " 是的 ; 我们 是 在 大学 一起 , 和 我 尊重 他 所以 高度 那 ,
 [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
 had I a sister ,
 有 我 一个 姐姐 ,

“是的；我们大学是同学，我非常敬重他，如果我有个妹妹，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['redɪli] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
 there is no man living to whom I would so readily give her as to him .
 那里 是 不 男人 活的 到 谁 我 会 所以 容易 给 她 作为 到 他 .

我绝不会像把她交给他那样，轻易地把她交给世上任何一个男人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['ʌnə] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
 " He was looking now at Anna , whose face was very pale ,
 " 他 曾是 寻找 现在 在 安娜 , 谁 脸 曾是 非常 苍白 ,
 他现在正看着安娜，安娜的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [huː] [prest] [ə; eɪ][roʊz][ʃiː; ʃɪ][held][soʊ] ['taɪtli] [ðæt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [pɪrst] [hɜːr; hər]
 and who pressed a rose she held so tightly that the sharp thorns pierced her
 和 WHO 按下 一个 玫瑰 她 握住 所以 紧紧 那 这 锋利的 荆棘 穿孔 她
 [fleʃ] ,
 flesh ,
 肉 ,

她紧紧握着一朵玫瑰，以至于尖锐的刺扎破了她的皮肤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
 and a drop of blood stained the whiteness of her hand .
 和 一个 降低 的 血 染色 这 白人 的 她 手 .
 一滴血染红了她白皙的手。

" [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt] [jɔːr'self] , " ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [sed] .
 " See , you have hurt yourself , " Mr . Hastings said .
 " 看 , 你 有 伤害 你自己 , " 先生 . 黑斯廷斯 说 .
 “你看，你把自己弄伤了，”黑斯廷斯先生说。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [waːʃ] [ðə; ði] [steɪn] [ə'weɪ] .
 " Come to the water pitcher and wash the stain away .
 " 来 到 这 水 投手 和 洗 这 弄脏 离开 .
 “到水壶边来，把污渍洗掉。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] ,
 " She went with him mechanically ,
 " 她 去 和 他 机械地 ,
 她机械地跟着他去了，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
 and let him hold her hand in his while he wiped off the blood with his
 和 让 他 抓住 她 手 在 他的 尽管 他 擦拭 离开 这 血 和 他的
 [oʊn] ['hæŋkətʃɪf] ,
 own handkerchief ,
 自己的 手帕 ,

他握着她的手，用自己的手帕擦去她手上的血迹。

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['haːrdli] [ə'kaʊnt] [hɪm'self] .
 treating her with a tenderness for which he could hardly account himself .
 治疗 她 和 一个 压痛 为了 哪个 他 可以 几乎 帐户 他自己 .
 他对待她温柔体贴，自己都难以解释这种行为。

[hi:; hi] ['pitid] [h3:r; h3:r] , [hi:; hi] [sed] , [s3'spektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi:] [hæd; həd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [h3:r; h3:r] ['ræfnəs]
He pitied her , he said , suspecting that she had repented of her rashness
他 可怜的 她 , 他 说 , 怀疑 那 她 有 悔改 的 她 鲁莽
,
:
,

他说，他很同情她，怀疑她已经后悔了自己的鲁莽行为。

[ænd; ənd][bɪ'k3z, bɪ'k3:z][hi:; hi] ['pitid] [h3:r; h3:r] [hi:; hi] [æskt] [h3:r; h3:r] [tu:; t3] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ]
and because he pitied her he asked her to ride with him that day
和 因为 他 可怜的 她 他 问 她 到 骑 和 他 那 天
[æft3r][ð3; ðɪ] [fæst] [beɪz] ,
after the fast bays ,
后 这 快速地 海湾 ,

因为他同情她，所以那天在赶完快马之后，他邀请她和他一起骑马。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; t3] ['ɑ:rθ3r] .
of which he had written to Arthur .
的 哪个 他 有 书面 到 亚瑟 .

他曾写信给亚瑟王。

['meni] [əd'maɪ3rɪŋ] [aɪz] [w3:r; w3:r] [kæst] ['æft3r] [ðem; ð3m] [æz; 3z] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
Many admiring eyes were cast after them as they drove away ,
许多 钦佩 眼睛 是 投掷 后 他们 作为 他们 驾驶 离开 ,
他们驾车离开时，许多人投来羡慕的目光。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['wɪspəd] ['s3:ftli] [tu:; t3] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] :
and Mrs . Hetherton whispered softly to Mrs . Meredith :
和 太太 . - 低声说道 轻轻 到 太太 . 梅雷迪思 :

海瑟顿太太轻声对梅雷迪思太太说：

" [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['pr3:gres] , [aɪ] [si:] .
" **A match in progress , I see .**
" 一个 匹配 在 进步 , 我 看 .

我看到比赛正在进行中。

[ju:; j3] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [f3:r; f3:r] [j3r; j3r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ni:z] .
You have done well for your charming niece .
你 有 完毕 出色地 为了 你的 迷人 侄女 .

你为你可爱的侄女做得很好。

" [ænd; ənd] [jet] ['mætrɪm3ʊni] , [æz; 3z] [kən's3:rnd] [hɪm'self] , [wʌz; w3z] ['veri] [fɑ:r] [frʌm; fr3m] ['θ3:ntən]
" **And yet matrimony , as concerned himself , was very far from Thornton**
" 和 然而 婚姻 , 作为 担心的 他自己 , 曾是 非常 远的 从 桑顿
['heɪstɪŋz] - [θ3:ts] [ðæt] [æft3r'nu:ŋ] ,
Hastings ' thoughts that afternoon ,
黑斯廷斯 - 想法 那 下午 ,

然而，那天下午，婚姻这件事却与桑顿·黑斯廷斯本人毫不相干。

[wen] , [bɪ'k3z, bɪ'k3:z][hi:; hi] [s3:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pli:zd] ['ʌn3] [tu:; t3] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [du:][s3ʊ] ,
when , because he saw that it pleased Anna to have him do so ,
什么时候 , 因为 他 锯 那 它 高兴 安娜 到 有 他 做 所以 ,
因为他看到安娜很高兴他这样做，

[hi:; hi] [t3:kt] [tu:; t3] [h3:r; h3:r] [ʌv; əv] ['ɑ:rθ3r] ,
he talked to her of Arthur ,
他 谈话 到 她 的 亚瑟 ,

他跟她谈起了亚瑟王，

[ˈhɒpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪ] [ˈhɑ:rt] [ðæt] [wʌt] [hi;; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪz] [maɪt] [ˈɪnfluəns] [hɜ:r; hər]
hoping in his unselfish heart that what he said in his praise might influence her
希望 在 他的 无私 心 那 什么 他 说 在 他的 称赞 可能 影响 她
[tu;; tə] [ri:kən'sɪdə] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] .
to reconsider her decision and give him a different answer .
到 重新考虑 她 决定 和 给 他 一个 不同的 回答 .

他出于无私的希望，希望自己赞美她的话语能够影响她重新考虑自己的决定，并给他一个不同的答案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] ['rʌθvən] ,
This was the second day of Thornton Hastings ' acquaintance with Anna Ruthven ,
这 曾是 这 第二 天 的 桑顿 黑斯廷斯 - 熟人 和 安娜 鲁思文 ,
这是桑顿·黑斯廷斯与安娜·鲁思文相识的第二天。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑ:n] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] ,
but as the days went on , bringing the usual routine of life at Newport ,
但 作为 这 天 去 在 , 带来 这 通常 常规 的 生活 在 纽波特 ,
[ðə; ði] ['draɪvz] ,
the drives ,
这 驱动 ,

但随着日子一天天过去，纽波特的日常生活也恢复了往常的规律，驾车出行，

[ðə; ði] [raɪdz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɪ'ɑ:zə] [tɔ:ks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaiət] ['mu:nlaɪt] ['ræmbəlz] , [wen] [ˈʌnə]
the rides , the pleasant piazza talks , and the quiet moonlight rambles , when Anna
这 骑行 , 这 令人愉快的 广场 会谈 , 和 这 安静的 月光 漫谈 , 什么时候 安娜
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
was always his companion ,
曾是 总是 他的 伴侣 ,

那些乘车兜风、在广场上愉快的交谈、以及在月光下静谧的漫步，安娜总是陪伴在他身边。

['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [keɪm] [tu;; tə] [fi:l] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu;; tə] [sə'rendər] , [ˈi:v(ə)n] [tu;; tə] [ˈɑ:rθər]
Thornton Hastings came to feel an unwillingness to surrender , even to Arthur
桑顿 黑斯廷斯 来了 到 感觉 一个 不情愿 到 投降 , 甚至 到 亚瑟
[ˈleɪtən] ,
Leighton ,
莱顿 ,

桑顿·黑斯廷斯开始不愿投降，即使是对亚瑟·莱顿也不例外。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hi;; hi] [hæd; həd] [noʊn] .
the beautiful girl who pleased him better than any one he had known .
这 美丽的 女孩 WHO 高兴 他 更好的 比 任何 一 他 有 已知 .

这位美丽的女孩比他认识的任何人都更让他感到愉悦。

['mɪsɪz] . ['merədɪθs] [plænz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ðoo] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪz]
Mrs . Meredith's plans were working well , and so , though the autumn days
太太 . 梅雷迪斯的 计划 是 在职的 出色地 , 和 所以 , 尽管 这 秋天 天
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

梅雷迪思太太的计划进展顺利，因此，尽管秋意渐浓，

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [devə'ti:z] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['drɔ:pɪŋ] [ɔ:f] , [ʃi;; ʃi] ['lɪŋgə]
and one after another the devotees of fashion were dropping off , she lingered
和 一 后 其他 这 信徒 的 时尚 是 下降 离开 , 她 徘徊不去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

她继续说道，时尚爱好者们一个接一个地离去，

[ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [stɪl] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] ['rʌθvən] ,
and Thornton Hastings still rode and walked with Anna Ruthven ,
和 桑顿 黑斯廷斯 仍然 骑 和 步行 和 安娜 鲁思文 ,

桑顿·黑斯廷斯仍然和安娜·鲁思文一起骑马或散步。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] ['wɒndəd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
until there came a night when they wandered farther than usual from the
直到 那里 来了 一个 夜晚 什么时候 他们 漫步 更远 比 通常 从 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

直到有一天晚上，他们比平时走得更远，离开了酒店。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][lənd] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][ˈplæɪd] ['wɔ:tərz] ,
and sat down together on a height of land which overlooked the placid waters ,
和 卫星 向下 一起 在 一个 高度 的 土地 哪个 被忽视的 这 平静 水 ,
他们一起坐在一处可以俯瞰平静水面的高地上。

[wer] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] ['sɔ:ftli] ['sli:pɪŋ] .
where the moonlight lay softly sleeping .
在哪里 这 月光 躺 轻轻 睡眠 .

月光静静地沉睡着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [naɪt] ,
It was a most lovely night ,
它 曾是 一个 最多 迷人的 夜晚 ,

那是一个非常美好的夜晚，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
and for a while they listened in silence to the music of the sea ,
和 为了 一个 尽管 他们 听着 在 沉默 到 这 音乐 的 这 海 ,

于是，他们静静地聆听了一会儿大海的音乐。

[ðen] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [wɪt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wen] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz]
then talked of the breaking up which came in a few days when the hotel was
然后 谈话 的 这 打破 向上 哪个 来了 在 一个 很少 天 什么时候 这 酒店 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] ,
to be closed ,
到 是 关闭 ,

然后他们谈到了分手的事，几天后酒店就要关门了，分手也就随之发生了。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [nekst] [jɪr] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔ:nts] [ænd; ənd][faɪnd]
and wondered if next year they would come again to the old haunts and find
和 想知道 如果 下一个 年 他们 会 来 再次 到 这 老的 闹鬼的地方 和 寻找
[ðem; ðəm] [ʌn'tjeɪndʒd] .
them unchanged .
他们 未更改 .

他们不禁想知道，明年他们再次来到这些老地方，会不会发现它们依然如故。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪtʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['θɔ:ntən] [felt] [ɪts] [spel] , ['spi:kɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
There was witchery in the hour , and Thornton felt its spell , speaking out at
那里 曾是 巫术 在 这 小时 , 和 桑顿 毛毡 它是 拼写 , 请讲 出去 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

那一刻充满了巫术，桑顿感受到了它的魔力，最终开口说话了。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['ʌnə] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and asking Anna if she would be his wife .
和 问 安娜 如果 她 会 是 他的 妻子 .

他问安娜是否愿意嫁给他。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][soʊ] ['tendərli] , [hi:; hi] [sed] , [prə'tektɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['evri] [ker] ,
He would shield her so tenderly , he said , protecting her from every care ,
他 会 盾 她 所以 温柔地 , 他 说 , 保护 她 从 每一个 关心 ,
他说，他会温柔地守护她，让她免受一切烦恼。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ: r; hə r][æ z; ə z] ['hæ pɪ] [æ z; ə z] [lʌ v][ænd; ənd] ['mʌ nɪ] [kʊ d; kəd] [meɪ k] [hɜ: r; hə r] .
and making her as happy as love and money could make her .
和 制作 她 作为 快乐的 作为 爱 和 钱 可以 制作 她 .
让她像爱情和金钱所能带给她的那样幸福。

[ð en] [hi:; hi][tu:ld][hɜ: r; hə r][ʌ v; ə v][hɪ z; ɪ z] [ho:ʊ m] [ɪ n][ð ə; ð i][fɑ: r] - [ɔ: f] ['sɪ ti] ,
Then he told her of his home in the far - off city ,
然后 他 讲述 她 的 他的 家 在 这 远的 - 离开 城市 ,
然后他告诉她他在遥远城市的家。

[wɪ tʃ] ['ni: dɪ d] ['oʊ nli][hɜ: r; hə r] ['pre z(ə) n s] [tu:; tə] [meɪ k] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['pæ r ə d aɪ s] , [ænd; ənd] [ð en] [hi:; hi]
which needed only her presence to make it a paradise , and then he
哪个 需要 仅有的 她 在场 到 制作 它 一个 天堂 , 和 然后 他
[ˈweɪ tɪ d] [fɔ: r; fə r][hɜ: r; hə r] ['æ n s ə r] ,
waited for her answer ,
等待 为了 她 回答 ,
只要她一出现, 这里就成了天堂, 然后他就等着她的答复。

[ˈwɑ tʃɪ ŋ] ['æ ŋ kʃ ə s li] [ð ə; ð i][lɪ m p] [waɪ t] [hæ n d z] , [wɪ tʃ] , [wen] [hi:; hi][fɜ: r s t][bɪ 'g æ n][tu:; tə][tɔ: k] ,
watching anxiously the limp white hands , which , when he first began to talk ,
观看 焦虑地 这 跛行 白色的 双手 , 哪个 , 什么时候 他 第一的 开始 到 讲话 ,
他焦急地注视着那双无力的苍白双手, 当他最初开始说话时,

[hæ d; hə d] [ˈfɔ: l ə n] [soʊ] ['hel p l ə s li] [ə 'pɑ: n][hɜ: r; hə r][lə p] , [ænd; ənd] [ð en] [hæ d; hə d] [kre p t] [ʌ p][tu:; tə][hɜ: r; hə r]
had fallen so helplessly upon her lap , and then had crept up to her
有 倒下 所以 无助地 之上 她 膝 , 和 然后 有 悄悄地爬向上 到 她
[feɪ s] ,
face ,
脸 ,
它无助地跌落在她的腿上, 然后爬到她的脸上。

[wɪ tʃ] [wʌ z; wə z] [tɜ: r n d] [ə 'weɪ] [frʌ m; frəm][hɪ m; ɪ m] , [soʊ] [ð æ t] [hi:; hi][kʊ d; kəd][nɑ: t] [si:] [ɪ ts] [ɪ k'spreʃ(ə) n] ,
which was turned away from him , so that he could not see its expression ,
哪个 曾是 转向 离开 从 他 , 所以 那 他 可以 不是 看 它是 表达 ,
它背对着他, 所以他看不到它的表情。

[ɔ: r] [ges] [æt; ə t][ð ə; ð i] ['strʌ g(ə) l] ['gʊ sɪ ŋ][ɑ: n][ɪ n] ['æ n ə z] [maɪ n d] .
or guess at the struggle going on in Anna's mind .
或者 猜测 在 这 斗争 去 在 在 安娜的 头脑 .
或者猜测安娜内心正在经历怎样的挣扎。

[ʃ i:; ʃ i][wʌ z; wə z][nɑ: t] ['hoʊ lli] [sə r'praɪ z d] , [fɔ: r; fə r][ʃ i:; ʃ i][kʊ d; kəd][nɑ: t] [mɪ s'teɪ k] [ð ə; ð i] ['neɪ tʃ ə r] [ʌ v; ə v][ð ə; ð i]
She was not wholly surprised , for she could not mistake the nature of the
她 曾是 不是 完全 惊讶 , 为了 她 可以 不是 错误 这 自然 的 这
[ˈɪ n tr ə s t] [wɪ tʃ] ,
interest which ,
兴趣 哪个 ,
她并不完全感到惊讶, 因为她不可能误解这种兴趣的性质。

[fɔ: r; fə r][ð ə; ð i][lə s t] [tu:] [wi: k s] , [ˈθ ɔ: n t ə n] ['heɪ s tɪ ŋ z] [hæ d; hə d] ['mæ nɪ f estɪ d] [ɪ n][hɜ: r; hə r] .
for the last two weeks , Thornton Hastings had manifested in her .
为了 这 最后的 二 周 , 桑顿 黑斯廷斯 有 表现出来 在 她 .
在过去的两个星期里, 桑顿·黑斯廷斯的影子在她身上显现出来。

[bʌ t; bət] , [naʊ] [ð æ t] [ð ə; ð i][ˈmoʊ m ə n t][hæ d; hə d] [kʌ m] , [aɪ 'ti:] [si: m d] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] [ð æ t] [ʃ i:; ʃ i] ['nev ə r]
But , now that the moment had come , it seemed to her that she never
但 , 现在 那 这 片刻 有 来 , 它 似乎 到 她 那 她 绝不
[hæ d; hə d] [ɪ k'spek tɪ d] [aɪ 'ti:] ,
had expected it ,
有 预期的 它 ,
但是, 当那一刻真正到来时, 她却觉得这一切似乎完全出乎她的意料。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
and she sat silent for a time ,
和 她 卫星 沉默的 为了 一个 时间 ;
她沉默了一会儿。

[ˈdredɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʊd] [ɪnˈflɪkt] [peɪn][ɑːn][wʌn] [huːm]
dreading so much to speak the words which she knew would inflict pain on one whom
恐惧 所以 很多 到 说话 这 字 哪个 她 知道 会 造成 疼痛 在 一 谁
[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [soʊ] [ˈhaɪli] [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] .
she respected so highly but whom she could not marry .
她 受人尊敬 所以 高度 但 谁 她 可以 不是 结婚 .
她非常害怕说出那些话，因为她知道这些话会伤害到她非常尊敬但却无法嫁给的人。

" [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][em ˈiː] , [ˈʌnə] ?
" Don't you like me , Anna ?
" 不 你 喜欢 我 , 安娜 ?
“安娜，你不喜欢我吗？”

" [ˈθɔːntən] [æskt] [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ʌnd] [ˈtendər] ,
" Thornton asked at last , his voice very low and tender ,
" 桑顿 问 在 最后的 , 他的 嗓音 非常 低的 和 投标 ,
“桑顿终于开口问道，声音低沉而温柔。”

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
as he bent over her and tried to take her hand .
作为 他 弯曲 超过 她 和 尝试 到 拿 她 手 .
他弯下腰，试图握住她的手。

" [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd] , [emˈbəʊldənd] [baɪ][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] , [ˈθɔːntən]
" Yes , very much , " she answered , and , emboldened by her reply , Thornton
" 是的 , 非常 很多 , " 她 回答 , 和 , 加粗 经过 她 回复 , 桑顿
[ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ,
lifted up her head ,
抬起 向上 她 头 ,
“是的，非常喜欢，”她回答道。受到她的鼓励，桑顿抬起了头。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and was about to kiss her forehead , when she started away from him ,
和 曾是 关于 到 吻 她 前额 , 什么时候 她 开始 离开 从 他 ,
[ɪksˈkleɪmɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :
他正要吻她的额头，她却猛地躲开，惊呼道：

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] .
" No , Mr . Hastings .
" 不 , 先生 . 黑斯廷斯 .
“不，黑斯廷斯先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] .
You must not do that .
你 必须 不是 做 那 .
你绝对不能那样做。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][jɔːr; jər] [waɪf] .
I cannot be your wife .
我 不能 是 你的 妻子 .
我不能做你的妻子。

[aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪnˈsɪr] [ɪn][jɔːr; jər][prəˈpəʊz(ə)l] ;
It hurts me to tell you so , for I believe you are sincere in your proposal ;
它 疼痛 我 到 告诉 你 所以 , 为了 我 相信 你 是 真诚 在 你的 提议 ;
我很遗憾地告诉你这些，因为我相信你的求婚是真诚的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] .

but it can never be .
但 它 能 绝不 是 .

但这永远不可能实现。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [bəʊθ] [fər'ɡet] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sʌmə] . " Forgive me , and let us both forget this wretched summer . "
原谅 我 , 和 让 我们 两个都 忘记 这 可怜 夏天 . "

请原谅我，让我们都忘记这个糟糕的夏天吧。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [na:t] [bɪn] ['retʃɪd] [tu:; tə] [em 'i:] .
" It has not been wretched to me .
" 它 有 不是 到过 可怜 到 我 .

“对我来说，它并不悲惨。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['sʌmə] , [sɪns] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , " ['mɪstər] .
It has been a very happy summer , since I knew you , at least , " Mr .
它 有 到过 一个 非常 快乐的 夏天 , 自从 我 知道 你 , 在 至少 , " 先生 .
['herstɪŋz] [sed] ,
Hastings said ,
黑斯廷斯 说 ,

“自从我认识你以来，这个夏天一直都很快乐，”黑斯廷斯先生说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ri:kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] .
and then he asked again that she should reconsider her decision .
和 然后 他 问 再次 那 她 应该 重新考虑 她 决定 .

然后他又再次请求她重新考虑她的决定。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['faɪn(ə)] [wʌn] .
He could not take it as her final one .
他 可以 不是 拿 它 作为 她 最终的 一 .

他无法接受这是她的最后一句话。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] ,
He had loved her too much ,
他 有 喜爱 她 也 很多 ,

他太爱她了。

[hæd; həd] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] [soʊ] ['i:zəli] ,
had thought too much of making her his own to give her up so easily ,
有 想法 也 很多 的 制作 她 他的 自己的 到 给 她 向上 所以 容易地 ,

他一心想让她成为自己的所有物，所以不会轻易放手。

[hi:; hi] [sed] , [ɜ:rdʒɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'gen] , [ðæt] [ʌnə] [sed] [tu:; tə]
he said , urging so many reasons why she should think again , that Anna said to
他 说 , 敦促 所以 许多 原因 为什么 她 应该 思考 再次 , 那 安娜 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他列举了诸多理由劝她重新考虑，安娜对他说：

[æt; ət] [læst] :
at last :
在 最后的 :

终于：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" If you would rather have it so , I will wait a month ,
" 如果 你 会 相当 有 它 所以 , 我 将要 等待 一个 月 ,

“如果你坚持要那样，我可以等一个月。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈænsər] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz]
but you must not hope that my answer will be different from what it is
但 你 必须 不是 希望 那 我的 回答 将要 是 不同的 从 什么 它 是
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

但你千万不要指望我今晚的回答会有所不同。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæpənd] .
I want your friendship , though , the same as if this had never happened .
我 想 你的 友谊 , 尽管 , 这 相同的 作为 如果 这 有 绝不 发生 .

但我仍然想要你的友谊，就像这一切从未发生过一样。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
I like you , Mr . Hastings , because you have been kind to me ,
我 喜欢 你 , 先生 . 黑斯廷斯 , 因为 你 有 到过 种类 到 我 ,

哈斯廷斯先生，我喜欢你，因为你对我很好。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ˈnuːpɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
and made my stay in Newport so much pleasanter than I thought it could
和 制成 我的 停留在 纽波特 所以 很多 更令人愉悦 比 我 想法 它 可以

[biː; bi] .

be .
是 .

让我在纽波特的住宿体验比我想象的要愉快得多。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ˈʌðər] [men] .

You have not talked to me like other men .
你 有 不是 谈话 到 我 喜欢 其他 男人 .

你没有像其他男人那样跟我说话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ˈkɑːmən] [sens] .

You have treated me as if I , at least , had common sense .
你 有 治疗 我 作为 如果 我 , 在 至少 , 有 常见的 感觉 .

你对待我的方式，就好像我至少有常识一样。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — —

I thank you for that ; and I like you because — —
我 感谢 你 为了 那 ; 和 我 喜欢 你 因为 — —

谢谢你；我喜欢你是因为——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" She did not finish the sentence , for she could not say " because you are
" 她 做过 不是 结束 这 句子 , 为了 她 可以 不是 说 " 因为 你 是

[ˈɑːrθəz] [frend] .

Arthur's friend .
亚瑟的 朋友 .

她没有说完这句话，因为她不能说“因为你是亚瑟的朋友”。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

" That would have betrayed the miserable secret tugging at her heart ,
" 那 会 有 背叛 这 悲惨的 秘密 拉扯 在 她 心 ,

“那样就会暴露她心中那痛苦的秘密。”

[ænd; ənd] [ˈpraːmptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]
and prompting her to refuse Thornton Hastings , who had also thought of
和 提示 她 到 拒绝 桑顿 黑斯廷斯 , who 有 还 想法 的

[ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] ,

Arthur Leighton ,
亚瑟 莱顿 ,

这也促使她拒绝了桑顿·黑斯廷斯，而桑顿·黑斯廷斯也曾考虑过亚瑟·莱顿。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] ,
wondering if it were thus that she rejected him ,
好奇 如果 它 是 因此 那 她 拒绝 他 ,
心想她是不是就是这样拒绝他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lʌv] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
and if in the background there was another love standing between her
和 如果 在 这 背景 那里 曾是 其他 爱 常设 之间 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][tuː; tə][wɪn] [huːm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
and the two men to win whom many a woman would almost have given
和 这 二 男人 到 赢 谁 许多 一个 女士 会 几乎 有 给定
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
her right hand .
她 正确的 手 .

如果在她和那两个男人之间，还有另一段爱情横亘着她和那两个男人之间，而许多女人几乎都愿意为之付出一切。
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls]
To say that Thornton was not a little piqued at her refusal would be false
到 说 那 桑顿 曾是 不是 一个 小的 激怒 在 她 拒绝 会 是 错误的
.
:
.

要说桑顿对她的拒绝没有丝毫恼火，那就错了。
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] , [əˈkʌstəmd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ædʒəˈleɪ(ə)n] ;
He had not expected it , accustomed , as he was , to adulation ;
他 有 不是 预期的 它 , 习惯 , 作为 他 曾是 , 到 崇拜 ;
他没想到会这样，因为他早已习惯了众人的赞美；

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [daʊn] ,
but he tried to put that feeling down ,
但 他 尝试 到 放 那 感觉 向下 ,
但他试图压抑住这种感觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi]
and his manner was even more kind and considerate than ever as he
和 他的 方式 曾是 甚至 更多的 种类 和 周到 比 曾经 作为 他
[wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
walked slowly back to the hotel ,
步行 缓慢地 后退 到 这 酒店 ,
他缓缓走向酒店，举止比以往更加和蔼体贴。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər] [ˈpræktɪst] [aɪ] [dɪˈtektɪŋ] [æt; ət]
where Mrs . Meredith was waiting for them , her practised eye detecting at
在哪里 太太 . 梅雷迪思 曾是 等待 为了 他们 , 她 已实践 眼睛 检测 在
[wʌns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] .
once that something was amiss .
一次 那 某物 曾是 错误 .

梅雷迪思太太正在那里等着他们，她那双训练有素的眼睛立刻察觉到有些不对劲。

[ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈʌnə]
Thornton Hastings knew Mrs . Meredith thoroughly , and , wishing to shield Anna
桑顿 黑斯廷斯 知道 太太 . 梅雷迪思 彻底 , 和 , 祝 到 盾 安娜
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪsˈplezər] ,
from her displeasure ,
从 她 不满 ,
桑顿·黑斯廷斯对梅雷迪思太太非常了解，为了不让安娜受到她的责备，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fæktz] [hɪm'self] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
he preferred stating the facts himself to having them wrung from the pale ,
他 首选 声明 这 事实 他自己 到 拥有 他们 拧干 从 这 苍白 ,
[ædʒɪteɪtɪd][gɜ:rl] [hu:] ,
agitated girl who ,
激动 女孩 WHO ,

他宁愿亲自陈述事实，也不愿从那个脸色苍白、情绪激动的女孩口中套取信息。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [went] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ; [soʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
bidding him good night , went quickly to her room ; so , when she was gone ,
投标 他 好的 夜晚 , 去 迅速地 到 她 房间 ; 所以 , 什么时候 她 曾是 已消失 ,
她向他道了晚安，便匆匆回了自己的房间；所以，当她走后，

[ænd; ænd][hi:; hi] [stʊd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , [hi:; hi] [sed] :
and he stood for a moment alone with Mrs . Meredith , he said :
和 他 站立 为了 一个 片刻 独自的 和 太太 . 梅雷迪思 , 他 说 :
他独自和梅雷迪思夫人站了一会儿，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ni:s] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kænə:t] ['ænsər] [em 'i:] [naʊ] .
" **I have proposed to your niece , but she cannot answer me now** .
" 我 有 建议的 到 你的 侄女 , 但 她 不能 回答 我 现在 :
“我已经向你侄女求婚了，但她现在还不能回答我。”

[ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [prəʊ'beɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['græntɪd] ,
She wishes for a month's probation , which I have granted ,
她 愿望 为了 一个 月份 缓刑 , 哪个 我 有 的确 ,
她请求一个月的缓刑，我已经批准了。

[ænd; ænd][aɪ][æsk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
and I ask that she shall not be persecuted about the matter .
和 我 问 那 她 将 不是 是 受迫害 关于 这 事情 :
我请求不要因此事对她进行迫害。

[aɪ] [wɪʃ] [fɜ:r; fər][æŋ; ən] [ʌn'baɪəst] ['ænsər] .
I wish for an unbiassed answer .
我 希望 为了 一个 公正的 回答 :
我希望得到一个客观公正的答案。

" [hi:; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
" **He bowed politely , and walked away** ,
" 他 鞠躬 礼貌地 , 和 步行 离开 ,
他礼貌地鞠了一躬，然后走开了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ˈɔ:lmoʊst][trɑ:d][ɑ:n] [er] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [θri:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz]
while Mrs . Meredith almost trod on air as she climbed the three flights of stairs
尽管 太太 . 梅雷迪思 几乎 践踏 在 空气 作为 她 攀登 这 三 航班 的 楼梯
[ænd; ænd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] ['tʃeɪmbər] .
and sought her niece's chamber .
和 寻求 她 侄女的 房间 :

梅雷迪思太太几乎是轻盈地爬上三层楼梯，找到了她侄女的房间。

['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [pæs] ['saɪləntli] , [ænd; ænd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
Over the interview which ensued that night we pass silently , and come to the
超过 这 面试 哪个 随后 那 夜晚 我们 经过 默默 , 和 来 到 这
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

当晚的采访进行得很顺利，我们默默地度过了接下来的时光，时间来到了第二天早上。

[wen] ['ʌnə] [sæt] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
when Anna sat alone on the piazza at the rear of the hotel ,
什么时候 安娜 卫星 独自的 在 这 广场 在 这 后部 的 这 酒店 ,
安娜独自一人坐在酒店后面的广场上时，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [ˈɡæmbəlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
watching the playful gambols of some children on the grass ,
观看 这 顽皮的 嬉戏 的 一些 孩子们 在 这 草 ,
看着几个孩子在草地上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi; ji][ˈevər][kəd; kəd] [kɑ:nʃiˈenʃəsli] [seɪ] " [jes] " [tu:; tə] [ˈθɔ:ntən] [ˈheɪstɪŋz] -
and wondering if she ever could conscientiously say " yes " to Thornton Hastings -
和 好奇 如果 她 曾经 可以 切实 说 " 是的 " 到 桑顿 黑斯廷斯 -
[su:t] .
suit .
套装 .

她不禁怀疑自己是否能够真心实意地对桑顿·黑斯廷斯的诉讼说“是”。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tə:rd] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] ,
He was coming toward her now , lifting his hat politely ,
他 曾是 未来 朝向 她 现在 , 举重 他的 帽子 礼貌地 ,
他朝她走来，礼貌地摘下帽子。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and asking what she would give for news from home .
和 问 什么 她 会 给 为了 消息 从 家 .
问她愿意付出什么代价来换取家乡的消息。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ] [ˈteɪbl] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪv] ,
" I found this on my table , " he said , holding up a dainty little missive ,
" 我 成立 这 在 我的 桌子 , " 他 说 , 保持 向上 一个 纤巧 小的 信函 ,
“我在桌子上发现了这个，”他一边说着，一边举起一封精致的小信。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] " [ɪn] [heɪst] ,
on the corner of which was written " In haste ,
在 这 角落 的 哪个 曾是 书面 " 在 匆忙 ,
角落里写着“匆忙之中，

" [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
" as if its contents were of the utmost importance .
" 作为 如果它是 内容 是 的 这 极致 重要性 .
仿佛其内容至关重要。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
" The boy must have made a mistake ,
" 这 男生 必须 有 制成 一个 错误 ,
“这孩子一定是犯了错，”

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wel] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] [ˈbrɪŋɪŋ] [jʊr; jər] [ˈletərz] [tu:; tə]
or else he thought it well enough to begin at once bringing your letters to
或者 别的 他 想法 它 出色地 足够的 到 开始 在 一次 带来 你的 信件 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
或者，他认为这样做足够好，可以立即开始把你的信送到我这里。

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈʌnə] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈlu:si]
" he continued , with a smile , as he handed Anna the letter from Lucy
" 他 持续 , 和 一个 微笑 , 作为 他 递交 安娜 这 信 从 露西
[ˈhɑ:kət] .
Harcourt .
哈考特 .

他笑着把露西·哈考特的信递给安娜，继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [tu:] , [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ri:d] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [jɔ:rz] ,
" I have one too , from Arthur which I will read while you are devouring yours ,
" 我 有 一 也 , 从 亚瑟 哪个 我 将要 读 尽管 你 是 吞噬 你的 ,
“我也有本，是亚瑟王的，你狼吞虎咽地读你的那本的时候，我就读这本。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [pər'hæps] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raɪd] .

and then , perhaps , you will take a little ride .
和 然后 , 也许 , 你 将要 拿 一个 小的 骑 .

然后, 或许你会出去兜兜风。

[ðə; ði] [sep'tembər] [er] [ɪz] [ˈveri] [ˈbreɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,

The September air is very bracing this morning , " he said ,
这 九月 空气 是 非常 支撑 这 早晨 , " 他 说 ,

“今天早上九月的空气非常清爽,”他说。

[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] , [waɪl] [ˈʌnə] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

walking away to the far end of the piazza , while Anna broke the seal of the
步行 离开 到 这 远的 结尾 的 这 广场 , 尽管 安娜 打破 这 海豹 的 这

[ˈenvəloʊp] ,

envelope ,
信封 ,

他走到广场的另一头, 而安娜则拆开了信封的封口。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [er] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,

hesitating a moment ere taking the letter from it ,
犹豫不决 一个 片刻 埃雷 采取 这 信 从 它 ,

他犹豫了片刻才从信中接过信。

[ænd; ʌnd] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gest] [wʌt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [kən'teɪn] .

and trembling as if she guessed what it might contain .
和 发抖 作为 如果 她 猜对了 什么 它 可能 包含 .

她浑身颤抖, 仿佛猜到了里面可能装的是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] ,

There was a quivering of the eyelids ,
那里 曾是 一个 颤抖 的 这 眼睑 ,

眼皮微微颤动。

[ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

a paling of the lips as she glanced at the first few lines , then with a low
一个 苍白 的 这 嘴唇 作为 她 瞥了一眼 在 这 第一的 很少 线条 , 然后 和 一个 低的

, ,

┆┆┆

, ,

她瞥了一眼开头几行字, 嘴唇微微泛白, 然后低声说道:

[ˈməʊnɪŋ] [kraɪ] , " [noʊ] , [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

moaning cry , " No , no , oh , no , not that , " she fell upon her face .
呻吟 哭 , " 不 , 不 , 哦 , 不 , 不是 那 , " 她 跌倒 之上 她 脸 .

她呻吟着: “不, 不, 哦, 不, 不要那样,”她脸朝下倒在地上。

[tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ʌnd] [ˈkæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk]

To lift her in his arms and carry her to her room was the work
到 举起 她 在 他的 武器 和 携带 她 到 她 房间 曾是 这 工作

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

of an instant ,
的 一个 立即的 ,

他瞬间就把她抱起来, 带回了房间。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmerədiθs] [ker] , [ˈθɔ:ntən] [ˈheɪstɪŋz] [went] [bæk]

and then , leaving her to Mrs . Meredith's care , Thornton Hastings went back
和 然后 , 离开 她 到 太太 . 梅雷迪斯的 关心 , 桑顿 黑斯廷斯 去 后退

[tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈɑ:rθə-z] [ˈletər] ,

to finish Arthur's letter ,
到 结束 亚瑟的 信 ,

然后, 桑顿·黑斯廷斯把她托付给梅雷迪思太太照顾, 自己回去继续写亚瑟的信。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] .
which might or might not throw light upon the fainting fit .
哪个 可能 或者 可能 不是 扔 光 之上 这 昏厥 合身 .

这或许能为解释晕厥的原因提供一些线索，也或许不能。

" [daɪr] [ˈθɔːntən] , " [ˈɑːrθər] [roʊt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] , [noʊ] [daʊt] ,
" Dear Thornton , " Arthur wrote , " you will be surprised , no doubt ,
" 亲爱的 桑顿 , " 亚瑟 写道 , " 你 将要 是 惊讶 , 不 怀疑 ,
"亲爱的桑顿,"亚瑟写道,“你一定会感到惊讶,毫无疑问。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ɪz][æt; ət][ləst] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd] —
to hear that your old college chum is at last engaged — positively engaged —
到 听到 那 你的 老的 大学 密友 是 在 最后的 已订婚的 — 积极地 已订婚的 —
[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti] [læmz] [əˈbʌʊt] [huːm] [juː; jʊ] [wʌnz][dʒəʊˈkəʊsli] [roʊt] .
but not to one of the fifty lambs about whom you once jocosely wrote .
但 不是 到 一 的 这 五十 羔羊 关于 谁 你 一次 滑稽地 写道 .

听说你大学时的老朋友终于订婚了——确切地说是订婚了——但对象不是你曾经戏谑地写过的五十只羔羊中的任何一只。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [hæz; həz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd][ɪz][əˈbʌʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː]
The shepherd has wandered from his flock , and is about to take into
这 牧羊人 有 漫步 从 他的 群 , 和 是 关于 到 拿 进入
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
his bosom a little ,
他的 怀 一个 小的 ,

牧羊人走失了羊群，正要将一些.....抱在怀里。

[streɪ] [juː] - [læm] — [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] [baɪ] [neɪm] — "
stray ewe - lamb — Lucy Harcourt by name — "
流浪 母羊 - 羊肉 — 露西 哈考特 经过 姓名 — "

走失的母羊羔——名叫露西·哈考特——

" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][ɪz] , " [wʌz; wəz] [ˈθɔːrntənz] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] .
" The deuce he is , " was Thornton's ejaculation , and then he read on .
" 这 二 他 是 , " 曾是 桑顿的 射精 , 和 然后 他 读 在 .

“他真是个混蛋,”桑顿脱口而出, 然后继续读了下去。

" [ʃiː; ji][ɪz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] ,
" She is an acquaintance of yours , I believe , so I need not describe her ,
" 她 是 一个 熟人 的 你的 , 我 相信 , 所以 我 需要 不是 描述 她 ,

“我相信她认识你, 所以我就不必多做介绍了。”

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n]
except to say that she is somewhat changed from the gay butterfly of fashion
除了 到 说 那 她 是 有些 已更改 从 这 同性恋 蝴蝶 的 时尚
[ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
she used to be ,
她 用过的 到 是 ,

除了说她已经和以前那个时尚界的活泼蝴蝶有些不同之外,

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wɪl] [meɪk] [æz; əz] [dɪˈmjʊr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkweɪkəris] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə]
and in time will make as demure a little Quakeress as one could wish to
和 在 时间 将要 制作 作为 端庄 一个 小的 贵格会女教徒 作为 一 可以 希望 到
[siː] .
see .
看 .

假以时日，她将成为一个举止端庄、温婉可人的女教友。

[ʃiː; ji] [ˈvɪzɪts] [ˈkɑːnstəntli] [əˈmʌŋ] [maɪ] [pʊr] ,
She visits constantly among my poor ,
她 访问 不断地 之中 我的 贫穷的 ,

她经常来探望我那些贫困的人，

[hu:] [lʌv] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðei] [wʌns] [lʌvd] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] .
who love her almost as well as they once loved Anna Ruthven .
WHO 爱她几乎作为出色地作为他们一次喜爱安娜鲁思文 .
他们爱她，几乎就像他们曾经爱安娜·鲁思文一样。

" [dəunt][æsk][em 'i:] , [ˈθɔ:rn] , [ɪn][jɔ:r; jər] [blʌnt] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ˈmæənər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [su:n]
" Don't ask me , Thorne , in your blunt , straightforward manner if I have so soon
" 不问我 , 索恩 , 在你的钝 , 直截了当方式如果我有所以很快
[fərˈgɑ:tn] [ˈʌnə] .
forgotten Anna .
被遗忘的安娜 .
“索恩，别用你那直截了当的方式问我，我是否这么快就忘记了安娜。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
That is a matter with which you've nothing to do .
那是一个事情和哪个你已经没有什么到做 .
那与你无关。

[let] [aɪ 'ti:] [səˈfaɪs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
Let it suffice that I am engaged to another ,
让它足够了那我是已订婚的到其他 ,
只需说明我已经和别人订婚了。

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and mean to make a kind and faithful husband to her .
和意思是到制作一个种类和忠实丈夫到她 .
并决心成为她善良忠诚的丈夫。

[ˈlu:si] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [ju:; jʊ] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][fɪ; fɪ] [dʌz] [em 'i:] ; [ðæt] [ɪz] ,
Lucy would have suited you better , perhaps , than she does me ; that is ,
露西 会 有 适合 你 更好的 , 也许 , 比 她 做 我 ; 那 是 ,
露西或许更适合你，而不是我；也就是说，

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]
the world would think so , but the world does not always know , and if I am
这 世界 会 思考 所以 , 但 这 世界 做 不是 总是 知道 , 和 如果 我 是
[ˈsætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,
世人或许会这么想，但世人未必总是了解真相，而如果我感到满意的话，

[ˈʊrli] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
surely it ought to be .
一定它应该到是 .
当然应该如此。

[jɔ:rz] [ˈtru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,
敬上，

" [ə; eɪ] . [ˈleɪtən] . "
" A . Leighton . "
" 一个 . 莱顿 . "
“A. 莱顿。”

" [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈlu:si] [ˈhɑ:kət] ?
" Engaged to Lucy Harcourt ?
" 已订婚的 到 露西 哈考特 ?
“和露西·哈考特订婚了？ ”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] .

I never could have believed it .
我 绝不 可以 有 相信 它 :

我简直不敢相信。

['hi:z] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fa:r] [mɔ: r] ['su:təb(ə)l] [fɔ: r; fər] [em 'i:][ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] .

He's right in saying that she is far more suitable for me than him .
他是 正确的 在 说 那 她 是 远的 更多的 合适的 为了 我 比 他 :

他说的没错，她比他更适合我。

" ['θɔ: ntən] [ɪk'skleɪmd] , ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['kɑ: nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæn]

" Thornton exclaimed , dashing aside the letter and feeling conscious of a pang

as he remembered the bright ,
作为 他 记得 这 明亮的 ,

“桑顿惊呼一声，一把将信扔到一边，想起那明亮的……，心中不禁一阵刺痛。”

['eri] ['lɪt(ə)l] ['bju: ti] [ɪn] [hu: m] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['strɔ: ŋli] ['ɪntrəstɪd] ,

airy little beauty in whom he had once been strongly interested ,
轻盈的 小的 美丽 在 谁 他 有 一次 到过 强烈 感兴趣的 ,

他曾经深深迷恋的那个轻盈飘逸的小美人，

['i: v(ə) n] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [kɔ: l] [hɜ: r; hər] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjʊ: l] [hɜ: r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] .

even if he did call her frivolous and ridicule her childish ways .
甚至 如果 他 做过 称呼 她 轻浮 和 嘲笑 她 幼稚 方式 :

即使他称她轻浮，嘲笑她幼稚的行为。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['frɪvələs] , [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [baɪ] [fa: r] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['klɜ: rdʒɪmənz] [waɪf] ,

She was frivolous , too much so , by far , to be a clergyman's wife ,
她 曾是 轻浮 , 也 很多 所以 , 经过 远的 , 到 是 一个 神职人员的 妻子 ,

她太轻浮了，远远不适合做牧师的妻子。

[ænd; ənd] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] ['θɔ: ntən] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru: m] ,

and for a full half hour Thornton paced up and down the room ,
和 为了 一个 满的 一半 小时 桑顿 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,

整整半个小时，桑顿都在房间里来回踱步。

['medɪteɪtɪŋ] [ɑ: n] ['ɑ: rθɜ: z] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə'pɑ: n] [ɜ: rθ] [aɪ 'ti:] ['evər] ['hæpənd] .

meditating on Arthur's choice and wondering how upon earth it ever happened .
冥想 在 亚瑟的 选择 和 好奇 如何 之上 地球 它 曾经 发生 :

反复思索亚瑟的选择，不禁纳闷这究竟是怎么发生的。

['tʃæptər] [vi: ,aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .

HOW IT HAPPENED .
如何 它 发生 :

事情经过是这样的。

['lu: si] [hæd; həd] [ɪn 'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ: t] [ker] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] , [sə'reɪ'təʊgə] .

Lucy had insisted that she did not care to go to Saratoga .
露西 有 坚持 那 她 做过 不是 关心 到 去 到 萨拉托加 :

露西坚持说她不想去萨拉托加。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ: rd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['hænoʊvər] , [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ku: l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

She preferred remaining in Hanover , where it was cool and quiet ,
她 首选 其余的 在 汉诺威 , 在哪里 它 曾是 凉爽的 和 安静的 ,

她更喜欢留在汉诺威，那里凉爽又安静。

[ænd; ənd] [wɜː] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd] [dæns] [ˈevri]
and where she would not have to dress three times a day and dance every
和 在哪里 她 会 不是 有 到 裙子 三 时代 一个 天 和 舞蹈 每一个
[naɪt] [tɪl] [twelv] .
night till twelve .
夜晚 直到 十二 .

而且她不必一天换三次衣服，也不必每晚跳舞到十二点。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdz]
She was beginning to find that there was something to live for besides
她 曾是 开始 到 寻找 那 那里 曾是 某物 到 居住 为了 除了
[kənˈsʌltɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ˈpleʒər] ,
consulting one's own pleasure ,
咨询 一个人的 自己的 乐趣 ,

她开始发现，除了追求个人享乐之外，人生还有其他值得追求的目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə][duː] [ɡʊd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ji] [sed] ,
and she meant to do good the rest of her life , she said ,
和 她 意思是 到 做 好的 这 休息 的 她 生活 , 她 说 ,
她说，她打算余生都行善。

[əˈsuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊbər][nʌn] - [laɪk] [er] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə]
assuming such a sober nun - like air , that no one who saw her could fail to
假设 这样的 一个 清醒 尼姑 - 喜欢 空气 , 那 不 一 WHO 锯 她 可以 失败 到
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

她摆出一副严肃的修女模样，以至于所有看到她的人都忍不住发笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪtʃər] .
it was so at variance with her entire nature .
它 曾是 所以 在 方差 和 她 全部的 自然 .
这与她的本性完全不符。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniːst] ;
But Lucy was in earnest ;
但 露西 曾是 在 认真 ;
但露西是认真的；

[ˈhænoʊvər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ɪn]
Hanover had a greater attraction for her than all the watering - places in
汉诺威 有 一个 更大的 景点 为了 她 比 全部 这 浇水 - 地方 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

对她来说，汉诺威的吸引力胜过世界上所有的度假胜地。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [wen] [ˈfæni] [θruː] [hɜːr; hər]
and she meant to stay there , feeling very grateful when Fanny threw her
和 她 意思是 到 停留 那里 , 感觉 非常 感激的 什么时候 触 扔 她
[ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
influence on her side ,
影响 在 她 边 ,

她打算留在那里，当范妮利用自己的影响力帮助她时，她非常感激。

[ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] .
and so turned the scale in her favor .
和 所以 转向 这 规模 在 她 偏爱 .
于是，局势开始向她有利的方向发展。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hə] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌz(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,
Fanny was glad to leave her dangerous cousin at home ,
舫 曾是 高兴的 到 离开 她 危险的 表哥 在 家 ,
芬妮很高兴把她危险的表妹留在家里。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈbeləmi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðər; ðər][ˈpɑ:rti][æt; ət][ˌsærəˈtəʊgə] ,
especially after Dr . Bellamy decided to join their party at Saratoga ,
尤其 后 博士 . 贝拉米 决定 到 加入 他们的 派对 在 萨拉托加 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

尤其是在贝拉米博士决定加入他们在萨拉托加的聚会之后，
[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈkærid] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hə] [ˈperənts] ,
as she carried great weight with both her parents ,
作为 她 携带 伟大的 重量 和 两个都 她 父母 ,
因为她深受父母爱戴，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][let] [ˈlu:si] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ˈprɑ:spekt] [hɪl] [ɪn] [pi:s] ,
it was finally decided to let Lucy remain at Prospect Hill in peace ,
它 曾是 最后 决定 到 让 露西 保持 在 前景 爬坡道 在 和平 ,
最终决定让露西安息在展望山庄。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ][ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈpɑ:rt] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈsʌmə] [ˈgeɪtəz]
and so one morning in July she saw the family depart to their summer gayeties
和 所以 一 早晨 在 七月 她 锯 这 家庭 离开 到 他们的 夏天 同性恋
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] .
without a single feeling of regret that she was not of their number .
没有 一个 单身的 感觉 的 后悔 那 她 曾是 不是 的 他们的 数字 .

于是，七月的一个早晨，她看着一家人去享受他们的夏日欢乐，心中没有丝毫遗憾自己不是他们中的一员。
[ʃi:; ji][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hə][hændz][tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hə] [taɪm] [ɪn] [rɪˈɡreɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
She had too much on her hands to spend her time in regretting anything .
她 有 也 很多 在 她 双手 到 花费 她 时间 在 后悔 任何事物 .
她忙得不可开交，根本没时间后悔任何事。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [sku:l] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] ,
There was the parish school to visit ,
那里 曾是 这 教区 学校 到 访问 ,
还有一所教区学校要去参观，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [hɪr] — [ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈræɡɪd] ,
and a class of children to hear — children who were no longer ragged ,
和 一个 班级 的 孩子们 到 听到 — 孩子们 WHO 是 不 更长 破烂不堪 ,
还有一群孩子要听——这些孩子不再衣衫褴褛了，

[fɔ:r; fər] [ˈlu:si:z] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] [əʊt] [laɪk] [ˈwɔ:tər] ,
for Lucy's money had been poured out like water ,
为了 露西的 钱 有 到过 倾倒 出去 喜欢 水 ,
露西的钱就像水一样被倾倒掉了。

[tɪl] [ɪ:v(ə)n] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [ri:d] [hɜ:r; hə][ə; eɪ] [ˈb:ŋ] [ˈlektʃər]
till even Arthur had remonstrated with her and read her a long lecture
直到 甚至 亚瑟 有 抗议 和 她 和 读 她 一个 长的 演讲
[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪsˈpleɪst] [ˈtʃærəti] .
on the subject of misplaced charity .
在 这 主题 的 放错地方了 慈善机构 .

甚至连亚瑟都劝诫过她，并就错付善心这一主题给她上了一大段课。
[ðen] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪdoʊ] [ˈhɒbz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒeli] [ˈlu:si] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] ,
Then , there was Widow Hobbs , waiting for the jelly Lucy had promised ,
然后 , 那里 曾是 寡妇 霍布斯 , 等待 为了 这 果冻 露西 有 承诺 ,
然后，还有霍布斯寡妇，她正等着露西答应给她的果冻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtjæptər] [wɪtʃ] [ˈluːsi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and for the chapter which Lucy read to her ,
和 为了 这 章 哪个 露西 读 到 她 ,
还有露西给她读的那一章,

[ˈsɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
sitting where she could watch the road and see just who turned the corner ,
坐着 在哪里 她 可以 手表 这 路 和 看 只是 WHO 转向 这 角落 ,
她坐在可以俯瞰道路的位置, 看着拐角处驶过的车辆。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] ,
her voice always sounding a little more serious and good when the footsteps
她 嗓音 总是 听起来 一个 小的 更多的 严肃的 和 好的 什么时候 这 脚步声
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ˈleɪtən] ,
belonged to Arthur Leighton ,
属于 到 亚瑟 莱顿 ,
当脚步声属于亚瑟·莱顿时, 她的声音总是听起来更加严肃和悦耳一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [krækt] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and her eyes , always glancing at the bit of cracked mirror on the wall ,
和 她 眼睛 , 总是 瞥了一眼 在 这 少量 的 裂纹 镜子 在 这 墙 ,
她的目光总是不由自主地落在墙上那块破裂的镜子上。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːrθər] [keɪm] ,
to see that her dress and hair and ribbons were right before Arthur came
到 看 那 她 裙子 和 头发 和 丝带 是 正确的 前 亚瑟 来了
[ɪn] .
in .
在 .

在亚瑟进来之前, 她确认自己的裙子、头发和丝带都打理得恰到好处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ,
It was a very pretty sight to see her there and hear her as she
它 曾是 一个 非常 漂亮的 视线 到 看 她 那里 和 听到 她 作为 她
[riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ,
read to the poor woman ,
读 到 这 贫穷的 女士 ,
看到她站在那里, 听着她给那位可怜的妇女读书, 真是一幅非常美好的景象。

[huːz] [səˈraʊndɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈɔːlweɪz] [smaɪld] ,
whose surroundings she had so greatly improved , and Arthur always smiled
谁 周围环境 她 有 所以 非常 改进 , 和 亚瑟 总是 微笑
[ˈɡreɪtfuli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
gratefully upon her ,
感激不尽 之上 她 ,
她极大地改善了周围环境, 亚瑟总是感激地看着她微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈprɔːspekt] [hɪl] ,
and then walked back with her to Prospect Hill ,
和 然后 步行 后退 和 她 到 前景 爬坡道 ,
然后和她一起走回了展望山。

[wer] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪŋɡə] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
where he sometimes lingered while she played or talked to him ,
在哪里 他 有时 徘徊不去 尽管 她 玩 或者 谈话 到 他 ,
有时他会她在她玩耍或与她交谈时逗留片刻,

[ɔːr] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [fruːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [əˈbaʊnd] .
or brought the luscious fruits with which the garden abounded .
或者 带来 这 甜美 水果 和 哪个 这 花园 大量 .
或者带来了花园里盛产的美味水果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːsiːz] [laɪf] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˌsærəˈtəʊgə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər]
This was Lucy's life , the one she preferred to Saratoga , and they left her
这 曾是 露西的 生活 , 这 一 她 首选 到 萨拉托加 , 和 他们 左边 她

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] ,
to enjoy it ,
到 享受 它 ,

这就是露西的生活，她更喜欢这种生活而不是萨拉托加的生活，他们让她尽情享受吧。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ˈɑːrθəz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ˈvæljuːd][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] ,
somewhat to Arthur's discomfiture , for much as he valued her society ,
有些 到 亚瑟的 沮丧 , 为了 很多 作为 他 有价值的 她 社会 ,

令亚瑟有些不安的是，尽管他很珍惜与她相处的时光，

[hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wen] [ðə; ði] - [went] ,
he would a little rather she had gone when the Hethertons went ,
他 会 一个 小的 相当 她 有 已消失 什么时候 这 - 去 ,

他倒希望她和赫瑟顿一家一起离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ]
for he could not be insensible to the remarks which were being made by
为了 他 可以 不是 是 麻木不仁 到 这 评论 哪个 是 存在 制成 经过

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
the curious villagers ,
这 好奇的 村民们 ,

因为他不可能对好奇的村民们的议论无动于衷。

[huː] [wɑːtʃt] [ðɪs] [nuː] [flɜːˈteɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪˈtiː] ,
who watched this new flirtation , as they called it ,
WHO 观看 这 新的 调情 , 作为 他们 称为 它 ,

那些目睹了这段他们称之为“新调情”的恋情的人

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] .
and wondered if their minister had forgotten Anna Ruthven .
和 想知道 如果 他们的 部长 有 被遗忘的 安娜 鲁思文 .

他们不禁怀疑，他们的牧师是不是已经忘记了安娜·鲁思文。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˈʌnə] ,
He had not forgotten Anna ,
他 有 不是 被遗忘的 安娜 ,

他没有忘记安娜。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌvd] [neɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt]
and many a time was her loved name upon his lips and a thought
和 许多 一个 时间 曾是 她 喜爱 姓名 之上 他的 嘴唇 和 一个 想法

[ʌ; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
of her in his heart ,
的 她 在 他的 心 ,

他无数次呼唤她挚爱的名字，心中也无数次想念她。

[waɪl] [hiː; hi][ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈluːsi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈkɔːntræst]
while he never returned from an interview with Lucy that he did not contrast
尽管 他 绝不 返回 从 一个 面试 和 露西 那 他 做过 不是 对比

[ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ,
the two and sigh for the olden time ,
这 二 和 叹 为了 这 古老的 时间 ,

虽然他从未从与露西的会面中回来，但他并没有将两人进行比较，也没有对过去时光叹息。

[wen] [ˈʌnə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈwɜːrkər] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈprɪti] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] .
when Anna was his co - worker instead of pretty Lucy Harcourt .
什么时候 安娜 曾是 他的 合作 - 工人 反而 的 漂亮的 露西 哈考特 .

当时他的同事是安娜，而不是漂亮的露西·哈考特。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
And yet there was about the latter a powerful fascination , which he found
和 然而 那里 曾是 关于 这 后者 一个 强大的 魅力 , 哪个 他 成立
[aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
it hard to resist .
它 难的 到 抵抗 .

然而，后者却对他有着强烈的吸引力，让他难以抗拒。

[aɪ 'tiː] ['restɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [jiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ]
It rested him just to look at her , she was so fresh , so bright , so
它 休息 他 只是 到 看 在 她 , 她 曾是 所以 新鲜的 , 所以 明亮的 , 所以
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

看着她就让他感到放松，她那么清新，那么明媚，那么美丽。

[ænd; ʌnd] [ðen] [jiː; ji] ['flætərd] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['defərəns] [jiː; ji] [peɪd] [tuː; tə]
and then she flattered his self - love by the unbounded deference she paid to
和 然后 她 受宠若惊 他的 自己 - 爱 经过 这 无界 尊重 她 有薪酬的 到
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
his opinions ,
他的 意见 ,

然后，他对他的意见表现出毫无保留的顺从，以此来奉承他的自恋。

['stʌdiɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ʌnd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ['ɪntuː] ['pɜːrɪkt] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
studying all his tastes and bringing her own will into perfect subjection to
学习 全部 他的 口味 和 带来 她 自己的 将要 进入 完美的 隶属 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她研究他的所有喜好，并将自己的意志完全服从于他。

[ʌn'tɪl] [jiː; ji] ['skersli] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
until she scarcely could be said to have a thought or feeling which was not
直到 她 几乎 可以 是 说 到 有 一个 想法 或者 感觉 哪个 曾是 不是
[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a reflection of his own .
一个 反射 的 他的 自己的 .

直到她几乎没有一个想法或感受不是反映出他的想法或感受。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'fer] ,
And so the flirtation , which at first had been a one - sided affair ,
和 所以 这 调情 , 哪个 在 第一的 有 到过 一个 一 - 侧面 事务 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪŋɡl] [sɪd] [ə'feɪr] [tə]
于是，这段起初只是单方面的暧昧关系，

[bɪ'gæən][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːrm] ; [ðə; ði] ['rektər] [went] ['bʃ(tə)n] [tuː; tə]['praːspekt] [hɪl] ,
began to assume a more serious form ; the rector went oftener to Prospect Hill ,
开始 到 认为 一个 更多的 严肃的 形式 ; 这 校长 去 更频繁 到 前景 爬坡道 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪŋɡl] [sɪd] [ə'feɪr] [tə]
事情开始变得更加严重；教区长去展望山的次数也更频繁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [frʌm; frəm]['praːspekt] [hɪl] [stʊd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,
while the carriage from Prospect Hill stood daily at the gate of the rectory ,
尽管 这 运输 从 前景 爬坡道 站立 日常的 在 这 门 的 这 牧师住宅 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪŋɡl] [sɪd] [ə'feɪr] [tə]
而来自展望山的马车每天都停在牧师住宅的门口。

[ænd; ʌnd] ['piːp(ə)l] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and people said it was a settled thing , or ought to be ,
和 人们 说 它 曾是 一个 定居 事物 , 或者 应该 到 是 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪŋɡl] [sɪd] [ə'feɪr] [tə]
人们说这是件既定的事，或者说应该是既定的事。

[ˈɡɒsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈhʌmfriːz] , [ˈænəz] [ˈgrænfaːðər] ,
gossiping about it until old Captain Humphreys , Anna's grandfather ,
八卦 关于 它 直到 老的 队长 汉弗莱斯 , 安娜的 祖父 ,
大家都在议论这件事, 直到老汉弗莱斯船长, 也就是安娜的祖父,

[kənˈsiːvd] [aɪˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [æz; əz] [ˈsiːniər] [ˈwɔːrɪdn̩] [ʌv; əv] [esˈtiː] . [ˈmɑːrks] ,
conceived it his duty as senior warden of St . Mark's ,
构思 它 他的 责任 作为 高级的 典狱长 的 英石 . 马克的 ,
他认为这是他作为圣马可教堂高级执事的职责。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrektər] [ænd; ənd] [noʊ] " [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] . "
to talk with the young rector and know " what his intentions were . "
到 讲话 和 这 年轻的 校长 和 知道 " 什么 他的 意图 是 . "
与这位年轻的校长交谈, 了解“他的意图是什么”。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] ?
" You have none ?
" 你 有 没有任何 ?
你没有吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪld] [aɪz] [rɪˈproʊtʃfəli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [huː] [wɪnst] [ə; eɪ]
" he said , fixing his mild eyes reproachfully upon his clergyman , who winced a
" 他 说 , 定影 他的 温和的 眼睛 责备地 之上 他的 牧师 , WHO 畏缩 一个
[ˈlɪt(ə)l] [brˈniːθ] [ðə; ði] [geɪz] .
little beneath the gaze .
小的 下面 这 目光 .
“他一边说着, 一边用温和的目光责备地盯着他的牧师, 牧师在他的注视下微微畏缩了一下。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪnˈtenʃən] , [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] ,
" Then if you have no intentions , my advice to you is ,
" 然后 如果 你 有 不 意图 , 我的 建议 到 你 是 ,
“那么, 如果你没有任何意图, 我的建议是,

[ðæt] [juː; jʊ] [kwɪt] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gæl] [əˈloʊn] , [ɔːr] [juːl] [ˈruːɪn] [hɜːr; hər] ,
that you quit it and let the gal alone , or you'll ruin her ,
那 你 辞职 它 和 让 这 女孩 独自的 , 或者 你会 废墟 她 ,
你最好放弃这段关系, 别再纠缠那个女孩了, 否则你会毁了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [ɔːlˈredi] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfoʊks] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
if she ain't sp'ilt already , as some of the women folks say she is .
如果 她 不是 - 已经 , 作为 一些 的 这 女性 各位 说 她 是 .
如果她还没像一些女人说的那样已经崩溃的话。

[aɪˈtiː] [dəʊnt] [duː] [noʊ] [gæl] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] ,
It don't do no gal any good to have a chap , and specially a minister ,
它 不 做 不 女孩 任何 好的 到 有 一个 小伙子 , 和 特别 一个 部长 ,
有个男人, 尤其是个牧师, 对任何女孩子都没好处。

- [ˈæftər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [juːv] [bɪn] [ˈæftər] [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
gallyvantin ' after her , as I must say you've been after this one for the
- 后 她 , 作为 我 必须 说 你已经 到过 后 这 一 为了 这
[læst] [fjuː] [wiːks] .
last few weeks .
最后的 很少 周 .

我一直追着她跑, 不得不说, 你最近几周一直在追着她跑。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
She's a pretty little creature , and I don't blame you for liking her .
她是 一个 漂亮的 小的 生物 , 和 我 不 责备 你 为了 喜欢 她 .
她是个漂亮的小家伙, 我不怪你喜欢她。

[aɪˈtiː] [meɪks] [maɪ][oʊld] [blʌd] [stɜːr][ˈfæstər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]
It makes my old blood stir faster when she comes purring around me with her
它 制作 我的 老的 血 搅拌 快点 什么时候 她 来 呼噜声 大约 我 和 她

[sɔːft] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪnsəm] [feɪs] ,
soft ways and winsome face ,
柔软的 方式 和 迷人的 脸 ,

她轻柔地在我身边发出咕噜声，举止温柔，面容甜美，这让我体内古老的血液重新沸腾起来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [noʊ] [ɪnˈtenʃən] ,
and so I don't wonder at you ; but when you say you've no intentions ,
和 所以 我 不 想知道 在 你 ; 但 什么时候 你 说 你已经 不 意图 ,

所以，我并不觉得你奇怪；但是当你说你没有这个打算时，

[aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [ˈɡreɪtli] .
I blame you greatly .
我 责备 你 非常 .

我非常责怪你。

[juː; jʊ] [ɔrtɜː] [hæv; həv] — [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈpleɪnnəs] .
You orter have — excuse my plainness .
你 或 有 — 原谅 我的 朴素 .

你必须拥有——请原谅我的直白。

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [laɪks] [maɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [rɔːŋ] ,
I'm an old man who likes my minister , and don't want him to go wrong ,
我是 一个 老的 男人 WHO 点赞 我的 部长 , 和 不 想 他 到 去 错误的 ,

我是一位很喜欢我牧师的老人，不希望他做错事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] , [left] [əˈloʊn][baɪ][ɔːl][hɜːr; həər][foʊks] — [mɔːrz] [ðə; ðɪ] [feɪm]
and then I feel for her , left alone by all her folks — more's the shame
和 然后 我 感觉 为了 她 , 左边 独自的 经过 全部 她 各位 — 更多 这 耻辱

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

然后我就很同情她，被所有亲人抛弃了——这才是他们真正的耻辱。

[ænd; ənd] [mɔːrz] [ðə; ðɪ][hɑːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌp][hɜːr; həər] [əˈfekʃənz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
and more's the harm for you to tangle up her affections , as you are
和 更多 这 伤害 为了 你 到 纠纷 向上 她 情感 , 作为 你 是

[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

你这样做只会让她更加痛苦，因为你把她的感情搞得一团糟。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˈɜːrniːst] ;
if you are not in earnest ;
如果 你 是 不是 在 认真 ;

如果你不是真心实意的；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈspiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˈspiːk] [fɔːr; fər]
and I speak for her just as I should want some one to speak for
和 我 说话 为了 她 只是 作为 我 应该 想 一些 一 到 说话 为了

[ˈʌnə] .
Anna .
安娜 .

我为她说话，就像我希望有人为安娜说话一样。

" [ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] ,
" **The old man's voice trembled a little here ,**
" 这 老的 男人的 嗓音 颤抖 一个 小的 这里 ,

“老人的声音微微颤抖了一下，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ˈʌnə] [ʃʊd; ʃəd][ˈɑːkjʊpəɪ][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
for it had been a wish of his that Anna should occupy the rectory ,
为了 它 有 到过 一个 希望 的 他的 那 安娜 应该 占据 这 牧师住宅 ,
因为他一直希望安娜能入住牧师住宅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər]
and he had at first felt a little resentment against the gay young creature
和 他 有 在 第一的 毛毡 一个 小的 怨恨 反对 这 同性恋 年轻的 生物
[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈplæntɪd] [hɜːr; hər] ;
who seemed to have supplanted her ;
WHO 似乎 到 有 取代 她 ;
起初，他对那个似乎取代她的年轻帅气的女子感到有些不满；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈʊvər] [ðæt] [naʊ] ,
but he was over that now ,
但 他 曾是 超过 那 现在 ,
但他现在已经释怀了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi] [spʊʊk] [bəuθ][fɔːr; fər] [ˈluːsiːz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
and in all honesty of heart he spoke both for Lucy's interest and that of
和 在 全部 诚实 的 心 他 辐 两个都 为了 露西的 兴趣 和 那 的
[hɪz; ɪz] [ˈklɜːrdʒimən] .
his clergyman .
他的 牧师 .

他发自内心地既维护了露西的利益，也维护了他牧师的利益。
[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈspektfəli] , [ˈfiːlɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt]
And Arthur listened to him respectfully , feeling , when he was gone , that
和 亚瑟 听着 到 他 尊敬 , 感觉 , 什么时候 他 曾是 已消失 , 那
[hiː; hi] [ˈmerɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ,
he merited the rebuke ,
他 值得 这 训斥 ,

亚瑟恭敬地听着他的话，等他走后，亚瑟觉得自己确实该受到这样的斥责。
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɡɪltləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
that he had not been guiltless in the matter ,
那 他 有 不是 到过 无罪 在 这 事情 ,
他在这件事上并非完全无辜。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] [hiː; hi][mʌst; məst][let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .
that if he did not mean to marry Lucy Harcourt he must let her alone .
那 如果 他 做过 不是 意思是 到 结婚 露西 哈考特 他 必须 让 她 独自的 .
如果他无意娶露西·哈考特，就应该放过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˈprɑːspekt] [hɪl] [əˈgen] [fɔːr; fər] [tuː]
And he would , he said ; he would not go to Prospect Hill again for two
和 他 会 , 他 说 ; 他 会 不是 去 到 前景 爬坡道 再次 为了 二
[hoʊl] [wiːks] ,
whole weeks ,
所有的 周 ,

他说他会的；他整整两周都不会再去展望山了。
[nɔːr][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
nor visit at the cottages where he was sure to find her .
也不 访问 在 这 小屋 在哪里 他 曾是 当然 到 寻找 她 .
他也没有去她肯定能找到的小屋拜访她。

[hi:; hi] [wɒd] [ki:p] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He would keep himself at home ; and he did , shutting himself up among his
他 会 保持 他自己 在 家 ; 和 他 做过 , 关闭 他自己 向上 之中 他的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

他会把自己关在家里；他也确实这么做了，把自己封闭在书海之中。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpæstərəl] [kɔ:l][ɑ:n] [ˈlu:si] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk]
and not even making a pastoral call on Lucy when he heard that she was sick
和 不是 甚至 制作 一个 牧灵 称呼 在 露西 什么时候 他 听到 那 她 曾是 生病的
.
.
.

当他听说露西生病时，甚至没有去探望她，表达一下他的关心。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlu:si] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And so Lucy came to him ,
和 所以 露西 来了 到 他 ,

于是露西来到了他身边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɡri:n] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈfeðəɹ]
looking dangerously charming in her green riding - habit — with the scarlet feather
寻找 危险地 迷人 在 她 绿色的 骑术 - 习惯 — 和 这 猩红 羽毛
[ˈswi:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hæt] .
sweeping from her hat .
扫荡 从 她 帽子 .

她身穿绿色骑装，显得格外迷人，帽子上还插着一根鲜红的羽毛。

[ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ʃi:; ʃɪ] [paʊtɪd] , [tu:;] , [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ,
Very prettily she pouted , too , chiding him for his neglect ,
非常 漂亮 她 撅嘴 , 也 , 责备 他 为了 他的 忽视 ,

她撅着嘴，姿态十分可爱，责怪他疏忽大意。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [nɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] .
and asking why he had not been to see her , nor anybody .
和 问 为什么 他 有 不是 到过 到 看 她 , 也不 任何人 .

并质问他为什么没有去看望她，也没有去看望任何人。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [hɒbz] ,
There was the Widow Hobbs ,
那里 曾是 这 寡妇 霍布斯 ,

还有霍布斯寡妇，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪɹ]
and Mrs . Briggs and those miserable Donelsons — he had not been near
和 太太 . 布里格斯 和 那些 悲惨的 唐纳森 — 他 有 不是 到过 靠近
[ðem; ðəm][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
them for a fortnight .
他们 为了 一个 两星期 .

还有布里格斯太太和那些可怜的唐纳森一家——他已经两周没见过他们了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ?
What was the reason ?
什么 曾是 这 原因 ?

原因是什么？

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈbi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
she asked , beating her foot upon the carpet ,
她 问 , 殴打 她 脚 之上 这 地毯 ,

她一边用脚踩着地毯一边问道：

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][hi;; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
and tapping the end of her riding whip upon the sermon he was writing .
和 窃听 这 结尾 的 她 骑术 鞭 之上 这 讲道 他 曾是 写作 .

她用马鞭的末端轻轻敲打着他正在写的讲道稿。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈɑ:rθər] ? " [fi;; fi] [kənˈtɪnju:d] ,
" Are you displeased with me , Arthur ? " she continued ,
" 是 你 不高兴 和 我 , 亚瑟 ? " 她 持续 ,
“亚瑟，你对我不满吗？”她继续问道。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][fi;; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
her eyes filling with tears as she saw the grave expression on his face .
她 眼睛 填充 和 眼泪 作为 她 锯 这 严重 表达 在 他的 脸 .
看到他严肃的表情，她的眼眶里噙满了泪水。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" Have I done anything wrong ?
" 有 我 完毕 任何事物 错误的 ?
我做错什么了吗？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] .
I am so sorry if I have .
我 是 所以 对不起 如果 我 有 .
如果我给你添麻烦了，我深感抱歉。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [gri:vɪd] [təʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] ,
" Her voice had in it the grievd tones of a little child ,
" 她 嗓音 有 在 它 这 伤心 音调 的 一个 小的 孩子 ,
她的声音里带着孩童般的悲伤，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] , ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ]
and her eyes were very bright , with the tears , quivering on her long
和 她 眼睛 是 非常 明亮的 , 和 这 眼泪 , 颤抖 在 她 长的
[ˈsɪlkən] ['læʃɪz] .
silken lashes .
丝 睫毛 .
她的眼睛闪闪发亮，泪水在她长长的丝滑睫毛上颤动。

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
Leaning back in his chair , with his hands clasped behind his head ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,
他向后靠在椅子上，双手抱在脑后。

[ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əˈsu:md] [wen] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,
a position he always assumed when puzzled and perplexed ,
一个 位置 他 总是 假定 什么时候 困惑 和 困惑 ,
这是他感到困惑不解时总是采取的姿势。

[ðə; ði] [ˈrektər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi] [spoʊk] .
the rector looked at her a moment before he spoke .
这 校长 看起来 在 她 一个 片刻 前 他 辐 .
校长看了她一会儿才开口说话。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈfaɪn] [tu;; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hi;; hi] [tʊk] [ɪn] [ˈlu:si]
He could not define to himself the nature of the interest he took in Lucy
他 可以 不是 定义 到 他自己 这 自然 的 这 兴趣 他 采取 在 露西
[ˈhɑ:kət] .
Harcourt .
哈考特 .
他无法向自己阐明他对露西·哈考特产生的兴趣究竟是什么性质。

[hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [greɪtli] ,
He admired her greatly ,
他 钦佩 她 非常 ,
他非常欣赏她。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [di'naɪəlz][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
and the self - denials and generous exertions she had made to be of
和 这 自己 - 否认 和 慷慨的 努力 她 有 制成 到 是 的
[juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪnz] ['ʌnə] [went] [ə'veɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['tendə] [kɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd]
use to him since Anna went away had touched a tender chord and made
使用 到 他 自从 安娜 去 离开 有 感动 一个 投标 弦 和 制成
[hɜːr; hər] [siːm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her seem very near to him .
她 似乎 非常 靠近 到 他 .
自从安娜离开后，她为了帮助他而做出的自我牺牲和慷慨付出，触动了他内心深处的柔软之处，使他觉得她与他非常亲近。

[ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,
Habit with him was everything ,
习惯 和 他 曾是 一切 ,
对他来说，习惯就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] - [ˌaɪsəˈleɪʃn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and the past two weeks ' isolation had shown him how necessary she had
和 这 过去的 二 周 - 隔离 有 所示 他 如何 必要的 她 有
[brɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
become to him .
变得 到 他 .
过去两周的隔离生活让他意识到，她对他来说变得多么不可或缺。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] ['haɪər] ['wɒnts][æz; əz] ['ʌnə] ['rʌθvən] [hæd; həd] [dʌn] .
She did not satisfy his higher wants as Anna Ruthven had done .
她 做过 不是 满足 他的 更高 想要 作为 安娜 鲁思文 有 完毕 .
她没能像安娜·鲁思文那样满足他更高的欲望。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [suːðd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm; ɪm]
No one could ever do that , but she amused , and soothed , and rested him
不 一 可以 曾经 做 那 , 但 她 觉得好笑 , 和 舒缓 , 和 休息 他
,
,
,
没有人能做到这一点，但她却让他开心，安抚他，让他休息。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['laɪtər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr'self] .
and made his duties lighter by taking half of them upon herself .
和 制成 他的 职责 打火机 经过 采取 一半 的 他们 之上 她自己 .
她承担了他一半的工作，从而减轻了他的负担。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第4/12页

[ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [hiː; hi] ['greɪtli] [fɪəd]
That she was more attached to him than he could wish , he greatly feared
那 她 曾是 更多的 随附的 到 他 比 他 可以 希望 , 他 非常 害怕
, [fɔːr; fər] ,
, **for** ,
, 为了 ,

他非常害怕她对他的依恋远超他的预期, 因为.....

[sɪns] ['kæptɪn] ['hʌmfriːz] - ['vɪzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mætərz] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]
since Captain Humphreys ' visit , he had seen matters differently from what he
自从 队长 汉弗莱斯 - 访问 , 他 有 已见 事情 不同 从 什么 他
[sɔː] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] ,
saw them before ,
锯 他们 前 ,

自从汉弗莱斯船长来访后, 他对事物的看法就与以前不同了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'sperɪŋli] ['kwestʃənd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and had unsparingly questioned himself as to how far he would be
和 有 毫不留情 被质问 他自己 作为 到 如何 远的 他 会 是
['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fjuːtʃər] [wiːl] [ɔːr][wʊd] .
answerable for her future weal or woe .
可回答的 为了 她 未来 福利 或者 悲哀 .

他毫不留情地质问自己, 自己究竟要在多大程度上为她未来的幸福或不幸负责。

" ['ɡɪltɪ] , ['verɪli] , [aɪ][eɪ'em] ['ɡɪltɪ] , [ɪn][liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn] , [ɪf] [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][aɪ'tiː] ,
" **Guilty , verily , I am guilty , in leading her on , if I meant nothing by it ,**
" 有罪的 , 确实 , 我 是 有罪的 , 在 领导 她 在 , 如果 我 意思是 没有什么 经过 它 ,
"我确实有罪, 如果我没有别的意思, 那就是我引诱了她。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'ɡenst] [hɪm'self] ,
" **he had written against himself ,**
" 他 有 书面 反对 他自己 ,

他写了一些反对自己的文章,

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][tuː; tə] [raɪt] [aɪ'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] ,
pausing in his sermon to write it just as Lucy came in ,
暂停 在 他的 讲道 到 写 它 只是 作为 露西 来了 在 ,
他正停下布道, 写下这句话, 这时露西走了进来。

[ə'piːlɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'ɡlektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ]
appealing so prettily to him to know why he had neglected her so long
上诉 所以 漂亮 到 他 到 知道 为什么 他 有 被忽视的 她 所以 长的
.
.
.

她用如此甜美的语气恳求他, 让他知道为什么他这么久以来都冷落了她。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
She was very beautiful this morning ,
她 曾是 非常 美丽的 这 早晨 ,

她今天早上非常漂亮。

[ænd; ənd] [ɑːrθər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and Arthur felt his heart beat rapidly as he looked at her ,
和 亚瑟 毛毡 他的 心 打 快速 作为 他 看起来 在 她 ,

亚瑟看着她, 感到自己的心跳加速。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [moʊst] [eni] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['ʌnə] ['rʌθvən] [wʊd] [bi:; bi][glæd]
and thought most any man who had never known Anna Ruthven would be glad
和 想法 最多 任何 男人 WHO 有 绝不 已知 安娜 鲁思文 会 是 高兴的
[tu:; tə] ['gæðər] [ðæt] [braɪt] ['kri:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to gather that bright creature in his own arms and know she was his own .
到 收集 那 明亮的 生物 在 他的 自己的 武器 和 知道 她 曾是 他的 自己的 .
他认为，任何一个从未认识安娜·鲁思文的男人，都会很高兴能将这位明媚动人的女子拥入怀中，并知道她是自己的。

[wʌn] [lɔ:ŋ] ,
One long ,
— 长的 ,
一条长长的,

[lɔ:ŋ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][wʌns] — [wʌn] ['bɪtər] [pæŋ]
long sigh to the memory of all he had hoped for once — one bitter pang
长的 叹 到 这 记忆 的 全部 他 有 希望 为了 一次 — — 苦的 疼痛
[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ['ʌnə] [ænd; ənd] [ðæt] ['twɪlaɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
as he remembered Anna and that twilight hour in the church
作为 他 记得 安娜 和 那 暮 小时 在 这 教会

他长叹一声，回忆起曾经的种种希望——想起安娜和教堂里那个黄昏时分，心中涌起一阵苦涩的痛楚。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [sed] :
and then he made a mad plunge in the dark and said :
和 然后 他 制成 一个 疯狂的 暴跌 在 这 黑暗的 和 说 :

然后他猛地冲进黑暗中，说道：
" ['lu:si] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt]] ?
" **Lucy , do you know people are beginning to talk about my seeing you so much ?**
" 露西 , 做 你 知道 人们 是 开始 到 讲话 关于 我的 看到 你 所以 很多 ?
"
"
"

“露西，你知道人们开始议论我频繁见到你这件事了吗？”
" [wel] , [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] .
" **Well , let them talk .**
" 出色地 , 让 他们 讲话 :
“好吧，让他们说吧。”

[hu:] ['kerz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?
谁在乎？

" ['lu:si] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][æ'sperəti][ʌv; əv] ['mænər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" **Lucy replied , with a good deal of asperity of manner for her ,**
" 露西 回复 , 和 一个 好的 交易 的 粗糙度 的 方式 为了 她 ,
露西回答道，语气比她平时说话的语气要生硬得多。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [æt; ət]['prɑ:spekt] [hɪl] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə]
for that very morning the old housekeeper at Prospect Hill had ventured to
为了 那 非常 早晨 这 老的 管家 在 前景 爬坡道 有 冒险 到
[rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] " ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pɑ:rsn] . "
remonstrate with her for " running after the parson . "
抗议 和 她 为了 " 跑步 后 这 牧师 : "
就在那天早上，展望山庄的老管家曾大胆地责备她“追着牧师跑”。

" [preɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ?
" **Pray , where is the wrong ?**
" 祈祷 , 在哪里 是 这 错误的 ?
请问，错在哪里？

[wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What harm can come of it ?
什么 伤害 能 来 的 它 ?

这样做会有什么危害？

" [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ['petɪʃli] .
" and she tossed her head pettishly .
" 和 她 抛掷 她 头 斤斤计较 .

她不耐烦地甩了甩头。

" [nʌn] , [pər'hæps] , " ['ɑ:rθər] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ˈʌndər] [kən'trəʊl] .
" None , perhaps , " Arthur replied , " if one could keep his affections under control .
" 没有任何 , 也许 , " 亚瑟 回复 , " 如果 一 可以 保持 他的 情感 在下面 控制 .

“或许没有，”亚瑟回答说，“如果一个人能够控制自己的感情的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][fʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
But if either of us should learn to love the other very much ,
但 如果任何一个 的 我们 应该 学习 到 爱 这 其他 非常 很多 ,

但如果我们中的任何一个学会了深深地爱上对方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] , [hɑ:rm] [wʊd] [ˈʃʊrli] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] .
and the love was not reciprocated , harm would surely come of that .
和 这 爱 曾是 不是 互惠 , 伤害 会 一定 来 的 那 .

如果这份爱没有得到回应，那必然会带来伤害。

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vju:] ['kæptɪn] ['hʌmfri:z] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
that was the view Captain Humphreys took of the matter when he was
那 曾是 这 看法 队长 汉弗莱斯 采取 的 这 事情 什么时候 他 曾是
['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
speaking to me about it .
请讲 到 我 关于 它 .

汉弗莱斯上尉在和我谈论此事时，就是持这种观点的。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [red] [spɑ:ts][ɑ:n] ['lu:si:z] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈveri] [waɪt] ,
" There were red spots on Lucy's face , but her lips were very white ,
" 那里 是 红色的 地点 在 露西的 脸 , 但 她 嘴唇 是 非常 白色的 ,

“露西脸上有一些红点，但她的嘴唇很白。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] [dres] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:tɪŋ]
and the buttons on her riding dress rose and fell rapidly with the beating
和 这 按钮 在 她 骑术 裙子 玫瑰 和 跌倒 快速 和 这 殴打
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi: ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['ɑ:rθər] .
of her heart as she looked steadily at Arthur .
的 她 心 作为 她 看起来 稳步 在 亚瑟 .

她目光坚定地注视着亚瑟，骑马服上的纽扣随着她心跳的加速而快速地起落。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Was he going to send her from him ,
曾是 他 去 到 发送 她 从 他 ,

他打算把她送走吗？

[send] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪpɪd] [laɪf][ʃi: ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi: ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] ?
send her back to the insipid life she had lived before she knew him ?
发送 她 后退 到 这 平淡 生活 她 有 居住地 前 她 知道 他 ?

把她送回认识他之前那种乏味的生活？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [terz] [rəʊld] [ˈsləʊli] [daʊn] [hɜːr; həɹ]
It was too terrible to believe , and the great tears rolled slowly down her
它 曾是 也 糟糕的 到 相信 , 和 这 伟大的 眼泪 滚动 缓慢地 向下 她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 :

事情太可怕了，难以置信，大颗大颗的泪珠缓缓地顺着她的脸颊滚落下来。

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [eɪd] , [jiː; ji] [dæft] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
Then , as a flash of pride came to her aid , she dashed them away ,
然后 , 作为 一个 闪光 的 自豪 来了 到 她 援助 , 她 虚线 他们 离开 ,
[ænd; ənd] [sed] [ˈhɔːtli] :
and said haughtily :
和 说 傲慢地 :

这时，一股傲慢的情绪涌上心头，她一把将他们打发走，傲慢地说：

" [ænd; ənd] [soʊ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] , [pər'hæps]
" **And so , for fear I shall fall in love with you , and be ruined , perhaps**
" 和 所以 , 为了 害怕 我 将 落下 在 爱 和 你 , 和 是 毁坏 , 也许
,
:
,
"所以，我害怕我会爱上你，也许会因此而毁了自己。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [bəʊθ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,
you are sacrificing both comfort and freedom ,
你 是 牺牲 两个都 舒适 和 自由 ,
你牺牲了舒适和自由，

[ˈʌtɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'ɡlekt] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
shutting yourself up here among your books and studies to the neglect of other
关闭 你自己 向上 这里 之中 你的 图书 和 研究 到 这 忽视 的 其他
[ˈduːtɪz] ?
duties ?
职责 ?

把自己封闭在这里，埋头读书学习，而忽略其他责任？

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [niːd] [biː; bi] [soʊ] [noʊ] [bɔːŋər] .
But it need be so no longer .
但 它 需要 是 所以 不 更长 :
但现在情况不必如此了。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪɡ'zɪstɪd] [wʌnz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɔːt] [naʊ] .
The necessity for it , if it existed once , certainly does not now .
这 必要性 为了 它 , 如果 它 存在 一次 , 当然 做 不是 现在 :
即使过去存在这种必要性，现在也肯定不存在了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] .
I will not be in your way .
我 将要 不是 是 在 你的 方式 :
我不会妨碍你。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [hæv; həv] [bɪn] .
Forgive me that I ever have been .
原谅 我 那 我 曾经 有 到过 :
请原谅我过去的一切。

" [ˈluːsiːz] [vɔɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɡæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ænd; ənd]
" **Lucy's voice began to tremble as she gathered up her riding - habit and**
" 露西的 嗓音 开始 到 颤抖 作为 她 聚集 向上 她 骑术 - 习惯 和
[tɜːrɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈɡɔːntlɪts] .
turned to find her gauntlets .
转向 到 寻找 她 护手 .

“露西的声音开始颤抖，她拿起骑马服，转身寻找她的护手。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [draːpt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
One of them had dropped upon the floor , between the table and the
一 的 他们 有 掉落 之上 这 地面 , 之间 这 桌子 和 这
[ˈrektər] ,
rector ,
校长 ,

其中一本掉在了地上，就在桌子和校长之间。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [kəːlɪz] [ˈɔːlmoʊst] [swept] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz]
and as she stooped to reach it her curls almost swept the young man's
和 作为 她 弯腰 到 抵达 它 她 卷发 几乎 扫荡 这 年轻的 男人的
[læp] .
lap .
膝 .

当她弯腰去够的时候，她的卷发几乎拂过了年轻男子的腿。

" [let] [em ˈiː][get][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Let me get it for you , " he said , hastily pushing back his chair ,**
" 让 我 得到 它 为了 你 , " 他 说 , 草草 推动 后退 他的 椅子 ,
"我来帮你拿吧,"他一边说着，一边急忙向后推了推椅子。

[ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ʃiː; ʃɪ]
and awkwardly entangling his foot in her dress , so that when she rose she
和 尴尬地 纠缠 他的 脚 在 她 裙子 , 所以 那 什么时候 她 玫瑰 她
[ˈstʌmbld] [ˈbækwərd] ,
stumbled backward ,
踉跄 落后 ,

他笨拙地将脚绊进了她的裙子里，以至于她起身时踉跄后退。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːrm][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pæst] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and would have fallen but for the arm he quickly passed around her .
和 会 有 倒下 但 为了 这 手臂 他 迅速地 通过了 大约 她 .
若非他迅速伸出手臂环住她，她就会摔倒。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɔːrm] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
Something in the touch of that quivering form completed the work of temptation ,
某物 在 这 触碰 的 那 颤抖 形式 完全的 这 工作 的 诱惑 ,
那颤抖的身躯所带来的某种触感，完成了诱惑的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and he held it for an instant while she said to him :
和 他 握住 它 为了 一个 立即的 尽管 她 说 到 他 :
他拿着它片刻，她对他说：

" [pliːz] , [let][em ˈiː][goʊ] , [sɜːr] ! " " **Please , let me go , sir !** " " 请 , 让 我 去 , 先生 ! " "
"先生，求求您放了我吧！ "

" [noʊ] , [ˈluːsi] , [aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][goʊ] ; [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **No , Lucy , I can't let you go ; I want you to stay with me .**
" 不 , 露西 , 我 不能 让 你 去 ; 我 想 你 到 停留 和 我 .
“不，露西，我不能让你走；我想让你留下来陪我。”

" [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ænd; ənd] [ˈluːsɪːz] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Instantly the drooping head was uplifted , and Lucy's eyes looked into his**
" 即刻 这 下垂 头 曾是 提升 , 和 露西的 眼睛 看起来 进入 他的
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] ,
with such a wistful ,
和 这样的 一个 怅惘 ,

“他低垂的头颅瞬间抬起，露西的眼神充满渴望地望着他，

[ˈpliːdɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] , [ðæt] [ˈɑːrθər] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz][ˈduːti] [pleɪn] ,
pleading , wondering look , that Arthur saw , or thought he saw , his duty plain ,
恳求 , 好奇 看 , 那 亚瑟 锯 , 或者 想法 他 锯 , 他的 责任 清楚的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

恳求而疑惑的眼神，仿佛亚瑟看到了，或者自以为看到了，他明确的职责，并且，

[ˈdʒentli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [soʊ] [waɪt] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] , [hiː; hi]
gently touching his lips to the brow glistening so white within their reach , he
轻轻地 接触 他的 嘴唇 到 这 眉头 闪闪发光 所以 白色的 之内 他们的 抵达 , 他
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

他轻轻地将嘴唇贴近触手可及的洁白闪亮的眉毛，继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː]
" **There is a way to stop the gossip and make it right for me to see**
" 那里 是 一个 方式 到 停止 这 闲话 和 制作 它 正确的 为了 我 到 看
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“有办法阻止流言蜚语，这样我才能如愿见到你。”

[ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkæptɪn] [ˈhʌmfriːz] [wɪl] [seɪ] [ɔːt] [əˈɡenst]
Promise to be my wife , and not even Captain Humphreys will say aught against
承诺 到 是 我的 妻子 , 和 不是 甚至 队长 汉弗莱斯 将要 说 零 反对
[ˌaɪ ˈtiː] .
it :
它 .

你答应做我的妻子，就连汉弗莱斯上尉也不会反对。

" [ˈɑːrθəːz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] ,
" **Arthur's voice trembled a little now ,**
" 亚瑟的 嗓音 颤抖 一个 小的 现在 ,

“亚瑟的声音微微颤抖了一下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌnə] ,
for the mention of Captain Humphreys had brought a thought of Anna ,
为了 这 提到 的 队长 汉弗莱斯 有 带来 一个 想法 的 安娜 ,
提到汉弗莱斯船长，就让我想起了安娜。

[huːz] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [rɪˈproʊtʃəli] [əˈpɑːn] [ðæt] [wuː] .
whose brown eyes seemed for an instant to look reproachfully upon that wooing .
谁 棕色的 眼睛 似乎 为了 一个 立即的 到 看 责备地 之上 那 求爱 .

他的棕色眼睛似乎有一瞬间带着责备的神情注视着那场求爱。

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪˈtrækt] — [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ,
But Arthur had gone too far to retract — he had committed himself ,
但 亚瑟 有 已消失 也 远的 到 缩回 — 他 有 坚定的 他自己 ,
但亚瑟已经走得太远，无法回头——他已经做出了承诺。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈluːsiːz] [ˈænsər] .
and now he had only to wait for Lucy's answer .

和 现在 他 有 仅有的 到 等待 为了 露西的 回答 .

现在他只需要等待露西的答复了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sep(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There was no deception about her .

那里 曾是 不 欺骗 关于 她 .

她为人诚实，毫无欺骗之意。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][glæd]
Hers was a nature as clear as crystal , and , with a gush of glad
她的 曾是 一个 自然 作为 清除 作为 水晶 , 和 , 和 一个 喷 的 高兴的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她心地纯洁如水晶，说着说着，她喜极而泣。

[ʃiː; ji] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [waɪf] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
she promised to be the rector's wife , hiding her face in his bosom ,

她 承诺 到 是 这 校长 妻子 , 隐藏 她 脸 在 他的 怀 ,

她答应做牧师的妻子，把脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbroʊkənli] [haʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [haʊ]
and telling him brokenly how unworthy she was , how foolish and how
和 讲述 他 破碎地 如何 不配 她 曾是 , 如何 愚蠢 和 如何
[ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
unsuited to the place ,

不合适 到 这 地方 ,

她哭着告诉他，她多么不配，多么愚蠢，多么不适合这个地方。

[bʌt; bət] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][duː][ˈnɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [dɪsˈɡreɪs] [ɑːn]
but promising to do the best she could do not to bring him into disgrace on
但 有前途 到 做 这 最好的 她 可以 做 不是 到 带来 他 进入 耻辱 在
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
account of her shortcomings .

帐户 的 她 缺点 .

但她承诺会尽最大努力，不让自己的缺点给他带来耻辱。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" With the acknowledgment that you love me , I can do anything , " she said ,
" 和 这 致谢 那 你 爱 我 , 我 能 做 任何事物 , " 她 说 ,
"只要你承认爱我，我什么都能做到,"她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [krept] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ,
and her white hand crept slowly into the cold ,

和 她 白色的 手 悄悄地爬 缓慢地 进入 这 寒冷的 ,

她白皙的手缓缓伸入冰冷的空气中。

[ˈklæmi] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [ˈlɪstləsli] [ɪn] [ˈɑːrθəz] [læp] .
clammy one which lay so listlessly in Arthur's lap .

湿冷的 一 哪个 躺 所以 百无聊赖地 在 亚瑟的 膝 .

一只湿漉漉的猫无精打采地躺在亚瑟的腿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [rɪˈpentɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔːrm]
He was already repenting , for he felt that it was sin to take that warm
他 曾是 已经 忏悔 , 为了 他 毛毡 那 它 曾是 罪 到 拿 那 温暖的
,
.
,

他已经开始忏悔了，因为他觉得接受那份温暖是一种罪过。

[ˈtrʌstɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - [ˈlaɪfləs] [wʌn][hi:; hi][ʊd; ʒəd] [ˈrendər] [ɪn]
trusting , **loving heart in exchange for the half - lifeless one he should render in**
信任 , 爱 心 在 交换 为了 这 一半 - 无生命 一 他 应该 使成为 在
[rɪˈtʃ:rn] ,
return ,
返回 ,

他应该以一颗充满信任和爱的心来回报这颗半死不活的心。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wer] [ˈskersli] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi][held]
the heart where scarcely a pulse of joy was beating , even though he held
这 心 在哪里 几乎 一个 脉冲 的 喜悦 曾是 殴打 , 甚至 尽管 他 握住
[hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪst] [waɪf] ,
his promised wife ,
他的 承诺 妻子 ,

即使怀抱着未婚妻，他的心中也几乎感受不到一丝喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] [ˈprɑ:mɪst] [waɪf] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
and she as fair and beautiful as ever promised wife could be .
和 她 作为 公平的 和 美丽的 作为 曾经 承诺 妻子 可以 是 .
她像所有理想妻子一样美丽动人。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **I can make her happy , and I will , " he thought** ,
" 我 能 制作 她 快乐的 , 和 我 将要 , " 他 想法 ,
“我可以让她幸福，而且我一定会让她幸福，”他想。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈfɪŋgərz] [wɪtʃ] [ˈkwɪvəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] .
pressing the warm fingers which quivered to his touch .
紧迫 这 温暖的 手指 哪个 颤抖 到 他的 触碰 .
按压着他那双温暖而微微颤抖的手指。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
But he did not kiss her again .
但 他 做过 不是 吻 她 再次 .
但他没有再吻她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
He could not ,
他 可以 不是 ,
他做不到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [si:md] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]
for the brown eyes which still seemed looking at him as if asking what he
为了 这 棕色的 眼睛 哪个 仍然 似乎 寻找 在 他 作为 如果 问 什么 他
[dɪd] .
did .
做过 .

那双棕色的眼睛似乎还在看着他，仿佛在问他做了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [spel] [əˈbaʊt] [ðʊʊz] [ˈfæntəm] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ]
There was a strange spell about those phantom eyes , and they made him say
那里 曾是 一个 奇怪的 拼写 关于 那些 幻影 眼睛 , 和 他们 制成 他 说
[tu:; tə] [ˈlu:si] ,
to Lucy ,
到 露西 ,

那双幻影般的眼睛仿佛施了某种奇异的魔法，让他对露西说：

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [dɪˈmʃɔ:li] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
who was now sitting demurely at his side :
WHO 曾是 现在 坐着 端庄地 在 他的 边 :
此刻，他正端庄地坐在他身旁：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [klɪr] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kən'fes] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst]
" **I could not clear my conscience if I did not confess that you are not the first**
" 我 可以 不是 清除 我的 良心 如果 我 做过 不是 承认 那 你 是 不是 这 第一的
[ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] .
woman whom I have asked to be my wife .
女士 谁 我 有 问 到 是 我的 妻子 .

“如果我不坦白说你不是我第一个求婚的女人，我的良心就无法安宁。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [ænd; ænd] [ˈlu:si:z] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
" **There was a sudden start , and Lucy's face was as pale as ashes ,**
" 那里 曾是 一个 突然 开始 , 和 露西的 脸 曾是 作为 苍白 作为 灰烬 ,
“她突然惊醒，脸色苍白如灰烬。”

[waɪl] [hɜ:r; hər][hænd] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɜ:r; wər][soʊ]
while her hand went quickly to her side , where the heart beats were so
尽管 她 手 去 迅速地 到 她 边 , 在哪里 这 心 节拍 是 所以
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,

她的手迅速摸向身侧，那里心跳清晰可见。

[ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈɑ:rθər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [həʊ] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ,
warning Arthur to be careful how he startled her ,
警告 亚瑟 到 是 小心 如何 他 惊慌 她 ,
警告亚瑟注意他吓到她的方式，

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] :
so when she asked :
所以 什么时候 她 问 :

所以当她问：

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
" **Who was it , and why did you not marry her ?**
" WHO 曾是 它 , 和 为什么 做过 你 不是 结婚 她 ?
“她是谁？你为什么没有娶她？”

[dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt] ?
Did you love her very much ?
做过 你 爱 她 非常 很多 ?

你很爱她吗？

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn'dɪfrəntli] :
" **he answered indifferently :**
" 他 回答 漠不关心 :

他冷漠地回答道：

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [bri:tʃ] [lʌv; əv]
" **I would rather not tell you who it was , as that might be a breach of**
" 我 会 相当 不是 告诉 你 WHO 它 曾是 , 作为 那 可能 是 一个 违反 的
[ˈkɔ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“我宁愿不告诉你他是谁，因为那可能构成泄密。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] ,
She did not care to be my wife ,
她 做过 不是 关心 到 是 我的 妻子 ,

她根本不在乎是否愿意做我的妻子。

[ænd; ænd][soʊ] [ðæt] [dri:m] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and so that dream was over and I was left for you .
和 所以 那 梦 曾是 超过 和 我 曾是 左边 为了 你 .

就这样，那个梦醒了，只剩下我和你。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['lu:si] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" He did not say how much he loved her , but Lucy forgot the omission and
" 他 做过 不是 说 如何 很多 他 喜爱 她 , 但 露西 忘了 这 省略 和
[æskt] :
asked :
问 :

他没有说他有多爱她，但露西忘记了这一点，问道：

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ? "
" Was she young and pretty ? "
" 曾是 她 年轻的 和 漂亮的 ? "

她年轻漂亮吗？

" [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [bəuθ] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] , " ['ɑ:rθər] [rɪ'plaɪd] ,
" Young and pretty both , but not as beautiful as you , " Arthur replied ,
" 年轻的 和 漂亮的 两个都 , 但 不是 作为 美丽的 作为 你 , " 亚瑟 回复 ,
“她们都年轻漂亮，但都不如你漂亮，”亚瑟回答道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['sɔ:ftli] ['pɑ:rtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kə:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['trʌstɪŋli]
his fingers softly parting back the golden curls from the face looking so trustingly
他的 手指 轻轻 离别 后退 这 金的 卷发 从 这 脸 寻找 所以 信任地
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
into his :
进入 他的 :

他用手指轻轻拨开脸颊边的金色卷发，眼神中充满了信任和凝视。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['ænsər] ['tru:li] .
And in that he answered truly :
和 在 那 他 回答 真的 :

而他的回答也确实如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [feɪs] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][æz; əz] ['lu:si:z] [wʌz; wəz] ,
He had seen no face as beautiful of its kind as Lucy's was ,
他 有 已见 不 脸 作为 美丽的 的 它是 种类 作为 露西的 曾是 ,
他从未见过像露西那样美丽的容颜。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
and he was glad that he could tell her so :
和 他 曾是 高兴的 那 他 可以 告诉 她 所以 :

他很高兴能把这些告诉她。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [aɪ'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,
He knew how it would please her ,
他 知道 如何 它 会 请 她 ,

他知道这样做会让她高兴。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tendər] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər]
and partly make amends for the tender words which he could not speak for
和 部分 制作 修改 为了 这 投标 字 哪个 他 可以 不是 说话 为了
[ðə; ði] ['fæntəm] [aɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] .
the phantom eyes haunting him so strangely :
这 幻影 眼睛 令人难忘 他 所以 奇怪的 :

并部分弥补他因那双奇怪地萦绕在他心头的幽灵般的眼睛而无法说出口的温柔话语。

[ænd; ənd] ['lu:si] , [hu:] [tʊk] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kɑ:ntent] ,
And Lucy , who took all things for granted , was more than content ,
和 露西 , WHO 采取 全部 事物 为了 的确 , 曾是 更多的 比 内容 ,

而露西，一个凡事都视之为理所当然的人，却感到非常满足。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] ['wʌndərd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
only she wondered that he did not kiss her again ,
仅有的 她 想知道 那 他 做过 不是 吻 她 再次 ,

她只是纳闷他为什么没有再吻她。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
and wished she knew the girl who had come so near being in her place .
和 希望 她 知道 这 女孩 WHO 有 来 所以 靠近 存在 在 她 地方 .

她多么希望自己能认识那个差点取代她位置的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][æsk] , [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
But she respected his wishes too much to ask , after what he had said ,
但 她 受人尊敬 他的 愿望 也 很多 到 问 , 后 什么 他 有 说 ,
但是, 在听了他说过那些话之后, 她太尊重他的意愿, 所以没有再问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [merk] [hɜːrˈself][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and she tried to make herself glad that he had been so frank with her ,
和 她 尝试 到 制作 她自己 高兴的 那 他 有 到过 所以 坦率 和 她 ,
她努力让自己相信, 他能对她如此坦诚是件好事。

[ænd; ənd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [lʌv] [əˈfer] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [aɪˈtiː]
and not left his other love affair to the chance of her discovering it
和 不是 左边 他的 其他 爱 事务 到 这 机会 的 她 发现 它
[ˈæftərwərdz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
afterwards at a time when it might be painful to her :
然后 在 一个 时间 什么时候 它 可能 是 痛苦 到 她 :
并且没有让自己的另一段恋情面临被她日后发现的风险, 以免在她痛苦的时候遭到报复。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɜːt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [skoːrɪz]
" **I wish I had something to confess , " she thought , but from the scores**
" 我 希望 我 有 某物 到 承认 , " 她 想法 , 但 从 这 得分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɜːrteɪŋ] ,
of her flirtations ,
的 她 调情 ,
“我真希望自己有什么要坦白的,”她心想, 但从她过往无数次的调情经历来看,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈɔfəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lækt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
and even offers , for she had not lacked for them ,
和 甚至 优惠 , 为了 她 有 不是 缺乏 为了 他们 ,
甚至还有有人向她抛出橄榄枝, 因为她并不缺少这样的机会。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ˈevər][soʊ]
she could not find one where her own feelings had been enlisted in ever so
她 可以 不是 寻找 一 在哪里 她 自己的 情怀 有 到过 入伍 在 曾经 所以
[slaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ,
slight a degree ,
轻微 一个 程度 ,
她找不到任何一部作品能哪怕稍微触动她的情感。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
until she remembered Thornton Hastings ,
直到 她 记得 桑顿 黑斯廷斯 ,
直到她想起了桑顿·黑斯廷斯。

[huː] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [wiːk] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [mʌt] [əˈtenʃnz] [æz; əz] [meɪd] [hɜːr; hər] [draɪv]
who for one whole week had paid her much attentions as made her drive
WHO 为了 一 所有的 星期 有 有薪酬的 她 很多 注意 作为 制成 她 驾驶
[raʊnd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ˈmædɪsn] [skwer] [wer] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈmɪsɪz] .
round on purpose to look at the house on Madison Square where the future Mrs .
圆形的 在 目的 到 看 在 这 房子 在 麦迪逊 正方形 在哪里 这 未来 太太 .
[ˈheɪstɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Hastings was to live :
黑斯廷斯 曾是 到 居住 :
整整一周, 他都对她格外关照, 特意开车带她去看麦迪逊广场上那栋房子, 未来的黑斯廷斯夫人将要住在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [æftərwərdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [ɑːn][hɜːr; hər] [frɪˈvɑːləti] [hæd; həd]

But	his	coolness	afterwards	,	and	his	comments	on	her	frivolity	had
但	他的	凉爽	然后	,	和	他的	评论	在	她	轻浮	有

[ˈterəbli] [ˈæŋgəd] [hɜːr; hər] ,

terribly	angered	her	,
可怕	愤怒	她	,

但他事后的冷淡态度，以及对她轻浮行为的评论，让她非常生气。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [θɪŋk] [fiː; ji] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈʌnə] .
making her think she hated him , as she had said to Anna .
制作 她 思考 她 憎恨 他 , 作为 她 有 说 到 安娜 .

这让她觉得她恨他，就像她对安娜说的那样。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kləʊzər]
Now , however , as she remembered the drive and the house , she nestled closer
 现在 , 然而 , 作为 她 记得 这 驾驶 和 这 房子 , 她 依偎 更近
 [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,
to Arthur ,
 到 亚瑟 ,

然而，现在，当她回忆起那段旅程和那栋房子时，她不由自主地依偎在亚瑟身边。

[ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [æz; əz]
and told him all about it , fingering the buttons on his dressing - gown as
 和 讲述 他 全部 关于 它 , 指法 这 按钮 在 他的 敷料 - 袍 作为
 [ʃi:; ʃɪ][təʊld][aɪ 'ti:] ,
she told it ,
 她 讲述 它 ,
 她一边说着, 一边用手指轻轻摩挲着他睡袍上的纽扣, 把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ʌnd] ['nevər] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'flɪktɪŋ] [æz; əz] ['ɑːrθə] [θɔːt] [haʊ]
and never dreaming of the pang she was inflicting as Arthur thought how
 和 绝不 做梦 的 这 疼痛 她 曾是 造成 作为 亚瑟 想法 如何
 [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːr; wər][ˈɡɑːdz] [weɪz] ,
mysterious were God's ways ,
 神秘 是 神的 方式 ,

亚瑟心想上帝的旨意多么神秘莫测，却丝毫没有想到自己正在给他带来如此巨大的痛苦。

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈvɜːst] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
and wondered that he had not reversed the matter ,
和 想知道 那 他 有 不是 反转 这 事情 ,
他纳闷自己为何没有改变主意。

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈluːsi] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd][naːt][hæf]
and given Lucy to Thornton Hastings rather than to him , who did not half
 和 给定 露西 到 桑顿 黑斯廷斯 相当 比 到 他 , WHO 做过 不是 一半
 [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .
deserve her .
 应得 她 .

并将露西送给了桑顿·黑斯廷斯，而不是他，因为他根本不配拥有她。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [kæəd] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔːr; fər] ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] ,
 " **I know now I never cared a bit for Thornton Hastings** ,
 " 我 知道 现在 我 绝不 关心 一个 少量 为了 桑顿 黑斯廷斯 ,
 "我现在才知道,我从来就一点也不喜欢桑顿·黑斯廷斯。"

[ðʊʊ] [aɪ] [maɪt] [ɪf] [hiː hi][hæd; həd][na:t] [bɪn] [soʊ] [mi:n] [æz; əz][tuː; tə][kɔ:l][em 'iː] ['frɪvələs] ,
though I might if he had not been so mean as to call me frivolous ,
 尽管 我 可能 如果 他 有 不是 到过 所以 意思是 作为 到 称呼 我 轻浮 ,
 如果他没有那么刻薄地称我轻浮, 我或许会那样做。

" [ˈluːsi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈroʊz][tuː; tə][gʊʊ] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
" **Lucy said , as she arose to go ; then suddenly turning to the rector , she added**
" 露西 说 , 作为 她 出现 到 去 ; 然后 突然 转弯 到 这 校长 , 她 额外
:
:
:

露西起身要走时说道；然后突然转向校长，补充道：

" [aɪ][[æɫ; ʌɫ] [ˈnevər] [æsk][juː; jʊ] [huː] [jɔː; jər][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
" **I shall never ask you who your first love was ,**
" 我 将 绝不 问 你 WHO 你的 第一的 爱 曾是 ,
我永远不会问你你的初恋是谁，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] . "
but I would like to know if you have quite forgotten her ."
但 我 会 喜欢 到 知道 如果 你 有 相当 被遗忘的 她 . "
但我很想知道你是否已经完全忘记了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ?
" **Have you forgotten Thornton Hastings ?**
" 有 你 被遗忘的 桑顿 黑斯廷斯 ?
你忘记桑顿·黑斯廷斯了吗？

" [ˈɑːrθər] [æskt] , [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [rɪˈplaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [wʌn] [ˈnevər] [fəˈgets] ,
" **Arthur asked , laughingly , and Lucy replied , " Of course not ; one never forgets ,**
" 亚瑟 问 , 笑着 , 和 露西 回复 , " 的 课程 不是 ; 一 绝不 忘记了 ,
“亚瑟笑着问，露西回答说：‘当然不会；谁也不会忘记。’”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
but I don't care a pin for him now , and ,
但 我 不 关心 一个 别针 为了 他 现在 , 和 ,
但我现在对他一点兴趣也没有，而且

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfæni] [raɪts] [ðæt] [ˈruːmər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] ? "
did I tell you Fanny writes that rumor says he will marry Anna Ruthven ?"
做过 我 告诉 你 舐 写 那 谣言 说道 他 将要 结婚 安娜 鲁思文 ? "
我有没有跟你说过，范妮写信说有传言说他要娶安娜·鲁思文？

" [jes] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [səˈpraɪzd] ,
" **Yes , no , I did not know — I am not surprised ,**
" 是的 , 不 , 我 做过 不是 知道 — 我 是 不是 惊讶 ,
“是的，不，我不知道——我并不感到惊讶，

" [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] ,
" **and Arthur stooped to pick up a book lying on the floor ,**
" 和 亚瑟 弯腰 到 挑选 向上 一个 书 说谎 在 这 地面 ,
亚瑟弯腰捡起掉在地上的一本书。

[ðʌs] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈluːsi] , [huː] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ə; eɪ]
thus hiding his face from Lucy , who , woman - like , was glad to report a
因此 隐藏 他的 脸 从 露西 , WHO , 女士 - 喜欢 , 曾是 高兴的 到 报告 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] ,
piece of gossip ,
片 的 闲话 ,

于是他便躲着露西，不让她看到他的脸。露西像个女人一样，很高兴地把这个八卦告诉了别人。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bel] , [ˈfæni] [sez] — [drest] [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd][ɪn]
and continued : " She is a great belle , Fanny says — dressed beautifully and in
和 持续 : " 她 是 一个 伟大的 美女 , 舐 说道 — 穿着 非常漂亮 和 在
[pɜːrfɪkt] [teɪst] ,
perfect taste ,
完美的 品尝 ,

她接着说：“她真是个美人，”范妮说，“穿着漂亮，品味高雅。”

[bɪ'saɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzɪz] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ,
besides talking as if she knew something , and this pleases Mr . Hastings ,
除了 说 作为 如果 她 知道 某物 , 和 这 请 先生 : 黑斯廷斯 ,
除了说话时一副好像知道些什么的样子, 这让黑斯廷斯先生很高兴之外,

[huː] [teɪks] [hɜːr; həɹ][aʊt][tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][draɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['æftər][aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; həɹ]
who takes her out to ride and drive , and all this after I warned her
WHO 需要 她 出去 到 骑 和 驾驶 , 和 全部 这 后 我 警告 她
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
他带她出去兜风、开车, 而这一切都发生在我警告她提防他之后。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɹ][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][em 'iː] .
and told her just what he said of me .
和 讲述 她 只是 什么 他 说 的 我 :
然后把 he 说的关于我的那些话都告诉了她。

[aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
I am surprised at her .
我 是 惊讶 在 她 :
我真没想到她会这样。

" [ˈluːsi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['ɡɔːntlɪts] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" **Lucy was drawing on her gauntlets , and Arthur was waiting to see**
" 露西 曾是 绘画 在 她 护手 , 和 亚瑟 曾是 等待 到 看
[hɜːr; həɹ][aʊt] ,
her out ,
她 出去 ,
露西正在戴上她的护手, 亚瑟正等着送她出去。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stɪl] ['lɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but she still lingered on the threshold , and at last said to him ,
但 她 仍然 徘徊不去 在 这 临界点 , 和 在 最后的 说 到 他 ,
但她仍然在门槛边徘徊, 最后对他说:

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['nevər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [jɔːr'self] .
" **I wonder you never fell in love with Anna yourself .**
" 我 想知道 你 绝不 跌倒 在 爱 和 安娜 你自己 :
“我很好奇你为什么从来没有爱上安娜。”

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][fʊd; fəd] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em 'iː] .
I am sure if I were you I should prefer her to me .
我 是 当然 如果 我 是 你 我 应该 更喜欢 她 到 我 :
我相信如果我是你, 我也会更喜欢她而不是我。

[fɪː; fɪ] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] .
She knows something and I do not , but I am going to study .
她 知道 某物 和 我 做 不是 , 但 我 是 去 到 学习 :
她知道一些我不知道的事情, 但我会去了解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][æt; ət]['prɑːspekt] [hɪl] ,
There are piles of books in the library at Prospect Hill ,
那里 是 堆 的 图书 在 这 图书馆 在 前景 爬坡道 ,
普罗斯佩克特山图书馆里堆满了书。

[ænd; ənd][juː; jʊ][[æ; fəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['stuːd(ə)nt][aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] .
and you shall see what a famous student I will become .
和 你 将 看 什么 一个 著名的 学生 我 将要 变得 :
你们将会看到我日后会成为多么有名的学生。

[ɪf] [aɪ] [get] [ˈpʌz(ə)ld] , [wɪl] [juː; jə] [help] [ˌem ˈiː] ? "
If I get puzzled , will you help me ? "
如果 我 得到 困惑 , 将要 你 帮助 我 ? "

如果我遇到困惑，你会帮帮我吗？

" [jes] , [ˈwɪlɪŋli] , " [ˈɑːrθər] [rɪˈplaɪd] ,
" Yes , willingly , " Arthur replied ,
" 是的 , 心甘情愿 , " 亚瑟 回复 ,

“是的，我很乐意，”亚瑟回答道。

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈeni] [mɔːr] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ]
wishing that she would go before she indulged in any more speculations as to why
祝 那 她 会 去 前 她 沉溺其中 在 任何 更多的 猜测 作为 到 为什么
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] .
he did not love Anna Ruthven .
他 做过 不是 爱 安娜 鲁思文 .

希望她赶紧离开，免得她再去胡思乱想他为什么不爱安娜·鲁思文。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [jet] ,
But Lucy was not done yet ,
但 露西 曾是 不是 完毕 然而 ,

但露西还没完事。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] ,
and Arthur felt as if the earth were giving way beneath his feet when ,
和 亚瑟 毛毡 作为 如果 这 地球 是 给予 方式 下面 他的 脚 什么时候 ,
亚瑟感觉脚下的土地仿佛要坍塌了，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ʃiː; ji] [sed]
as he lifted her into the saddle and took her hand at parting , she said
作为 他 抬起 她 进入 这 鞍 和 采取 她 手 在 离别 , 她 说
,
,
,

当他把她抱上马鞍，临别时握住她的手，她说：

" [naʊ] , [rɪˈmembər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [lʌv] .
" Now , remember , I am not going to be jealous of that other love .
" 现在 , 记住 , 我 是 不是 去 到 是 嫉妒的 的 那 其他 爱 .
“记住，我不会嫉妒那份爱。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] ;
There is only one person who could make me so , and that is Anna Ruthven ;
那里 是 仅有的 一 人 WHO 可以 制作 我 所以 , 和 那 是 安娜 鲁思文 ;
只有一个人能让我做到这一点，那就是安娜·鲁思文；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ji] ,
but I know it was not she ,
但 我 知道 它 曾是 不是 她 ,

但我知道那不是她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɒbz] - [ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌp] -
for that night we all came from Mrs . Hobbs ' and she went with me up -
为了 那 夜晚 我们 全部 来了 从 太太 : 霍布斯 - 和 她 去 和 我 向上 -
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

那天晚上我们都来自霍布斯太太家，她陪我上了楼。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪstli] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] [ˈevər] [ˈɔːfərd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I asked her honestly if you had ever offered yourself to her ,
我 问 她 诚实地 如果 你 有 曾经 提供 你自己 到 她 ,

我坦诚地问她你是否曾向她献身，

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][tʊɔld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] .

and she told me you had not .
和 她 讲述 我 你 有 不是 :

她告诉我你没有。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌnə] .

I think you showed a lack of taste , but I am glad it was not Anna .
我 思考 你 显示 一个 缺少 的 品尝 , 但 我 是 高兴的 它 曾是 不是 安娜 :

我觉得你品味很差, 但我很高兴那个人不是安娜。

" [ˈluːsi] [wʌz; wəz][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][round] [er] [ˈɑːrθər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] [hɜːr; hər][læst]

" Lucy was far down the road ere Arthur recovered from the shock her last

" 露西 曾是 远的 向下 这 路 埃雷 亚瑟 恢复 从 这 震惊 她 最后的

words had given him .
字 有 给定 他 :

“露西已经走远了, 亚瑟还没从她最后那句话带给他的震惊中缓过神来。”

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ˈʌnə] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [prəˈpouzɪd] ?

What did it mean , and why had Anna said he never proposed ?
什么 做过 它 意思是 , 和 为什么 有 安娜 说 他 绝不 建议的 ?

这是什么意思? 为什么安娜说他从未向她求婚?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?

Was there some mistake , and he the victim of it ?
曾是 那里 一些 错误 , 和 他 这 受害者 的 它 ?

是不是出了什么差错, 而他是受害者?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]

There was a blinding mist before the young man's eyes as he returned to

his study ,

他的 学习 ,

年轻人回到书房时, 眼前一片模糊不清。

[ænd; ənd] [went] [ˈʊʊvər] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈænəz] [rɪˈfjuːz(ə)] ,

and went over again , with all the incidents of Anna's refusal ,
和 去 超过 再次 , 和 全部 这 事件 的 安娜的 拒绝 ,

然后又把安娜拒绝的所有事情都重述了一遍。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

even to the reading of the letter which he already knew by heart .
甚至 到 这 阅读 的 这 信 哪个 他 已经 知道 经过 心 :

甚至连他早已熟记于心的信件内容, 他都照本宣科地读了一遍。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ˈʊʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [pleɪd] [hɪm; ɪm]

Then , as the thought came over him that possibly Mrs . Meredith played him

false in some way ,

错误的 在 一些 方式 ,

然后, 当他想到梅雷迪思太太可能以某种方式欺骗了他时,

[hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [swet] [draːps] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi]

he groaned aloud , and the great sweat drops fell upon the table where he

leaned his head .

倾斜 他的 头 :

他大声呻吟, 大颗大颗的汗珠滴落在他倚靠的桌子上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [hi:; hi] ['ri:zənd] .
But this could not be , he reasoned .
但 这 可以 不是 是 , 他 有理智的 .

但他心想, 这不可能。

[ˈlu:si] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
Lucy was mistaken .
露西 曾是 错误 .

露西弄错了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ə'reɪt] .
She had not heard aright .
她 有 不是 听到 好的 .

她没听清楚。

[ˈsʌmbə:di] , [ˈfɔ:li] , [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈerər] .
Somebody , surely , was mistaken , or he had committed a fatal error .
某人 , 一定 , 曾是 错误 , 或者 他 有 坚定的 一个 致命的 错误 .

肯定有人弄错了, 或者他犯了一个致命的错误。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpæɪd] [feɪs] .
" **But I must abide by it ,** " **he said , lifting up his pallid face .**
" 但 我 必须 遵守 经过 它 , " 他 说 , 举重 向上 他的 苍白 脸 .

“但我必须遵守,”他抬起苍白的脸说道。

" [gɑ:d][fər'baɪd][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈlu:si] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] [wen] [maɪ] [hɑ:rt]
" **God forbid the wrong I have done in asking Lucy to be my wife when my heart**
" 上帝 禁止 这 错误的 我 有 完毕 在 问 露西 到 是 我的 妻子 什么时候 我的 心
[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈʌnə] .
belonged to Anna .
属于 到 安娜 .

“上帝保佑我, 我当初向露西求婚, 而我的心却属于安娜, 我这样做是错的。”

[gɑ:d][help][em'i:][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] .
God help me to forget the one and love the other as I ought .
上帝 帮助 我 到 忘记 这 一 和 爱 这 其他 作为 我 应该 .

上帝保佑我忘记那个人, 并像我应该做的那样去爱另一个人。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [ˈtrʌstɪŋ] [em'i:][soʊ] [ˈhoʊlɪ] [ðæt][aɪ][kæən; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] ,
She is a lovely little girl , trusting me so wholly that I can make her happy ,
她 是 一个 迷人的 小的 女孩 , 信任 我 所以 完全 那 我 能 制作 她 快乐的 ,
[ənd; ənd][aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ˈʌnə] !
and I will ; but Anna !
和 我 将要 ; 但 安娜 !

我会的; 但是安娜!

[oʊ] , [ˈʌnə] !
oh , Anna !
哦 , 安娜 !

哦, 安娜!

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ,
" **It was a despairing cry ,**
" 它 曾是 一个 绝望 哭 ,

“那是一声绝望的呼喊,

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ɪnˈɡeɪdʒd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sent] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
such as a newly - engaged man should never have sent after another than his
 这样的 作为 一个 新 - 已订婚的 男人 应该 绝不 有 发送 后 其他 比 他的
 [əˈfaɪənst] [braɪd] .
affianced bride .
 已订婚 新娘 .

例如，一个新订婚的男人绝不应该派人去追求他的未婚妻以外的人。

[ˈɑːrθər] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [ˈfɑɪtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [wɪl] , [ænd; ənd] ,
Arthur thought so , too , fighting back his first love with an iron will , and ,
 亚瑟 想法 所以 , 也 , 斗争 后退 他的 第一的 爱 和 一个 铁 将要 , 和 ,
 亚瑟也这么想，他以钢铁般的意志抵抗着自己的初恋，并且

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈaʊər] [lʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
after that first hour of anguish ,
 后 那 第一的 小时 的 痛苦 ,
 经历了最初一个小时的痛苦之后，

['beriɪŋ] [aɪ 'ti:] [səʊ] [fɑ: r] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['hʌmfri: z]
burying it so far from sight that he went that night to Captain Humphreys
 埋葬 它 所以 远的 从 视线 那 他 去 那 夜晚 到 队长 汉弗莱斯
 [ænd; ʌnd] [təʊld] [ʌv; əv] [hi: z; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
and told of his engagement ;
 和 讲述 的 他的 订婚 ;
 他把订婚信埋得非常远，以至于当晚他就去告诉汉弗莱斯上尉他的订婚消息；

[ðen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [ˈtraɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] , [wen] , [æt; ət]
then called upon his bride - elect , trying so hard to be satisfied that , when , at
 然后 称为 之上 他的 新娘 - 选 , 尝试 所以 难的 到 是 使满意 那 , 什么时候 , 在
 [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] ,
a late hour ,
 一个 晚的 小时 ,

然后他去拜访了他的未婚妻，竭尽全力想要让她满意，以至于在深夜，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [hiː; hi][wɔːz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] ; [ænd; ənd] ,
he returned to the rectory , he was more than content ; and ,
 他 返回 到 这 牧师住宅 , 他 曾是 更多的 比 内容 ; 和 ,
 他回到了牧师住宅, 他非常满足; 而且,

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːtɪfaɪn] [hɪm'self] [stiːl] ['fɜːrðər] , [raʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] [riːd]
by way of fortifying himself still further , wrote the letter which Thornton Hastings read
 经过 方式 的 强化 他自己 仍然 更远 , 写道 这 信 哪个 桑顿 黑斯廷斯 读

[æ̃t; ət] ['nu: pɔ:rt] .
at Newport .
 在 纽波特 .

为了进一步增强自己的信心，他写了这封信，桑顿·黑斯廷斯在纽波特宣读了这封信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
And that was how it happened .
 和 那 曾是 如何 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈʌnə] .
ANNA .
 安娜 .

安娜。

[θru:] [ðə; ði] [rit] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] ['ferɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [fɪfθ]
Through the rich curtains which shaded the windows of a room looking out on Fifth Avenue ,
通过 这 富有的 窗帘 哪个 阴影 这 视窗 的 一个 房间 寻找 出去 在 第五大街 ,

透过遮蔽着面向第五大道房间窗户的华丽窗帘，

[ðə; ði] [leɪt] [ɑ:k'təʊbər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
the late October sun was shining ,
这 晚的 十月 太阳 曾是 灼灼 ,

十月下旬的阳光灿烂。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ɪts] [red] [laɪt] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [gɜ:rl]
and as its red light played among the flowers on the carpet a pale young girl sat watching it ,
和 作为 它是红色的 光 玩 之中 这 花朵 在 这 地毯 一个 苍白 年轻的 女孩 卫星 观看 它 ,

当它的红光在铺着地毯的花朵间闪烁时，一个面色苍白的年轻女孩坐在那里看着它。

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænoʊvər] [hɪlz] , [naʊ] [dekt] [ɪn][ðər; ðər] [ɔ:'tʌmnəl] ['glɔ:ri] ,
and thinking of the Hanover hills , now decked in their autumnal glory ,
和 思维 的 这 汉诺威 丘陵 , 现在 甲板 在 他们的 秋季 荣耀 ,

想起汉诺威山丘，此刻已披上了秋日的盛装，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [ɑ:n][es 'ti:] . ['mɑ:rkz] , ['grəʊɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [brɪ'ni:θ]
and of the ivy on St . Mark's , growing so bright and beautiful beneath the autumnal frosts .
这 秋季 霜冻 .

还有圣马可广场上的常春藤，在秋霜下生长得如此明亮美丽。

['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɪk] [sɪnz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə]
Anna had been very sick since that morning in September when she sat on the piazza at the Ocean House and read Lucy Harcourt's letter .
安娜 有 到过 非常 生病的 自从 那 早晨 在 九月 什么时候 她 卫星 在 这 广场 在 这 海洋 房子 和 读 露西 哈考特的 信 .

自从九月的那个早晨，安娜坐在海洋之家的广场上读了露西·哈考特的信之后，她就一直病得很重。

[ðə; ði] [feɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] ['fi:vər] , [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] , [wen] ['sʌmənd] [tu:; tə]
The faint was a precursor of fever , the physician said , when summoned to her aid ,
这 头晕的 曾是 一个 前体 的 发烧 , 这 医生 说 , 什么时候 被召唤 到 她 援助 ,

医生被叫来给她诊治时说，昏厥是发烧的前兆。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ʌnd] [dɪ'stres] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd][hæd; həd][hɜ:; hər]
and in a tremor of fear and distress Mrs . Meredith had had her at once removed to New York ,
和 在 一个 震颤 的 害怕 和 痛苦 太太 . 梅雷迪思 有 有 她 在 一次 已移除 到 新的 约克 ,

梅雷迪思太太惊恐万分，立刻把她送到了纽约。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ʌnə] [rɪ'membər] .
and that was the last Anna remembered .
和 那 曾是 这 最后的 安娜 记得 .

那是安娜记忆中的最后一件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [ˈpɪləʊz] [ɪn] [ænt]
From the moment her aching head had touched the soft pillows in Aunt
从 这 片刻 她 疼痛 头 有 感动 这 柔软的 枕头 在 阿姨
[ˈmerədɪθs] [haʊs] [ɔːl] [ˈkɑːnjəsənəs] [hæd; həd][fled] ,
Meredith's house all consciousness had fled ,
梅雷迪斯的 房子 全部 意识 有 逃亡 ;
从她疼痛的头碰到梅雷迪思阿姨家柔软的枕头的那一刻起，她的意识就完全消失了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɒvəd] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf]
and for weeks she had hovered so near to death that the telegraph
和 为了 周 她 有 悬停 所以 靠近 到 死亡 那 这 电报
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [bɔːr] [ˈdeɪlɪ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə][ˈhænoʊvər] ,
wires bore daily messages to Hanover ,
电线 钻孔 日常的 消息 到 汉诺威 ;
数周以来，她一直徘徊在死亡边缘，以至于电报线每天都向汉诺威发送她的伤情报告。

[wer] [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [wept] ,
where the aged couple who had cared for her since her childhood wept ,
在哪里 这 老年人 夫妻 WHO 有 关心 为了 她 自从 她 童年 哭泣 ;
[ænd; ənd] [preɪd] ,
and prayed ,
和 祈祷 ;
那对从她童年起就照顾她的老夫妇在那里哭泣祈祷。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ] .
and watched for tidings from their darling .
和 观看 为了 消息 从 他们的 亲爱的 .
并翘首期盼着心爱之人的消息。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ˈgrænpɑː] [ˈhʌmfriːz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,
They could not go to her , for Grandpa Humphreys had broken his leg ,
他们 可以 不是 去 到 她 , 为了 爷爷 汉弗莱斯 有 破碎的 他的 腿 ;
他们没法去看她，因为汉弗莱斯爷爷摔断了腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
and his wife could not leave him ,
和 他的 妻子 可以 不是 离开 他 ;
他的妻子无法离开他。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ](ə)ns [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪlɪ] [ˈbulɪtɪnz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
so they waited with what patience they could for the daily bulletins which Mrs .
所以 他们 等待 和 什么 耐心 他们 可以 为了 这 日常的 公告 哪个 太太 .
[ˈmerɪdɪθ] [sent] ,
Meredith sent ,
梅雷迪思 发送 ;
所以他们尽可能耐心地等待着梅雷迪思太太每天寄来的简报。

[əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðər; ðər][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɡlæd][wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [kept]
appreciating their anxiety , and feeling glad withal of anything which kept
欣赏 他们的 焦虑 , 和 感觉 高兴的 此外 的 任何事物 哪个 保留
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] .
them from New York .
他们 从 新的 约克 .
理解他们的焦虑，同时也为任何能让他们远离纽约的事情感到高兴。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [best] [biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] ,
" She had best be prayed for in church , " the old man had said ,
" 她 有 最好的 是 祈祷 为了 在 教会 , " 这 老的 男人 有 说 ;
“最好去教堂为她祈祷，”老人说道。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['ɑ:rθər] [ri:d] [ðə; ði] [prɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] ,
and so Sunday after Sunday Arthur read the prayer for the sick ,
和 所以 星期日 后 星期日 亚瑟 读 这 祷告 为了 这 生病的 ,
于是, 每个星期天, 亚瑟都会诵读为病人祈祷的祷文。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] ['tremblɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
his voice trembling as it had never trembled before ,
他的 嗓音 发抖 作为 它 有 绝不 颤抖 前 ,
他的声音颤抖得前所未有的,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['ki:nər] ['sa:rou] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [wen] ['seɪɪŋ]
and a keener sorrow in his heart than he had ever known when saying
和 一个 更敏锐 悲哀 在 他的 心 比 他 有 曾经 已知 什么时候 说
[ðə; ði] ['sa:ləm] [wɜ:rdz] .
the solemn words .
这 庄严 字 .
说出这番庄严的誓言时, 他心中涌起的悲伤比以往任何时候都更加强烈。

[,hɪrtu'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [preɪd] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ,
Heretofore the persons prayed for had been comparative strangers ,
此前 这 人 祈祷 为了 有 到过 比较 陌生人 ,
此前, 所祈祷的人都算是陌生人。

[pi:p(ə)l] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['pæstər] [fi:lz] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,
people in whom he felt only the interest a pastor feels in all his flock ,
人们 在 谁 他 毛毡 仅有的 这 兴趣 一个 牧师 感觉 在 全部 他的 群 ,
他只对这些人抱有牧师对待所有信众的那种关心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌnə] , [hu:z] [keɪs] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][gɑ:d] ,
but now it was Anna , whose case he took to God ,
但 现在 它 曾是 安娜 , 谁 案件 他 采取 到 上帝 ,
但现在轮到安娜了, 他把安娜的遭遇带到了上帝面前。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['smʌðəd] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and he always smothered a sob during the moment he waited for the
和 他 总是 窒息 一个 哭泣 期间 这 片刻 他 等待 为了 这
['fɜ:rvənt] [rɪ'spɑ:ns] [ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [meɪd] ,
fervent response the congregation made ,
热切 回复 这 会众 制成 ,
每当他等待会众热烈回应时, 他总是强忍着哽咽。

[ðə; ði] " [eɪ'men,ɑ:'men] " [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pju:] [wer] ['lu:si] [sæt] ['saʊndɪŋ] ['laʊdər]
the " Amen " which came from the pew where Lucy sat sounding louder
这 " 阿门 " 哪个 来了 从 这 座位 在哪里 露西 卫星 听起来 更大声
[ænd; ʌnd] ['hɑ:ti:ə] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
and heartier than all the rest ,
和 更强壮 比 全部 这 休息 ,
从露西坐的长椅上传来的“阿门”声, 比其他所有人的声音都更加响亮有力。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fel] [soʊ][fæst][ɑ:n] ['lu:si:z] [bʊk] [æz; əz]
and having in it a sound of the tears which fell so fast on Lucy's book as
和 拥有 在 它 一个 声音 的 这 眼泪 哪个 跌倒 所以 快速地 在 露西的 书 作为
[fi:; ji] [æskt] [ðæt] ['ʌnə] [maɪt] [nɑ:t][daɪ] .
she asked that Anna might not die .
她 问 那 安娜 可能 不是 死 .
其中还夹杂着露西在书上哭泣的声音, 她祈求安娜不要死。

[oʊ] , [haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ,
Oh , how he longed to go to her , but this he could not do ,
哦 , 如何 他 渴望 到 去 到 她 , 但 这 他 可以 不是 做 ,
他多么渴望去见她, 可是他却做不到。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][sent] ['luːsi] , [huː] [bent][soʊ] ['tendərli] [ə'baʊ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,
and so he had sent Lucy , who bent so tenderly above the sick girl ,
和 所以 他 有 发送 露西 , WHO 弯曲 所以 温柔地 多于 这 生病的 女孩 ,
于是他派露西去照看生病的女孩, 露西温柔地俯身在她身边。

['wɪspərɪŋ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ʌnd] ['drɑːpɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'paːn][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ]
whispering loving words in her ear , and dropping kisses upon the lips which
耳语 爱 字 在 她 耳朵 , 和 下降 吻 之上 这 嘴唇 哪个
[ʌtəd] [noʊ] [rɪ'spaːns] ,
uttered no response ,
说出 不 回复 ,
在她耳边轻声细语, 在她毫无回应的唇上落下吻,

[seɪv] [wʌns] , [wen] ['luːsi] [sed] :
save once , when Lucy said :
节省 一次 , 什么时候 露西 说 :
只保存了一次, 当时露西说:

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɑːrθər] ?
" Do you remember Arthur ?
" 做 你 记住 亚瑟 ?
你还记得亚瑟吗?

" [ðen] [ðeɪ] ['mɜːmɜːd] ['feɪntli] :
" Then they murmured faintly :
" 然后 他们 低声说道 淡淡的 :
然后他们低声呢喃:

" [jes] ; ['ɑːrθər] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['krɪsməs] [sɔːŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
" Yes ; Arthur , I remember him , and the Christmas song , and the gathering
" 是的 ; 亚瑟 , 我 记住 他 , 和 这 圣诞节 歌曲 , 和 这 采集
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
in the church ;
在 这 教会 ;
“是的; 亚瑟, 我记得他, 还有那首圣诞歌, 以及在教堂里的聚会;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
but that was long ago .
但 那 曾是 长的 前 :
但那是很久以前的事了。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] . "
There's much happened since then . "
有 很多 发生 自从 然后 : "
自那以后发生了很多事。

" [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['ɑːrθər] , " ['luːsi] [hæd; həd] [sed] [ə'ɡen] ,
" And I am to marry Arthur , " Lucy had said again ,
" 和 我 是 到 结婚 亚瑟 , " 露西 有 说 再次 ,
“我要嫁给亚瑟,”露西再次说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] ,
but this time there was no sign that she was understood ,
但 这 时间 那里 曾是 不 符号 那 她 曾是 理解 ,
但这一次, 没有任何迹象表明她的话被理解了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hænnoʊvər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['testəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that afternoon she went back to Hanover loaded with testaments for the
和 那 下午 她 去 后退 到 汉诺威 已加载 和 遗嘱 为了 这
[tʃɪldrən] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['mɑːrks] ,
children of St . Mark's ,
孩子们 的 英石 : 马克的 ,
那天下午, 她带着写给圣马可教堂孩子们的遗嘱回到了汉诺威。

[ænd; ənd] [nu:] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [vəˈlenʃiə] , [hu:] ,
and new books for the Sunday - school , and , accompanied by Valencia , who ,
和 新的 图书 为了 这 星期日 - 学校 , 和 , 伴随 经过 瓦伦西亚 , WHO ,

还有主日学校的新书，以及瓦伦西亚陪同的，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] , [ˈɔːfərd]
having had a serious difference with her mistress , Mrs . Meredith , offered
拥有 有 一个 严肃的 不同之处 和 她 情妇 , 太太 . 梅雷迪思 , 提供
[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ˈluːsi] ,
her services to Lucy ,
她 服务 到 露西 ,

由于与女主人梅雷迪思太太发生了严重争执，梅雷迪思太太主动提出为露西服务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] .
and was at once accepted .
和 曾是 在 一次 公认 .

并立即被接受。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːkˈtʊəbər] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ləst] ,
That was near the middle of October ; now it was towards the last ,
那 曾是 靠近 这 中间 的 十月 ; 现在 它 曾是 向 这 最后的 ,
那是十月中旬的时候；现在已经接近月底了。

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] ,
and Anna was so much better that she sat up for an hour or more ,
和 安娜 曾是 所以 很多 更好的 那 她 卫星 向上 为了 一个 小时 或者 更多的 ,
安娜的情况好多了，她能坐一个小时甚至更久。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [təʊld]
and listened with some degree of interest to what Mrs . Meredith told
和 听着 和 一些 程度 的 兴趣 到 什么 太太 . 梅雷迪思 讲述
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd]
her of the days when she lay so unconscious of all that was passing around
她 的 这 天 什么时候 她 躺 所以 无意识 的 全部 那 曾是 通过 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她饶有兴趣地听着梅雷迪思太太讲述那些她躺着时对周围发生的一切都毫无知觉的日子。

[ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] , [hu:] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
never even heeding the kindly voice of Thornton Hastings , who , more than once ,
绝不 甚至 听从 这 亲切地 嗓音 的 桑顿 黑斯廷斯 , WHO , 更多的 比 一次 ,
他甚至从未理会桑顿·黑斯廷斯和蔼可亲的劝告，而桑顿·黑斯廷斯曾不止一次地这样劝告他。

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːvərɪʃ] [braʊ] ,
had stood by her pillow with his hand on her feverish brow ,
有 站立 经过 她 枕头 和 他的 手 在 她 发烧 眉头 ,
他站在她的枕边，手轻轻放在她发烫的额头上。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈθɔːtflnəs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈbukeɪz] [hiː; hi][sent] [iːtʃ] [deɪ] ,
and whose thoughtfulness was visible in the choice bouquets he sent each day ,
和 谁 深思熟虑 曾是 可见的 在 这 选择 花束 他 发送 每个 天 ,
他每天都会送来精心挑选的花束，可见他的体贴周到。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪmˈself] .
with notes of anxious inquiry when he did not come himself .
和 笔记 的 焦虑的 询问 什么时候 他 做过 不是 来 他自己 .
当他没有亲自出现时，便附上了焦急的询问信。

[ˈʌnə] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] [sɪns] [hɜːr; hər] [kɑːnvəˈlesns] .
Anna had not seen him yet since her convalescence .
安娜 有 不是 已见 他 然而 自从 她 恢复期 .
安娜康复后还没见过他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;
She would rather not see any one until strong enough to talk , she said ;
她 会 相当 不是 看 任何 一 直到 强的 足够的 到 讲话 , 她 说 ;
她说, 她宁愿等到身体足够强壮能够说话时再见任何人;

[ænd; ænd][soʊ] [ˈθɔːntən] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [hɪm; ɪm]
and so Thornton waited patiently for the interview she had promised him
和 所以 桑顿 等待 耐心 为了 这 面试 她 有 承诺 他
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɒŋgər] ,
when she was stronger ,
什么时候 她 曾是 更强 ,
于是, 桑顿耐心地等待着她答应他的, 等她身体好些后就去面试他。

[bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [fruːt] [ænd; ænd] [ˈflaʊərz] ,
but every day he sent her fruit and flowers ,
但 每一个 天 他 发送 她 水果 和 花朵 ,
但他每天都给她送水果和鲜花。

[ænd; ænd] [bʊks] [ʌv; əv] [prɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] ,
and books of prints which he thought would interest her ,
和 图书 的 印刷 哪个 他 想法 会 兴趣 她 ,
还有一些他认为她会感兴趣的版画集。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɡrʊ] [hɑːt][ænd; ænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [rɪˈɡretfəli] ,
and which always made her cheeks grow hot and her heart beat regretfully ,
和 哪个 总是 制成 她 脸颊 生长 热的 和 她 心 打 遗憾的是 ,
这总是让她双颊发烫, 心中充满遗憾。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
for she thought of the answer she must give him when he came ,
为了 她 想法 的 这 回答 她 必须 给 他 什么时候 他 来了 ,
因为她已经想好了他来的时候该如何回答他。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈwuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and she shrank from wounding him .
和 她 缩小 从 受伤 他 .
她害怕伤害他。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɡʊd] , [tuː] [ˈnoʊb(ə)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **He is too good , too noble to have an unwilling wife , " she said ,**
" 他 是 也 好的 , 也 高贵 到 有 一个 不情愿 妻子 , " 她 说 ,
“他为人太好了, 太高尚了, 不应该娶一个不情愿的妻子,”她说。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
but that did not make it the less hard to tell him so ,
但 那 做过 不是 制作 它 这 较少的 难的 到 告诉 他 所以 ,
但即便如此, 告诉他这件事仍然很困难。

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
and when at last she was well enough to see him , she waited his coming
和 什么时候 在 最后的 她 曾是 出色地 足够的 到 看 他 , 她 等待 他的 未来
[ˈnɜːrvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

当她终于身体好转可以见他时, 她焦急地等待着他的到来。
[ˈstaːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ænd] [ˈtreɪblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr]
starting when she heard his step , and trembling like a leaf as he drew near
开始 什么时候 她 听到 他的 步 , 和 发抖 喜欢 一个 叶子 作为 他 画 靠近
[hɜːr; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .
听到他的脚步声, 她就开始颤抖, 当他靠近她的椅子时, 她像一片树叶一样颤抖。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] , [ˈweɪstɪd] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
It was a very thin , wasted hand which he took in his ,
它 曾是 一个 非常 薄的 , 浪费 手 哪个 他 采取 在 他的 ,
他握住了一只非常瘦弱、萎靡的手。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ˈdʒentli] [bæk]
holding it for a moment between his own , and then laying it gently back
保持 它 为了 一个 片刻 之间 他的 自己的 , 和 然后 躺下 它 轻轻地 后退
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
upon her lap .
之上 她 膝 .

他把它夹在两腿之间片刻，然后轻轻地放回她的腿上。
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [pʊt][sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,
He had come for the answer to a question put six weeks before ,
他 有 来 为了 这 回答 到 一个 问题 放 六 周 前 ,
他来这里是为了寻求六周前提出的问题的答案。

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [geɪv] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Anna gave it to him .
和 安娜 给予 它 到 他 .
安娜把它给了他。

[ˈkaɪndli] , [kənˈsɪdərətli] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Kindly , considerably , but decidedly , she told him she could not be his wife ,
亲切地 , 体贴地 , 但 绝对地 , 她 讲述 他 她 可以 不是 是 他的 妻子 ,
她温柔、体贴但又坚定地告诉他，她不能成为他的妻子。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
simply because she did not love him as he ought to be loved .
简单地 因为 她 做过 不是 爱 他 作为 他 应该 到 是 喜爱 .
仅仅因为她没有像他应该被爱的那样爱他。

" [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
" **It is nothing personal , " she said , working nervously at the heavy fringe of**
" 它 是 没有什么 个人的 , " 她 说 , 在职的 紧张地 在 这 重的 边缘 的
[hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
her shawl .
她 披肩 .
“这并非针对你个人，”她一边紧张地摆弄着披肩厚重的流苏一边说道。

" [aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][aɪ] [ˈevər] [nuː] , [bʌt; bət] [wʌn] ,
" **I respect you more than any man I ever knew , but one ,**
" 我 尊重 你 更多的 比 任何 男人 我 曾经 知道 , 但 一 ,
“我尊敬你胜过我认识的任何男人，但有一个人……”

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [met] [juː; jʊ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] — — "
and had I met you years ago before — before — — "
和 有 我 遇见 你 年 前 前 — 前 — — "
如果我多年前就认识你——在——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [ˈθɔːntən] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [eɪd] .
" **I understand you , " Thornton said , coming to her aid .**
" 我 理解 你 , " 桑顿 说 , 未来 到 她 援助 .
“我明白你的意思，”桑顿说着，上前帮助她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [emˈiː] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][jɔːr; jər] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər]
" **You have tried to love me , but cannot , because your affections are**
" 你 有 尝试 到 爱 我 , 但 不能 , 因为 你的 情感 是
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
given to another .
给定 到 其他 .
“你曾努力爱我，但却无法做到，因为你的爱已经给了别人。”

" [ʌnə] [boʊd] [hɜ:r; hær] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Anna bowed her head in silence** .
" 安娜 鞠躬 她 头 在 沉默 .

安娜默默地低下了头。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][i; ji] [kən'tɪnju:d] :
Then after a moment she continued :
然后 后 一个 片刻 她 持续 :

过了一会儿，她继续说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .
" **You must forgive me , Mr . Hastings , for not telling you this at once** .
" 你 必须 原谅 我 , 先生 : 黑斯廷斯 , 为了 不是 讲述 你 这 在 一次 :
“黑斯廷斯先生，请您原谅我没有立刻告诉您这件事。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen]
I did not know then
我 做过 不是 知道 然后

当时我并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ment] [tu:; tə][traɪ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] ['ʌðər]
but I could love you — at least I meant to try , for you see , this other
但 我 可以 爱 你 — 在 至少 我 意思是 到 尝试 , 为了 你 看 , 这 其他
[wʌn] — —
one — —

但我可以爱你——至少我本想尝试，因为你知道，还有另一个人——

" [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [gɑ:t] ['terəbli] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [frɪndz] [æz; əz] ['ʌnə] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
" **The fingers got terribly tangled in the fringe as Anna gasped for breath** ,
" 这 手指 得到 可怕 纠缠不清 在 这 边缘 作为 安娜 倒吸一口气 为了 气息 ,
[ænd; ænd] [went] [ɑ:n] :
and went on :
和 去 在 :

“安娜喘着粗气，手指被刘海缠得乱糟糟的，但她还是继续说道：

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ænd] ['nevər] [wɪl] ; [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **He does not know , and never will ; that is , he never cared for me** ,
" 他 做 不是 知道 , 和 绝不 将要 ; 那 是 , 他 绝不 关心 为了 我 ,
“他不知道，也永远不会知道；也就是说，他从来不在乎我。”

[nɔ:r] [gest] [haʊ] ['fu:lɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ʌn'sɔ:t] . "
nor guessed how foolish I was to give him my love unsought . "
也不 猜对了 如何 愚蠢 我 曾是 到 给 他 我的 爱 不请自来 . "

我当时完全没想到自己有多傻，竟然毫无保留地把爱给了他。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɑ:rθər] ['leɪtən] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ,
" **Then it is not Arthur Leighton , and that is the reason you refused him** ,
" 然后 它 是 不是 亚瑟 莱顿 , 和 那 是 这 原因 你 拒绝 他 ,
[tu:] ?
too ?
也 ?

“那么他不是亚瑟·莱顿，这也是你拒绝他的原因吗？”

" ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] [sed] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ænd; ænd] [ʌnə] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] , [hɜ:r; hær] [tʃi:ks]
" **Mr . Hastings said , involuntarily , and Anna looked quickly up , her cheeks**
" 先生 : 黑斯廷斯 说 , 不由自主 , 和 安娜 看起来 迅速地 向上 , 她 脸颊
[ˈɡroʊɪŋ] ['peɪlər][ðæn; ðæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] ,
growing paler than they were before ,
生长 肤色较浅 比 他们 是 前 ,

“哈斯廷斯先生不由自主地说道，安娜猛地抬起头，脸颊比之前更加苍白了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ː
as she replied ː
作为 她 回复 ː

她回答说：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [miːn] ː
" I don't know what you mean ː
" 我 不 知道 什么 你 意思是 ː

我不知道你的意思。

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈmɪstər] ː [ˈleɪtən] — [ˈnevər] ː "
I never refused Mr ː Leighton — never ː "
我 绝不 拒绝 先生 ː 莱顿 — 绝不 ː "

我从未拒绝过莱顿先生——从未。

" [juː; jə] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈmɪstər] ː [ˈleɪtən] ː ?
" You never refused Mr ː Leighton ?
" 你 绝不 拒绝 先生 ː 莱顿 ː ?

你从未拒绝过莱顿先生？

" [ˈθɔːntən] [ɪkˈskleɪmd] ː [fəˈgetɪŋ] [ɔːl] [dɪˈskre(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [flæt] [kɔːntrəˈdɪkʃn]
" Thornton exclaimed ː , forgetting all discretion in his surprise at this flat contradiction
" 桑顿 惊呼 ː , 遗忘 全部 审慎 在 他的 惊喜 在 这 平坦的 矛盾
ː
ː
ː

桑顿惊呼道，惊讶于这种明显的矛盾，完全忘记了谨慎。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɑːrθɜːz] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ː [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][læst][dʒuːn] ː [waɪl] [ˈmɪsɪz] ː [ˈmerɪdɪθ]
" I have Arthur's word for it ː , written to me last June ː , while Mrs ː Meredith
" 我 有 亚瑟的 单词 为了 它 ː , 书面 到 我 最后的 六月 ː , 尽管 太太 ː 梅雷迪思
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ː
was there ː
曾是 那里 ː ,

“我有亚瑟的亲笔信为证，那是去年六月梅雷迪思夫人也在场时他写给我的。”

[aɪ] [θɪŋk] ː "
I think ː "
我 思考 ː "

我认为。”

" [hiː; hi] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ment] [aɪ ˈtiː] ː [brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] ː
" He surely could not have meant it ː , because it never occurred ː
" 他 一定 可以 不是 有 意思是 它 ː , 因为 它 绝不 发生 ː

“他肯定不是那个意思，因为这件事从未发生过。”

[wʌns] ː [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːliʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ː [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ː
Once ː , I was foolish enough to think he was going to ː , but he did not ː
一次 ː , 我 曾是 愚蠢 足够的 到 思考 他 曾是 去 到 ː , 但 他 做过 不是 ː

我曾经愚蠢地以为他会这么做，但他并没有。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] ː " [ˈʌnə] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] ː
There is some great mistake ː , " Anna found strength to say ː
那里 是 一些 伟大的 错误 ː , " 安娜 成立 力量 到 说 ː ,

“这其中肯定存在一些很大的错误，”安娜鼓起勇气说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ː
and then she lay back in her easy - chair panting for breath ː
和 然后 她 躺 后退 在 她 简单的 - 椅子 喘息 为了 气息 ː ,

然后她仰躺在躺椅上，气喘吁吁。

[hɜːr; hər] [breɪn] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːsəbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [wʌnz]
her brain all in a whirl as she thought of the possibility that she was once
她 脑 全部 在 一个 旋转 作为 她 想法 的 这 可能性 那 她 曾是 一次
[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [dɪˈzɑɪrd] ,
so near the greatest happiness she had ever desired ,
所以 靠近 这 最 幸福 她 有 曾经 想要的 ;
她脑海中思绪万千，想到自己曾经离梦寐以求的幸福如此之近。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fərˈevər] .
and which was now lost to her forever .
和 哪个 曾是 现在 丢失的 到 她 永远 .
而这一切，如今对她来说永远失去了。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] [sɔːlts] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [aɪs] - [wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd]
He brought her smelling salts , he gave her ice - water to drink , and
他 带来 她 闻起来 盐 , 他 给予 她 冰 - 水 到 喝 , 和
[ðen] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
then , kneeling beside her ,
然后 , 跪着 旁 她 ,
他给她拿来醒神盐，给她喝冰水，然后跪在她身边，

[hiː; hi] [fænd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [ðer; ðər] [ˈfʊrli] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] , [aɪ]
he fanned her gently , while he said : " There surely is a mistake , and , I
他 扇形 她 轻轻地 , 尽管 他 说 : " 那里 一定 是 一个 错误 , 和 , 我
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
他轻轻地为她扇风，同时说道：“肯定出了什么问题，而且，恐怕.....”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːŋ] , [tuː] , [ˈsʌmwɛr] .
a great wrong , too , somewhere .
一个 伟大的 错误的 , 也 , 某处 .
在某个地方，也存在着巨大的错误。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] [ˈtrʌsti] ?
Were all your servants trusty ?
是 全部 你的 仆人 可靠 ?
你的仆人全都忠诚吗？

[wɒz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] [wɪðˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ?
Was there no one who would withhold a letter if he had written ?
曾是 那里 不 一 WHO 会 扣压 一个 信 如果 他 有 书面 ?
如果他写了信，难道没有人会扣留这封信吗？

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ?
Were you always at home when he called ?
是 你 总是 在 家 什么时候 他 称为 ?
他打电话来的时候你总是在家吗？

" [ˈθɔːntən] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hər] [ˈræpɪdli] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
" Thornton questioned her rapidly , for there was a suspicion in his mind
" 桑顿 被质问 她 快速 , 为了 那里 曾是 一个 怀疑 在 他的 头脑
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌlpɪt] ;
as to the real culprit ;
作为 到 这 真实的 罪魁祸首 ;
“桑顿迅速盘问了她一番，因为他心中已经怀疑真正的罪犯是谁；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪnt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈʌnə] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒɛstɪd] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
but he would not hint it to Anna unless she suggested it herself .
但 他 会 不是 暗示 它 到 安娜 除非 她 建议 它 她自己 .
但除非安娜自己提出，否则他不会暗示她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .

And this she was not likely to do .
和 这 她 曾是 不是 可能 到 做 .

而她不太可能这么做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd]

Mrs . Meredith had been too kind to her during the past summer , and .
太太 . 梅雷迪思 有 到过 也 种类 到 她 期间 这 过去的 夏天 , 和

[ɪˈspeʃəli] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,

especially during her illness ,
尤其 期间 她 疾病 ,

过去这个夏天, 尤其是梅雷迪思太太生病期间, 对她太好了。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

to allow of such a thought concerning her , and , in a maze of .
到 允许 的 这样的 一个 想法 有关 她 , 和 , 在 一个 迷宫 的

[pərˈpleksəti] ,

perplexity ,
困惑 ,

允许自己对她产生这样的想法, 并且, 在迷茫困惑之中,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] : " [wiː; wi] [kiːp] [bʌt; bət][wʌn] [ˈsɜːrvənt] , [ˈestər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ]

she replied to his inquiries : " We keep but one servant , Esther , and she , I .
她 回复 到 他的 查询 : " 我们 保持 但 一 仆人 , 以斯帖 , 和 她 , 我

[noʊ] , [ɪz] [ˈtrʌsti] .

know , is trusty :
知道 , 是 可靠 .

她回答他的询问说: “我们只有一个使女, 名叫以斯帖, 我知道她很忠诚。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em ˈiː] ?

Besides , who could have refused him for me ?
除了 , WHO 可以 有 拒绝 他 为了 我 ?

而且, 谁又能替我拒绝他呢?

[ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — —

Grandfather would not , I know , because — because — —
祖父 会 不是 , 我 知道 , 因为 — 因为 — —

我知道, 爷爷不会那样做, 因为——因为——

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [blʌʃt] [ˈskaːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
" She hesitated a little and her cheeks blushed scarlet , as she added :
" 她 犹豫了一下 一个 小的 和 她 脸颊 脸红了 猩红 , 作为 她 额外 :

她略微犹豫了一下, 双颊泛起红晕, 接着说道:

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .

I sometimes thought he wished it to be .
" 我 有时 想法 他 希望 它 到 是 .

“我有时觉得他希望如此。”

" [ɪf] [ˈθɔːntən] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [stʊd] [brɪˈtwiːn]

If Thornton had previously a doubt as to the other man who stood between .
" 如果 桑顿 有 之前 一个 怀疑 作为 到 这 其他 男人 WHO 站立 之间

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌnə] ,

himself and Anna ,
他自己 和 安娜 ,

“如果桑顿之前对横亘在他和安娜之间的另一个男人有所怀疑的话,

[ðæt] [daʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [self] , [hi:; hi]
that doubt was now removed , and laying aside all thoughts of self , he
那 怀疑 曾是 现在 已移除 , 和 躺下 旁边 全部 想法 的 自己 , 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

疑虑顿消，他抛开一切自我想法，高声说道：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] ['sʌmwɛr] .
" **I tell you there is a great wrong somewhere** .
" 我 告诉 你 那里 是 一个 伟大的 错误的 某处 .

我告诉你，这里面肯定出了大问题。

[ˈɑ:rθər] ['nevər] [təʊld] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [θɪŋks]
Arthur never told an untruth ; he thought that you refused him ; he thinks
亚瑟 绝不 讲述 一个 谎言 ; 他 想法 那 你 拒绝 他 ; 他 思考
[soʊ] [sti:l] ,
so still ,
所以 仍然 ,

亚瑟从未说过谎；他以为你拒绝了他；他现在仍然这么认为。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rest] [ti:l] [aɪ] [hæv; həv] ['sɔ:lvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
and I shall never rest till I have solved the mystery .
和 我 将 绝不 休息 直到 我 有 已解决 这 神秘 .

我一定要解开这个谜团，否则我绝不会罢休。

[aɪ] [wi:l] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
I will write to him to - day .
我 将要 写 到 他 到 - 天 .

我今天会给他写信。

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [swept] ['oʊvər] [ˈʌnə] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl̩] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
" **For an instant there swept over Anna a feeling of unutterable joy as she**
" 为了 一个 立即的 那里 扫荡 超过 安娜 一个 感觉 的 难以言喻 喜悦 作为 她
[θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [bi:; bi] ;
thought of what the end might be ;
想法 的 什么 这 结尾 可能 是 ;

“想到结局可能会是什么，安娜顿时感到一阵难以言喻的喜悦；

[ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['lu:si] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [stɔ:p] [ɪts] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ,
then , as she remembered Lucy , her heart seemed to stop its beating , and ,
然后 , 作为 她 记得 露西 , 她 心 似乎 到 停止 它是 殴打 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] ,
with a moan ,
和 一个 呻吟 ,

然后，当她想起露西时，她的心跳似乎停止了，她呻吟了一声。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tɔ:rd] ['θɔ:ntən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v]
she stretched her hand toward Thornton , who had risen as if to leave
她 拉伸 她 手 朝向 桑顿 , WHO 有 升起 作为 如果 到 离开
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她向桑顿伸出手，桑顿起身似乎要离开她。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No , no ; you must not interfere , " she said** .
" 不 , 不 ; 你 必须 不是 干扰 , " 她 说 .

“不，不；你不能干涉，”她说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] , [tuː][lert] .
" **It is too late , too late .**
" 它 是 也 晚的 , 也 晚的 .

“太晚了，太晚了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈluːsi] ?
Don't you remember Lucy ?
不 你 记住 露西 ?

你不记得露西了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Don't you know she is to be his wife ?
不 你 知道 她 是 到 是 他的 妻子 ?

难道你不知道她要成为他的妻子吗？

[ˈluːsi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Lucy must not be sacrificed for me .
露西 必须 不是 是 牺牲 为了 我 .

露西绝不能为了我而被牺牲。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪˈtiː][ðə; ði] [best] .
I can bear it the best .
我 能 熊 它 这 最好的 .

我最能忍受。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] ,
" **She knew she had betrayed her secret and she tried to take it back ,**
" 她 知道 她 有 背叛 她 秘密 和 她 尝试 到 拿 它 后退 ,

她知道自己泄露了秘密，并试图将其收回。

[bʌt; bət] [ˈθɔːntən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , " [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] , [ˈʌnə] ; [aɪ] [gest] [aɪˈtiː][ɔːl]
but Thornton interrupted her with , " Never mind now , Anna ; I guessed it all
但 桑顿 中断 她 和 , " 绝不 头脑 现在 , 安娜 ; 我 猜对了 它 全部
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

但桑顿打断了她的话：“算了，安娜；我之前都猜到了。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hɜːrts][maɪ] [praɪd] [les] [tuː; tə] [nʊʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɑːrθər] [huːm] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə]
and it hurts my pride less to know that it is Arthur whom you prefer to
和 它 疼痛 我的 自豪 较少的 到 知道 那 它 是 亚瑟 谁 你 更喜欢 到
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

知道你更喜欢亚瑟而不是我，我的自尊心受到的伤害反而小了很多；

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
I do not blame you for it .
我 做 不是 责备 你 为了 它 .

我不怪你。

" [hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ˈpɪtɪŋli] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **He smoothed her hair pityingly , while he stood over her for a moment ,**
" 他 平滑 她 头发 可怜地 , 尽管 他 站立 超过 她 为了 一个 片刻 ,

他怜悯地抚平了她的头发，在她上方站了一会儿。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈduːti][wʌz; wəz] .
wondering what his duty was .
好奇 什么 他的 责任 曾是 .

他想知道自己的职责是什么。

[ʌnə] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Anna had told him plainly what it was .
安娜 有 讲述 他 显然 什么 它 曾是 .

安娜已经直截了当地告诉他那是怎么了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [əˈloʊn] .

He must leave Arthur and Lucy alone .
他 必须 离开 亚瑟 和 露西 独自的 .

他必须离开，别再打扰亚瑟和露西了。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi]

She insisted upon having it so , and he promised her at least that he

她 坚持 之上 拥有 它 所以 , 和 他 承诺 她 在 至少 那 他

would not interfere ;

会 不是 干扰 ;

她坚持要这样做，而他至少向她保证不会干涉；

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

then , taking her hand ,

然后 , 采取 她 手 ,

然后，他握住她的手，

[hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

he pressed it a moment between his own and went out from her

他 按下 它 一个 片刻 之间 他的 自己的 和 去 出去 从 她

[ˈprez(ə)n] .

presence .

在场 .

他紧紧地把她抱在怀里片刻，然后离开了她。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈloʊ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] ,

In the hall below he met with Mrs . Meredith ,

在 这 大厅 以下 他 遇见 和 太太 . 梅雷迪思 ,

在楼下的走廊里，他遇到了梅雷迪思夫人。

[huː] [hiː; hi] [nuː] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] .

who he knew was waiting anxiously to hear the result of that long interview .

WHO 他 知道 曾是 等待 焦虑地 到 听到 这 结果 的 那 长的 面试 .

他知道对方正焦急地等待着那次漫长面试的结果。

" [jɜːr; jər] [niːs] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] ,

" Your niece will never be my wife , and I am satisfied to have it so ,

" 你的 侄女 将要 绝不 是 我的 妻子 , 和 我 是 使满意 到 有 它 所以 ,

“你的侄女永远不会成为我的妻子，我对此很满意。”

" [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

" he said ; then , as he saw the lowering of her brow , he continued :

" 他 说 ; 然后 , 作为 他 锯 这 降低 的 她 眉头 , 他 持续 :

“他说；然后，当他看到她低下眉头时，他又继续说道:”

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; ər] [kənˈfɜːrmd]

" I have long suspected that she loved another , and my suspicions are confirmed

" 我 有 长的 怀疑 那 她 喜爱 其他 , 和 我的 怀疑 是 确认的

,

;

,

“我一直怀疑她爱着别人，现在我的怀疑得到了证实。”

[ðʊʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˌʌndəˈstænd] , " [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] **though there's something I cannot understand , " and fixing his eyes searchingly**
尽管 有 某物 我 不能 理解 , " 和 定影 他的 眼睛 仔细地
[əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] , **upon Mrs . Meredith ,**
之上 太太 : 梅雷迪思 ,

虽然有些事情我无法理解,”说着，他目光探寻地落在梅雷迪思太太身上。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈænəz] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] . **he told her what Arthur had written and of Anna's denial of the same .**
他 讲述 她 什么 亚瑟 有 书面 和 的 安娜的 拒绝 的 这 相同的 :
他告诉她亚瑟写了什么，以及安娜否认写了什么。

" [ˈsʌmbɑ:di] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] , " [hi:; hi] [sed] , **" Somebody played her false , " he said ,**
" 某人 玩 她 错误的 , " 他 说 ,
“有人欺骗了她,”他说。

[ˈræðər] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [[eɪm] [wɪt]] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:ti] **rather enjoying the look of terror and shame which crept into the haughty**
相当 享受 这 看 的 恐怖 和 耻辱 哪个 悄悄地爬 进入 这 傲慢
[ˈwʊmənz] [aɪz] , **woman's eyes ,**
女性的 眼睛 ,

看到傲慢的女人眼中闪过一丝恐惧和羞愧，他反而感到很开心。

[æz; əz][ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪkˈspres] [hɜ:r; hər] [oʊn] [səˈpraɪz] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ji] **as she tried to appear natural and express her own surprise at what she**
作为 她 尝试 到 出现 自然的 和 表达 她 自己的 惊喜 在 什么 她
[hɜ:rd] . **heard .**
听到 :

她努力表现得自然一些，并表达了自己对所听到的内容的惊讶之情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ][kənˈdʒektʃər] , " [ˈθɔ:ntən] [θɔ:t] , **" I was right in my conjecture , " Thornton thought ,**
" 我 曾是 正确的 在 我的 推测 , " 桑顿 想法 ,
“我的猜测是对的,”桑顿心想。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ˈʌnə] [ðen] , **as he took his leave of Mrs . Meredith who could not face Anna then ,**
作为 他 采取 他的 离开 的 太太 : 梅雷迪思 WHO 可以 不是 脸 安娜 然后 ,
他向梅雷迪思太太告别，当时的梅雷迪思太太无法面对安娜。

[bʌt; bət] [peɪst] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈspeɪʃəs] [ru:mz; rʊmz] , **but paced restlessly up and down her spacious rooms ,**
但 踱步 躁动不安 向上 和 向下 她 宽敞 房间 ,
但她却在宽敞的房间里焦躁地来回踱步。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈθɔ:ntən] [hæd; həd] [səˈspektɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [bi:; bi] . **wondering how much Thornton had suspected and what the end would be .**
好奇 如何 很多 桑顿 有 怀疑 和 什么 这 结尾 会 是 :
想知道桑顿究竟察觉到了多少，以及结局会如何。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [sɪnd] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] . **She had sinned for naught .**
她 有 罪过 为了 零 :
她犯下的罪过毫无意义。

[ˈʌnə] [hæd; həd][ʌpˈset] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃerɪʃt] [plænz] , [ænd; ənd] , **Anna had upset all her cherished plans , and ,**
安娜 有 沮丧的 全部 她 珍爱 计划 , 和 ,
安娜打乱了她所有珍视的计划，而且，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈgen] ,
could she have gone back for a few months and done her work again ,
可以 她 有 已消失 后退 为了 一个 很少 几个月 和 完毕 她 工作 再次 ;
她完全可以回去工作几个月, 重新开始她的工作吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['letər] ['laɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] .
she would have left the letter lying where she found it .
她 会 有 左边 这 信 说谎 在哪里 她 成立 它 .
她会信留在发现的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [naʊ] .
But that could not be now .
但 那 可以 不是 是 现在 .
但现在不可能了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊn] ,
She must reap as she had sown ,
她 必须 收割 作为 她 有 播种 ;
她必将自食其果。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlviŋ] ['faɪnəli][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ænd; ənd][əˈbaɪd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ʃiː; ʃi] [went]
and resolving finally to hope for the best and abide the result , she went
和 解决 最后 到 希望 为了 这 最好的 和 遵守 这 结果 , 她 去
[ʌp][tuː; tə] [ˈʌnə] ,
up to Anna ,
向上 到 安娜 ,
她最终下定决心, 抱最好的希望, 接受结果, 然后走到安娜面前。

[huː] ['hæviŋ] [noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
who having no suspicion of her ,
WHO 拥有 不 怀疑 的 她 ,
他丝毫没有怀疑她,

[hɜːrt][hɜːr; hər][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['kruːəli] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrɪkt] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ðə; ði]
hurt her ten times more cruelly by the perfect faith with which she confided the
伤害 她 十 时代 更多的 残酷地 经过 这 完美的 信仰 和 哪个 她 坦白 这
['stɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['bɪtər] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
story to her than bitter reproaches would have done .
故事 到 她 比 苦的 责备 会 有 完毕 .
她以绝对的信任向她倾诉了这件事, 这比任何尖刻的责备都更让她痛苦十倍。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɔːntɪd] [emˈiː][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , " ['ʌnə] [sed] ,
" **I know you wanted me to marry Mr . Hastings , " Anna said** ,
" 我 知道 你 通缉 我 到 结婚 先生 . 黑斯廷斯 , " 安娜 说 ,
“我知道你想让我嫁给黑斯廷斯先生,”安娜说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ˌkɔːnʃiˈenʃəsli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ;
" **and I would if I could have done so conscientiously , but I could not** ;
" 和 我 会 如果 我 可以 有 完毕 所以 切实 , 但 我 可以 不是 ;
[fɔːr; fər] ,
for ;
为了 ,
“如果我能尽心尽力, 我当然会这么做, 但我做不到; 因为,

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [kənˈfes] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [ˈɑːrθər] [soʊ] [mʌtʃ] ;
I may now confess it to you , I did love Arthur so much ;
我 可能 现在 承认 它 到 你 , 我 做过 爱 亚瑟 所以 很多 ;
现在我可以向你坦白了, 我曾经非常爱亚瑟;

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [emˈiː] .
and once I hoped that he loved me .
和 一次 我 希望 那 他 喜爱 我 .
我曾希望他爱我。

" [ðə; ði][kəʊld][hɑ:rd] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [ɡri:f] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
" **The cold hard woman , who had brought this grief upon her niece ,**
" 这 寒冷的 难的 女士 , WHO 有 带来 这 悲伤 之上 她 侄女 ,
"那个冷酷无情的女人, 给她的侄女带来了如此悲痛,

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] .
could only answer that it did not matter .
可以 仅有的 回答 那 它 做过 不是 事情 .
他只能回答说这无关紧要。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstər] .
She was not very sorry , although she had wished her to marry Mr .
她 曾是 不是 非常 对不起 , 虽然 她 有 希望 她 到 结婚 先生 .
[ˈheɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

她并不太后悔, 尽管她曾希望她嫁给黑斯廷斯先生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [fret] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
but she must not fret about that , or about anything .
但 她 必须 不是 烦恼 关于 那 , 或者 关于 任何事物 .
但她不必为此烦恼, 也不必为任何事烦恼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ˈevər] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər]
She would be better by and by , and forget that she ever cared for Arthur
她 会 是 更好的 经过 和 经过 , 和 忘记 那 她 曾经 关心 为了 亚瑟
[ˈleɪtən] .
Leighton .
莱顿 .

她会慢慢好起来的, 也会忘记自己曾经在乎过亚瑟 莱顿。

" [æt; ət] [li:st] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪnˈtri:tɪŋli] [naʊ] ,
" **At least , and she spoke entreatingly now ,**
" 在 至少 , " 和 她 辐 恳求地 现在 ,
"至少,"她恳求道, "

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈmi:n] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] .
" **you will not demean yourself to let him know of the mistake .**
" 你 将要 不是 贬低 你自己 到 让 他 知道 的 这 错误 .
你不会自贬身份去让他知道自己犯了错误。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈskersli] [bi:; bi] [ˈwʊmənli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɡɑ:tn] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
It would scarcely be womanly , and he may have gotten over it .
它 会 几乎 是 女性 , 和 他 可能 有 获得 超过 它 .
这很难称得上是女性化的举动, 而且他可能已经释怀了。

[ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [pru:v] [æz; əz] [mʌt] .
Present circumstances would seem to prove as much .
展示 情况 会 似乎 到 证明 作为 很多 .
目前的形势似乎也印证了这一点。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsi:krət][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [seɪf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" **Mrs . Meredith felt that her secret was comparatively safe , and , with**
" 太太 . 梅雷迪思 毛毡 那 她 秘密 曾是 比较 安全的 , 和 , 和
[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts] [ˈlaɪtnɪd] ,
her spirits lightened ,
她 烈酒 轻度 ,
梅雷迪思太太觉得她的秘密相对安全, 心情也轻松了许多。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [niːs] [ˈlʌvɪŋli] [ænd; ənd][tʊʊld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈjʊərəp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
she kissed her niece lovingly and told her of a trip to Europe which she
她 亲吻 她 侄女 深情地 和 讲述 她 的 一个 旅行 到 欧洲 哪个 她
[hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,
had in view ,
有 在 看法 ,

她深情地亲吻了侄女，并告诉她自己计划去欧洲旅行。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈʌnə] [ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][soʊ][naːt][biː; bi][æt; ət]
promising that if she went Anna should go with her and so not be at
有前途 那 如果 她 去 安娜 应该 去 和 她 和 所以 不是 是 在
[hoʊm] [wen] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːrθəɹ] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [tʊk] [pleɪs] .
home when the marriage of Arthur and Lucy took place .
家 什么时候 这 婚姻 的 亚瑟 和 露西 采取 地方 .

她承诺，如果她要去，安娜应该和她一起去，这样在亚瑟和露西结婚时安娜就不会待在家里了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈluːsi]
It was appointed for the 15th of January , that being the day when Lucy
它 曾是 任命 为了 这 15th 的 一月 , 那 存在 这 天 什么时候 露西
[keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
came of age ,
来了 的 年龄 ,

婚礼定于1月15日举行，因为那天是露西的成年礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈænəz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstəɹ] . [ˈheɪstɪŋz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and the very afternoon succeeding Anna's interview with Mr . Hastings the little
和 这 非常 下午 成功 安娜的 面试 和 先生 . 黑斯廷斯 这 小的
[ˈleɪdi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][dəˈrekt][hɜːr; həɹ][ˈbraɪd] [ˈtruːsoʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
lady came down to New York to direct her bridal trousseau making in the city .
女士 来了 向下 到 新的 约克 到 直接的 她 新娘 嫁妆 制作 在 这 城市 .

安娜与黑斯廷斯先生面谈后的当天下午，这位小姑娘就来到纽约，指导她在城里制作她的嫁妆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] ,
She was brimming over with happiness ,
她 曾是 充满 超过 和 幸福 ,

她脸上洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [nekst] [deɪ]
and her face was a perfect gleam of sunshine when she came next day
和 她 脸 曾是 一个 完美的 闪耀 的 阳光 什么时候 她 来了 下一个 天
[tuː; tə] [ˈænəz] [ruːm] ,
to Anna's room ,
到 安娜的 房间 ,

第二天她来到安娜的房间时，脸上洋溢着阳光般的光彩。

[ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ˈræpɪŋz] , [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌpərmoʊst]
and , throwing off her wrappings , plunged at once into the subject uppermost
和 , 投掷 离开 她 包装 , 暴跌 在 一次 进入 这 主题 最上层
[ɪn][hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
in her thoughts ,
在 她 想法 ,

她脱下裹布，立刻投入到她最关心的话题中。

[ˈtelɪŋ] [fɜːrst] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈɑːrθəɹ] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] .
telling first how she and Arthur had quarreled .
讲述 第一的 如何 她 和 亚瑟 有 争吵 .

首先讲述了她和亚瑟争吵的经过。

" [naːt] [ˈkwɑːrəld] [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] - [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [duː] ,
" **Not quarreled as Uncle and Aunt Hetherton and lots of people do** ,
" 不是 争吵 作为 叔叔 和 阿姨 - 和 很多 的 人们 做 ,

“不像赫瑟顿叔叔婶婶和很多人那样吵架，

[bʌt; bət] [ˈdɪfəd] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
but differed so seriously that I cried , and had to give up , too , " she said .
但 不同 所以 严重地 那 我 哭 , 和 有 到 给 向上 , 也 , " 她 说 .

“但我们之间的分歧非常大，以至于我哭了，也不得不放弃了，”她说。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈbraɪdzmɛɪd] , [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] !
" I wanted you for bridesmaid , and , do you think , he objected !
" 我 通缉 你 为了 伴娘 , 和 , 做 你 思考 , 他 反对 !

“我本来想让你做伴娘，你猜怎么着，他居然反对了！”

[nɑːt] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈbraɪdzmɛɪdz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz]
Not objected to you , but to bridesmaids generally , and he carried his
不是 反对 到 你 , 但 到 伴娘 一般来说 , 和 他 携带 他的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

他并非针对你个人，而是针对所有伴娘，他的观点得到了充分的表达。

[soʊ] [ðæt] [ənˈles] [ˈfæni] [ɪz] [ˈmæɪɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ,
so that unless Fanny is married at the same time , as , perhaps , she will be ,
所以 那 除非 触 是 已婚 在 这 相同的 时间 , 作为 , 也许 , 她 将要 是 ,

所以，除非范妮也同时结婚，而她很可能也会结婚，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [əˈləʊn] ,
we are just to stand up stiff and straight alone ,
我们 是 只是 到 站立 向上僵硬的 和 直的 独自的 ,

我们只需要独自笔直地站着，

[ɪkˈsept] [æz; əz] [juːl] [ɔːl] [biː; bi] [raʊnd] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .
except as you'll all be round me in the aisle .
除了 作为 你会 全部 是 圆形的 我 在 这 走道 .

不过你们都会围坐在我身边的过道里。

[juːl] [biː; bi] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːnt] [juː; jʊ] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [ˈluːsi] [sed] ,
You'll be well by that time , and I want you very near to me , " Lucy said ,
你会 是 出色地经过 那 时间 , 和 我 想 你 非常 靠近 到 我 , " 露西 说 ,

“到那时你就会康复了，我希望你离我很近，”露西说。

[ˈskwiːzɪŋ] [ˈfɑːndli] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [hænd] [huːz] [ˈkəʊldnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪm] :
squeezing fondly the icy hand whose coldness made her start and exclaim :
挤压 深情地 这 冰冷的 手 谁 寒冷 制成 她 开始 和 惊叹 :

她爱怜地握紧那只冰冷的手，那手的冰冷让她吓了一跳，惊呼出声：

" [waɪ] , [ˈʌnə] , [haʊ] [kəʊld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] !
" Why , Anna , how cold you are , and how pale you are looking !
" 为什么 , 安娜 , 如何 寒冷的 你 是 , 和 如何 苍白 你 是 寻找 !

“安娜，你好冷啊，脸色好苍白啊！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [wel] .
You have been so sick , and I am well .
你 有 到过 所以 生病的 , 和 我 是 出色地 .

你病得很重，而我身体很好。

[aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
It don't seem quite right , does it ?
它 不 似乎 相当 正确的 , 做 它 ?

感觉不太对劲，对吧？

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] , [tuː] ,
And Arthur , too ,
和 亚瑟 , 也 ,

还有亚瑟，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrɪn] — [soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] ['wɪskərz]
is looking thin and worn — so thin that I have coaxed him to raise whiskers
是 寻找 薄的 和 磨损 — 所以 薄的 那 我 有 哄骗 他 到 增加 胡须
[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] ['hɑːləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
to cover the hollows in his cheeks .
到 覆盖 这 空心 在 他的 脸颊 .

它看起来又瘦又憔悴——瘦到我不得不哄它竖起胡须来遮住脸颊上的凹陷。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['hænsəm] .
He looks a heap better now , though he was always handsome .
他 看起来 一个 堆 更好的 现在 , 尽管 他 曾是 总是 英俊的 .

他现在看起来帅多了，虽然他一直都很英俊。

[aɪ][duː][soʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['nevər] [fel] [ɪn] [lʌv] ,
I do so wonder that you two never fell in love ,
我 做 所以 想知道 那 你 二 绝不 跌倒 在 爱 ,

我真的很好奇你们两个为什么从未坠入爱河。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][moʊst] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
and I tell him so most every time I see him .
和 我 告诉 他 所以 最多 每一个 时间 我 看 他 .

我几乎每次见到他都会这么说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌnə] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ,
" **It was terrible to Anna to sit and hear all this ,**
" 它 曾是 糟糕的 到 安娜 到 坐 和 听到 全部 这 ,

“对安娜来说，坐在那里听这一切真是太难受了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [gruː] [dɑːrk][æz; əz][fɪː; fɪ] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [fɔːrst] [bæk] [hɜːr; hər][peɪn] ,
and the room grew dark as she listened ; but she forced back her pain ,
和 这 房间 生长 黑暗的 作为 她 听着 ; 但 她 强制 后退 她 疼痛 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她听着，房间渐渐暗了下来；但她强忍着痛苦，

[ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrli] [hed] [ˈɔːlmoʊst] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [sed] ['kaɪndli] :
stroking the curly head almost resting in her lap , said kindly :
抚摸 这 卷曲 头 几乎 休息 在 她 膝 , 说 亲切地 :

她一边抚摸着几乎枕在自己腿上的卷发脑袋，一边温柔地说：

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌt] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ;
" **You love him very much , don't you , darling ;**
" 你 爱 他 非常 很多 , 不 你 , 亲爱的 ;

“你很爱他，对吗，亲爱的？ ”

[soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? "
so much that it would be hard to give him up ? "
所以 很多 那 它 会 是 难的 到 给 他 向上 ? "

以至于很难放弃他吗？

" [jes] ; [oʊ] , [jes] .
" **Yes ; oh , yes .**
" 是的 ; 哦 , 是的 .

“是的；哦，是的。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [naʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ɡɑːd] .
I could not give him up now , except to God .
我 可以 不是 给 他 向上 现在 , 除了 到 上帝 .

我现在不能放弃他，除非交给上帝。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ðʊʊ] [wʌns][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " [ænd; ənd] ,
I trust I could do that , though once I could not , I am sure , " and ,
我 相信 我 可以 做 那 , 尽管 一次 我 可以 不是 , 我 是 当然 , " 和 ,
我相信我能做到, 但一旦我做不到, 我确信, “而且,

[ˈnestlɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈʌnə] ,
nestling closer to Anna ,
雏鸟 更近 到 安娜 ,
依偎在安娜身边,

[ˈluːsi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔ:rn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
Lucy whispered to her of the new - born hope that she was better than
露西 低声说道 到 她 的 这 新的 - 出生 希望 那 她 曾是 更好的 比
[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
she used to be ,
她 用过的 到 是 ,
露西轻声告诉她, 她心中燃起了新的希望, 她比以前好多了。

[ðæt] [ˈdeɪli] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
that daily interviews with Arthur had not been without their effect , and now ,
那 日常的 访谈 和 亚瑟 有 不是 到过 没有 他们的 影响 , 和 现在 ,
[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] ,
she trusted ,
她 可信 ,
她相信, 每天与亚瑟的谈话并非毫无效果, 现在, 她相信,

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ʌv; əv]
she tried to do right , from a higher motive than just the pleasing of
她 尝试 到 做 正确的 , 从 一个 更高 动机 比 只是 这 令人愉悦 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她努力做正确的事, 其动机远不止取悦他那么简单。

" [gʌːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ˈænəz] [rɪˈspɑːns] ,
" God bless you , darling , " was Anna's response ,
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , " 曾是 安娜的 回复 ,
“愿上帝保佑你, 亲爱的,”安娜回答道。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [tuː; tə]
as she clasped the hand of the young girl who was now far more worthy to
作为 她 紧握 这 手 的 这 年轻的 女孩 WHO 曾是 现在 远的 更多的 值得 到
[biː; bi] [ˈɑ:rθəːz] [wɪf][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
be Arthur's wife than once she had been .
是 亚瑟的 妻子 比 一次 她 有 到过 .

她紧紧握住那个年轻女孩的手, 这个女孩现在比以前更配得上成为亚瑟的妻子。

[ɪf] [ˈʌnə] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈɑ:rθər] ,
If Anna ever had a thought of telling Arthur ,
如果 安娜 曾经 有 一个 想法 的 讲述 亚瑟 ,
如果安娜曾经想过要告诉亚瑟,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [əˈsaɪd][baɪ] [ðæt] [ˈɪntəvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈluːsi] .
it would have been put aside by that interview with Lucy .
它 会 有 到过 放 旁边 经过 那 面试 和 露西 .
如果当初采访露西, 这件事就会被搁置一边。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hɑ:rm] [ðæt] [pʃʊr] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈtrʌstɪŋ] [gɜ:rl] ,
She could not harm that pure , loving , trusting girl ,
她 可以 不是 伤害 那 纯的 , 爱 , 信任 女孩 ,
她不可能伤害那个纯洁、善良、信任他人的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] ,
and she sent her from her with a kiss and blessing ,
和 她 发送 她 从 她 和 一个 吻 和 祝福 ,
她临别时给了她一个吻和祝福。

[preɪɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
praying silently that she might never know a shadow of the pain which she was
祈祷 默默 那 她 可能 绝不 知道 一个 阴影 的 这 疼痛 哪个 她 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

她默默祈祷，愿自己永远不会体会到她正在遭受的痛苦。
[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章
[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。
[ˈmerɪdɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
MEREDITH HAS A CONSCIENCE .
梅雷迪思 有 一个 良心 .

梅雷迪斯是有良知的。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [ˈjɪrz] [bɪfɔːr] , [bʌt; bət] ,
She had one , years before , but ,
她 有 一 , 年 前 , 但 ,
她几年前就有一个了，但是

[sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [huːz]
since the summer day when she sent from her the white - faced man whose
自从 这 夏天 天 什么时候 她 发送 从 她 这 白色的 - 面对 男人 谁
[hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən] ,
heart she had broken ,
心 她 有 破碎的 ,
自从那个夏天，她把那个被她伤透了心的白脸男人送走之后，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ˈoʊvər][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [krʌst] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it had been hardening over with a stony crust which nothing , it seemed ,
它 有 到过 硬化 超过 和 一个 石质的 地壳 哪个 没有什么 , 它 似乎 ,
[kʊd; kəd] [breɪk] .
could break .
可以 休息 .
它表面逐渐硬化，形成了一层坚硬的石壳，似乎没有任何东西能够打破它。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] [mʌt]
And yet there were times when she was softened and wished that much
和 然而 那里 是 时代 什么时候 她 曾是 软化 和 希望 那 很多
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [maɪt] [biː; bi] [blɒtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
which she had done might be blotted out from the great book in which she
哪个 她 有 完毕 可能 是 印迹 出去 从 这 伟大的 书 在 哪个 她
[bɪˈliːvd] .
believed .
相信 .
然而，有时她也会心软，希望自己所做的很多事情都能从她所信仰的那本伟大的书中抹去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈdiːd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðer; ðær] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ;
There was many a misdeed recorded there against her , she knew ,
那里 曾是 许多 一个 不当行为 记录 那里 反对 她 , 她 知道 ,
她知道, 那里记录着她犯下的许多罪行。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðær] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪsˈkwaɪətuːd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
and occasionally there stole over her a strange disquietude as to how she
和 偶尔 那里 偷窃 超过 她 一个 奇怪的 不安 作为 到 如何 她
[kʊd; kəd] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .
could confront them when they all came up against her .
可以 面对 他们 什么时候 他们 全部 来了 向上 反对 她 .
偶尔, 她会感到一种奇怪的不安, 不知道当他们都与她为敌时, 她该如何面对他们。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kæst] [sʌtʃ] [θɔːts] [əˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ] [draɪv] [daʊn] [geɪ] [ˈbrɔːdweɪ] , [ɔːr] ,
Usually , she could cast such thoughts aside by a drive down gay Broadway , or ,
通常 , 她 可以 投掷 这样的 想法 旁边 经过 一个 驾驶 向下 同性恋 百老汇 , 或者 ,
[æt; ət][moʊst] ,
at most ,
在 最多 ,
通常, 她可以通过开车沿着繁华的百老汇大街兜风来抛开这些想法, 或者, 最多,

[ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] [ˈstuːɜːts] ;
a call at Stewart's ;
一个 称呼 在 斯图尔特的 ;
给斯图尔特打个电话;

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈænəz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [waɪt]
but the sight of Anna's white face and the knowing what made it so white
但 这 视线 的 安娜的 白色的 脸 和 这 会心 什么 制成 它 所以 白色的
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [rɪˈproʊtʃ] ,
was a constant reproach ,
曾是 一个 持续的 责备 ,
但是, 看到安娜苍白的脸庞, 以及知道是什么让她的脸如此苍白, 都让她感到无比愧疚。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnfəns] [ˈɡrædʒuəli] [ˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ɪts][ˈtɔːrpər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and conscience gradually awakened from its torpor enough to whisper of the
和 良心 逐步地 醒来 从 它是 麻木 足够的 到 耳语 的 这
[ˈoʊnli][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] — [ðæt] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] .
only restitution in her power — that of confession to Arthur .
仅有的 归还 在 她 力量 — 那 的 忏悔 到 亚瑟 .
良心渐渐从沉睡中苏醒, 低声诉说着她唯一能做的补偿——那就是向亚瑟坦白。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ˈnɜːrvəsli] .
But from this she shrank nervously .
但 从 这 她 缩小 紧张地 .
但她却因此感到紧张不安, 畏缩不前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈhʌmb(ə)l][hɜːrˈself] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈiːðər] .
She could not humble herself thus to any one , and she would not either .
她 可以 不是 谦逊的 她自己 因此 到 任何 一 , 和 她 会 不是 任何一个 .
她不可能向任何人如此卑躬屈膝, 她也绝不会这样做。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɪr] [lest][baɪ] [əˈhʌðər] [ðæən; ðən][hɜːrˈself][hɜːr; həɹ] [ɡɪlt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
Then came the fear lest by another than herself her guilt should come to light .
然后 来了 这 害怕 免得 经过 其他 比 她自己 她 有罪 应该 来 到 光 .
然后, 她开始害怕自己的罪行会被别人发现。

[wʌt] [ɪf] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; həɹ][aʊt] ?
What if Thornton Hastings should find her out ?
什么 如果 桑顿 黑斯廷斯 应该 寻找 她 出去 ?
如果桑顿·黑斯廷斯发现了她怎么办?

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hæf] [əˈfreɪd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkiːnəst]
She was half afraid he suspected her now , and that gave her the keenest
她 曾是 一半 害怕的 他 怀疑 她 现在 , 和 那 给予 她 这 最热衷
[pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
pang of all ,
疼痛 的 全部 ,

她有点害怕他现在怀疑她了，这种感觉让她感到最剧烈的刺痛。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [rɪˈspektɪd] [ˈθɔːntən] [ˈhaɪli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz]
for she respected Thornton highly , and it would cost her much to lose
为了 她 受人尊敬 桑顿 高度 , 和 它 会 成本 她 很多 到 失去
[hɪz; ɪz] [gʊd] [əˈpɪnjən] .
his good opinion .
他的 好的 观点 .

因为她非常尊敬桑顿，失去他的好感会让她付出很大的代价。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɔːst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spɜː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
She had lost him for her niece , but she could not spare him from
她 有 丢失的 他 为了 她 侄女 , 但 她 可以 不是 空闲的 他 从
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她因为侄女失去了他，但她却无法将他从自己身边舍弃。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][sæd][pəˈpleksəti] , [wɪtʃ] [wɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzəbli] ,
and so , in sad perplexity , which wore upon her visibly ,
和 所以 , 在 伤心 困惑 , 哪个 穿着 之上 她 明显地 ,
于是，她陷入了深深的悲伤和困惑之中，这种悲伤和困惑明显地折磨着她。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [deɪz] [went] [ɑːn][ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ʃiː, ʃi][sæt][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm]
the autumn days went on until at last she sat one morning in her dressing - room
这 秋天 天 去 在 直到 在 最后的 她 卫星 一 早晨 在 她 敷料 - 房间
[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈpeɪpər] :
and read in a foreign paper :
和 读 在 一个 外国的 纸 :

秋日时光渐渐流逝，终于有一天早晨，她坐在更衣室里，读着一份外文报纸：

" [daɪd] , [æt; ət] [stræsbʊg] , [ˈɔːgəst] 31st , [ˈedwərd] [ˈkəʊlmən] , [eɪdʒd] - .
" **Died , at Strasburgh , August 31st , Edward Coleman , aged 46 .**
" 死亡 , 在 斯特拉斯堡 , 八月 31st , 爱德华 科尔曼 , 老年人 - :
“爱德华·科尔曼于8月31日在斯特拉斯堡去世，享年46岁。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] ,
" **That was all ; but the paper dropped from the trembling hands ,**
" 那 曾是 全部 ; 但 这 纸 掉落 从 这 发抖 双手 ,
仅此而已；但纸张却从颤抖的手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði][kəʊld][ˈmɑːrb(ə)]
and the proud woman of the world bowed her head upon the cold marble
和 这 自豪的 女士 的 这 世界 鞠躬 她 头 之上 这 寒冷的 大理石
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wept] [əˈlaʊd] .
of the table and wept aloud .
的 这 桌子 和 哭泣 大声 .

这位骄傲的女子低下头，趴在冰冷的大理石桌子上，放声痛哭。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [naʊ] .
She was not Mrs . Meredith now .
她 曾是 不是 太太 : 梅雷迪思 现在 :
她现在不再是梅雷迪思夫人了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] - [ˈrʌθvən] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][stʊd] [wið; wiθ][ˈedwərd] [ˈkɒlmən] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
She was Julia Ruthven again , and she stood with Edward Coleman out in the
她 曾是 朱莉娅 鲁思文 再次 , 和 她 站立 和 爱德华 科尔曼 出去 在 这
[ˈgræsi] [ˈɔːrtʃərd] ,
grassy orchard ,
草丛 果园 ,

她又变回了朱莉娅·鲁思文，和爱德华·科尔曼一起站在绿草茵茵的果园里。

[wer] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈblɒsəmz] [wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][er] [wʌz; wəz]
where the apple - blossoms were dropping from the trees and the air was
在哪里 这 苹果 - 花朵 是 下降 从 这 树木 和 这 空气 曾是
[fɒl] [ʌv; əv][ˈɪnsektz] - [hʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈmætiŋ][bɜːrdz] .
full of insects ' hum and the song of matin birds .
满的 的 昆虫 - 哼 和 这 歌曲 的 晨间 鸟类 .

苹果花从树上飘落，空气中充满了昆虫的嗡嗡声和晨鸟的鸣唱。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [stræsbɜːg] .
She was the wealthy Mrs . Meredith now , and he was dead in Strasburgh .
她 曾是 这 富裕 太太 : 梅雷迪思 现在 , 和 他 曾是 死的 在 斯特拉斯堡 .

她现在是富有的梅雷迪思夫人，而他则死在了斯特拉斯堡。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ; [fɔːr; fər][hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] ,
True to her he had been to the last ; for he had never married ,
真的 到 她 他 有 到过 到 这 最后的 ; 为了 他 有 绝不 已婚 ,
他至死都对 她 忠贞不渝 ; 因为他从未结婚。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
and those who had met him abroad had brought back the same report of
和 那些 WHO 有 遇见 他 国外 有 带来 后退 这 相同的 报告 的
" [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] ,
" **a white - haired man ,**
" 一个 白色的 - 头发 男人 ,

那些在国外见过他的人都带回了同样的描述，说他“是一位白发苍苍的老人”。

[oʊld] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] , [sæd] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
old before his time , with a tired , sad look upon his face .
老的 前 他的 时间 , 和 一个 疲劳的 , 伤心 看 之上 他的 脸 .

他未老先衰，脸上带着疲惫和悲伤的神情。

" [ðæt] [lʊk] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,
" **That look she had written there ,**
" 那 看 她 有 书面 那里 ,

她在那里写下的那个眼神，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wept] [ɑːn][æz; əz][ʃiː, ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɔːftli] :
and she wept on as she recalled the past and murmured softly :
和 她 哭泣 在 作为 她 召回 这 过去的 和 低声说道 轻轻 :

她一边回忆往事，一边哭泣，低声喃喃自语：

" [pʊr] [ˈedwərd] !
" **Poor Edward !**
" 贫穷的 爱德华 !

可怜的爱德华！

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ][soʊld][maɪˈself][fɔːr; fər][ɡoʊld] ,
I loved you all the while , but I sold myself for gold ,
我 喜爱 你 全部 这 尽管 , 但 我 卖 我 为了 金子 ,

我一直都爱着你，但我为了黄金出卖了自己。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [braʊn] [ˈlʌːks] [ˈsnəʊi] - [waɪt] , [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
and it turned your brown locks snowy - white , poor darling !
和 它 转向 你的 棕色的 锁 下雪的 - 白色的 , 贫穷的 亲爱的 !

可怜的宝贝，它把你的棕色头发染成了雪白！

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [mu:vɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kæʃ'mɪr] [roʊb] ,
" and her hands moved up and down the folds of her cashmere robe ,
" 和 她 双手 已搬 向上 和 向下 这 折叠 的 她 羊绒 长袍 ;
她的双手在羊绒长袍的褶皱间上下抚摸着，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [braʊn] ['lɑ:ks] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['smu:ðɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]
as if it were the brown locks they were smoothing just as they used to
作为 如果 它 是 这 棕色的 锁 他们 是 平滑 只是 作为 他们 用过的 到
[du:] .
do .
做 .

仿佛他们正在抚平那棕色的头发，就像他们以前那样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌnə] ,
Then came a thought of Anna ,
然后 来了 一个 想法 的 安娜 ;
然后，她想起了安娜。

[hu:z] [feɪs] [wɔ:r] [mʌt] [ðə; ði] [lʊk] [wɪt] ['edwɜ:dz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [went] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whose face wore much the look which Edward's did when he went slowly from the
谁 脸 穿着 很多 这 看 哪个 爱德华的 做过 什么时候 他 去 缓慢地 从 这
[ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][ə'loʊn] ,
orchard and left her there alone ,
果园 和 左边 她 那里 独自的 ;
她的脸上带着和爱德华缓缓离开果园，把她独自留下时非常相似的神情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æp(ə)] - ['blɒsəmz] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [bi:z] - [hʌm] [ɪn]
with the apple - blossoms dropping on her head and the wild bees ' hum in
和 这 苹果 - 花朵 下降 在 她 头 和 这 荒野 蜜蜂 - 哼 在
[hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

苹果花飘落在她的头上，野蜂在她耳边嗡嗡作响。

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [du:] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" I can at least do right in that respect , " she said ;
" 我 能 在 至少 做 正确的 在 那 尊重 , " 她 说 ;
“至少在这方面我可以做得对,”她说;

" [aɪ][kæn; kən][ʌn'du:][ðə; ði][pæst][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['les(ə)n] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [sɪn] ['roʊlɪŋ]
" I can undo the past to some extent and lessen the load of sin rolling
" 我 能 撤销 这 过去的 到 一些 程度 和 减少 这 加载 的 罪 滚动
[ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldəz] .
upon my shoulders .
之上 我的 肩膀 .

“我可以在一定程度上弥补过去的错误，减轻我肩上的罪孽重担。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['leɪtən] .
I will write to Arthur Leighton .
我 将要 写 到 亚瑟 莱顿 .
我会写信给亚瑟·莱顿。

[aɪ] ['fɔrli] [ni:d] [tel] [noʊ][wʌn] [els] ; [nɑ:t] [jet] , [æt; ət] [li:st] ,
I surely need tell no one else ; not yet , at least ,
我 一定 需要 告诉 不 一 别的 ; 不是 然而 , 在 至少 ;
我当然不需要告诉其他人；至少现在不需要。

[lest] [hi:; hi][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] .
lest he has outlived his love for Anna .
免得 他 有 活得更久 他的 爱 为了 安娜 .
恐怕他对安娜的爱已经消逝殆尽。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [tuː] .
I can trust to his discretion and to his honor , too .
我 能 相信 到 他的 审慎 和 到 他的 荣誉 , 也 .

我信任他的判断力和他的正直品格。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [brɪ'treɪ] [em 'iː] [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] ['ʌnə] .
He will not betray me unless it is necessary , and then only to Anna .
他 将要 不是 背叛 我 除非 它 是 必要的 , 和 然后 仅有的 到 安娜 .
除非万不得已, 否则他不会背叛我, 而且即使要背叛, 也只会背叛安娜。

[ˈedwərd] [wʊd] [bɪd][em 'iː][duː][aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
Edward would bid me do it if he could speak .
爱德华 会 出价 我 做 它 如果 他 可以 说话 .

如果爱德华会说话, 他一定会吩咐我这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] ['ɑːrθər] ['leɪtən] .
He was somewhat like Arthur Leighton .
他 曾是 有些 喜欢 亚瑟 莱顿 .

他有点像亚瑟·莱顿。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn] [stræsbʊrg] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **And so , with the dead man in Strasburgh before her eyes ,**
" 和 所以 , 和 这 死的 男人 在 斯特拉斯堡 前 她 眼睛 ,

于是, 当她眼前浮现出斯特拉斯堡的死者时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['leɪtən] , [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [frɔːd]
Mrs . Meredith nerved herself to write to Arthur Leighton , confessing the fraud
太太 . 梅雷迪思 神经质 她自己 到 写 到 亚瑟 莱顿 , 坦白 这 欺诈罪

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
imposed upon him ,
强加 之上 他 ,

梅雷迪思夫人鼓起勇气写信给亚瑟·莱顿, 坦白了她对他的诈骗行为。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spɜːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
imploring his forgiveness and begging him to spare her as much as
恳求 他的 饶恕 和 乞讨 他 到 空闲的 她 作为 很多 作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她恳求他的原谅, 并求他尽可能地饶恕她。

" [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['ænəz] [oʊn] [lɪps] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
" **I know from Anna's own lips how much she has always loved you ,**
" 我 知道 从 安娜的 自己的 嘴唇 如何 很多 她 有 总是 喜爱 你 ,

“我从安娜亲口声声说起过她有多爱你, 我知道。”

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ɪn][kən'kluːz(ə)n] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['letər] ,
" **she wrote in conclusion ; " but she does not know of the stolen letter ,**
" 她 写道 在 结论 ; " 但 她 做 不是 知道 的 这 被盗 信 ,

她最后写道: “但她并不知道那封被盗的信。”

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk]
and I leave you to make such use of the knowledge as you shall think
和 我 离开 你 到 制作 这样的 使用 的 这 知识 作为 你 将 思考

[ˈpraːpər] .
proper .
恰当的 .

至于如何运用这些知识, 就由你们自己决定吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ,
" **She did not put in a single plea for the poor , little Lucy ,**
" 她 做过 不是 放 在 一个 单身的 恳求 为了 这 贫穷的 , 小的 露西 ,

“她没有为可怜的小露西提出任何请求,

[ˈdænsɪŋ] [soʊ] [ˈgeɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maɪn] [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪkˈsploʊd] .

dancing so gayly over the mine just ready to explode .
跳舞 所以 同性恋地 超过 这 矿 只是 准备好 到 爆炸 .

在即将爆炸的地雷上欢快地跳舞。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˈselfɪ] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ɛnd]

She was purely selfish still , with all her qualms of conscience , and

她 曾是 纯粹 自私 仍然 , 和 全部 她 疑虑 的 良心 , 和

[θɔːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ˈʌnə] ,
thought only of Anna ,

想法 仅有的 的 安娜 ,

尽管良心不安，她依然纯粹自私，满脑子想的都是安娜。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˈhæpi] [æt; ət] [əˈnʌðəz] [ˈsækrɪfaɪs] .

whom she would make happy at another's sacrifice .

谁 她 会 制作 快乐的 在 另一个的 牺牲 .

她会通过牺牲他人来取悦他人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

So she never hinted that it was possible for Arthur to keep his

所以 她 绝不 暗示 那 它 曾是 可能的 为了 亚瑟 到 保持 他的

[wɜːrd] [pledʒd] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] ,
word pledged to Lucy Harcourt ,

单词 承诺 到 露西 哈考特 ,

所以她从未暗示过亚瑟有可能信守对露西·哈考特的承诺。

[ænd; ɛnd] ,

and ,
和 ,

和，

[æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [ænd; ɛnd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn]

as she finished her letter and placed it in an envelope with the one

作为 她 完成的 她 信 和 放置 它 在 一个 信封 和 这 一

[wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ˈʌnə] ,
which Arthur had sent to Anna ,

哪个 亚瑟 有 发送 到 安娜 ,

她写完信，把它和亚瑟寄给安娜的那封信一起放进信封里。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [niːs] — [ə; eɪ]

her thoughts leaped forward to the wedding she would give her niece — a

她 想法 跳跃 向前 到 这 婚礼 她 会 给 她 侄女 — 一个

[ˈwedɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] ,
wedding not quite like that she had designed for Mrs . Thornton Hastings ,

婚礼 不是 相当 喜欢 那 她 有 设计 为了 太太 : 桑顿 黑斯廷斯 ,

她的思绪飞快地飘到了她要为侄女举办的婚礼上——这场婚礼与她为桑顿·黑斯廷斯夫人设计的婚礼截然不同。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈelɪɡənt] [əˈfer] , [dʒʌst] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪŋ]

but a quiet , elegant affair , just suited to a clergyman who was marrying

但 一个 安静的 , 优雅的 事务 , 只是 适合 到 一个 牧师 WHO 曾是 结婚

[ə; eɪ] [ˈrʌθvən] .
a Ruthven .

一个 鲁思文 .

但这是一场安静、优雅的婚礼，非常适合一位牧师迎娶一位鲁思文家族的女子。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .

CHAPTER XI :

章 十一 :

[ðə; ði] ['letər] [rɪ'si:vɪ] .
THE LETTER RECEIVED .
这 信 已收到 .

收到信件。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ˈprɑːspekt] [hɪl] .
Arthur had been spending the evening at Prospect Hill .
亚瑟 有 到过 开支 这 晚上 在 前景 爬坡道 .

亚瑟当晚一直在展望山庄消磨时光。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['fɪftiːnθ] ,
The Hethertons had returned and would remain till after the fifteenth ,
这 - 有 返回 和 会 保持 直到 后 这 第十五 ,

赫瑟顿一家已经返回，并将一直待到十五日之后。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] ['plezəntə] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər]
and since they had come the rector found it even pleasanter calling there
和 自从 他们 有 来 这 校长 成立 它 甚至 更令人愉悦 呼叫 那里

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] ,
than it had been before ,
比 它 有 到过 前 ,

自从他们来了之后，校长发现去那里拜访比以前更加愉快了。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [braɪd] - [rɪ'lekt] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
with only his bride - elect to entertain him .
和 仅有的 他的 新娘 - 选 到 招待 他 .

只有他的未婚妻陪伴他。

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['beləmi] , ['fæni] [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['ɑːrpnəs] , [ænd; ənd]
Sure of Dr . Bellamy , Fanny had laid aside her sharpness , and
当然 的 博士 . 贝拉米 , 舐 有 铺设 旁边 她 锐利度 , 和

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
was exceedingly witty and brilliant ,
曾是 非常 机智 和 杰出的 ,

范妮对贝拉米医生充满信心，收起了她原本的尖刻，变得异常机智聪颖。

[waɪl] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ,
while , now that it was settled ,
尽管 , 现在 那 它 曾是 定居 ,

既然事情已经解决，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['ɡreɪʃəs]
the colonel was too thoroughly a gentleman to be otherwise than gracious
这 上校 曾是 也 彻底 一个 绅士 到 是 否则 比 亲切

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] ['nefjuː] ;
to his future nephew ;
到 他的 未来 侄子 ;

这位上校为人彬彬有礼，对待未来的侄子也十分和蔼可亲；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] ,
and Mrs . Hetherton was always polite and lady - like ,
和 太太 . - 曾是 总是 有礼貌的 和 女士 - 喜欢 ,

海瑟顿夫人总是彬彬有礼，举止优雅。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
so that the rector looked forward with a good deal of interest to the evenings
所以 那 这 校长 看起来 向前 和 一个 好的 交易 的 兴趣 到 这 晚上

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; 'juːʒəli] [ɡeɪv] [tuː; tə] ['luːsi] ,
he usually gave to Lucy ,
他 通常 给予 到 露西 ,

因此，校长非常期待他通常与露西共度的那些夜晚。

[hu:] , [ðʊʊ] [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] , [stɪl] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm]
who , though satisfied to have him in her sight , still preferred the olden time
WHO , 尽管 使满意 到 有 他 在 她 视线 , 仍然 首选 这 古老的 时间
,
:
,

虽然他能待在自己身边让她感到满足，但她仍然更喜欢过去的时光。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:ˈrself][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈkwaiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr]
when she had him all to herself and was not disquieted with the fear
什么时候 她 有 他 全部 到 她自己 和 曾是 不是 不安 和 这 害怕
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
that she did not know enough for him ,
那 她 做过 不是 知道 足够的 为了 他 ,

当她完全拥有他，并且不再因为害怕自己对他了解不够而感到不安时，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)]
as she often was when she heard him talking with Fanny and her uncle
作为 她 经常 曾是 什么时候 她 听到 他 说 和 舫 和 她 叔叔
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
of things she did not understand .
的 事物 她 做过 不是 理解 .

她经常听到他和范妮以及她的叔叔谈论一些她听不懂的事情。

[ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈsi:vd] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,
This evening , however , the family were away and she received him alone ,
这 晚上 , 然而 , 这 家庭 是 离开 和 她 已收到 他 独自的 ,
然而，今晚家人都不在家，她独自一人接待了他。

[ˈtraɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] ,
trying so hard to come up to his capacity ,
尝试 所以 难的 到 来 向上 到 他的 容量 ,
他竭尽全力想要发挥出自己的全部潜能。

[ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ʌv; əv] [bʊks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈʌvli] [ɪn]
talking so intelligibly of books she had been reading and looking so lovely in
说 所以 清晰地 的 图书 她 有 到过 阅读 和 寻找 所以 迷人的 在
[hɜ:r; hər] [ˈwɪntər] [ˈkrɪmz(ə)n] [dres] ,
her winter crimson dress ,
她 冬天 赤红 裙子 ,

她谈起自己正在读的书来条理清晰，穿着冬日深红色的连衣裙，看起来十分美丽。

[brˈsɑɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈswi:tli] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ,
besides being so sweetly affectionate and confiding ,
除了 存在 所以 甜蜜地 亲热 和 倾诉 ,
除了温柔体贴、值得信赖之外，

[ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈkɑ:ntent] ,
that for once since his engagement Arthur was more than content ,
那 为了 一次 自从 他的 订婚 亚瑟 曾是 更多的 比 内容 ,
自从订婚以来，亚瑟第一次感到无比满足。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈmɑ:dɪst] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [brɪˈfɔ:r] .
and returned her modest caresses with a warmth he had not felt before .
和 返回 她 谦虚的 爱抚 和 一个 温暖 他 有 不是 毛毡 前 .
他以从未感受过的温暖回应了她温柔的爱抚。

[hi:; hi][dɪd] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
He did love her , he said to himself , or , at least ,
他 做过 爱 她 , 他 说 到 他自己 , 或者 , 在 至少 ,
他确实爱她，他对自己说，或者至少，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [tʊk]
he was learning to love her very much ; and when at last he took
他 曾是 学习 到 爱 她 非常 很多 ; 和 什么时候 在 最后的 他 采取
[hɪz; ɪz] [li:v] ,
his leave ,
他的 离开 ;

他渐渐爱上了她；最后他告别时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and she went with him to the door ,
和 她 去 和 他 到 这 门 ,
于是她和他一起走到了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ]
there was an unwonted tenderness in his manner as he pushed her
那里 曾是 一个 不寻常的 压痛 在 他的 方式 作为 他 推动 她
['dʒentli] [bæk] ,
gently back ,
轻轻地 后退 ;

他轻轻地把她推开，语气中流露出一种异乎寻常的温柔。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][la:rdʒ] [fleɪks] [dra:pt]
for the first snow of the season was falling and the large flakes dropped
为了 这 第一的 雪 的 这 季节 曾是 坠落 和 这 大的 薄片 掉落
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['ɡoʊldən] [her] ,
upon her golden hair ,
之上 她 金的 头发 ;

今冬的第一场雪飘落下来，大片的雪花落在她金色的头发上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'wei] .
from which he brushed them carefully away .
从 哪个 他 刷过 他们 小心 离开 .

他小心翼翼地将它们拂去。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [let] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [teɪk] [kəʊld] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I cannot let my darling take cold , " he said ,**
" 我 不能 让 我的 亲爱的 拿 寒冷的 , " 他 说 ,
“我不能让我的爱人着凉,”他说。

[ænd; ənd] ['lu:si] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [fɔ:r; fər] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld]
and Lucy felt a strange thrill of joy , for never before had he called
和 露西 毛毡 一个 奇怪的 刺激 的 喜悦 , 为了 绝不 前 有 他 称为
[hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ,
her his darling ,
她 他的 亲爱的 ,

露西感到一阵莫名的喜悦，因为他以前从未叫过她“亲爱的”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɡreɪt]
and sometimes she had thought that the love she received was not as great
和 有时 她 有 想法 那 这 爱 她 已收到 曾是 不是 作为 伟大的
[æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [ɡeɪv] .
as the love she gave .
作为 这 爱 她 给予 .

有时她会觉得，自己得到的爱不如自己付出的爱那么大。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ,
But she did not think so now ,
但 她 做过 不是 思考 所以 现在 ,

但她现在不这么认为了。

[ænd; ɐnd][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
and in an ecstasy of joy she stood in the deep recess of the bay window ,
和 在 一个 狂喜 的 喜悦 她 站立 在 这 深的 凹陷处 的 这 湾 窗户 ,
她欣喜若狂地站在凸窗的深处，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['feðəri] [klaʊd]
watching him as he went away through the moonlight and the feathery cloud
观看 他 作为 他 去 离开 通过 这 月光 和 这 羽毛状的 云
[ʌv; əv] [snəʊ] ,
of snow ,
的 雪 ,

望着他消失在月光和飘落的雪花中，
[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,
wondering why , when she was so happy ,
好奇 为什么 , 什么时候 她 曾是 所以 快乐的 ,

她想知道为什么，明明她那么开心，
[ðer; ðər][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ɐnd] ['ɑːrθər] [wʊd]
there could cling to her a haunted presentiment that she and Arthur would
那里 可以 黏着 到 她 一个 闹鬼的 预感 那 她 和 亚瑟 会
[ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] .
never meet again just as they had parted .
绝不 见面 再次 只是 作为 他们 有 分手了 .

她心中始终萦绕着一种挥之不去的预感：她和亚瑟再也不会像他们分别时那样相遇了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第5/12页

[ˈɑːrθər] , [ɑːn][ðə; ði] ˈ[kɑːntrəri] , [wɒz; wəz] ˈ[trʌblɪd] [wið; wiθ][noʊ] [sʌtʃ] [priˈzentɪmənt] .
Arthur , on the contrary , was troubled with no such presentiment .
亚瑟 , 在 这 相反 , 曾是 麻烦 和 不 这样的 预感 .
相反, 亚瑟却没有这种预感。

[ʌv; əv] ˈ[ʌnə] [hiː; hi] ˈ[hɑːrdli] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
Of Anna he hardly thought , or , if he did ,
的 安娜 他 几乎 想法 , 或者, 如果 他 做过 ,
他几乎没想起安娜, 或者, 即使想起了,

[ðə; ði] ˈ[vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [əbˈskjuəd] [baɪ][ðə; ði] [fer] ˈ[pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ˈ[stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
the vision was obscured by the fair picture he had seen standing in the door ,
这 想象 曾是 模糊不清 经过 这 公平的 图片 他 有 已见 常设 在 这 门 ,
他眼前的景象被站在门口的那幅美丽的画作遮蔽了。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks] ˈ[restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [laɪk] [pɜːrlz] [ɪn][ə; eɪ] ˈ[gouldən][ˌkɔːrəˈnet] .
with the snowflakes resting in her hair like pearls in a golden coronet .
和 这 雪花 休息 在 她 头发 喜欢 珍珠 在 一个 金的 冠 .
雪花落在她发间, 宛如金色冠冕上的珍珠。

[ænd; ænd] ˈ[ɑːrθər] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [fiːl] [raɪt] —
And Arthur thanked his God that he was beginning at last to feel right —
和 亚瑟 谢谢 他的 上帝 那 他 曾是 开始 在 最后的 到 感觉 正确的 —
[ðæt] [ðə; ði] ˈ[sɔːləm] [vəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ˈʌtər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
that the solemn vows that he was so soon to utter would be more than a
那 这 庄严 誓言 那 他 曾是 所以 很快 到 说出 会 是 更多的 比 一个
[ˈmɑːkəri] .
mockery .
嘲讽 .

亚瑟感谢上帝, 他终于开始感觉好多了——他即将发下的庄严誓言不会再只是一场闹剧。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ˈ[ɑːrθɜːz] [wɜːrk][tuː; tə] [tiːtʃ] ˈ[ʌðər] [haʊ] [dɑːrk][ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz]
It was Arthur's work to teach others how dark and mysterious are the ways
它 曾是 亚瑟的 工作 到 教 其他的 如何 黑暗的 和 神秘 是 这 方式
[ʌv; əv] ˈ[prɔːvɪdəns] ,
of Providence ,
的 普罗维登斯 ,

亚瑟的使命是向世人揭示天意的黑暗与神秘。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɪmˈself] [hæf] ˈ[lɜːrɪd] [ðæt] ˈ[les(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [streɪndʒ] [rɪˈæləti] ;
but he had not himself half learned that lesson in all its strange reality ;
但 他 有 不是 他自己 一半 学习 那 课 在 全部它是 奇怪的 现实 ;

但他自己却还没有完全领悟到这个教训的全部奇异之处;

[bʌt; bət][ðə; ði] ˈ[les(ə)n] [wɒz; wəz] ˈ[kʌmɪŋ] [ɑːn] [əˈpeɪs] ;
but the lesson was coming on apace ;
但 这 课 曾是 未来 在 迅速 ;

但教训很快就要到来了;

[iːtʃ] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪft] - ˈ[fʊtɪd] [biːst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ˈ[nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɔːk]
each stride of his swift - footed beast brought him nearer to the great shock
每个 步幅 的 他的 迅速 - 有脚的 兽 带来 他 更近 到 这 伟大的 震惊
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈ[stʌdi] [ˈteɪbl] ,
waiting for him upon the study table ,
等待 为了 他 之上 这 学习 桌子 ,

他那匹迅捷的坐骑每迈出一歩, 就让他离书桌上等待着他的巨大冲击更近一步。

[wer] [ˈtɒməs] , [hɪz; ɪz][məɪn] , [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈti:] .
where Thomas , his man , had put it .
在哪里 托马斯 , 他的 男人 , 有 放 它 .

托马斯, 他的手下, 把它放在哪里了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
He saw it the first thing on entering the room ,
他 锯 它 这 第一的 事物 在 进入 这 房间 ,
他进房间第一眼就看到了它。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgɑ:rmənts]
but he did not take it up until the snow was brushed from his garments
但 他 做过 不是 拿 它 向上 直到 这 雪 曾是 刷过 从 他的 服装
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:md] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
and he had warmed himself by the cheerful fire blazing on the hearth .
和 他 有 温暖 他自己 经过 这 快乐 火 炽烈 在 这 炉 .

但他直到拂去衣服上的雪, 在壁炉里熊熊燃烧的火焰旁暖和过来之后, 才拿起它。

[ðen] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ləmp] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Then , sitting in his easy - chair , and moving the lamp nearer to him ,
然后 , 坐着 在 他的 简单的 - 椅子 , 和 移动 这 灯 更近 到 他 ,
然后, 他坐在安乐椅上, 把灯挪得离自己更近了,

[hi:; hi] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerədɪθs] [ˈletər] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] ,
he took Mrs . Meredith's letter and broke the seal ,
他 采取 太太 . 梅雷迪斯的 信 和 打破 这 海豹 ,
他拿走了梅雷迪思太太的信, 并拆开了封条。

[ˈsta:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ɪnˈkloʊzd] ,
starting as if a serpent had stung him when , in the note inclosed ,
开始 作为 如果 一个 蛇 有 被蜇了 他 什么时候, 在 这 笔记 封闭 ,
他起身时仿佛被毒蛇蜇了一下, 随信附上的纸条上写道:

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
he recognized his own handwriting ,
他 认可 他的 自己的 手写 ,
他认出了自己的笔迹。

[ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [ˈʌnə] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [æz; əz]
the same he had sent to Anna when his heart was so full of hope as
这 相同的 他 有 发送 到 安娜 什么时候 他的 心 曾是 所以 满的 的 希望 作为
[ðə; ði] [braʊn] [stɔ:ks] [naʊ] [ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [saʊnd] [wɜ:ɹ; wər] [fʊl]
the brown stalks now beating against his windows with a dismal sound were full
这 棕色的 茎 现在 殴打 反对 他的 视窗 和 一个 惨淡 声音 是 满的
[ʌv; əv] [ˈfreɪɡrənt] [ˈblɒsəmz] .
of fragrant blossoms .
的 香 花朵 .

就像他曾经寄给安娜的那封信一样, 那时他的心中充满了希望, 而现在发出凄凉声响的褐色茎秆却开满了芬芳的花朵。

[bəʊθ][hæd; həd][daɪd] [sɪns] [ðen] — [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] — [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ˈɔ:lmoʊst]
Both had died since then — the roses and his hopes — And Arthur almost
两个都 有 死亡 自从 然后 — 这 玫瑰 和 他的 希望 — 和 亚瑟 几乎
[wɪft] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,
wished that he , too ,
希望 那 他 , 也 ,
从那时起, 两者都已凋零——玫瑰和他的希望——亚瑟几乎希望自己也一样,

[wɜːr; wər] [ded] [wen] [hiː; hi] [riːd] ['mɪsɪz] . ['merədɪθs] ['letər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʌlf] [hɪz; ɪz] [fiːt]
were dead when he read Mrs . Meredith's letter and saw the gulf his feet
是 死的 什么时候 他 读 太太 : 梅雷迪斯的 信 和 锯 这 海湾 他的 脚

[wɜːr; wər] [tredɪŋ] .
were treading .
是 踩踏 .

当他读到梅雷迪思太太的信，看到自己正一步步走向深渊时，他已经死了。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ʌnə] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Like the waves of the sea , his love for Anna came rolling back upon him ,
喜欢 这 波浪 的 这 海 , 他的 爱 为了 安娜 来了 滚动 后退 之上 他 ,
他对安娜的爱如同海浪般向他袭来。

[ɔːg'mentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
augmented and intensified by all that he had suffered ,
增强 和 加强 经过全部 那 他 有 遭受 ,
因他所遭受的一切苦难而加剧和强化，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ɔːl'dʊʊ] , [ə'læs] !
and by the terrible conviction that it could not be , although , alas !
和 经过 这 糟糕的 定罪 那 它 可以 不是 是 , 虽然 , 唉 !
并且，尽管如此，还是被一种可怕的信念所支配，那就是这不可能，唉！

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **it might have been** .
" 它 可能 有 到过 .

有可能。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] [ə'gen] , [æz; əz]['stuːpəfaɪd][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi]
" **He repeated the words over and over again , as stupified with pain , he**
" 他 重复 这 字 超过 和 超过 再次 , 作为 愚蠢 和 疼痛 , 他

[sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsɪ] ,
sat gazing at vacancy ,
卫星 凝视 在 空缺 ,
他一遍又一遍地重复着这些话，痛苦得麻木了，呆呆地望着前方。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [truː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌplət] —
thinking how true was the couplet —
思维 如何 真的 曾是 这 对联 —
想着这首对句多么贴切——

" [ʌv; əv][ɔːl][sæd][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,
" **Of all sad words of tongue and pen ,**
" 的 全部 伤心 字 的 舌头 和 笔 ,
“在所有悲伤的言语中，

[ðə; ði] [sædɪst] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
The saddest are these , it might have been .
这 最悲伤的 是 这些 , 它 可能 有 到过 .
最令人难过的是这些，或许就是这样。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [preɪ] [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [wen] ,
" **He could not even pray at once , his brain was so confused , but when ,**
" 他 可以 不是 甚至 祈祷 在 一次 , 他的 脑 曾是 所以 使困惑 , 但 什么时候 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“他当时甚至无法立刻祈祷，他的大脑一片混乱，但最终，

[ðə; ði] [waɪt] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [preɪ] ,
the white , quivering lips could move , and the poor aching heart could pray ,
这 白色的 , 颤抖 嘴唇 可以 移动 , 和 这 贫穷的 疼痛 心 可以 祈祷 ,
[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] ,
he only whispered ,
他 仅有的 低声说道 ,

那苍白颤抖的嘴唇可以动了, 那颗可怜的、疼痛难忍的心可以祈祷, 他只能低声呢喃。

" [gɑːd][help][em ˈiː][tuː; tə][duː] [raɪt] ,
" **God help me to do right ,**
" 上帝 帮助 我 到 做 正确的 ,
上帝保佑我行事正直,

" [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [prer] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [krept]
" **and by that prayer he knew that for a single instant there had crept**
" 和 经过 那 祷告 他 知道 那 为了 一个 单身的 立即的 那里 有 悄悄地爬
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈluːsi] ,
across his mind the possibility of sacrificing Lucy ,
穿过 他的 头脑 这 可能性 的 牺牲 露西 ,
“通过那次祈祷, 他意识到, 就在那一瞬间, 他的脑海中曾闪过牺牲露西的念头。”

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt]] .
who loved and trusted him so much .
WHO 喜爱 和 可信 他 所以 很多 :
谁如此深爱他、信任他?

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
But only for an instant .
但 仅有的 为了 一个 立即的 :
但只是一瞬间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ˈnoʊɪŋ]
He could not cast her from him , though to take her now , knowing
他 可以 不是 投掷 她 从 他 , 尽管 到 拿 她 现在 , 会心
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
what he did ,
什么 他 做过 ,
他无法将她从自己身边赶走, 尽管 he 知道自己做了什么, 却仍然想要占有她。

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [deθ] [ɪtˈself] .
were almost death itself .
是 几乎 死亡 本身 :
当时他们几乎就要死了。

" [bʌt; bət][gɑːd][kæn; kən] [help][em ˈiː][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; [ðen] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" **But God can help me to bear it , " he cried ; then , falling upon his**
" 但 上帝 能 帮助 我 到 熊 它 , " 他 哭 ; 然后 , 坠落 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,
“但上帝能帮助我忍受这一切,”他喊道; 然后, 他跪倒在地,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
with his face bowed to the floor ,
和 他的 脸 鞠躬 到 这 地面 ,
他脸朝下趴在地上,

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][es 'ti:] : ['mɑ:rkʃ] [preɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔ:r] — [fɜ:rst]
the Rector of St . Mark's prayed as he had never prayed before — first
这 校长 的 英石 : 马克的 祈祷 作为 他 有 绝不 祈祷 前 — 第一的
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

圣马可教堂的牧师做了他从未做过的祷告——首先是为自己祷告。

[hu:z] [ni:d] [wʌz; wəz] ['gretɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['lu:si] ,
whose need was greatest , and then for Lucy ,
谁 需要 曾是 最 , 和 然后 为了 露西 ,
[ðə; ði] [ni:d] [wʌz; wəz] [gri:tɪst] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['lu:si] ,
谁 需求最大, 然后是露西,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['meɪkɪŋ] [hɜ:; hər] ['hæpi] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
that she might never know what making her happy had cost him , and then
那 她 可能 绝不 知道 什么 制作 她 快乐的 有 成本 他 , 和 然后
[fɔ:r; fər] ['ʌnə] ,
for Anna ,
为了 安娜 ,

她可能永远不知道为了让她开心, 他付出了怎样的代价, 而对于安娜来说,

[hu:z] [neɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
whose name he could not speak .
谁 姓名 他 可以 不是 说话 .
[hu:z] [neɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
他无法说出他的名字。

" [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:; hər] ,
" That other one , " he called her ,
" 那 其他 一 , " 他 称为 她 ,
[ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:; hər] ,
“另一个,”他叫她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kept] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
and his heart kept swelling in his throat and preventing his utterance ,
和 他的 心 保留 肿胀 在 他的 喉 和 预防 他的 发声 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kept] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
他的心脏仿佛堵在喉咙里, 剧烈跳动, 让他说不出话来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
so that the words he would say never reached his lips .
所以 那 这 字 他 会 说 绝不 达到 他的 嘴唇 .
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
因此, 他想说的话从未真正说出口。

[bʌt; bət][gɔ:d] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But God heard them just the same ,
但 上帝 听到 他们 只是 这 相同的 ,
[bʌt; bət][gɔ:d] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
但上帝还是听到了他们的祈祷。

[ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðæt] ['ʌnə] [maɪt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'membər]
and knew his child was asking that Anna might forget him , if to remember
和 知道 他的 孩子 曾是 问 那 安娜 可能 忘记 他 , 如果 到 记住
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][peɪn] ;
him was pain ;
他 曾是 疼痛 ;
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][peɪn] ;
他知道他的孩子希望安娜能够忘记他, 因为记住他会让他痛苦;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [ə'nʌðər] [fɑ:r] ['wɜ:ðɪə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] .
that she might learn to love another far worthier than he had ever been .
那 她 可能 学习 到 爱 其他 远的 更值得 比 他 有 曾经 到过 .
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [ə'nʌðər] [fɑ:r] ['wɜ:ðɪə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] .
让她学会爱上一个比他更值得的人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðen] ;
He did not think of Mrs . Meredith ; he had no feeling of resentment then ;
他 做过 不是 思考 的 太太 : 梅雷迪思 ; 他 有 不 感觉 的 怨恨 然后 ;
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðen] ;
他当时并没有想到梅雷迪思太太; 他当时没有任何怨恨之情;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhoʊli] [krʌʃt] [tu:; tə] [ker] [həʊ] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [əˈbaʊt] ,
he was too wholly crushed to care how his ruin had been brought about ,
他 曾是 也 完全 碎 到 关心 如何 他的 废墟 有 到过 带来 关于 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他彻底崩溃了，根本不在乎自己的毁灭是如何造成的，而且，

[lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][koʊld] , [greɪ] [ˈæʃɪz] ,
long after the wood fire on the hearth had turned to cold , gray ashes ,
长的 后 这 木头 火 在 这 炉 有 转向 到 寒冷的 , 灰色的 灰烬 ,
壁炉上的木柴早已化作冰冷的灰色灰烬，很久之后，

[hi:; hi] [nelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈbætlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡri:f] ,
he knelt upon the floor and battled with his grief ,
他 跪下 之上 这 地面 和 战斗 和 他的 悲伤 ,
他跪在地上，与悲痛作斗争。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] [aɪ ˈti:] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ru:m] [wer]
and when the morning broke it found him still in the cheerless room where
和 什么时候 这 早晨 打破 它 成立 他 仍然 在 这 冷冷清清 房间 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [naɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪθ] [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ]
he had passed the entire night and from which he went forth
他 有 通过了 这 全部的 夜晚 和 从 哪个 他 去 前进
[ˈstreŋθnd] ,
strengthened ,
加强 ,
当晨曦初露时，人们发现他仍然待在那间阴冷的房间里，他在那里度过了整夜，然后带着力量离开了那里。

[æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] , [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [bɪlɪ:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .
as he hoped , to do what he believed to be his duty .
作为 他 希望 , 到 做 什么 他 相信 到 是 他的 责任 .
正如他所希望的那样，去做他认为的自己的职责。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɜ:rvis]
This was on Saturday , and on the Sunday following there was no service
这 曾是 在 周六 , 和 在 这 星期日 下列的 那里 曾是 不 服务
[æt; ət][es ˈti:] . [ˈmɑ:ks] .
at St . Mark's .
在 英石 . 马克的 .
这件事发生在星期六，接下来的星期日，圣马可教堂没有举行任何礼拜活动。

[ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ðə; ði] [ˈseksən] [sed] ; " [hɑ:rd] [sɪk] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
The rector was sick , the sexton said ; " hard sick , too , he had heard ,
这 校长 曾是 生病的 , 这 教堂司事 说 ; " 难的 生病的 , 也 , 他 有 听到 ,
教堂执事说，教区长病了；“而且病得很重，他听说。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈkæɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlu:si] [ɪn][aɪ ˈti:] , [droʊv] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
" **and the Hetherton carriage , with Lucy in it , drove swiftly to the rectory** ,
" 和 这 - 运输 , 和 露西 在 它 , 驾驶 迅速地 到 这 牧师住宅 ,
于是，赫瑟顿家的马车，载着露西，迅速驶向了牧师住宅。

[wer] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] [ɔ:d] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈlu:si] [æz; əz][fi:; ji] [ˈentərd] [ðə; ði]
where the quiet and solitude awed and frightened Lucy as she entered the
在哪里 这 安静的 和 孤独 敬畏 和 害怕 露西 作为 她 进入 这
[haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [wʌz; wəz] .
house and asked the housekeeper how Mr . Leighton was :
房子 和 问 这 管家 如何 先生 : 莱顿 曾是 :
露西走进房子时，屋内的宁静和孤独让她既敬畏又害怕，她问管家莱顿先生的情况如何。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" It is very sudden , " she said .
" 它 是 非常 突然 , " 她 说 .

“这太突然了,”她说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .

" He was perfectly well when he left me on Friday night .
" 他 曾是 完美 出色地什么时候 他 左边 我 在 星期五 夜晚 .

“他周五晚上离开我的时候身体还很好。”

[pliːz] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Please tell him I am here .
请 告诉 他 我 是 这里 .

请告诉他我在这里。

" [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" The housekeeper shook her head .
" 这 管家 摇晃 她 头 .

管家摇了摇头。

[hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʌːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]

Her master's orders were that no one but the doctor should be admitted , she said ,
她 硕士学位 订单 是 那 不 一 但 这 医生 应该 是 承认 , 她 说 ,

她说, 主人的命令是除了医生以外, 任何人都不准入内。

[rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈflɪkʃn]

repeating what Arthur had told her in anticipation of just such an infliction
重复 什么 亚瑟 有 讲述 她 在 预期 的 只是 这样的 一个 施加

[æz; əz] [ðɪs] .

as this .
作为 这 .

她重复着亚瑟之前告诉她的话, 因为他预料到会遭受这样的折磨。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

But Lucy was not to be denied .
但 露西 曾是 不是 到 是 否认 .

但露西的愿望是不能实现的。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [siː]

Arthur was hers , his sickness was hers , his suffering was hers , and see
亚瑟 曾是 她的 , 他的 疾病 曾是 她的 , 他的 痛苦 曾是 她的 , 和 看

[hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

him she would .
他 她 会 .

亚瑟是她的, 他的病痛是她的, 他的痛苦是她的, 她要去看望他。

" [hiː; hi] [ˈʃʊrli] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .

" He surely did not mean me when he asked that no one should be admitted .
" 他 一定 做过 不是 意思是 我 什么时候 他 问 那 不 一 应该 是 承认 .

“他要求禁止任何人入内, 肯定不是指我。”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈluːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ,

Tell him it is I ; it is Lucy , " she said with an air of authority ,
告诉 他 它 是 我 ; 它 是 露西 , " 她 说 和 一个 空气 的 权威 ,

“告诉他是我, 我是露西,”她语气坚定地说。

[wɪtʃ] , [ɪn] [wʌn] [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [soʊ] [tʃaɪld] - [laɪk] , [ˈoʊnli] [əˈmjuːzd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,

which , in one so small , so pretty and so child - like , only amused Mrs . Brown ,
哪个 , 在 一 所以 小的 , 所以 漂亮的 和 所以 孩子 - 喜欢 , 仅有的 觉得好笑 太太 . 棕色的 ,

而在这幅如此小巧、如此漂亮、如此稚拙的画作中, 只有布朗太太觉得有趣。

[hu:] [dr'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
who departed with the message ,
WHO 已离开 和 这 信息 ,

带着消息离开的人

[waɪl] ['lu:si] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
while Lucy sat down with her feet upon the stove and looked around the
尽管 露西 卫星 向下 和 她 脚 之上 这 火炉 和 看起来 大约 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

露西坐在地上，双脚搭在炉子上，环顾着客厅。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:ləɹ] [ænd; ənd] ['pu:rɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ˈprɑ:spekt] [hɪl] ,
thinking that it was smaller and poorer than the one at Prospect Hill ,
思维 那 它 曾是 较小的 和 贫穷 比 这 一 在 前景 爬坡道 ,
当时觉得它比展望山那家要小得多，也差得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [,ri:'mɑ:d(ə)][,aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] .
and how she would remodel it when she was mistress there .
和 如何 她 会 改造 它 什么时候 她 曾是 情妇 那里 .
以及她在那里担任女主人时是如何改造它的。

" [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [brɔ:t] [bæk] , [ænd; ənd] ,
" He says you can come , " was the word Mrs . Brown brought back , and ,
" 他 说道 你 能 来 , " 曾是 这 单词 太太 . 棕色的 带来 后退 , 和 ,
“他说你可以来，”布朗太太带回来的话是这样说的，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪt]
with a gleam of triumph in her eye and a toss of the head , which
和 一个 闪耀 的 胜利 在 她 眼睛 和 一个 折腾 的 这 头 , 哪个
[sed] ,
said ,
说 ,
她眼中闪过一丝胜利的光芒，扬了扬头，仿佛在说：

" [aɪ][tuːld][ju:; jʊ][soʊ] ,
" I told you so ,
" 我 讲述 你 所以 ,
我早就告诉过你了，

" ['lu:si] [went] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" Lucy went softly into the darkened room and shut the door behind her .
" 露西 去 轻轻 进入 这 变暗 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .
露西轻轻地走进昏暗的房间，关上了身后的门。

[ˈɑ:rθər] [hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [,aɪ 'ti:] ,
Arthur had half expected this and had nerved himself to meet it ,
亚瑟 有 一半 预期的 这 和 有 神经质 他自己 到 见面 它 ,
亚瑟对此早有预料，也鼓起勇气迎接挑战。

[bʌt; bət][ðə; ði][kʊld] [swet] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θɹɔbd] ['peɪnfəli] [æz; əz]
but the cold sweat stood on his face and his heart throbbed painfully as
但 这 寒冷的 汗 站立 在 他的 脸 和 他的 心 悸动 痛苦地 作为
['lu:si] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lu:si:z] [terz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔk] [hɪz; ɪz] [ˈfi:vərɪ]
Lucy bent over him and Lucy's tears fell on his face while she took his feverish
露西 弯曲 超过 他 和 露西的 眼泪 跌倒 在 他的 脸 尽管 她 采取 他的 发烧
[hændz][ɪn][hɜ:rz][ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] ['sɔ:ftli] ,
hands in hers and murmured softly ,
双手 在 她的 和 低声说道 轻轻 ,
但冷汗涔涔地爬上他的脸颊，他的心脏也剧烈地跳动着。露西俯身靠近他，泪水滴落在他的脸上，她握住他发烫的双手，轻声低语道。

" [pɔːr] , [dɪr] ['ɑːrθər] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **Poor , dear Arthur , I am so sorry for you ,**
" 贫穷的 , 亲爱的 亚瑟 , 我 是 所以 对不起 为了 你 ,
" 可怜的亚瑟, 我真为你感到难过。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'd] [ber] [ðə; ði][peɪn][soʊ] ['wɪlɪŋli] .
and if I could I'd bear the pain so willingly .
和 如果 我 可以 ID 熊 这 疼痛 所以 心甘情愿 .
如果可以, 我愿意心甘情愿地承受痛苦。

" [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [æz; əz] [ðæt] ,
" **He knew she would ; she was just as loving and unselfish as that ,**
" 他 知道 她 会 ; 她 曾是 只是 作为 爱 和 无私 作为 那 ,
" 他知道她会这样做; 她就是这么有爱心、无私。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə]
and he wound his arms around her and drew her down close to
和 他 伤口 他的 武器 大约 她 和 画 她 向下 关闭 到
[hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
him while he whispered ,
他 尽管 他 低声说道 ,
他搂住她, 把她拉近自己, 低声说道:

" [maɪ] [pɔːr] , ['lɪt(ə)] ['luːsɪ] ; [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" **My poor , little Lucy ; I don't deserve this from you .**
" 我的 贫穷的 , 小的 露西 ; 我 不 应得 这 从 你 .
" 我可怜的小露西; 我不该受到你的这样的对待。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
" **She did not know what he meant , and she only answered him with kisses ,**
" 她 做过 不是 知道 什么 他 意思是 , 和 她 仅有的 回答 他 和 吻 ,
她不明白他的意思, 只是用吻回应他。

[waɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)] [hændz] [muːvd] [kə'reɪnɪli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
while her little hands moved caressingly across his forehead just as they had
尽管 她 小的 双手 已搬 温柔地抚摸 穿过 他的 前额 只是 作为 他们 有
[dʌn] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ɪn] [roʊm] ,
done years ago in Rome ,
完毕 年 前 在 罗马 ,
她的小手轻轻抚摸着他的额头, 就像多年前在罗马时那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .
when she soothed the pain away .
什么时候 她 舒缓 这 疼痛 离开 .
她抚慰了伤痛。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hændz] , [ænd; ənd]
There certainly was a mesmeric influence emanating from those hands , and
那里 当然 曾是 一个 催眠 影响 散发 从 那些 双手 , 和
['ɑːrθər] [felt] [ɪts] ['paʊər] ,
Arthur felt its power ,
亚瑟 毛毡 它是 力量 ,
那双手确实散发着一种催眠般的魔力, 亚瑟感受到了它的力量。

['groʊɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][æt; ət][læst] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sliːp] , [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['paːsɪz] [went]
growing very quiet and at last falling away to sleep , while the soft passes went
生长 非常 安静的 和 在 最后的 坠落 离开 到 睡觉 , 尽管 这 柔软的 通过 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
渐渐安静下来, 最后沉沉睡去, 耳边传来轻柔的低语。

[ænd; ənd] ['lu:si] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [lest] [ʃi:; ji] [wɒd] ['weɪkən][hɪm; ɪm] .

and Lucy held her breath lest she would waken him .
和 露西 握住 她 气息 免得 她 会 唤醒 他 .

露西屏住呼吸，生怕吵醒他。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [nɜ:rs] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
" **She was a famous nurse** , " **the physician said when he came** ,
" 她 曾是 一个 著名的 护士 , " 这 医生 说 什么时候 他 来了 ,

“她是一位著名的护士，”医生进来时说道。

[kənstitju:tɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tred] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
constituting her his coadjutor and making her tread wild with joy and

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['medɪs(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .

importance when he gave his patient's medicine into her hands .
重要性 什么时候 他 给予 他的 患者 药品 进入 她 双手 .

他将病人的药交给她时，让她成为他的助手，让她欣喜若狂，倍感荣幸。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['prɑ:pər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] [tu:; tə] [steɪ] , " ['mɪsɪz] . - [θɔ:t] ,
" **It was hardly proper for her niece to stay** , " **Mrs . Hetherton thought** ,
" 它 曾是 几乎 恰当的 为了 她 侄女 到 停留 , " 太太 . - 想法 ,

“让她的侄女留下来实在不太合适，”海瑟顿太太心想。

[bʌt; bət] ['lu:si] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [kɒd; kəd][træmp(ə)] [daʊn] [prə'praɪətɪz] ,
but Lucy was one who could trample down proprieties ,
但 露西 曾是 一 WHO 可以 践踏 向下 礼仪 ,

但露西是个可以践踏礼仪的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and it was finally arranged that Fanny should stay with her .
和 它 曾是 最后 安排 那 舫 应该 停留 和 她 .

最终安排芬妮和她住在一起。

[soʊ] , [waɪl] ['fæni] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ,
So , while Fanny went to bed and slept ,
所以 , 尽管 舫 去 到 床 和 睡着了 ,

于是，当芬妮上床睡觉时，

['lu:si] [sæt][ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
Lucy sat all night in the sick room with Mrs . Brown ,
露西 卫星 全部 夜晚 在 这 生病的 房间 和 太太 . 棕色的 ,

露西整晚都陪着布朗太太待在病房里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['læŋɡwɪd] ,
and when the next morning came she was looking very pale and languid ,
和 什么时候 这 下一个 早晨 来了 她 曾是 寻找 非常 苍白 和 慵懶的 ,

[bʌt; bət] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

but very beautiful withal .
但 非常 美丽的 此外 .

第二天早上，她脸色苍白，神情憔悴，但依然非常美丽。

[æt; ət] [li:st] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [peɪd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] ,
At least , such was the mental compliment paid her by Thornton Hastings ,
在 至少 , 这样的 曾是 这 精神的 赞扬 有薪酬的 她 经过 桑顿 黑斯廷斯 ,

至少，桑顿·黑斯廷斯是这样赞赏她的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] ['hænoʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [stɔ:pt] ['oʊvər][wʌn] [treɪn] [tu:; tə] [si:]
who was passing through Hanover and had stopped over one train to see

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] [ænd; ənd] ,

his old college friend and ,
他的 老的 大学 朋友 和 ,

他途经汉诺威，中途停留了一趟火车去看望他的老同学，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt]
tell him what he began to feel it was his duty to tell him in spite
告诉 他 什么 他 开始 到 感觉 它 曾是 他的 责任 到 告诉 他 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [ˈʌnə] .
of his promise to Anna .
的 他的 承诺 到 安娜 .

尽管他曾向安娜许诺过，但他还是开始觉得有义务告诉他真相。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wel] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [twɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
She was nearly well now and had driven with him twice to the park ,
她 曾是 几乎 出色地 现在 和 有 驱动 和 他 两次 到 这 公园 ,
她现在基本康复了，已经和他一起开车去过两次公园了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfəd] ,
but he could not be insensible to what she suffered ,
但 他 可以 不是 是 麻木不仁 到 什么 她 遭受 ,
但他不可能对她的痛苦无动于衷。

[ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'dʒektɪd] [ˈwedɪŋ] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
or how she shrank from having the projected wedding discussed , **and** , **in his**
或者 如何 她 缩小 从 拥有 这 预计 婚礼 讨论 , 和 , 在 他的
[ɪn'tens] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
intense pity for her ,
激烈的 遗憾 为了 她 ,
或者说，她是如何回避讨论那场即将到来的婚礼，以及，出于对她的深深怜悯，

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [tel] ['ɑːrθər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
he had half resolved to break his word and tell Arthur what he knew .
他 有 一半 已解决 到 休息 他的 单词 和 告诉 亚瑟 什么 他 知道 .
他几乎已经下定决心要违背诺言，将他所知道的一切都告诉亚瑟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hænoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
But he changed his mind when he had been in Hanover a few hours
但 他 已更改 他的 头脑 什么时候 他 有 到过 在 汉诺威 一个 很少 小时
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['ferɪ] [huː] ,
and watched the little fairy who ,
和 观看 这 小的 仙女 WHO ,
但几个小时后，当他在汉诺威看到那个小仙女时，他改变了主意。

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [ɡlaɪdɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] , ['fʊʊɪŋ] [hɜːr'self] ['evrɪ] [wɪt]
like some ministering angel , glided about the sick room , showing herself every whit
喜欢 一些 服侍 天使 , 滑翔 关于 这 生病的 房间 , 显示 她自己 每一个 白色
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

她像一位侍奉的天使，在病房里轻盈地滑行，将自己作为女人的一切都展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['frɪvələs] [ɔːr] ['sɪli] .
and making him repent that he had ever called her frivolous or silly .
和 制作 他 悔改 那 他 有 曾经 称为 她 轻浮 或者愚蠢的 .
让他后悔曾经称她轻浮或愚蠢。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːðər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,
She was not either , he said , and ,
她 曾是 不是 任何一个 , 他 说 , 和 ,
他说，她也不是，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmæɡnəˈhɪməti] [fɔːr; fər] [wɪθ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
with a magnanimity for which he thought himself entitled to a good deal
和 一个 海量 为了 哪个 他 想法 他自己 标题 到 一个 好的 交易
[ʌv; əv] [preɪz] ,
of praise ,
的 称赞 ,

他表现出的宽宏大量，让他觉得自己理应受到很多赞扬。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l]
he even felt that it was very possible for Arthur to love the gentle little
他 甚至 毛毡 那 它 曾是 非常 可能的 为了 亚瑟 到 爱 这 温和的 小的
[ɡɜːrl] [huː] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] [soʊ] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [huːz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈθredɪd] [soʊ] [ˈlʌvɪŋli]
girl who smoothed his pillows so tenderly and whose fingers threaded so lovingly
女孩 WHO 平滑 他的 枕头 所以 温柔地 和 谁 手指 螺纹 所以 深情地
[ðə; ði][dæmp] ,
the damp ,
这 潮湿 ,

他甚至觉得亚瑟很有可能爱上那个温柔的小女孩，她如此轻柔地抚平他的枕头，她的手指如此充满爱意地穿过潮湿的被褥。

[braʊn] [ˈlɑːks] [wen] [ʃiː; ji] [θɔːt] [hiː; hi] , [ˈθɔːntən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
brown locks when she thought he , Thornton , was not looking on .
棕色的 锁 什么时候 她 想法 他 , 桑顿 , 曾是 不是 寻找 在 .
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [kɔɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
She was very coy of him and very distant towards him , too ,
她 曾是 非常 害羞 的 他 和 非常 遥远 向 他 , 也 ,
[ðə; ði][dæmp] ,
the damp ,
这 潮湿 ,

当她以为桑顿没有看见她时，她偷偷地看着自己棕色的头发。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [kɔɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
She was very coy of him and very distant towards him , too ,
她 曾是 非常 害羞 的 他 和 非常 遥远 向 他 , 也 ,
[ðə; ði][dæmp] ,
the damp ,
这 潮湿 ,

她对他既矜持又疏远。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz][sɪn] ,
for she had not forgotten his sin ,
为了 她 有 不是 被遗忘的 他的 罪 ,
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz][sɪn] ,
for she had not forgotten his sin ,
为了 她 有 不是 被遗忘的 他的 罪 ,

因为她没有忘记他的罪过，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [wɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and she treated him at first with a reserve for which he could not
和 她 治疗 他 在 第一的 和 一个 预订 为了 哪个 他 可以 不是
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

起初她对他有所保留，而他却无法解释这种保留的原因。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,
But , as the days went on ,
但 , 作为 这 天 去 在 ,
[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,
But , as the days went on ,
但 , 作为 这 天 去 在 ,

但是，随着时间推移，

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ɡruː] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][ðər; ðər]
and Arthur grew so sick that his parishioners began to tremble for their
和 亚瑟 生长 所以 生病的 那 他的 教区居民 开始 到 颤抖 为了 他们的
[jʌŋ] [ˈmɪnɪstɜːz] [laɪf] ,
young minister's life ,
年轻的 部长 生活 ,

亚瑟的病情越来越严重，以至于他的教区居民开始为这位年轻牧师的生命担忧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈluːsi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and to think it perfectly right for Lucy to stay with him ,
和 到 思考 它 完美 正确的 为了 露西 到 停留 和 他 ,
[steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
stay with him ,
停留 和 他 ,

而且他认为露西留在他身边完全合情合理。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈleɪbər][ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm] [nuː]
even if she was assisted in her labor of love by the stranger from New
甚至 如果 她 曾是 协助 在 她 劳动 的 爱 经过 这 陌生人 从 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

即使她得到了来自纽约的陌生人的帮助，完成了这项充满爱意的劳动，

[ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [tɜːrmz][ʌv; əv][ˈæməti][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
the reserve disappeared and on the most perfect terms of amity she and
这 预订 消失 和 在 这 最多 完美的 条款 的 和睦 她 和
[ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [waːtʃt] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈɑːrθɜːz] [saɪd] .
Thornton Hastings watched together by Arthur's side .
桑顿 黑斯廷斯 观看 一起 经过 亚瑟的 边 .

保留的余地消失了，她和桑顿·黑斯廷斯以最友好的姿态一起站在亚瑟身边。

[ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ˈlɜːrnɪd] [mɔːr] [ˈlesnz; ˈlesənz][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðæt] [sɪk] [ruːm] [wer] [ˈɑːrθɜːz]
Thornton Hastings learned more lessons than one in that sick room where Arthur's
桑顿 黑斯廷斯 学习 更多的 课程 比 一 在 那 生病的 房间 在哪里 亚瑟的
[feɪθ] [ɪn][gɔːd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
faith in God triumphed over the terrors of the grave ,
信仰 在 上帝 胜利 超过 这 恐怖 的 这 严重 ,

桑顿·黑斯廷斯在那间病房里学到的远不止一个道理，在那里，亚瑟对上帝的信仰战胜了死亡的恐惧。

[wɪtʃ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [siːmd] [soʊ] [nɪr] , [waɪl] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈluːsi] ,
which , at one time , seemed so near , while the timid Lucy ,
哪个 , 在 一 时间 , 似乎 所以 靠近 , 尽管 这 胆小 露西 ,
[ˈhʌz bənd] [ɔːr] [gɪv]
曾经，这一切似乎近在咫尺，而胆怯的露西，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
whom he had only known as a gay butterfly of fashion ,
谁 他 有 仅有的 已知 作为 一个 同性恋 蝴蝶 的 时尚 ,
[ˈhɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [gɪv]
他之前只知道她是一位时尚界的同性恋蝴蝶，

[dɛrd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [sper] [hɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [gɪv]
dared before him to pray that God would spare her promised husband or give
敢于 前 他 到 祈祷 那 上帝 会 空闲的 她 承诺 丈夫 或者 给
[hɜːr; həɹ] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
her grace to say ,
她 优雅 到 说 ,

她竟敢在他面前祈祷，求上帝饶恕她未婚夫的性命，或者赐予她恩典，让她说出这句话。

" [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" **Thy will be done** .
" 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

" [ˈθɔːntən] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈskeptɪk(ə)l] [brɪˈfɔːr] ,
" **Thornton could hardly say that he was skeptical before** ,
" 桑顿 可以 几乎 说 那 他 曾是 怀疑论者 前 ,
[ˈhɜːr; həɹ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhʌzbənd] [ɔːr] [gɪv]
“桑顿以前几乎不可能说自己持怀疑态度。”

[bʌt; bət] [ˈeni] [daʊts] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [trʊθs] [ɑːn]
but any doubts he might have had touching the great fundamental truths on
但 任何 疑虑 他 可能 有 有 接触 这 伟大的 基本的 真相 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [rests] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fərˈlevər] ,
which a true religion rests were gone forever ,
哪个 一个 真的 宗教 休息 是 已消失 永远 ,

但他对真正宗教赖以存在的伟大基本真理可能抱有的任何疑虑都已彻底消失。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [left] [ˈhænoʊvər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][ɪn] [mɔ:ɹ] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ðæn; ðən]
and he left Hanover a changed man in more respects than
和 他 左边 汉诺威 一个 已更改 男人 在 更多的 尊重 比
[wʌn] .
one .
— .

他离开汉诺威时，在很多方面都发生了改变。

[ˈɑ:rθər] [dɪd][nɑ:t][daɪ] ,
Arthur did not die ,
亚瑟 做过 不是 死 ,
Arthur did not die .
亚瑟并没有死。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [wen] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkrɪsməs] [dekəˈreɪʃəns]
and on the Sunday preceding the week when the usual Christmas decorations
和 在 这 星期日 前 这 星期 什么时候 这 通常 圣诞节 装饰
[wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] [kəˈmens] [hi:; hi] [keɪm] [əˈgen] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] ,
were to commence he came again before his people ,
是 到 开始 他 来了 再次 前 他的 人们 ,
were to commence he came again before his people .
在圣诞节装饰开始前的那个星期天，他又一次来到他的人民面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ʌnd][wɔ:ɹn] ,
his face very pale and worn ,
他的 脸 非常 苍白 和 磨损 ,
his face very pale and worn .
他脸色苍白，饱经风霜。

[ænd; ʌnd] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈbæptɪzəm] ,
and wearing upon it a look which told of a new baptism ,
和 穿着 之上 它 一个 看 哪个 讲述 的 一个 新的 洗礼 ,
and wearing upon it a look which told of a new baptism .
脸上带着一种仿佛刚刚接受过洗礼的神情，

[æn; ən] [ˈædɪd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpɪt] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ]
an added amount of faith which had helped to lift him above the fleeting
一个 额外 数量 的 信仰 哪个 有 帮助 到 举起 他 多于 这 转瞬即逝
[ˈkerz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][laɪf] .
cares of this present life .
关心 的 这 展示 生活 .
cares of this present life .
这份额外的信仰帮助他超越了今生转瞬即逝的烦恼。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sti:l] ,
And yet there was much of earth clinging to him still ,
和 然而 那里 曾是 很多 的 地球 依恋 到 他 仍然 ,
And yet there was much of earth clinging to him still .
然而，他身上仍然沾满了泥土。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [wen] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst]
and it made itself felt in the rapid beating of his heart when he glanced
和 它 制成 本身 毛毡 在 这 迅速的 殴打 的 他的 心 什么时候 他 瞥了一眼
[tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [skwer] [pju:] [wer] [ˈlu:si] [nelt] [ænd; ʌnd] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [θæŋks]
towards the square pew where Lucy knelt and knew that she was giving thanks
向 这 正方形 座位 在哪里 露西 跪下 和 知道 那 她 曾是 给予 谢谢
[fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [rɪˈsto:ɹd] [əˈgen] .
for him restored again .
为了 他 恢复 再次 .
for him restored again .
当他瞥见露西跪在方形长椅上时，他的心跳加速，他知道露西是在为他康复而感恩。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:ɹliər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:nvəˈlesns] ,
Once , in the earlier stages of his convalescence ,
一次 , 在 这 早些时候 阶段 的 他的 恢复期 ,
Once , in the earlier stages of his convalescence ,
在他康复初期，曾有一次，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz][ˈsi:krət][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈræðər] [du:] —
he had almost betrayed his secret by asking her which she would rather do —
他 有 几乎 背叛 他的 秘密 经过 问 她 哪个 她 会 相当 做 —
[ˈberi] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [saɪt] ,
bury him from her sight ,
埋葬 他 从 她 视线 ,

他差点就泄露了自己的秘密，问她宁愿怎么做——把他埋葬在她看不见的地方。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
feeling that he loved her to the last , or give him to another ,
感觉 那 他 喜爱 她 到 这 最后的 , 或者 给 他 到 其他 ,
感觉自己至死都爱着她，或者把他交给别人。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] .
now that she knew he would recover .
现在 那 她 知道 他 会 恢复 .
她现在知道他会展复了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɪn] [ˈlu:si:z] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] :
There was a frightened look in Lucy's eyes as she replied :
那里 曾是 一个 害怕 看 在 露西的 眼睛 作为 她 回复 :
露西回答时，眼中闪过一丝恐惧：

" [aɪ] [wʊd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈræðər] [si:] [ju:; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [deθ] ,
" **I would ten thousand times rather see you dead , and know that , even in death ,**
" 我 会 十 千 时代 相当 看 你 死的 , 和 知道 那 , 甚至 在 死亡 ,
“我宁愿你死一万次，并且知道，即使在死后，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [wei] .
you were my own , than to lose you that other way .
你 是 我的 自己的 , 比 到 失去 你 那 其他 方式 .
你是我的，我宁愿以另一种方式失去你。

[oʊ] , [ˈɑ:rθər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] [naʊ] ? "
Oh , Arthur , you have no thought of leaving me now ? "
哦 , 亚瑟 , 你 有 不 想法 的 离开 我 现在 ? "
哦，亚瑟，你现在没有离开我的打算吗？

" [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] , [aɪ][eɪ ˈem] [jɔ:rz] [ˈɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **No , darling , I have not , I am yours always , " he said ,**
" 不 , 亲爱的 , 我 有 不是 , 我 是 你的 总是 , " 他 说 ,
“不，亲爱的，我没有，我永远是你的，”他说。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kəmˈpækt][wʌz; wəz] [si:ld] [fərˈevər] [ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
feeling that the compact was sealed forever and that God blessed the sealing .
感觉 这份契约永远地被封存了，而且上帝也祝福了这份封存。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] , [gˈrɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] [ænd; ənd]
He had written to Mrs . Meredith , granting her his forgiveness and
他 有 书面 到 太太 : 梅雷迪思 , 授予 她 他的 饶恕 和
[ˈæskɪŋ] [ðæt] ,
asking that ,
问 那 ,

他曾写信给梅雷迪思夫人，表示原谅并请求她：

[ɪf] [ˈʌnə] [dɪd][nɔ:t] [ɔ:lˈredi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] , [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈnevər] [bi:; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
if Anna did not already know of the deception , she might never be enlightened .
如果 安娜 做过 不是 已经 知道 的 这 欺骗 , 她 可能 绝不 是 开明 .
如果安娜之前不知道这个骗局，她可能永远也不会明白。

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ][hæd; həd] [ˈænsər] [ðæt] [ˈʌnə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈru:mər] [ðæt]
And Mrs . Meredith had answered that Anna had only heard a rumor that
和 太太 : 梅雷迪思 有 回答 那 安娜 有 仅有的 听到 一个 谣言 那
[æn; ən] [ˈɔ:fər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
an offer had been made her ,
一个 提供 有 到过 制成 她 ,
梅雷迪思太太回答说, 安娜只是听说有人向她发出了邀请。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][fæst] [rɪˈkʌvərɪŋ] [bəʊθ]
but that she regarded it as a mistake , and was fast recovering both
但 那 她 认为 它 作为 一个 错误 , 和 曾是 快速地 恢复中 两个都
[hɜ:r; həɹ] [helθ] [ænd; ɐnd][ˈspɪrɪts] .
her health and spirits .
她 健康 和 烈酒 .
但她认为那是一个错误, 她的健康和精神状态都很快恢复了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [hɜ:r; həɹ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈɑ:rθəz] [dʒenəˈrɑ:səti][ɪn] [ədˈhɪrɪŋ] [tu:; tə]
Mrs . Meredith did not add her surprise at Arthur's generosity in adhering to
太太 : 梅雷迪思 做过 不是 添加 她 惊喜 在 亚瑟的 慷慨 在 粘附 到
[hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
his engagement ,
他的 订婚 ,
梅雷迪思夫人并没有对亚瑟信守婚约的慷慨表示惊讶。

[nɔ:r] [hɪnt] [ðæt] , [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər] ,
nor hint that , now her attack of conscience was so safely over ,
也不 暗示 那 , 现在 她 攻击 的 良心 曾是 所以 安全 超过 ,
也没有暗示, 她的良心谴责已经彻底结束了。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ˈhævɪŋ] [hoʊp] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɑ:n] [ˈmædɪsn] [skwer] ;
she was glad he did so , having hope yet of that house on Madison Square ;
她 曾是 高兴的 他 做过 所以 , 拥有 希望 然而 的 那 房子 在 麦迪逊 正方形 ;
她很高兴他这样做, 因为她仍然对麦迪逊广场的那栋房子抱有希望;

[bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [gest] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ænd; ɐnd] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst][æz; əz]
but Arthur guessed at it and dismissed her from his mind just as
但 亚瑟 猜对了 在 它 和 解雇 她 从 他的 头脑 只是 作为
[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ˈevri] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔ:t] ,
he tried to dismiss every unpleasant thought ,
他 尝试 到 解雇 每一个 令人不快的 想法 ,
但亚瑟猜到了, 他把她从脑海中驱散出去, 就像他试图驱散所有不愉快的想法一样。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wətˈevər] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [maɪt] [brɪŋ] .
waiting with a trusting heart for whatever the future might bring .
等待 和 一个 信任 心 为了 任何 这 未来 可能 带来 .
怀着一颗信任的心, 等待着未来可能带来的任何事。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[vəˈlɛnʃiə] .
VALENCIA .
瓦伦西亚 .
瓦伦西亚。

[ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [ˌprepəˈreɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [æ; ət][ˈprɑːspekt] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwedɪŋ]
Very extensive preparations were making at Prospect Hill for the double wedding
非常 广泛的 准备工作 是 制作 在 前景 爬坡道 为了 这 双倍的 婚礼
[tuː; tə] [əˈkɜːr] [ɑːn][ðə; ði] 15th .
to occur on the 15th .
到 发生 在 这 15th .

在展望山，人们正在为15日举行的双重婚礼做非常充分的准备。

[ˈæftər] [mʌt] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd][kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] , [ˈfæni] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
After much debate and consultation , Fanny had decided to take the doctor
后 很多 辩论 和 咨询 , 舫 有 决定 到 拿 这 医生
[ðen] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ,
then ; and thus she ,
然后 ; 和 因此 她 ,

经过一番争论和商议，范妮决定带医生去看医生；于是，她

[tuː] , [ʃerɪ] [ˈlɑːrɪdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪt] [pəˈveɪdɪd] [ˈevriθɪŋ]
too , shared largely in the general interest and excitement which pervaded everything
也 , 共享 很大程度上 在 这 一般的 兴趣 和 激动 哪个 弥漫 一切
.
:
.

此外，他也深受当时普遍存在的浓厚兴趣和兴奋情绪的影响。

[bəuθ] [ˈbraɪdz] [ɪˈlekt] [siːmd] [ˈveri] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wei] ; [fɔːr; fər] ,
Both brides elect seemed very happy , but in a very different way ; for ,
两个都 新娘 选 似乎 非常 快乐的 , 但 在 一个 非常 不同的 方式 ; 为了 ,

两位新娘看起来都很开心，但开心的方式却截然不同；因为，

[waɪl] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] , [ˈluːsi] [siːmd] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
while Fanny was quiet and undemonstrative , Lucy seemed wild with joy ,
尽管 舫 曾是 安静的 和 不善于表达的 , 露西 似乎 荒野 和 喜悦 ,
芬妮安静内敛，不善于表达情感，而露西却欣喜若狂。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˈgeɪli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]
and danced gayly about the house — now in the kitchen , where the cake was
和 跳舞 同性恋地 关于 这 房子 — 现在 在 这 厨房 , 在哪里 这 蛋糕 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] ;
making ;
制作 ;

然后欢快地在房子里跳舞——现在来到了厨房，蛋糕正在那里烤制；

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
now in the chamber where the plain sewing was done ,
现在 在 这 房间 在哪里 这 清楚的 缝纫 曾是 完毕 ,

现在来到了之前进行平针缝纫的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈflɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [vəˈlɛnʃiə] , [huː] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn]
and then flitting to her own room in quest of Valencia , who was sent on
和 然后 飞掠 到 她 自己的 房间 在 寻求 的 瓦伦西亚 , WHO 曾是 发送 在
[ˈdaɪvərz] [ˈerəndz] ,
divers errands ,
潜水员 跑腿 ,

然后她匆匆回到自己的房间去找瓦伦西亚，瓦伦西亚被派去执行各种任务。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] ,
the little lady thinking that , now the time was so near ,
这 小的 女士 思维 那 , 现在 这 时间 曾是 所以 靠近 ,

小妇人心想，时候快到了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ˈpraːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][ɪn]
it would be proper for her to remain indoors and not show herself in
它 会 是 恰当的 为了 她 到 保持 室内 和 不是 展示 她自己 在
[ˈpʌblɪk] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
public quite as freely as she had been in the habit of doing .
民众 相当 作为 自由 作为 她 有 到过 在 这 习惯 的 正在做 .

她最好待在室内，不要像以前那样随意地出现在公众场合。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hoʊm] , [waɪl] [ðeɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ænd; ənd]
So she remained at home , while they missed her in the back streets and
所以 她 剩余 在 家 , 尽管 他们 错过 她 在 这 后退 街道 和
[ˈbaileɪn] ,
bylanes ,
小巷 ,

所以她一直待在家里，而街巷里的人们却很想念她。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hɒbz] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [æn; ən][ɪnˈvæliɪd] , [ˈpaɪnɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the Widow Hobbs , who was still an invalid , pining for a sight of her
这 寡妇 霍布斯 , WHO 曾是 仍然 一个 无效的 , 思念 为了 一个 视线 的 她
[braɪt] [feɪs] ,
bright face ,
明亮的 脸 ,

霍布斯寡妇仍然卧病在床，她无比渴望能再见到她容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈæbsəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃæritɪz] [wɪtʃ] [vəˈlɛnʃiə] [brɔːt] ;
and only half compensated for its absence by the charities which Valencia brought ;
和 仅有的 一半 补偿 为了 它是 缺席 经过 这 慈善机构 哪个 瓦伦西亚 带来 ;

瓦伦西亚带来的慈善捐助只弥补了它缺席的一半；

[ðə; ði][smaːrt] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈɛrɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [hɒbz] [fiːl]
the smart waiting - maid putting on innumerable airs and making Mrs . Hobbs feel
这 聪明的 等待 - 女佣 推杆 在 无数 播出 和 制作 太太 . 霍布斯 感觉
[ˈkiːnli] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [dɪˈmiːnd] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhiðən,ɪzəm]
keenly how greatly she thought herself demeaned by coming to such a heathenish
敏锐地 如何 非常 她 想法 她自己 贬低 经过 未来 到 这样的 一个 异教徒
[pleɪs] [æz; əz] [ðæt] .
place as that .
地方 作为 那 .

那位精明能干的女服务员摆出一副高高在上的姿态，让霍布斯太太深切地感受到，来到这样一个异教徒般的地方，让她感到自己受到了极大的侮辱。

[ðə; ði][ˈhænəʊˈvɪəriən] , [tuː] , [mɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
The Hanoverians , too , missed her in the street ,
这 汉诺威人 , 也 , 错过 她 在 这 街道 ,
汉诺威人也错过了她在街上的身影。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ˈæmp(ə)l] [əˈmendz] [baɪ] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [æt; ət][ˈpraːspekt] [hɪl]
but for this they made ample amends by discussing the doings at Prospect Hill
但 为了 这 他们 制成 充足 修改 经过 讨论 这 行为 在 前景 爬坡道
[ænd; ənd] [ˈkaːmentɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈtruːsoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
and commenting upon the bridal trousseau which was sent up from New York
和 评论 之上 这 新娘 嫁妆 哪个 曾是 发送 向上 从 新的 约克

[ðə; ði] [ˈveri] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ,
the very week before Christmas ,
这 非常 星期 前 圣诞节 ,

但他们通过讨论展望山发生的事情以及评论圣诞节前一周从纽约送来的新娘嫁妆，充分弥补了这一点。

[ðʌs] [ə'fɔ:dɪ] [ə; eɪ][moʊst][ˈfru:tʃ(ə)l] [θi:m] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz]
thus affording a most fruitful theme for conversation for the women and girls
因此 负担得起 一个 最多 卓有成效 主题 为了 对话 为了 这 女性 和 女孩们
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtrɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
engaged in trimming the church .
已订婚的 在 修剪 这 教会 .
因此，这为参与教堂修缮的妇女和女孩们提供了一个非常有成效的谈话主题。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdresɪz] [ʌ; əv] [ˈevri] [kən'si:vəb(ə)l] [ˈfæbrɪk] , [ðeɪ] [sed] ,
There were dresses of every conceivable fabric , they said ,
那里 是 连衣裙 的 每一个 可以想象的 织物 , 他们 说 ,
他们说，那里有各种你能想象到的面料的裙子。
[bʌt; bət] [nʌn] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [soʊ][grænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [dres] [ɪt'self] — [ðə; ði] [ˈhevi] [waɪt]
but none were quite so grand as the wedding - dress itself — the heavy white
但 没有任何 是 相当 所以 盛大 作为 这 婚礼 - 裙子 本身 — 这 重的 白色的
[saɪk] [waɪt] [kʊd; kəd] " [stænd] [ə'loʊn] ,
silk which could " stand alone ,
丝绸 哪个 可以 " 站立 独自的 ,
但没有一件比婚纱本身更华丽——那件厚重的白色丝绸婚纱可以“独立存在”。

" [ænd; ənd] [treɪld] " [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [jɑ:rd][br'haɪnd] .
" and trailed " a full half - yard behind .
" 和 拖着 " 一个 满的 一半 - 院子 在后面 .
落后了“整整半码”。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊv] [ˈwɪspəd] [raʊnd] [ðæt] ,
" It was also whispered round that ,
" 它 曾是 还 低声说道 圆形的 那 ,
“也有人私下议论说，

[nɑ:t][ˈka:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈbraɪdl] [roʊbz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'pa:n][ðə; ði]
not content with seeing the effect of her bridal robes as they lay upon the
不是 内容 和 看到 这 影响 的 她 新娘 长袍 作为 他们 躺 之上 这
[bed] ,
bed ,
床 ,
仅仅欣赏她婚纱铺在床上的效果还不够，

[mɪs] [ˈlu:si] [ˈhɑ:kət] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] — [ri:θ] ,
Miss Lucy Harcourt had actually tried them on — wreath ,
错过 露西 哈考特 有 实际上 尝试 他们 在 — 花圈 ,
露西·哈考特小姐其实试戴过它们——花环，

[veɪl] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd] [stʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ʌn'tɪl] [mɪs] [ˈfæni] [hæd; həd] [læft] [æt; ət]
veil and all — and stood before the glass until Miss Fanny had laughed at
面纱 和 全部 — 和 站立 前 这 玻璃 直到 错过 舢 有 笑了 在
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈfu:lɪ] ,
her for being so vain and foolish ,
她 为了 存在 所以 徒劳 和 愚蠢 ,
她戴着面纱，站在镜子前，直到范妮小姐嘲笑她虚荣愚蠢为止。

[ænd; ənd] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈspesɪmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [waɪf] .
and said she was a pretty specimen for a sober clergyman's wife .
和 说 她 曾是 一个 漂亮的 标本 为了 一个 清醒 神职人员的 妻子 .
并说她作为一位清醒的牧师妻子，长相十分漂亮。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ˈgɑːsɪp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdetɪd] [ˈmoʊstli][tuː; tə] [mɪs] [vəˈlenʃiə] [lə] [bɑːr] ,
For all this gossip the villagers were indebted mostly to Miss Valencia Le Barre ,
为了 全部 这 闲话 这 村民们 是 负债累累 大多 到 错过 瓦伦西亚 乐 巴雷 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

村民们之所以能听到这些流言蜚语，主要要感谢瓦伦西亚·勒巴雷小姐，她

[ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ˈprɔːspekt] [hɪl] ,
ever since her arrival at Prospect Hill ,
曾经 自从 她 到达 在 前景 爬坡道 ,
自从她来到展望山以来，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [dɪsɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had been growing somewhat disenchanted with the young mistress she had
有 到过 生长 有些 失望的 和 这 年轻的 情妇 她 有
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] .
expected to rule even more completely than she had ruled Mrs . Meredith .
预期的 到 规则 甚至 更多的 完全地 比 她 有 裁决 太太 . 梅雷迪思 .

她对这位年轻的女主人越来越感到失望，因为她原本期望这位女主人能比她统治梅雷迪思夫人时更加彻底地统治她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
But in this she was mistaken ,
但 在 这 她 曾是 错误 ,
但她在这件事上错了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈtempər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and it did not improve her never very amiable temper to find that she
和 它 做过 不是 提升 她 绝不 非常 可亲 脾气 到 寻找 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [əˈprəʊpriət] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] -
could not with safety appropriate more than half her mistress '
可以 不是 和 安全 合适的 更多的 比 一半 她 情妇 -
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

而当她发现自己不能安全地拿走女主人一半以上的手帕时，她原本就不太和善的脾气更加暴躁了。

[ˈkɑːlərz] , [kʌfs] , [ænd; ænd] [ɡlʌvz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pərˈfjuːməri] , [ænd; ænd][pəˈmeɪd,pəˈmɑːd] ,
collars , cuffs , and gloves , to say nothing of perfumery , and pomades ,
项圈 , 袖口 , 和 手套 , 到 说 没有什么 的 香水 , 和 发蜡 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

衣领、袖口和手套，更不用说香水、发蜡等等了。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][vəˈlenʃiə] ,
as this was a new state of things with Valencia ,
作为 这 曾是 一个 新的 状态 的 事物 和 瓦伦西亚 ,
因为这对于瓦伦西亚来说是一种全新的局面。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [pʊt] [hɜːrˈself] ,
she chafed at the administration under which she had so willingly put herself ,
她 擦伤 在 这 行政 在下面 哪个 她 有 所以 心甘情愿 放 她自己 ,
她对她心甘情愿效力的政府体制感到不满。

[ænd; ænd][təʊld] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wɪtʃ] [noʊ][ˈsensəb(ə)] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv]
and told things of her mistress which no sensible servant would ever have
和 讲述 事物 的 她 情妇 哪个 不 明智的 仆人 会 曾经 有
[rɪˈpɔːrtɪd] .
reported .
据报道 .

她泄露了女主人的一些事情，任何一个明智的仆人都不会去告发她。

[ænd; ənd] ['lu:si] [gerv] [h3:r; hər] ['plenti] [tu:; tə] [tel] .
And Lucy gave her plenty to tell .
和 露西 给予 她 很多 到 告诉 .

露西给了她很多故事可以讲。

[fræŋk] [ænd; ənd] [aʊt'spʊkən] [æz; əz] [ə; ei] [tʃaɪld] , [ʃi:; ji] ['æktɪd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [felt] ,
Frank and outspoken as a child , she acted as she felt ,
坦率 和 直言不讳 作为 一个 孩子 , 她 行动 作为 她 毛毡 ,
她从小就性格直率, 说话坦诚, 想到什么就做什么。

[ænd; ənd] [dɪd] [traɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['braɪdl] [dres] ,
and did try on the bridal dress ,
和 做过 尝试 在 这 新娘 裙子 ;
她试穿了婚纱。

['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [dɪ'laɪt] [wen] [və'lenʃiə] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [veil] [ænd; ənd] [let] [ɪts] ['fli:si]
screaming with pleased delight when Valencia fastened the veil and let its fleecy
尖叫 和 高兴 喜 什么时候 瓦伦西亚 系紧 这 面纱 和 让 它是 羊毛
[foʊldz] [fɔ:l] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [h3:r; hər] .
folds fall gracefully around her .
折叠 落下 优雅地 大约 她 .

当瓦伦西亚系好面纱, 让柔软的面纱优雅地垂落在她周围时, 她高兴地尖叫起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑ:rθər] [wɪl] [θɪŋk] , [aɪ] [du:][soʊ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [ʃi:; ji] [hæd; həd] [sed] ,
" I wonder what Arthur will think , I do so wish he was here , " she had said ,
" 我 想知道 什么 亚瑟 将要 思考 , 我 做 所以 希望 他 曾是 这里 , " 她 有 说 ,
“我不知道亚瑟会怎么想, 我真希望他在这里,” 她曾这样说道。

['ɔ:rdərɪŋ] [ə; ei] [hænd] - [glæs] [brɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [si:] [h3:r'self] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] [ænd; ənd] [noʊ]
ordering a hand - glass brought that she might see herself from behind and know
订购 一个 手 - 玻璃 带来 那 她 可能 看 她自己 从 在后面 和 知道
[dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [h3:r; hər] [dres] [dɪd] [treɪl] ,
just how much her dress did trail ,
只是 如何 很多 她 裙子 做过 踪迹 ,

她点了一面手持镜, 这样她就可以从后面看看自己, 知道她的裙子到底拖地了多长。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [veil] .
and how it looked beneath the costly veil .
和 如何 它 看起来 下面 这 昂贵 面纱 .

以及在昂贵的面纱下, 它究竟是什么样子。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] [ɪn] [h3:r; hər] ['braɪdl] [roʊbz] ,
She was very beautiful in her bridal robes ,
她 曾是 非常 美丽的 在 她 新娘 长袍 ,
她穿着婚纱非常漂亮。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kept] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [tɪl] ['fæni] [br'gæn] [tu:; tə] [tʃaɪd] [h3:r; hər] [fɔ:r; fər] [h3:r; hər] ['vænəti] ,
and she kept them on till Fanny began to chide her for her vanity ,
和 她 保留 他们 在 直到 舐 开始 到 喝叱 她 为了 她 虚荣 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ,

她一直戴着它们, 直到范妮开始责备她虚荣心强, 然后,

['i:v(ə)n] [ðen] , [ʃi:; ji] ['lɪŋgə] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] , [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
even then , she lingered before the mirror , as if loath to take them off .
甚至 然后 , 她 徘徊不去 前 这 镜子 , 作为 如果 厌恶 到 拿 他们 离开 .
即使如此, 她还是在镜子前徘徊不去, 仿佛舍不得摘下它们。

" [aɪ] [dəʊnt] [br'li:v] [ɪn] [pri'zentɪmənts] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] ['fæni] ; " [bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" I don't believe in presentiments , " she said to Fanny ; " but , do you know ,
" 我 不 相信 在 预感 , " 她 说 到 舐 ; " 但 , 做 你 知道 ,
“我不相信预感,” 她对范妮说; “但是, 你知道吗,

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [wer] [ðɪs] [əˈgen] ,
" **it seems to me just as if I should never wear this again** ,
" 它 似乎 到 我 只是 作为 如果 我 应该 绝不 穿 这 再次 ,
我觉得我以后都不应该再穿这件衣服了。

" [ænd; ənd][fi:; ji] [smu:ðd] [ˈθɔ:tfəli] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [sɪlk][fi:; ji][hæd; həd][dʒʌst][leɪd]
" **and she smoothed thoughtfully the folds of the heavy silk she had just laid**
" 和 她 平滑 深思熟虑 这 折叠 的 这 重的 丝绸 她 有 只是 铺设
[əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] .
upon the bed .
之上 这 床 .

她若有所思地抚平了刚刚铺在床上的厚重丝绸的褶皱。
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə] [priˈvent] [aɪˈti:] , [ənˈles] [ˈɑ:rθər] [ʊd; ʃəd] [daɪ] .
" **I don't know what can happen to prevent it , unless Arthur should die** .
" 我 不 知道 什么 能 发生 到 防止 它 , 除非 亚瑟 应该 死 .
“我不知道有什么办法可以阻止这件事发生, 除非亚瑟死了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [læst] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [si:mɪd] [soʊ] [wi:k] [ðæt] [aɪ] [ˈʌdəd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ]
He was so pale last Sunday and seemed so weak that I shuddered every time I
他 曾是 所以 苍白 最后的 星期日 和 似乎 所以 虚弱的 那 我 颤抖 每一个 时间 我
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

上周日他脸色苍白, 看起来非常虚弱, 每次看到他我都感到不寒而栗。
[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [draɪv] [raʊnd] [ðer; ðər] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , " [fi:; ji] [kənˈtɪnju:d] .
I mean to drive round there this afternoon , " she continued .
我 意思是 到 驾驶 圆形的 那里 这 下午 , " 她 持续 .
“我打算今天下午开车去那边转转,”她继续说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈventʃər] [æz; əz][fa:r][æz; əz] [hɪr] ,
" **I suppose it is too cold for him to venture as far as here** ,
" 我 认为 它 是 也 寒冷的 为了 他 到 风险投资 作为 远的 作为 这里 ,
“我想这里太冷了, 他不敢冒险来这么远。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈi:ðər] .
and he has no carriage , either .
和 他 有 不 运输 , 任何一个 .
他也没有马车。

" [fi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [ðæt] [æftərˈnu:n] ,
" **She went to the parsonage that afternoon** ,
" 她 去 到 这 牧师住宅 那 下午 ,
那天下午她去了牧师住宅,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [so:] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji] [droʊv] [baɪ] ,
and the women in the church saw her as she drove by ,
和 这 女性 在 这 教会 锯 她 作为 她 驾驶 经过 ,
教堂里的妇女们看到她开车经过。

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈklɜ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈblæŋkɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsʌnˌʃaɪn] [dʒʌst]
the gorgeous colors of her carriage blanket flashing in the wintry sunshine just
这 华丽的 颜色 的 她 运输 毯子 闪烁 在 这 冬季 阳光 只是
[æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ˈflæʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hænd][fi:; ji] [weɪvd] [ˈgeɪli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
as the diamonds flashed upon the hand she waved gayly towards them .
作为 这 钻石 闪光灯 之上 这 手 她 挥手 同性恋地 向 他们 .
她马车毯上绚丽的色彩在冬日的阳光下闪闪发光, 就像她兴高采烈地向他们挥手时, 手上的钻石也闪闪发光一样。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˌpeɪtrəˈhes] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][kwaɪt] [tu;; tə][su:t]
There was a little too much of the lady patroness about her quite to suit
那里 曾是 一个 小的 也 很多 的 这 女士 女赞助人 关于 她 相当 到 套装
[ðə; ði][pleɪn] [ˈhænəʊˈvɪəriən] ,
the plain Hanoverians ,
这 清楚的 汉诺威人 ,
她身上那种女赞助人的气质太过浓重, 不太符合朴素的汉诺威人的口味。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [haɪ] [ɪˈnʌf] [ɔ:r] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɑ:nərd] [wɪð; wɪθ]
especially those who were neither high enough or low enough to be honored with
尤其 那些 WHO 是 两者都不 高的 足够的 或者 低的 足够的 到 是 荣幸 和
[hɜ:r; həɹ][ˈnoʊtɪs] ,
her notice ,
她 注意 ,
尤其是那些地位既不够高也不够低, 以至于得不到她赏识的人。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][ðer; ðær] [ˈri:θ,meɪkɪŋ] [ænd; ænd][ˈgɔ:sɪp] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈʌndər][ðer; ðær]
and they returned to their wreathmaking and gossip , wondering under their
和 他们 返回 到 他们的 制作花环 和 闲话 , 好奇 在下面 他们的
[breθ] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] ,
breath if it would not ,
气息 如果 它 会 不是 ,
于是她们又继续做花环、闲聊, 嘴里低声琢磨着会不会.....

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上,

[hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðer; ðær][ˈklɜ:rdʒɪmən][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈʌnə] [ˈrʌθvən] [ɪnˈsted]
have been just as well if their clergyman had married Anna Ruthven instead
有 到过 只是 作为 出色地如果 他们的 牧师 有 已婚 安娜 鲁思文 反而
[ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ˈsɪti] [gɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][pəˈrɪzjən] [ˈmænərz] .
of this fine city girl with her Parisian manners .
的 这 美好的 城市 女孩 和 她 巴黎人 礼仪 .
如果他们的牧师娶的是安娜·鲁思文而不是这位举止优雅的巴黎城里姑娘, 那也未尝不可。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [[ɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [vəˈlenʃiə] ,
A gleam of intelligence shot from the gray eyes of Valencia ,
一个 闪耀 的 智力 射击 从 这 灰色的 眼睛 的 瓦伦西亚 ,
瓦伦西亚灰色的眼睛里闪过一丝睿智的光芒。
[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [mu:d] .
who was in a most unreasonable mood .
WHO 曾是 在 一个 最多 不合理 情绪 .
他当时情绪非常不讲道理。

" [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə] [steɪn] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæsti] [ˈhemlɔ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **She did not like to stain her hands with the nasty hemlock more than**
" 她 做过 不是 喜欢 到 弄脏 她 双手 和 这 可恶的 铁杉 更多的 比
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [foʊks] ,
some other folks ,
一些 其他 各位 ,
她比其他人更不喜欢双手沾上毒芹汁。

" [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [dres] ,
" **she had said , when , after the trying on of the bridal dress** ,
" 她 有 说 , 什么时候 , 后 这 尝试 在 的 这 新娘 裙子 ,
“她试穿婚纱后说道,

[ˈluːsi] [hæd; həd] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈduːti] [nɪˈglektɪd] ,
Lucy had remonstrated with her for some duty neglected ,
露西 有 抗议 和 她 为了 一些 责任 被忽视的 ,
露西曾就她疏忽的某些职责责备过她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɪdn̩] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][help] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
and then bidden her to go to the church and help if she were
和 然后 拜登 她 到 去 到 这 教会 和 帮助 如果 她 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

然后吩咐她去教堂帮忙，如果需要的话。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪsˈmɪs] [juː; jʊ] , " [ˈluːsi] [hæd; həd] [sed] ,
" **I must certainly dismiss you** , " **Lucy had said** ,
" 我 必须 当然 解雇 你 , " 露西 有 说 ,
“我确实必须让你走了，”露西说道。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [bɔːrn̩] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [gɜːrl] ,
wondering how Mrs. Meredith had borne so long with the insolent girl ,
好奇 如何 太太 . 梅雷迪思 有 出生 所以 长的 和 这 傲慢的 女孩 ,
真想知道梅雷迪思太太是怎么忍受那个桀骜不驯的女孩这么久的。

[huː] [went] [ʌnˈwɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
who went unwillingly to the church, where she was at work when the carriage
WHO 去 不情愿地 到 这 教会 , 在哪里 她 曾是 在 工作 什么时候 这 运输
[droʊv] [baɪ] .
drove by .
驾驶 经过 .

她不情愿地去了教堂，当时她正在教堂工作，马车经过时她正在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈmeni] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] , [mɔːr]
She had thought many times of the letter she had read, and, more
她 有 想法 许多 时代 的 这 信 她 有 读 , 和 , 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

她曾多次想起她读过的那封信，而且不止一次，

[wen] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈæŋɡri] ,
when particularly angry ,
什么时候 特别 生气的 ,
当特别生气的时候，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði]
it had been upon her lips to tell her mistress that she was not the
它 有 到过 之上 她 嘴唇 到 告诉 她 情妇 那 她 曾是 不是 这
[fɜːrst] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
first whom Mr. Leighton had asked to be his wife ,
第一的 谁 先生 . 莱顿 有 问 到 是 他的 妻子 ,

她本想告诉女主人，她并不是莱顿先生第一个向她求婚的人。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ;
if, indeed, she was his choice at all ;
如果 , 的确 , 她 曾是 他的 选择 在 全部 ;
如果她真的是他的选择的话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lu:si:z] ['mænər] [wɪt] [held][hɜ:r; hər] [bæk] ; [br'saɪdz] [wɪt] ,
but there was something in Lucy's manner which held her back ; besides which ,
但 那里 曾是 某物 在 露西的 方式 哪个 握住 她 后退 ; 除了 哪个 ,
[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

但露西的举止中总有一些东西让她裹足不前；除此之外，她还是.....

[pər'hæps] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mi:nnəs] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['stoʊlən] ['letər] .
perhaps , unwilling to confess to her own meanness in reading the stolen letter .
也许 , 不情愿 到 承认 到 她 自己的 卑鄙 在 阅读 这 被盗 信 .
或许，她不愿承认自己偷看信件的低鄙行为。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , " [fɪ; fɪ] [θɔ:t] ,
" I could tell them something if I would , " she thought ,
" 我 可以 告诉 他们 某物 如果 我 会 , " 她 想法 ,
“如果我愿意的话，我可以告诉他们一些事情，”她心想。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['hemlɔ:k] [baʊz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ma:ks] ; [bʌt; bət] ,
as she bent over the hemlock boughs and listened to the remarks ; but ,
作为 她 弯曲 超过 这 铁杉 树枝 和 听着 到 这 评论 ; 但 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] ,
for that time ,
为了 那 时间 ,

她俯身倚在铁杉枝上，倾听着人们的议论；但那一刻，

[fɪ; fɪ] [kept] [ðə; ði] ['si:kret] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] ['mu:dɪli] ,
she kept the secret and worked on moodily ,
她 保留 这 秘密 和 工作 在 情绪低落时 ,
她保守着秘密，情绪低落时工作着。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['lu:si] [went] [hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
while the unsuspecting Lucy went her way and was soon alighting at the
尽管 这 毫无戒心的 露西 去 她 方式 和 曾是 很快 下车 在 这
[ˈrektəri] [gert] .
rectory gate .
牧师住宅 门 .

毫无戒心的露西继续往前走，很快就在牧师住宅门口下了车。

['ɑ:rθər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; fɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
Arthur saw her as she came up the walk and went to meet her .
亚瑟 锯 她 作为 她 来了 向上 这 走 和 去 到 见面 她 .
亚瑟看到她沿着小路走来，便上前迎接她。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] ['lu:slɪ] [ə'pɑ:n]
He was looking very pale and miserable , and his clothes hung loosely upon
他 曾是 寻找 非常 苍白 和 悲惨的 , 和 他的 衣服 悬挂 松散地 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他脸色苍白，神情憔悴，衣服松松垮垮地挂在他身上；

[bʌt; bət][hi; hi] ['welkəmd] [hɜ:r; hər]['kaɪndli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
but he welcomed her kindly leading her in to the fire ,
但 他 欢迎 她 亲切地 领导 她 在 到 这 火 ,
但他热情地欢迎她，并领她走进了火堆。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðəɹ][wið; wiθ]
and trying to believe that he was glad to see her sitting there with
和 尝试 到 相信 那 他 曾是 高兴的 到 看 她 坐着 那里 和
[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld] [buːts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fendəɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [hju:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
her little high - heeled boots upon the fender and the bright hues of her
她 小的 高的 - 高跟鞋 靴子 之上 这 挡泥板 和 这 明亮的 色调 的 她
[bæl'mɔːrəl][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ʌv; əv] [blu:] [mə'ri:nəʊ] .
Balmoral just showing beneath her dress of blue merino .
巴尔莫勒尔 只是 显示 下面 她 裙子 的 蓝色的 美利奴羊毛 .

他努力让自己相信，看到她坐在那里，脚蹬高跟小靴子，坐在挡泥板上，蓝色美利奴羊毛连衣裙下露出巴尔莫勒尔帽鲜艳的色彩，他感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌɔ:ltə'reɪʃəns]
She went all over the house , as she usually did , suggesting alterations
她 去 全部 超过 这 房子 , 作为 她 通常 做过 , 建议 变化
[ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] ,
and improvements ,
和 改进 ,
她像往常一样把房子里里外外都检查了一遍，提出了各种改建和改进建议。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [kən'fju:zɪŋ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] ['trʌdʒd] [ə'bi:diəntli] [æftər][hɜ:r; həɹ] ,
and greatly confusing good Mrs . Brown , who trudged obediently after her ,
和 非常 令人困惑 好的 太太 . 棕色的 , WHO 艰难跋涉 顺从地 后 她 ,
这让乖乖跟在她身后的善良的布朗太太非常困惑。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈmæstər][wɜ:r; wər][ˈevər][tuː; tə][duː][wið; wiθ] [ðæt] [geɪ] -
wondering what she and her master were ever to do with that gay -
好奇 什么 她 和 她 掌握 是 曾经 到 做 和 那 同性恋 -
[ˈpluːmɪdʒd] [bɜ:rd] ,
plumaged bird ,
羽毛 鸟 ,
她想知道自己和主人究竟该如何处置那只羽毛艳丽的鸟儿。

[hu:z] [weɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðer; ðəɹ] [oʊn] .
whose ways were so unlike their own .
谁 方式 是 所以 与此不同 他们的 自己的 .
他们的行事方式与他们截然不同。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [wið; wiθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['ɑ:rθər] ,
" **You must drive with me to the church , " she said at last to Arthur ,**
" 你 必须 驾驶 和 我 到 这 教会 , " 她 说 在 最后的 到 亚瑟 ,
“你必须开车陪我去教堂，”她最后对亚瑟说。

" [freʃ] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] ['moʊpəd][ʌp] [tuː] [mʌt] .
" **Fresh air will do you good , and you stay moped up too much .**
" 新鲜的 空气 将要 做 你 好的 , 和 你 停留 轻便摩托车向上 也 很多 .
“呼吸新鲜空气对你有好处，你总是闷闷不乐的。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ˈprɑːspekt] [hɪl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːnɪŋz] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [nuː]
I wanted you to - day at Prospect Hill , for this morning's express from New
我 通缉 你 到 - 天 在 前景 爬坡道 , 为了 这 早晨 表达 从 新的
[jɔːk] [brɔ:t] — —
York brought — —
约克 带来 — —

我今天想让你来展望山，因为今天早上从纽约送来的特快列车——

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑ:n] ['tɪptəʊ][tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **She stood up on tiptoe to whisper the great news to him ,**
" 她 站立 向上 在 脚尖 到 耳语 这 伟大的 消息 到 他 ,
她踮起脚尖，悄悄地把这个好消息告诉他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [dɪd][nɑ:t] ['kwɪkən] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
but his pulses did not quicken in the least ,
但 他的 脉冲 做过 不是 加速 在 这 至少 ,
但他脉搏丝毫没有加快。

[i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪdl] [dres] .
even when she told him how charming was the bridal dress .
甚至 什么时候 她 讲述 他 如何 迷人 曾是 这 新娘 裙子 .
即使她告诉他婚纱有多么迷人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] , [glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] , [hæf]
He was standing before the mirror and , glancing at himself , he said , half
他 曾是 常设 前 这 镜子 和 , 瞥了一眼 在 他自己 , 他 说 , 一半
[læfɪŋli] , [hæf] ['sædli] :
laughingly , half sadly :
笑着 , 一半 令人遗憾的是 :

他站在镜子前，瞥了一眼自己，半是笑，半是伤感地说：
" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['braɪdgru:m] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['faɪnəri] :
" I am a pitiful - looking bridegroom to go with all that finery :
" 我 是 一个 可怜 - 寻找 新郎 到 去 和 全部 那 服饰 :
“我这副模样，配不上这身华丽的礼服，简直可怜兮兮的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wəd] [wɑ:nt][em 'i: , ['lu:si] . "
I should not think you would want me , Lucy . "
我 应该 不是 思考 你 会 想 我 , 露西 . "
露西，我想你不会喜欢我的。

" [bʌt; bət][aɪ][du: , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
" But I do , " she answered , holding his hand and leading him to the
" 但 我 做 , " 她 回答 , 保持 他的 手 和 领导 他 到 这
[kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
“但我确实愿意，”她回答道，握住他的手，领着他走向马车。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
which took him to the church .
哪个 采取 他 到 这 教会 .
这把他带到了教堂。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s]
He had not intended going there as long as there was an excuse
他 有 不是 故意的 去 那里 作为 长的 作为 那里 曾是 一个 原谅
[fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
for staying away ,
为了 入住 离开 ,
只要有借口不去，他就没打算去那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['krɪsməs]
and he felt himself grow sick and faint when he stood amid the Christmas
和 他 毛毡 他自己 生长 生病的 和 头晕的 什么时候 他 站立 之中 这 圣诞节
[dekə'reɪfəns] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [jɪr] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈʌnə] [hæd; həd] ['fɑ:sənd]
decorations and remembered the last year when he and Anna had fastened
装饰 和 记得 这 最后的 年 什么时候 他 和 安娜 有 系紧
[ðə; ði] [rɪθs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
the wreaths upon the wall .
这 花圈 之上 这 墙 .
当他站在圣诞装饰品中间，想起去年他和安娜把花环挂在墙上的情景时，他感到一阵恶心和头晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈveri] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
They were trimming the church very elaborately in honor of him and his
他们 是 修剪 这 教会 非常 精心 在 荣誉 的 他 和 他的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ;

为了庆祝他和他的新娘的婚礼，他们精心布置了教堂。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] , [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈtektɪd] ,
and white artificial flowers , so natural that they could not be detected ,
和 白色的 人造的 花朵 , 所以 自然的 那 他们 可以 不是 是 检测到 ,
还有白色的人造花，逼真到根本无法察觉。

[wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] [liːvz] [ænd; ənd] [pleɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɡriːn] .
were mingled with scarlet leaves and placed among the mass of green .
是 混合 和 猩红 树叶 和 放置 之中 这 大量的 的 绿色的 .
与鲜红的树叶混杂在一起，放置在茂密的绿色植物丛中。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [traɪd] [tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪˈtiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈlaɪd]
The effect was very fine and Arthur tried to praise it , but his face belied
这 影响 曾是 非常 美好的 和 亚瑟 尝试 到 称赞 它 , 但 他的 脸 谎言
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
his words ;
他的 字 ;

效果非常好，亚瑟想称赞它，但他的表情却出卖了他。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
and , after he was gone ,
和 , 后 他 曾是 已消失 ,
他走后，

[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈgɜːlz] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][ˈæktɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ]
the disappointed girls declared that he acted more like a man about to be hung
这 失望的 女孩们 声明 那 他 行动 更多的 喜欢 一个 男人 关于 到 是 悬挂
[ðæn; ðən][wʌŋ][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
than one so soon to be married .
比 一 所以 很快 到 是 已婚 .

失望的女孩们说，他的行为更像一个即将被绞死的人，而不是一个即将结婚的人。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈluːsi] [ˈsʌmænd] [vəˈlenʃiə] [tuː; tə] [koʊm] [aʊt] [hɜːr; hər]
It was very late that night when Lucy summoned Valencia to comb out her
它 曾是 非常 晚的 那 夜晚 什么时候 露西 被召唤 瓦伦西亚 到 梳子 出去 她
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

那天晚上很晚了，露西叫瓦伦西亚来帮她梳理长长的头发。

[θɪk] [kəːlz] , [ænd; ənd] [vəˈlenʃiə] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [krɒːs] , [ænd; ənd] [ˈsliːpi] ,
thick curls , and Valencia was tired , and cross , and sleepy ,
厚的 卷发 , 和 瓦伦西亚 曾是 疲劳的 , 和 叉 , 和 困 ,
她有着浓密的卷发，瓦伦西亚又累又烦躁，还很困。

[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [soʊ] [ˈɔːkwərdli] [ænd; ənd] [snaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [her] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt]
handling the brush so awkwardly and snarling her mistress's hair so often that
处理 这 刷子 所以 尴尬地 和 咆哮 她 情妇的 头发 所以 经常 那
[ˈluːsi] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] ,
Lucy expostulated with her sharply ,
露西 所宣称的 和 她 尖锐地 ,
她笨拙地挥舞着刷子，还经常把女主人的头发弄得乱糟糟的，以至于露西严厉地斥责了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'wʊk] [ðə; ði] ['slʌmbɜːɪŋ] ['di:mən] , [wɪt] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [laɪf] , [kʊd; kəd][noʊ]
and this awoke the slumbering demon , which , bursting into full life , could no
和 这 醒来 这 沉睡 恶魔 , 哪个 , 爆发 进入 满的 生活 , 可以 不
[ɒːŋgər][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;
longer be restrained ;
更长 是 克制 ;

于是，沉睡的恶魔被唤醒了，它彻底苏醒过来，再也无法被控制；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [wɪt] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ,
and , in amazement , which kept her silent ,
和 , 在 惊愕 , 哪个 保留 她 沉默的 ,
她惊愕不已，一时说不出话来。

[ˈluːsi] ['lɪsnd] [waɪl] [və'lenʃiə] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] " [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˈʌnə] - [ʃuːz] ,
Lucy listened while Valencia taunted her " with standing in Anna Ruthven's shoes ,
露西 听着 尽管 瓦伦西亚 嘲讽 她 " 和 常设 在 安娜 - 鞋 ,
露西听着瓦伦西亚嘲讽她“站在安娜·鲁思文的立场上”，

" [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['stəʊləŋ][baɪ]['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] ,
" **and told her all she knew of the letter stolen by Mrs . Meredith ,**
" 和 讲述 她 全部 她 知道 的 这 信 被盗 经过 太太 . 梅雷迪思 ,
然后把她所知道的关于梅雷迪思太太偷走的那封信的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ][ʃiː; ʃi] ['kæɪrɪd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .
and the one she carried to Arthur .
和 这 一 她 携带 到 亚瑟 .
还有她带给亚瑟的那一个。

[bʌt; bət] [və'lɛnsiːəz] ['æŋgər] ['kwɪkli] [kuːld] ,
But Valencia's anger quickly cooled ,
但 瓦伦西亚的 愤怒 迅速地 冷却 ,
但瓦伦西亚的怒气很快就消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['deθli] [waɪt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [gruː]
and she trembled with fear when she saw how deathly white her mistress grew
和 她 颤抖 和 害怕 什么时候 她 锯 如何 致命的 白色的 她 情妇 生长
[æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
at first and heard the loud beating of her heart ,
在 第一的 和 听到 这 大声 殴打 的 她 心 ,
当她看到女主人起初脸色变得惨白，听到她剧烈的心跳声时，她吓得浑身颤抖。

[wɪt] [siːmd] ['traɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn] [ænd; ənd][fɔːl] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]
which seemed trying to burst from its prison and fall bleeding at the feet
哪个 似乎 尝试 到 爆裂 从 它是 监狱 和 落下 出血 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
of the poor ,
的 这 贫穷的 ,
它仿佛要挣脱牢笼，鲜血淋漓地倒在穷人的脚下。

['retʃɪd] [gɜːrl] , [ə'raʊnd] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] ['gæðəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [və'lenʃiə]
wretched girl , around whose lips the white foam gathered as she motioned Valencia
可怜 女孩 , 大约 谁 嘴唇 这 白色的 泡沫 聚集 作为 她 示意 瓦伦西亚
[tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
to stop and whispered :
到 停止 和 低声说道 :
可怜的女孩，白色的泡沫在她嘴唇周围聚集，她示意瓦伦西亚停下，低声说道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] !
" **I am dying !**
" 我 是 垂死 !
“我要死了！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['daɪŋ] ,
" She was not dying ,
" 她 曾是 不是 垂死 ,

她当时并没有濒死，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [wʌz; wəz][bːŋɡər][ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt]
but the fainting fit which ensued was longer and more like death than that
但 这 昏厥 合身 哪个 随后 曾是 更长 和 更多的 喜欢 死亡 比 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˈʌnə] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][bːst] .
which had come upon Anna when she heard that Arthur was lost .
哪个 有 来 之上 安娜 什么时候 她 听到 那 亚瑟 曾是 丢失的 .

但随后发生的昏厥比安娜听到亚瑟失踪的消息时所经历的昏厥持续时间更长，也更像死亡。

[twais] [ðei] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]
Twice they thought her heart had ceased to beat , and , in an agony of
两次 他们 想法 她 心 有 停止 到 打 , 和 , 在 一个 痛苦 的
[rɪ'mɔːrs] ,
remorse ,
悔恨 ,

他们两次以为她的心脏停止了跳动，并且在极度的悔恨中，

[və'lenʃiə] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] ,
Valencia hung over her , accusing herself as her murderer ,
瓦伦西亚 悬挂 超过 她 , 指控 她自己 作为 她 凶手 ,
Valencia 俯身在她上方，自责自己是杀害她的凶手。

[bʌt; bət] ['ɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [eksplə'nei(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] :
but giving no other explanation to those around her than :
但 给予 不 其他 解释 到 那些 大约 她 比 :
但她没有向周围的人给出其他任何解释，只是说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [spɜːt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['ræpər] ,
" I was combing her hair when the white froth spirted all over her wrapper ,
" 我 曾是 梳理 她 头发 什么时候 这 白色的 泡沫 有活力的 全部 超过 她 包装纸 ,
“我正在给她梳头，突然白色的泡沫溅到了她的包装纸上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪŋ] .
and she said that she was dying .
和 她 说 那 她 曾是 垂死 .
她说她快要死了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'tæk] ,
" And that was all the family knew of the strange attack ,
" 和 那 曾是 全部 这 家庭 知道 的 这 奇怪的 攻击 ,
“这就是这家人对这起离奇袭击事件的全部了解。”

[wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
which lasted till the dawn of the day ,
哪个 持续 直到 这 黎明 的 这 天 ,
一直持续到黎明时分。

[ænd; ənd][left][ə'pɑːn] ['luːsiːz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [hæd; həd]
and left upon Lucy's face a look as if years and years of anguish had
和 左边 之上 露西的 脸 一个 看 作为 如果 年 和 年 的 痛苦 有
[pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd][left] [ɪts] [fuːt'prints] [br'hænd] .
passed over her young head and left its footprints behind .
通过了 超过 她 年轻的 头 和 左边 它是 脚印 在后面 .
露西的脸上留下了岁月磨难的痕迹，仿佛多年的痛苦在她年轻的头上留下了深深的印记。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [və'lenʃiə] [ə'loʊn] ,
Early in the morning she asked to see Valencia alone ,
早期的 在 这 早晨 她 问 到 看 瓦伦西亚 独自的 ,
清晨，她要求单独见瓦伦西亚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜ:rl] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ɔ:l][ji:; ji][hæd; həd]
and the repentant girl went to her prepared to take back all she had
和 这 悔改的 女孩 去 到 她 准备 到 拿 后退 全部 她 有
[sed] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][laɪ] .
said and declare the whole a lie .
说 和 宣布 这 所有的 一个 说谎 .

于是，悔过的女孩去找她，准备收回自己之前说的所有话，并宣布这一切都是谎言。

[bʌt; bət] ['lu:si] [rʌŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
But Lucy wrung the truth from her ,
但 露西 拧干 这 真相 从 她 ,
[bʌt; bət] ['lu:si] [rʌŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
但露西最终还是从她口中套出了真相。

[ænd; ənd][ji:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
and she repeated the story again so clearly that Lucy had no longer a doubt
和 她 重复 这 故事 再次 所以 清楚地 那 露西 有 不 更长 一个 怀疑
[ðæt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
that Anna was preferred to herself ,
那 安娜 曾是 首选 到 她自己 ,
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
她又把这个故事重复了一遍，讲得如此清楚，以至于露西不再怀疑安娜比她更受青睐。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [və'lenʃiə] [ə'wei] , [ji:; ji] [moʊn] ['pɪtiəsli] :
and sending Valencia away , she moaned piteously :
和 发送 瓦伦西亚 离开 , 她 呻吟 可怜地 :
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [və'lenʃiə] [ə'wei] , [ji:; ji] [moʊn] ['pɪtiəsli] :
她把瓦伦西亚打发走后，悲恸地呻吟道：

" [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" **Oh , what shall I do ?**
" 哦 , 什么 将 我 做 ?
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
“哦，我该怎么办？”

[wʌt] [ɪz][maɪ]['du:ti] ?
What is my duty ?
什么 是 我的 责任 ?
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
我的职责是什么？

" [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ['ɑ:rθər] [dɪd]
" **The part which hurt her most of all was the terrible certainty that Arthur did**
" 这 部分 哪个 伤害 她 最多 的 全部 曾是 这 糟糕的 肯定 那 亚瑟 做过
[nɑ:t] [ʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] ['ʌnə] ['rʌθvən] .
not love her as he loved Anna Ruthven .
不是 爱 她 作为 他 喜爱 安娜 鲁思文 .
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
“最让她痛苦的是，她确信亚瑟并不像爱安娜·鲁思文那样爱她。

[ji:; ji] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [haʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənt] ,
She saw it now just as it was ; how , in an unguarded moment ,
她 锯 它 现在 只是 作为 它 曾是 ; 如何 , 在 一个 无人看守 片刻 ,
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
她现在看清了真相；看清了，在毫无防备的瞬间，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm] ['gɔ:sɪp] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
he had offered himself to save her good name from gossip , and how ,
他 有 提供 他自己 到 节省 她 好的 姓名 从 闲话 , 和 如何 ,
['evər] [sɪns] ,
ever since ,
曾经 自从 ,
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
他主动提出要保护她的名誉免受流言蜚语的伤害，从那以后，

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][baɪ][hɜ:r; hər] .
his life had been a constant struggle to do his duty by her .
他的 生活 有 到过 一个 持续的 斗争 到 做 他的 责任 经过 她 .
[ænd; ənd] [ju:; ju:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt]
他一生都在为尽对她的责任而奋斗。

" [pʊr] [ˈɑ:rθər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] ,
" **Poor Arthur** , " **she sobbed** ,
" 贫穷的 亚瑟 , " 她 啜泣 ,

“可怜的亚瑟,”她抽泣着说。

" [jɔːrɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dɪd][naːt] [fiːl] ;
" **yours has been a hard lot trying to act the love you did not feel** ;
" 你的 有 到过 一个 难的 很多 尝试 到 行为 这 爱 你 做过 不是 感觉 ;

“你一直很艰难,努力去表现你没有感受到的爱;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
but it shall be so no longer .
但 它 将 是 所以 不 更长 .

但这种情况将不复存在。

[ˈluːsi] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] .
Lucy will set you free .
露西 将要 放 你 自由的 .

露西会让你获得自由。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
" **This was her final decision** ,
" 这 曾是 她 最终的 决定 ,

这是她最终的决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [riːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ,
but she did not reach it till a day and a night had passed ,
但 她 做过 不是 抵达 它 直到 一个 天 和 一个 夜晚 有 通过了 ,

但她过了一天一夜才到达那里。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
during which she lay with her white face turned to the wall ,
期间 哪个 她 躺 和 她 白色的 脸 转向 到 这 墙 ,

期间她面朝墙壁躺着,脸色苍白。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
saying she wanted nothing except to be left alone .
说 她 通缉 没有什么 除了 到 是 左边 独自的 .

她说她什么都不想做,只想一个人待着。

" [wen] [aɪ][kæn; kən] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈfæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,
" **When I can , I'll tell you , " she had said to Fanny and her aunt** ,
" 什么时候 我 能 , 患病的 告诉 你 , " 她 有 说 到 舐 和 她 阿姨 ,

“等我能说的时候,我会告诉你们的,”她曾对范妮和她的姑妈说过。

[wen] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstres] .
when they insisted upon knowing the cause of her distress .
什么时候 他们 坚持 之上 会心 这 原因 的 她 痛苦 .

当他们坚持要知道她痛苦的原因时。

" [wen] [aɪ][kæn; kən] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **When I can I'll tell you** .
" 什么时候 我 能 患病的 告诉 你 .

“等我能告诉你的时候,我会告诉你。”

[liːv] [em ˈiː] [əˈloʊn] [tɪl] [ðen] .
Leave me alone till then .
离开 我 独自的 直到 然后 .

在此之前,请让我一个人待着。

" [soʊ] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɜ:r; hə] , [bʌt; bət] ['fæni] [sæt] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['wɒtʃɪŋ]
" **So they ceased to worry her , but Fanny sat constantly in the room watching**
" 所以 他们 停止 到 担心 她 , 但 舢 卫星 不断地 在 这 房间 观看
[ðə; ði] ['moʊnləs] ['fɪgjər] ,
the motionless figure ,
这 静止不动 数字 ,

于是他们不再让她担心了, 但范妮却一直坐在房间里, 注视着那个一动不动的身影。

[wɪtʃ] [tʊk] [wət'evər] [ʃi:; ji] ['ɔ:fərd] ,
which took whatever she offered ,
哪个 采取 任何 她 提供 ,
她提供了一切, 她欣然接受。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,
but otherwise gave no sign of life until the morning of the second day ,
但 否则 给予 不 符号 的 生活 直到 这 早晨 的 这 第二 天 ,
但除此之外, 直到第二天早上, 它都没有表现出任何生命迹象。

[wen] [aɪ'ti:] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ,
when it turned slowly towards her ,
什么时候 它 转向 缓慢地 向 她 ,
当它缓缓转向她时,

[ðə; ði]['lɪvɪd][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][smaɪl][æz; əz] [ðeɪ] [sed]
the livid lips quivering piteously and making an attempt to smile as they said
这 铁青 嘴唇 颤抖 可怜地 和 制作 一个 试图 到 微笑 作为 他们 说
:
:
:

他们面色苍白, 嘴唇可怜兮兮地颤抖着, 努力挤出一个笑容, 说道:

" ['fæni] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
" **Fanny , I can tell you now ; I have made up my mind .**
" 舢 , 我 能 告诉 你 现在 ; 我 有 制成 向上 我的 头脑 .
“芬妮, 我现在可以告诉你, 我已经下定决心了。”

" ['fænɪz] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tru:ɪst] [terz] [ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [ʃed] [wen]
" **Fanny's black eyes were dim with the truest tears she had ever shed when**
" 芬妮的 黑色的 眼睛 是 暗淡 和 这 最真实的 眼泪 她 有 曾经 棚 什么时候
['lu:si:z] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
Lucy's story was ended ,
露西的 故事 曾是 结束 ,
“露西的故事讲完后, 范妮的黑眼睛里充满了她有生以来最真挚的泪水。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [æz; əz][ʃi:; ji] [æskt] :
and her voice was very low as she asked :
和 她 嗓音 曾是 非常 低的 作为 她 问 :
她声音很低, 问道:

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ? "
" **And do you mean to give him up at this late hour ? "**
" 和 做 你 意思是 到 给 他 向上 在 这 晚的 小时 ? "
“你打算在这个时候放弃他吗? ”

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Yes , I mean to give him up .**
" 是的 , 我 意思是 到 给 他 向上 .
“是的, 我打算放弃他。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [graʊnd] ['meni] [taɪmz] ,
I have been over the entire ground many times ,
我 有 到过 超过 这 全部的 地面 许多 时代 ,
我曾多次走遍这片区域,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [di:p] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] ,
even to the deep humiliation of what people will say ,
甚至 到 这 深的 屈辱 的 什么 人们 将要 说 ,
即使要承受人们的羞辱,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [i:t] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
and I have come each time to the same conclusion .
和 我 有 来 每个 时间 到 这 相同的 结论 .
而我每次都得出同样的结论。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈliːst] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] . "
It is right that Arthur should be released and I shall release him . "
它 是 正确的 那 亚瑟 应该 是 发布 和 我 将 发布 他 . "
亚瑟理应被释放, 我将释放他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
" **And you — what will you do ?**
" 和 你 — 什么 将要 你 做 ?
“那你呢——你会怎么做? ”

" [ˈfæni] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [ˈænsər] :
" **Fanny asked , gazing in wonder and awe at the young girl , who answered :**
" 舐 问 , 凝视 在 想知道 和 敬畏 在 这 年轻的 女孩 , WHO 回答 :
芬妮惊奇而敬畏地望着那个年轻女孩问道, 女孩回答道:

" [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [θɔːt] .
" **I do not know ; I have not thought** .
" 我 做 不是 知道 ; 我 有 不是 想法 .
我不知道; 我还没想过。

[aɪ] [ges] [gɔːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
I guess God will take care of that .
我 猜测 上帝 将要 拿 关心 的 那 .
我想上帝会处理这件事的。

" [hiː; hi] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **He would , indeed , take care of that just as he took care of her** ,
" 他 会 , 的确 , 拿 关心 的 那 只是 作为 他 采取 关心 的 她 ,
“他一定会像照顾她一样照顾好这件事。”

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ˈfæməli][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtendər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
inclining the Hetherton family to be so kind and tender towards her ,
倾斜 这 - 家庭 到 是 所以 种类 和 投标 向 她 ,
这使得赫瑟顿一家对她如此友善和温柔。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɑːrθər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs]
and keeping Arthur from the house during the time when the Christmas
和 保持 亚瑟 从 这 房子 期间 这 时间 什么时候 这 圣诞节
[dekəˈreɪʃəns] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wɒz; wəz][held] .
decorations were completed and the Christmas festival was held .
装饰 是 完全的 和 这 圣诞节 节日 曾是 握住 .
在圣诞装饰完成和圣诞节庆祝活动举行期间, 阻止亚瑟进入房子。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Many were the inquiries made for her ,
许多 是 这 查询 制成 为了 她 ,
很多人向她询问此事,

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] [wɪʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spiːdi] [ˌrestə'reɪn] [sent][hɜːr; hər][baɪ]
and many the thanks and wishes for her speedy restoration sent her by
和 许多 这 谢谢 和 愿望 为了 她 迅速 恢复 发送 她 经过
[ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['bauntɪfəli] [rɪ'membər] .
those whom she had so bountifully remembered .
那些 谁 她 有 所以 丰盛地 记得 .
还有许多她生前一直惦记着的人向她表达了感谢和祝愿，希望她早日康复。

['θɔːntən] ['heɪstɪŋz] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
Thornton Hastings , too , who had come to town and was present at the
桑顿 黑斯廷斯 , 也 , WHO 有 来 到 镇 和 曾是 展示 在 这
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [iːv] ,
church on Christmas - eve ,
教会 在 圣诞节 - 前夕 ,
桑顿 黑斯廷斯也来到了镇上，圣诞夜那天他也在教堂里。

[æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ˈɑːrθər] ,
asked for her with almost as much interest as Arthur ,
问 为了 她 和 几乎 作为 很多 兴趣 作为 亚瑟 ,
询问她时，他的兴趣几乎和询问亚瑟时一样浓厚。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]
although the latter had hoped she was not seriously ill and expressed a
虽然 这 后者 有 希望 她 曾是 不是 严重地 患病的 和 表达 一个
[rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
regret that she was not there ,
后悔 那 她 曾是 不是 那里 ,
虽然后者希望她没有病得很重，并表示遗憾她没能到场，

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrvɪs] .
saying he should call on her on the morrow after the morning service .
说 他 应该 称呼 在 她 在 这 明天 后 这 早晨 服务 .
他说他应该在第二天上午礼拜结束后去拜访她。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **Oh , I cannot see him here .**
" 哦 , 我 不能 看 他 这里 .
哦，我在这里看不到他。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
I must tell him there , at the rectory ,
我 必须 告诉 他 那里 , 在 这 牧师住宅 ,
我必须在那里，在牧师住宅里告诉他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [æskt] [ˈʌnə] [ænd; ənd][em 'iː][bəʊθ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
in the very room where he asked Anna and me both to be his wife ,
在 这 非常 房间 在哪里 他 问 安娜 和 我 两个都 到 是 他的 妻子 ,
就在他向安娜和我同时求婚的那个房间里，

" [ˈluːsi] [sed] [wen] [ˈfæni] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈɑːrθəːz] [ˈmesɪdʒ] .
" **Lucy said when Fanny reported Arthur's message .**
" 露西 说 什么时候 触 据报道 亚瑟的 信息 .
“露西说，当范妮汇报亚瑟的消息时。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .
" **I am able to go there and I must .**
" 我 是 有能力的 到 去 那里 和 我 必须 .
“我能够去那里，而且我必须去。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ˈsleɪɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
It will be fine sleighing to - morrow .
它 将要 是 美好的 雪橇 到 - 明天 .
明天很适合滑雪橇。

[si:] , [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [naʊ] , " [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
See , the snow is falling now , " and pushing back the curtain ,
看 , 这 雪 是 坠落 现在 , " 和 推动 后退 这 窗帘 ,
瞧, 雪正在下,"说着, 他拉开了窗帘。

[ˈlu:si] [lʊkt] ['dri:mɪli] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fæst] ['waɪtnɪŋ] [graʊnd] , [ˈsaɪɪŋ] ,
Lucy looked dreamily out upon the fast whitening ground , sighing ,
露西 看起来 梦幻般地 出去 之上 这 快速地 美白 地面 , 叹息 ,
露西眼神迷离地望着迅速泛白的地面, 叹了口气。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['snəʊfleɪks] [fel] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd]
as she remembered the night when the first snowflakes fell and she stood
作为 她 记得 这 夜晚 什么时候 这 第一的 雪花 跌倒 和 她 站立
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθə] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
watching them with Arthur at her side .
观看 他们 和 亚瑟 在 她 边 .
她想起了第一场雪飘落的那个夜晚, 她和亚瑟站在她身边, 望着雪花纷飞。

[ˈfæni] [dɪd][nɑ:t] [ə'pəʊz] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] - [veɪnd]
Fanny did not oppose her cousin , and , with a kiss upon the blue - veined
舫 做过 不是 反对 她 表哥 , 和 , 和 一个 吻 之上 这 蓝色的 - 有脉络
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
芬妮没有反对她的表兄, 而是在她青筋暴起的额头上吻了一下。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
she went to her own room ,
她 去 到 她 自己的 房间 ,
她回到了自己的房间。

[ˈli:vɪŋ] [ˈlu:si] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvə] [fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]
leaving Lucy to think over for the hundredth time what she would say to
离开 露西 到 思考 超过 为了 这 百分之一 时间 什么 她 会 说 到
[ˈɑ:rθə] .
Arthur .
亚瑟 .
留下露西第一百次思考该对亚瑟说些什么。

[ˈtʃæptə] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ˈkrɪsməs] [deɪ] .
CHRISTMAS DAY .
圣诞节 天 .
圣诞节。

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət][es 'ti:] . ['mɑ:rkz][ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
The worshippers at St . Mark's on Christmas morning heard the music of the
这 信徒 在 英石 : 马克的 在 圣诞节 早晨 听到 这 音乐 的 这
['belz] [æz; əz][ðə; ði] - [sleɪ] [pæst] [baɪ] ,
bells as the Hetherton sleigh passed by ,
铃铛 作为 这 - 雪橇 通过了 经过 ,
圣诞节早晨, 圣马可教堂的信徒们听到了赫瑟顿雪橇经过时响起的钟声。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] ['luːsiːz] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd]
" Mrs . Brown exclaimed as she tried to unfasten Lucy's hood and cloak and
" 太太 . 棕色的 惊呼 作为 她 尝试 到 解开 露西的 兜帽 和 披风 和
[liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
lead her to the fire .
带领 她 到 这 火 .
“布朗太太一边惊呼，一边试图解开露西的兜帽和斗篷，领着她走向火堆。”

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
But Lucy was not cold , she said .
但 露西 曾是 不是 寒冷的 , 她 说 .
但露西说，她并不觉得冷。
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ɑːrθəz] [ruːm] .
She would rather go at once to Arthur's room .
她 会 相当 去 在 一次 到 亚瑟的 房间 .
她宁愿立刻去亚瑟的房间。

['mɪsɪz] . [braʊn] [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] ,
Mrs . Brown made no objection ,
太太 . 棕色的 制成 不 异议 ,
布朗太太没有提出异议。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [faʊlz]
though she wondered if the girl was crazy as she went back to her fowls
尽管 她 想知道 如果 这 女孩 曾是 疯狂的 作为 她 去 后退 到 她 家禽
[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] ,
and Christmas pudding ,
和 圣诞节 布丁 ,
她一边想着那个女孩是不是疯了，一边又回去继续喂她的鸡和吃圣诞布丁。

[liːvɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['ɑːrθəz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ɪts]
leaving Lucy to find her way alone to Arthur's study , which looked so like its
离开 露西 到 寻找 她 方式 独自的 到 亚瑟的 学习 , 哪个 看起来 所以 喜欢 它是
[ˈoʊnər] ,
owner ,
所有者 ,
留下露西独自一人前往亚瑟的书房，那书房看起来和它的主人非常相像。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'tiː] ,
with his dressing - gown across the lounge , just where he had thrown it ,
和 他的 敷料 - 袍 穿过 这 休息室 , 只是 在哪里 他 有 抛掷 它 ,
他的睡袍扔在客厅另一边，就扔在他之前扔的地方。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
his slippers under the table and his arm - chair standing near the table ,
他的 拖鞋 在下面 这 桌子 和 他的 手臂 - 椅子 常设 靠近 这 桌子 ,
他的拖鞋在桌子底下，他的扶手椅放在桌子旁边。

[wer] [hiː; hi][sæt] [wen] [hiː; hi] [æskt] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt]
where he sat when he asked Lucy to be his wife , and where she now sat
在哪里 他 卫星 什么时候 他 问 露西 到 是 他的 妻子 , 和 在哪里 她 现在 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他当年向露西求婚时坐的地方，也是她现在坐的地方。

[ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd]
panting for breath and gazing dreamily around with the look of a frightened
喘息 为了 气息 和 凝视 梦幻般地 大约 和 这 看 的 一个 害怕
[bɜːrd] [wen] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
bird when seeking for some avenue of escape from an appalling danger .
鸟 什么时候 寻求 为了 一些 大街 的 逃脱 从 一个 令人震惊 危险 .

他气喘吁吁，眼神迷离地环顾四周，就像一只受惊的小鸟在寻找逃离可怕危险的出路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ,
There was no escape , and , with a moan ,
那里 曾是 不 逃脱 , 和 , 和 一个 呻吟 ,
无处可逃，他呻吟着说：

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˈɑːrθər] [maɪt] [kʌm] [ˈkwɪkli] [waɪl]
she laid her head upon the table and prayed that Arthur might come quickly while
她 铺设 她 头 之上 这 桌子 和 祈祷 那 亚瑟 可能 来 迅速地 尽管
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
she had sense and strength to tell him .
她 有 感觉 和 力量 到 告诉 他 .

她把头埋在桌子上，祈祷亚瑟能在她还有意识和力气告诉他之前快点来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][roʊz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
She heard his step at last , and rose up to meet him ,
她 听到 他的 步 在 最后的 , 和 玫瑰 向上 到 见面 他 ,
她终于听到了他的脚步声，起身迎接他。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
smiling a little at his sudden start when he saw her there .
微笑 一个 小的 在 他的 突然 开始 什么时候 他 锯 她 那里 .
看到她时，他猛地一惊，她不禁微微一笑。

" [ɪts] [ˈoʊnli][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfedɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpælid] [feɪs] ,
" **It's only I , " she said , shedding back the clustering curls from her pallid face** ,
" 它是 仅有的 我 , " 她 说 , 脱落 后退 这 聚类 卷发 从 她 苍白 脸 ,
“只有我一个人，”她说着，拨开垂在苍白脸上的卷发。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
and grasping the chair to steady herself and keep from falling .
和 抓握 这 椅子 到 稳定的 她自己 和 保持 从 坠落 .
她紧紧抓住椅子，稳住身子，以免摔倒。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [ɡʊd] — [tuː; tə][set][juː; jʊ]
" **I am not here to frighten you , I've come to do you good — to set you**
" 我 是 不是 这里 到 吓唬 你 , 我已经 来 到 做 你 好的 — 到 放 你
[friː] .
free .
自由的 .

“我不是来吓唬你们的，我是来帮你们的——是来解放你们的。”

[oʊ] , [ˈɑːrθər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hʌʊ] [ˈterəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] ,
Oh , Arthur , you do not know how terribly you have been wronged ,
哦 , 亚瑟 , 你 做 不是 知道 如何 可怕 你 有 到过 冤枉 ,
哦，亚瑟，你根本不知道自己遭受了多么可怕的冤屈。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ɪˈðər] , [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
and I did not know it , either , till a few days ago .
和 我 做过 不是 知道 它 , 任何一个 , 直到 一个 很少 天 前 .
直到几天前，我也不知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] — [ˈʌnə] [ˈnevər] [dɪd] .
She never received your letter — Anna never did .
她 绝不 已收到 你的 信 — 安娜 绝不 做过 .
她从未收到过你的信——安娜也从未收到过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [naʊ] ;
If she had she would have answered yes , and have been in my place now ;
如果 她 有 她 会 有 回答 是的 , 和 有 到过 在 我的 地方 现在 ;
如果她知道的话, 她就会回答“是”, 现在她就会站在我的位置上了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .
but she is going to be there .
但 她 是 去 到 是 那里 .
但她一定会到场。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['ʌnə] .
I give you up to Anna .
我 给 你 向上 到 安娜 .
我把你交给安娜。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
I'm here to tell you so .
我是 这里 到 告诉 你 所以 .
我就是来告诉你这件事的。

[bʌt; bət][oʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ 'tiː][hɜːrts] — [aɪ 'tiː][hɜːrts] .
But oh , Arthur , it hurts — it hurts .
但 哦 , 亚瑟 , 它 疼痛 — 它 疼痛 .
但是, 哦, 亚瑟, 好痛——好痛。

" [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **He knew it hurt by the agonizing expression of her face ,**
" 他 知道 它 伤害 经过 这 痛苦的 表达 的 她 脸 ,
“他从她痛苦的表情中知道她很伤心。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but he could not go near her for a moment ,
但 他 可以 不是 去 靠近 她 为了 一个 片刻 ,
但他一刻也不能靠近她。

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [soː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
so overwhelming was his surprise at what he saw and heard .
所以 压倒 曾是 他的 惊喜 在 什么 他 锯 和 听到 .
他所看到和听到的一切令他震惊不已。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ][wʌz; wəz][pæst] ,
But , when the first shock to them both was past ,
但 , 什么时候 这 第一的 震惊 到 他们 两个都 曾是 过去的 ,
但是, 当他们两人最初的震惊过去之后,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd]
and he could listen to her more rational account of what she knew and
和 他 可以 听 到 她 更多的 合理的 帐户 的 什么 她 知道 和
[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][duː] ,
what she was there to do ,
什么 她 曾是 那里 到 做 ,
他可以听她更理性地解释她所知道的情况以及她来这里的目的。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
he refused to listen .
他 拒绝 到 听 .
他拒绝听取意见。

[hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [friː] .
He would not be free .
他 会 不是 是 自由的 .
他将无法获得自由。

[hi:; hi] [wɒd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [hi:; hi] [sed] .
He would keep his word , he said .
他 会 保持 他的 单词 , 他 说 .

他说他会信守诺言。

[ˈmætərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈendɪd] .
Matters had gone too far to be suddenly ended .
事情 有 已消失 也 远的 到 是 突然 结束 .

事情已经发展到无法突然结束的地步了。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He held her to his promise and she must be his wife .
他 握住 她 到 他的 承诺 和 她 必须 是 他的 妻子 .

他要求她遵守诺言，她必须成为他的妻子。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ˈtru:li] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈʌnə] ?
" **Can you tell me truly that you love me more than Anna ?**
" 能 你 告诉 我 真的 那 你 爱 我 更多的 比 安娜 ?

你能真心告诉我，你爱我胜过爱安娜吗？

" [ˈlu:si] [æskt] , [ə; eɪ] [reɪ] [lʌv; əv][hoʊp] [ˈdɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" **Lucy asked , a ray of hope dawning for an instant upon her heart ,**
" 露西 问 , 一个 射线 的 希望 黎明 为了 一个 立即的 之上 她 心 ,

“露西问道，一丝希望在她心中瞬间闪现。”

[bʌt; bət] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rknəs] [æz; əz] [ˈɑ:rθər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [ˈænsər] .
but fading into utter darkness as Arthur hesitated to answer .
但 褪色 进入 说出 黑暗 作为 亚瑟 犹豫了一下 到 回答 .

但随着亚瑟犹豫着没有回答，画面逐渐陷入一片黑暗。

[hi:; hi][dɪd] [lʌv] [ˈʌnə] [best] ,
He did love Anna best ,
他 做过 爱 安娜 最好的 ,

他最爱的还是安娜。

[ðoo] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈlu:si] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [səˈplæntɪŋ] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər][æz; əz][æt; ət] [ðæt]
though never had Lucy been so near supplanting even her as at that
尽管 绝不 有 露西 到过 所以 靠近 取代 甚至 她 作为 在 那

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

虽然露西从未像那一刻那样接近取代她，

[wen] [fɪ:; fɪ] [stɒd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] .
when she stood before him and told him he was free .
什么时候 她 站立 前 他 和 讲述 他 他 曾是 自由的 .

当她站在他面前，告诉他他自由了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmæɡnɪtu:d] [lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌdʒenəˈrɑ:səti] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
There was something in the magnitude of her generosity which touched a
那里 曾是 某物 在 这 震级 的 她 慷慨 哪个 感动 一个

[ˈtendər] [kɔ:rd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] .
tender chord and made her dearer to him than she had ever been .
投标 弦 和 制成 她 更贵 到 他 比 她 有 曾经 到过 .

她慷慨大方的举动深深触动了他内心柔软的神经，让他比以往任何时候都更加喜爱她。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈlu:si] [rɪˈplaɪd] :
" **I can make you very happy , " he said at last , and Lucy replied :**
" 我 能 制作 你 非常 快乐的 , " 他 说 在 最后的 , 和 露西 回复 :

“我可以让你非常幸福，”他最后说道，露西回答道：

" [jes] , [bʌt; bət] [jɔ:rsɛlf] — [həʊ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rsɛlf] ?
" **Yes , but yourself — how with yourself ?**
" 是的 , 但 你自己 — 如何 和 你自己 ?

“是的，但是你自己——你如何对待自己呢？”

[wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['hæpi] , [tu:] ?
Would you be happy , too ?
会 你 是 快乐的 , 也 ?

你也会感到快乐吗？

[noʊ] , [ˈɑ:rθər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [aɪ] [du:] .
No , Arthur , you would not , and neither should I , knowing all I do .
不 , 亚瑟 , 你 会 不是 , 和 两者都不 应该 我 , 会心 全部 我 做 .

不，亚瑟，你不会，我也不应该，因为我知道自己知道的一切。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:lmoʊst] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] ,
It is best that we should part , though it almost breaks my heart ,
它 是 最好的 那 我们 应该 部分 , 尽管 它 几乎 休息 我的 心 ,

我们最好还是分开，虽然这让我几乎心碎。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌt] .
for I have loved you so much .
为了 我 有 喜爱 你 所以 很多 .

因为我非常爱你。

" [ʃi:; ji] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə]
" **She stopped for breath , and Arthur was wondering what he could say to**
" 她 停止 为了 气息 , 和 亚瑟 曾是 好奇 什么 他 可以 说 到

[pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] ,
persuade her ,
说服 她 ,

她停下来喘口气，亚瑟正在想该说些什么才能说服她。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [nɪr] [ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .
when a cheery whistle sounded near and Thornton Hastings appeared in the door .
什么时候 一个 欢快的 哨 听起来 靠近 和 桑顿 黑斯廷斯 出现 在 这 门 .

这时，附近响起了一声欢快的哨声，桑顿·黑斯廷斯出现在门口。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ['æftər] [tʃɜ:rt] ,
He had gone to the office after church ,
他 有 已消失 到 这 办公室 后 教会 ,

他做完礼拜后去了办公室。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [hæd; həd] [kʌm]
and not knowing that anyone but Arthur was in the library , had come
和 不是 会心 那 任何人 但 亚瑟 曾是 在 这 图书馆 , 有 来

[ðer; ðər] [æt; ət] [wʌnz] .
there at once .
那里 在 一次 .

他不知道图书馆里除了亚瑟之外还有其他人，于是立刻就去了那里。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['lu:si] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ]
" **I beg your pardon , " he said when he saw Lucy , and he was hurrying**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 什么时候 他 锯 露西 , 和 他 曾是 匆忙

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“对不起，”他看到露西时说道，然后匆匆离开了。

[bʌt; bət] ['lu:si] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
but Lucy called him back ,
但 露西 称为 他 后退 ,

但露西又给他打了电话。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈælaɪ][tuː; tə][eɪd][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ][tæsk] .
feeling that in him she should find a powerful ally to aid her in her task .
感觉 那 在 他 她 应该 寻找 一个 强大的 盟友 到 援助 她 在 她 任务 .

她觉得在他身上应该能找到一位强大的盟友来帮助她完成任务。

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈɑːrθəz] [frend] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ɛnd] [ðen]
Appealing to him as Arthur's friend , she repeated the story rapidly , and then
上诉 到 他 作为 亚瑟的 朋友 , 她 重复 这 故事 快速 , 和 然后
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

她以亚瑟朋友的身份向他求情，快速地复述了一遍故事，然后继续说道：

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][ɪz] [best] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˈɑːrgjuː] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
" **Tell him it is best — he must not argue against me ,**
" 告诉 他 它 是 最好的 — 他 必须 不是 争论 反对 我 ,
"告诉他这样做最好——他不能和我争论。"

[fɔːr; fəɹ][aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [θuː] [maɪ] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
for I feel myself giving way through my great love for him , and it is not
为了 我 感觉 我 给予 方式 通过 我的 伟大的 爱 为了 他 , 和 它 是 不是
[raɪt] .
right .
正确的 .

因为我觉得自己因为对他的爱而屈服了，这是不对的。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈmɪstər] . [ˈheɪstɪŋz] — [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː] — [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən]
Tell him so Mr . Hastings — plead my cause for me — say what a true woman
告诉 他 所以 先生 . 黑斯廷斯 — 恳求 我的 原因 为了 我 — 说 什么 一个 真的 女士
[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
ought to say ,
应该 到 说 ,

告诉他吧，黑斯廷斯先生——替我求情——说出一个真正的女人应该说的话。

[fɔːr; fəɹ] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrɪnst] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌnə] .
for , believe me , I am in earnest in giving him to Anna .
为了 , 相信 我 , 我 是 在 认真 在 给予 他 到 安娜 .
请相信我，我是真心想把他交给安娜的。

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [hjuː][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ɛnd][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [lʊkt]
" **There was a ghastly hue upon her face , and her features looked**
" 那里 曾是 一个 阴森 色调 之上 她 脸 , 和 她 特征 看起来
[pɪntʃt] [ænd; ɛnd][ˈrɪdʒɪd] ,
pinched and rigid ,
捏 和 死板的 ,
“她脸色惨白，五官僵硬而紧绷。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)] [hɑːrt] - [biːts] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][ðer; ðəɹ] .
but the terrible heart - beats were not there .
但 这 糟糕的 心 - 节拍 是 不是 那里 .
但可怕的心跳声却没有出现。

[gɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈmɜːrsɪ] , [kept] [ðem; ðəm] [bæk] , [els] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfʊrli] [daɪd] [ˈʌndər] [ðæt]
God , in his great mercy , kept them back , else she had surely died under that
上帝 , 在 他的 伟大的 怜悯 , 保留 他们 后退 , 别的 她 有 一定 死亡 在下面 那
[strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
strong excitement .
强的 激动 .
上帝出于极大的怜悯，阻止了他们，否则她肯定会在那强烈的惊恐中丧命。

['θɔ:ntən] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪntɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈɡʊʊɪŋ] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
Thornton thought she was fainting , and , going hastily to her side ,
桑顿 想法 她 曾是 昏厥 , 和 , 去 草草 到 她 边 ,
桑顿以为她晕倒了, 便赶紧跑到她身边。

[pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] ; [ðen] , [ˈstændɪŋ]
passed his arm around her and put her in the chair ; then , standing
通过了 他的 手臂 大约 她 和 放 她 在 这 椅子 ; 然后 , 常设
[prəˈtektɪŋli] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
protectingly by her ,
保护性地 经过 她 ,
他搂住她的肩膀, 把她扶到椅子上; 然后, 他站在她身边, 保护着她。

[hi:; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [fɜ:rst] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] .
he said just what first came into his mind to say .
他 说 只是 什么 第一的 来了 进入 他的 头脑 到 说 :
他想到什么就说什么。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈhændəld][aɪˈti:]
It was a delicate matter in which to interfere , and he handled it
它 曾是 一个 精美的 事情 在 哪个 到 干扰 , 和 他 处理 它
[ˈkerfəli] ,
carefully ,
小心 ,
这是一件棘手的事情, 贸然介入他非常谨慎。

[ˈtelɪŋ] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌnə] ,
telling frankly of what had passed between himself and Anna ,
讲述 坦率地说 的 什么 有 通过了 之间 他自己 和 安娜 ,
坦率地讲述了他和安娜之间发生的事情

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˈɑ:rθər] [tu:; tə] - [deɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
and giving it as his opinion that she loved Arthur to - day just as well
和 给予 它 作为 他的 观点 那 她 喜爱 亚瑟 到 - 天 只是 作为 出色地
[æz; əz] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ˈhænoʊvər] .
as before she left Hanover .
作为 前 她 左边 汉诺威 :
他认为, 她今天对亚瑟的爱和离开汉诺威之前一样深沉。

" [ðen] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [lʌvz] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [dʌz] ,
" **Then , if that is so and Arthur loves her , as I know he does ,**
" 然后 , 如果 那 是 所以 和 亚瑟 爱 她 , 作为 我 知道 他 做 ,
“那么, 如果真是这样, 而且亚瑟像我 know 的那样爱她,

[aɪˈti:][ɪz] [ˈʊrli] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈmæəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] , " [ˈlu:si] [ɪkˈskeɪmd] ,
it is surely right for them to marry , and they must , " Lucy exclaimed ,
它 是 一定 正确的 为了 他们 到 结婚 , 和 他们 必须 , " 露西 惊呼 ,
[ˈvi:əməntli] ,
vehemently ,
强烈地 ,
“他们结婚当然是正确的, 他们必须结婚!”露西激动地喊道。

[waɪl] ['θɔ:ntən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈpɪtɪŋli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
while Thornton laid his hand pityingly upon her head and said :
尽管 桑顿 铺设 他的 手 可怜地 之上 她 头 和 说 :
桑顿怜悯地把手放在她的头上, 说道:

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] ?
" **And only you be sacrificed ?**
" 和 仅有的 你 是 牺牲 ?
只有你一个人要被牺牲吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndrəsli] [ˈtendər] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊŋ] [ʌv; əv] [ˈθɔːrntənz] [vɔɪs] ,
" There was something wondrously tender in the tone of Thornton's voice ,
" 那里 曾是 某物 奇妙地 投标 在 这 语气 的 桑顿的 嗓音 ,
“桑顿的声音里有一种奇妙的温柔，

[ænd; ʌnd] [ˈluːsi] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and Lucy glanced quickly up at him ,
和 露西 瞥了一眼 迅速地 向上 在 他 ,
露西迅速抬头看了他一眼。

[waɪl] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː]
while her blue eyes filled with the first tears she had shed since she came into
尽管 她 蓝色的 眼睛 已填 和 这 第一的 眼泪 她 有 棚 自从 她 来了 进入
[ðæt] [ruːm] .
that room .
那 房间 .
她湛蓝的眼睛里充满了泪水，这是她进入这个房间以来流下的第一滴眼泪。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
" I am willing — I am ready — I have made up my mind and I shall never
" 我 是 愿意的 — 我 是 准备好 — 我 有 制成 向上 我的 头脑 和 我 将 绝不
[rɪ'vʊʊk] [aɪ 'tiː] ,
revoke it ,
撤销 它 ,
“我愿意——我准备好了——我已经下定决心，而且我永远不会反悔。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [waɪl] [ˈɑːrθər] [ə'gen] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" she answered , while Arthur again put in a feeble remonstrance .
" 她 回答 , 尽管 亚瑟 再次 放 在 一个 微弱 抗议 .
她回答道，而亚瑟再次无力地提出抗议。

[bʌt; bət] [ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈluːsiːz] [saɪd] .
But Thornton was on Lucy's side .
但 桑顿 曾是 在 露西的 边 .
但桑顿站在露西这边。

[hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈkuːlər] [ˈdʒʌdʒmənt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ʌnd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]
He did with cooler judgment what she could not , and when , at last , the
他 做过 和 冷却器 判断 什么 她 可以 不是 , 和 什么时候 , 在 最后的 , 这
[ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
interview was ended ,
面试 曾是 结束 ,
他以更冷静的判断力做到了她做不到的事，最终，当采访结束时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪŋ] [ɑːn] [ˈluːsiːz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] ,
there was no ring on Lucy's forefinger ,
那里 曾是 不 戒指 在 露西的 食指 ,
露西的食指上没有戴戒指。

[fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [held] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][æən; ən][end] .
for Arthur held it in his hand and their engagement was at an end .
为了 亚瑟 握住 它 在 他的 手 和 他们的 订婚 曾是 在 一个 结尾 .
因为亚瑟把它拿在手里，他们的婚约就此结束。

[stʌnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] , [ˈɑːrθər] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] ,
Stunned with what he had passed through , Arthur stood motionless ,
目瞪口呆 和 什么 他 有 通过了 通过 , 亚瑟 站立 静止不动 ,
亚瑟被自己经历的一切震惊得说不出话来，呆立在原地。

[waɪl] [ˈθɔːntən] [druː] [ˈluːsiːz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] , [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hær] [fɜːr] [hɪmˈself] ,
while Thornton drew Lucy's cloak about her shoulders , fastened her fur himself ,
尽管 桑顿 画 露西的 披风 关于 她 肩膀 , 系紧 她 毛皮 他自己 ,
[taɪd] [ɑːn] [hɜːr; hær] [ˈsætn] [hʊd] ,
tied on her satin hood ,
系 在 她 缎 兜帽 ,

桑顿一边将露西的斗篷披在她肩上，一边亲自为她系好皮草，并系上缎子兜帽。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [teɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .
taking such care of her as a mother would take of a suffering child .
采取 这样的 关心 的 她 作为 一个 母亲 会 拿 的 一个 痛苦 孩子 .
像母亲照顾受苦的孩子一样照顾她。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hær] [hoʊm] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **It is hardly safe to send her home alone ,** " **he thought ,**
" 它 是 几乎 安全的 到 发送 她 家 独自的 , " 他 想法 ,
“让她独自回家实在不安全，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
as he looked into her face and saw how weak she was .
作为 他 看起来 进入 她 脸 和 锯 如何 虚弱的 她 曾是 .
他看着她的脸，发现她非常虚弱。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [bəʊθ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hær] .
" **As a friend of both , I ought to accompany her .**
" 作为 一个 朋友 的 两个都 , 我 应该 到 陪伴 她 .
“作为他们俩的朋友，我应该陪她一起去。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [wiːk] , [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] ,
" **She was , indeed , very weak , so weak that she could scarcely stand ,**
" 她 曾是 , 的确 , 非常 虚弱的 , 所以 虚弱的 那 她 可以 几乎 站立 ,
“她确实非常虚弱，虚弱到几乎站不起来。”

[ænd; ənd] [ˈθɔːntən] [tʊk] [hɜːr; hær] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪ] ;
and Thornton took her in his arms and carried her to the sleigh ;
和 桑顿 采取 她 在 他的 武器 和 携带 她 到 这 雪橇 ;
桑顿把她抱在怀里，带到雪橇上；

[ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn] [brˈsaɪd] [hɜːr; hær] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hær] [liːn] [hɜːr; hær] [ˈtaɪərd] [hed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
then springing in beside her he made her lean her tired head upon his
然后 弹簧 在 旁 她 他 制成 她 倾斜 她 疲劳的 头 之上 他的
[ˈʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ˈprɑːspekt] [hɪl] .
shoulder as they drove to Prospect Hill .
肩膀 作为 他们 驾驶 到 前景 爬坡道 .

然后他跳到她身边，让她把疲惫的头靠在他的肩膀上，他们开车前往展望山。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ˈfrɪvələs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
She did not seem frivolous to him now ,
她 做过 不是 似乎 轻浮 到 他 现在 ,
现在他觉得她并不轻浮。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmənʰəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [met] .
but rather the noblest type of womanhood he had ever met .
但 相当 这 最高贵 类型 的 女性 他 有 曾经 遇见 .
但她却是他所见过的最有尊严的女性。

[fjuː] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
Few could do what she had done ,
很少 可以 做 什么 她 有 完毕 ,
很少有人能做到她所做的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ˈfɜ:rvər][ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
and there was much of warmth and fervor in the clasp of his hand
和 那里 曾是 很多 的 温暖 和 热情 在 这 搭扣 的 他的 手
[æz; əz][hi; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
as he bade her good - by and went back to the rectory ,
作为 他 巴德 她 好的 - 经过 和 去 后退 到 这 牧师住宅 ,
他与她道别，返回牧师住宅时，手中紧紧握着她的手，语气中充满了温暖和热情。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [diˈsi:vɪd] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlu:si] [ˈhɑ:kət] .
thinking how deceived he had been in Lucy Harcourt .
思维 如何 受骗 他 有 到过 在 露西 哈考特 .

他回想起自己当初被露西·哈考特欺骗的感受。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ɪn][ˈhænoʊvər] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊn]
Great was the consternation and surprise in Hanover when it was known
伟大的 曾是 这 惊愕 和 惊喜 在 汉诺威 什么时候 它 曾是 已知
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi][bʌt; bət][wʌn] [braɪd] [æt; ət][ˈpra:spekt] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that there was to be but one bride at Prospect Hill on the night of the
那 那里 曾是 到 是 但 一 新娘 在 前景 爬坡道 在 这 夜晚 的 这
[ˌfɪfti:nθ] ,
fifteenth ,
第十五 ,

当得知十五日晚在展望山只有一位新娘时，汉诺威城一片惊愕和惊讶。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [səˈmaɪzɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;
and various were the surmises as to the cause of the sudden change ;
和 各种各样的 是 这 推测 作为 到 这 原因 的 这 突然 改变 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

对于这种突变的原因，人们提出了各种各样的猜测；但是，

[straɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][æt; ət][ðə; ði]
strive as they might , the good people of the village could not get at the
努力 作为 他们 可能 , 这 好的 人们 的 这 村庄 可以 不是 得到 在 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

尽管村里的善良村民们竭尽全力，却始终无法得知真相。

[fɔ:r; fər] [vəˈlenʃiə] [held][hɜ:r; hər] [pi:s] , [waɪl] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [praʊd] [tu:; tə]
for Valencia held her peace , while the Hethertons were far too proud to
为了 瓦伦西亚 握住 她 和平 , 尽管 这 - 是 远的 也 自豪的 到
[ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] ,
admit of being questioned ,
承认 的 存在 被质问 ,

瓦伦西亚保持沉默，而赫瑟顿一家则骄傲自大，绝不承认自己受到了质问。

[ænd; ənd] [ˈθɔ:ntən] [ˈheɪstrɪŋz] [stʊd] [ə; eɪ][ˈbʊlwɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd]
and Thornton Hastings stood a bulwark of defence between the people and
和 桑顿 黑斯廷斯 站立 一个 堡垒 的 防御 之间 这 人们 和
[ðer; ðər][ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
their clergyman ,
他们的 牧师 ,

桑顿·黑斯廷斯成为了民众和他们的牧师之间的一道坚固防线。

[ə'drɔɪtli] [ˈmænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈmɑːrks] [səˈplaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
adroitly managing to have the pulpit at St . Mark's supplied for a few
巧妙地 管理 到 有 这 讲坛 在 英石 . 马克的 供应 为了 一个 很少
[wiːks] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˈɑːrθər] [əˈweɪ] ,
weeks while he took Arthur away ,
周 尽管 他 采取 亚瑟 离开 ,

他巧妙地安排人为圣马可教堂的讲坛提供了几周的临时用具，以便他能带着亚瑟离开。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
saying that his health required the change .
说 那 他的 健康 必需的 这 改变 .

他说，他的健康状况需要做出改变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnoʊbli] , [ˈdɑːrliŋ] ,
" **You have done nobly , darling ,**
" 你 有 完毕 高贵地 , 亲爱的 ,

“亲爱的，你做得非常出色。”

" [ˈfæni] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈluːsi] [wen] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈθɔːrntənz]
" **Fanny Hetherton had said to Lucy when she received her from Thornton's**
" 舫 - 有 说 到 露西 什么时候 她 已收到 她 从 桑顿的

[hændz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
hands and heard that all was over ;
双手 和 听到 那 全部 曾是 超过 ;

“范妮·海瑟顿从桑顿手中接过露西，听说一切都结束了，就对她说过这样的话；

[ðen] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,
then , leading her half - fainting cousin to her own cheerful room ,
然后 , 领导 她 一半 - 昏厥 表哥 到 她 自己的 快乐 房间 ,

然后，她领着半昏迷的表妹回到自己明亮的房间。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ji][tuːld][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʃiː; ji][hæd; həd] [fɔːrmd] [wen] [fɜːrst]
she made her lie down while she told of the plan she had formed when first
她 制成 她 说谎 向下 尽管 她 讲述 的 这 计划 她 有 形成 什么时候 第一的

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [wʌt] [ˈluːsiːz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] .
she heard what Lucy's intentions were .
她 听到 什么 露西的 意图 是 .

她让露西躺下，然后讲述了她第一次听到露西的意图时所制定的计划。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈjʊrəp] ,
" **I wrote to the doctor , asking if he would take a trip to Europe ,**
" 我 写道 到 这 医生 , 问 如果 他 会 拿 一个 旅行 到 欧洲 ,

我写信给医生，问他是否愿意去欧洲旅行。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [steɪ]
so that you could go with us , for I know you would not wish to stay
所以 那 你 可以 去 和 我们 , 为了 我 知道 你 会 不是 希望 到 停留

[hɪr] .
here .
这里 .

这样你就可以和我们一起走了，因为我知道你不想留在这里。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [gʊv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈbetər] [jet] ,
To - day I have his answer , saying he will go , and what is better yet ,
到 - 天 我 有 他的 回答 , 说 他 将要 去 , 和 什么 是 更好的 然而 ,

今天我得到了他的答复，他说他会去，而且更棒的是，

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [tuː] . "
father and mother are going , too . "
父亲 和 母亲 是 去 , 也 . "

爸爸妈妈也要去。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] .

" **Oh , I am so glad , so glad .**
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 .

“哦，我太高兴了，太高兴了。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [naʊ] , " ['lu:si] [rɪ'plaɪd] , ['sɒbiŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] ,
I could not stay here now , " Lucy replied , sobbing herself to sleep ,
我 可以 不是 停留 这里 现在 , " 露西 回复 , 啜泣 她自己 到 睡觉 ,

“我现在不能待在这里了，”露西说着，抽泣着睡着了。

[waɪl] ['fæni] [sæt][baɪ][ænd; ənd] [wɑ:tft] ,
while Fanny sat by and watched ,
尽管 舢 卫星 经过 和 观看 ,

芬妮坐在一旁看着，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜ:r; hər] [wi:k] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]
wondering at the strength which had upheld her weak little cousin in the
好奇 在 这 力量 哪个 有 维持 她 虚弱的 小的 表哥 在 这
['strʌg(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ,
struggle she had been through ,
斗争 她 有 到过 通过 ,

不禁感叹，支撑她那体弱多病的小表妹度过如此艰难难关的，究竟是怎样的坚强。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [seɪf] [frʌm; frəm] [temp'teɪ](ə)n] ,
and , now that it was over and the doctor safe from temptation ,
和 , 现在 那 它 曾是 超过 和 这 医生 安全的 从 诱惑 ,

现在一切都结束了，医生也摆脱了诱惑，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,
feeling that it was just as well ; for , after all ,
感觉 那 它 曾是 只是 作为 出色地 ; 为了 , 后 全部 ,

感觉这样也好；毕竟，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪzə'laɪəns] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erəs] [laɪk] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pɔr]
it was a mésalliance for an heiress like her cousin to marry a poor
它 曾是 一个 婚姻联盟 为了 一个 女继承人 喜欢 她 表哥 到 结婚 一个 贫穷的
['klɜ:rdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .

对于像她表兄那样的女继承人来说，嫁给一个贫穷的牧师是一桩糟糕的联姻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] [æt; ət]['pra:spekt] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a very quiet wedding at Prospect Hill on the night of the
那里 曾是 一个 非常 安静的 婚礼 在 前景 爬坡道 在 这 夜晚 的 这
[.fɪfti:nθ] ,
fifteenth ,
第十五 ,

15日晚，在展望山庄举行了一场非常安静的婚礼。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['lu:si] [nɔ:r] ['ɑ:rθər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
but neither Lucy nor Arthur were there .
但 两者都不 露西 也不 亚瑟 是 那里 .

但露西和亚瑟都不在场。

[hi:; hi] [leɪ] [sɪk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] . ['denɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn]
He lay sick again at the St . Denis in New York and she was alone in
他 躺 生病的 再次 在 这 英石 . 丹尼斯 在 新的 约克 和 她 曾是 独自的 在
[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,

他再次病倒在纽约的圣丹尼斯医院，她独自一人待在房间里。

[ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [terz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
fighting back her tears and praying that , now the worst was over ,
斗争 后退 她 眼泪 和 祈祷 那 , 现在 这 最差 曾是 超过 ,
她强忍着泪水, 祈祷最糟糕的时刻已经过去。

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌnˈdʌn] .
she might be withheld from looking back and wishing the work undone .
她 可能 是 隐瞒 从 寻找 后退 和 祝 这 工作 未完成 .
她或许无法回头看, 也无法希望自己没有做过这件事。

[ʃiː; ji] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪd] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ʃiː; ji] [ˈtæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
She went with the bridal party to New York , where she tarried for a few days ,
她 去 和 这 新娘 派对 到 新的 约克 , 在哪里 她 滞留 为了 一个 很少 天 ,
她随伴娘团去了纽约, 在那里待了几天。

[ˈsiːɪŋ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈʌnə] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ji] [sent] [æt; ət] [wʌns] .
seeing no one but Anna , for whom she sent at once .
看到 不 一 但 安娜 , 为了 谁 她 发送 在 一次 .
她只见安娜一人, 便立刻派人去接她。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
The interview had lasted more than an hour ,
这 面试 有 持续 更多的 比 一个 小时 ,
面试持续了一个多小时。

[ænd; ənd] [ˈænəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈswʊlən] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd]
and Anna's eyes were swollen with passionate weeping when at last it ended
和 安娜的 眼睛 是 肿 和 热情的 哭泣 什么时候 在 最后的 它 结束
, [bʌt; bət] [ˈluːsiːz] [feɪs] ,
but Lucy's face ,
, 但 露西的 脸 ,
当一切终于结束时, 安娜的眼睛因激动的哭泣而红肿, 但露西的脸上,

[ðoʊ] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈplæsɪd]
though white as snow , was very calm and quiet , wearing a peaceful , placid
尽管 白色的 作为 雪 , 曾是 非常 冷静的 和 安静的 , 穿着 一个 和平 , 平静
[lʊk] ,
look ,
看 ,
虽然皮肤白皙如雪, 却非常平静安详, 一副平和宁静的模样。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
which made it like the face of an angel .
哪个 制成 它 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .
那使它看起来像天使的脸。

[tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [bɔːr] [hɜːr; həɹ] [əˈwei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
Two weeks later and the steamer bore her away across the water ,
二 周 之后 和 这 汽船 钻孔 她 离开 穿过 这 水 ,
两周后, 轮船载着她驶向了对岸。

[wer] [ʃiː; ji] [ˈhoʊpt] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [soʊ] [ˈpɪtiəsli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
where she hoped to outlive the storm which had beaten so piteously upon her
在哪里 她 希望 到 活得更久 这 风暴 哪个 有 被打败 所以 可怜地 之上 她
.
:
.
她希望在那里能活过这场残酷地袭击她的风暴。

[ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʌnə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Thornton Hastings and Anna went with her on board the ship ,
桑顿 黑斯廷斯 和 安娜 去 和 她 在 木板 这 船 ,
桑顿·黑斯廷斯和安娜陪她一起上了船。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈnæt(ə)rəl] ,
and for their sakes she tried to appear natural ,
和 为了 他们的 清酒 她 尝试 到 出现 自然的 ,
为了他们，她努力表现得自然一些。

[səkˈsiːdɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [ˈθɔːntən] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn]
succeeding so well that it was a very pleasant picture which Thornton cherished in
成功 所以 出色地 那 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 图片 哪个 桑顿 珍爱 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,
his mind of a frail little figure standing upon the deck ,
他的 头脑 的 一个 脆弱 小的 数字 常设 之上 这 甲板 ,
效果非常好，以至于桑顿脑海中留下了一幅非常美好的画面：一个瘦弱的小身影站在甲板上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [ˈwɔːtərpruːf] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ]
holding its waterproof together with one hand and with the other waving a
保持 它是 防水的 一起 和 一 手 和 和 这 其他 挥手 一个
[ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈduː] [tuː; tə] [ˈʌnə] [ænd; ʌnd] [hɪmˈself] .
smiling adieu to Anna and himself .
微笑 再见 到 安娜 和 他自己 :
他一手拿着防水衣，另一只手笑着向安娜和自己挥手告别。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] , [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ˈfɪɡjər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
More than a year after , Thornton Hastings followed that figure across the sea ,
更多的 比 一个 年 后 , 桑顿 黑斯廷斯 随后 那 数字 穿过 这 海 ,
一年多后，桑顿·黑斯廷斯也追随那个身影跨越了重洋。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈvenɪs] ,
finding it in beautiful Venice ,
寻找 它 在 美丽的 威尼斯 ,
在美丽的威尼斯找到它，

[ˈseɪlɪŋ] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [striːts] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmjuzɪk] [wɪt]
sailing again through the moon - lit streets and listening to the music which
帆船 再次 通过 这 月亮 - 点燃 街道 和 聆听 到 这 音乐 哪个
[keɪm] [soʊ][ɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsnɪŋ] [ˈɡɒndələz] .
came so oft from the passing gondolas .
来了 所以 经常 从 这 通过 贡多拉 :
再次乘船穿过月光下的街道，聆听着经常从驶过的贡多拉船上传来的音乐。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈraʊndnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)]
It had recovered its former roundness and the face was even more beautiful
它 有 恢复 它是 以前的 圆润 和 这 脸 曾是 甚至 更多的 美丽的
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
than it had been before ,
比 它 有 到过 前 ,
它的脸恢复了往日的圆润，而且比以前更加美丽动人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第6/12页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [frɪˈvɑːləti][wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ]
for the light frivolity was all gone and there was reigning in its stead a
为了 这 光 轻浮 曾是 全部 已消失 和 那里 曾是 统治 在 它是 坚定 一个
[ˈpiːsf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ,

因为轻松的嬉闹都消失了，取而代之的是一种平静祥和的氛围。

[səbˈduːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [meɪd] [ˈluːsi] [ˈhɑːkət] [ˈveri] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
subdued expression which made Lucy Harcourt very fair to look upon .
低沉的 表达 哪个 制成 露西 哈考特 非常 公平的 到 看 之上 .

露西·哈考特表情柔和，使她看起来非常漂亮。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɔːt] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
At least , so thought Thornton Hastings , and he lingered at her side ,
在 至少 , 所以 想法 桑顿 黑斯廷斯 , 和 他 徘徊不去 在 她 边 ,
至少，桑顿·黑斯廷斯是这么想的，他留在了她身边。

[ˈfiːlɪŋ] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈaʊtɔːwəd] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sed]
feeling glad that she had given no outward token of agitation when he said
感觉 高兴的 那 她 有 给定 不 向外 令牌 的 搅动 什么时候 他 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] :
to her :
到 她 :

当他告诉她时，她没有表现出任何激动之情，他感到很欣慰：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] , [ɪn][ˈhænoʊvər] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] ;
" There was a wedding at St . Mark's , in Hanover , just before I left ;
" 那里 曾是 一个 婚礼 在 英石 : 马克的 , 在 汉诺威 , 只是 前 我 左边 ;
“在我离开之前，汉诺威的圣马可教堂有一场婚礼；

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)] [wɜːr; wər] ? "
can you guess who the happy couple were ? "
能 你 猜测 WHO 这 快乐的 夫妻 是 ? "

你能猜出这对幸福的新人是谁吗？

" [jes] — [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈʌnə] .
" Yes — Arthur and Anna .
" 是的 — 亚瑟 和 安娜 .

“是的——亚瑟和安娜。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
She wrote me they were to be married on Christmas Eve .
她 写道 我 他们 是 到 是 已婚 在 圣诞节 前夕 .

她写信告诉我，他们原定于圣诞夜结婚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət][ləst] .
I am so glad it has come round at last .
我 是 所以 高兴的 它 有 来 圆形的 在 最后的 .

我真高兴这件事终于发生了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] , [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ʻiːv(ə)n][ʌv; əv] ['ænəz]
" **Then she questioned him of the bridal , of Arthur , and even of Anna's**
" 然后 她 被质问 他 的 这 新娘 , 的 亚瑟 , 和 甚至 的 安娜的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

然后她问他关于新娘、关于亚瑟，甚至关于安娜的礼服的事，

[hɜːr; hær] ['mænər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wuːnd] [hæd; həd] [hiːld] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
her manner evincing that the old wound had healed and nothing but a
她 方式 表现出 那 这 老的 伤口 有 已治愈 和 没有什么 但 一个
[sɪr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
sear remained to tell where it had been .
炙烤 剩余 到 告诉 在哪里 它 有 到过 .

她的举止表明旧伤已经愈合，只留下一道烧伤的痕迹，足以证明它曾经存在过。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ɪ'tæliən] [skaɪz] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ˈɡlɔːrɪəs] [naɪt] ,
And so the days went on beneath the sunny Italian skies , until one glorious night ,
和 所以 这 天 去 在 下面 这 阳光明媚 意大利语 天空 , 直到 一 辉煌 夜晚 ,
就这样，在阳光明媚的意大利天空下，日子一天天过去，直到一个美好的夜晚。

[wen] [ˈθɔːntən] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [iːtʃ] [lʌvd] [ə'hʌðər] ,
when Thornton spoke his mind , alluding to the time when each loved another ,
什么时候 桑顿 辐 他的 头脑 , 暗示 到 这 时间 什么时候 每个 喜爱 其他 ,
当桑顿吐露心声时，他提到了两人曾经相爱的时光。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ɡlæd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['endɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː]
expressing himself as glad that , in his case , the matter had ended as it
表达 他自己 作为 高兴的 那 , 在 他的 案件 , 这 事情 有 结束 作为 它
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

他表示很高兴自己的事情最终以这种方式结束了。

[ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] ['luːsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɑːnʃi'ənʃəsli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and then asking Lucy if she could conscientiously be his wife .
和 然后 问 露西 如果 她 可以 切实 是 他的 妻子 .
然后问露西，她是否能心甘情愿地成为他的妻子。

" [wʌt] , [juː; jʊ] ['mæəri] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['pleɪθɪŋ] [laɪk][em 'iː] ?
" **What , you marry a frivolous plaything like me ?**
" 什么 , 你 结婚 一个 轻浮 玩物 喜欢 我 ?
“什么？你要嫁给我这种轻浮的玩物？”

" ['luːsi] [æskt] , [hɜːr; hær] ['wʊmənz] [praɪd] ['flæʃɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['pleɪfəli] ,
" **Lucy asked , her woman's pride flashing up once more , but this time playfully ,**
" 露西 问 , 她 女性的 自豪 闪烁 向上 一次 更多的 , 但 这 时间 嬉戏地 ,
“露西问道，她身上的女性自尊心再次闪现，但这次是带着一丝玩味。”

[æz; əz] [ˈθɔːntən] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪ] .
as Thornton knew by the joyous light in her eye .
作为 桑顿 知道 经过 这 欢乐 光 在 她 眼睛 .
桑顿从她眼中喜悦的光芒中就知道了这一点。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
She told him what she meant and how she had hated him for it ,
她 讲述 他 什么 她 意思是 和 如何 她 有 憎恨 他 为了 它 ,
她告诉他她的意思，以及她为此有多么恨他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [læft] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] ['θɔ:ntənz] [kɪs] ['smʌðəd] [ðə; ði] [læf] [ɑ:n]
and then they laughed together ; but Thornton's kiss smothered the laugh on
和 然后 他们 笑了 一起 ; 但 桑顿的 吻 窒息 这 笑 在
['lu:si:z] [lɪps] ,
Lucy's lips ,
露西的 嘴唇 ,

然后他们一起笑了起来；但桑顿的吻扼杀了露西唇上的笑声。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [gest] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wu:] ,
for he guessed what her answer was , and that this , his second wooing ,
为了 他 猜对了 什么 她 回答 曾是 , 和 那 这 , 他的 第二 求爱 ,
因为他猜到了她的答案，而这，是他的第二次追求。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] .
was more successful than his first .
曾是 更多的 成功的 比 他的 第一的 .

比他的第一个作品更成功。

" ['mærid] , [ɪn] [rʊm] , [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , ['eɪprəl] 10th , ['θɔ:ntən] ['heɪstɪŋz] , [es'kwæɪər] . , [ʌv; əv] [nu:]
" Married , in Rome , on Thursday , April 10th , Thornton Hastings , Esq . , of New
" 已婚 , 在 罗马 , 在 周四 , 四月 10th , 桑顿 黑斯廷斯 , 先生 . , 的 新的
[jɔ:k] ['sɪti] ,
York City ,
约克 城市 ,

“于4月10日星期四在罗马与纽约市的桑顿·黑斯廷斯律师结婚，

[tu:; tə] [mɪs] ['lu:si] ['hɑ:kət] , ['ɔ:lsʊv][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ni:s] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] [dʒeɪmz]
to Miss Lucy Harcourt , also of New York , and niece of Colonel James
到 错过 露西 哈考特 , 还 的 新的 约克 , 和 侄女 的 上校 詹姆斯
.
Hetherton .
.

致露西·哈考特小姐，她也是纽约人，是詹姆斯·赫瑟顿上校的侄女。

" [ʌnə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑ:rdn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['haɪəsɪnθs] [wen]
" Anna was out in the rectory garden bending over a bed of hyacinths when
" 安娜 曾是 出去 在 这 牧师住宅 花园 弯曲 超过 一个 床 的 风信子 什么时候
['ɑ:rθər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs] .
Arthur brought her the paper and pointed to the notice .
亚瑟 带来 她 这 纸 和 尖 到 这 注意 .

“安娜当时正在牧师住宅的花园里弯腰照料一丛风信子，这时亚瑟把报纸拿给她，指着上面的告示。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd] — [soʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad — so glad — so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 — 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了——太高兴了——太高兴了！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] " [glæd] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn]
" she exclaimed , emphasizing each successive " glad " a little more and setting down
" 她 惊呼 , 强调 每个 连续 " 高兴的 " 一个 小的 更多的 和 环境 向下
[hɜ:r; hər] [fʊt] ,
her foot ,
她 脚 ,

她惊呼道，每次“高兴”一词都比前一次更加强调，然后放下了脚。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [fɔ:rs] .
as if to give it force .
作为 如果 到 给 它 力量 .

仿佛要给它施加力量。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [derd][tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt][æz; əz][ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [maɪt] , " [fiː; fi]
" **I have never dared to be quite as happy with you as I might** , " **she**
" 我 有 绝不 敢于 到 是 相当 作为 快乐的 和 你 作为 我 可能 , " 她
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我一直不敢像我本可以的那样，和你在一起时感到如此快乐，”她继续说道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
leaning lovingly against her husband ,
倾斜 深情地 反对 她 丈夫 ,
她深情地依偎在丈夫身边，

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈluːsi] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [praɪs] [fiː; fi]
" **for there was always a thought of Lucy and what a fearful price she**
" 为了 那里 曾是 总是 一个 想法 的 露西 和 什么 一个 可怕 价格 她
[peɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] .
paid for our happiness .
有薪酬的 为了 我们的 幸福 .

“因为我们总是会想起露西，想起她为我们的幸福付出的可怕代价。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːrθər] ,
But now it is all as it should be ; and , Arthur ,
但 现在 它 是全部 作为 它 应该 是 ; 和 , 亚瑟 ,
但现在一切都恢复正常了；而且，亚瑟，

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈveri] [veɪn][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][fiː; fi][ɪz] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] [ˈheɪstɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ]
am I very vain in thinking that she is better suited to Thornton Hastings than I
是 我 非常 徒劳 在 思维 那 她 是 更好的 适合 到 桑顿 黑斯廷斯 比 我
[ˈevər][wʌz; wəz] ,
ever was ,
曾经 曾是 ,

我是否过于自负，认为她比我更适合桑顿·黑斯廷斯？

[ænd; ənd] [ðæt][aɪ][duː] [ˈbetər] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf][ðæn; ðən][ˈluːsi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] ?
and that I do better as your wife than Lucy would have done ?
和 那 我 做 更好的 作为 你的 妻子 比 露西 会 有 完毕 ?
我比露西更适合做你的妻子？

" [ə; eɪ] [kɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːrθɜːz] [ˈoʊnli] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈʌnə] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] ,
" **A kiss was Arthur's only answer , but Anna was satisfied** ,
" 一个 吻 曾是 亚瑟的 仅有的 回答 , 但 安娜 曾是 使满意 ,
亚瑟的回应只有一个吻，但安娜很满意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːntent][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [wɔːrm]
and there rested upon her face a look of perfect content as all that warm
和 那里 休息 之上 她 脸 一个 看 的 完美的 内容 作为 全部 那 温暖的
[sprɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [fiː; fi] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡɑːrdn] ,
spring afternoon she worked in her pleasant garden ,
春天 下午 她 工作 在 她 令人愉快的 花园 ,

整个温暖的春日午后，她都在自己宜人的花园里劳作，脸上洋溢着无比满足的神情。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnuːli] - [ˈmæɪrɪd] [pər] [ɪn] [ˈroʊm] , [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]
thinking of the newly - married pair in Rome , and glancing occasionally at the
思维 的 这 新 - 已婚 一对 在 罗马 , 和 瞥了一眼 偶尔 在 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,
open window of the library ,
打开 窗户 的 这 图书馆 ,

想着罗马那对新婚夫妇，不时瞥一眼图书馆敞开的窗户，

[wer] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] ,
where Arthur was busy with his sermon ,
在哪里 亚瑟 曾是 忙碌的 和 他的 讲道 ,
当时亚瑟正在忙着布道。

[hɪz; ɪz][pen] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈʌnə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
his pen moving all the faster for the knowing that Anna was just within his
他的 笔 移动 全部 这 快点 为了 这 会心 那 安娜 曾是 只是 之内 他的
[kɔːl] — [ðæt] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,
call — that by turning his head he could see her dear face ,
称呼 — 那 经过 转弯 他的 头 他 可以 看 她 亲爱的 脸 ,
因为他知道安娜就在他呼唤的范围内——只要转过头就能看到她亲爱的脸庞——他的笔尖写得更快了。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [fɪː; fɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]
and that by - and - by when his work was done she would come in to
和 那 经过 - 和 - 经过 什么时候 他的 工作 曾是 完毕 她 会 来 在 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
过段时间，等他工作结束，她就会来找他。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ænd] [ˈwɪnsəm] [weɪz] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [haʊ] [ˈtaɪəd]
and with her loving words and winsome ways , make him forget how tired
和 和 她 爱 字 和 迷人的 方式 , 制作 他 忘记 如何 疲劳的
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
她用甜言蜜语和迷人举止，让他忘记了自己有多疲惫。

[ænd; ænd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɡɪft] [bɪˈstəʊ] [wen] [aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈʌnə]
and thank heaven again for the great gift bestowed when it gave him Anna
和 感谢 天堂 再次 为了 这 伟大的 礼物 授予 什么时候 它 给予 他 安娜
[ˈrʌθvən] .
Ruthven .
鲁思文 .
再次感谢上天赐予他安娜·鲁思文这份珍贵的礼物。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[ænt] [ˌhenriˈetəz] [mɪsˈteɪk]
AUNT HENRIETTA'S MISTAKE
阿姨 亨丽埃塔的 错误
亨丽埃塔阿姨的错误

[baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˌhenʃɔ] [ˈbeɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .
作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

" [bɪˈfɔːr] [ðəɪ] [soʊl] , [æt; ət] [ðɪs] [diːp] [ˈlɑːtəri] ,
" Before thy soul , at this deep lottery ,
" 前 你的 灵魂 , 在 这 深的 彩票 ,
“在你灵魂面前，在这深邃的抽签中，
[drɔː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][praɪz] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ] [ˈdestəni] ,
Draw forth her prize ordained by destiny ,
画 前进 她 奖 受戒 经过 命运 ,
取出她命中注定的奖赏，

[nɒʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒʊ] [rɪ'kæntɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] [tʃɔɪs] ；
Know that there's no recanting a first choice ；
知道 那 有 不 反悔 一个 第一的 选择 ；

要知道，第一选择是无法改变的；

[tʃuːz] [ðen] [dɪ'skriːtli] ． "
Choose then discreetly ． "
选择 然后 谨慎地 ． "

然后谨慎选择。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ！
" **Heigh - ho ！**
" 身高 - 何 ！

“嘿吼！

[ðɪs] [ɪz] ['vælənˌtɛɪnz] [deɪ] ．
This is Valentine's day ．
这 是 情人节 天 ．

今天是情人节。

[oʊ] ， [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['væləntaɪn] ！
Oh , how I would like to get a valentine ！
哦 ， 如何 我 会 喜欢 到 得到 一个 情人节 ！

哦，我多么希望收到一张情人节卡片啊！

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [get] [wʌn] ， [ˈæntɪ] ？ " [sed] ['lɪt(ə)l] ['etə] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ．
Did you ever get one , aunty ? " said little Etta Mayfield ．
做过 你 曾经 得到 一 ， 阿姨 ？ " 说 小的 埃塔 梅菲尔德 ．

“阿姨，您有得到吗？”小埃塔·梅菲尔德问道。

" [jes] ， ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ．
" **Yes , many of them ．**
" 是的 ， 许多 的 他们 ．

“是的，他们中的很多人。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ．
But not when I was a child ．
但 不是 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ．

但我小时候并非如此。

[ɪn][maɪ] [deɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tʃɪldrən] ．
In my day children were children ．
在 我的 天 孩子们 是 孩子们 ．

在我那个年代，孩子就是孩子。

[juː; jʊ] [get][ə; eɪ] ['væləntaɪn] ！
You get a valentine ！
你 得到 一个 情人节 ！

你收到情人节礼物啦！

[aɪm] [ɪːn] - [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ．
I'm e'en a'most struck dumb with astonishment to hear you think of such things ．
我是 e'en - 击 哑的 和 惊讶 到 听到 你 思考 的 这样的 事物 ．

听到你竟然会有这样的想法，我简直震惊得说不出话来。

[goʊ] ， [get][jʊr; jər] [dɑːl] - ['berbi] , [ɔːr][jʊr; jər]['sæmplər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ．
Go , get your doll - baby , or your sampler , and look on that ．
去 ， 得到 你的 玩具娃娃 - 婴儿 ， 或者 你的 采样器 ， 和 看 在 那 ．

去，拿你的娃娃或者样品，看看吧。

[seɪnts] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ！
Saints of Mercy ！
圣徒队 的 怜悯 ！

仁慈的圣徒们！

[,aɪˈti:] [si:mz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] , " [ˈænsər] [mɪs]
It seems only yesterday you were a baby in long clothes , " answered Miss
它 似乎 仅有的 昨天 你 是 一个 婴儿 在 长的 衣服 , " 回答 错过
[ˌhenriˈetə] [ˈmeɪfi:ld, ˈmeɪfɪld] ,
Henrietta Mayfield ,
亨丽埃塔 梅菲尔德 ,
“感觉你昨天还是个穿着长衣服的婴儿呢,”亨丽埃塔·梅菲尔德小姐回答道。

[ə; eɪ] [ˈspɪnstər] [ʌv; əv][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfoʊks][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [nu:]
a spinster of uncertain age ; but the folks in the village , who always knew
一个 单身女子 的 不确定 年龄 ; 但 这 各位 在 这 村庄 , who 总是 知道
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
一位年龄不详的老处女 ; 但村里那些总是无所不知的人 ,

[dɪˈklerd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [oʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈjɪrz]
declared she had not owned to a day over thirty - five for the last ten years
声明 她 有 不是 拥有 到 一个 天 超过 三十 - 五 为了 这 最后的 十 年
.
:
.
她宣称 , 在过去的十年里 , 她从未超过三十五岁。

[ðɪs] , [ɪf] [tru:] , [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [ɪkˈskju:zəb(ə)] , [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˌhenriˈetəz] [ˈlɪt(ə)l] [twa:ˈlet] [glæs]
This , if true , was quite excusable , for Miss Henrietta's little toilette glass
这 , 如果 真的 , 曾是 相当 情有可原 , 为了 错过 亨丽埃塔的 小的 厕所 玻璃
[rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ,
reflected a bright ,
反映 一个 明亮的 ,
如果这是真的 , 那也完全可以原谅 , 因为亨丽埃塔小姐的小梳妆镜反射出明亮的光芒。

[ˈplez(ə)nt] , [ænd; ænd] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈju:θfl] [feɪs] .
pleasant , and remarkably youthful face .
令人愉快的 , 和 非常 青春 脸 .
容貌和蔼 , 非常年轻。

" [aɪm][ˈɔ:lmʊst] [ˌsev(ə)nˈti:n] , [ˈænti] , [ænd; ænd][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , "
" I'm almost seventeen , aunty , and I'm tired of being treated like a child , "
" 我是 几乎 十七 , 阿姨 , 和 我是 疲劳的 的 存在 治疗 喜欢 一个 孩子 , "
[sed] [ˈetə] ,
said Etta ,
说 埃塔 ,
“阿姨 , 我都快十七岁了 , 我不想再被当成小孩子对待了 ,”埃塔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈroʊzi][lɪps] .
with a pout of her rosy lips .
和 一个 噘 的 她 红润 嘴唇 .
她嘟着粉嫩的嘴唇。

" [ten] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] [bi:; bi] [ˈplenti] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" Ten years to come will be plenty time enough for you to think of such
" 十 年 到 来 将要 是 很多 时间 足够的 为了 你 到 思考 的 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
“未来十年足够你思考这些事情了。”

[ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , [ɪnˈdi:d] !
A valentine , indeed !
一个 情人节 , 的确 !
真是一份情人节礼物!

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [send] [wʌn][tuː; tə] [juː; jə] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

I'd like to know who is to send one to you , or to any one else .
ID 喜欢 到 知道 WHO 是 到 发送 一 到 你 , 或者 到 任何 一 别的 .

我想知道谁会给你寄一份, 或者寄给其他人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['oʊnli] [θriː] [ʌn'mærid] [men] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;

There are only three unmarried men in our village ;
那里 是 仅有的 三 未婚 男人 在 我们的 村庄 ;

我们村只有三个未婚男子;

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [juː; jə] [laɪk] [fɔːr; fər][jər; jər] ['væləntaɪn] ; [dʒeɪk] [spaɪks] , [ðə; ði][blaɪnd] ['fɪdlər]
which of them would you like for your valentine ; Jake Spikes , the blind fiddler
哪个 的 他们 会 你 喜欢 为了 你的 情人节 ; 杰克 尖刺 , 这 瞎的 小提琴手
; [bɪl] ['boʊən] ,
; Bill Bowen ,
; 账单 鲍文 ,

你更想和他们中的哪一个共度情人节? 盲人提琴手杰克·斯派克斯; 比尔·鲍文,

[ðə; ði] [def] [meɪl] - [bɔɪ] , [ɔːr] ['skwaɪər] - ?
the deaf mail - boy , or Squire Sloughman ?
这 聋 邮件 - 男生 , 或者 乡绅 - ?

是聋哑邮递员, 还是乡绅斯劳曼?

[ɪf] [ðə; ði] ['skwaɪər] [sendz] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [aɪ] ['ræðər] [ges] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [em 'iː] .
If the squire sends a valentine , I rather guess it will be to me .
如果 这 乡绅 发送 一个 情人节 , 我 相当 猜测 它 将要 是 到 我 .

如果乡绅要送情人节礼物, 我猜应该是送给我的。

[oʊ] , [aɪ] [fər'ɡɑːt] !
Oh , I forgot !
哦 , 我 忘了 !

哦, 我忘了!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] [ðæt] ['bɔːrdɪd] [læst] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
There's the handsome stranger that boarded last summer with Miss Plimpkins .
有 这 英俊的 陌生人 那 登机 最后的 夏天 和 错过 - .

去年夏天, 有个英俊的陌生人寄宿在普林普金斯小姐家。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ] .
I noticed him at church Sunday .
我 注意到 他 在 教会 星期日 .

星期天在教堂里我看到他了。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [mɪs] - [ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt] [-] ,
Come down to make a little visit and bring Miss Plimpkins a nice present ag'in ,
来 向下 到 制作 一个 小的 访问 和 带来 错过 - 一个 好的 展示 再次 ,

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我想, 你最好下来拜访一下普林普金斯小姐, 再给她带份好礼物吧。

[hiː; hi] [ɪz] ['maɪti] ['ɡreɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
He is mighty grateful to her for taking such good care of him while he
他 是 强大的 感激的 到 她 为了 采取 这样的 好的 关心 的 他 尽管 他
[wʌz; wəz] [sɪk] .
was sick .
曾是 生病的 .

他非常感谢她在自己生病期间对他的悉心照顾。

[ə; eɪ] [ʌn'ka:mən] ['hænsəm] [mæn] .
A uncommon handsome man .
一个 罕见 英俊的 男人 .

一位罕见的英俊男子。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [ə; eɪ] [bɪt] ['laɪkli] ['hi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [laɪk] [ju:; jʊ] .

But ' taint a bit likely he'll think of a baby like you .
但 - 污点 一个 少量 可能 地狱 思考 的 一个 婴儿 喜欢 你 .

但他不太可能会想到像你这样的婴儿。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] — [nɪr] ['fɔ:rti] , ['laɪkli] .

He is a man old enough to know better — near forty , likely .
他 是 一个 男人 老的 足够的 到 知道 更好的 — 靠近 四十 , 可能 .

他年纪不小了，应该更懂事才对——可能快四十岁了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs] [pə'laɪt] [tu:; tə] [em 'i:] ; ['ɔ:lweɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]

He was monstrous polite to me ; always finding the hymns , and passing
他 曾是 滔天 有礼貌的 到 我 ; 总是 寻找 这 赞美诗 , 和 通过

[hɪz; ɪz] [bʊk] [tu:; tə] [em 'i:] .

his book to me .
他的 书 到 我 .

他对我彬彬有礼，总是找到赞美诗，然后把他的书递给我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'meɪzɪŋ] ['pli:zɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] .

And I noticed Sunday he looked amazing pleasing at me .
和 我 注意到 星期日 他 看起来 惊人的 令人愉悦 在 我 .

星期天我注意到他看起来非常迷人，让我很开心。

[lənd] !

Land !
土地 !

土地!

[ɪts] [ten] [ə'klɒk, əu-] .

it's ten o'clock .
它是 十 点钟 .

现在是十点钟。

[ju:d] ['betər] [rʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['peɪpər] .

You'd better run over to the office and get the paper .
你会 更好的 跑步 超过 到 这 办公室 和 得到 这 纸 .

你最好赶紧去办公室把报纸拿过来。

[noʊ] , [aɪ] [goʊ] [maɪ'self] .

No , I'll go myself .
不 , 患病的 去 我 .

不，我自己去。

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [stɔ:p] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] , [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [jɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ti:] .

I want to stop in the store , to get some yarn and a little tea .
我 想 到 停止 在 这 店铺 , 到 得到 一些 纱 和 一个 小的 茶 .

我想去商店买些毛线和一点茶。

" [mɪs] [henri'etə] ['hɜ:rid] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] ['etə] [paʊtɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] ['sʌmθɪŋ]

" Miss Henrietta hurried off , and little Etta pouted on and murmured something
" 错过 亨丽埃塔 慌忙 离开 , 和 小的 埃塔 撅嘴 在 和 低声说道 某物

[ə'baʊt] :

about :
关于 :

亨丽埃塔小姐匆匆离开，小埃塔撅着嘴，嘟囔着什么：

" ['pi:p(ə)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] ['æntɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,

" People must have been dreadful slow and dull in aunty's young days ,
" 人们 必须 有 到过 可怕 慢的 和 乏味的 在 阿姨的 年轻的 天 ,

“姨妈年轻的时候，人们一定非常迟钝愚钝。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] ['hænsəm] ['streɪndʒər] .
" **and then her thoughts wandered to that same handsome stranger** .
" 和 然后 她 想法 漫步 到 那 相同的 英俊的 陌生人 .
然后，她的思绪又飘向了那位英俊的陌生人。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,
She , too , had seen him in church on Sunday ,
她 , 也 , 有 已见 他 在 教会 在 星期日 ,
她星期天也在教堂见过他。

[ænd; ənd] [nu:] [wel] [haʊ] [ðə; ði]['rouzi] [blʌʃ] ['mæntɪd] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði]
and knew well how the rosy blush mantled her fair face when she saw the
和 知道 出色地 如何 这 红润 脸红 披风 她 公平的 脸 什么时候 她 锯 这
[ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
pleasant smile she had hoped was for her .
令人愉快的 微笑 她 有 希望 曾是 为了 她 .
她很清楚，当她看到自己一直期盼的、那令人愉悦的笑容时，她白皙的脸上会泛起怎样的红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] [wʊd] ['nevər]
But she might have known better , she thought ; such a splendid man would never
但 她 可能 有 已知 更好的 , 她 想法 ; 这样的 一个 灿烂 男人 会 绝不
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
think of her .
思考 的 她 .
但她心想，她或许应该更清楚才对；像他这样优秀的人，怎么会想到她呢？

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] - [aɪd]
She would be sure to die an old maid , all on account of that dark - eyed
她 会 是 当然 到 死 一个 老的 女佣 , 全部 在 帐户 的 那 黑暗的 - 眼睛
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
她注定要孤独终老，这一切都怪那个黑眼睛的陌生人。

" [hæz; həz] [bɪl] [ɡɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ? " [æskt] [mɪs] ['meɪfɪ:ld, 'meɪfɪld] .
" **Has Bill got in with the mail ?** " **asked Miss Mayfield** .
" 有 账单 得到 在 和 这 邮件 ? " 问 错过 梅菲尔德 .
“比尔把邮件送进来了吗？”梅菲尔德小姐问道。
" [jes] , [mɪs] ; [hɪəz] [jʊr; jər]['peɪpər] [wʌt] [bɪl] [brɔ:t] ,
" **Yes , miss ; here's your paper what Bill brought** ,
" 是的 , 错过 ; 这里是 你的 纸 什么 账单 带来 ,
“是的，小姐；这是比尔带来的文件，您的文件。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] ['væləntaɪn] [wʌt] [bɪl] ['dɪdnt] [brɪŋ] .
and here is a letter or valentine what Bill didn't bring .
和 这里 是 一个 信 或者 情人节 什么 账单 没有 带来 .
这是比尔没带来的信或情人节贺卡。

[ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [oʊld][ˈpəʊstməstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
It's from the village , " said the little old postmaster , with a merry laugh .
它是 从 这 村庄 , " 说 这 小的 老的 邮政局长 , 和 一个 欢乐 笑 .
“是从村里寄来的，”老邮局局长笑着说。

[jes] , [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] [hænd][tu:; tə]
Yes , no mistaking , it was a valentine , directed in a fine manly hand to
是的 , 不 误会 , 它 曾是 一个 情人节 , 指导 在 一个 美好的男子气概 手 到
[mɪs] [ˈhenri'etə] ['meɪfɪ:ld, 'meɪfɪld] .
Miss Henrietta Mayfield .
错过 亨丽埃塔 梅菲尔德 .
是的，毫无疑问，这是一张情人节卡片，是用一手漂亮的男士笔迹写给亨丽埃塔·梅菲尔德小姐的。

" [frʌm; frəm][ˈskwaɪər] - , " [θɔ:t] [mɪs] [ˈhenriːtə] .
" From Squire Sloughman , " thought Miss Henrietta .
" 从 乡绅 - , " 想法 错过 亨丽埃塔 .
" 是斯劳曼乡绅送的,"亨丽埃塔小姐心想。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈspʊkən] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [hʊps] [æt; ət][læst] .
" He has spoken , or rather written his hopes at last .
" 他 有 说 , 或者 相当 书面 他的 希望 在 最后的 .
" 他终于表达了他的希望, 或者更确切地说, 是写下了他的希望。"

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
" But , no , that was not his handwriting .
" 但 , 不 , 那 曾是 不是 他的 手写 .
" 但是, 不, 那不是他的笔迹。"

[mɪs] [ˈmeɪfɪld, ˈmeɪfɪld] [stept] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] , [ˈkɜrfəli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd]
Miss Mayfield stepped out on the porch , carefully opened the envelope , and
错过 梅菲尔德 步 出去 在 这 门廊 , 小心 打开 这 信封 , 和
[glɑ:nst] [ˈhɜ:ridli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] ,
glanced hurriedly over the contents ,
瞥了一眼 匆匆 超过 这 内容 ,
梅菲尔德小姐走到门廊上, 小心翼翼地打开信封, 匆匆扫了一眼里面的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] — [ˈɑ:rθər] [ˈlɪntən] .
and then at the signature — Arthur Linton .
和 然后 在 这 签名 — 亚瑟 林顿 .
然后在签名处——亚瑟·林顿。

" [wel] , [wel] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Well , well , who would have thought ? " said she ; " that is the name of the
" 出色地 , 出色地 , WHO 会 有 想法 ? " 说 她 ; " 那 是 这 姓名 的 这
[ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər] !
handsome stranger !
英俊的 陌生人 !
"哎呀, 谁能想到呢?"她说道, "这就是那位英俊陌生人的名字!"

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][em ˈi:] .
Just to think of his really taking a liking to me .
只是 到 思考 的 他的 真的 采取 一个 喜欢 到 我 .
一想到他真的喜欢我, 我就觉得很开心。

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !
停止!

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈɑ:rpər] [frʌm; frəm] [taʊn] , [hu:] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
maybe he is a sharper from town , who has heard of my having a little
或许 他 是 一个 更锐利 从 镇 , WHO 有 听到 的 我的 拥有 一个 小的
[ˈpra:pərti] ,
property ,
财产 ,
也许他是城里来的骗子, 听说我有一小块地。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈhiːz][ˈæftər] .
and that's what he's after .
和 那就是 什么 他是 后 .
这就是他所追求的。

[aɪl] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈvæləntaɪn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] :
I'll read his valentine over again :
患病的 读 他的 情人节 超过 再次 :
我会再读一遍他的情人节贺词:

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [dɪr] [meɪd] , [ɪn] ['hævɪŋ] [derd] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] .
Do not think me presumptuous , dear maid , in having dared to write you .
做 不是 思考 我 放肆 , 亲爱的 女佣 , 在 拥有 敢于 到 写 你 .

亲爱的姑娘，请不要认为我冒昧给你写信。

[noʊ] [b:ŋgər] [kæn; kən] [aɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnju:d] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .
No longer can I resist the continued pleadings of my heart .
不 更长 能 我 抵抗 这 持续 诉状 的 我的 心 .

我再也无法抗拒内心的不断恳求。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [swɪ:t] [blu:] [aɪz] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pjʊr] ,
I have loved you ever since your sweet blue eyes , beaming with their pure ,
我 有 喜爱 你 曾经 自从 你的 甜的 蓝色的 眼睛 , 光芒四射 和 他们的 纯的 ,
[lʌvɪŋ] [laɪt] ,
loving light ,
爱 光 ,

自从看到你那双闪烁着纯净爱意光芒的甜美蓝眼睛，我就爱上了你。

[met] [maɪ] [geɪz] .
met my gaze .
遇见 我的 目光 .

与我的目光相遇。

[aɪ][hæv; həv] [si:zd] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] ['bɜ:fərd] [baɪ][es 'ti:] . [vælən,tainz] [deɪ] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd]
I have seized the opportunity offered by St . Valentine's day to speak and
我 有 查获 这 机会 提供 经过 英石 . 情人节 天 到 说话 和
[lɜ:rn] [maɪ] [feɪt] .
learn my fate .
学习 我的 命运 .

我抓住情人节这个机会，向命运祈祷，了解自己的命运。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ðɪs] ['i:vɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɪr] [lɪps] [ɪf] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd]
I will call this evening and hear from your dear lips if I shall be permitted
我 将要 称呼 这 晚上 和 听到 从 你的 亲爱的 嘴唇 如果 我 将 是 允许
[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ti:tʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lʌv] ,
to try and teach your heart to love ,
到 尝试 和 教 你的 心 到 爱 ,

我今晚会打电话来，希望能从你亲爱的嘴里听到你的回答，看看我是否可以尝试教你的心去爱。

['ɑ:rθər] ['lɪntən] .
Arthur Linton .
亚瑟 林顿 .

亚瑟·林顿。

" [wel] , ['tru:lɪ] [ðæt] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['læŋgwɪdʒ] .
" Well , truly that is beautiful language .
" 出色地 , 真的 那 是 美丽的 语言 .

“嗯，这真是优美的语言。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [deɪ] [sɪns] ['enɪbɑ:di] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [maɪ] [blu:] [aɪz] .
It is a long day since anybody talked of my blue eyes .
它 是 一个 长的 天 自从 任何人 谈话 的 我的 蓝色的 眼睛 .

已经很久没有人提起我的蓝眼睛了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blu:] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [sti:l] .
They were blue once , and I suppose are so still .
他们 是 蓝色的 一次 , 和 我 认为 是 所以 仍然 .

它们曾经是蓝色的，我想现在也依然是蓝色的。

[wel] , [hi:; hi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] .
Well , he writes as if he meant it .
出色地 , 他 写 作为 如果 他 意思是 它 .

嗯，他写的好像都是真心话。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

I'll see him , and give him a little bit of encouragement .
患病的 看 他 , 和 给 他 一个 小的 少量 的 鼓励 .

我会去看他，给他一些鼓励。

[pərˈhæps] [ðæt] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ˈæftər][em ˈiː] [wɪl] [merk] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [spi:k] [aʊt] .

Perhaps that seeing some one else after me will make the squire speak out .
也许 那 看到 一些 一 别的 后 我 将要 制作 这 乡绅 说话 出去 .

或许看到有人在我之后出现，会让侍从开口说话。

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [em ˈiː] .

For six years he has been following me .
为了 六 年 他 有 到过 下列的 我 .

他已经跟踪我六年了。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [sed] .

He has never said .
他 有 绝不 说 .

他从未说过。

[aɪ] [laɪk] [ˈskwaɪər] - — ([hɪz; ɪz] [neɪm] [fʊd; fəd] [biː; bi] -) .

I like Squire Sloughman — (his name should be Slowman) .
我 喜欢 乡绅 - — (他的 姓名 应该 是 -) .

我喜欢斯劳曼乡绅——（他的名字应该是斯洛曼）。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪv] [ɡɑːt] [left] .

I'll try and hasten him on with all the heart I've got left .
患病的 尝试 和 超 他 在 和 全部 这 心 我已经 得到 左边 .

我会用尽我剩下的所有力气，努力让他快点出发。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔːr] [ˈseɪlər]

The most of it went to the bottom of the cruel ocean with my poor sailor
这 最多 的 它 去 到 这 底部 的 这 残忍的 海洋 和 我的 贫穷的 水手

- [bɔɪ] .

- **boy** .

- 男生 .

大部分都随着我可怜的水手男孩沉入了残酷的海底。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæd][end] ,

if it had not been for his sad end ,
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 伤心 结尾 ,

如果不是他悲惨的结局，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] , [seɪv] [maɪ] [pɔːr] [ˈwɪli] .

I would not now be caring for any man , save my poor Willie .
我 会 不是 现在 是 关怀 为了 任何 男人 , 节省 我的 贫穷的 威利 .

除了我可怜的威利，我现在不会照顾任何男人了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['laɪf][aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv]['næt(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But it is a lonesome life I am living — and it's kind of natural for a
但 它 是 一个 寂寞 生活 我 是 活 的 — 和 它是 种类 的 自然的 为了 一个
['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] ;
woman to think kindly of some man ;
女士 到 思考 亲切地 的 一些 男人 ;

但我过着孤独的生活——女人对某些男人产生好感是很自然的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪv] [em 'i:] ,
and the squire is a real good fellow , and , to save me ,
和 这 乡绅 是 一个 真实的 好的 同伴 , 和 , 到 节省 我 ,
乡绅真是个好人, 而且, 为了救我,

[aɪ][kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I can't help wishing he would speak , and be done with it .
我 不能 帮助 祝 他 会 说话 , 和 是 完毕 和 它 .
我真希望他能开口说话, 然后就此结束。

" [ðɪs] ['væləntaɪn] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [lʌk] , ['æftər][ɔːl] , " [mɪs] [ˌhenri'etəz] [θɔːts]
" This valentine may be for my good luck , after all , " Miss Henrietta's thoughts
" 这 情人节 可能 是 为了 我的 好的 运气 , 后 全部 , " 错过 亨丽埃塔的 想法
[wɜːr; wər] [swɪft] [naʊ] ,
were swift now ,
是 迅速 现在 ,
“或许这份情人节礼物真的能给我带来好运吧,”亨丽埃塔小姐的思绪飞快地运转着。

['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
planning for the future ; her feet kept pace with them , and before she
规划 为了 这 未来 ; 她 脚 保留 步伐 和 他们 , 和 前 她
[nuː] [aɪ 'ti:] ,
knew it ,
知道 它 ,
她为未来做打算; 她的脚步与他们保持同步, 不知不觉中,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
she was at her own door .
她 曾是 在 她 自己的 门 .
她当时就在自家门口。

" [waɪ] , ['æntɪ] , [haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][duː] [lʊk] !
" Why , aunty , how handsome you do look !
" 为什么 , 阿姨 , 如何 英俊的 你 做 看 !
“哎呀, 阿姨, 您看起来真帅啊! ”

[jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][æz; əz]['rouzi][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['æplz] , " [sed] ['etə] .
your cheeks are as rosy as our apples , " said Etta .
你的 脸颊 是 作为 红润 作为 我们的 苹果 , " 说 埃塔 .
“你的脸颊像我们的苹果一样红润,”埃塔说。

" [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rerəti] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " ['ænsər] [mɪs]
" Is that such a rarity , you should make so much of it ? " answered Miss
" 是 那 这样的 一个 稀有性 , 你 应该 制作 所以 很多 的 它 ? " 回答 错过
[ˌhenri'etə] .
Henrietta .
亨丽埃塔 .
“这东西这么稀奇, 你非得这么大惊小怪吗?”亨丽埃塔小姐回答道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ˈæntɪ] , [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ˈevər] [biː; bi] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" **No** , **indeed** , **aunt**y , **I** **only** **hope** **I** **may** **ever** **be** **as** **good** **looking** **as** **you** **are**
" 不 , 的确 , 阿姨 , 我 仅有的 希望 我 可能 曾经 是 作为 好的 寻找 作为 你 是
[ˈɔ:lweɪz] .
always .
总是 .

“不，阿姨，我只希望我能永远像您一样漂亮。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [jɑːrn] [ænd; ənd] [tiː] ? "
Did **you** **get** **your** **yarn** **and** **tea** ? "

做过 你 得到 你的 纱 和 茶 ? "

你的毛线和茶都拿到了吗？

" [lənd] !

" **Land** !
" 土地 !

“土地！

[ɪf] [aɪ] [heɪnt] [fər'ɡɑːt] [ðəm; ðəm] !

if **I** **hain't** **forgot** **them** !
如果 我 没有 忘了 他们 !

如果我没有忘记他们的话！

[juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈræðər] [freɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get]
You **see** , **child** , **the** **wind** **is** **blowing** **rather** **fresh** , **and** **I** **was** **anxious** **to** **get**
你 看 , 孩子 , 这 风 是 吹 相当 新鲜的 , 和 我 曾是 焦虑的 到 得到
[bæk] ,
back ,
后退 ,

孩子，你看，风刮得挺大的，我急着回去。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [niːs] ; [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ˌhenriˈetə] [ˈmeɪfɪːld, 'merfɪld] ,
" **she** **answered** **her** **niece** ; **but** **said** **to** **herself** , " **Henrietta** **Mayfield** ,
" 她 回答 她 侄女 ; 但 说 到 她自己 , " 亨丽埃塔 梅菲尔德 ,
她回答了侄女；但对自己说：“亨丽埃塔·梅菲尔德，

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] ['eni] [mæn] [draɪv] [jʊr; jər] ['sensɪz] [ə'weɪ] . "
I **am** **ashamed** **on** **you** **to** **let** **any** **man** **drive** **your** **senses** **away** . "
我 是 羞愧 在 你 到 让 任何 男人 驾驶 你的 感官 离开 . "

我为你感到羞耻，你竟然让任何男人夺走了你的理智。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈeti] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi]
" **Never** **mind** , **Ettie** ; **you** **can** **go** **over** **and** **spend** **the** **afternoon** **with** **Jessie**
" 绝不 头脑 , 埃蒂 ; 你 能 去 超过 和 花费 这 下午 和 杰西
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

“没关系，艾蒂；你可以去杰西·琼斯那里度过下午时光。”

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
and **then** **get** **the** **things** **for** **me** , " **she** **continued** ,
和 然后 得到 这 事物 为了 我 , " 她 持续 ,
“然后帮我把东西拿过来，”她继续说道。

[ɡlæd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [get] ['etə] [ə'weɪ] .
glad **of** **an** **excuse** **to** **get** **Etta** **away** .
高兴的 的 一个 原谅 到 得到 埃塔 离开 .

很高兴能找到借口把埃塔带走。

[mɪs] [ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ˈtruːli]
Miss Henrietta was very particular with her toilet that afternoon , and truly
错过 亨丽埃塔 曾是 非常 特别的 和 她 洗手间 那 下午 , 和 真的
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
the result was encouraging .
这 结果 曾是 鼓励 .
那天下午, 亨丽埃塔小姐对自己的梳妆打扮非常讲究, 结果也确实令人鼓舞。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [stɪl] .
She was satisfied that she was handsome still .
她 曾是 使满意 那 她 曾是 英俊的 仍然 .
她很满意自己依然很漂亮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːk]
It was near dark when she saw the handsome stranger coming up the garden walk
它 曾是 靠近 黑暗的 什么时候 她 锯 这 英俊的 陌生人 未来 向上 这 花园 走
.
.
.
天色渐暗时, 她看到那位英俊的陌生人沿着花园小径走来。

" [dɪd] [mɪs] [ˌhenriˈetə] [ˈmeɪfɪːld, ˈmeɪfɪld] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Did Miss Henrietta Mayfield receive a letter from me to - day ?
" 做过 错过 亨丽埃塔 梅菲尔德 收到 一个 信 从 我 到 - 天 ?
“亨丽埃塔·梅菲尔德小姐今天收到我的来信了吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [wɔːk] [ɪn] , " [ˈænsər] [mɪs] [ˌhenriˈetə] , [huː] , [ɔːlˈdʊʊ] [kwɔɪt] [ˈflɜːrɪd] , [ˈmænɪdʒd]
" Yes , sir ; walk in , " answered Miss Henrietta , who , although quite flurried , managed
" 是的 , 先生 ; 走 在 , " 回答 错过 亨丽埃塔 , WHO , 虽然 相当 恍 , 管理
[tuː; tə] [əˈpɪr] [kwɔɪt] [kuːl] .
to appear quite cool .
到 出现 相当 凉爽的 .
“是的, 先生; 请进。”亨丽埃塔小姐回答道, 尽管她内心十分慌乱, 但还是表现得十分冷静。

" [ðɪs] , [pərˈhæps] , [meɪ] [siːm] [ˈveri] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪn][em ˈiː] ,
" This , perhaps , may seem very precipitate in me ,
" 这 , 也许 , 可能 似乎 非常 沉淀 在 我 ,
“或许, 我的这番话显得有些草率, ”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfeɪvər][ɑːn][maɪ][suːt] .
and I have feared perhaps you might not look with any favor on my suit .
和 我 有 害怕 也许 你 可能 不是 看 和 任何 偏爱 在 我的 套装 .
我一直担心您可能不会喜欢我的这身打扮。

[duː] , [daɪr] [ˈleɪdi] , [iːz] [maɪ] [fɪrɪz] .
Do , dear lady , ease my fears .
做 , 亲爱的 女士 , 舒适 我的 恐惧 .
亲爱的女士, 请您消除我的疑虑。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ? "
Can I hope that in time I may win the heart I am so anxious to secure ? "
能 我 希望 那 在 时间 我 可能 赢 这 心 我 是 所以 焦虑的 到 安全的 ? "
我能否期待, 假以时日, 我能赢得我如此渴望得到的芳心?

" [əˈhem, əˈhəm] — [wel] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] , [ʃʊr] .
" Ahem — well , I cannot tell , sure .
" 嗯 — 出色地 , 我 不能 告诉 , 当然 .
“嗯——嗯, 我当然说不出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You know , sir , we have to know a person before we can love him .
你 知道 , 先生 , 我们 有 到 知道 一个 人 前 我们 能 爱 他 .
先生, 您知道, 我们必须先了解一个人, 才能爱他。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][duː] [fi:l] [veri] ['feɪvərəbli] [ɪn'klaɪnd] [tə:rdz] [juː; jʊ] . "
But I must confess I do feel very favorably inclined towards you ."
但 我 必须 承认 我 做 感觉 非常 有利 倾斜 向 你 . "
但我必须承认, 我对你的确很有好感。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [juː; jʊ][soʊ] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['nɪrər] ,
" **Bless you , my dear friend ; I may call you so now , until I claim a nearer ,**
" 保佑 你 , 我的 亲爱的 朋友 ; 我 可能 称呼 你 所以 现在 , 直到 我 宣称 一个 更近 ,
“愿上帝保佑你, 我亲爱的朋友; 我现在可以这样称呼你, 直到我找到更亲近的人为止。”
[dɪrə] [taɪt(ə)] .
dearer title .
更贵 标题 .

更贵的头衔。
[ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] , [aɪ] [fi:l] [ʃər] [ʌv; əv] [ʌltɪmət] [sək'ses] .
If you are now kindly disposed , I feel sure of ultimate success .
如果 你 是 现在 亲切地 处置 , 我 感觉 当然 的 最终的 成功 .
如果您现在愿意伸出援手, 我相信最终一定会成功。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['eɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][əb'dʒek](ə)n] . "
I feared the difference in our ages might be an objection ."
我 害怕 这 不同之处 在 我们的 年龄 可能 是 一个 异议 . "
我担心我们年龄差距可能会成为反对的理由。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑ:t] [siː] [waɪ] [aɪ'tiː] [ni:d] .
" **No , no ; I do not see why it need .**
" 不 , 不 ; 我 做 不是 看 为什么 它 需要 .
“不, 不; 我不明白为什么需要这样做。”

[aɪ'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [əd'væntɪdʒ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
It is well to have a little advantage on one side or the other .
它 是出色地 到 有 一个 小的 优势 在 一 边 或者 这 其他 .
在某一方略占优势是好事。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][feɪl] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [ə'fek](ə)n] ,
But , my dear friend , should you fail to secure the affection ,
但 , 我的 亲爱的 朋友 , 应该 你 失败 到 安全的 这 感情 ,
但是, 我亲爱的朋友, 如果你没能赢得对方的喜爱,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][jər; jər] [frend] . "
you will not think unkindly of your friend ."
你 将要 不是 思考 不友善的 的 你的 朋友 . "
你不会对你的朋友心怀恶意。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [let] [em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wi:ks] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [kən'tɪnju:d] ['feɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][æsk]
" **No ; only let me have a few weeks , with your continued favor , and I ask**
" 不 ; 仅有的 让 我 有 一个 很少 周 , 和 你的 持续 偏爱 , 和 我 问
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .
“不, 只要你继续恩待我几周时间, 我就别无所求了。”

['meni] , ['meni] [θæŋks] , " [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hiː; hi] [prest] [aɪ'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Many , many thanks , " and , seizing her hand , he pressed it to his lips .
许多 , 许多 谢谢 , " 和 , 抓住 她 手 , 他 按下 它 到 他的 嘴唇 .
“非常非常感谢,”说着, 他抓住她的手, 把它按在嘴唇上。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [fer] [ˌhenri'etə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Will you not now allow me to see my fair Henrietta ?** " **he asked** .
" 将要 你 不是 现在 允许 我 到 看 我的 公平的 亨丽埃塔 ? " 他 问 .
“你们现在难道不让我见见我美丽的亨丽埃塔吗？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪd] , [ænd; ɐnd][dɪd] [fər'get] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] .
" **Oh , I have been a little flurried , and did forget it was quite dark** .
" 哦 , 我 有 到过 一个 小的 慌 , 和 做过 忘记 它 曾是 相当 黑暗的 .
“哦，我有点慌乱，忘了天已经很黑了。”

[aɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll light the lamp in a minute .
患病的 光 这 灯 在 一个 分钟 .
我马上就要去点灯。

" [ˈetəz] [swiːt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" **Etta's sweet voice was now heard humming a song in the next room** .
" 埃塔的 甜的 嗓音 曾是 现在 听到 哼唱 一个 歌曲 在 这 下一个 房间 .
“现在，隔壁房间里传来埃塔甜美的哼歌声。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [mɪs] [ˌhenri'etə] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
She had returned from her visit , and as Miss Henrietta succeeded
她 有 返回 从 她 访问 , 和 作为 错过 亨丽埃塔 成功了
[ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,
in lighting the lamp ,
在 灯光 这 灯 ,
她探访归来，亨丽埃塔小姐成功地点亮了灯。

[hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [piːpt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [sed] :
her bright face peeped in the door , and she said :
她 明亮的 脸 偷窥 在 这 门 , 和 她 说 :
她明亮的脸庞从门里探了进来，说道：

" [ˈænti] , [ˈskwaɪər] - [ɪz] [ˈhʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] . "
" **Aunty , Squire Sloughman is coming up the walk** . "
" 阿姨 , 乡绅 - 是 未来 向上 这 走 . "
“姨妈，斯劳曼乡绅正沿着小路走过来。”

" [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] !
" **Bless her sweet face !**
" 保佑 她 甜的 脸 !
“愿上帝保佑她甜美的脸庞！”

[ðər; ðər][ɪz][maɪ] [ˌhenri'etə] [naʊ] !
There is my Henrietta now !
那里 是 我的 亨丽埃塔 现在 !
我的亨丽埃塔来了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ɐnd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [feɪd] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [ɑːn][ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi]
" **exclaimed the visitor , and before the shade was adjusted on the lamp , she**
" 惊呼 这 游客 , 和 前 这 阴影 曾是 调整 在 这 灯 , 她
[wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .
“访客惊呼道，还没等灯罩调整好，她就独自一人待在那里了。”

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ] — [ˈetə] !
The handsome stranger was in the next room with — Etta !
这 英俊的 陌生人 曾是 在 这 下一个 房间 和 — 埃塔 !
那位英俊的陌生人就在隔壁房间——和艾塔在一起！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skri:m] , [æŋ; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌŋ; əv] [səpˈpraɪz] [frʌm; frəm] [ˈetə] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [di:p] ,
A little scream , an exclamation of surprise from Etta , followed by the deep ,
一个 小的 尖叫 , 一个 感叹 的 惊喜 从 埃塔 , 随后 经过 这 深的 ,
一声轻呼, 埃塔惊讶的惊呼, 随后是一声低沉的.....

[ˈmænli] [vɔɪs] [ʌŋ; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] , [ˈseɪɪŋ] :
manly voice of Mr . Linton , saying :
男子气概 嗓音 的 先生 . 林顿 , 说 :
林顿先生用他那浑厚的男声说道:

" [ˈdɪrɪst] [ˌhenriˈetə] , [aɪ][hæv; həv][jɔː; jəː][ˈænts, ˈɒnts] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" Dearest Henrietta , I have your aunt's permission to win you , if I can . "
" 亲爱的 亨丽埃塔 , 我 有 你的 姑姑的 允许 到 赢 你 , 如果 我 能 . "
" 亲爱的亨丽埃塔, 如果你能赢得你的芳心, 我已经征得了你姑妈的同意."

" [ˌhenriˈetə] !
" Henrietta !
" 亨丽埃塔 !
" 亨丽埃塔! "

[ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] [ˈetə] !
Little baby Etta !
小的 婴儿 埃塔 !
小宝贝艾塔!

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [neɪm] , [tuː] .
Sure enough , that was her name , too .
当然 足够的 , 那 曾是 她 姓名 , 也 .
果不其然, 她也叫这个名字。

[wʌt] [æŋ; ən][ˈɪdɪət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] !
What an idiot she had been !
什么 一个 笨蛋 她 有 到过 !
她真是个傻瓜!

" [θɔːt] [ˌhenriˈetə] , [ðə; ðɪ][ˈeldər] .
" thought Henrietta , the elder .
" 想法 亨丽埃塔 , 这 长老 .
"老亨丽埃塔心想。"

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪkˈspoʊzd][hɜːr; həɹ] [mɪsˈteɪk] !
" Oh ! she hoped she had not exposed her mistake !
" 哦 ! 她 希望 她 有 不是 裸露 她 错误 !
"哦! 她希望自己没有暴露自己的错误! "

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] !
Maybe he had not understood her !
或许 他 有 不是 理解 她 !
也许他根本没听懂她的话!

" [bʌt; bət][ˈskwaɪər] - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ,
" But Squire Sloughman was waiting for some one to admit him ,
" 但 乡绅 - 曾是 等待 为了 一些 一 到 承认 他 ,
"但斯劳曼乡绅一直在等有人接纳他,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and she had no more time to think over the recent conversation ,
和 她 有 不 更多的 时间 到 思考 超过 这 最近的 对话 ,
她没有时间再去细想刚才的谈话了。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈlɪntən] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌŋ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈblʌndər] .
or to determine whether or not Mr . Linton was aware of her blunder .
或者 到 决定 无论 或者 不是 先生 . 林顿 曾是 意识到的 的 她 错误 .
或者确定林顿先生是否意识到她的错误。

[ˈskwaɪər] - [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rdʒəli] [ˈwelkəmd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsi:tɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Squire Sloughman was cordially welcomed , and after being seated a while ,
乡绅 - 曾是 诚挚地 欢迎 , 和 后 存在 坐着 一个 尽管 ,
[əbˈzɜ:rvd] :
observed :
观察到 :

斯劳曼乡绅受到了热情接待，坐下后不久，他说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [aɪ] [si:] ,
" You have got a visitor , I see ,
" 你 有 得到 一个 游客 , 我 看 ,
看来您有访客了。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [hæt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" pointing to the stranger's hat lying on the table beside him .
" 指向 到 这 陌生人的 帽子 说谎 在 这 桌子 旁 他 .
“指着放在他旁边桌子上的陌生人的帽子。”

" [jes] , [ˈetəz] [gɑ:t] [ˈkʌmpəni] .
" Yes , Etta's got company .
" 是的 , 埃塔的 得到 公司 .
是的，埃塔有伴了。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ˈbɔ:rdɪd] [æt; ət] [mɪs] - - [læst] [ˈsʌmər] .
The stranger that boarded at Miss Plimpkins ' last summer .
这 陌生人 那 登机 在 错过 - - 最后的 夏天 .
去年夏天在普林普金斯小姐家寄宿的陌生人。

[hi:; hi][sent] [ˈetə] [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [hɪmˈself] , " [rɪˈtɜ:rnd] [mɪs]
He sent Etta a valentine , and has now come himself , " returned Miss
他 发送 埃塔 一个 情人节 , 和 有 现在 来 他自己 , " 返回 错过
[ˌhenriˈetə] .
Henrietta .
亨利埃塔 .
“他给埃塔寄了一张情人节卡片，现在他本人也来了，”亨利埃塔小姐回答道。

" [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] !
" A valentine !
" 一个 情人节 !
“情人节！”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? " **what for ?** "
什么 为了 ? "
做什么的？ "

" [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ˈʊrli] .
" To ask her to have him , surely .
" 到 问 她 到 有 他 , 一定 .
“当然是要问她是否愿意接受他。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈprɪti] [su:n] . "
And I suppose he'll be taking her off to town to live , pretty soon . "
和 我 认为 地狱 是 采取 她 离开 到 镇 到 居住 , 漂亮的 很快 . "
我想他很快就会带她去城里生活了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
" And you , what will you do ?
" 和 你 , 什么 将要 你 做 ?
“那你呢，你会怎么做？ ”

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlʊənli] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jə] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
It will be awful lonely here for you , " said the squire .
它 将要 是 可怕 孤独 这里 为了 你 , " 说 这 乡绅 .

“你在这里会非常孤独的,”乡绅说道。

" [oʊ] ! [ˈhiːz] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] , " [θɔːt] [mɪs] [ˌhenriˈetə] .
" Oh ! he's coming out now , " thought Miss Henrietta .
" 哦 ! 他是 未来 出去 现在 , " 想法 错过 亨丽埃塔 .

“哦！他现在出来了,”亨丽埃塔小姐心想。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [tjæns] [baɪ][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] :
And she gave him a better chance by her reply :
和 她 给予 他 一个 更好的 机会 经过 她 回复 :

她的回答给了他更好的机会:

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ˈkærz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Well , I don't know that anybody cares for that .
" 出色地 , 我 不 知道 那 任何人 关心 为了 那 .

“嗯，我不知道有没有人关心这个。”

[aɪ] [ges] [noʊ][wʌn] [wɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
I guess no one will run away with me .
我 猜测 不 一 将要 跑步 离开 和 我 .

看来没人会跟我私奔了。

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [aɪˈtiː] [keɪm] [nɔːt] , [wʌt] [fɪː; fɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [dʒʌst] [ðen] .
" But she was disappointed ; it came not , what she hoped for , just then .
" 但 她 曾是 失望的 ; 它 来了 不是 , 什么 她 希望 为了 , 只是 然后 .

但她很失望；她所希望的事情并没有立刻发生。

[jet] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [siːmd] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .
Yet the Squire seemed very uneasy .
然而 这 乡绅 似乎 非常 不安 .

然而，乡绅似乎非常不安。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] :
At length he said :
在 长度 他 说 :

最后他说道：

" [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] [maɪˈself] , [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I got a valentine myself , to - day . "
" 我 得到 一个 情人节 我 , 到 - 天 . "

“我今天也收到了情人节礼物。”

" [juː; jə] !
" You !
" 你 !

“你！

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ?
What sort of a one ?
什么 种类 的 一个 一 ?

什么样的？

[ˈkɑːmɪk] , [ˈfʌni] , [ɔːr][ˈriːəl][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ? " [æskt] [mɪs] [ˌhenriˈetə] .
Comic , funny , or real in earnest ? " asked Miss Henrietta .
漫画 , 有趣的 , 或者真实的 在 认真 ? " 问 错过 亨丽埃塔 .

“是滑稽搞笑的，还是认真的？”亨丽埃塔小姐问道。

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [læf] ; [ɔːl][kraɪ] . "
" Oh ! there is nothing funny about it — not a bit of laugh ; all cry . "
" 哦 ! 那里 是 没有什么 有趣的 关于 它 — 不是 一个 少量 的 笑 ; 全部 哭 . "

“哦！这事一点都不好笑——一点都笑不出来；全是哭。”

" [lænd] ! " Land ! " 土地 !	
	“土地！
[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['væləntaɪn] . " a crying valentine . " 一个 哭泣 情人节 . "	
	一张令人落泪的情人节卡片。
" [jes] , [ə; eɪ]['beɪbi] . " " Yes , a baby . " " 是的 , 一个 婴儿 . "	
	“是的，是个婴儿。”
" ['skwaɪər] - ! " [sed] [mɪs] [ˌhenrɪ'etə] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dɪɡnəti] . " Squire Sloughman ! " said Miss Henrietta , with severe dignity . " 乡绅 - ! " 说 错过 亨丽埃塔 , 和 严重 尊严 .	
	“斯劳曼乡绅！”亨丽埃塔小姐语气严肃而庄重地说。
" [jes] , [maɪ] [daɪr] , [mɪs] [ˌhenrɪ'etə] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " Yes , my dear , Miss Henrietta ; I'll tell you all about it . " 是的 , 我的 亲爱的 , 错过 亨丽埃塔 ; 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .	
	“是的，亲爱的亨丽埃塔小姐；我会把一切都告诉你。”
[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [niːs] , [huː] ['triːtɪd] [em 'iː][soʊ] ['feɪmfəli] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] You remember my niece , who treated me so shamefully by running away and 你 记住 我的 侄女 , WHO 治疗 我 所以 可耻地 经过 跑步 离开 和 ['mæɪɪŋ] . marrying . 结婚 .	
	你还记得我的侄女吗？她离家出走结婚，让我蒙羞。
[wel] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ʌnd] [left] [hɜːr; hæɪr] ['beɪbi] [fɔːr; fər] [em 'iː] , Well , poor girl , she died a few days ago , and left her baby for me , 出色地 , 贫穷的 女孩 , 她 死亡 一个 很少 天 前 , 和 左边 她 婴儿 为了 我 ,	
	唉，可怜的女孩，她几天前去世了，把孩子留给了我。
[ˌbɛɡɪŋ] [aɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] [hɜːr; hæɪr] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] [æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [baɪ] [ɪts] ['mʌðər] . " begging I would do for her little girl as kindly as I did by its mother . " 乞讨 我 会 做 为了 她 小的 女孩 作为 亲切地 作为 我 做过 经过 它是 母亲 . "	
	我恳求说，我会像对待她母亲一样善待她的小女儿。
" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɪs] [ˌhenrɪ'etə] . " Shall you keep it ? " asked Miss Henrietta . " 将 你 保持 它 ? " 问 错过 亨丽埃塔 .	
	“你打算留着它吗？”亨丽埃塔小姐问道。
" [aɪ] [kɑːnt] [tel] ; [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . " I can't tell ; that will depend on some one else . " 我 不能 告诉 ; 那 将要 依赖 在 一些 一 别的 .	
	“我无法回答；这取决于其他人。”
[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɔːrhaʊs; 'pɔːrhaʊs] ! " I may have to send it off to the poorhouse ! " 我 可能 有 到 发送 它 离开 到 这 贫民院 ! "	
	我可能得把它送到贫民院去！
" [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] [fɜːrst] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] . " I'll take it myself first , " said his listener . " 患病的 拿 它 我 第一的 , " 说 他的 听众 .	
	“我先自己拿一个，”他的听众说。

" [nɑ:t][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪˈðəʊt] [ju:; jə] [teɪk] [em 'i:]; [tu:] .
" **Not so , my dear , without you take me , too .**
" 不是 所以 , 我的 亲爱的 , 没有 你 拿 我 , 也 .
"不, 亲爱的, 没有你, 也要带我走。"

[heɪ] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jə] , [naʊ] ?
Hey , what say you , now ?
嘿 , 什么 说 你 , 现在 ?
嘿, 你现在怎么看?

[aɪ] [tel] [ju:; jə] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ;
I tell you , I've a notion to be kind and good to this little one ;
我 告诉 你 , 我已经 一个 概念 到 是 种类 和 好的 到 这 小的 一 ;
我告诉你, 我打算好好对待这个小家伙;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][du:] [raɪt] .
but a man must have some one to help him do right .
但 一个 男人 必须 有 一些 一 到 帮助 他 做 正确的 .
但一个人要想做正确的事, 必须要有人帮助。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ju:; jə][tu:; tə] [help] [em 'i:][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn] .
Now , it depends on you to help me be a better or a worse man .
现在 , 它 取决于 在 你 到 帮助 我 是 一个 更好的 或者 一个 更糟 男人 .
现在, 能否成为一个更好的人, 还是一个更糟糕的人, 就取决于你了。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ,
I've been thinking of you for a half - dozen years past ,
我已经 到过 思维 的 你 为了 一个 一半 - 打 年 过去的 ,
过去六年来, 我一直都在想念你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [jɔr; jər] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɪt(ə)] ['etə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jə] ['wʊdnt]
but I thought your whole heart was in little Etta , and maybe you wouldn't
但 我 想法 你的 所有的 心 曾是 在 小的 埃塔 , 和 或许 你 不会
[teɪk] [em 'i:] ,
take me ,
拿 我 ,
但我以为你所有的心都放在小艾塔身上, 也许你不会带我走。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:ntɪ:z] .
and I did not like to deal with uncertainties .
和 我 做过 不是 喜欢 到 交易 和 不确定性 .
我不喜欢应对不确定性。

[naʊ] , ['etəz] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['væləntaɪn] , [aɪm] [hɪr] ['ɔ:fərɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
Now , Etta's provided for with a valentine , I'm here offering myself and my
现在 , 埃塔的 假如 为了 和 一个 情人节 , 我是 这里 提供 我 和 我的
[ˈvæləntaɪn] [tu:; tə][ju:; jə] .
valentine to you .
情人节 到 你 .
现在, 埃塔已经有了情人节礼物, 我在这里把自己和我的情人节礼物献给你。

[seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [naʊ] . "
Say yes or no ; I'm in a hurry now . "
说 是的 或者 不 ; 我是 在 一个 匆忙 现在 . "
请回答“是”或“否”, 我现在很赶时间。

" ['pɪti] [bʌt; bət][ju:; jə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " [θɔ:t] [mɪs] [ˌhenriˈetə] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed]
" **Pity but you had been so years ago , " thought Miss Henrietta ; but she said**
" 遗憾 但 你 有 到过 所以 年 前 , " 想法 错过 亨丽埃塔 ; 但 她 说
:
:
:
:
"可惜你多年前就已经是这样了,"亨丽埃塔小姐心想; 但她还是说道:

" [ˈskwaɪər] - , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]
" **Squire Sloughman** , **I think it the duty of every Christian to do all the good**
" 乡绅 - , 我 思考 它 这 责任 的 每一个 基督教 到 做 全部 这 好的
[fiː; ji][kæn; kən] .
she can .
她 能 .

“斯劳曼乡绅，我认为每个基督徒都有责任尽其所能地行善。”

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] , [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə]
So , for that cause , and charity toward the helpless little infant , I consent to
所以 , 为了 那 原因 , 和 慈善机构 朝向 这 无助 小的 婴儿 , 我 同意 到
— [bɪˈkʌm] — — "
— **become** — — "
— 变得 — — "

所以，为了这个目的，也为了对无助的小婴儿的怜悯，我同意——成为——”

" [ˈmɪsɪz] . — [mæn] , [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈskwaɪər] ,
" **Mrs . Sloughwoman — man , I mean , " said the delighted Squire ,**
" 太太 . — 男人 , 我 意思是 , " 说 这 高兴极了 乡绅 ,

“斯劳沃曼太太——我是说，那位先生，”欣喜若狂的乡绅说道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [mɪs] [ˈhenriˈetəz] [lɪps] .
springing up and imprinting a kiss on Miss Henrietta's lips .
弹簧 向上 和 印记 一个 吻 在 错过 亨丽埃塔的 嘴唇 .

他猛地跳起来，在亨丽埃塔小姐的嘴唇上印下一个吻。

" - , [ɪnˈdiːd] !
" **Sloughwoman , indeed !**
" - , 的确 !

“真是个瘦弱的女人！ ”

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [sləʊ] [ɪn] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ]
I'll not be slow in letting you know
患病的 不是 是 慢的 在 出租 你 知道

我会尽快通知你。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈheɪsti][ɪn][jɔːr; jər] [dɪməˈnstreɪʃənz] .
I think you are very hasty in your demonstrations .
我 思考 你 是 非常 仓促 在 你的 示威游行 .

我认为你的演示过于仓促。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [liːv] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈspɪnstər] .
Wait until I give you leave , " said the happy spinster .
等待 直到 我 给 你 离开 , " 说 这 快乐的 单身女子 .

“等我允许你离开再说吧，”这位快乐的老处女说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
" **I have waited long enough .**
" 我 有 等待 长的 足够的 .

我已经等得够久了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] , [duː][juː; jʊ] [ˈhɜːri] [ɑːn][tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːti] ;
And now , my dear , do you hurry on to do your Christian duty ;
和 现在 , 我的 亲爱的 , 做 你 匆忙 在 到 做 你的 基督教 责任 ;

亲爱的，现在你快去履行你的基督徒义务吧；

[rɪˈmembərɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] [niːdɪŋ] [jɔːr; jər] [keɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
remembering particularly the helpless little infant needing your care , " said the Squire ,
记住 特别 这 无助 小的 婴儿 需要 你的 关心 , " 说 这 乡绅 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
a little mischievously .
一个 小的 顽皮地 .

“尤其记得那个需要你照顾的无助的小婴儿，”乡绅带着几分顽皮说道。

[mɪs] [ˌhenriˈetə] [ˈnevər] [nuː] [ˈwedə] [hɜːr; hə] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
Miss Henrietta never knew whether her mistake had been discovered .
错过 亨丽埃塔 绝不 知道 无论 她 错误 有 到过 发现 .

亨丽埃塔小姐始终不知道她的错误是否被发现。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
She did not try to find out .
她 做过 不是 尝试 到 寻找 出去 .

她没有试图弄清楚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [taɪm][ðer; ðə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
In a short time there was a double wedding in the village .
在 一个 短的 时间 那里 曾是 一个 双倍的 婚礼 在 这 村庄 .

短时间内，村里举行了两场婚礼。

[ðə; ðɪ][ˈbraɪdz] , [ænt] [ˌhenriˈetə] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈetə] , [ˈiːkwəli] [ˈferɪŋ] [ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ðɪ]
The brides, Aunt Henrietta and little Etta, equally sharing the admiration of the
这 新娘 , 阿姨 亨丽埃塔 和 小的 埃塔 , 同样地 分享 这 钦佩 的 这
[gests] .
guests .
客人 .

新娘亨丽埃塔阿姨和小埃塔同样赢得了宾客们的喜爱。

[ˈmɪsɪz] . - [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvæləntaɪn] [ðæt]
Mrs Sloughman admitted to herself, after all, it was the valentine that
太太 . - 承认 到 她自己 , 后 全部 , 它 曾是 这 情人节 那
[brɔːt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər][aʊt] .
brought the squire out .
带来 这 乡绅 出去 .

斯劳曼太太最终也承认，正是那张情人节卡片把乡绅请了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˌɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ]
And she is often heard to say that she had fully proved the truth of the
和 她 是 经常 听到 到 说 那 她 有 完全 已证实 这 真相 的 这
[oʊld] [ˈseɪɪŋ] ,
old saying ,
老的 说 ,

人们经常听到她说，她已经完全证明了那句古老谚语的正确性。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˈnoʊbəːdi] [ɡʊd] .
" **It's an ill wind that blows nobody good** .
" 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 .

“这是一股对谁都没好处的邪风。”

" [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] [ˌʌv] .
" **FALSE AND TRUE LOVE** .
" 错误的 和 真的 爱 .

“虚假的爱和真实的爱。”

[baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈhenʃə] [ˈbeɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

" [ðoʊ] [raʊnd] [hɜːr; hə] [ˈpleɪf(ə)l] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɡlɪtər]
" **Though round her playful lips should glitter**
" 尽管 圆形的 她 顽皮的 嘴唇 应该 闪光

“尽管她俏皮的嘴唇周围应该闪闪发光

[hiːt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɜːrlɪʃ] [skɔːrn] ,
Heat lightnings of a girlish scorn ,
热 闪电 的 一个 少女 轻蔑 ,

少女轻蔑的热浪闪电，

[ˈhɑ:rmləs] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] , [fɔ:r; fə] ['nʌθɪŋ] ['bɪtə] **Harmless they are , for nothing bitter**
无害 他们 是 , 为了 没有什么 苦的

它们无害，没有任何苦涩之处。

[ɪn] [ðæt] [daɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['evə] [bɔ:rn] ; **In that dear heart was ever born ;**
在 那 亲爱的 心 曾是 曾经 出生 ;

那颗善良的心永远孕育着它；

[ðæt] ['meri] [hɑ:rt] [ðæt] ['kænə:t] [laɪ] **That merry heart that cannot lie**
那 欢乐 心 那 不能 说谎

那颗不会说谎的快乐之心

[wɪðɪn] [ɪts] [wɔ:rm] [nest] ['kwaɪətli] , **Within its warm nest quietly ,**
之内 它是 温暖的 巢 悄悄 ,

在它温暖的巢穴里静静地，

[bʌt; bət] ['evə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [dɑ:rk] [aɪ] **But ever from the full dark eye**
但 曾经 从 这 满的 黑暗的 眼睛

但永远来自那双漆黑的眼睛

[ɪz] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔ:rn] . " **Is looking kindly night and morn . "**
是 寻找 亲切地 夜晚 和 早晨 . "

夜里和早晨都面带和善的笑容。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [brɪli:v] [vəli:ri:ə] ['fɜrlə] [hæz; həz] ['evə] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔ:t] ; **" My son , I do not believe Valeria Fairleigh has ever a serious thought ;**
" 我的 儿子 , 我 做 不是 相信 瓦莱里娅 费尔利 有 曾经 一个 严肃的 想法 ;

“我的儿子，我不认为瓦莱里娅·费尔利有过任何严肃的思考；

['nʌθɪŋ] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , **nothing beyond the present enjoyment ,**
没有什么 超过 这 展示 享受 ,

除了眼前的享受之外，别无其他。

[ɔ:r] [di:pə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [di'vaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə'taɪə] [fɔ:r; fə] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dæns] **or deeper than the devising of a becoming attire for some approaching dance**
或者 更深 比 这 设计 的 一个 成为 服装 为了 一些 接近 舞蹈

[ɔ:r] ['festɪv] [ə'keɪzən] . **or festive occasion .**
或者 节日 场合 .

或者比为即将到来的舞会或节日场合设计一套合适的服装更深入。

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɜ:z] [waɪf] . **Believe me , she is not the girl for a minister's wife .**
相信 我 , 她 是 不是 这 女孩 为了 一个 部长 妻子 .

相信我，她不是当牧师妻子的合适人选。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['tʃʊzən] [æz; əz] [jʊr; jər] [voʊ'keɪ(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [gɔ:d] ; **You have chosen as your vocation the work of God ;**
你 有 选定 作为 你的 职业 这 工作 的 上帝 ;

你选择了为上帝工作作为你的职业；

[ɪn] [ðɪs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'steɪnd] [baɪ] [jʊr; jər] [waɪf] : **in this you should be sustained by your wife :**
在 这 你 应该 是 持续 经过 你的 妻子 :

在这方面，你应该得到你妻子的支持：

[wʌn] [hu:] [wʊd] ['entər] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] ['enədʒi] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] .
one who would enter into your labor with energy of mind and body .
一 WHO 会 进入 进入 你的 劳动 和 活力 的 头脑 和 身体 :
一个会全身心投入到你的工作中的人。

[ʃi; ji] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə] ['sɪmpəθaɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]
She should have a heart to sympathize not only with her husband , but
她 应该 有 一个 心 到 同情 不是 仅有的 和 她 丈夫 , 但
[hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
his charge .
他的 收费 :

她应该心存同情，不仅要同情自己的丈夫，也要同情他所照顾的人。
[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , ['deɪvɪd] ,
I tell you , David ,
我 告诉 你 , 大卫 ,
我告诉你，大卫，

[ə; eɪ] ['mænz] [sək'ses] [ænd; ənd] [pɑ:pju'lærəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wʊmən]
a man's success and popularity in his ministry depends very much on the woman
一个 男人的 成功 和 人气 在 他的 部 取决于 非常 很多 在 这 女士
[ðæt] [hi;; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu;; tə] [bi;; bi] [hɪz; ɪz] ['helpmɛt] .
that he has chosen to be his helpmate .
那 他 有 选定 到 是 他的 帮手 :
一个男人在事奉中的成功和受欢迎程度，很大程度上取决于他选择哪位女性作为他的助手。

[hæd; həd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪn] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ʃi; ji] [ɪz] ,
Had your mother been other than she is ,
有 你的 母亲 到过 其他 比 她 是 ,
如果你的母亲不是现在的她，

[aɪ] ['tru:li] [θɪŋk] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ʌndər] [ðə; ði] ['meni] ['traɪəlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ]
I truly think I should have sunk under the many trials during the years of my
我 真的 思考 我 应该 有 沉没 在下面 这 许多 试验 期间 这 年 的 我的
[wɜ:rk] . " work . " work . " work . " work . "

我真的觉得，在多年的工作中，我应该早已被重重考验击垮了。
" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [ɪf] [rɪ'pɔ:rt] [spi:ks] ['tru:li] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'deɪt] ['meɪd(ə)n] .
" But , father , if report speaks truly , my mother was not a very sedate maiden .
" 但 , 父亲 , 如果 报告 说话 真的 , 我的 母亲 曾是 不是 一个 非常 稳重 少女 .
“但是，父亲，如果传言属实，我的母亲并不是一个很端庄的少女。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪld] [deɪz] .
I have heard many a tale of her wild days .
我 有 听到 许多 一个 故事 的 她 荒野 天 :
我听过许多关于她放荡不羁岁月的故事。

['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] ,
Pardon me ,
赦免 我 ,
对不起，

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [dʒʌdʒɪŋ] [mɪs] ['fɛrlə] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ju:zuəl] [bə'nevələns]
but I do not think you are judging Miss Fairleigh with your usual benevolence
但 我 做 不是 思考 你 是 评判 错过 费尔利 和 你的 通常 仁
[ænd; ənd] ['tʃærəti] .
and charity .
和 慈善机构 :
但我认为你并没有以你一贯的仁慈和宽容来评判费尔利小姐。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] , [fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [gɜːrɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] ,
I know she is a very gay , fun - loving girl , but I believe she has a warm ,
我 知道 她 是 一个 非常 同性恋 , 乐趣 - 爱 女孩 , 但 我 相信 她 有 一个 温暖的 ,
我知道她是个非常开朗、热爱生活的女孩,但我相信她内心也很温暖。

[truː] [hɑːrt] .
true heart .
真的 心 .

真心。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈækʃ(ə)n] ,
I have never known her to do a heartless action ,
我 有 绝不 已知 她 到 做 一个 狠心 行动 ,
我从未见过她做过任何冷酷无情的事。

[ɔːr][tʌːrn][ə; eɪ][koʊld] [ɪr] [ɑːn] [ˈeni] [niːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] . "
or turn a cold ear on any needing her sympathy . "
或者 转动 一个 寒冷的 耳朵 在 任何 需要 她 同情 . "
或者对任何需要她同情的人冷漠以待。

" [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , "
" Lovers are prone to see only the good and beautiful , " replied his father , "
" 恋人 是 易于 到 看 仅有的 这 好的 和 美丽的 , " 回复 他的 父亲 , "
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
“恋爱中的人往往只看到美好和美丽的事物,”他父亲回答说,“当然,

[maɪ] [sʌn] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ɔːr][ɪkˈspekt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈmætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
my son , I do not wish or expect to decide this matter for you ;
我的 儿子 , 我 做 不是 希望 或者 预计 到 决定 这 事情 为了 你 ;
儿子,我不希望也不期望替你做这件事的决定;

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
only to influence you , for your happiness .
仅有的 到 影响 你 , 为了 你的 幸福 .
只为影响你,为了让你快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː] [ðɪs] [matʃ] — [duː][nɑːt] [kəˈmɪt] [jɔːrˈself] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr]
Will you promise me this much — do not commit yourself until you have seen more
将要 你 承诺 我 这 很多 — 做 不是 犯罪 你自己 直到 你 有 已见 更多的
[ʌv; əv][vəˈliːrɪə][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [test] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] .
of Valeria and in some degree test her worth .
的 瓦莱里娅 和 在 一些 程度 测试 她 值得 .
你能答应我这一点吗——在你进一步了解瓦莱里娅并在某种程度上检验她的价值之前, 不要轻易做出承诺。

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [θɔːt] , [hɑːrd] [ˈstʌdi] ,
How is it that a man of such deep thought , hard study ,
如何 是 它 那 一个 男人 的 这样的 深的 想法 , 难的 学习 ,
一个如此深思熟虑、勤奋好学的人, 怎么会.....

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːn][wʌn]
and so earnest and devoted to his work , should place his affections on one
和 所以 认真 和 奉献 到 他的 工作 , 应该 地方 他的 情感 在 一
[soʊ] [ˈveri] [dɪˈsɪmɪlər] ?
so very dissimilar ?
所以 非常 不同的 ?
他如此认真敬业, 为何会将爱慕之情倾注于一个与自己截然不同的人身上呢?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
It is very strange to me , particularly as in the same house is her cousin ,
它 是 非常 奇怪的 到 我 , 特别 作为 在 这 相同的 房子 是 她 表哥 ,
这让我觉得非常奇怪, 尤其是她的表亲也住在同一栋房子里。

[mis] [blænd] — [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Miss Bland — just the woman for you .
错过 平淡 — 只是 这 女士 为了 你 .

布兰德小姐——正是你梦寐以求的女人。

[ə; eɪ] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] , ['θɜːrəli] - ['dɪsəplɪnd] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɪndəstri]
A well - cultivated , thoroughly - disciplined mind , with great energy and industry
一个 出色地 - 栽培 , 彻底 - 纪律严明的 头脑 , 和 伟大的 活力 和 行业

.
:
.

拥有良好的教养和严谨的自律精神，以及充沛的精力和勤奋的工作态度。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [ʌ; əv] ['tʃærɪtɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ;
You know well , of charities her name is always among the first ;
你 知道 出色地 , 的 慈善机构 她 姓名 是 总是 之中 这 第一的 ;

你知道，在各种慈善机构中，她的名字总是名列前茅；

['redi] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ɡʊd] [wɜːrks] .
ready with time and money to help in good works .
准备好 和 时间 和 钱 到 帮助 在 好的 作品 .

愿意投入时间和金钱来帮助行善。

[waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɔːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?
Why could you not have loved her ?
为什么 可以 你 不是 有 喜爱 她 ?

你为什么不能爱她？

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər] [hɑːrt] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ? "
Why did your heart wander from the right ? "
为什么 做过 你的 心 漫步 从 这 正确的 ? "

你的心为何会远离正道？

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" **Oh , father !**
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[juː; jʊ][æsk] [waɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['wɒndəz] !
you ask why the heart wanders !
你 问 为什么 这 心 漫游 !

你问为什么人心会漂泊！

[aɪ] [noʊ] [tuː] ['truːli] [lʌv] ['kænɔːt] [biː; bi] ['tjuːtəd] ;
I know too truly love cannot be tutored ;
我 知道 也 真的 爱 不能 是 辅导 ;

我也深知，爱是无法被教导的；

[bʌt; bət] [wɪl] [dræg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ˈɔːf(ə)n] [ə'ɡenst] ['aʊər; ɑːr] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,
but will drag away the heart — often against our better judgment ,
但 将要 拖 离开 这 心 — 经常 反对 我们的 更好的 判断 ,

但却会夺走我们的心——往往违背我们内心的意愿。

[ænd; ənd]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wer] [aɪ 'tiː] [wɪl] — ['sʌmtaɪmz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌ; əv]
and wander with it where it will — sometimes dropping on the bosom of
和 漫步 和 它 在哪里 它 将要 — 有时 下降 在 这 怀 的

[ə; eɪ] ['kɑːmli] ['ɡlaɪdɪŋ] ['rɪvər] ;
a calmly gliding river ;
一个 平静地 滑翔 河 ;

然后带着它四处游荡——有时会落在平静流淌的河流上；

[ə'gen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] [si:] .
again amid the turbulent waves of a dark and stormy sea .
再次 之中 这 湍流 波浪 的 一个 黑暗的 和 暴风雨 海 .

再次置身于波涛汹涌的黑暗风暴大海之中。

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðɪs] [læst] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .
Heaven grant that this last may not be the fate of mine .
天堂 授予 那 这 最后的 可能 不是 是 这 命运 的 矿 .

愿上天保佑，这最后的命运不会降临到我身上。

[ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tu; tə] [mɪs] ['fɛrlə]
The true reason , however , that I became attached to Miss Fairleigh
这 真的 原因 , 然而 , 那 我 成为 随附的 到 错过 费尔利

然而，我爱上费尔利小姐的真正原因却是.....

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu; tə] , [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] , ['dɪgnɪfaɪd] ,
I think is this : I was so accustomed to , so tired of , dignified ,
我 思考 是 这 : 我 曾是 所以 习惯 到 , 所以 疲劳的 的 , 凝重 ,

我想是这样的：我太习惯、太厌倦、太有尊严了，

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] - [wel] - ['dɪsəplɪnd] - [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
sedate and ' well - disciplined ' young ladies ,
稳重 和 - 出色地 - 纪律严明的 - 年轻的 女士们 ,

沉稳且“纪律严明”的年轻女士们

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'hɛvjər] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊnli][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['mætərz] [wen] [ðə; ði]
who always put on church behavior and talk only of church matters when the
WHO 总是 放 在 教会 行为 和 讲话 仅有的 的 教会 事情 什么时候 这
['mɪnɪstər] [ɪz] [nɪr] ,
minister is near ,
部长 是 靠近 ,

总是装出一副教会人士的样子，牧师在场时也只谈论教会的事情。

[ðæt] [wen] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][i; ɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['merɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv]
that when I met her she was so different such a bright , merry child of
那 什么时候 我 遇见 她 她 曾是 所以 不同的 这样的 一个 明亮的 , 欢乐 孩子 的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

我初次见到她时，她和现在截然不同，她是一个阳光开朗、充满活力的自然之子。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:ɹmd] !
I was charmed !
我 曾是 迷住了 !

我被迷住了！

[jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [rɪ'freɪt] , ['restɪd] .
Yes , I may say , refreshed , rested .
是的 , 我 可能 说 , 焕然一新 , 休息 .

是的，我可以说，精神焕发，休息充分。

[ˈæftər][ðə; ði] ['meni] [sæd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['du:tɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] , ['fɑ:ðər] ,
After the many sad and trying duties of our calling , father ,
后 这 许多 伤心 和 尝试 职责 的 我们的 呼叫 , 父亲 ,

父亲，在我们履行了许多悲伤和艰辛的职责之后，

[wɪ; wi] [ni:d] [sʌm; səm][wʌŋ] [laɪk] [ˈvɒli] ['fɛrlə] [tu; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
we need some one like Vallie Fairleigh to call forth a reaction of the mind .
我们 需要 一些 一 喜欢 瓦莉 费尔利 到 称呼 前进 一个 反应 的 这 头脑 .

我们需要像瓦莉·费尔利这样的人来唤起人们的思考。

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ,
But you shall have the promise ,
但 你 将 有 这 承诺 ,
但你们必得着应许，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [æd'væns] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:rðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] .
I will not advance a step further until I know her better .
我 将要 不是 进步 一个 步 更远 直到 我 知道 她 更好的 .
在更了解她之前，我不会再进一步。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][dɪ'veɪd] ['kɑ:rltən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wen]
" **A few days after this conversation David Carlton was sitting in his study , when**
" 一个 很少 天 后 这 对话 大卫 卡尔顿 曾是 坐着 在 他的 学习 , 什么时候
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['entəd] ,
his father entered ,
他的 父亲 进入 ,
“这次谈话几天后，大卫·卡尔顿正坐在书房里，这时他父亲走了进来，

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :
说:

" ['deɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['heɪsənɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
" **David , I have a letter from home , hastening my return .**
" 大卫 , 我 有 一个 信 从 家 , 加速 我的 返回 .
“大卫，我收到家里的来信，催我尽快回去。”

[soʊ][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [maɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] .
So I shall have to cut my visit a little short .
所以 我 将 有 到 切 我的 访问 一个 小的 短的 .
所以我得缩短一下我的访问行程了。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [mʌt] ['hæpi:ɜ] , [ɪf] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ə'baʊt] [mɪs] ['fɜrlə] .
I would go away much happier , if my mind was relieved about Miss Fairleigh .
我 会 去 离开 很多 更快乐 , 如果 我的 头脑 曾是 松了口气 关于 错过 费尔利 .
如果费尔利小姐的事情能让我安心，我会更开心地离开。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn] .
I wish I could think her worthy of the position you would place her in .
我 希望 我 可以 思考 她 值得 的 这 位置 你 会 地方 她 在 .
我希望我认为她配得上您安排的职位。

[aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [juː; jʊ] [mʌt] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
I have noticed you much since our conversation on that subject ,
我 有 注意到 你 很多 自从 我们的 对话 在 那 主题 ,
自从我们上次谈论那个话题后，我注意到你变化很大。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
and I am sure you are much attached to her .
和 我 是 当然 你 是 很多 随附的 到 她 .
我相信你一定很喜欢她。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][tuː; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [test] , [nɑ:t] ['oʊnli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['betər]
I have an idea to put her to a test , not only concerning her better
我 有 一个 主意 到 放 她 到 一个 测试 , 不是 仅有的 有关 她 更好的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
我有个主意来考验她，不仅仅是为了考察她内心的感受，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][hɜːr; hər] .

but to prove the amount of influence you have over her .
但 到 证明 这 数量 的 影响 你 有 超过 她 .

但是为了证明你对她有多大的影响力。

" ['lɪs(ə)n] :

" **Listen** :

" 听 :

“听:

[ðɪs] ['iːvniŋ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts]
This evening is appointed for the meeting to raise funds and make arrangements
这 晚上 是 任命 为了 这 会议 到 增加 资金 和 制作 安排

['relatɪv] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [tuː; tə][ðə; ði] — — ['ɪndiəns] .

relative to sending out a missionary to the — — Indians .
相对的 到 发送 出去 一个 传教士 到 这 — — 印度人 .

今晚将召开会议，筹集资金并安排向——印第安人派遣传教士的相关事宜。

[ðer; ðər][hæz; həz] ([juː; jʊ] [tel] [em 'iː]) [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'weɪkənd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l]
There has (you tell me) been but little interest awakened among your people
那里 有 (你 告诉 我) 到过 但 小的 兴趣 觉醒 之中 你的 人们

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

on this subject .
在 这 主题 .

(你告诉我) 你们的人民对这个话题似乎并没有产生多少兴趣。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['foʊks][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Now , if you can induce the young folks to take hold of this ,
现在 , 如果 你 能 诱导 这 年轻的 各位 到 拿 抓住 的 这 ,

如果你能引导年轻人接受这一点,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsou][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [kɔ'stelouz] [grænd] [mæskə'reɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə]
This is also the evening of Monsieur Costello's grand masquerade and the opera
这 是 还 这 晚上 的 先生 科斯特洛的 盛大 化装舞会 和 这 歌剧

[ʌv; əv] - - . -

of ' Maritana . '
的 - - . -

当晚还将上演科斯特洛先生的盛大化装舞会和歌剧《玛丽塔娜》。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɛrlə] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ə'gou] .

I called on Mrs . Fairleigh about an hour ago .
我 称为 在 太太 . 费尔利 关于 一个 小时 前 .

我大约一个小时前拜访了费尔利太太。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] [ə'mjuːzmənts] .

The ladies were discussing these amusements .
这 女士们 是 讨论 这些 娱乐 .

女士们正在讨论这些娱乐活动。

[mɪs] [blænd][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɑːprə] ,
Miss Bland is very anxious to see that particular opera ,
错过 平淡 是 非常 焦虑的 到 看 那 特别的 歌剧 ,

布兰德小姐非常渴望观看那部歌剧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [və'liːriə][tuː; tə][gou][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and was trying to persuade Valeria to go with her .
和 曾是 尝试 到 说服 瓦莱里娅 到 去 和 她 .

她试图说服瓦莱里娅和她一起去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜrlə] [ˈpɑːzətɪvli] [fəɾˈbæd,fəɾˈbeɪd][ðə; ði][bɔːl] ; [soʊ] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]
Mrs . Fairleigh positively forbade the ball ; so when I left the arrangement
太太 . 费尔利 积极地 禁止 这 球 ; 所以 什么时候 我 左边 这 安排
[wʌz; wəz] , [mɪs] [blænd] ,
was , Miss Bland ,
曾是 , 错过 平淡 ,
费尔利夫人断然禁止举办舞会；因此，当我离开时，布兰德小姐的安排是这样的：

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜrlə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wəɾ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]
Mrs . Fairleigh and the gentlemen were going to enjoy the music , and
太太 . 费尔利 和 这 先生们 是 去 到 享受 这 音乐 , 和
[vəˈliːrɪːə][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hoʊm] ;
Valeria is to remain home ;
瓦莱里娅 是 到 保持 家 ;
费尔利夫人和几位先生要去欣赏音乐，瓦莱里娅则留在家里；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈveri] [mʌt] [fɪr] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][duː] .
but I very much fear this she will not do .
但 我 非常 很多 害怕 这 她 将要 不是 做 .
但我非常担心她不会这样做。

[naʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hɜɾ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] — [ɜːrdʒ][hɜːr; hɜɾ] ;
Now , David , go and ask her to accompany you — urge her ;
现在 , 大卫 , 去 和 问 她 到 陪伴 你 — 敦促 她 ;
大卫，现在，你去请她陪你一起去——恳求她。

[tel] [hɜːr; hɜɾ] [haʊ] [mʌt] [gʊd] [hɜːr; hɜɾ] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [ɪgˈzɜːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
tell her how much good her influence might exert , and so on .
告诉 她 如何 很多 好的 她 影响 可能 发挥 , 和 所以 在 .
告诉她，她的影响力能带来多大的好处，等等。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈsents] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [jʊɾ; jɜɾ] [ˈlʌvɪŋ] , [wuː]
If she consents , I have not another word to say about your loving , wooing
如果 她 同意 , 我 有 不是 其他 单词 到 说 关于 你的 爱 , 求爱
[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪŋ] [hɜːr; hɜɾ] ,
and marrying her ,
和 结婚 她 ,
如果她同意，关于你爱慕她、追求她、娶她这件事，我没什么好说的了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
if you can .
如果 你 能 .

如果可以的话。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kənˈsent] , [ðen] [æsk] [mɪs] [blænd] .
Should she not consent , then ask Miss Bland .
应该 她 不是 同意 , 然后 问 错过 平淡 .

如果她不同意，那就去问布兰德小姐。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [siː] " - .
I know how anxious she is to see " Maritana .
我 知道 如何 焦虑的 她 是 到 看 " - .
我知道她多么渴望见到“玛丽塔娜”。

" [naʊ] , [traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈzaɪn] [ðɪs] [ˈpleʒər] [fɔːr; fɜɾ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
" **Now , try if she will resign this pleasure for the sake of doing good .**
" 现在 , 尝试 如果 她 将要 辞职 这 乐趣 为了 这 清酒 的 正在做 好的 .
“现在，试试看她是否愿意为了行善而放弃这种快乐。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['pri:viəsli] [æskt] [hɜ:r; həɹ]
Of course, you must not let her know you have previously asked her
的 课程 , 你 必须 不是 让 她 知道 你 有 之前 问 她
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

当然，你千万不能让她知道你之前问过她表妹。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ?

你会做吗？

[aɪ 'ti:][kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] . "
It can do no harm, and may he productive of much good. "
它 能 做 不 伤害 , 和 可能 他 生产力 的 很多 好的 . "

它不会造成任何伤害，反而可能带来许多好处。

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [test] .
" Yes, father, I will put her to the test.
" 是的 , 父亲 , 我 将要 放 她 到 这 测试 .

“是的，父亲，我会考验她。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [[æɪ; əɪ] [dɪ'saɪd] [maɪ][ˈfju:tʃər] [kɔ:rs] .
But I will not promise that the issue shall decide my future course.
但 我 将要 不是 承诺 那 这 问题 将 决定 我的 未来 课程 .

但我不会承诺这个问题会决定我未来的方向。

[aɪ][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [gri:vɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [kən'sent] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp]
I shall be grieved and mortified if she does not consent, but not without hope
我 将 是 伤心 和 羞愧难当 如果 她 做 不是 同意 , 但 不是 没有 希望
.
:
.

如果她不同意，我会感到悲伤和羞愧，但并非毫无希望。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [jet] .
I know she is good, and we will find it yet.
我 知道 她 是 好的 , 和 我们 将要 寻找 它 然而 .

我知道她很善良，我们最终一定会找到答案的。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [mɔ:r] [faʊnd] [ˈdeɪvɪd] [ˈkɑ:rltən] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
" An hour more found David Carlton awaiting in the drawing - room the coming of
" 一个 小时 更多的 成立 大卫 卡尔顿 等待中 在 这 绘画 - 房间 这 未来 的
[və'li:ri:ə] .
Valeria .
瓦莱里娅 .

又过了一个小时，大卫·卡尔顿在客厅里等待着瓦莱里娅的到来。

[ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑ:r] .
Fortune favored him thus far.
财富 受青睐 他 因此 远的 .

到目前为止，他的运气一直很好。

" [mɪs] [blænd][ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɛrlə] [wɜ:r; wər][aʊt] , [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [su:n] .
" Miss Bland and Miss Fairleigh were out, but would be back soon.
" 错过 平淡 和 错过 费尔利 是 出去 , 但 会 是 后退 很快 .

“布兰德小姐和费尔利小姐外出了，但很快就会回来。”

[mɪs] [və'li:ri:ə][wʌz; wəz][ɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɜ:r.vənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] , " [ɪf] [ðə; ði]
Miss Valeria was in , " answered the servant to his inquiry , " If the
错过 瓦莱里娅 曾是 在 , " 回答 这 仆人 到 他的 询问 , " 如果 这
['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [hoʊm] ?
ladies were home ?
女士们 是 家 ?

“瓦莱里娅小姐在家,”仆人回答他的询问,“女士们在家吗?”

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪ; ɪ] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
" In a few moments she came in smiling brightly , and saying :
" 在 一个 很少 时刻 她 来了 在 微笑 明亮地 , 和 说 :

“过了一会儿,她面带灿烂的笑容走了进来,说道:”

" [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
" I am really glad to see you again , Mr . Carlton ,
" 我 是 真的 高兴的 到 看 你 再次 , 先生 . 卡尔顿 ,

“卡尔顿先生,我真高兴再次见到您。”

[fɔ:r; fər] ['mæmə] [ænd; ənd][dʒu:liə] [sed] [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] ['hɔ:rɪfaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:nsens] [ðə; ði]
for mamma and Julia said I had quite horrified you with my nonsense the
为了 妈妈 和 朱莉娅 说 我 有 相当 惊恐万分 你 和 我的 废话 这
[læst] ['i:vniŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
last evening you were here .
最后的 晚上 你 是 这里 .

妈妈和茱莉亚说,你们上次来的时候,我胡言乱语吓坏了你们。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [da:n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
Indeed , you must excuse me , but I cannot possibly don dignity and
的确 , 你 必须 原谅 我 , 但 我 不能 可能 大学教师 尊严 和
[rɪ'zɜ:rv] .
reserve .
预订 .

恕我直言,我实在无法保持尊严和矜持。

[dʒu:l][kæn; kən][du:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][bəuθ] ,
Jule can do enough of that for both ,
朱尔 能 做 足够的 的 那 为了 两个都 ,

Jule可以同时为这两件事做足够的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [læf] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['saɪɪŋ] . "
and I think it is far better to laugh than be sighing . "
和 我 思考 它 是 远的 更好的 到 笑 比 是 叹息 . "

我认为笑比叹气好得多。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] .
" Indeed , I have never seen anything to disapprove of .
" 的确 , 我 有 绝不 已见 任何事物 到 不赞成 的 .

“的确,我从未见过任何不妥之处。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][ɔ:r] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['i:ðər] [ə'fektɪŋ] , [ɔ:r]
I could not expect or wish to see the young and happy either affecting , or
我 可以 不是 预计 或者 希望 到 看 这 年轻的 和 快乐的 任何一个 影响 , 或者
['ri:əli] [pə'zesɪŋ] ,
really possessing ,
真的 拥有 ,

我无法期待或希望看到年轻快乐的人们产生影响,或者真正拥有.....

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrɜ] .
the gravity of maturer years .
这 重力 的 成熟 年 .

成熟岁月的沉重感。

[maɪ] [ˈæbsəns] [hæz; həz][noʊ] [kəˈhek](ə)n [wətˈevər] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪːvniŋ] .
My absence has no connection whatever with the events of that evening .
我的 缺席 有 不 联系 任何 和 这 活动 的 那 晚上 :

我的缺席与当晚发生的事情没有任何关系。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈvəutiŋ] [maɪ] [sper] [taɪm][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
I have been devoting my spare time to my father .
我 有 到过 奉献 我的 空闲的 时间 到 我的 父亲 :

我一直把空闲时间都用来陪伴父亲。

[ðɪs] [ɪz][hi:z; ɪz][ləst] [ɪːvniŋ] [wið; wiθ][em ˈi:] .
This is his last evening with me .
这 是 他的 最后的 晚上 和 我 :

这是他和我在在一起的最后一个晚上。

[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I came round to ask a favor of you .
我 来了 圆形的 到 问 一个 偏爱 的 你 :

我来是想请你帮个忙。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈveri] [ˈæŋk[əs] [tu:; tə][get] [ʌp][sʌm; səm] [ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪ](ə)n [tu:; tə] — — ,
We are very anxious to get up some interest for the mission to — — ,
我们 是 非常 焦虑的 到 得到 向上 一些 兴趣 为了 这 使命 到 — — ,

我们非常渴望能引起人们对——任务的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [θɪŋks] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [eɪd][ju: ˈes] ,
and father thinks if the young folks of the church would aid us ,
和 父亲 思考 如果 这 年轻的 各位 的 这 教会 会 援助 我们 ,

父亲在想，教会里的年轻人是否愿意帮助我们。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
it would be all right .
它 会 是 全部 正确的 :

没关系。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wið; wiθ][ju: ˈes] ? " [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] .
Will you go with us ? " answered David .
将要 你 去 和 我们 ? " 回答 大卫 :

“你愿意和我们一起去吗？”大卫回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] [rɪˈgret] , [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
A look of deep regret , the first he had ever seen , was in the eyes of
一个 看 的 深的 后悔 , 这 第一的 他 有 曾经 已见 , 曾是 在 这 眼睛 的

[vəˈli:ri:ə] ,
Valeria ,
瓦莱里娅 ,

瓦莱里娅的眼中闪过一丝深深的悔意，这是他生平第一次见到。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] :
when she answered :
什么时候 她 回答 :

她回答时：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪ][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪːvniŋ] ,
" You will have to excuse me , I have an engagement for the evening ,
" 你 将要 有 到 原谅 我 , 我 有 一个 订婚 为了 这 晚上 ,

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈri:əli] [ˈsɔ:ri] ,
I am really sorry ,
我 是 真的 对不起 ,

“请原谅，我晚上有事，真的很抱歉。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] .
" **I would like to oblige you** .

" 我 会 喜欢 到 必须 你 :

我很乐意效劳。

" [ðen] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [læf] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
" **Then , breaking into a merry laugh , she said :**

" 然后 , 打破 进入 一个 欢乐 笑 , 她 说 :

然后, 她哈哈大笑起来, 说道:

" [ˈdʒu:l] [wɪl] [goʊ] — [æsk][hɜ:r; hər] .
" **Jule will go — ask her** .

" 朱尔 将要 去 — 问 她 :

“朱尔会去——问问她。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɒʊts] [ɑ:n] [ˈmɪʃənz] — [bəʊθ] [ˈfɔ:rən] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti]
She dotes on missions — both foreign and home , and all sorts of charity
她 点 在 任务 — 两个都 外国的 和 家 , 和 全部 排序 的 慈善机构
[ˈmi:tɪŋz] .
meetings .
会议 :

她热衷于各种任务——无论是出国任务还是国内任务, 以及各种慈善集会。

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈmʌni] , [tu:; ; [aɪv] [spɛnt] [ˈevri] [sent] [ʌv; əv] [maɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɔ:l'redi] ,
She has money , too ; I've spent every cent of mine this month already ,
她 有 钱 , 也 ; 我已经 花费 每一个 中心 的 矿 这 月 已经 ,

她也有钱; 我这个月的钱都花光了。

[bɪ'saɪdʒ] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈbɔ:roʊ] .
besides all I could borrow .

除了 全部 我 可以 借 :

除了我能借到的钱之外。

[jes] , [æsk][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] , [tu:;] .
Yes , ask her ; I know she will , and give , too .

是的 , 问 她 ; 我 知道 她 将要 , 和 给 , 也 :

是的, 问问她吧; 我知道她会的, 而且也会给。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:r] [get] [tu:; tə] [ˈplɑ:tɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf]
I should be sure to go to sleep or get to plotting some sort of mischief
我 应该 是 当然 到 去 到 睡觉 或者 得到 到 绘制 一些 种类 的 恶作剧
[ə'genst] [maɪ] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbə] .
against my nearest neighbor .
反对 我的 最近的 邻居 :

我应该赶紧睡觉, 不然就得开始策划怎么捉弄一下我的邻居了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:;] [ju:; jʊ] [noʊ] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] . "
I could do you no good , Mr . Carlton . "

我 可以 做 你 不 好的 , 先生 : 卡尔顿 : "

卡尔顿先生, 我帮不了您。

" [və'li:ri:ə] ! [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [mɪs] [ˈfɛrlə] — [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:]
" **Valeria ! Excuse me , Miss Fairleigh — will you be serious and listen to me**

" 瓦莱里娅 ! 原谅 我 , 错过 费尔利 — 将要 你 是 严肃的 和 听 到 我

[wʌn] [ˈmoʊmənt] ?
one moment ?
— 片刻 ?

“瓦莱里娅! 打扰一下, 费尔利小姐——你能认真听我说一会儿吗?”

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
" **He urged , but in vain** .

" 他 敦促 , 但 在 徒劳 :

他极力劝说, 但徒劳无功。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə] [lɒʊ] , [sɔ:ft] [tuʊnz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['pli:dɪŋ] [aɪz] ,
Not even when his voice sank to low , soft tones and , with pleading eyes ,
不是 甚至 什么时候 他的 嗓音 沉浸 到 低的 , 柔软的 音调 和 , 和 恳求 眼睛 ,
[hi:; hi] ['wɪspəd] :
he whispered :
他 低声说道 :

即使他的声音变得低沉柔和, 眼神充满恳求, 轻声说道:

" [gʊʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , " [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sent] .
" Go for my sake , " would she consent .
" 去 为了 我的 清酒 , " 会 她 同意 .

“看在我的份上, 去吧, ”她会同意吗?

" [æt; ət] [li:st] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" At least tell me where you are going ? " he asked .
" 在 至少 告诉 我 在哪里 你 是 去 ? " 他 问 .

“至少告诉我你要去哪里吧? ”他问道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] — — . [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] .
" I am going to — — : No , I dare not tell .
" 我 是 去 到 — — : 不 , 我 敢 不是 告诉 .

“我要——。不, 我不敢说。”

[mɑ:][ænd; ənd]['dʒu:l] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pru:v] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪr] , [gʊd] ['pɑ:pə] [maɪt] ['senʃər] , [ɪf]
Ma and Jule would not approve , and even dear , good papa might censure , if
马 和 朱尔 会 不是 批准 , 和 甚至 亲爱的 , 好的 爸爸 可能 谴责 , 如果
[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
he knew it .
他 知道 它 .

妈妈和朱尔不会赞同, 就连亲爱的、善良的爸爸如果知道的话也可能会责备他。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了!

['dʒu:liə] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Julia , Mr . Carlton is waiting to see you : "
朱莉娅 , 先生 . 卡尔顿 是 等待 到 看 你 . "

朱莉娅, 卡尔顿先生在等你。

" [wel] , ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] !
" Well , David , you have failed !
" 出色地 , 大卫 , 你 有 失败的 !

“好吧, 大卫, 你失败了! ”

[jɔ:r; jər] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['veri] [ɪk'spresɪv] . "
Your countenance is very expressive . "
你的 面容 是 非常 富有表现力的 . "

你的表情非常丰富。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [sɜ:r] — [mɪs] ['fɛrlə] [nɑ:t]['oʊnli] [drɪ'klaɪnd] ,
" Even so , sir — Miss Fairleigh not only declined ,
" 甚至 所以 , 先生 — 错过 费尔利 不是 仅有的 拒绝 ,

“即便如此, 先生——费尔利小姐不仅拒绝了,

[bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɔ:l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['perənts] - [wɪʃɪz] .
but I greatly fear she is going to the ball against her parents ' wishes .
但 我 非常 害怕 她 是 去 到 这 球 反对 她 父母 - 愿望 .

但我非常担心她会违背父母的意愿去参加舞会。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [lʌv] .

If this be so , I must try to conquer this love .
如果 这 是 所以 , 我 必须 尝试 到 征服 这 爱 .

如果真是如此, 我必须努力战胜这份爱。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sets][æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kaɪnd] ,

The girl who sets at naught the will of her kind ,
这 女孩 WHO 套 在 零 这 将要 的 她 种类 ,

那个无视同类意愿的女孩,

[lʌvɪŋ] ['perənts] — ['æktɪŋ] ['siːkrətli] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] — [wʊd] [nɑːt] , [aɪ][eɪ'lem] [fɔr] , [pruːv]
loving parents — acting secretly against their wishes — would not , I am sure , prove
爱 父母 — 表演 偷偷 反对 他们的 愿望 — 会 不是 , 我 是 当然 , 证明

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "

a good wife . "
一个 好的 妻子 . "

慈爱的父母——如果暗中违背他们的意愿——我敢肯定, 这样的妻子不会是个好妻子。

" [wel] ['spʊʊkən] , [maɪ] [sʌn] .

" Well spoken , my son .
" 出色地 说 , 我的 儿子 .

“说得好, 儿子。”

[haʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [blænd] ? "

How about Miss Bland ? "
如何 关于 错过 平淡 ? "

布兰德小姐怎么样?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gʊʊɪŋ] .

" Of course she is going .
" 的 课程 她 是 去 .

她当然要去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] . "

We are to call for her . "
我们 是 到 称呼 为了 她 . "

我们要打电话给她。

" [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [rɪ'zaɪnɪŋ] ['plezər] [tuː; tə]['duːti] .

" A good girl — resigning pleasure to duty .
" 一个 好的 女孩 — 辞职 乐趣 到 责任 .

“一个好女孩——为了责任放弃享乐。”

[ə; eɪ] [rər] [gʊd] [gɜːrl] . "

A rare good girl . "
一个 稀有的 好的 女孩 . "

难得的好女孩。

" [ə'pærəntli] , [soʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

" Apparently , so , sir ; but , indeed ,
" 显然 , 所以 , 先生 ; 但 , 的确 ,

“显然如此, 先生; 但是, 实际上,

[aɪ][eɪ'lem] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] .

I am impressed with the idea that there is something hidden about her .
我 是 印象深刻 和 这 主意 那 那里 是 某物 隐 关于 她 .

我觉得她身上似乎隐藏着什么秘密, 这个想法很吸引我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['næt(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

She does not seem natural , " replied David .
她 做 不是 似乎 自然的 , " 回复 大卫 .

“她看起来不太自然,”大卫回答说。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɪstər] . - [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]
Father and son had just arrived at Mr . Fairleigh's when the door opened
父亲 和 儿子 有 只是 到达的 在 先生 : - 什么时候 这 门 打开
[tuː; tə] [ædˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] ,
to admit a middle - aged ,
到 承认 一个 中间 - 老年人 ,
父子俩刚到费尔利先生家, 门就开了, 进来一位中年男子,

[ˈpʊrliˌpɔːrli] - [klæd] [ˈwʊmən] .
poorly - clad woman .
差 - 覆膜 女士 .
衣着单薄的女子。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Showing them into the drawing - room , the servant closed the door .
显示 他们 进入 这 绘画 - 房间 , 这 仆人 关闭 这 门 .
仆人领他们进了客厅, 然后关上了门。

[ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [blænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]
Very soon after seating themselves they heard the voice of Miss Bland in a very
非常 很快 后 座位 他们自己 他们 听到 这 嗓音 的 错过 平淡 在 一个 非常
[ɪkˈsaɪtɪd] [tuən] .
excited tone .
兴奋的 语气 .
他们刚坐下没多久, 就听到布兰德小姐激动的声音。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] !
" **My brother !**
" 我的 兄弟 !
“我的兄弟! ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [æsk] [em ˈiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
How dare you ask me of him ? "
如何 敢 你 问 我 的 他 ? "
你竟敢问我关于他的事?

" [aɪ] [der] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] .
" **I dare for my child's sake .**
" 我 敢 为了 我的 孩子的 清酒 .
“为了我的孩子, 我敢这么做。”

[ʃiː; jɪ] [ɪz] [ɪl] — [pərˈhæps] [ˈdaɪɪŋ] . "
She is ill — perhaps dying . "
她 是 患病的 — 也许 垂死 . "
她病了——或许快要死了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [em ˈiː] ?
" **What is that to him or me ?**
" 什么 是 那 到 他 或者 我 ?
那对他或我又有什么关系呢?

[aɪ] [ˈtoʊld] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] ,
I told you and her I would have nothing more to do with either ,
我 讲述 你 和 她 我 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 任何一个 ,
我告诉你和她, 我不会再和你们俩有任何瓜葛。

[sɪns] [hɜːr; hər] [neɪm] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈʃeɪmfəli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbrʌðəz] .
since her name became so shamefully connected with my brother's .
自从 她 姓名 成为 所以 可耻地 连接 和 我的 兄弟 .
因为她的名字与我哥哥的名字耻辱地联系在了一起。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [em ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ? " **Will you be kind enough to relieve me of your presence ?** " 将要 你 是 种类 足够的 到 缓解 我 的 你的 在场 ? "

您能否好心让我离开？

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][juː; jʊ] . **My daughter is as pure as you .** " 我的 女儿 是 作为 纯的 作为 你 .

我的女儿和你一样纯洁。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt] . **Her child , and your brother's is suffering from want .** 她 孩子 , 和 你的 兄弟 是 痛苦 从 想 .

她的孩子，也就是你哥哥的孩子，正遭受贫困之苦。

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [em ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [wɜːrk] — [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] ? **Will you pay me , at least , for our last work — the dress you have on ?** 将要 你 支付 我 , 在 至少 , 为了 我们的 最后的 工作 — 这 裙子 你 有 在 ? " " " " " " " " " "

至少，你会付我钱，作为我们上次合作的报酬吗？——就是你身上穿的这条裙子？

" [haʊ] [mʌt] ? " [wʌz; wəz] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ɑːrp] , [kwɪk] [vɔɪs] . **How much ? was asked , in a sharp , quick voice .** " 如何 很多 ? " 曾是 问 , 在 一个 锋利的 , 快的 嗓音 .

“多少钱？”有人用尖锐、急促的声音问道。

" [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . " **Five dollars .** " 五 美元 . " " " " " " " " " "

“五美元。”

" [aʊtˈreɪdʒəs] ! **Outrageous !** " 令人愤慨 ! " " " " " " " " " "

“太离谱了！ ”

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðæt] . **No , I will not pay that .** 不 , 我 将要 不是 支付 那 .

不，我不会付这笔钱。

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . **Here are three dollars .** 这里 是 三 美元 .

这里有三美元。

[goʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][em ˈiː] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈgen] . " **Go , and never let me hear of you again .** " 去 , 和 绝不 让 我 听到 的 你 再次 . " " " " " " " " " "

滚吧，永远别让我再听到你的消息。

" [ˈdʒuːliə][blænd] , [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] . **Julia Bland , I wish the world knew you as I do .** " 朱莉娅 平淡 , 我 希望 这 世界 知道 你 作为 我 做 .

“朱莉娅·布兰德，我希望全世界都能像我一样了解你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [graɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] - [ˈwʊmən] , **You will grind to the earth your sister - woman ,** 你 将要 研磨 到 这 地球 你的 姐姐 - 女士 ,

你必将你的姐妹碾碎在地，

[ænd; ənd] [gɪv] ['lɪbəərəli] [wer] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [tʃærətəbl] — [haʊ]
and give liberally where it will be known and said , ' How charitable — how
和 给 慷慨地 在哪里 它 将要 是 已知 和 说 , - 如何 慈善 — 如何
[gʊd] ! -
good ! '
好的 ! -

慷慨解囊，让世人知道并称赞：“多么慷慨——多么好！”

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪd] — [haʊ] [dɪ'si:tf(ə)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] ['bɪtər] [toʊnz] .
I say how hard - hearted — how deceitful ! " said the woman , in bitter tones .
我 说 如何 难的 - 心地 — 如何 欺骗性的 ! " 说 这 女士 , 在 苦的 音调 .
“我说，这人真是铁石心肠，太虚伪了！”女人苦涩地说。

" [goʊ] ! " [keɪm] [fɔ:rθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Go ! " came forth , in a voice quivering with rage .
" 去 ! " 来了 前进 , 在 一个 嗓音 颤抖 和 愤怒 .

“走！”一个声音带着颤抖的愤怒喊道。

[su:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [toʊld][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] .
Soon the hall door told the departure of the unwelcome guest .
很快 这 大厅 门 讲述 这 离开 的 这 不受欢迎 客人 .

很快，大厅的门开了，宣告了那位不速之客的离去。

[lʊks] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] , [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] .
Looks of amazement , beyond description , passed between the reverend gentlemen .
看起来 的 惊愕 , 超过 描述 , 通过了 之间 这 牧师 先生们 .

两位牧师之间交换了难以言喻的惊叹眼神。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [sed] :
At length the younger one said :
在 长度 这 年轻 — 说 :

最后，年纪较小的那个人说道：

" [fi:; ji] [dʌʒ] [nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] .
" She does not know of our arrival .
" 她 做 不是 知道 的 我们的 到达 .

她不知道我们已经到了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn'tu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] . "
I will go into the hall and touch the bell . "
我 将要 去 进入 这 大厅 和 触碰 这 钟 . "

我将走进大厅，摸一下钟。

" [oʊ] ! [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] .
" Oh ! excuse me , sir .
" 哦 ! 原谅 我 , 先生 .

“哦！打扰一下，先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [blænd][wʌʒ; wəʒ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I thought Miss Bland was in the drawing - room .
我 想法 错过 平淡 曾是 在 这 绘画 - 房间 .

我以为布兰德小姐在客厅里。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
I will tell her now , " said the servant .
我 将要 告诉 她 现在 , " 说 这 仆人 .

“我现在就告诉她，”仆人说。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['dʒent(ə)] , ['dɪɡnɪfaɪd] ['wʊmən] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [hu:z] [hɑ:rʃ] ,
Could this gentle , dignified woman be the same whose harsh ,
可以 这 温和的 , 凝重 女士 是 这 相同的 谁 残酷的 ,

这位温柔端庄的女士，会不会就是那个严厉苛刻的女士呢？

[hɑ:rd] [təʊnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ɪrz] ?
hard tones were still lingering in their ears ?
难的 音调 是 仍然 挥之不去的 在 他们的 耳朵 ？

他们耳边是否还回荡着刺耳的声音？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[θɔ:t] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] .
thought the elder man .
想法 这 长老 男人 。

“老者心想。”

[fɔ:rlɪ] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] , ['dredf(ə)] [dri:m] .
Surely he must be in a dreadful , dreadful dream .
一定 他 必须 是 在 一个 可怕 , 可怕 梦 。

他一定是做了一场可怕的噩梦。

[nɑ:t][soʊ]['deɪvɪd] ; [hi;; hi] ['klɪrli] [ʌndər'stɒd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Not so David ; he clearly understood it all ,
不是 所以 大卫 ； 他 清楚地 理解 它 全部 ；

但大卫却并非如此；他显然都明白了。

[ænd; ənd] [felt] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['sɜ:rvənt][hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get]
and felt truly thankful that the blundering servant had enabled him to get
和 毛毡 真的 感恩 那 这 笨拙 仆人 有 已启用 他 到 得到
[ðɪs] " [pi:p] [bɪ'hænd][ðə; ði] [si:nz] .
this " peep behind the scenes .
这 " 窥视 在后面 这 场景 。

他由衷地感谢那个笨手笨脚的仆人，让他得以“窥见幕后”。

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] :
" **The meeting was over , and they were just leaving the church , when :**
" 这 会议 曾是 超过 , 和 他们 是 只是 离开 这 教会 , 什么时候 :

会议结束了，他们正要离开教堂时：

" [pli:z] , [sɜ:r] , [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ɔ:r]['dɑ:ktər] — [ænd; ənd] [aɪv]
" **Please , sir , tell me where I can find the preacher or doctor — and I've**
" 请 , 先生 , 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 这 牧师 或者 医生 — 和 我已经
[fər'gɔ:t] [wɪt] — ['meɪbi] [bəʊθ] .
forgot which — maybe both .
忘了 哪个 — 或许 两个都 。

“先生，请告诉我哪里可以找到牧师或医生——我忘了是哪一个——也许两者都是。”

[ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:][soʊ] [wen] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [em 'i:][ɔ:f] !
They frightened me so when they hurried me off !
他们 害怕 我 所以 什么时候 他们 慌忙 我 离开 ！

他们把我匆匆带走，吓死我了！

" [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **said a boy , running up to them .**
" 说 一个 男生 , 跑步 向上 到 他们 。

“一个男孩一边说着，一边跑向他们。”

" [hɪr] , [maɪ] [læd] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Here , my lad — what is it ? "**
" 这里 , 我的 小伙子 — 什么 是 它 ？ "

“孩子，怎么了？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈpri:tʃər] , [pli:z] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Mr . Preacher , please come with me .**
" 先生 . 牧师 , 请 来 和 我 .

“牧师先生，请跟我来。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ɪl] — [ˈmeɪbi] [ˈdaɪɪŋ] .
There is a young woman very ill — maybe dying .
那里 是 一个 年轻的 女士 非常 患病的 — 或许 垂死 .

有一位年轻女子病得很重——可能即将离世。

[ðeɪ] [sent][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət] [pli:z] [rʌŋ] , [sɜ:r] ! " **They sent me for somebody , and I can't remember ; but please run , sir ! "**
他们 发送 我 为了 某人 , 和 我 不能 记住 ; 但 请 跑步 , 先生 ! "

他们派我去找个人，但我记不起来了；先生，请您快跑！

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" **I will go .**
" 我 将要 去 .

“我要走了。”

[ɪkˈskju:s][em 'i:] , [mɪs] [blænd] ; [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Excuse me , Miss Bland ; father will take charge of you .
原谅 我 , 错过 平淡 ; 父亲 将要 拿 收费 的 你 .

对不起，布兰德小姐，您父亲会照顾您。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] , [wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [steps] , [ðə; ði] [ˈrʌŋɪŋ] [bɔɪ] .
" **And he followed , with hasty steps , the running boy .**
" 和 他 随后 , 和 仓促 步骤 , 这 跑步 男生 .

于是，他迈着急促的步伐，跟在那个奔跑的男孩身后。

" [hɪr] , [sɜ:r] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .
" **Here , sir — this is the house .**
" 这里 , 先生 — 这 是 这 房子 .

“先生，这就是房子。”

[goʊ][ɪn] , [sɜ:r] , [pli:z] ! " **Go in , sir , please ! "**
去 在 , 先生 , 请 ! "

先生，请进！

" [naʊ] , [maɪ] [læd] , [rʌŋ] [ˈʊvər][tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ˈɑ:fɪs] — [hi:; hi][ɪz][ɪn] — [ænd; ənd][æsk]
" **Now , my lad , run over to Dr . Lenord's office — he is in — and ask**
" 现在 , 我的 小伙子 , 跑步 超过 到 博士 . - 办公室 — 他 是 在 — 和 问

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .
him to come .
他 到 来 .

“孩子，现在，快去莱诺德医生的办公室——他正在——请他过来。”

[soʊ] , [wʌŋ][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌŋ] .
So , one or the other of us will be the right one .
所以 , — 或者 这 其他 的 我们 将要 是 这 正确的 — .

所以，我们俩之中总会有一个人是正确的。

" [ˈdeɪvɪd][ˈkɑ:rltən] [ˈentərd] , [ˈtrediŋ] [ˈnɔɪzləsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
" **David Carlton entered , treading noiselessly along the passage , until he had**
" 大卫 卡尔顿 进入 , 踩踏 无声 沿着 这 通道 , 直到 他 有
[ri:tʃt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] .
reached a door slightly open .
达到 一个 门 轻微地 打开 .

“大卫·卡尔顿悄无声息地沿着走廊走了进去，直到他走到一扇微微敞开的门前。

[ˈglænsɪŋ] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈlaɪŋ] — [əˈpærəntli] [ˈɔːlmoʊst]
Glancing in to be sure he was right , he beheld lying — apparently almost
瞥了一眼 在 到 是 当然 他 曾是 正确的 , 他 观看 说谎 — 显然 几乎
[ˈdaɪŋ] — [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈwʊmən] .
dying — a young woman .
垂死 — 一个 年轻的 女士 .

他往里瞥了一眼，想确认自己没看错，结果看到一个年轻女子躺在地上——显然奄奄一息。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzɪd] [hed] [ænd; ənd] [klaːspt] [hændz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Beside the bed , kneeling with upraised head and clasped hands , was a
旁 这 床 , 跪着 和 抬起 头 和 紧握 双手 , 曾是 一个
[ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [fɔːrm] .
strangely familiar form .
奇怪的 熟悉的 形式 .

床边跪着一个似曾相识的身影，他仰着头，双手交握。

[ðen] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [swɪːt] [vɔɪs] , [ˈpliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then came forth a sweet voice , pleading to the throne of Mercy for the
然后 来了 前进 一个 甜的 嗓音 , 恳求 到 这 王座 的 怜悯 为了 这
[ˈsʌfərər] .
sufferer .
患者 .

随后传来一个甜美的声音，向慈悲的宝座恳求，为受苦者祈求。

[hiː; hi] [geɪzɪd] [ˈspelbaʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He gazed spellbound for a moment .
他 凝视 着迷 为了 一个 片刻 .
他愣愣地凝视了一会儿。

[ðen] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then slowly and softly he retraced his steps to the door .
然后 缓慢地 和 轻轻 他 重走 他的 步骤 到 这 门 .
然后他缓缓地、轻柔地原路返回门口。

[ðen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [fluː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈmɪstər] . - ,
Then he almost flew along the streets until he reached Mr . Fairleigh's ,
然后 他 几乎 飞翔 沿着 这 街道 直到 他 达到 先生 . - ,
然后他几乎是飞奔着沿着街道前进，直到到达费尔利先生家。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] [blænd][wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
just as his father and Miss Bland were ascending the steps .
只是 作为 他的 父亲 和 错过 平淡 是 上升 这 步骤 .
就在他父亲和布兰德小姐走上台阶的时候。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈveri] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] , [hiː; hi] [sed] :
Seizing the former very unceremoniously , he said :
抓住 这 以前的 非常 不体面地 , 他 说 :
他很客气地一把抓住前者，说道：

" [kʌm] , [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈkwɪkli] — [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] .
" **Come , father , with me quickly — you are wanted .**
" 来 , 父亲 , 和 我 迅速地 — 你 是 通缉 .
“父亲，快跟我来——有人需要你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
" **In a few moments more , before the boy had returned with the physician ,**
" 在 一个 很少 时刻 更多的 , 前 这 男生 有 返回 和 这 医生 ,
“再过一会儿，在男孩带着医生回来之前，

[ðeɪ] [stʊd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪkruːmˈsɪkrəm] .
they stood again at the door of the sickroom .
他们 站立 再次 在 这 门 的 这 病房 .
他们再次站在病房门口。

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɪspəd] :
David whispered :
大卫 低声说道 :

大卫低声说道：

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" Look there !
" 看 那里 !

“看那里！ ”

[ˈlɪs(ə)n] ! " **listen !** "
听 ! "

听！ ”

" [biː; bi] [stɪl] , [ˈmeri] , [dɪr] !
" Be still , Mary , dear !
" 是 仍然 , 玛丽 , 亲爱的 !

“安静点，亲爱的玛丽！ ”

[duː][nɑ:t] [ˈwɜːrɪ] .
Do not worry .
做 不是 担心 .

不用担心。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ˈrɔːŋfəli] .
I shall not judge you wrongfully .
我 将 不是 法官 你 错误地 .

我不会冤枉你。

[haʊ] [der] [aɪ] ?
How dare I ?
如何 敢 我 ?

我怎敢如此？

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [soʊ] [ˈsɪnfl] .
We are all so sinful .
我们 是 全部 所以 罪恶的 .

我们都罪孽深重。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ɪz][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ][wa:nt] . " **That you are suffering and in need is all the knowledge I want .** "
那 你 是 痛苦 和 在 需要 是全部 这 知识 我 想 . "

我只想知道你正在受苦，需要帮助。

" [oʊ] , [wer] [ɪz] [ˈwɪljəm] ?
" Oh , where is William ?
" 哦 , 在哪里 是 威廉 ?

“哦，威廉在哪里？ ”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑ:t] [kʌm] ?
Why does he not come ?
为什么 做 他 不是 来 ?

他为什么不来？

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第7/12页

[waɪ] [nɑ:t] [spi:k] [ænd; ənd] [ək'na:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
Why not speak and acknowledge his wife and child ?
为什么 不是 说话 和 承认 他的 妻子 和 孩子 ?

为什么不和他的妻子孩子说话，承认他们的身份呢？

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [maɪt] !
Now that I am dying , he might !
现在 那 我 是 垂死 , 他 可能 !

既然我快要死了，他或许会！

[oʊ] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Oh , where is he ?
哦 , 在哪里 是 他 ?

哦，他去哪儿了？

[waɪ] [wɪl] [nɑ:t][gɑ:d] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] ? " [moʊn] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] .
Why will not God send him to me ? " moaned the sick girl .
为什么 将要 不是 上帝 发送 他 到 我 ? " 呻吟 这 生病的 女孩 .

“上帝为什么不派他来帮我？”生病的女孩呻吟道。

" [gɑ:d][ɪz] [lʌv] , ['meri] .
" God is love , Mary .
" 上帝 是 爱 , 玛丽 .

“上帝就是爱，玛丽。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] [ɔ:r] [tʃæ'staɪz] [ju: 'es] .
He does not willingly afflict or chastise us .
他 做 不是 心甘情愿 折磨 或者 惩罚 我们 .

他并非故意要折磨或惩罚我们。

[traɪ][tu:; tə] [seɪ] , - [ðəɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ! -
Try to say , ' Thy will be done ! '
尝试 到 说 , - 你的 将要 是 完毕 ! -

试着说：“愿你的旨意成就！”

" [bʌt; bət] , [dɪr] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] .
" But , dear , do not be so desponding .
" 但 , 亲爱的 , 做 不是 是 所以 沮丧 .

“但是，亲爱的，不要如此沮丧。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [sɪk] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [jʊr; jər][maɪnd][ðæn; ðən][ˈbɑ:dɪli] ['ɪlnəs] .
I know you are very sick ; but I think it more your mind than bodily illness .
我 知道 你 是 非常 生病的 ; 但 我 思考 它 更多的 你的 头脑 比 身体上的 疾病 .

我知道你病得很重；但我认为这更多是心理疾病，而不是身体疾病。

[traɪ][tu:; tə] [ber] [ʌp] .
Try to bear up .
尝试 到 熊 向上 .

尽量忍耐一下。

[preɪ] [gɑ:d][tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈbeɪbi:z] [seɪk] , " ['sɔ:ftli] [sed] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] .
Pray God to spare you for your baby's sake , " softly said the comforter .
祈祷 上帝 到 空闲的 你 为了 你的 婴儿的 清酒 , " 轻轻 说 这 棉被 .

“祈求上帝保佑你，为了你的孩子，”安慰者轻声说道。

" ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][hɜ:r; hər] .
" **Father , you go in and see if you can help her .**
" 父亲 , 你 去 在 和 看 如果 你 能 帮助 她 .
" 父亲, 您进去看看能不能帮帮她。"

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] [aʊt'saɪd] , " ['wɪspəd] ['deɪvɪd] .
I will await you outside , " whispered David .
我 将要 等待 你 外部 , " 低声说道 大卫 .
"我会在外面等你,"大卫低声说道。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə'raʊzɪd] [ðə; ðɪ] ['ni:lɪŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [sed]
A slight knock at the door aroused the kneeling girl , who approached and said
一个 轻微 敲 在 这 门 被唤醒 这 跪着 女孩 , WHO 接近 和 说
:
:
:
:
一阵轻微的敲门声惊醒了跪在门边的女孩,她走上前去说道:

" [kʌm] [ɪn] , ['dɑ:ktər] !
" **Come in , doctor !**
" 来 在 , 医生 !
" 进来吧, 医生! "

[waɪ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] .
Why , Mr . Carlton — I was expecting the doctor .
为什么 , 先生 . 卡尔顿 — 我 曾是 期待 这 医生 .
卡尔顿先生, 我正等着医生来呢。

[ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl][ɪz] ['veri] [sɪk] ; [ʃi:; ʃɪ] ['feɪntɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
This poor girl is very sick ; she fainted a while ago .
这 贫穷的 女孩 是 非常 生病的 ; 她 昏厥 一个 尽管 前 .
这个可怜的女孩病得很重,她不久前晕倒了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
I was very much alarmed and sent a boy for a physician .
我 曾是 非常 很多 惊慌 和 发送 一个 男生 为了 一个 医生 .
我当时非常惊慌,便派人去请医生。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sʌmwʌt] ['betər] [naʊ] .
She is somewhat better now .
她 是 有些 更好的 现在 .
她现在情况好转了一些。

[kʌm] [ɪn] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [su:ð] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [du:] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
Come in ; you may soothe her mind , and possibly do more good than the
来 在 ; 你 可能 舒缓 她 头脑 , 和 可能 做 更多的 好的 比 这
['medɪk(ə)][mæn] . " **medical man .** "
医疗的 男人 . "
进来吧, 你或许能安抚她的情绪, 说不定比医生更有帮助。

" [mɪs] ['fɛrlə] ?
" **Miss Fairleigh ?**
" 错过 费尔利 ?
" 费尔利小姐? "

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Is it possible I find you here ?
是 它 可能的 我 寻找 你 这里 ?
我有可能在这里找到你吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] . "
I thought you were at the masquerade . "
我 想法 你 是 在 这 化装舞会 . "

我以为你去参加化装舞会了。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Heaven bless her , sir , " said a woman , arising from a seat beside the
" 天堂 保佑 她 , 先生 , " 说 一个 女士 , 产生 从 一个 座位 旁 这
[ˈsʌfərər] ,
sufferer ,
患者 ,

“愿上天保佑她，先生，”一位女士说着，从病人身旁的座位上站了起来。

[hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈentər] [ˈmɪstər] .
whom Mr . Carlton recognized as the woman he had seen enter Mr .
谁 先生 . 卡尔顿 认可 作为 这 女士 他 有 已见 进入 先生 .
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] .
Fairleigh's a few hours before .
- 一个 很少 小时 前 .

卡尔顿先生认出她就是几个小时前他看到进入费尔利先生家的那位女士。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ker] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .
" But for her care , we should have suffered beyond endurance .
" 但 为了 她 关心 , 我们 应该 有 遭受 超过 耐力 .
"若非有她悉心照料，我们恐怕早已饱受折磨。"

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈkʌmfətɪd] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔ:di] .
She has comforted mind and body .
她 有 安慰 头脑 和 身体 .
她抚慰了人的身心。

[jes] , [wen] [ˈi:v(ə)l] [tʌŋz] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv] [feɪm] !
Yes , when evil tongues whispered of shame !
是的 , 什么时候 邪恶的 舌头 低声说道 的 耻辱 !
是的，当恶语相向，羞耻之言四起时！

[hɜ:r; hər] [pjʊr] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t] [fɪr] , [ɔ:r] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
her pure heart did not fear , or shrink from us .
她 纯的 心 做过 不是 害怕 , 或者 收缩 从 我们 .
她纯洁的心灵并不害怕我们，也不畏惧我们。

[wen] [ɪmpˈlɔɪəz] [ænd; ənd] [frendz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [kənˈdemd] , [ʃi:; ji] [steɪd] [ænd; ənd] [kənˈsəʊl]
When employers and friends deserted and condemned , she stayed and consoled
什么时候 雇主 和 朋友们 荒凉的 和 谴责 , 她 入住 和 安慰
.
" "
.
" "
.

当雇主和朋友离她而去、谴责她时，她留下来安慰她。

" [hʌ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] [əˈgen] .
She has fainted again .
她 有 昏厥 再次 .
她又晕倒了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[waɪ] [dʌz] [nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kʌm] ? " [sed] [vəˈli:ri:ə] .
why does not the doctor come ? " said Valeria .
为什么 做 不是 这 医生 来 ? " 说 瓦莱里娅 .

“医生怎么还不来？”瓦莱里娅问道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] .
Here he is now .
这里 他 是 现在 .

他现在在这里。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ([æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns]) ,
" Mr . Carlton approached the physician (an old acquaintance) ,
" 先生 . 卡尔顿 接近 这 医生 (一个 老的 熟人) ,
卡尔顿先生走近了那位医生（一位老相识），

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
and explained to him as well as he could the trouble .
和 解释 到 他 作为 出色地 作为 他 可以 这 麻烦 .

他尽其所能地向他解释了问题所在。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['dɑ:ktər] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] , [θɪn] [hænd] , [felt] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [pʌls] , [ænd; ənd] ,
The kind - hearted doctor raised the poor , thin hand , felt the feeble pulse , and ,
这 种类 - 心地 医生 提高 这 贫穷的 , 薄的 手 , 毛毡 这 微弱 脉冲 , 和 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] , [ˈænsər] [ðə; ði] ['æŋkʌs] ,
turning , answered the anxious ,
转弯 , 回答 这 焦虑的 ,

这位心地善良的医生抬起那只瘦弱的手，摸了摸微弱的脉搏，然后转过身，回答了焦急的求助者：

[ɪnˈkwærɪŋ] [lʊks] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :
inquiring looks bent on him :
查询 看起来 弯曲 在 他 :

他脸上带着探究的神情：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [swu:n] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [wi:k] .
" It is only a swoon ; yet she is very weak .
" 它 是 仅有的 一个 昏厥 ; 然而 她 是 非常 虚弱的 .

“她只是昏厥了一下；但她身体非常虚弱。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [raʊnd] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
However , I think we will bring her round all right in a little while . "
然而 , 我 思考 我们 将要 带来 她 圆形的 全部 正确的 在 一个 小的 尽管 . "

不过，我想过一会儿我们就能让她恢复过来。

" [ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] , ['dɑ:ktər] , [ɔ:lˈðʊʊ] [əˈpɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ]
" Indeed , she is an honest girl , doctor , although appearances are against her
" 的确 , 她 是 一个 诚实的 女孩 , 医生 , 虽然 外貌 是 反对 她
[naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
now , " said the mother .
现在 , " 说 这 母亲 .

“她确实是个诚实的女孩，医生，虽然现在的处境对她不利，”母亲说道。

" [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [left] [hɜ:r; həɾ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] ,
" Her husband left her before she was taken ill ,
" 她 丈夫 左边 她 前 她 曾是 已采取 患病的 ,

“她生病前，丈夫就离开了她。”

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈʌŋk(ə)] .

to remain a short time with his sick uncle .

到 保持 一个 短的 时间 和 他的 生病的 叔叔 .

暂时陪伴生病的叔叔。

[ˈmɪstər] . [blænd][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈrelatɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [kept] [hɪz; ɪz]

Mr . Bland was fearful of offending his aged relative , and so kept his

先生 . 平淡 曾是 可怕 的 犯罪 他的 老年人 相对的 , 和 所以 保留 他的

[ˈmæɪrɪdʒ] [kənˈsiːld] .

marriage concealed .

婚姻 暗 .

布兰德先生害怕得罪他年迈的亲戚，所以一直隐瞒着自己的婚姻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [left] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [nɪr] [tuː] [mʌnθs] ,

She had a few letters when he first left , but , for near two months ,

她 有 一个 很少 信件 什么时候 他 第一的 左边 , 但 , 为了 靠近 二 几个月 ,

他刚离开时她只有几封信，但在接下来的近两个月里，

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] .

not a word have we heard .

不是 一个 单词 有 我们 听到 .

我们一个字也没听到。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .

I fear he is ill .

我 害怕 他 是 患病的 .

我担心他生病了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [groʊn] [ˈdredfəli] [dɪˈprest] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] .

She has grown dreadfully depressed since the birth of her babe .

她 有 生长 极其糟糕 郁闷 自从 这 出生 的 她 宝贝 .

自从孩子出生后，她就变得非常抑郁。

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

The suspicion resting on her is killing her .

这 怀疑 休息 在 她 是 杀 她 .

她身上背负的怀疑让她痛苦不堪。

" [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈkɔːnʃəsənəs] .

" The suffering girl was showing signs of returning consciousness .

" 这 痛苦 女孩 曾是 显示 标志 的 返回 意识 .

“受苦的女孩出现了恢复意识的迹象。”

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] .

Then a quick step was heard in the entry .

然后 一个 快的 步 曾是 听到 在 这 入口 .

然后，门内传来一阵轻快的脚步声。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

She started up and cried out :

她 开始 向上 和 哭 出去 :

她猛地站起来，尖叫道：

" [ˈwɪli] [ɪz] [kʌm] !

" Willie is come !

" 威利 是 来 !

威利来了！

[θæŋk] [gɑːd] ! " [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪfləs] .

Thank God ! " and sank back , almost lifeless .

感谢 上帝 ! " 和 沉没 后退 , 几乎 无生命 .

感谢上帝！然后他瘫倒在地，几乎失去了生命迹象。

[ˈwɪljəm] [blænd] , [fɔːr; fər] [ˈtruːli] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [soʊ] , [rʌt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [draːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
William Bland , for truly it was so , rushed forward and dropped on his
威廉 平淡 , 为了 真的 它 曾是 所以 , 匆忙 向前 和 掉落 在 他的
[niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,
knees beside the bed ,
膝盖 旁 这 床 ,
威廉·布兰德——事实的确如此——冲上前去, 跪倒在床边。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
说:

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **How is this ?**
" 如何 是 这 ?
这样怎么样?

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletərz] ?
Why have you not answered my letters ?
为什么 有 你 不是 回答 我的 信件 ?
你为什么没有回复我的信件?

[ˈdɑːktər] , [seɪv] [hɜːr; hər] !
Doctor , save her !
医生 , 节省 她 !
医生, 救救她!

" [ədˈvænsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪn] ,
" **Advancing , the doctor raised her head gently and gave her a little wine ,**
" 前进 , 这 医生 提高 她 头 轻轻地 和 给予 她 一个 小的 葡萄酒 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
医生走上前去, 轻轻抬起她的头, 递给她一点酒, 说道:

" [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˌriːəˈʃər] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [naʊ] . "
" **Speak to her , reassure her ; that is all she needs now .** "
" 说话 到 她 , 保证 她 ; 那 是全部 她 需求 现在 . "
“跟她谈谈, 安慰安慰她; 她现在最需要的就是这个。”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmeri] [lʌv] , [dɪr] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] !
" **Listen , Mary love , dear wife , and mother !**
" 听 , 玛丽 爱 , 亲爱的 妻子 , 和 母亲 !
“听着, 亲爱的玛丽, 亲爱的妻子和母亲!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [vəˈliːriːə] [held] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpɪŋ]
" **he whispered , in astonishment , as Valeria held before him the little sleeping**
" 他 低声说道 , 在 惊讶 , 作为 瓦莱里娅 握住 前 他 这 小的 睡眠
[beɪb] ,
babe ,
宝贝 ,
“他惊讶地低声说道, 瓦莱里娅把熟睡的小婴儿抱在面前。”

[waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [lʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [praɪd] [pæst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] .
while a flush of paternal pride passed over his fine face .
尽管 一个 冲洗 的 父系 自豪 通过了 超过 他的 美好的 脸 .
一丝父亲的骄傲之情掠过他俊朗的脸庞。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ; [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] ,
" **There is no more need of silence ; I am free and proud to claim you ,**
" 那里 是 不 更多 的 需要 的 沉默 ; 我 是 自由 的 和 自豪 的 到 宣称 你 ,
[ˈdɑːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

“无需再沉默；我自由自在，自豪地拥有你，亲爱的。”
[ˈʌŋk(ə)l] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][bɪdz][em ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Uncle knows all , and bids me bring you to him .
叔叔 知道 全部 , 和 出价 我 带来 你 到 他 .
叔叔什么都知道，他让我带你去见他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] .
He was very ill .
他 曾是 非常 患病的 .
他病得很重。

[aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spɜrd] .
I nursed him and his life was spared .
我 护理 他 和 他的 生活 曾是 幸存 .
我照顾了他，他才得以保住性命。

[ðə; ði] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːri] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
The fatigue , and more than all the worry of mind about you ,
这 疲劳 , 和 更多 的 比 全部 这 担心 的 头脑 关于 你 ,
疲惫，以及更甚于对你的所有担忧，

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvər] .
brought on a severe nervous fever .
带来 在 一个 严重 紧张的 发烧 .
引发了严重的神经性发热。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] .
I have been very ill .
我 有 到过 非常 患病的 .
我病得很重。

[ˈdʒuːliə] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
Julia knew it .
朱莉娅 知道 它 .
朱莉娅知道这一点。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
Did you not hear ?
做过 你 不是 听到 ?
你没听到吗？

[ɪn][maɪ] [ˈreɪvɪŋz] [aɪ][toʊld][ɔːl] .
In my ravings I told all .
在 我的 胡言乱语 我 讲述 全部 .
我在胡言乱语中把一切都说了出来。

[ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [mʌt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
Uncle has changed much since his recovery .
叔叔 有 已更改 很多 自从 他的 恢复 .
叔叔康复后变化很大。

and Julia ;
和 朱莉娅 ;

布里奇特答应来接我，但我必须在妈妈和朱莉娅之前回去；

[jet] [aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] : [aɪ] [er 'em] [soʊ] ['veri] [glæd] !
yet I forget there is no further need of concealment : I am so very glad !
然而 我 忘记 那里 是 不 更远 需要 的 隐蔽 : 我 是 所以 非常 高兴的 !
但我却忘记了无需再隐瞒：我真是太高兴了！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I will be over in the morning .
我 将要 是 超过 在 这 早晨 .
我明天早上会过去。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 : "
晚安。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈvɒli] !
" God bless you , Vallie !
" 上帝 保佑 你 , 瓦莉 !
上帝保佑你，瓦莉！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] .
you have been a ministering angel to my loved ones .
你 有 到过 一个 服侍 天使 到 我的 喜爱 一个 .
你就像天使一样守护着我的亲人。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] ['dʒuːliə] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [er 'em] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .
You can tell Julia I have returned and am with my wife .
你 能 告诉 朱莉娅 我 有 返回 和 是 和 我的 妻子 .
你可以告诉茱莉亚我已经回来了，和妻子在一起了。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] ['æktɪd] ['veri] ['wɪkɪdli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
I fear my sister has acted very wickedly in this matter .
我 害怕 我的 姐姐 有 行动 非常 邪恶地 在 这 事情 .
我担心我姐姐在这件事上做了非常恶劣的事情。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
I have written many times and received no answer .
我 有 书面 许多 时代 和 已收到 不 回答 .
我多次写信，但一直没有收到回复。

[sʌm; səm] [wʌn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] , [gɑːt] [ðoʊz] ['letərz] .
Some one , for whom they were not intended , got those letters .
一些 一 , 为了 谁 他们 是 不是 故意的 , 得到 那些 信件 .
这些信件被寄给了不该收到的人。

[pər'hæps] [aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .
Perhaps I judge her harshly .
也许 我 法官 她 严厉地 .
或许我对她的评价有些苛刻。

[gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['wɪljəm] [blænd] .
Good - night , " said William Bland .
好的 - 夜晚 , " 说 威廉 平淡 .
“晚安，”威廉·布兰德说道。

[ˈvɒli] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
Vallie , accompanied by Mr . Carlton , was soon on her way home .
瓦莉 , 伴随 经过 先生 . 卡尔顿 , 曾是 很快 在 她 方式 家 .
瓦莉在卡尔顿先生的陪同下，很快就踏上了回家的路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['deɪvɪd] .
They had gone but a short distance when they were joined by David .
他们 有 已消失 但 一个 短的 距离 什么时候 他们 是 加入 经过 大卫 .
他们刚走了一小段路，就遇到了大卫。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] !
" **Why** , **Mr** . **Carlton** !
" 为什么 , 先生 . 卡尔顿 !

“卡尔顿先生，您好！”

[haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
how strange to meet you , when I was just thinking of you ,
如何 奇怪的 到 见面 你 , 什么时候 我 曾是 只是 思维 的 你 ,
真巧，我刚才还在想你呢，居然就遇见了你。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔ:l]
and on the eve of asking your father to tell you I was not at the ball
和 在 这 前夕 的 问 你的 父亲 到 告诉 你 我 曾是 不是 在 这 球
[ðɪs] ['i:vniŋ] .
this evening .
这 晚上 .

就在我准备请你父亲告诉你我今晚没去参加舞会的前一天晚上。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sa:ri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] .
I was so sorry I could not explain when you asked me .
我 曾是 所以 对不起 我 可以 不是 解释 什么时候 你 问 我 .
你问我的时候，我非常抱歉没能解释清楚。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [aɪ] [noʊ] .
Your father will tell you all , I know .
你的 父亲 将要 告诉 你 全部 , 我 知道 .

我知道，你父亲会把一切都告诉你。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)] , " [sed] ['vɒli] .
You thought me very wicked and willful , " said Vallie .
你 想法 我 非常 邪恶 和 任性的 , " 说 瓦莉 .

“你觉得我非常邪恶任性，”瓦莉说。

[ˈdeɪvɪd] [kla:spt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][hænd][held] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
David clasped the little hand held out to greet him , and whispered :
大卫 紧握 这 小的 手 握住 出去 到 迎接 他 , 和 低声说道 :

大卫握住伸出来迎接他的小手，低声说道：

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pə'rmi:(ə)n] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk]
" **With your permission I will come to - morrow , and tell you what I did think**
" 和 你的 允许 我 将要 来 到 - 明天 , 和 告诉 你 什么 我 做过 思考
[ænd; ənd][du:] [stɪl] .
and do still .
和 做 仍然 .

“如果可以，我明天会来，告诉你我的想法和现在的做法。”

" ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [dɔ:r] , [ˈdeɪvɪd] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Bidding her good - night at her father's door , David lingered a moment ,**
" 投标 她 好的 - 夜晚 在 她 父亲的 门 , 大卫 徘徊不去 一个 片刻 ,
“大卫在她父亲的门口向她道晚安后，逗留了一会儿。”

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['kwestʃən] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?
to catch the low answer to his repeated question , " Shall I come ?
到 抓住 这 低的 回答 到 他的 重复 问题 , " 将 我 来 ?

抓住他反复提出的“我该来吗？”这个问题的低沉回答。

" ['fɜ:rvəntli] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hæpi] [tɜ:rmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] , [hi:; hi] ['heɪsnd]
" **Fervently thanking God for the happy termination of the evening , he hastened**
" 热切地 谢谢 上帝 为了 这 快乐的 终止 的 这 晚上 , 他 加快
[tu:; tə][oʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd] [sed] :
to overtake his father — and said :
到 超过 他的 父亲 — 和 说 :

他衷心感谢上帝让这个夜晚圆满结束，然后赶紧追上父亲，说道：

" [wel] , [ˈfɑːðər] ? "

" **Well , father ?** "

" 出色地 , 父亲 ? "

“父亲，您好？”

" [wel] , [ˈdeɪvɪd] !

" **Well , David !**

" 出色地 , 大卫 !

“好吧，大卫！”

[ˈveri] [wel] .

Very well .

非常 出色地 .

很好。

[goʊ] [əˈhed] , [ˈdeɪvɪd] , [wɪn] [hɜːr; həɹ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

Go ahead , David , win her , if you can !

去 前方 , 大卫 , 赢 她 , 如果 你 能 !

加油，大卫，如果你能赢得她的芳心的话！

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] , [gʊd] [gɜːrɪ] . "

She is a rare , good girl . "

她 是 一个 稀有的 , 好的 女孩 . "

她是个难得的好女孩。

" [wɪtʃ] [wʌn] , [sɜːr] ? "

" **Which one , sir ?** "

" 哪个 一 , 先生 ? "

“哪一位，先生？”

" [kʌm] , [kʌm] !

" **Come , come !**

" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kəmˈpliːtli] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋz] [dɪsˈkʌvərɪz] .

David , I am completely bewildered by this evening's discoveries .

大卫 , 我 是 完全地 困惑 经过 这 晚上 发现 .

大卫，我今晚的发现让我完全摸不着头脑。

[duː] [nɑːt] [ber] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [em ˈiː] ,

Do not bear too hard on me ,

做 不是 熊 也 难的 在 我 ,

请不要对我太苛刻，

[fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈerər] — [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] .

for falling into a common error — mistaking the apparent for the real .

为了 坠落 进入 一个 常见的 错误 — 误会 这 明显 为了 这 真实的 .

因为犯了一个常见的错误——把表象误认为本质。

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [test] [fɑːr] [mɔːr] [ˈθɜːroʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli]

This night has proved a test far more thorough than I imagined it possibly

这 夜晚 有 已证实 一个 测试 远的 更多的 彻底 比 我 想象 它 可能

[kʊd; kəd] .

could .

可以 .

今晚的考验远比我想象的要彻底得多。

[jʊː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]
You may safely abide by the issue and never fear the stormy sea , " answered his
你 可能 安全 遵守 经过 这 问题 和 绝不 害怕 这 暴风雨 海 , " 回答 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

“你可以安心遵守这个规定，不必害怕风暴肆虐的大海，”他父亲回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ænd; ənd] ['vɒli] - ['meri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [smaɪl] [rɪ'zaʊndz]
A few months more and Vallie Fairleigh's merry voice and sweet smile resounds
一个 很少 几个月 更多的 和 瓦莉 - 欢乐 嗓音 和 甜的 微笑 回响
[θruː] ,
through ,
通过 ,

几个月后，瓦莉·费尔利欢快的声音和甜美的笑容再次传来。

[ænd; ənd] ['braɪtnz] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [hoʊm] .
and brightens the minister's home .
和 亮 这 部长 家 .

并为部长的家增添了光彩。

[ˈdeɪvɪd] ['kɑːrltən] [stændz][tuː; tə] - [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] - [lʌvd] [ænd; ənd][moʊst][ˈpɑːpjələr][ʌv; əv][ðə; ði]
David Carlton stands to - day among the best - loved and most popular of the
大卫 卡尔顿 站立 到 - 天 之中 这 最好的 - 喜爱 和 最多 受欢迎的 的 这
[ˈklɜːrdʒi] .
clergy .
牧师 .

时至今日，大卫·卡尔顿仍然是最受爱戴和最受欢迎的神职人员之一。

[əˈtrɪbjətəb(ə)] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['waɪfs] ['ɪnfluəns] " ([hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sez]) .
Attributable most likely to his " wife's influence " (his father says) .
可归因的 最多 可能 到 他的 " 妻子的 影响 " (他的 父亲 说道) .

最有可能的原因是“他妻子的影响”(他父亲说)。

[aɪ] [wel] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [suːðd] ['meni] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [tʃɪrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
I well know she has soothed many an aching heart , cheered the long ,
我出色地 知道 她 有 舒缓 许多 一个 疼痛 心 , 欢呼 这 长的 ,

我深知她抚慰过许多受伤的心灵，给漫长的岁月带来慰藉。

['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkruːm,'sɪkrʊm] , [wʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ,
weary hours of the sickroom , won the young from the path of evil ,
厌倦 小时 的 这 病房 , 韩元 这 年轻的 从 这 小路 的 邪恶的 ,

在病房里度过的漫长而疲惫的时光，使年轻人远离了邪恶的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌmbərləs] [prerz] [ɑːr; ər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] "
and now numberless prayers are ascending and begging God's blessing on the "
和 现在 无数 祈祷 是 上升 和 乞讨 神的 祝福 在 这 "
[ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] .
minister's wife .
部长 妻子 .

现在，无数的祈祷声正向上帝发出，恳求祂保佑这位“牧师的妻子”。

" [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)] .
" **IN THE HOSPITAL** .
" 在 这 医院 .

“在医院里。”

[baɪ] ['frænsɪs] ['henʃɔ] ['beɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [maɪ][taɪm] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['hɒspɪtlz]
In the autumn of 1862 my time was constantly employed in the various hospitals
在这秋天的 - 我的时间 曾是 不断地 受雇 在这 各种各样的 医院
[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
of Washington .
的 华盛顿 .

1862 年秋季，我的时间几乎全部用于在华盛顿的各个医院工作。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði]['sænətəri] [kə'mɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
At this period of our struggle the Sanitary Commission was in its infancy ,
在这时期 的 我们的 斗争 这 卫生 委员会 曾是 在 它是 婴儿期 ,
在我们斗争的这一时期，卫生委员会还处于起步阶段。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ænd]
and all attentions of the kind ladies were joyfully received by surgeons and
和 全部 注意 的 这 种类 女士们 是 欣喜地 已收到 经过 外科医生 和
[nɜ:rsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

外科医生和护士们欣然接受了这些好心女士们的悉心照料。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ʼaʊə; ɑ:r]['nɒʊb(ə)l] , ['sʌfərɪŋ] [bɔɪz] .
as well as by our noble , **suffering boys** .
作为 出色地 作为 经过 我们的 高贵 , 痛苦 男孩们 .

以及我们那些高尚而饱受苦难的男孩们。

[ɪ'mɪ:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)][ʌv; əv] [bʊl] [rʌŋ] [wɜ:r; wər]
Immediately after the wounded from the second battle of Bull Run were
立即地 后 这 受伤 从 这 第二 战斗 的 公牛 跑步 是
[ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɔ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['hɒspɪtlz] ,
assigned to the different wards in the various hospitals ,
分配 到 这 不同的 病房 在 这 各种各样的 医院 ,

第二次布尔河战役的伤员在被分配到各个医院的不同病房后，立即

[aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][maɪ] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] " ['dʌɡləs] , " [ænd; ænd]['æftər] [bi'stəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪnz] ,
I was going my rounds in the " Douglas , "**and after bestowing the wines** ,
我 曾是 去 我的 回合 在 这 " 道格拉斯 , " 和 后 授予 这 葡萄酒 ,
['dʒelɪz] ,
jellies ,
果冻 ,

我当时正在“道格拉斯”号上巡视，分发完葡萄酒和果冻后，

['kʌstərd] [ænd; ænd] [bʊks] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [frendz] , [aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [nu:] ['peɪʃnts] .
custards and books to my old friends , **I began to look up the new patients** .
蛋奶冻 和 图书 到 我的 老的 朋友们 , 我 开始 到 看 向上 这 新的 患者 .

我给老朋友们送去了蛋奶冻和书籍，然后开始查找新病人的信息。

" ['sɪstər] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [hu:z] [swi:t] ,
" Sister , " I said to the kind Sister of Mercy , whose sweet ,
" 姐姐 , " 我 说 到 这 种类 姐姐 的 怜悯 , 谁 甜的 ,

“修女,”我对那位善良的仁慈修女说道，她温柔、

['peɪ(ə)nt][ænd; ænd] ['mʌðərli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]
patient and motherly face was bending over a soldier to speak her words
病人 和 母性 脸 曾是 弯曲 超过 一个 士兵 到 说话 她 字
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
of comfort ,
的 舒适 ,

她面带耐心和慈祥的表情，俯身安慰一名士兵。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ˌmæsə'tju:sɪts] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] ? "
" are there any Massachusetts boys in the new arrivals ? "
" 是 那里 任何 马萨诸塞州 男孩们 在 这 新的 到达 ? "
"新来的难民里有马萨诸塞州的男孩吗？"

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪn] [ðɪs] [wɔ:rd] .
" No , dear ; I think not , in this ward .
" 不 , 亲爱的 ; 我 思考 不是 , 在 这 病房 .
"不，亲爱的；我想在这个病房里不会。"

" [ðen] [ʃi:; ji] [bent] ['loʊər] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['peɪ(ə)nt] ,
" Then she bent lower to catch the whisper from her patient ,
" 然后 她 弯曲 降低 到 抓住 这 耳语 从 她 病人 ,
"然后她弯下腰，想听清病人低声说的话。"

[ænd; ænd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [bed] .
" and he pointed to the card at the head of his little bed .
" 和 他 尖 到 这 卡片 在 这 头 的 他的 小的 床 .
"他指着放在小床头的那张卡片。"

[ʃi:; ji] [lʊkt] , [ænd; ænd] ['ænsər] [ə'gen] : " [oʊ] , [jes] , [hɪr] [ɪz][wʌn] : [pɔ:l] ['æftən] , 16th [mæs] . ,
She looked , and answered again : " Oh , yes , here is one : Paul Ashton , 16th Mass . ,
" 她 看起来 , 和 回答 再次 : " 哦 , 是的 , 这里 是 一 : 保罗 阿什顿 , 16th 大量的 . ,
[si: 'oʊ] . [bi:] .
Co . B .
" 合作 . B .
"她看了看，又回答说：“哦，是的，这里有一个：保罗·阿什顿，马萨诸塞州第16团B连。"

" [aɪ] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ænd] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['feɪsɪz][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held]
" I approached the bed , and saw one of the noblest faces I had ever beheld
" 我 接近 这 床 , 和 锯 一 的 这 最高贵 面孔 我 有 曾经 观看
" ,
" ,
"我走到床边，看到了我所见过的最高贵的面孔之一。"

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔ:t] ; [soʊ] [praʊd] [ænd; ænd][dɑ:rk] — [noʊ] , [ə; eɪ]
" but not that of a Northern boy , I thought ; so proud and dark — no , a
" 但 不是 那 的 一个 北方 男生 , 我 想法 ; 所以 自豪的 和 黑暗的 — 不 , 一个
[tru:] ['sʌðərn] [feɪs] .
true Southern face .
" 真的 南方 脸 .
"但我想，那不是北方男孩的脸；那么骄傲，那么黝黑——不，那是一张真正的南方面孔。"

" [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˌmæsə'tju:sɪts] ?
" You from Massachusetts ?
" 你 从 马萨诸塞州 ?
"你是马萨诸塞州人吗？"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
"我惊呼道。"

[ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" A wan smile played around his pale lips for a moment .
" 一个 万 微笑 玩 大约 他的 苍白 嘴唇 为了 一个 片刻 .
"他苍白的嘴唇边闪过一丝苦笑。"

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ænd] ['ænsər] :
" He saw my surprise , and answered :
" 他 锯 我的 惊喜 , 和 回答 :
"他看出我惊讶，回答道："

" [noʊ] , [frʌm; frəm] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈredʒɪmənt] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɑːrd]
" **No** , **from** **Mississippi** ; **but** **in that regiment** , " **pointing again to the little card**
" 不 , 从 密西西比州 ; 但 在 那 团 , " 指向 再次 到 这 小的 卡片
.
:
.

“不，我来自密西西比州；但我在那个团里，”他再次指着那张小卡片。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [saɪlv] [dʒʌst] [ðen] .
Here was a mystery , and one I could not solve just then .
这里 曾是 一个 神秘 , 和 一 我 可以 不是 解决 只是 然后 .

这是一个谜团，一个我当时无法解开的谜团。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] ,
He was too weak to converse ,
他 曾是 也 虚弱的 到 交谈 ,

他虚弱得无法交谈。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [dɪˈvoot] [maɪˈself][tuː; tə] [pɔːl] [ˈæftən] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl]
but I made up my mind to devote myself to Paul Ashton from that time until
但 我 制成 向上 我的 头脑 到 奉献 我 到 保罗 阿什顿 从 那 时间 直到

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɑːnvəˈles(ə)nt] ,
he was convalescent ,
他 曾是 康复期 ,

但我下定决心，从那时起直到保罗·阿什顿康复为止，都要全心全意地陪伴在他身边。

[ɔːr] , [ɪf] [ˈgɔːdz] [wɪl] , [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
or , if God's will , relieved from his sufferings .
或者 , 如果 神的 将要 , 松了口气 从 他的 苦难 .

或者，如果上帝愿意，他将摆脱痛苦。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈtendənt] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [aɪ] [beɪd]
After sitting by his side until the attendant came to dress his wounds , I bade
后 坐着 经过 他的 边 直到 这 服务员 来了 到 裙子 他的 伤口 , 我 巴德

[hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] ,
him good - night ,
他 好的 - 夜晚 ,

我一直守在他身边，直到侍者来为他包扎伤口，然后才向他道晚安。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and promised to see him in the morning .
和 承诺 到 看 他 在 这 早晨 .

并承诺第二天早上会去看他。

[ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt][aɪ][met] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [biː] . [ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
On my way out I met Dr . B . God bless him !
在 我的 方式 出去 我 遇见 博士 . B . 上帝 保佑 他 !

离开的时候我遇到了B医生。愿上帝保佑他！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] .
for his kindness to our boys .
为了 他的 仁慈 到 我们的 男孩们 .

感谢他对我们孩子们的关爱。

[noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
No woman ever was more gentle and patient .
不 女士 曾经 曾是 更多的 温和的 和 病人 .

没有哪个女人比她更温柔、更有耐心。

" ['dɑ:ktər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [baɪ] , " [stɔ:p][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] , [haʊ]
" **Doctor** , " **I exclaimed** , **as he was hurrying by** , " **stop and tell me** , **how**
" 医生 , " 我 惊呼 , 作为 他 曾是 匆忙 经过 , " 停止 和 告诉 我 , 如何
[ɪz] ['æftən] ['wu:ndɪd] ?
is Ashton wounded ?
是 阿什顿 受伤 ?

“医生,”我喊道, 他正匆匆走过, “停下来告诉我, 阿什顿伤得怎么样了?”

[ɪz][hi:; hi] ['veri] [ɪl] ?
Is he very ill ?
是 他 非常 患病的 ?

他病得很重吗?

[wɪl] [hi:; hi][daɪ] ? "
Will he die ? "
将要 他 死 ? "

他会死吗?

" [ɑ:] , ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . , [θri:] ['kwɛstʃənz] [ɪn][wʌn] [breθ] .
" **Ah , Mrs . H . , three questions in one breath .**
" 啊 , 太太 . H . , 三 问题 在 一 气息 .

“啊, H夫人, 一口气问了三个问题。”

[jes] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
Yes , he is very ill .
是的 , 他 是 非常 患病的 .

是的, 他病得很重。

[θri:] ['wu:ndz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .
Three wounds in the right side and shoulder , which are draining his life away .
三 伤口 在 这 正确的 边 和 肩膀 , 哪个 是 排水 他的 生活 离开 .

右侧身体和肩膀有三处伤口, 正在一点点夺走他的生命。

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] .
I fear he must die .
我 害怕 他 必须 死 .

我担心他必死无疑。

[ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [bɔɪz] ?
Is he one of your boys ?
是 他 一 的 你的 男孩们 ?

他是你的人吗?

[du:][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
Do all you can for him . "
做 全部 你 能 为了 他 . "

尽你所能帮助他。

" [meɪ] [aɪ] ?
" **May I** ?
" 可能 我 ?

“我可以?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I replied** .
" 我 回复 .

我回答道。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] ['mædəm] ; [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
" **Yes , my dear madam ; and try to keep up his spirits .**
" 是的 , 我的 亲爱的 女士 ; 和 尝试 到 保持 向上 他的 烈酒 .

“是的, 夫人; 请尽量让他振作起来。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [li:v] .
I give you leave .
我 给 你 离开 .

我准许你离开。

[tel] [ˈsɪstər] [el] .
Tell Sister L .
告诉 姐姐 L .

告诉L姐姐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] — [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He is a noble fellow — I am deeply interested in him .
他 是 一个 高贵 同伴 — 我 是 深 感兴趣的 在 他 .

他是个高尚的人——我对他很感兴趣。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [faʊnd] [,em ˈiː] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
" The next day found me much earlier than usual at the hospital .
" 这 下一个 天 成立 我 很多 早些时候 比 通常 在 这 医院 .

“第二天，我比平时早得多就到了医院。”

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [ˈplezər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈæftən] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [wel] ,
To my great pleasure I found that Ashton had rested well ,
到 我的 伟大的 乐趣 我 成立 那 阿什顿 有 休息 出色地 ,

令我非常高兴的是，我发现阿什顿休息得很好。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
and was much easier than any one expected he would be .
和 曾是 很多 更轻松 比 任何 一 预期的 他 会 是 .

比任何人预想的都要容易得多。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed] ,
He smiled and put out his hand when I approached his bed ,
他 微笑 和 放 出去 他的 手 什么时候 我 接近 他的 床 ,

当我走近他的床边时，他微笑着伸出手来。

[ænd; ænd] [ˈmoʊʃənd] [,em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
and motioned me to be seated .
和 示意 我 到 是 坐着 .

他示意我坐下。

[ˈæftər] [ˈtʊːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,em ˈiː] [ˈveri] [ɪnˈtentli]
After talking to him a few moments I found him looking at me very intently

,
,
,

和他聊了一会儿之后，我发现他正非常专注地看着我。

[ænd; ænd] [suːn] [hiː; hi] [sed] :
and soon he said :

很快，他说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪ] [steɪt] ?
" Are you from the Bay State ?

" 是 你 从 这 湾 状态 ?

你是马萨诸塞州人吗？

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] : " [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈwʊmən] .
" I replied : " Oh , no , I am a Southern woman .
" 我 回复 : " 哦 , 不 , 我 是 一个 南方 女士 .

我回答说：“哦，不，我是个南方女人。”

[aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] . "
 I am from Virginia . "
 我 是 从 弗吉尼亚州 ； "

我来自弗吉尼亚州。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [ɔ:r] [spi:k] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [ɔ:r] ['i:stərn] ['leɪdi] .
 " I thought you did not look or speak like a Northern or Eastern lady . "
 " 我 想法 你 做过 不是 看 或者 说话 喜欢 一个 北方 或者 东 女士 ；
 "我以为你的外貌和说话方式都不像北方或东方的女士。"

[ðen] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] ?
 Then , why are you interested in our boys ?
 然后 ， 为什么 是 你 感兴趣的 在 我们的 男孩们 ？

那你为什么对我们的男孩感兴趣呢？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] ['fi:lɪŋ] ?
 Are you with us in feeling ?
 是 你 和 我们 在 感觉 ？

你是否感同身受？

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['ju:niən]['leɪdi] ? "
 Can you be a Union lady ? "
 能 你 是 一个 联盟 女士 ？ "

你能成为工会成员吗？

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .
 " Yes , my boy , I am with you hand and heart . "
 " 是的 ， 我的 男生 ， 我 是 和 你 手 和 心 ；

“是的，孩子，我与你同在，心与你同在。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fi:d] , ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ju:; jʊ] .
 I cannot fight , but I can feed , comfort and cheer you .
 我 不能 斗争 ， 但 我 能 喂养 ， 舒适 和 欢呼 你 ；

我不会战斗，但我可以喂饱你、安慰你、让你开心。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sleɪv,hʊldər] .
 Yes , I am a Southern woman and a slaveholder .
 是的 ， 我 是 一个 南方 女士 和 一个 奴隶主 ；

是的，我是一位南方女性，也是一位奴隶主。

[naʊ] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ; [bʌt; bət] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
 Now , I see you open your eyes with wonder ; but , believe me , there are
 现在 ， 我 看 你 打开 你的 眼睛 和 想知道 ； 但 ， 相信 我 ， 那里 是
 ['meni] [laɪk][em 'i:] ,
 many like me ,
 许多 喜欢 我 ，

现在，我看到你睁开眼睛，满脸惊奇；但是，相信我，像我这样的人还有很多。

[tru:] , ['ɔɪəl] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [bʌt; bət][maɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['redʒɪmənts][ɪz] ,
 true , loyal woman in the South ; but my particular interest in our regiments is ,
 真的 ， 忠诚 女士 在 这 南 ； 但 我的 特别的 兴趣 在 我们的 军团 是 ，
 一位忠诚的南方女性；但我对我们军团的特别兴趣是，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ɔ:lɪ]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] [bɔɪz] [dʒʌst][ðə; ði]
 my father is a native of Boston ; but I love all our brave boys just the
 我的 父亲 是 一个 本国的 的 波士顿 ； 但 我 爱 全部 我们的 勇敢的 男孩们 只是 这
 [seɪm] .
 same .
 相同的 ；

我父亲是波士顿人；但我同样深爱着我们所有勇敢的孩子门。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] ,
" **A look of much interest was in his face , which I was so glad to see ,**
" 一个 看 的 很多 兴趣 曾是 在 他的 脸 , 哪个 我 曾是 所以 高兴的 到 看 ,
“他脸上露出饶有兴趣的神情,我对此感到非常高兴。”

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfʊːr] .
being so different from the total apathy of the day before .
存在 所以 不同的 从 这 全部的 冷漠 的 这 天 前 .
与前一天的完全冷漠截然不同。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈleɪdi][frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
" **You are the first lady from Virginia that I have met who was not very**
" 你 是 这 第一的 女士 从 弗吉尼亚州 那 我 有 遇见 WHO 曾是 不是 非常
[ˈbɪtər] [əˈɡenst] [juː ˈes] [ˈjæŋkiːz] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ,
bitter against us Yankees — it is really amusing to be called so ,
苦的 反对 我们 洋基队 — 它 是 真的 有趣 到 是 称为 所以 ,
“你是我遇到的第一位不对我们北方佬怀有敌意的弗吉尼亚女士——被这样称呼真是太有趣了。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [mæn] .
to a Mississippi man .
到 一个 密西西比州 男人 .
对一位密西西比州男子来说。

[duː; jʊ][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊθ] ?
Do you not feel a sympathy for the South ?
做 你 不是 感觉 一个 同情 为了 这 南 ?
你难道对南方没有丝毫同情吗?

[jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Your interest is with them .
你的 兴趣 是 和 他们 .
你对他们有利益考量。

[juː; jʊ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [steɪt] [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] — [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrts] , " [hiː; hi]
You against your State and I mine — we certainly are kindred spirits , " he
你 反对 你的 状态 和 我 矿 — 我们 当然 是 亲属 烈酒 , " 他
[ˈsmɑɪlɪŋli] [sed] .
smilingly said .
微笑着 说 .
“你反对你的国家,我反对我的国家——我们真是志同道合,”他笑着说。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈlaɪk] .
" **We think and feel alike .**
" 我们 思考 和 感觉 同样 .
“我们想法和感受都很相似。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːlətɪks][bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒən] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [tɔːt] [em ˈiː] .
It is not politics but religion my mother always taught me .
它 是 不是 政治 但 宗教 我的 母亲 总是 教授 我 .
母亲一直教导我,这不是政治,而是宗教。

[lʌv] [ɡɑːd][fɜːrst][ænd; ənd][best] , [ðen] [maɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər]
Love God first and best , then my country , and I have followed her
爱 上帝 第一的 和 最好的 , 然后 我的 国家 , 和 我 有 随后 她
[ˈpriːsepts] ,
precepts ,
戒律 ,
首先要爱上帝,其次要爱我的国家,我一直遵循着她的教诲。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪs] , [tuː] .
at a very great sacrifice , too .
在 一个 非常 伟大的 牺牲 , 也 .
而且也付出了非常大的牺牲。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpru:vɪŋli] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [em ˈi:] . " **Sometimes in my dreams I see her looking approvingly and blessing me .** " 有时 在 我的 梦境 我 看 她 寻找 赞许地 和 祝福 我 . " 有时在梦里，我会看到她赞许地看着我，祝福我。

" [jʊɹ; jəɹ] [ˈmʌðəɹ] , [wer] [ɪz][ji; ji] ? " **Your mother , where is she ?** " 你的 母亲 , 在哪里 是 她 ? 你母亲在哪里？

" [hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " **He pointed up , and said :** " 他 尖 向上 , 和 说 : 他指着上方说：

" [ˈfɑ:ðəɹ] , [ˈmʌðəɹ] , [bəuθ] [gɔ:n] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [tu; ; tə] [ˈhev(ə)n] . " **Father , mother , both gone , I hope and trust to heaven .** " 父亲 , 母亲 , 两个都 已消失 , 我 希望 和 相信 到 天堂 . “父亲，母亲，都已离世，我只能寄希望于天堂。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn] — [jes] , [jes] , [ɔ:l] [əˈloʊn] [naʊ] . **I am alone — yes , yes , all alone now .** 我 是 独自的 — 是的 , 是的 , 全部 独自的 现在 . 我孤身一人——是的，是的，现在完全孤身一人了。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:r] , " **I would not let him talk any more ,** " 我 会 不是 让 他 讲话 任何 更多的 , 我不会再让他说话了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtendənt] [wʌt] [hi; hi][moʊst] [ˈrelɪft] , **and finding out from the attendant what he most relished ,** 和 寻找 出去 从 这 服务员 什么 他 最多 津津有味 , 并从服务员那里了解到他最喜欢吃什么。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu; ; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] . **I promised to see him the next day .** 我 承诺 到 看 他 这 下一个 天 . 我答应第二天去看他。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] . **I saw him almost every day for a fortnight .** 我 锯 他 几乎 每一个 天 为了 一个 两星期 . 整整两周，我几乎每天都见到他。

[hi; hi] [gru:] [noʊ] [wɜ:rs] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪf] [ˈeni] , [ˈbetəɹ] . **He grew no worse , but very little , if any , better .** 他 生长 不 更糟 , 但 非常 小的 , 如果 任何 , 更好的 . 他的病情没有恶化，但也几乎没有好转。

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [bi:] . [sed] : **On one occasion Dr . B . said :** 在 一 场合 博士 . B . 说 : B博士曾说过：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu; ; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˈæftən] . " **I do not know what to make of Ashton .** " 我 做 不是 知道 什么 到 制作 的 阿什顿 . 我不知道该如何看待阿什顿。

[hi; hi] [ɔ:t] [tu; ; tə] [ɪmˈpru:v] [mʌtʃ] [ˈfæstəɹ] . **He ought to improve much faster .** 他 应该 到 提升 很多 快点 . 他应该进步得更快才对。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [set][jʊr; jər] ['wʊmənz] [wɪts][æt; ət][wɜ:rk] ; [pər'hæps][wi;; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] . "
" **My dear madam , set your woman's wits at work ; perhaps we may find a cure .** "
" 我的 亲爱的 女士 , 放 你的 女性的 智慧 在 工作 ; 也许 我们 可能 寻找 一个 治愈 . "

夫人, 请您发挥您的女性智慧, 或许我们能找到治疗方法。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu;; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] .
" **I have been thinking I would try to gain his confidence .**
" 我 有 到过 思维 我 会 尝试 到 获得 他的 信心 .
“我一直在想, 我应该努力赢得他的信任。”

[aɪ] [noʊ] [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['sɑ:rou] .
I know he has a hidden sorrow .
我 知道 他 有 一个 隐 悲哀 .
我知道他内心深处藏着悲伤。

[aɪ][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [prəʊb][ðə; ði] [wu:nd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
I must , for his sake , probe the wound ; but I fancy it is in his heart .
我 必须 , 为了 他的 清酒 , 探测 这 伤口 ; 但 我 想要 它 是 在 他的 心 .
为了他, 我必须探查伤口; 但我猜想伤口在他的心里。

" ['dʊrɪŋ] [maɪ][nekst]['vɪzɪt][aɪ] [sed] :
" **During my next visit I said :**
" 期间 我的 下一个 访问 我 说 :
“我下次来访时说:

" [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ; [haʊ] [ju;; jʊ] [keɪm] [tu;; tə] ['entər][ðə; ði]
" **I wish you would tell me something of your life ; how you came to enter the**
" 我 希望 你 会 告诉 我 某物 的 你的 生活 ; 如何 你 来了 到 进入 这
['ɑ:rmɪ] ;
army ;
军队 ;
“我希望你能告诉我一些关于你生活的事情; 你是如何参军的;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:][ju;; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌðərn] [hoʊm] .
and , indeed , all you will of your Southern home .
和 , 的确 , 全部 你 将要 的 你的 南方 家 .
事实上, 你将拥有你在南方家乡的一切。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'plaɪd] :
" **His face flushed , and he replied :**
" 他的 脸 酡 , 和 他 回复 :
他脸涨得通红, 回答道:

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] .
" **No , I cannot .**
" 不 , 我 不能 .
不, 我不能。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju;; jʊ][wa:nt][tu;; tə] [noʊ] — —
Why should you want to know — —
为什么 应该 你 想 到 知道 — —
你为什么要了解——

" [ðen] [hi;; hi] [stɑ:pt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] [sed] :
" **Then he stopped , hesitated and said :**
" 然后 他 停止 , 犹豫了一下 和 说 :
“然后他停了下来, 犹豫了一下, 说道:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" **I beg your pardon .**
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [du:] [aɪ][ʊd; ʃəd][kəm'plaɪ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] ;
You have been so kind to me ; it is due I should comply ; but not now ;
你 有 到过 所以 种类 到 我 ； 它 是 到期的 我 应该 遵守 ； 但 不是 现在 ；
您对我如此仁慈，我理应答应您，但现在还不是时候。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [maɪ][maɪnd] .
to - tomorrow ; I must have time to consider and compose my mind .
到 - 明天 ； 我 必须 有 时间 到 考虑 和 撰写 我的 头脑 ；
明天；我必须有时间考虑并整理好我的想法。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [pli:z] [gɔ:d] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ;
To - tomorrow , please God , if I am living , I will tell you ;
到 - 明天 ， 请 上帝 ， 如果 我 是 活的 ， 我 将要 告诉 你 ；
如果明天我还活着，上帝保佑，我会告诉你；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [si'viəə] [wu:nd] [ðæn; ðən] [gʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [bi:] .
and you will see that I have a severer wound than good Dr . B .
和 你 将要 看 那 我 有 一个 更严重 伤口 比 好的 博士 ； B ；
[noʊz] [ʌv; əv] — [wʌn][hi:; hi] ['kænɑ:t] [ju:z][hɪz; ɪz] ['skɪlf(ə)l] [hænd][ə'pɑ:n] . "
knows of — one he cannot use his skillful hand upon . "
知道 的 — 一 他 不能 使用 他的 熟练 手 之上 ； "
你会发现我的伤势比B医生所知的还要严重——他也无法用他精湛的医术为我治疗。

" [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Well , thank you — I would rather wait until to - tomorrow .
" 出色地 ， 感谢 你 — 我 会 相当 等待 直到 到 - 明天 ；
“好的，谢谢——我宁愿等到明天。”

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hoʊm] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I am anxious to get home early this afternoon .
我 是 焦虑的 到 得到 家 早期的 这 下午 ；
我今天下午很想早点回家。

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [aɪ] [sɔ:] ['æftən] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] .
" On reaching his cot the next day , I saw Ashton was calm , but very pale .
" 在 到达 他的 婴儿床 这 下一个 天 ， 我 锯 阿什顿 曾是 冷静的 ， 但 非常 苍白 ；
“第二天我来到他的婴儿床边，看到阿什顿很平静，但脸色非常苍白。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 ；
我说：

" [du:][nɑ:t][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Do not exert yourself this morning .
" 做 不是 发挥 你自己 这 早晨 ；
今天早上不要过度劳累。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] . "
I can wait . "
我 能 等待 ； "
我可以等。

" [noʊ] ; [sɪt] ['nɪrər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
" No ; sit nearer and I will tell you all .
" 不 ； 坐 更近 和 我 将要 告诉 你 全部 ；
“不，请坐近些，我会告诉你们一切。”

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] ['ri:dər] , [æz; əz][hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] :
" I give it to you , dear reader , as he gave it to me :
" 我 给 它 到 你 ， 亲爱的 读者 ， 作为 他 给予 它 到 我 ；
“亲爱的读者，我把它送给你，就像他送给我一样：

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [,mɪsɪˈsɪpiən] .
" I told you I was by birth a Mississippian .
" 我 讲述 你 我 曾是 经过 出生 一个 密西西比人 " .

“我告诉过你，我生于密西西比州。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,
My mother was from Boston , the daughter of a wealthy merchant ,
我的 母亲 曾是 从 波士顿 , 这 女儿 的 一个 富裕 商人 ,
[huː] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
who , failing in his business ,
WHO , 失败 在 他的 商业 ,

我母亲来自波士顿，是一位富商的女儿。这位富商生意失败后，

[suːn] [fel] [ɪn] [ɪl] [helθ] [ænd; ʌnd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ʌnd] [tuː] ['dɔtɜːz] ['ɔːlmoʊst]
soon fell in ill health and died , leaving his wife and two daughters almost
很快 跌倒 在 患病的 健康 和 死亡 , 离开 他的 妻子 和 二 女儿们 几乎
[ɪnˈtaɪərli] ['destɪtuːt] .
entirely destitute .
完全 贫困 .

不久后他健康状况恶化去世，留下妻子和两个女儿几乎一贫如洗。

[ˈmʌðər] , [ðə; ði] ['jʌŋˈɪst] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['frædʒ(ə)l] , [ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [riəd] [ɪn]
Mother , the youngest , was always very fragile , and , having been reared in
母亲 , 这 最小的 , 曾是 总是 非常 脆弱的 , 和 , 拥有 到过 饲养 在
['lʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

母亲是家中最小的孩子，一直体弱多病，而且由于从小过着优渥的生活，

[wʌz; wəz][ˈpɔːrli;ˈpɔːrli][ˈkælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ʌnd] ['paːvərti] .
was poorly calculated for a life of trial and poverty .
曾是 差 计算 为了 一个 生活 的 审判 和 贫困 .

他的人生规划并不明智，注定要经历磨难和贫困。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['sʌðərn] ['plæntər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
However , she was urged by a wealthy Southern planter to return with him
然而 , 她 曾是 敦促 经过 一个 富裕 南方 播种机 到 返回 和 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
to his home ,
到 他的 家 ,

然而，一位富有的南方种植园主力劝她跟他回老家。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['dɔtɜːz] , [hɜːr; hər] [frendz] [ɔːl]
and take the position of governess to his little daughters , her friends all
和 拿 这 位置 的 家庭教师 到 他的 小的 女儿们 , 她 朋友们 全部
[əˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːfər] ,
approving of this offer ,
批准 的 这 提供 ,

她接受了他小女儿们的家庭教师一职，她的朋友们都赞成这个提议。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['klaɪmət] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [helθ] ;
knowing that a Southern climate would improve her health ;
会心 那 一个 南方 气候 会 提升 她 健康 ;

她知道南方气候有利于她的健康；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] ['æftənz] ['fæməli] ,
so she became the inmate of Colonel Ashton's family ,
所以 她 成为 这 囚犯 的 上校 阿什顿的 家庭 ,

于是她成了阿什顿上校家的囚犯。

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]
and soon was beloved by the father and mother , as well as her
和 很快 曾是 心爱 经过 这 父亲 和 母亲 , 作为 出色地 作为 她
[ˈpju:p(ə)lz] .
pupils .
学生 .

很快，她就赢得了父母和学生们的喜爱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈni:ðər] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][nɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [ber] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
I have heard that neither the colonel nor his wife could bear her out of
我 有 听到 那 两者都不 这 上校 也不 他的 妻子 可以 熊 她 出去 的
[ðer; ðər] [saɪt] .
their sight .
他们的 视线 .

我听说，上校和他的妻子都无法忍受她离开他们的视线。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn][ænd; ənd] [er] ,
She had been with them nearly a year , when the young son and heir ,
她 有 到过 和 他们 几乎 一个 年 , 什么时候 这 年轻的 儿子 和 继承人 ,
[ˈedgər] [ˈæftən] ,
Edgar Ashton ,
埃德加 阿什顿 ,

她和他们在一起将近一年了，那时，他们年幼的儿子兼继承人埃德加·阿什顿

[rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
returned from his college .
返回 从 他的 大学 .

他从大学回来了。

[hi:; hi] [su:n] [ˈfɑ:loʊd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] .
He soon followed the rest , and was deeply in love with the governess .
他 很快 随后 这 休息 , 和 曾是 深 在 爱 和 这 家庭教师 .

他很快也跟上了其他人，并且深深地爱上了那位女家庭教师。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [pəˈzesɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeri]
My mother was very beautiful , possessing so much gentleness , with such a merry
我的 母亲 曾是 非常 美丽的 , 拥有 所以 很多 温柔 , 和 这样的 一个 欢乐
[dɪspəˈziʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

我的母亲非常漂亮，性格温柔，开朗活泼。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ˈgrænfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] .
that I have heard them say that grandfather used to call her his Sunshine .
那 我 有 听到 他们 说 那 祖父 用过的 到 称呼 她 他的 阳光 .

我曾听人说，爷爷过去常叫她“阳光”。

[ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [lʌv] [hɜ:r; hər]
The negroes said that she had a charm to make all she looked upon love her
这 黑人 说 那 她 有 一个 魅力 到 制作 全部 她 看起来 之上 爱 她
.
:
.

黑人说她有一种魔力，凡是她看到的人都会爱上她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][sʌn] , [ðer; ðər][praɪd] , [drɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [meɪ] [ˈevərɪt]
But when the son , their pride , declared his intention of making May Everett
但 什么时候 这 儿子 , 他们的 自豪 , 声明 他的 意图 的 制作 可能 埃弗雷特
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

但是，当他们引以为傲的儿子宣布要娶梅·埃弗雷特为妻时，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [baɪ] [bəʊθ] [ˈperənts] .
it was met with a decided objection by both parents .
它 曾是 遇见 和 一个 决定 异议 经过 两个都 父母 .
父母双方都对此表示坚决反对。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的!

[ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈtiːtʃər] ; [hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈæftən] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈæftən]
marry a Northern teacher ; he , the son of Colonel Ashton — the heir of Ashton
结婚 一个 北方 老师 ; 他 , 这 儿子 的 上校 阿什顿 — 这 继承人 的 阿什顿
[ˈmænər] !
manor !
庄园 !
嫁给一位北方教师；他是阿什顿上校的儿子——阿什顿庄园的继承人！

[prɪˈpɑːstərəs] !
preposterous !
荒谬 !
荒谬!

[maɪ] [ˈmʌðər] [ðen] [prɪˈperd] [tuː; tə] [bɪd] [əˈduː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm]
My mother then prepared to bid adieu to them and return to her home
我的 母亲 然后 准备 到 出价 再见 到 他们 和 返回 到 她 家
,
!,
,
于是，我母亲准备和他们告别，返回家中。

[ˈnevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [pəˈtɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə]
never for a moment listening to the repeated petitions of her lover to
绝不 为了 一个 片刻 聆听 到 这 重复 请愿书 的 她 情人 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .
她从未听从过情人一再恳求她嫁给他的话。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [wer] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwelkəm] .
She would not go into a family where she was not welcome .
她 会 不是 去 进入 一个 家庭 在哪里 她 曾是 不是 欢迎 .
她不会去一个不欢迎她的家庭。

[hɜːr; hər] [haɪ] - [ˈtoʊnd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [əˈdɪʃən(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
Her high - toned principles won for her additional love and respect .
她 高的 - 色调 原则 韩元 为了 她 额外的 爱 和 尊重 .
她高尚的品格为她赢得了更多的爱戴和尊重。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
And when the hour of parting came , the old colonel opened his arms ,
和 什么时候 这 小时 的 离别 来了 , 这 老的 上校 打开 他的 武器 ,
离别的时刻到来时，老上校张开了双臂。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
and drew her to his heart , and exclaimed :
和 画 她 到 他的 心 , 和 惊呼 :
他将她拥入怀中，惊呼道：

" - [waɪf] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" ' Wife , we cannot give her up .
" - 妻子 , 我们 不能 给 她 向上 .
“妻子，我们不能放弃她。”

[ˈwelkəm] [jɔː; jər] [ˈdɔːtər] . -
Welcome your daughter . '
欢迎 你的 女儿 . -

欢迎你的女儿。

" [maɪ] [ˈmʌðər] , [haʊˈevər] , [went] [hoʊm] ;
" **My mother , however , went home** ;
" 我的 母亲 , 然而 , 去 家 ;

“然而，我的母亲回家了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — [æz; əz][ðə; ði]
but with the understanding that she would return in a few weeks — as the
但 和 这 理解 那 她 会 返回 在 一个 很少 周 — 作为 这
[waɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] .
wife of their son .
妻子 的 他们的 儿子 .

但前提是她会在几周后回来——作为他们儿子的妻子。

" [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ˈhaʊshoʊld] !
" **In two months she was again with them ; and never a happier household !**
" 在 二 几个月 她 曾是 再次 和 他们 ; 和 绝不 一个 更快乐 家庭 !
两个月后，她又回到了他们身边；家里从此以后就再也没有这么幸福过！

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
In the second year of their marriage I was sent to them .
在 这 第二 年 的 他们的 婚姻 我 曾是 发送 到 他们 .

在他们结婚的第二年，我被派去服侍他们。

[maɪ] [ˈgrænperənts] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈaɪdl][ʌv; əv][em ˈiː] ,
My grandparents made almost an idol of me ,
我的 祖父母 制成 几乎 一个 偶像 的 我 ,

我的祖父母几乎把我当成了偶像，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈgrænfaːðər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði]
and from grandfather I used to hear of his father's adventures in the
和 从 祖父 我 用过的 到 听到 的 他的 父亲的 冒险 在 这
[revəˈluːʃ(ə)n] .
Revolution .
革命 .

我经常从祖父那里听到他父亲在革命中的冒险经历。

[hiː; hi][ɪnˈspaɪərd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɒstəd] [baɪ][maɪ]
He inspired me with a devotion to his country which was fostered by my
他 灵感 我 和 一个 虔诚 到 他的 国家 哪个 曾是 寄养 经过 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他对祖国的热爱深深感染了我，而这种热爱又源于我的母亲。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪksˈtiːn] , [maɪ] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [brɔːt]
When I was sixteen , my father was thrown from his horse and brought
什么时候 我 曾是 十六 , 我的 父亲 曾是 抛掷 从 他的 马 和 带来
[hoʊm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪnˈsensəb(ə)] ,
home to us insensible ,
家 到 我们 麻木不仁 ,

我十六岁那年，父亲从马上摔了下来，被送回家时已经昏迷不醒。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
and lived with us but a few hours .
和 居住地 和 我们 但 一个 很少 小时 .

他们只和我们一起生活了几个小时。

[maɪ] ['mʌðɜːz] [helθ] , ['næt(ə)rəli] ['veri] ['delɪkət] , [sæŋk] ['ʌndə] [ðɪs] [greɪt] [ə'flɪk(ə)n] .
My mother's health , naturally very delicate , sank under this great affliction .

我的 母亲的 健康 , 自然 非常 精美的 , 沉没 在下面 这 伟大的 痛苦 .

我母亲原本体弱多病，在这场巨大的疾病折磨下更是雪上加霜。

[ʃiː; jɪ] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] ['grænperənts] ,
She lived only a year afterward , and I was left to comfort my grandparents ,

她 居住地 仅有的 一个 年 之后 , 和 我 曾是 左边 到 舒适 我的 祖父母 ,

她只活了一年，剩下的时间都留给了我，让我去安慰我的祖父母。

[naʊ] [kwɔɪt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .
now quite advanced in years .

现在 相当 先进的 在 年 .

现在年纪已经相当大了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌ; əv][maɪ]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [skuːl] ,
They would not hear of my going away again to school ,

他们 会 不是 听到 的 我的 去 离开 再次 到 学校 ,

他们根本不相信我会再次离家求学。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒu,et][ʌ; əv]
and engaged a private tutor — a young gentleman , a graduate of

和 已订婚的 一个 私人的 导师 — 一个 年轻的 绅士 , 一个 毕业 的

[jeɪl] .

Yale .

耶鲁大学 .

于是，他们聘请了一位私人教师——一位年轻的绅士，耶鲁大学的毕业生。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndə] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fɔːr] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri]
I had been under Mr . Huntington's instructions four years when the country

我 有 到过 在下面 先生 : 亨廷顿氏病 指示 四 年 什么时候 这 国家

[bɪ'gæŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwɪspəz] [ʌ; əv] [sɪ'seɪn] — [wʌŋ] [steɪt] ['æftər] [ə'nʌðər]
began to be convulsed with the whispers of secession — one State after another

开始 到 是 抽搐 和 这 低语 的 分裂 — — 状态 后 其他

[pæsɪŋ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɔːrdɪnəns] — [maɪ] ['grænfaːðər] [sed] :

passing that miserable ordinance — my grandfather said :

通过 那 悲惨的 条例 — 我的 祖父 说 :

我祖父说，在我跟随亨廷顿先生工作四年后，全国开始弥漫着分裂的气息——一个又一个州通过了那项可悲的法令：

" - [pɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [goʊz] [aʊt] , [aɪ][jæl; jəl][goʊ] , [tuː] — [nɑːt]['oʊnli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði]
" ' Paul , my boy , if Mississippi goes out , I shall go , too — not only out of the

" - 保罗 , 我的 男生 , 如果 密西西比州 去 出去 , 我 将 去 , 也 — 不是 仅有的 出去 的 这

[ˈjuːniən] ,

Union ,

联盟 ,

“保罗，我的孩子，如果密西西比州脱离联邦，我也要脱离联邦——不仅仅是脱离联邦，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌ; əv] ['saːrou] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
but out of this world of sorrow and trouble .

但 出去 的 这 世界 的 悲哀 和 麻烦 .

但要远离这充满悲伤和苦难的世界。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] .
I cannot live .

我 不能 居住 .

我无法活下去。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ][taɪ][tuː; tə] [ɜːrθ] ['luːsnɪŋ] ['veri] [fæst] [sɪns] [jɔː; jər] ['grænmlðər] [left] [ˌem 'iː] ,
I have felt my tie to earth loosening very fast since your grandmother left me ,

我 有 毛毡 我的 领带 到 地球 松动 非常 快速地 自从 你的 祖母 左边 我 ,

自从你祖母离开我之后，我感觉自己与尘世的联系正在迅速减弱。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ] ['kændɑ:t] [lɪv; laɪv] ['eni] [ɔ:ŋgər] [ɪf] [maɪ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] ['treɪtəz] .
and I feel I cannot live any longer if my State shall be classed with traitors .
和 我 感觉 我 不能 居住 任何 更长 如果 我的 状态 将 是 分类 和 叛徒 .
-
.
-
-

如果我的国家被归类为叛国国家，我觉得我无法继续活下去了。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['grænmlðər] [daɪd][ɪn][maɪ] [eɪ'ti:nθ] [jɪr] .
" I have failed to tell you grandmother died in my eighteenth year .
" 我 有 失败的 到 告诉 你 祖母 死亡 在 我的 第十八 年 .
"我一直没能告诉你，祖母在我十八岁那年去世了。"

[ˈmɪstər] . [ˈhʌntɪŋtən] , [ˈfi:lɪŋ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [left] [ju: 'es][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]
Mr . Huntington , feeling sure of what was coming , left us for his home in
先生 . 亨廷顿 , 感觉 当然 的 什么 曾是 未来 , 左边 我们 为了 他的 家 在
[ˈmedfərd] ,
Medford ,
梅德福 ,

亨廷顿先生预感到即将发生的事情，便离开了我们，返回了他在梅德福的家。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt] [ɪk'spresɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ['eni] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [ɪn'groʊsɪŋ]
never for one moment expressing to us any views on the subject now engrossing
绝不 为了 一 片刻 表达 到 我们 任何 浏览 在 这 主题 现在 引人入胜
[ɔ:l][maɪndz] ;
all minds ;
全部 思想 ;

他从未向我们表达过对目前牵动所有人心弦的这个话题的任何看法；

[ænd; ənd] , [wen] ['pa:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wɪspəd] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][maɪ]
and , when parting with him , I whispered , ' If it comes , I am for my
和 , 什么时候 离别 和 他 , 我 低声说道 , - 如果 它 来 , 我 是 为了 我的
[ˈkʌntri] !
country !
国家 !

在与他告别时，我低声说道：“如果战争来临，我将为我的祖国而战！”

[lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:] [nɔ:rθ] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] . -
Look for me North within a few weeks . '
看 为了 我 北 之内 一个 很少 周 . -
几周后，我在北方等你。

[aɪ 'ti:][dɪd] [kʌm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ænt] — [naʊ] [bəʊθ] ['mærid]
It did come , as you know ; and when one of my aunts — now both married
它 做过 来 , 作为 你 知道 ; 和 什么时候 一 的 我的 姑姑们 — 现在 两个都 已婚
— [ræn] ['læfɪŋli] [ɪn] ,
— ran laughingly in ,
— 跑 笑着 在 ,

正如你所知，它确实发生了；当我的一个姑姑——现在两人都已结婚——笑着跑进来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [kɑ:'keɪd] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['føuldəz] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
with a blue cockade pinned on her shoulders , exclaiming :
和 一个 蓝色的 帽徽 已置顶 在 她 肩膀 , 惊呼 :
她肩上别着一枚蓝色帽徽，高声说道：

" - [ˈfɑ:ðər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] ! -
" ' Father , we are out ! '
" - 父亲 , 我们 是 出去 ! -
“父亲，我们出去了！”

" [ʃiː; ji] [stɑːpt] [ɪn] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ka:m] , [kʊld] [feɪs] .

" She stopped in horror , and looked upon the calm , cold face .
" 她 停止 在 恐怖 , 和 看起来 之上 这 冷静的 , 寒冷的 脸 .

她惊恐地停下脚步，看向那张平静而冰冷的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [fled] .

But the spirit had fled .
但 这 精神 有 逃亡 .

但那鬼魂已经逃走了。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr][nɑːt] ,

We know not if he had heard or not ,
我们 知道 不是 如果 他 有 听到 或者 不是 ,

我们不知道他是否听说了。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

but I trust he had passed to perfect peace before his heart had been so
但 我 相信 他 有 通过了 到 完美的 和平 前 他的 心 有 到过 所以

[ˈsɔːrli] [traɪd] .

sorely tried .
非常 尝试 .

但我相信，在他心灵遭受如此巨大的考验之前，他就已经安息了。

[nekst][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][plænˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] , [ˈwelθiːəst] ,

Next to our plantation was the estate of one of the oldest , wealthiest ,
下一个 到 我们的 种植园 曾是 这 财产 的 一 的 这 最老 , 最富有的 ,

我们的种植园旁边是历史最悠久、最富有的庄园之一，

[ænd; ənd] [praʊdɪst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and proudest families of the State .
和 最引以为豪 家庭 的 这 状态 .

以及全州最引以为豪的家族。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [təˈgeðər] ,

The daughter and I had grown up together ,
这 女儿 和 我 有 生长 向上 一起 ,

我和女儿一起长大，

[ænd; ənd][aɪ] [ʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and I loved her more than all and everything else on earth .
和 我 喜爱 她 更多的 比 全部 和 一切 别的 在 地球 .

我爱她胜过世间一切。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] — [bəʊθ] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈbrʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

Her brother and I were very intimate — both having no brother , we were
她 兄弟 和 我 是 非常 亲密的 — 两个都 拥有 不 兄弟 , 我们 是

[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] .

everything to each other .
一切 到 每个 其他 .

我和她哥哥关系非常亲密——我们俩都没有兄弟，彼此就是对方的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][pælˈmetʊ] [bædʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][wɔːr] .

He had mounted the Palmetto badge , and was all for war .
他 有 安装 这 棕榈树 徽章 , 和 曾是 全部 为了 战争 .

他佩戴了棕榈树徽章，并且完全支持战争。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈweɪvərɪŋ] , [sɪns] [maɪ][ˈɡrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [deθ] .

My mind was no longer wavering , since my grandfather's death .
我的 头脑 曾是 不 更长 摇摆不定 , 自从 我的 祖父的 死亡 .

自从祖父去世后，我的心思就不再动摇了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ,
I was going up North , and ,
我 曾是 去 向上 北 , 和 ,
我当时正要往北走, 而且,
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈsɪstər] — [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)] [ænd; ənd]
after a short visit to my mother's sister — the wife of a very influential and
后 一个 短的 访问 到 我的 母亲的 姐姐 — 这 妻子 的 一个 非常 有影响 和
[ˌpeɪtriˈɑːtɪk][mæn][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] — [aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈɡʌvərnmənt] .
patriotic man in Boston — I would offer myself to my government .
爱国 男人 在 波士顿 — 我 会 提供 我 到 我的 政府 .
在短暂拜访了我母亲的姐姐——一位在波士顿非常有影响力且爱国的男士的妻子——之后, 我便向政府献出了自己的生命。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [ˈsɑːrəʊ] .
Now , you will know my sorrow .
现在 , 你 将要 知道 我的 悲哀 .
现在, 你将体会到我的悲伤。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [enˈtriːtiːz] , [riˈprəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
" I had expected to meet opposition , entreaties , reproaches , and everything
" 我 有 预期的 到 见面 反对 , 恳求 , 责备 , 和 一切
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
of that sort .
的 那 种类 .
“我预料到会遇到反对、恳求、责备以及诸如此类的一切。

[soʊ] , [prɪˈpeəriŋ] [maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [roʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][bɪd][maɪ][ˈaɪdl] [ɡʊd] - [baɪ]
So , preparing myself as well as I could , I rode over to bid my idol good - by
所以 , 准备 我 作为 出色地 作为 我 可以 , 我 骑 超过 到 出价 我的 偶像 好的 - 经过
.
:
.
于是, 我做好了充分的准备, 骑马过去向我的偶像告别。

" [aɪ][met] [ˈhæri] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [liːv] [ˈfɔːrtʃən] ,
" I met Harry first , and telling him I was going North , to leave fortune ,
" 我 遇见 哈里 第一的 , 和 讲述 他 我 曾是 去 北 , 到 离开 财富 ,
“我先遇到了哈里, 并告诉他我要去北方, 离开那里去闯荡。”

[frendz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌntri] .
friends and everything for my country .
朋友们 和 一切 为了 我的 国家 .
朋友和一切为了我的国家。

" - [wʌt] , [pɔːl] , [ˈdezərt] [jʊr; jər] [steɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ?
" ' What , Paul , desert your State in her hour of need ?
" - 什么 , 保罗 , 沙漠 你的 状态 在 她 小时 的 需要 ?
“保罗, 你竟要在国家危难之际抛弃她吗? ”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [mæn] ?
You , a Southern man ?
你 , 一个 南方 男人 ?
你, 一个南方人?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [ðem; ðəm] .
And he threw his arms round me , and so I left them .
 和 他 扔 他的 武器 圆形的 我 , 和 所以 我 左边 他们 .
 “他一把抱住我，于是我离开了他们。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [həʊ] [aɪ] ['sʌfərd] .
" **I cannot tell you how I suffered** .
" 我 不能 告诉 你 如何 我 遭受 .

我无法告诉你我当时有多痛苦。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðen] .
It seems as if I have lived a century since then .
它 似乎 作为 如果 我 有 居住地 一个 世纪 自从 然后 .

感觉好像从那时到现在，我已经活了一个世纪了。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [gɜ:rl] ,
Did I not know the unbounded pride of a Southern girl ,
做过 我 不是 知道 这 无界 自豪 的 一个 南方 女孩 ,

难道我不知道南方姑娘那无比的骄傲吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['evər] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] .
I should doubt her ever loving me .
我 应该 怀疑 她 曾经 爱 我 .

我应该怀疑她是否真的爱过我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['men(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
I have never mentioned her name since that day , and never shall .
我 有 绝不 提及 她 姓名 自从 那 天 , 和 绝不 将 .

从那天起，我再也没有提起过她的名字，以后也不会再提起。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] .
Now , my friend , you see I have little to live for .
现在 , 我的 朋友 , 你 看 我 有 小的 到 居住 为了 .

朋友，你看，我活着已经没有什么意义了。

[su:n] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] .
Soon after my arrival in Boston the Sixteenth was forming .
很快 后 我的 到达 在 波士顿 这 第十六 曾是 成型 .

我抵达波士顿后不久，第十六军团就开始组建了。

[aɪ] [ɪn'listɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] .
I enlisted , to the horror of my aunt , as a private .
我 入伍 , 到 这 恐怖 的 我的 阿姨 , 作为 一个 私人的 .

令我姑妈震惊的是，我应征入伍，成为了一名列兵。

[maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][em 'i:][ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] ,
My friend would have procured me a commission ,
我的 朋友 会 有 采购 我 一个 委员会 ,

我的朋友本来可以帮我争取到一份佣金。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd][wɜ:rk][maɪ] [wei] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] ,
but I preferred to go in the ranks and work my way up if I lived ,
但 我 首选 到 去 在 这 排名 和 工作 我的 方式 向上 如果 我 居住地 ,

但我宁愿从基层做起，一步步往上爬，如果我能活下来的话。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [kə'mɪ(ə)n] , [rɪ'si:vd] ['æftər][ju:; jʊ] [left] ['jestərdeɪ] .
and here is my commission , received after you left yesterday .
和 这里 是 我的 委员会 , 已收到 后 你 左边 昨天 .

这是你昨天离开后我收到的佣金。

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ]['kɜ:rn(ə)] [ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [get]
I brought my colonel off the field , and was wounded when I went to get
我 带来 我的 上校 离开 这 场地 , 和 曾是 受伤 什么时候 我 去 到 得到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我把上校从战场上救了下来，在去救他的时候自己却受了伤。

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [luːˈtenənts] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈnevər] [wer] [maɪ] [stræps] . "
 It is a first lieutenant's ; but I fear I shall never wear my straps . "
 它 是 一个 第一的 中尉的 ； 但 我 害怕 我 将 绝不 穿 我的 肩带 ； "
 这是中尉的制服；但我恐怕永远也戴不上我的肩带了。
 " [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
 " **Yes , you will .** "
 " 是的 , 你 将要 ；

“是的，你会的。”
 [juː; jʊ] [aːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ˈfɔrli] ; [ænd; ænd] , [maɪ] [frend] ,
 You are getting better slowly , but surely ; and , my friend ,
 你 是 获得 更好的 缓慢地 , 但 一定 ; 和 , 我的 朋友 ,
 你的病情正在缓慢但稳步地好转；而且，我的朋友，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] — [brɪˈli:v] - [hiː; hi] [ˈdu(:)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] - — [hæv; həv] [feɪθ] — [lɪv; laɪv]
 you must cheer up — believe ' He doeth all things well ' — have faith — live
 你 必须 欢呼 向上 — 相信 - 他 做 全部 事物 出色地 - — 有 信仰 — 居住
 [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] .
 for your country .
 为了 你的 国家 .
 你必须振作起来——相信“他所做的一切都是好的”——要有信念——为你的国家而活。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [jet] .
 I feel that all will be well with you yet .
 我 感觉 那 全部 将要 是 出色地 和 你 然而 .
 我觉得你一切都会好起来的。

- [hoʊp] [aːn] , [hoʊp] [ˈevər] . -
 ' **Hope on , hope ever .** '
 - 希望 在 , 希望 曾经 . -
 “抱有希望，永远抱有希望。”

" [aɪ] [went] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [biː] , ; [tuːld] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt]
 " **I went and saw Dr . B , ; told him it was as I had thought**
 " 我 去 和 锯 博士 . B , ; 讲述 他 它 曾是 作为 我 有 想法
 .
 :
 .
 “我去看了B医生，告诉他事情正如我所想的那样。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [left] .
 I gave him an idea of the trouble and left .
 我 给予 他 一个 主意 的 这 麻烦 和 左边 .
 我向他说明了情况，然后就离开了。

[aɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈæftən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [maɪ] [ˈvɪzɪts]
 I had become so much interested in Ashton that I had almost ceased my visits
 我 有 变得 所以 很多 感兴趣的 在 阿什顿 那 我 有 几乎 停止 我的 访问
 [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɒspɪtlz] ,
 to the other hospitals ,
 到 这 其他 医院 ,
 我对阿什顿医院产生了浓厚的兴趣，以至于几乎不再去其他医院了。

[ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ˈɑːrməri] [skwer] , " [wer] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː]
 except an occasional one to the " Armory Square , " where I had a few
 除了 一个 偶然 — 到 这 " 军械库 正方形 , " 在哪里 我 有 一个 很少
 [frendz] .
 friends .
 朋友们 .
 除了偶尔会去“军械广场”，我在那里有几个朋友。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gʊv][ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ðər; ðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
I thought I would go over and make a visit there this afternoon .
我 想法 我 会 去 超过 和 制作 一个 访问 那里 这 下午 .
我打算今天下午去那里参观一下。

[aɪ] [went] [ˈɪntu:][wɔ:rd][si:] , [ænd; ənd] , [ˌæftər] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [wel] [maɪ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ,
I went into ward C , and , after seeing how well my boys were getting on ,
我 去 进入 病房 C , 和 , 后 看到 如何 出色地 我的 男孩们 是 获得 在 ,
我去了C病房，看到我的孩子们情况很好，

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˌæftər][ðə; ði][ˈleɪdi] [nɜ:rs] , [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊv] [ˈleɪdi] ,
I inquired after the lady nurse , Mrs . A . , a widow lady ,
我 询问 后 这 女士 护士 , 太太 . 一个 . , 一个 寡妇 女士 ,
我打听了一下那位女护士A女士的情况，她是一位寡妇。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
to whom I had become much attached for her devotion to the soldiers .
到 谁 我 有 变得 很多 随附的 为了 她 虔诚 到 这 士兵 .
我非常敬重她，因为她对士兵们忠心耿耿。

" [ʃi:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə] [rɪˈkru:t] [hɜ:r; hər] [helθ] ; [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ten] [deɪz] ;
" **She has gone home to recruit her health ; has been away ten days ;**
" 她 有 已消失 家 到 招募 她 健康 ; 有 到过 离开 十 天 ;
“她回家休养了；已经离开十天了；

[ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [deɪ] [ˌæftər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ləst] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
she left the day after you were here last , " replied one of the boys .
她 左边 这 天 后 你 是 这里 最后的 , " 回复 一 的 这 男孩们 .
“她是在你上次来过的第二天离开的，”其中一个男孩回答说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] , [dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] — [mɪs]
" **But we have , just think , in her place a lady from the South — Miss**
" 但 我们 有 , 只是 思考 , 在 她 地方 一个 女士 从 这 南 — 错过
[ɔ:r][ˈmɪsɪz] . ,
or Mrs . ;
或者 太太 . ,
“但是，想想看，我们现在换成了一位来自南方的女士——小姐或夫人，

[ɪnˈdi:d] [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [wɪtʃ] ,
indeed I do not know which ,
的确 我 做 不是 知道 哪个 ,
我确实不知道是哪一个。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈemə] [ˈmeɪs(ə)n] .
for I have never heard her spoken of other than Emma Mason .
为了 我 有 绝不 听到 她 说 的 其他 比 艾玛 石匠 .
因为我从未听人提起过她，除了艾玛·梅森之外。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ji] [kʌmz] .
But here she comes .
但 这里 她 来 .
但她来了。

" [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə]
" **I had time to look at her for several moments before she came to**
" 我 有 时间 到 看 在 她 为了 一些 时刻 前 她 来了 到
[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] .
the patient I was sitting by .
这 病人 我 曾是 坐着 经过 .
“在她走到我旁边坐着的病人身边之前，我有时间看了她一会儿。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

She might be seventeen or twenty - seven , I could not tell .
她 可能 是 十七 或者 二十 - 七 , 我 可以 不是 告诉 :

她可能是十七岁,也可能是二十七岁,我看不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpest] [blæk] — [hɜːr; hər] [her] [drɔːn] [ˈtɑːtli] [bæk] [frʌm; frəm]

She was dressed in the deepest black — her hair drawn tightly back from
她 曾是 穿着 在 这 最深处 黑色的 — 她 头发 绘制 紧紧 后退 从

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her face ,
她 脸 ,

她身着一身深黑色装束,头发紧紧地向后梳起,露出整张脸。

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [net] .

and almost entirely covered by a black net .
和 几乎 完全 涵盖 经过 一个 黑色的 网 :

几乎完全被黑色网子覆盖。

[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɑːlɪv] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈveri] [peɪl] .

Her complexion was a clear olive , but so very pale .
她 肤色 曾是 一个 清除 橄榄 , 但 所以 非常 苍白 :

她的肤色是明显的橄榄色,但非常苍白。

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [əˈtrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

Every feature was very beautiful , but her greatest attraction was her large
每一个 特征 曾是 非常 美丽的 , 但 她 最 景点 曾是 她 大的

, [dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,

, dark blue eyes ,
, 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,

她五官精致,但她最吸引人的是她那双深蓝色的大眼睛。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] .

shaded by long black lashes .
阴影 经过 长的 黑色的 睫毛 :

浓密的黑色睫毛投下阴影。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈswiːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [sed] :

She came up smiling sweetly on the wounded boy , and said :
她 来了 向上 微笑 甜蜜地 在 这 受伤 男生 , 和 说 :

她面带微笑地走到受伤的男孩面前,说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [braɪt] , [ˈwɪli] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [siː] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" You are looking quite bright , Willie ; you have a friend , I see , with you .
" 你 是 寻找 相当 明亮的 , 威利 ; 你 有 一个 朋友 , 我 看 , 和 你 :

“威利,你看起来精神很好;我看到你身边还有个朋友。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈemə] [ˈmeɪs(ə)n] .

" I was then introduced to Emma Mason .
" 我 曾是 然后 介绍 到 艾玛 石匠 :

“之后我认识了艾玛·梅森。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] .

When she smiled she looked very young .
什么时候 她 微笑 她 看起来 非常 年轻的 :

她笑起来的时候看起来很年轻。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ə; eɪ][ɡɜːrli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ;

I thought her as beautiful a girl as I had ever seen ;
我 想法 她 作为 美丽的 一个 女孩 作为 我 有 曾经 已见 ;

我认为她是我见过的最漂亮的女孩;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk]
but in a few seconds the smile passed off , and there came a look
但 在 一个 很少 秒 这 微笑 通过了 离开 , 和 那里 来了 一个 看
[ʌv; əv] [ˈsaːrou] — [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] ,
of sorrow — a yearning ,
的 悲哀 — 一个 渴望 ,
但几秒钟后, 笑容消失了, 取而代之的是悲伤和渴望的神情。

[ˈiːgər] [geɪz] — [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈveri] [mʌt] [ˈoʊldər] .
eager gaze — which made her look very much older .
渴望的 目光 — 哪个 制成 她 看 非常 很多 老 .
渴望的眼神——这让她看起来比实际年龄大得多。

[aɪ] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpeɪjnts] ,
I went round with her to visit the different patients ,
我 去 圆形的 和 她 到 访问 这 不同的 患者 ,
我陪她一起去探望不同的病人。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]
telling her of my great interest in the soldiers , and trying to win her
讲述 她 的 我的 伟大的 兴趣 在 这 士兵 , 和 尝试 到 赢 她
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .
我告诉她我对士兵们非常感兴趣, 并试图赢得她的信任。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]
I was very anxious to know something of her history , but I could
我 曾是 非常 焦虑的 到 知道 某物 的 她 历史 , 但 我 可以
[geɪn] [ˈnʌθɪŋ] ;
gain nothing ;
获得 没有什么 ;
我非常渴望了解她的过去, 但却一无所获;

[ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [dɪˈsper] , [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [ˈiːvniŋ] ,
and , giving it up in despair , I bade her good - evening ,
和 , 给予 它 向上 在 绝望 , 我 巴德 她 好的 - 晚上 ,
于是, 我绝望地放弃了, 向她道了声晚安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][wɔːrd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [em ˈiː][ænd; ənd] [sed] :
and was leaving the ward when she called me and said :
和 曾是 离开 这 病房 什么时候 她 称为 我 和 说 :
她正要离开病房时给我打了个电话, 说:

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [frʌm; frəm]
" **Will you be kind enough to notice among the soldiers you may meet from**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 注意 之中 这 士兵 你 可能 见面 从
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,
“请您留意一下, 在您遇到的来自波士顿的士兵中,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [neɪm] [let][em ˈiː] [noʊ] [ɪˈmiːdiətli] ?
and if you find this name let me know immediately ?
和 如果 你 寻找 这 姓名 让 我 知道 立即地 ?
如果你找到了这个名字, 请立即告诉我?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [riːd] , " [pɔːl] [ˈæftən] , 16th [mæs] . [ˈvɑːl] .
" **I took the card and read , " Paul Ashton , 16th Mass . Vol .**
" 我 采取 这 卡片 和 读 , " 保罗 阿什顿 , 16th 大量的 . 沃尔 .
我拿起卡片, 读道: “保罗·阿什顿, 第16届马萨诸塞州民兵团。”

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" **I started , and was about telling her where he was ,**
" 我 开始 , 和 曾是 关于 讲述 她 在哪里 他 曾是 ,
" 我开始说话, 正要告诉她他在哪里,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['deθli] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
when I was stopped by seeing the deathly pallor of her face .
什么时候 我 曾是 停止 经过 看到 这 致命的 苍白的 的 她 脸 .
当我看到她惨白的脸色时, 我停住了脚步。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] :
She said , scarcely above a whisper :
她 说 , 几乎 多于 一个 耳语 :
她几乎是耳语般地说道:

" [ɪz][hi:; hi] ['lɪvɪŋ] ?
" **Is he living ?**
" 是 他 活的 ?
他还活着吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [felt] [ʃɒr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **I said I was only about to tell her I felt sure I could hear of him ,**
" 我 说 我 曾是 仅有的 关于 到 告诉 她 我 毛毡 当然 我 可以 听到 的 他 ,
我说我正要告诉她, 我觉得我肯定能听到他的消息,

[æz; əz][aɪ] [nu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] .
as I knew many of that regiment .
作为 我 知道 许多 的 那 团 .
因为我认识那个团里的很多人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðen] .
I felt that I must not tell her then .
我 毛毡 那 我 必须 不是 告诉 她 然后 :
我觉得当时不能告诉她。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] .
I must find out more of her first .
我 必须 寻找 出去 更多的 的 她 第一的 .
我必须先更多地了解她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] :
She looked disappointed , and said :
她 看起来 失望的 , 和 说 :
她看起来很失望, 说道:

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] ['bæt(ə)] .
" **I heard that regiment was in the last battle .**
" 我 听到 那 团 曾是 在 这 最后的 战斗 :
我听说那个团参加了最后一场战斗。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ?
Have you seen any since that time ?
有 你 已见 任何 自从 那 时间 ?
从那以后你见过类似的吗?

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['soʊldʒər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðəz] [moʊst] ['ɪntɪmət]
I am deeply interested in that soldier ; he was my only brother's most intimate
我 是 深 感兴趣的 在 那 士兵 ; 他 曾是 我的 仅有的 兄弟 最多 亲密的
friend] .
friend .
朋友 .
我对那位士兵非常感兴趣; 他是我唯一的哥哥最亲密的朋友。

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][ʊd; ʃəd][ɡoʊ][ðə; ði][nekst][deɪ] , ['prɑ:bəbli] , [tu:; tə][ðə; ði] " ['dʌɡləs] ,
" **I told her I should go the next day , probably , to the " Douglas ,**
" 我 讲述 她 我 应该 去 这 下一个 天 , 大概 , 到 这 " 道格拉斯 ,
我告诉她我可能第二天会去道格拉斯。

" [ænd; ənd][ɪf][aɪ][hæd; həd][ˈeni] ['taɪdɪŋz][aɪ] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [noʊ] .
" **and if I had any tidings I would let her know .**
" 和 如果 我 有 任何 消息 我 会 让 她 知道 .
“如果我有什么消息，我会告诉她。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][hɜ:r; hər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] ,
And so I left her , anxious to be alone ,
和 所以 我 左边 她 , 焦虑的 到 是 独自的 ,
于是我离开了她，只想一个人待着。

[tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ænd; ənd][plæn][əˈbaʊt] [ðɪs] [nu:] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] ['æftənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
to think over and plan about this new development in Ashton's history .
到 思考 超过 和 计划 关于 这 新的 发展 在 阿什顿的 历史 .
仔细思考并规划阿什顿历史上这一新的发展。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?
她是谁？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][hɪz; ɪz][lɔ:st] [lʌv] ?
Could she be his lost love ?
可以 她 是 他的 丢失的 爱 ?
她会不会是他失散多年的爱人？

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的！

[ðɪs] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ]['ju:niən]['hɑ:spɪt(ə)l] !
This nurse in a Union hospital !
这 护士 在 一个 联盟 医院 !
这是工会医院的一名护士！

[noʊ] , ['nevər] !
No , never !
不 , 绝不 !
不，绝不！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌðərn] [hoʊm] .
She must be down in her Southern home .
她 必须 是 向下 在 她 南方 家 .
她肯定回南方老家去了。

[wʌt] [ʊd; ʃəd][aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?
我应该怎么办？

[ɡoʊ] [tel] ['æftən] ?
Go tell Ashton ?
去 告诉 阿什顿 ?
去告诉阿什顿？

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] [jet] .
No , that would not do yet .
不 , 那 会 不是 做 然而 .
不，现在还不行。

[soʊ][aɪ] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt][aɪ'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] [sliːp] [ɑːn][aɪ'tiː] ,
So I worried about it , and at last I decided I would sleep on it ,
所以 我 担心 关于 它 , 和 在 最后的 我 决定 我 会 睡觉 在 它 ,
所以我一直为此担心, 最后决定先考虑一晚上。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['klɪərə] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and my mind would be clearer for action in the morning .
和 我的 头脑 会 是 更清晰 为了 行动 在 这 早晨 .
这样我早上就能头脑清醒, 更好地开展工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl]
I could not divert my mind from the idea that it must be the girl
我 可以 不是 转移 我的 头脑 从 这 主意 那 它 必须 是 这 女孩
[huːz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] .
whose name I had never heard .
谁 姓名 我 有 绝不 听到 .
我脑海里一直萦绕着一个想法: 那一定是那个我从未听过名字的女孩。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['æftən] ;
Next morning my mind was made up , I went over to see Ashton ;
下一个 早晨 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 我 去 超过 到 看 阿什顿 ;
第二天早上我下定了决心, 就去找阿什顿;

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['puːrə] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]['evər] .
found him in poorer spirits than ever .
成立 他 在 贫穷 烈酒 比 曾经 .
发现他时, 情绪比以往任何时候都低落。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I sat down and tried to cheer him up .
我 卫星 向下 和 尝试 到 欢呼 他 向上 .
我坐下来, 试图让他开心起来。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
" **I feel more miserable this morning than ever in my life before .**
" 我 感觉 更多的 悲惨的 这 早晨 比 曾经 在 我的 生活 前 .
“今天早上我感觉比我以往任何时候都更加痛苦。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrlʊ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ'tiː] .
I have a furlough for thirty days , but I do not care to take it .
我 有 一个 休假 为了 三十 天 , 但 我 做 不是 关心 到 拿 它 .
我有三十天的休假, 但我不想休假。

[aɪ][eɪ'em][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] ['eniwɜr] .
I am as well here as anywhere .
我 是 作为 出色地 这里 作为 任何地方 .
我在这里感觉很好, 和其他任何地方一样。

" [aɪ] [sed] : " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər] ['meni] [taɪmz] ['fɑːləʊd] [baɪ]
" **I said : " I have often found that the darkest hours are many times followed by**
" 我 说 : " 我 有 经常 成立 那 这 最黑暗的 小时 是 许多 时代 随后 经过
[ðə; ði] ['braɪtəst] .
the brightest .
这 最亮的 .
我说: “我经常发现, 最黑暗的时刻之后往往紧跟着最光明的时刻。”

[tʃɪr] [ʌp] .
Cheer up .
欢呼 向上 .

开心点。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [si:] !
I feel as if you would have some comfort before long , and see !
我 感觉 作为 如果 你 会 有 一些 舒适 前 长的 , 和 看 !
我觉得你很快就会感到安慰, 你看!

[waɪ] , [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] - ['hɑ:rts] - [i:zɪz] - [ɪn][aɪ'ti:] .
Why , here you have a bouquet with so many ' heart's - eases ' in it .
为什么 , 这里 你 有 一个 花束 和 所以 许多 - 心脏的 - 缓解 - 在 它 .
你看, 这里有一束花, 里面有很多“心形花”。

['hev(ə)n] [grænt][aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['tʊkən][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
Heaven grant it may be a token of coming ease and happiness .
天堂 授予 它 可能 是 一个 令牌 的 未来 舒适 和 幸福 .
如果上天保佑, 这或许预示着即将到来的安逸和幸福。

[hu:] [geɪv] [ði:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Who gave these to you ?
WHO 给予 这些 到 你 ?

谁给你的?

[aɪ'ti:][ɪz] ['rerli] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] . "
It is rarely we see them at this season . "
它 是 很少 我们 看 他们 在 这 季节 . "
这个赛季我们很少见到他们。

" ['sɪstər] [el] . [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][,em'i:] ; [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .
" Sister L . gave them to me ; they came from the greenhouse .
" 姐姐 L . 给予 他们 到 我 ; 他们 来了 从 这 温室 .
“L 姐姐把它们送给了我; 它们来自温室。”

" [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [,æftər'nu:n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [li:v] ,
" I told him I should see him again that afternoon , and taking my leave ,
" 我 讲述 他 我 应该 看 他 再次 那 下午 , 和 采取 我的 离开 ,
我告诉他下午我会再见到他, 然后告辞离开。

[went] ['ʊʊvər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
went over to see the nurse at the armory .
去 超过 到 看 这 护士 在 这 军械库 .
去军械库看望护士。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [si:] [,em'i:] , [ænd; ənd] [sed] :
She came quickly forward to see me , and said :
她 来了 迅速地 向前 到 看 我 , 和 说 :
她很快走到我面前, 说道:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [nu:z] — — "
" Have you any news — — "
" 有 你 任何 消息 — — "
“你有什么消息吗——”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)][ænd; ənd] ['veri] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd]
" I have heard of him ; he was in the battle and very severely wounded
" 我 有 听到 的 他 ; 他 曾是 在 这 战斗 和 非常 严重 受伤
,
!
,
“我听说过他; 他参加了战斗, 而且身负重伤。”

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [wen] [maɪ] [frend] [ləst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
but living when my friend last heard of him . "

但我朋友最后一次听到他的消息时，他还活着。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **When was that** ?
" 什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事？

[wer] [ɪz][hi; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:riɪdli] .
" **she exclaimed , hurriedly** :
" 她 惊呼 , 匆匆 :

她急忙惊呼道。

" [ju; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] , [aɪ][kæn; kən] [si:] ; [pli:z] [tel] [em 'i:] .
" **You know more , I can see ; please tell me** .
" 你 知道 更多的 , 我 能 看 ; 请 告诉 我 :

“看得出来，你懂得更多；请告诉我。”

" [aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər] :
" **I answered her** :
" 我 回答 她 :

我回答她：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju; jʊ][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg] [ʌv; əv][ju; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
" **I will tell you all , but I must beg of you a little confidence in return** .
" 我 将要 告诉 你 全部 , 但 我 必须 求 的 你 一个 小的 信心 在 返回 :

“我会把一切都告诉你们，但作为回报，我必须恳求你们给予我一点信任。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [helpt] [tu; tə] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] — [wəz; wəz] [veri] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
I saw him myself , and helped to nurse him — was very much interested in
我 锯 他 我 , 和 帮助 到 护士 他 — 曾是 非常 很多 感兴趣的 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我亲眼见过他，还帮忙照顾过他——我对他非常感兴趣；

[hi; hi][wəz; wəz] ['terəbli] [ɪl] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [veri] , [veri] [wi:k] — [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ['daʊtf(ə)l] .
he was terribly ill and is now very , very weak — his recovery doubtful .
他 曾是 可怕 患病的 和 是 现在 非常 , 非常 虚弱的 — 他的 恢复 疑 :

他病得很重，现在非常非常虚弱——能否康复令人怀疑。

[hi; hi][hæz; həz][təʊld][em 'i:] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
He has told me much of his past life .
他 有 讲述 我 很多 的 他的 过去 的生活 :

他跟我讲了很多他过去的经历。

[naʊ] , [wɪl] [ju; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hi; hi][ɪz][tu; tə][ju; jʊ] ,
Now , will you not tell me what he is to you ,
现在 , 将要 你 不是 告诉 我 什么 他 是 到 你 ,

现在，你难道不能告诉我，他对你来说是什么关系吗？

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['di:pli] [mu:vɪd] ? "
for I see you are deeply moved ? "
为了 我 看 你 是 深 已搬 ? "

因为我看出你深受感动？

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]
" Did he tell you anything of the girl who drove him off without a kind word
" 做过 他 告诉 你 任何事物 的 这 女孩 WHO 驾驶 他 离开 没有 一个 种类 单词
— [ˈhiːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ?
— heaping upon him reproaches and wounding his noble heart to the core ?
— 堆积 之上 他 责备 和 受伤 他的 高贵 心 到 这 核 ?

“他有没有跟你说过那个把他赶走的女孩的事？那个女孩一句话也没说，就对他破口大骂，深深地伤害了他高尚的心？”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . [oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [sɪns] !
If he did , it was I . Oh , how I have suffered since !
如果 他 做过 , 它 曾是 我 . 哦 , 如何 我 有 遭受 自从 !

如果真是他干的，那也是我。唉，从那以后我受了多少苦啊！

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz]
Even when I accused him of cowardice and treachery , in my heart I was
proud of him .
甚至 什么时候 我 被告 他 的 怯懦 和 背信弃义 , 在 我的 心 我 曾是
自豪的 的 他 .

即使我指责他懦弱和背信弃义，我的内心深处仍然为他感到骄傲。

[oʊ] ! [tel] [em ˈiː] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Oh ! tell me where he is , that I may go to him .
哦 ! 告诉 我 在哪里 他 是 , 那 我 可能 去 到 他 .

哦！告诉我他在哪里，我好去找他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
I have been looking for him every moment since the battle .
我 有 到过 寻找 为了 他 每一个 片刻 自从 这 战斗 .

自那场战斗以来，我每时每刻都在寻找他。

[teɪk] [em ˈiː] , [pliːz] ? "
Take me , please ? "
拿 我 , 请 ? "

带我走吧？

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] - [ˈdʌɡləs] , - [bʌt; bət] [ˈveri] [sɪk] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .
" He is at the ' Douglas , ' but very sick ; I saw him not two hours ago .
" 他 是 在 这 - 道格拉斯 , - 但 非常 生病的 ; 我 锯 他 不是 二 小时 前 .

“他在道格拉斯医院，但病得很重；我不到两个小时前还见过他。”

[aɪ] [fɪr] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
I fear any sudden shock , even of joy .
我 害怕 任何 突然 震惊 , 甚至 的 喜悦 .

我害怕任何突如其来的冲击，即使是喜悦的冲击。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] : [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [jɜːr; jər] [neɪm] ,
You are never absent from his mind : he has never mentioned your name ,
你 是 绝不 缺席的 从 他的 头脑 : 他 有 绝不 提及 你的 姓名 ,

他从未忘记你：他从未提起过你的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuʊld][em ˈiː] [mʌtʃ] .
but he has told me much .
但 他 有 讲述 我 很多 .

但他告诉了我很多事。

[naʊ] , [tel] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
Now , tell me , will you not , how it is you are here ?
现在 , 告诉 我 , 将要 你 不是 , 如何 它 是 你 是 这里 ?

现在，请告诉我，你能不能告诉我，你为什么会在哪里？

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][moʊst] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [tuː] [greɪt]
And then we most devise a plan to take you to him without too great
和 然后 我们 最多 设计 一个 计划 到 拿 你 到 他 没有 也 伟大的
[ə; eɪ] [ʃɑːk] .
a shock .
一个 震惊 :

然后我们必须想办法带你去见他，以免你受到太大的冲击。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
" **She said** :
" 她 说 :

她说：

" [ðiːz] [blæk] [roʊbz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] .
" **These black robes are for my brother** .
" 这些 黑色的 长袍 是 为了 我的 兄弟 :

“这些黑袍是给我哥哥的。”

[hiː; hi] [beɪd] [em 'iː][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,
He bade me do what I could for the suffering and wounded on both sides ,
他 巴德 我 做 什么 我 可以 为了 这 痛苦 和 受伤 在 两个都 侧面 ,
他嘱咐我尽我所能帮助双方的伤亡人员。

[ænd; ənd][faɪnd] [pɔːl] .
and find Paul .
和 寻找 保罗 :

找到保罗。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [rɪˈsiːvd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I will give you a letter I received written by him a few days previous to his
我 将要 给 你 一个 信 我 已收到 书面 经过 他 一个 很少 天 以前的 到 他的
[deθ] .
death .
死亡 :

我会把一封他去世前几天写的信给你。

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ʌndərˈstænd] ['betər] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
After you have read it you will then understand better why I am here .
后 你 有 读 它 你 将要 然后 理解 更好的 为什么 我 是 这里 :

读完之后，你就会更好地理解我为什么会在这里。

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [em 'iː]
" **And leaving the ward for a few moments she returned and handed me**
" 和 离开 这 病房 为了 一个 很少 时刻 她 返回 和 递交 我
[ðə; ðɪ] ['letər] .
the letter .
这 信 :

“她离开病房一会儿，回来后把信递给了我。”

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['pleɪnli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .
The writing plainly told that the writer was very weak .
这 写作 显然 讲述 那 这 作家 曾是 非常 虚弱的 :

文章明显表明作者的写作水平很差。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] , ['evri] [wɜːrd] ;
I give it to you , my dear reader , every word ;
我 给 它 到 你 , 我的 亲爱的 读者 , 每一个 单词 ;

亲爱的读者，我将每一个字都献给您；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['dʒʌstɪs] [baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ɪn][maɪ] [oʊn] [stɑɪl] :
I could not do justice by relating in my own style :
我 可以 不是 做 正义 经过 相关 在 我的 自己的 风格 :

我无法用自己的方式恰当地描述这件事：

[ˈsɪstər] — [aɪ][eɪˈem] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] .

Sister — I am wounded , and must die .
姐姐 — 我 是 受伤 , 和 必须 死 .

姐姐——我受伤了，我必死无疑。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

I have felt it for several days .
我 有 毛毡 它 为了 一些 天 .

我已经有这种感觉好几天了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [bɔɪz] [traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [emˈiː][ʌp] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ]

The doctor and the kind boys try to cheer me up , but I've been growing
这 医生 和 这 种类 男孩们 尝试 到 欢呼 我 向上 , 但 我已经 到过 生长

[ˈwɪkər] [ˈdeɪli] .

weaker daily .
较弱 日常的 .

医生和好心的男孩们想方设法让我开心起来，但我一天比一天虚弱。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] [ɪz][ˈterəb(ə)l] .

The suffering in my breast is terrible .
这 痛苦 在 我的 胸部 是 糟糕的 .

我胸口的疼痛难忍。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪni] [bɔːl] [pæs] [θruː] [maɪ][left] [lʌŋ] .

I had a Minnie ball pass through my left lung .
我 有 一个 米妮 球 经过 通过 我的 左边 肺 .

一颗棒球穿过了我的左肺。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

I have been very much frightened about dying , and wanted to live ;
我 有 到过 非常 很多 害怕 关于 垂死 , 和 通缉 到 居住 ;

我一直很害怕死亡，很想活下去；

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] .

but last night I had a dream which has produced a great change .
但 最后的 夜晚 我 有 一个 梦 哪个 有 生产 一个 伟大的 改变 .

但昨晚我做了一个梦，这个梦给我带来了巨大的改变。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][eɪˈem] [ˈkɑːntent] .

Now I feel sure I shall die , and am content .
现在 我 感觉 当然 我 将 死 , 和 是 内容 .

现在我确信自己即将死去，并且感到心安。

[aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːniən] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .

I am with the Union boys ; they are very kind .
我 是 和 这 联盟 男孩们 ; 他们 是 非常 种类 .

我和工会的孩子们在一起；他们都很友善。

[ðə; ði][wʌŋ][nekst][emˈiː] [fænd] [emˈiː][ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ][saɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [læst] [naɪt] ,

The one next me fanned me and rubbed my side until I fell asleep last night ,
这 一 下一个 我 扇形 我 和 摩擦 我的 边 直到 我 跌倒 睡着了 最后的 夜晚 ,

昨晚，坐在我旁边的人帮我扇风、揉搓我的腰，直到我睡着。

[ænd; ənd] [slept] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ˈwuːndɪd] .

and slept better than I have since I've been wounded .
和 睡着了 更好的 比 我 有 自从 我已经 到过 受伤 .

自从受伤以来，我的睡眠质量从未如此之好。

[naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsɪstə] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [dri:m] : [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
Now , darling sister , here is my dream : I thought I had been fighting , and
现在 , 亲爱的 姐姐 , 这里 是 我的 梦 : 我 想法 我 有 到过 斗争 , 和
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] ,
having been wounded ,
拥有 到过 受伤 ,

亲爱的妹妹，这是我的梦：我梦见自己一直在战斗，并且受了伤，

[ˈwʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [ˈʌndə] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] ;
was carried off the field and was laid under a large tree ;
曾是 携带 离开 这 场地 和 曾是 铺设 在下面 一个 大的 树 ;

被抬离田野，放在一棵大树下；

[ˈæftə] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn][klæsp][maɪ][hænd] ; [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
after being there a little while I felt some one clasp my hand ; looking up ,
后 存在 那里 一个 小的 尽管 我 毛毡 一些 一 搭扣 我的 手 ; 寻找 向上 ,

在那里待了一会儿后，我感觉有人握住了我的手；抬头一看，

[aɪ] [faʊnd] [pɔ:l] , [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] .
I found Paul , He also had been wounded .
我 成立 保罗 , 他 还 有 到过 受伤 .

我找到了保罗，他也受了伤。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [kænˈti:n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [get] [kwɪt] [ˈi:zi] .
He handed me his canteen , and while drinking I seemed to get quite easy .
他 递交 我 他的 食堂 , 和 尽管 喝 我 似乎 到 得到 相当 简单的 .

他把水壶递给我，喝着喝着，我似乎变得很放松。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ju: ˈes] ;
There seemed to be a great mist all over us ;
那里 似乎 到 是 一个 伟大的 薄雾 全部 超过 我们 ;

我们周围似乎笼罩着一层浓雾；

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第8/12页

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
I could see nothing for a little while .
我 可以 看 没有什么 为了 一个 小的 尽管 .

我有一小会儿什么也看不见。

[əˈɡen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [klɪrd]
Again I heard my name called , and looking up , found the mist had cleared
再次 我 听到 我的 姓名 称为 , 和 寻找 向上 , 成立 这 薄雾 有 已清除
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

我又听到有人叫我的名字, 抬头一看, 发现雾气已经散去了。

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfaːðər] ([huːm] [aɪ] [nu:] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈpɔːtrət] ,
and our great - grandfather (whom I knew well , from the old portrait ,
和 我们的 伟大的 - 祖父 (谁 我 知道 出色地 , 从 这 老的 肖像 ,
还有我们的曾祖父 (我从一幅老画像中对他很熟悉),

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ,
which we used to be so proud of ,
哪个 我们 用过的 到 是 所以 自豪的 的 ,
我们曾经引以为豪的,

[ˈfaːðər] [ˈtelɪŋ] [juːˈes][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌdekləˈreɪʃn] ") [wʌz; wəz]
father telling us he was one of the signers of the " Declaration ") was
父亲 讲述 我们 他 曾是 一 的 这 签署人 的 这 " 宣言 ") 曾是
[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] ,
standing before me ,
常设 前 我 ,
父亲站在我面前, 告诉我们他是《独立宣言》的签署人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈsmɑɪlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
but he did not look smiling like the face of the picture ; but , oh !
但 他 做过 不是 看 微笑 喜欢 这 脸 的 这 图片 ; 但 , 哦 !
但他脸上并没有像照片上那样的笑容; 但是, 哦!

[soʊ][sæd][ænd; ʌnd][stɜːrn] .
so sad and stern .
所以 伤心 和 船尾 .

如此悲伤和严肃。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈaɪvɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈstuːpɪŋ] ,
In his hand he had a beautiful wreath of ivy , which he , stooping ,
在 他的 手 他 有 一个 美丽的 花圈 的 常春藤 , 哪个 他 , 弯腰 ,
他手里拿着一个美丽的常春藤花环, 他弯下腰,

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ˈseɪɪŋ] , " [lɪv; laɪv] , [bɔɪ] — [jɔːr; jər] [ˈkʌntri] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] ;
placed on the brow of Paul , saying , " Live , boy — your country wants you ;
放置 在 这 眉头 的 保罗 , 说 , " 居住 , 男生 — 你的 国家 想要 你 ;
放在保罗的额头上, 说: “活下去, 孩子——你的国家需要你;

" [ænd; ʌnd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" and stretching forth his hand ,
" 和 伸展 前进 他的 手 ,
“并伸出手,

[hi:; hi] [dru:] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stænd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wɪt] [stəd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['fæməli] ['baɪb(ə)] ,
he drew me to a stand near him on which stood our old family Bible ,
他 画 我 到 一个 站立 靠近 他 在 哪个 站立 我们的 老的 家庭 圣经 ,
他拉着我走到他旁边的一个架子旁, 架子上放着我们家的旧圣经。

[ɪŋk] [ænd; ənd] [pen] .
ink and pen .
墨水 和 笔 .
墨水和钢笔。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bə:θs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [maɪ] [neɪm] ,
He opened to the births , and putting his finger on my name ,
他 打开 到 这 出生 , 和 推杆 他的 手指 在 我的 姓名 ,
他打开门迎接新生儿, 并将手指放在我的名字上,

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [pen] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [laɪn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [eɪtʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
he raised the pen and marked a heavy black line over the H , and was
他 提高 这 笔 和 标记 一个 重的 黑色的 线 超过 这 H , 和 曾是
[prə'si:dɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,
他举起笔, 在字母H上画了一条粗黑线, 然后继续往下写。

[wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [nɜ:rs] , ['mæmi] ['kloʊi] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn]
when his hand was caught by our old nurse , Mammy Chloe , who has been
什么时候 他的 手 曾是 捕捉 经过 我们的 老的 护士 , 妈咪 克洛伊 , WHO 有 到过
[ded] ['jɪrz] ,
dead years ,
死的 年 ,
当他的手被我们那位已经去世多年的老护士, 克洛伊妈妈抓住时

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hu:] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
you know , who pointed over toward the west of us ,
你 知道 , WHO 尖 超过 朝向 这 西方 的 我们 ,
你知道, 是谁指着我们西边的方向说的?

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [stəd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['faɪnɪŋ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] ,
and there stood a large shining cross with these words over it ,
和 那里 站立 一个 大的 灼灼 叉 和 这些 字 超过 它 ,
那里矗立着一座闪闪发光的大十字架, 上面写着这样的话:

" [ən'les] [ji:; ji] [fər'gɪv] [men] [ðər; ðər] ['trespəsɪz] , [haʊ] [kæən; kən] [jɔr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [fər'gɪv]
" Unless ye forgive men their trespasses , how can your Heavenly Father forgive
" 除非 是的 原谅 男人 他们的 擅闯私人领地 , 如何 能 你的 天上 父亲 原谅
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你们若不饶恕人的过犯, 你们的天父怎能饶恕你们的过犯呢? ”

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] , [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['bekənd] [em 'i:] [tu:; tə]
" And coming up to me , put forth her hand and beckoned me to
" 和 未来 向上 到 我 , 放 前进 她 手 和 招手 我 到
[fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
follow her .
跟随 她 .

“她走到我面前, 伸出手, 示意我跟她走。”

[ðen] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] , " [jɔr; jər] [blʌd] [wɪl] [blɑ:t] [aʊt] [jɔr; jər] [dɪs'greɪs] ;
Then the old gentleman spoke and said , " Your blood will blot out your disgrace ;
然后 这 老的 绅士 辐 和 说 , " 你的 血 将要 印迹 出去 你的 耻辱 ;
然后老先生开口说道: “你的鲜血将洗净你的耻辱;

" [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [li:f] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈdeθs] , " [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] ,
" **and turning the leaf , he pointed to the " Deaths , " and I read ,**
" 和 转弯 这 叶子 , 他 尖 到 这 " 死亡人数 , " 和 我 读 ,
他翻过一页,指着“死亡”那一栏,我读道:

" [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - , [ˈhæri] [kleɪ] [ˈmeɪs(ə)n] , [eɪdʒd] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
" **On the 28th of September , 1862 , Harry Clay Mason , aged 21 ; " and then I**
" 在 这 28th 的 九月 , - , 哈里 黏土 石匠 , 老年人 - ; " 和 然后 我
[wʊk] [ʌp] .
woke up .
" 觉醒 向上 .

"1862年9月28日, 哈里·克莱·梅森, 21岁;"然后我就醒了。
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪ] .
This is the 20th ; I think I shall live until that day .
" 这 是 这 20th ; 我 思考 我 将 居住 直到 那 天 .
今天是20号; 我想我能活到那天。

[naʊ] [aɪ][bɪd][juː; jʊ][goʊ] [ˈkæri] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈsʌmwer] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [ˈpɔlz] [frendz] ;
Now I bid you go carry mother to somewhere North , to Paul's friends ;
" 现在 我 出价 你 去 携带 母亲 到 某处 北 , 到 保罗的 朋友们 ;
现在我吩咐你把母亲送到北方, 送到保罗的朋友们那里;

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] ,
they will be kind to her and try to comfort her ,
" 他们 将要 是 种类 到 她 和 尝试 到 舒适 她 ,
他们会善待她, 并尽力安慰她。

[ænd; ənd][goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [drɪˈvoʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][faɪnd] [pɔːl] ,
and go you and devote yourself to the suffering soldiers , and find Paul ,
" 和 去 你 和 奉献 你自己 到 这 痛苦 士兵 , 和 寻找 保罗 ,
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
if possible ;
" 如果 可能的 ;

你们要去服侍那些受苦的士兵, 如果可能的话, 还要找到保罗。
[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [noʊ] ; [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [jet] , [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm] ,
he will live , I know ; tell him how I loved him , yet , and honored him ,
" 他 将要 居住 , 我 知道 ; 告诉 他 如何 我 喜爱 他 , 然而 , 和 荣幸 他 ,
我知道他会活下去; 请告诉他我多么爱他, 多么尊敬他。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .
although I thought him wrong .
" 虽然 我 想法 他 错误的 .
虽然我当时觉得他错了。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] .
Tell him good - by .
" 告诉 他 好的 - 经过 .
跟他道别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmʌðər] , [traɪ][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðɪs] [bloʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
And to mother , try to soften this blow as much as possible .
" 和 到 母亲 , 尝试 到 软化 这 吹 作为 很多 作为 可能的 .
母亲, 请尽量减轻你的痛苦。

[tel] [hɜːr; həɹ][aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [naʊ] .
Tell her I am happy now .
" 告诉 她 我 是 快乐的 现在 .
告诉她我现在很开心。

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] .

I think God will pardon me for my sins , for His Son's sake .
我 思考 上帝 将要 赦免 我 为了 我的 罪孽 , 为了 他的 儿子的 清酒 .

我相信上帝会为了祂的儿子而宽恕我的罪过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['redʒɪmənt] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə-ʊəld] ,

There is a boy from my regiment expecting to be parolled ,
那里 是 一个 男生 从 我的 团 期待 到 是 假释 ,

我们团里有个小伙子正等着被假释，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and he has promised to deliver this to you .
和 他 有 承诺 到 递送 这 到 你 .

他已承诺会把这个交给你。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .

God bless you , darling .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

[ˈlʌvɪŋli] ,

Lovingly ,
深情地 ,

深情地，

['hæri] .

Harry .
哈里 .

哈利。

['feɪfæks] , [vi 'e] .

Fairfax , Va .
费尔法克斯 , 瓦 .

弗吉尼亚州费尔法克斯

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

I was much affected .
我 曾是 很多 做作的 .

我深受影响。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [sed] : " [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "

After a few moments I said : " How long did he live ? "
后 一个 很少 时刻 我 说 : " 如何 长的 做过 他 居住 ? "

过了一会儿，我问道：“他活了多久？ ”

" [hi:; hi] [lɪvd] , ['si:mɪŋli] ['groʊɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] -

" He lived , seemingly growing much better , until the afternoon of the twenty -
" 他 居住地 , 似乎 生长 很多 更好的 , 直到 这 下午 的 这 二十 -

[eɪtθ] .
eighth .
第八 .

“他活了下来，而且似乎越来越好，直到二十八日下午。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['hemərɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ə'wei] .

He was then taken with hemorrhage and so passed away .
他 曾是 然后 已采取 和 出血 和 所以 通过了 离开 .

随后他因出血过多去世。

" [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈtempəlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
" And pushing her hair back from her temples , she said :
" 和 推动 她 头发 后退 从 她 寺庙 , 她 说 :
她一边说着，一边把头发从太阳穴边往后拨了拨：

" [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][gʌːt] [ðæt] [ˈletər] .
" These came the night I got that letter .
" 这些 来了 这 夜晚 我 得到 那 信 :
“这些信是在我收到那封信的当晚寄来的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [waɪt] [her] [ˈgliːmɪŋ] [əˈmɪd][hɜːr; həɹ][ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑːks] .
" And I saw the numberless white hairs gleaming amid her raven locks .
" 和 我 锯 这 无数 白色的 头发 闪闪发光 之中 她 乌鸦 锁 :
“我看到她乌黑的秀发间闪烁着无数根白发。”

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说：

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Come , we will go to him .
" 来 , 我们 将要 去 到 他 :
来吧，我们去见他。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [tuː; tə]
I think you had better write a little note to him ; you know best what to
我 思考 你 有 更好的 写 一个 小的 笔记 到 他 ; 你 知道 最好的 什么 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
我觉得你最好给他写个小纸条；你最清楚该说些什么。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [dʒʌst] [jet] ,
but do not tell him you are here just yet ,
但 做 不是 告诉 他 你 是 这里 只是 然而 ,
但暂时不要告诉他你在这里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [piːs] ;
but something to set his heart at peace ;
但 某物 到 放 他的 心 在 和平 ;
但有些东西能让他心安；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and I will tell him it was given me by a Southerner I found in the
和 我 将要 告诉 他 它 曾是 给定 我 经过 一个 南方人 我 成立 在 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] . " hospital . "
医院 : "
我会告诉他，这是我在医院里遇到的一个南方人给我的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" Yes , she said ; you are very thoughtful , that is just the thing .
" 是的 , " 她 说 ; " 你 是 非常 周到 , 那 是 只是 这 事物 :
“是的,”她说; “你真是太体贴了，这正是我想要的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː]
" And she went into the ante - room , and soon came out , and giving me
" 和 她 去 进入 这 赌注 - 房间 , 和 很快 来了 出去 , 和 给予 我
[ðə; ði] [noʊt] , [sed] :
the note , said :
这 笔记 , 说 :
“她走进前厅，很快又出来，把纸条递给我，说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] ; [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **You know all ; read it** .
" 你 知道 全部 ; 读 它 .

“你什么都知道；自己去读吧。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] : " [pɔ:l] , [fər'ɡɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [em 'i:] [ə'ɡen] .
" **And I read : " Paul , forgive and love me again** .
" 和 我 读 : " 保罗 , 原谅 和 爱 我 再次 .

我读到：“保罗，请原谅我，再次爱我。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [su:n] .
I shall try to come to you soon .
我 将 尝试 到 来 到 你 很快 .

我会尽快去看你。

" [soʊ][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʌɡləs] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] , [faʊnd] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [bi:] . ,
" **So we proceeded to the " Douglas , " and I went in , found Dr** : **B** : ,
" 所以 我们 继续 到 这 " 道格拉斯 , " 和 我 去 在 , 成立 博士 : B : ,

于是我们去了“道格拉斯”酒店，我进去后找到了B医生。

[toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [ɪn] .
told him and asked if we might venture in .
讲述 他 和 问 如果 我们 可能 风险投资 在 .

告诉他，并问我们是否可以冒险进去。

[hiː; hi] [θɔ:t] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] ['dʒentli][æt; ət][fɜːrst] ,
He thought better to break it gently at first ,
他 想法 更好的 到 休息 它 轻轻地 在 第一的 ,

他认为最好先温柔地打破它。

[ænd; ənd] ['praːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] , ['læfɪŋli] [sed] [tuː; tə] [mɪs]
and promising to stay near in case of being needed , laughingly said to Miss
和 有前途 到 停留 靠近 在 案件 的 存在 需要 , 笑着 说 到 错过
[ˈmeɪs(ə)n] :
Mason :
石匠 :

并笑着对梅森小姐说，她会待在附近以备不时之需：

" [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent]
" **Now , if I was a doctor of divinity , I should be wishing to be sent**
" 现在 , 如果 我 曾是 一个 医生 的 神 , 我 应该 是 祝 到 是 发送

[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

“如果我是神学博士，我肯定会希望被召见。”

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [went] [ɪn] .
" **Leaving her in his charge , I went in** .
" 离开 她 在 他的 收费 , 我 去 在 .

“我把她托付给他，然后进去了。”

" [bæk] [soʊ] [su:n] ?
" **Back so soon ?**
" 后退 所以 很快 ?

这么快就回来了？

" [ˈæʃtən] [sed] .
" **Ashton said** .
" 阿什顿 说 .

阿什顿说道。

" [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] !
" **How bright and cheerful you look !**
" 如何 明亮的 和 快乐 你 看 ！

你看起来多么容光焕发、神采奕奕啊！

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [nuːz] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər]
" **I sat down and said , " Yes , I have some pleasant news ; I have a letter**
" 我 卫星 向下 和 说 , " 是的 , 我 有 一些 令人愉快的 消息 ; 我 有 一个 信
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

我坐下来：说：“是的，我有一些好消息；我有一封信要给你；

[aɪ][met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [huː] [geɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [fɔːr; fər]
I met with a Southerner who knew a friend of yours , who gave me this for
我 遇见 和 一个 南方人 WHO 知道 一个 朋友 的 你的 , WHO 给予 我 这 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我遇到了一位南方人，他认识你的一位朋友，他把这个送给了我，让我转交给你。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][jər; jər] [ænt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][jər; jər][ˈleɪdi] [lʌv] ,
It may be from your aunt , and you may hear from your lady love ,
它 可能 是 从 你的 阿姨 , 和 你 可能 听到 从 你的 女士 爱 ,
[ˈpɑːsəbli] .
possibly .
可能 .

可能是你姑姑发来的，也可能是你心爱的女人发来的。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈletər] , [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd] [riːd] .
" **He caught the letter , tore off the envelope , and read .**
" 他 捕捉 这 信 , 撕裂 离开 这 信封 , 和 读 .

他接过信，撕开信封，读了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] — [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈspəʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [muːvd] .
I was frightened — he never spoke a word or moved .
我 曾是 害怕 — 他 绝不 辐 一个 单词 或者 已搬 .

我当时很害怕——他一句话也没说，一动不动。

[ðen] , " [θæŋk] [gɑːd] !
Then , " Thank God !
然后 , " 感谢 上帝 !

然后，“感谢上帝！

" [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [hɑːrt] - [felt] [təʊnz] .
" **burst forth in heart - felt tones .**
" 爆裂 前进 在 心 - 毛毡 音调 .

“用发自内心的声音倾泻而出。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
I saw he was all right .
我 锯 他 曾是 全部 正确的 .

我看到他没事。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [kə'mens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" You must now commence to think of her coming and being with you
" 你 必须 现在 开始 到 思考 的 她 未来 和 存在 和 你
,
,
,

你现在必须开始考虑她会来和你在一起，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [left] [ðə; ði] [saʊθ] ,
for it is some time since that person left the South ,
为了 它 是 一些 时间 自从 那 人 左边 这 南 ,

因为那个人离开南方已经有一段时间了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eni] [taɪm] .
and you may look for her any time .
和 你 可能 看 为了 她 任何 时间 .

你随时都可以去找她。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['deɪvɪs] ,
I was told that the family were intimate with Mr . Davis ,
我 曾是 讲述 那 这 家庭 是 亲密的 和 先生 . 戴维斯 ,

有人告诉我，这家人与戴维斯先生关系密切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [pæs] - [nɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd] - [ðə; ði] [sʌn] . -
and they were to have a ' pass ' North to find ' the son . ' -
和 他们 是 到 有 一个 - 经过 - 北 到 寻找 - 这 儿子 . -

他们要获得向北“通行证”去寻找“儿子”。

[aɪ] [ðen] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn]
I then told him I had wanted to prepare him , for she was really in
我 然后 讲述 他 我 有 通缉 到 准备 他 , 为了 她 曾是 真的 在
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

然后我告诉他，我想提前告诉他，因为她其实在华盛顿。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I had met her — she had given me the note for him .
和 我 有 遇见 她 — 她 有 给定 我 这 笔记 为了 他 .

我见过她——她把纸条给了我，让我转告他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drʌvɪn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] :
He seemed to divine all , and said :
他 似乎 到 神圣的 全部 , 和 说 :

他似乎洞悉一切，说道：

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
" Bring her to me .
" 带来 她 到 我 .

“把她帶到我这里来。”

[aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [naʊ] .
I am strong and well now .
我 是 强的 和 出色地 现在 .

我现在身体很好，精神也不错。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [biː] . - [es] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
" I sent the attendant to Dr . B . ' s room , and in a few moments
" 我 发送 这 服务员 到 博士 . B . - s 房间 , 和 在 一个 很少 时刻

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brʰsaɪd] [hɪm; ɪm] .
she was beside him .
她 曾是 旁 他 .

“我派服务员去B医生的房间，没过多久，她就到了他身边。”

" [fə'gɪvŋ] ！
" **Forgiven** ！
" 已原谅 ！

“原谅了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ；[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] ,
" **she murmured** ； **and** , **bending** , **pressed** **her** **lips** **to** **his** **pale** **forehead** ,
" 她 低声说道 ； 和 , 弯曲 , 按下 她 嘴唇 到 他的 苍白 前额 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and **taking** **his** **hand** ,
和 采取 他的 手 ,

她低声说道；然后弯下腰，将嘴唇贴在他的苍白额头上，握住他的手，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
she sat on the cot beside him .
她 卫星 在 这 婴儿床 旁 他 .

她坐在他旁边的折叠床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] , [bʌt; bət]
There **was** **little** **said** , **but**
那里 曾是 小的 说 , 但

虽然没说太多话，但

" [aɪz] [lʊkt] [lʌv] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [speɪk] [ə'gen] .
" **Eyes** **looked** **love** **to** **eyes** **that** **spake** **again** .
" 眼睛 看起来 爱 到 眼睛 那 说 再次 .

“眼神交汇，仿佛又在诉说爱意。”

" [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwɑɪt] [dɑːrk] ,
" **So** **they** **remained** **until** **the** **sun** **went** **down** **and** **it** **was** **getting** **quite** **dark** ,
" 所以 他们 剩余 直到 这 太阳 去 向下 和 它 曾是 获得 相当 黑暗的 ,
于是他们一直待到太阳落山，天色渐渐暗下来。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [biː] . [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] :
when **Dr** . **B** . **came in** **and** **said** :
什么时候 博士 . B . 来了 在 和 说 :

B医生进来后说道：

" [ɑː] , ['æftən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l] [fɪ'zɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] .
" **Ah** , **Ashton** , **you** **have** **a** **more** **skillful** **physician** **than** **I** .
" 啊 , 阿什顿 , 你 有 一个 更多的 熟练 医生 比 我 .

“啊，阿什顿，你的医生比我的医术高明多了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni]
She **has** **done** **more** **for** **you** **in** **five** **minutes** **than** **I** **have** **for** **as** **many**
她 有 完毕 更多的 为了 你 在 五 分钟 比 我 有 为了 作为 许多
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

她五分钟内为你做的，比我几周内做的都多。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] ['fɜːrləʊ] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] , [luː'tenənt] ['æftən] .
I **guess** **you** **will** **take** **that** **furlough** **and** **commission** **now** , **Lieutenant** **Ashton** .
我 猜测 你 将要 拿 那 休假 和 委员会 现在 , 中尉 阿什顿 .

看来你现在要接受休假和晋升了，阿什顿中尉。

" [hiː; hi] [tʊk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [biː] . - [es][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
" **He** **took** **Dr** . **B** . ' **s** **hand** , **and** **said** :
" 他 采取 博士 . B . - s 手 , 和 说 :

他握住B医生的手，说道：

" ['ʌndər] [gɑ:d] , ['dɑ:ktər] , [baɪ][jər; jər] ['skɪlf(ə)] [hænd][ænd; ənd] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
" **Under God , doctor , by your skillful hand and great kindness ,**
" 在下面 上帝 , 医生 , 经过 你的 熟练 手 和 伟大的 仁慈 ,
“在上帝的庇佑下，医生，凭借您精湛的医术和无比的仁慈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'laɪv][fɔ:r; fər] [ðɪs]
with the attentions of the good friends here , I have been kept alive for this
和 这 注意 的 这 好的 朋友们 这里 , 我 有 到过 保留 活 为了 这
[deɪ] .
day .
天 .

多亏了这里各位好朋友的照顾，我才能活到今天。

" ['emə] ['meɪs(ə)n] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gou][ʼoʊvər][tuː; tə][hɜ:r; hər] [bɔɪz]
" **Emma Mason bade him good - night , saying she must go over to her boys**
" 艾玛 石匠 巴德 他 好的 - 夜晚 , 说 她 必须 去 超过 到 她 男孩们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

艾玛·梅森向他道了晚安，说她得再去陪她的孩子们了。

[ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] [dɪstʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
and get her discharge from the surgeon in charge .
和 得到 她 释放 从 这 外科医生 在 收费 .
并取得主管外科医生的出院证明。

[ɪn] [θri:] [deɪz] ['æftən] [beɪd] [ə'du:] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] " ['dʌŋɡləs] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
In three days Ashton bade adieu to his friends in the " Douglas , " and with
在 三 天 阿什顿 巴德 再见 到 他的 朋友们 在 这 " 道格拉斯 , " 和 和
[mɪs] ['meɪs(ə)n] ,
Miss Mason ,
错过 石匠 ,

三天后，阿什顿向他在“道格拉斯”号上的朋友们告别，并与梅森小姐一起离开了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ'self] , [hiː; hi][gɑ:t][ʼɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['weɪtɪŋ] ,
Dr . B . and myself , he got into the carriage waiting ,
博士 . B . 和 我 , 他 得到 进入 这 运输 等待 ,
B博士和我，他上了等候的马车，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
directing the driver to stop at the residence of the Rev . Dr .
导演 这 司机 到 停止 在 这 住宅 的 这 牧师 . 博士 .
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

指示司机在史密斯牧师博士的住所停车。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ju'naitɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] - [felt] [kənˌgrætʃə'leɪj(ə)nz] , [ænd; ənd]
There they were united , and received our heart - felt congratulations , and
那里 他们 是 团结的 , 和 已收到 我们的 心 - 毛毡 恭喜! , 和
[prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑ:rz] ,
proceeded to the cars ,
继续 到 这 汽车 ,

他们在那里团聚，接受了我们衷心的祝贺，然后走向汽车。

[wɪtʃ] [su:n] [bɔ:r] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [nɔ:rθ] .
which soon bore them to their friends North .
哪个 很快 钻孔 他们 到 他们的 朋友们 北 .
很快，他们就厌倦了与北方朋友的交往。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gɒʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] .

A few days ago a servant came to my room , bringing a card .
一个 很少 天 前 一个 仆人 来了 到 我的 房间 , 带来 一个 卡片 .

几天前, 一个佣人来到我的房间, 带来了一张卡片。

[aɪ] [ri:d] : " [pɔ:l] ['æftən] [ænd; ənd][waɪf] .

I read : " Paul Ashton and wife .
我 读 : " 保罗 阿什顿 和 妻子 .

我读到: “保罗·阿什顿和他的妻子。

" [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [flu:] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

" I almost flew down to them .
" 我 几乎 飞翔 向下 到 他们 .

我几乎是飞奔过去和他们在一起的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [saʊθ] [tu:; tə]['set(ə)] [ʌp][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]

They were on their way South to settle up their property and provide for
他们 是 在 他们的 方式 南 到 定居 向上 他们的 财产 和 提供 为了

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

the old servants who remained there .
这 老的 仆人 WHO 剩余 那里 .

他们正前往南方, 处理他们的财产, 并安置留在那里的老仆人。

[pɔ:l] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

Paul had returned to the army and remained until the close of the war ,
保罗 有 返回 到 这 军队 和 剩余 直到 这 关闭 的 这 战争 ,

保罗重返军队, 一直服役到战争结束。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)] .

having reached the rank of colonel .
拥有 达到 这 秩 的 上校 .

已晋升为上校。

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .

He is looking very well .
他 是 寻找 非常 出色地 .

他看起来气色很好。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['sɜ:rvis] ,

He has been offered a commission in the regular service ,
他 有 到过 提供 一个 委员会 在 这 常规的 服务 ,

他已被授予正规军委任状。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [sez] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

but his wife says his country had him when he was needed ,
但 他的 妻子 说道 他的 国家 有 他 什么时候 他 曾是 需要 ,

但他的妻子说, 当他需要国家的时候, 国家挺身而出。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but she must have him now .
但 她 必须 有 他 现在 .

但她现在一定要得到他。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] ,

They are taking with them the remains of poor Harry ,
他们 是 采取 和 他们 这 遗迹 的 贫穷的 哈里 ,

他们带走了可怜的哈利的遗体。

[tu:; tə] [pleɪs] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌðərn] [hoʊm] .

to place beside his father in their Southern home .
到 地方 旁 他的 父亲 在 他们的 南方 家 .

安放在他父亲位于南方的家中。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [nəʊ] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] ,
His mother is now quite resigned ,
他的 母亲 是 现在 相当 辞职 ,

他的母亲现在已经完全接受了现实。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] ['gɔːdz] [wɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'boʊv] .
and says she is only waiting God's will to meet her friends above .
和 说道 她 是 仅有的 等待 神的 将要 到 见面 她 朋友们 多于 .

她说她只是在等待上帝的旨意，让她与天上的朋友们相聚。

[ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd] [truː] .
EARNEST AND TRUE .
认真 和 真的 .

真诚而真实。

[baɪ] ['frænsɪs] ['henʃɔ] ['beɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[bʌt; bət] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪz] [kept] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] ;
But still our place is kept and it will not wait ;
但 仍然 我们的 地方 是 保留 和 它 将要 不是 等待 ;

但我们的位置依然保留着，而且不会等待；

[ˈredi] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
Ready for us to fill it soon or late ,
准备好 为了 我们 到 充满 它 很快 或者 晚的 ,

准备好让我们尽快或迟早把它填满吧。

[noʊ][stɑːr][ɪz]['evər] [ɔːst] [wiː; wi][wʌns][hæv; həv] [siːn] ,
No star is ever lost we once have seen ,
不 星星 是 曾经 丢失的 我们 一次 有 已见 ,

我们曾经见过的星星，没有一颗会真正消失。

[wiː; wi] [ɔːlweɪz] [meɪ] [biː; bi] , [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
We always may be , what we might have been .
我们 总是 可能 是 , 什么 我们 可能 有 到过 .

我们或许永远只能成为我们可能成为的样子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [em 'iː] , ['kɑːnstəns] , [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] ['kɑːmli] [bɪd][em 'iː][gəʊ]
" **You have never loved me , Constance , or you could not thus calmly bid me go**
" 你 有 绝不 喜爱 我 , 康斯坦斯 , 或者 你 可以 不是 因此 平静地 出价 我 去
,
!
,

“康斯坦丝，你从来没有爱过我，否则你不可能如此平静地让我离开。”

[wɪ'dəʊt] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
without one word of hope for the future .
没有 一 单词 的 希望 为了 这 未来 .

没有一句对未来的希望。

['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪn] ,
Only say that I may some day call you mine ,
仅有的 说 那 我 可能 一些 天 称呼 你 矿 ,

只说一句，或许有一天我会拥有你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [ber] . "
and I will win a name that you will not blush to bear . "
和 我 将要 赢 一个 姓名 那 你 将要 不是 脸红 到 熊 . "

我将赢得一个让你引以为傲的名号。

" [wɒd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] , ['ɜːrnist] ; [bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [siː] [noʊ][hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz]
" **Would to Heaven I could , Ernest ; but I can see no hope of my father's**
" 会 到 天堂 我 可以 , 欧内斯特 ; 但 我 能 看 不 希望 的 我的 父亲的
[ri'lentɪŋ] .
relenting .
让步 .

“我多么希望能够做到，欧内斯特；但我看不到父亲心软的希望。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] ['eni]
You heard how determined he was never to consent to my union with any
你 听到 如何 决定 他 曾是 绝不 到 同意 到 我的 联盟 和 任何
[wʌn] [seɪv] ['dʒerəld] .
one save Gerald .
一 节省 杰拉尔德 .

你听到了他多么坚决地表示，除了杰拉尔德之外，他绝不同意我与任何人结婚。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] !
You say I have never loved you !
你 说 我 有 绝不 喜爱 你 !

你说我从来没有爱过你！

[bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] .
Believing this , it will not be so hard for you to leave me .
相信 这 , 它 将要 不是 是 所以 难的 为了 你 到 离开 我 .

相信这一点，你离开我就不会那么难了。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [prə'lɒŋɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] !
It is useless prolonging this interview !
它 是 无用 延长 这 面试 !

继续延长这次面试毫无意义！

['evri] ['moʊmənt] [brɪŋz] [æən; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['æɡəni] , ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][hɑːrdər][tuː; tə][pɑːrt] .
Every moment brings an increase of agony , making it harder to part .
每一个 片刻 带来 一个 增加 的 痛苦 , 制作 它 更难 到 部分 .

每一刻都加剧了痛苦，使离别更加艰难。

[bɪd][em 'iː] [ɡʊd] - [baɪ] , [seɪ] [ɡɑːd] [bles] [em 'iː] , [ænd; ənd][ɡoʊ] ['kwɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mɜːrsi]
Bid me good - by , say God bless me , and go quickly , if you have any mercy
出价 我 好的 - 经过 , 说 上帝 保佑 我 , 和 去 迅速地 , 如果 你 有 任何 怜悯
[fɔːr; fər][em 'iː] . "
for me . "
为了 我 . "

跟我道别，祝我上帝保佑，如果你还有一丝怜悯之心，就快点走吧。

" ['lɪs(ə)n] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] !
" **Listen just for a moment more !**
" 听 只是 为了 一个 片刻 更多的 !

“请再听我说一会儿！ ”

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [fər'ɡɪv] [maɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] , ['kɑːnstəns] ,
Oh , my darling , forgive my hasty word ; but , Constance ,
哦 , 我的 亲爱的 , 原谅 我的 仓促 单词 ; 但 , 康斯坦斯 ,

哦，亲爱的，请原谅我语无伦次；但是，康斯坦丝，

[ɪf] [jʊr; jər] [ʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɒʊtɪd] [ænd; ənd][ˈsɪŋ(ə)] [æz; əz] [maɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] [rɪ'zəɪn]
if your love was as devoted and single as mine you would not thus resign
如果 你的 爱 曾是 作为 奉献 和 单身的 作为 矿 你 会 不是 因此 辞职
[wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ;
one who loves you only of all the world ;
一 WHO 爱 你 仅有的 的 全部 这 世界 ;

如果你的爱像我一样专一无二，你就不会放弃一个全世界只爱你一个人的爱；

[nʊʊ][wʌŋ] [ˈʃɛrʒ] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
no one shares my heart with you .
不 一 分享 我的 心 和 你 .

我的心中只有你，没有人能与你相提并论。

[aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [lʌvd] ,
I know you love me , but not as I would be loved ,
我 知道 你 爱 我 , 但 不是 作为 我 会 是 喜爱 ,

我知道你爱我，但不是我希望被爱的那种爱。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
or you would leave father and mother and cling to me .
或者 你 会 离开 父亲 和 母亲 和 黏着 到 我 .

否则你就会离开父母，紧紧抓住我。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə][blæst][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [ˈhæpinəs] ?
What right has your father , or any other father , to blast his child's happiness ?
什么 正确的 有 你的 父亲 , 或者 任何 其他 父亲 , 到 爆炸 他的 孩子的 幸福 ?

你的父亲，或者任何其他父亲，有什么权利去扼杀孩子的幸福？

[hi:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [lʌv] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Heed him not , love , but come with me .
注意 他 不是 , 爱 , 但 来 和 我 .

亲爱的，别理他，跟我走吧。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let][ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈgret] .
I will never let you feel a single regret .
我 将要 绝不 让 你 感觉 一个 单身的 后悔 .

我绝不会让你后悔一丝一毫。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðer; ðər] [lʌv] [kəm'baɪnd] .
I will love you more than all their love combined .
我 将要 爱 你 更多的 比 全部 他们的 爱 合并 .

我会比他们所有人加起来都更爱你。

[nei] , [du:][nɑ:t][tɜ:rn][ə'saɪd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:] .
Nay , do not turn aside — you must hear me .
不 , 做 不是 转动 旁边 — 你 必须 听到 我 .

不，不要走开——你必须听我说。

[θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] !
Think what you are doing !
思考 什么 你 是 正在做 !

想想你在做什么！

[ˈrekiŋ] [maɪ] [ˈhæpinəs] , [ˈkæstɪŋ] [em 'i:] [fɔ:rθ] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [tu:; tə][dræg] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
wrecking my happiness , casting me forth , without hope , to drag out a miserable ,
破坏 我的 幸福 , 铸件 我 前进 , 没有 希望 , 到 拖 出去 一个 悲惨的 ,

[ˈju:sləs] [ɪgˈzɪstəns] .
useless existence .
无用 存在 .

摧毁了我的幸福，将我抛弃，让我绝望地苟延残喘，过着悲惨而无用的生活。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [laɪf] .
I may be cursed with long life .
我 可能 是 被诅咒的 和 长的 生活 .

我或许注定要长寿。

[ˈkɑ:nstəns] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Constance , darling , come with me !
康斯坦斯 , 亲爱的 , 来 和 我 !

康斯坦丝，亲爱的，跟我来！

[wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [ˈperənts] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ɔːrt] [ɡriːf] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æmˈbɪ(ə)n] —
With your parents it will only be a short grief — disappointed ambition —
和 你的 父母 它 将要 仅有的 是 一个 短的 悲伤 — 失望的 志向 —
[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
and , at the most ,
和 , 在 这 最多 ,
对于你的父母来说，那只会是短暂的悲伤——抱负落空——而且，至多，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈθwɔːrtɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [praʊd] [hoʊps] .
only the thwarting of their proud hopes .
仅有的 这 挫败 的 他们的 自豪的 希望 .
他们引以为傲的希望最终落空。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [ɡet][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd][nɑːt] ,
They will soon get over it ; but even if they should not ,
他们 将要 很快 得到 超过 它 ; 但 甚至 如果 他们 应该 不是 ;
他们很快就会释怀；但即使他们不应该释怀，

[ɪn][ɔːl][ˈhjuːmən][ˌpraːbəˈbɪləti] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌ; əv] [deɪz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðæt] [wiː; wi]
in all human probability they have not the length of days to suffer that we
在 全部 人类 可能性 他们 有 不是 这 长度 的 天 到 遭受 那 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .
从人类的角度来看，他们承受痛苦的时间可能不会像我们一样长。

[bɪd][em ˈiː][hoʊp] ! " **Bid me hope !** "
出价 我 希望 ! "
给我点希望吧！
" [ˈɜːrniːst] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈtraɪəl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
" Ernest , Heaven only knows what a severe trial this is to me .
" 欧内斯特 , 天堂 仅有的 知道 什么 一个 严重 审判 这 是 到 我 .
“欧内斯特，只有老天才知道这对我来说是多么严峻的考验。”

[jet] [jɔː; jəː] [wɜːrdz] [ˈoʊnli][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][em ˈiː][ɪn][maɪ][ˈduːti] .
Yet your words only strengthen me in my duty .
然而 你的 字 仅有的 加强 我 在 我的 责任 .
你的话语只会让我更加坚定自己的职责。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [ˈperənts] [ɑːr; ər][oʊld] .
It is true , as you say , my parents are old .
它 是 真的 , 作为 你 说 , 我的 父母 是 老的 .
确实，正如你所说，我的父母年纪大了。

[kæn; kən][aɪ] [ɡriːv] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkerwɔːrən] [ˈhɑːrts] ?
Can I grieve and wring their careworn hearts ?
能 我 悲伤 和 拧 他们的 忧心忡忡 心 ?
我可以为他们悲伤，让他们心碎吗？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不！

[wʌt] [ˈrekəmpens] [kæn; kən][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] ,
What recompense can a child make her parents for all their unselfish love ,
什么 补偿 能 一个 孩子 制作 她 父母 为了 全部 他们的 无私 爱 ,
[ænd; ənd][ˈkaːnstənt] [ˈwʌtɪŋ] [ˈoʊvər] ,
and constant watching over ,
和 持续的 观看 超过 ,
孩子该如何报答父母无私的爱和无微不至的照顾呢？

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['fi:b(ə)l] ['beɪbi] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ]
and providing for , from the first feeble baby days , to the time when they
和 提供 为了 , 从 这 第一的 微弱 婴儿 天 , 到 这 时间 什么时候 他们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

从婴儿时期到他们能够照顾孩子的时候，并为他们提供一切所需。

[ɪf] ['wɪlɪŋ] , [rɪ'tɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] , [baɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] ; [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] .
if willing , return all this , by simple duty ; obedience to their will .
如果 愿意的 , 返回 全部 这 , 经过 简单的 责任 ; 服从 到 他们的 将要 .

如果愿意，就以简单的义务来回报这一切；服从他们的意愿。

[θɪŋk] , [ˈɜːrniːst] , [haʊ] , [ɪn][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [maɪ] ['mʌðər] [wɑːtɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [suːðd]
Think , Ernest , how , in my days of illness , my mother watched over and soothed
思考 , 欧内斯特 , 如何 , 在 我的 天 的 疾病 , 我的 母亲 观看 超过 和 舒缓
[em 'iː] .
me .
我 .

想想看，欧内斯特，在我生病的日子里，我的母亲是如何照顾我、安慰我的。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sliːpləs] [naɪts] [spent] ['oʊvər][maɪ]['kreɪd(ə)l] — [preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]
The long , sleepless nights spent over my cradle — praying God to spare her child
这 长的 , 失眠 夜晚 花费 超过 我的 摇篮 — 祈祷 上帝 到 空闲的 她 孩子
— [fɔːr; fər] [wʌt] ?
— for what ?
— 为了 什么 ?

她在我的摇篮旁彻夜难眠，祈求上帝保佑她的孩子——这一切究竟是为了什么？

[tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [wʌn] !
to prove an ungrateful one !
到 证明 一个 忘恩负义 — !

证明自己是忘恩负义的人！

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˈjuːniən] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði]
I could look for no blessing on our union if I should be deaf to the
我 可以 看 为了 不 祝福 在 我们的 联盟 如果 我 应该 是 聋 到 这
[ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,
pleading of my parents ,
恳求 的 我的 父母 ,

如果我无视父母的恳求，就无法指望我们的婚姻得到祝福。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [oʊn] [kə'mænd] .
and heedless of God's own command .
和 鲁莽 的 神的 自己的 命令 .

他们全然不顾上帝的诫命。

" [pər'hæps][sʌm; səm][taɪm] [hens] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .
" Perhaps some time hence they may think differently .
" 也许 一些 时间 因此 他们 可能 思考 不同 .

“或许过一段时间他们的想法会不一样。”

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [sɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'hʌðər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] .
Then , if you have not sought and won another , we may be happy .
然后 , 如果 你 有 不是 寻求 和 韩元 其他 , 我们 可能 是 快乐的 .

那么，如果你还没有寻求并赢得另一场胜利，我们或许会感到高兴。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əʃʊəd] [ʌv; əv] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [wed][[dʒerəld] ['mɔːtən] , [ɔːr] ['eni] [ʌðər] .
One thing you may rest assured of , I shall never wed Gerald Moreton , or any other .
— 事物 你 可能 休息 保证 的 , 我 将 绝不 结婚 杰拉尔德 莫顿 , 或者 任何 其他 .
有一件事你可以放心, 我永远不会嫁给杰拉尔德·莫顿, 或者其他任何人。

[aɪ] [əu'beɪd] [maɪ] ['faːðər] [ɪn] [rɪ'zainɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['kænɔːt] ['pɜːrdʒər][maɪ'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
I obeyed my father in resigning you , but cannot perjure myself by taking the
我 服从 我的 父亲 在 辞职 你 , 但 不能 伪证 我 经过 采取 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [vəʊz] ,
marriage vows ,
婚姻 誓言 ,
我遵从父亲的意愿辞去了你的婚事, 但我不能违背誓言, 违背自己的意愿结婚。

[ɪːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .
even at their command .
甚至 在 他们的 命令 .
甚至听从他们的命令。

[duː][nɑːt] [liːv] [em 'iː][ɪn][ˈæŋɡər] , [ˈɜːrnɪst] .
Do not leave me in anger , Ernest .
做 不是 离开 我 在 愤怒 , 欧内斯特 .
欧内斯特, 别让我带着怒气离开。

[let] [jʊr; jər][læst] [lʊk] [biː; bi][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ænd] [fər'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ] [kɔːz]
Let your last look be of kindness and forgiveness for the sorrow I cause
让 你的 最后的 看 是 的 仁慈 和 饶恕 为了 这 悲哀 我 原因
[juː; jʊ] .
you :
你 .
愿你临终前充满善意和宽恕, 原谅我给你带来的悲伤。

[naʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [tuː; tə] [ɪn'ɡreɪv] [ðem; ðəm] [fər'evər] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
Now , a long look into your eyes , to engrave them forever on my heart .
现在 , 一个 长的 看 进入 你的 眼睛 , 到 雕刻 他们 永远 在 我的 心 .
现在, 我要凝视你的双眼, 将它们永远铭刻在我的心上。

[ɡʊd] - [baɪ] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈɜːrnɪst] .
Good - by — God bless you , Ernest .
好的 - 经过 — 上帝 保佑 你 , 欧内斯特 .
再见——愿上帝保佑你, 欧内斯特。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [klaːspt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] [ɪm'breɪs] .
" **She held out her arms , and was clasped in a long , last embrace .**
" 她 握住 出去 她 武器 , 和 曾是 紧握 在 一个 长的 , 最后的 拥抱 .
她张开双臂, 被紧紧地拥抱了很久, 这是最后的拥抱。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Breaking away , she was soon lost to view among the deep shadows of the
打破 离开 , 她 曾是 很快 丢失的 到 看法 之中 这 深的 阴影 的 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .
她挣脱束缚, 很快便消失在花园幽深的阴影中。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !
" **And this is the end !**
" 和 这 是 这 结尾 !
“故事到此结束! ”

[ðɪs] [ɪz] ['wʊmənz] [lʌv] !
This is woman's love !
这 是 女性的 爱 !
这就是女人的爱!

[mɪr] ['fɪliəl] ['duːti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Mere filial duty , I should say .
仅仅 孝 责任 , 我 应该 说 .

应该说, 这只是孝道而已。

[wel] , [wel] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'duː] [tuː; tə][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌv] .
Well , well , a final adieu to all thought of love .
出色地 , 出色地 , 一个 最终的 再见 到 全部 想法 的 爱 .

好吧, 好吧, 就此和所有关于爱情的想法告别吧。

[ɪn]['fjuːtʃər][aɪ] [dr'vʊʊt] [maɪ'self][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , ['wedɪd] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] [prə'fe(ə)n] ,
In future I devote myself to ambition , wedded only to my profession ,
在 未来 我 奉献 我 到 志向 , 已婚 仅有的 到 我的 职业 ,

未来我将全身心投入到事业中, 一心只奉献于我的职业。

[ɪn][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] .
in hope that in this I shall not meet with another such reward .
在 希望 那 在 这 我 将 不是 见面 和 其他 这样的 报酬 .

希望我不会再遭遇类似的惩罚。

" ['kɑːnstəns] [laɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] .
" **Constance Lyle was the only child of wealthy parents .**
" 康斯坦斯 莱尔 曾是 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 .

康斯坦斯·莱尔是富裕家庭的独生女。

['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][,ju'naɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
Ever since her infancy her father had cherished the hope of uniting her
曾经 自从 她 婴儿期 她 父亲 有 珍爱 这 希望 的 联合 她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
with his ward ,
和 他的 病房 ,

自她幼年起, 她的父亲就一直盼望着能让她与他的养子团聚。

['dʒerəld] ['mɔːtən] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .
Gerald Moreton , the son of a very dear friend .
杰拉尔德 莫顿 , 这 儿子 的 一个 非常 亲爱的 朋友 .

杰拉尔德·莫顿, 一位挚友的儿子。

['dʒerəld][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] .
Gerald was left an orphan before he had reached his tenth year .
杰拉尔德 曾是 左边 一个 孤儿 前 他 有 达到 他的 第十 年 .

杰拉尔德不到十岁就成了孤儿。

[wen] ['mɪstər] . ['mɔːtən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When Mr . Moreton , on his deathbed , placed his son under the care of his
什么时候 先生 : 莫顿 , 在 他的 临终 , 放置 他的 儿子 在下面 这 关心 的 他的

[oʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ,

莫顿先生临终前, 将儿子托付给了他的老朋友照顾。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
he intimated his desire that some time in the future ,
他 暗示 他的 欲望 那 一些 时间 在 这 未来 ,

他暗示希望在未来的某个时候,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːnstəns] (['skersli] [ðen] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld]) [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːtən] .
the little Constance (scarcely then four years old) should bear the name of Moreton .
这 小的 康斯坦斯 (几乎 然后 四 年 老的) 应该 熊 这 姓名 的 莫顿 .

小康斯坦丝(当时还不到四岁)应该姓莫顿。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . [laɪl] ['redɪli] [ə'grɪːd] .
To this Mr . Lyle readily agreed .
到 这 先生 . 莱尔 容易 同意 .

莱尔先生欣然同意。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
The little Gerald was truly a noble boy , and he was much attached to
这 小的 杰拉尔德 曾是 真的 一个 高贵 男生 , 和 他 曾是 很多 随附的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

小杰拉尔德真是个高贵的孩子，他非常依恋他。

[ˈjɪrɪz] [brɪ'fɔːr] [ˈhævɪŋ] [bɔːst][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend]
years before having lost a son of the same age ; this child of his dearest friend
年 前 拥有 丢失的 一个 儿子 的 这 相同的 年龄 ; 这 孩子 的 他的 亲爱的 朋友
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

多年前他失去了一个同龄的儿子；这个孩子是他挚友的孩子，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'grɪː] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] .
in some degree , served to fill the aching void .
在 一些 程度 , 服务 到 充满 这 疼痛 空白 .

在某种程度上，它填补了内心深处的空虚感。

[ə'gen] , [ˈdʒerəldz] [praːspekts][wɜːr; wər] ['veri] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][duː]['mɪstər] . [laɪl] ['dʒʌstɪs] ,
Again , Gerald's prospects were very brilliant ; but , to do Mr . Lyle justice ,
再次 , 杰拉德的 前景 是 非常 杰出的 ; 但 , 到 做 先生 . 莱尔 正义 ,

杰拉德的前景再次一片光明；但是，为了公正地评价莱尔先生，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
more than all this was the desire to please his friend ,
更多的 比 全部 这 曾是 这 欲望 到 请 他的 朋友 ,

除此之外，他最渴望的还是取悦朋友。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
to make some amends for the past .
到 制作 一些 修改 为了 这 过去的 .

为过去的事情做出一些弥补。

[ɪn] [ˈjɪrɪz] [gɔːn] [baɪ] [ðɪːz] [tuː] [men][hæd; həd] [bɪn] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz]
In years gone by these two men had been rivals for the love of Constance's
在 年 已消失 经过 这些 二 男人 有 到过 竞争对手 为了 这 爱 的 康斯坦斯的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

多年前，这两个男人曾为了赢得康斯坦斯母亲的芳心而成为情敌。

['mɔːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ˈnoʊb(ə)l] ['feləʊ] ,
Moreton was a high - minded , noble fellow ,
莫顿 曾是 一个 高的 - 有思想 , 高贵 同伴 ,

莫顿是一位志向高尚、品格高尚的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ʃɜː] [ðæt] [jʌŋ] [laɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərd] [wʌn] ,
and when he became sure that young Lyle was the favored one ,
和 什么时候 他 成为 当然 那 年轻的 莱尔 曾是 这 受青睐 一 ,

当他确信小莱尔是他最宠爱的孩子时，

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [θɔ:tɪ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfi:lɪŋ] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət][ˈgoʊɪŋ]
not a thought of ill - feeling entered his heart against his friend ; but going
不是 一个 想法 的 患病的 - 感觉 进入 他的 心 反对 他的 朋友 ; 但 去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他对朋友心中没有丝毫恶意；而是走向他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][ˈkændər][ænd; ənd][dʒenəˈrɑ:səti] , [hi:; hi] [sed] :
with his usual candor and generosity , he said :
和 他的 通常 坦率 和 慷慨 , 他 说 :

他一如既往地坦诚慷慨地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I shall go away for a while .**
" 我 将 去 离开 为了 一个 尽管 .

我将离开一段时间。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈræðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ber] [ˈwɪtnəsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] , [dʒʌst] [jet]
It will be rather too much for me to bear witnessing your happiness , just yet
它 将要 是 相当 也 很多 为了 我 到 熊 见证 你的 幸福 , 只是 然而
.
:
.

现在对我来说，亲眼目睹你的幸福还太难受了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ɪn] [taɪm] , [ðoʊ] .
I shall get over it in time , though .
我 将 得到 超过 它 在 时间 , 尽管 .

不过，时间会让我释怀的。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][grænt][ju:; jʊ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti] .
Heaven bless you , dear friend , and grant you happiness and prosperity .
天堂 保佑 你 , 亲爱的 朋友 , 和 授予 你 幸福 和 繁荣 .

愿上天保佑你，亲爱的朋友，赐予你幸福和繁荣。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈwelfer] [mɔ:r] [sɪnˈsɪrli] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
No one will pray for your welfare more sincerely than myself .
不 一 将要 祈祷 为了 你的 福利 更多的 真挚地 比 我 .

没有人会比我更真诚地为你祈祷。

[bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Bid her good - by for me .
出价 她 好的 - 经过 为了 我 .

替我向她道别。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [bi:; bi] [bæk] , [tu:; tə][stænd][gɑ:d] - [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l]
After a while I'll be back , to stand god - father to some of your little
后 一个 尽管 患病的 是 后退 , 到 站立 上帝 - 父亲 到 一些 的 你的 小的
[wʌnz] , [pərˈhæps] .
ones , perhaps :
一个 , 也许 .

过段时间我会回来，也许可以当你们一些孩子的教父。

" [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [θri:] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **He remained away three years ; and then returned home , bringing with him**
" 他 剩余 离开 三 年 ; 和 然后 返回 家 , 带来 和 他
[ə; eɪ] [fer] , [ˈfrædʒ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
a fair , fragile little creature ,
一个 公平的 , 脆弱的 小的 生物 ,

“他离家三年后回家，带回了一个漂亮但体弱的小生命。”

[hu:] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [skɜ:s] [tu:] [ˈjɪrz] ；
who remained with him scarce two years ；
WHO 剩余 和 他 稀少 二 年 ；

与他相处不到两年；

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒerəld][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] [mæn] ，
leaving the little Gerald to comfort and console the bereaved man ；
离开 这 小的 杰拉尔德 到 舒适 和 安慰 这 丧亲者 男人 ；
留下小杰拉尔德去安慰和抚慰那位悲痛欲绝的男人。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [dʌv] ， [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
and be a loving reminder of the gentle little dove , who had loved him
和 是 一个 爱 提醒 的 这 温和的 小的 鸽子 ； WHO 有 喜爱 他
[soʊ] [ˈdɪrli] ，
so dearly ；
所以 亲爱的 ；

并以此深情缅怀那只温柔的小鸽子，它曾如此深爱着他。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪŋd] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [əˈbʌv] ，
and then winged her flight above ；
和 然后 有翅膀的 她 航班 多于 ；
然后她展翅飞翔，翱翔天际。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌvd] [wʌnz] ．
to watch over and pray for the coming of her loved ones ．
到 手表 超过 和 祈祷 为了 这 未来 的 她 喜爱 一个 ．
守护并祈祷她所爱之人的到来。

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] ． [laɪl] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈfeɪvər] ， [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈpeɪ(ə)ns] ， [ɑ:n] [ˈeni]
So it was that Mr . Lyle would look with no favor , or even patience , on any
所以 它 曾是 那 先生 ． 莱尔 会 看 和 不 偏爱 ；或者 甚至 耐心 ； 在 任何
[su:tər] ．
suitor ；
求婚者 ；

因此，莱尔先生对任何追求者都毫不留情，甚至毫无耐心。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈkɑ:nstəns] [hɜ:r'self][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][fɔ:r; fər] [ˈɜ:rnɪst] [ˈel,wʊd] ，
Even when Constance herself pleaded for Ernest Ellwood ；
甚至 什么时候 康斯坦斯 她自己 恳求 为了 欧内斯特 埃尔伍德 ；
即使康斯坦丝本人为欧内斯特·埃尔伍德求情，

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈji:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ʌv] [ˈdʒerəld] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ；
telling him she could never love Gerald other than as a brother ；
讲述 他 她 可以 绝不 爱 杰拉尔德 其他 比 作为 一个 兄弟 ；
告诉他，她永远不可能像爱兄长一样爱杰拉尔德；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ˈji:; ʃi] [lʌvd] ，
and if he would not give her to the one she loved ；
和 如果 他 会 不是 给 她 到 这 一 她 喜爱 ；
如果他不愿意把她交给她所爱的人，

[ðæt] [ˈji:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ， [bʌt; bət] [wʊd] [ˈnevər] [wed] [wer] [ˈji:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
that she would remain with them , but would never wed where she could not
那 她 会 保持 和 他们 ； 但 会 绝不 结婚 在哪里 她 可以 不是
[lʌv] ．
love ；
爱 ；

她会留在他们身边，但绝不会嫁给一个她无法爱的人。

[sti:l] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [sʌn][ɔ:r]
Still he remained firm in his determination to give her to his friend's son or
仍然 他 剩余 公司 在 他的 决心 到 给 她 到 他的 朋友们 儿子 或者
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 。

但他仍然坚定地决定，要么把她嫁给朋友的儿子，要么谁也不嫁。

[ˈjɪrz] [pæst] [baɪ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɑ:lv]
Years passed by — but she continued as firm and determined in her resolve
年 通过了 经过 — 但 她 持续 作为 公司 和 决定 在 她 解决
[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] .
as her father in his .
作为 她 父亲 在 他的 。

岁月流逝，但她的决心却像她父亲一样坚定不移。

[ˈdʒerəld] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] .
Gerald , like his father , was a noble fellow .
杰拉尔徳 , 喜欢 他的 父亲 , 曾是 一个 高贵 同伴 。

杰拉尔徳和他的父亲一样，是个高尚的人。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˈkɑ:nstəns] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [gri:f]
He loved Constance , but when he found his love was a source of grief
他 喜爱 康斯坦斯 , 但 什么时候 他 成立 他的 爱 曾是 一个 来源 的 悲伤
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

他深爱着康斯坦丝，但当他发现自己的爱给她带来了痛苦时，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [drɪvaɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] [ɪn]
he began to set himself to work to devise means of rendering her path in
他 开始 到 放 他自己 到 工作 到 设计 方法 的 渲染 她 小路 在
[laɪf] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈplez(ə)nt] .
life rather more pleasant .
生活 相当 更多的 令人愉快的 。

他开始着手想办法，让她的生活道路更加愉快。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmɜ:rmər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ; [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ti] ;
She did not murmur at her self - sacrifice ; this she considered her duty ;
她 做过 不是 低语 在 她 自己 - 牺牲 ; 这 她 经过考虑的 她 责任 ;

她没有抱怨自己的自我牺牲；她认为这是她的职责；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
but the constant and continual entreaties for the marriage wore upon her ,
但 这 持续的 和 持续的 恳求 为了 这 婚姻 穿着 之上 她 ,

但是，对方不断地恳求她结婚，这让她感到厌烦。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
and made her life almost miserable .
和 制成 她 生活 几乎 悲惨的 。

几乎让她生不如死。

[ˈdʒerəld][təʊld][ˈmɪstər] . [laɪl] [hi:; hi][mʌst; məst][beg] [tu:; tə] [rɪ'zain] [ɔ:l] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] [ˈkɑ:nstəns] ;
Gerald told Mr . Lyle he must beg to resign all pretensions to Constance ;
杰拉尔徳 讲述 先生 . 莱尔 他 必须 求 到 辞职 全部 虚荣心 到 康斯坦斯 ;

杰拉尔徳告诉莱尔先生，他必须恳求放弃对康斯坦斯的一切追求；

[ðæt] [ə'pɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə] [hi:; hi]
that upon examining his heart , he found out that it was as a sister he
那 之上 检查 他的 心 , 他 成立 出去 那 它 曾是 作为 一个 姐姐 他
[lʌvd] [hɜ:r; hə] ,
loved her ,
喜爱 她 ,

当他审视自己的内心时，他发现自己爱她如同爱妹妹一般。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['rendə] [hɜ:r; hə] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and was not willing to render her unhappy by making her his wife .
和 曾是 不是 愿意的 到 使成为 她 不开心 经过 制作 她 他的 妻子 .
他不愿意娶她为妻，让她不快乐。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] [wɜ:r; wə] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] .
If his father were living he would not wish it .
如果 他的 父亲 是 活的 他 会 不是 希望 它 .

如果他父亲还活着，他不会希望这样。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə] [bi:; bi]['brʊkən]
That he thought a promise , made to the dead , had much better be broken
那 他 想法 一个 承诺 , 制成 到 这 死的 , 有 很多 更好的 是 破碎的
,
.
,

他认为，向死者许下的承诺，最好还是违背。

[ðæn; ðən] [kept] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] .
than kept by making the living miserable .
比 保留 经过 制作 这 活的 悲惨的 .

与其让生活痛苦，不如维持生计。

[soʊ] , [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vju:z] , [hi:; hi] [left] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmə] [trɪp] .
So , to carry out his views , he left home for a summer trip .
所以 , 到 携带 出去 他的 浏览 , 他 左边 家 为了 一个 夏天 旅行 .

所以，为了践行自己的观点，他离家去旅行了。

['æftə] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] [θri:] [mʌnθs] ,
After being absent three months ,
后 存在 缺席的 三 几个月 ,

缺席三个月后，

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [bɔ:ŋgə] ;
he wrote to Constance that he had decided to remain a while longer ;
他 写道 到 康斯坦斯 那 他 有 决定 到 保持 一个 尽管 更长 ;
他写信告诉康斯坦丝，他决定再待一段时间；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðə] [mʌnθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə] [tu:; tə]['mɪstə] . [laɪ] ,
and at the end of another month came a letter to Mr . Lyle ,
和 在 这 结尾 的 其他 月 来了 一个 信 到 先生 . 莱尔 ,

又过了一个月，莱尔先生收到了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [dɪ'zaɪərɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts]
saying that he was about to be married — desiring certain business arrangements
说 那 他 曾是 关于 到 是 已婚 — 渴望 肯定 商业 安排
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] — [ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ,
to be made — and ending by the remark ,
到 是 制成 — 和 结束 经过 这 评论 ,

他说自己即将结婚——希望安排一些商业事宜——最后还补充道：

[ðæt][hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rdʒəl][əˈpru:v(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
that he knew this marriage would not meet with the cordial approval of his kind
那 他 知道 这 婚姻 会 不是 见面 和 这 亲切 赞同 的 他的 种类
[ˈɡɑ:rdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

他知道这桩婚事不会得到他仁慈的监护人的衷心赞同。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtru:li] [ˈsa:ri] ;
and for this he was truly sorry ;
和 为了 这 他 曾是 真的 对不起 ;

对此他深感懊悔；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]
but was more than compensated for this by the knowledge that he had
但 曾是 更多的 比 补偿 为了 这 经过 这 知识 那 他 有

[ðə; ði][best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈsɪstər] ,
the best wishes of his dear sister ,
这 最好的 愿望 的 他的 亲爱的 姐姐 ,

但想到他亲爱的妹妹都祝他一切顺利，他就觉得这点痛苦完全可以弥补了。

[ˈkɑ:nstəns] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈmɪstər] . [laɪl] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈrendər] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] ,
Constance , and begged Mr . Lyle to try and render her happy ,
康斯坦斯 , 和 乞求 先生 . 莱尔 到 尝试 和 使成为 她 快乐的 ,

康斯坦丝恳求莱尔先生想办法让她开心，

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌnˈhæpɪnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] [ˈjɪrz] .
in return for her unhappiness during the last ten years .
在 返回 为了 她 不快乐 期间 这 最后的 十 年 .

作为对她过去十年不快乐的补偿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [blɒʊ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [laɪl] ,
This was a dreadful blow to Mr . Lyle ,
这 曾是 一个 可怕 吹 到 先生 . 莱尔 ,

这对莱尔先生来说是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [ˈɜ:rnɪst] [ˈel,wʊd] [hæd; həd][nɑ:t] [krɔ:st] [ðer; ðər] [pæθ] [ðæt][hɪz; ɪz]
and he declared that if Ernest Ellwood had not crossed their path that his
和 他 声明 那 如果 欧内斯特 埃尔伍德 有 不是 交叉 他们的 小路 那 他的

[ˈdɪrɪst] [həʊps] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈθwɔ:rtɪd] .
dearest hopes would not have been thwarted .
亲爱的 希望 会 不是 有 到过 受挫 .

他还宣称，如果不是欧内斯特·埃尔伍德出现在他们面前，他最珍贵的希望就不会落空。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][hi:; hi] [rɪˈlent] .
Not for a moment did he relent .
不是 为了 一个 片刻 做过 他 屈服 .

他丝毫没有退缩。

[ˈkɑ:nstəns] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rnɪst] [sɪns] [ʃi:; ʃi][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept]
Constance had heard nothing from Ernest since she parted from him , except
康斯坦斯 有 听到 没有什么 从 欧内斯特 自从 她 分手了 从 他 , 除了

[wʌns] , [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər] .
once , about five years after .
一次 , 关于 五 年 后 .

自从康斯坦丝和欧内斯特分手后，她就再也没有收到过他的消息，除了大约五年后收到的一次。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈpeɪpər] ,
She picked up a Western paper ,
她 挑选 向上 一个 西 纸 ,

她拿起一份西式报纸，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['men](ə)nd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [men][ʌv; əv] — — [steɪt] —
and saw his name mentioned as one of the rising men of — — State —
和 锯 他的 姓名 提及 作为 一 的 这 上升 男人 的 — — 状态 —
[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] [spi:tʃ] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['faɪnəli][ðə; ði]
an extract from a political speech made by him — and finally the
一个 提炼 从 一个 政治的 演讲 制成 经过 他 — 和 最后 这
[prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
prediction of a brilliant career for this young man ,
预言 的 一个 杰出的 职业 为了 这 年轻的 男人 ,

并看到他的名字被提及为——州冉冉升起的新星之一——摘自他的一篇政治演讲——最后还预言这位年轻人将拥有辉煌的
的职业生涯。

[huːz] ['tælənts][ænd; ənd] ['eləkwəns] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [huː] , ['iːv(ə)n]
whose talents and eloquence were placing him before the people , who , even
谁 天赋 和 口才 是 放置 他 前 这 人们 , WHO , 甚至
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他的才华和口才使他得以在人民面前立足，即使到了现在，人们依然如此。

[ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt] ;
in so young a man , recognized a master - spirit ;
在 所以 年轻的 一个 男人 , 认可 一个 掌握 - 精神 ;
在如此年轻的人身上，发现了大师的精神；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [praɪbə'bɪləti] ['veri] ['ɔːrtli] [hiː; hi] [wɒd] [spi:k] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]
and in all probability very shortly he would speak for his adopted State in the
和 在 全部 可能性 非常 不久 他 会 说话 为了 他的 已采用 状态 在 这
[hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][nəʃ(ə)nəl] ['kæpɪtli] .
halls of the national Capitol .
大厅 的 这 国家的 国会大厦 .

很有可能不久之后，他就会代表他所居住的州在国会大厦发表讲话。

[ðɪs] [slɪp][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt][ænd; ənd] ['treʒəd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] ['faːðər]
This slip was cut out and treasured by her — and once when her father
这 滑 曾是 切 出去 和 珍藏 经过 她 — 和 一次 什么时候 她 父亲
[wʌz; wəz] ['ɡrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,
was grumbling and predicting bad luck to his evil genius ,
曾是 抱怨 和 预测 坏的 运气 到 他的 邪恶的 天才 ,

这张纸条被她剪下来珍藏着——有一次，当她父亲抱怨着，预言他邪恶的天才会带来厄运时，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɡreɪtʃ(ə)l] [hɑːrt] ,
as he called him , she brought forth and displayed , with a grateful heart ,
作为 他 称为 他 , 她 带来 前进 和 显示 , 和 一个 感激的 心 ,
当他呼唤他时，她怀着感激之情，将他带到她面前并展示出来。

[ðɪs] ['nəʊtɪs][tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [lʌvd] [ʌn'wəːðili] .
this notice to prove she had not loved unworthily .
这 注意 到 证明 她 有 不是 喜爱 不值得 .
这份通知是为了证明她没有付出不值得的爱。

[hɜːr; hər] ['faːðər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [spi:tʃ]
Her father listened with interest to the extract from the speech
她 父亲 听着 和 兴趣 到 这 提炼 从 这 演讲
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] ['relatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .
and the comments relative to the speaker .
和 这 评论 相对的 到 这 扬声器 .

她的父亲饶有兴趣地听了演讲节选和与演讲者相关的评论。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdəɪəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][,pɑ:lə'tɪ](ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] ['z:rnɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
He had been considerable of a politician , and as Ernest was of the
他 有 到过 大量 的 一个 政治家 , 和 作为 欧内斯特 曾是 的 这
[seɪm] ['pɑ:rtɪ][æz; əz] [hɪm'self] ,
same party as himself ,
相同的 派对 作为 他自己 ,

他曾是一位颇有成就的政治家，而欧内斯特与他属于同一政党，

[hi:; hi] [felt] ['ri:əli] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['prɑ:spekts] .
he felt really glad of his brilliant prospects .
他 毛毡 真的 高兴的 的 他的 杰出的 前景 .

他对自己光明的前途感到非常高兴。

" [ɪn] [ɔ:l] [,prɑ:bə'bɪləti][hi:; hi][ɪz] ['mæɪrɪd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] , [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] ,
" **In all probability he is married long ago , and has almost , if not quite ,**
" 在 全部 可能性 他 是 已婚 长的 前 , 和 有 几乎 , 如果 不是 相当 ,
[fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] , ['kɑ:nstəns] .
forgotten you , Constance .
被遗忘的 你 , 康斯坦斯 .

“他很可能很久以前就结婚了，而且几乎已经忘记了你，康斯坦斯。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [dɪd] [noʊ] [hɜ:rt] .
At any rate , you see your sending him off did no hurt .
在 任何 速度 , 你 看 你的 发送 他 离开 做过 不 伤害 .

总之，你看你把他罚下场并没有造成什么影响。

[men] [ɑ:r; ər] ['sensəb(ə)l] ; [ðeɪ] [dəʊnt][daɪ][ʌv; əv] [lʌv] .
Men are sensible ; they don't die of love .
男人 是 明智的 ; 他们 不 死 的 爱 .

男人都很理智，他们不会为爱而死。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɪr] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] , [mʌst; məst] [ə'tæk] [tu:; tə] ['kæərɪ]
Something more formidable , in the way of disease , must attack to carry
某物 更多的 强大 , 在 这 方式 的 疾病 , 必须 攻击 到 携带
[ðem; ðəm] [ɔ:f] ,
them off ,
他们 离开 ,

必须有更强大的力量，比如疾病，来袭击它们，才能将它们带走。

[ɔ:r] [ə'fekt] [ðer; ðər][maɪndz] , ['i:ðər] .
or affect their minds , either .
或者 影响 他们的 思想 , 任何一个 .

或者影响他们的思想。

[jes] , [jes] , [tʃaɪld] , [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , " [ri'mɑ:kt]
Yes , yes , child , be sure he has transferred his affections long ago , " remarked
是的 , 是的 , 孩子 , 是 当然 他 有 转移 他的 情感 长的 前 , " 评论
[ðə; ði] ['fɑ:ðər] .
the father .
这 父亲 .

“是的，是的，孩子，你放心，他早就把感情转移到你身上了，”父亲说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , ['fɑ:ðər] .
" **I cannot tell , father .**
" 我 不能 告诉 , 父亲 .

“我不能说，父亲。”

[pər'hæps][aɪ'ti:] [ɪz] [soʊ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mænz] ['kɑ:nstənsi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɪf] [aɪ]
Perhaps it is so ; you can judge of man's constancy better than I . If I
也许 它 是 所以 ; 你 能 法官 的 男人的 恒常 更好的 比 我 . 如果 我
[dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,
judged him ,
评判 他 ,

或许真是如此；你比我更了解人的忠贞。如果由我来评判他，

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][baɪ][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['mærid] .
it would be by my own heart , then I should be sure he is not married .
它 会 是 经过 我的 自己的 心 , 然后 我 应该 是 当然 他 是 不是 已婚 .
如果凭我自己的直觉，我就能确定他没有结婚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [fri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [tʊɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɔ:r]
I think that when alone , and freed from the care and toil of business , or
我 思考 那 什么时候 独自的 , 和 自由 从 这 关心 和 辛劳 的 商业 , 或者
,
:
,

我认为，当独处时，摆脱了商业的烦恼和辛劳，或者，

[æt; ət] [rest] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɒndəz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
at rest from his studies , that his mind wanders back to the girl of his
在 休息 从 他的 研究 , 那 他的 头脑 漫游 后退 到 这 女孩 的 他的
[ʌv] .
love .
爱 .

学习之余，他的思绪不禁飘回到了他心爱的女孩身上。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [em'li:] .
he has not forgotten me .
他 有 不是 被遗忘的 我 .

他没有忘记我。

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nu:] ['jɪrz] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə]
" **One after another of the joyous new years rushed into the world , passing on to**
" 一 后 其他 的 这 欢乐 新的 年 匆忙 进入 这 世界 , 通过 在 到
[mə'tʃʊərəti] ,
maturity ,
到期 ,

“一个又一个欢乐的新年涌入人间，迈向成熟，

['grʊʊŋ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pæsɪŋ] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] , [səb'mɪsɪv] [gɜ:rl] , [æz; əz]
growing older , and finally passing out , leaving the gentle , submissive girl , as
生长 老 , 和 最后 通过 出去 , 离开 这 温和的 , 顺从者 女孩 , 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:ɪ; həɪ] ,
they had found her ,
他们 有 成立 她 ,

随着年龄增长，她最终昏了过去，留下了他们发现她时那温柔顺从的女孩。

[di'vəʊtɪŋ] [hɜ:ɪ'self] [tu:; tə] [hɜ:ɪ; həɪ] ['fa:ðər] .
devoting herself to her father .
奉献 她自己 到 她 父亲 .

她全心全意地侍奉着父亲。

[naʊ] [dɪˈzi:z] [hæd; həd] [ˈsetlɪd] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [laɪl] .
Now disease had settled on Mr . Lyle .
现在 疾病 有 定居 在 先生 . 莱尔 .
现在，莱尔先生也染上了疾病。

[fɔ:ɾ; fər] [ˈjɪɾz] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ˈnɜ:rvəs] , [ˈfretf(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpeɪf(ə)nt] .
For years he had been an invalid , nervous , fretful and impatient .
为了 年 他 有 到过 一个 无效的 , 紧张的 , 烦躁 和 不耐烦 .
多年来，他一直卧病在床，神经紧张，烦躁不安。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈkɑ:nstəns] [kʊd; kəd][su:t][hɪm; ɪm] .
No one but Constance could suit him .
不 一 但 康斯坦斯 可以 套装 他 .
除了康斯坦丝，没有人适合他。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Not even his wife .
不是 甚至 他的 妻子 .
连他妻子都不行。

[hɜ:ɾ; hər][ˈdʒent(ə)l][hænd] , [ˈoʊnli] , [kʊd; kəd] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
Her gentle hand , only , could soothe his suffering .
她 温和的 手 , 仅有的 , 可以 舒缓 他的 痛苦 .
只有她温柔的手才能抚慰他的痛苦。

[hɜ:ɾ; hər][sɔ:ft] , [ˈlʌvɪŋ] [toʊnz] [əˈloʊn] [wʊd] [ˈkwaɪət][hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəsənəs] .
Her soft , loving tones alone would quiet his paroxysm of nervousness .
她 柔软的 , 爱 音调 独自的 会 安静的 他的 发作 的 紧张 .
她温柔慈爱的语气就能平息他剧烈的紧张情绪。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [deθ] [ˈentəɾd] [ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] , [nɑ:t][tu:; tə][dɪˈstɜ:ɾb]
Time passed on , and Death entered the home of Constance , not to disturb
时间 通过了 在 , 和 死亡 进入 这 家 的 康斯坦斯 , 不是 到 打扰
[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfɑ:ðər] ,
the long - suffering father ,
这 长的 - 痛苦 父亲 ,
时光流逝，死神来到了康斯坦斯的家中，却并未打扰这位饱受折磨的父亲。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpærəntli] [ˈhelθɪ] [ˈmʌðər] .
but taking the apparently healthy mother .
但 采取 这 显然 健康 母亲 .
但以看似健康的母亲为例。

[ˈswɪftli] , [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʃi; ʃɪ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hər] [ˈslʌmbəz] [tu:; tə]
Swiftly , quietly , and without suffering , she passed from her slumbers to
迅速地 , 悄悄 , 和 没有 痛苦 , 她 通过了 从 她 睡眠 到
[ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər][ˈmeɪkər] .
the home of her Maker .
这 家 的 她 制造商 .
她迅速、平静、毫无痛苦地从睡梦中离世，回到了造物主的家中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtraɪəl][fɔ:ɾ; fər][ðə; ðɪ] [pʊɾ] [gɜ:ɾl] .
This was a terrible trial for the poor girl .
这 曾是 一个 糟糕的 审判 为了 这 贫穷的 女孩 .
对这个可怜的女孩来说，这是一场可怕的考验。

[ʃi; ʃɪ][ˈɔ:lmʊʊst][sæŋk] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi; ʃɪ][roʊz] [əˈbʌv] [hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [ˈsɔɾəʊz]
She almost sank under it ; but in a little while she rose above her own sorrows
她 几乎 沉没 在下面 它 ; 但 在 一个 小的 尽管 她 玫瑰 多于 她 自己的 悲伤
.
.
.
她几乎被悲伤淹没；但过了一会儿，她就从悲伤中走了出来。

['bəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Bowing with submission to the will of God ,
鞠躬 和 提交 到 这 将要 的 上帝 ;
俯首顺服, 服从神的旨意,

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hooʊps] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] .
she now felt why it was her young hopes had been blasted .
她 现在 毛毡 为什么 它 曾是 她 年轻的 希望 有 到过 炸毁 .
她现在终于明白为什么自己年轻的希望会破灭了。

[brɪfɔ:r] , [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] ; [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['pleɪnli] .
Before , all was dark ; now , she saw plainly .
前 , 全部 曾是 黑暗的 ; 现在 , 她 锯 显然 .
以前, 她眼前一片黑暗; 现在, 她看得清清楚楚。

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑ:ðər] .
She alone was left to cheer and solace the stricken father .
她 独自的 曾是 左边 到 欢呼 和 慰藉 这 受打击的 父亲 .
只剩下她一个人来安慰和鼓励这位悲痛欲绝的父亲。

[noʊ] [b:ŋgər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [rɪ'gret] ['lɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
No longer a single regret lingered in her heart .
不 更长 一个 单身的 后悔 徘徊不去 在 她 心 .
她心中已不再有丝毫遗憾。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .
All was well .
全部 曾是 出色地 .

一切都很好。

[ə; eɪ]['hoʊli][kɑ:m] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɪkeɪm] [ɔ:lmoʊst] ['hæpi] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
A holy calm broke over her , and she became almost happy , blessed with
一个 圣 冷静的 打破 超过 她 , 和 她 成为 几乎 快乐的 , 蒙福 和
[æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .
an approving conscience .
一个 批准 良心 .

她心中涌起一股神圣的平静, 几乎感到无比幸福, 良心感到欣慰。

['sʌfərɪŋ] [æt; ət][læst] ['sɔfənd] [ðə; ði][stɜ:rn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [laɪl] ,
Suffering at last softened the stern nature of Mr . Lyle ,
痛苦 在 最后的 软化 这 船尾 自然 的 先生 . 莱尔 ,
苦难最终软化了莱尔先生严厉的性格。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and opened his eyes to the value of his child .
和 打开 他的 眼睛 到 这 价值 的 他的 孩子 .
让他意识到自己孩子的价值。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][dɪ'vəʊʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He knew her devotion , her patient , untiring attendance on him ,
他 知道 她 虔诚 , 她 病人 , 不懈 出席 在 他 ,
他知道她对她的奉献, 她对他耐心而不知疲倦的照顾。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [bu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and he felt what a blessed boon she had been to him ,
和 他 毛毡 什么 一个 蒙福 恩惠 她 有 到过 到 他 ,
他深感她对他来说是多么大的恩赐。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪli] [hi:; hi][hæd; həd] ['merɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] !
and how illy he had merited so much loving kindness !
和 如何 伊利 他 有 值得 所以 很多 爱 仁慈 !
他何德何能, 竟能得到如此多的慈爱!

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hi: hi] [sed] :
On one occasion he said :
在 一 场合 他 说 :

他曾说过:

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] [ə; ei] ['blesɪŋ] [æz; əz][ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] .
" My daughter , I do not deserve such a blessing as you are to me .
" 我的 女儿 , 我 做 不是 应得 这样的 一个 祝福 作为 你 是 到 我 .
“我的女儿, 你对我来说是如此珍贵的礼物, 我何德何能。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ju:; jə] [mʌtʃ] ['sɑ:rou] ;
I have been very harsh and relentless , and caused you much sorrow ;
我 有 到过 非常 残酷的 和 狠 , 和 导致 你 很多 悲哀 ;
我曾对你非常严厉无情, 给你带来了许多痛苦;

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɔ:l] [bæk] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ækt] ['dɪfrəntli] .
would that I could call back the past , and act differently .
会 那 我 可以 称呼 后退 这 过去的 , 和 行为 不同 .
但愿我能回到过去, 做出不同的选择。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [gri:vɪd] [aɪ][ei 'em][fɔ:r; fər][maɪ][mɪ'steɪkən] [vju:z] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .
Heaven only knows how grieved I am for my mistaken views and actions .
天堂 仅有的 知道 如何 伤心 我 是 为了 我的 错误 浏览 和 行动 .
只有老天知道我有多么后悔自己错误的观点和行为。

" ['gouɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" Going up , and putting her arms around him , she replied :
" 去 向上 , 和 推杆 她 武器 大约 他 , 她 回复 :
她走上前去, 搂住他的肩膀, 回答道:

" [du:][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , ['fɑ:ðər] [dɪr] , [nɔ:r] [ə'baʊt] [jər; jər] ['dɔ:tər] .
" Do not worry about the past , father dear , nor about your daughter .
" 做 不是 担心 关于 这 过去的 , 父亲 亲爱的 , 也不 关于 你的 女儿 .
“亲爱的父亲, 不要为过去的事情担心, 也不要为你的女儿担心。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][ei 'em] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ; [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] .
Believe me , I am happy with you ; and have no regrets .
相信 我 , 我 是 快乐的 和 你 ; 和 有 不 遗憾 .
相信我, 我和你在一起很幸福, 我一点也不后悔。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ju:; jə] ['dʊrɪŋ] [jər; jər] ['sʌfərɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]
I would not be absent from you during your suffering , even to be with
我 会 不是 是 缺席的 从 你 期间 你的 痛苦 , 甚至 到 是 和
[hɪm; ɪm] . " him : " 他 : "

即使要去陪伴他, 我也不会在你受苦的时候离开你。

" [wer] [ɪz] ['ɜ:rnɪst] ?
" Where is Ernest ?
" 在哪里 是 欧内斯特 ?

厄内斯特在哪里?

[du:][ju:; jə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ? " [hi: hi] [æskt] .
Do you love him still ? " he asked .
做 你 爱 他 仍然 ? " 他 问 .

“你还爱他吗?”他问。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ([θru:] [ðə; ði] ['pepərz]) [ðæt] [hi: hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] .
" I only know (through the papers) that he has been elected to Congress .
" 我 仅有的 知道 (通过 这 文件) 那 他 有 到过 当选 到 国会 .
“我只知道（通过报纸）他当选为国会议员。”

[ə'baʊt] [maɪ] [stiɪl] [lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:]
About my still loving him , depends entirely on whether I have the right to do
关于 我的 仍然 爱 他 , 取决于 完全 在 无论 我 有 这 正确的 到 做
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

我是否还爱着他，完全取决于我是否有权利这样做；

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
he may have given that to another , " she replied ,
他 可能 有 给定 那 到 其他 , " 她 回复 ,
"他可能把那东西给了别人，"她回答说。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] , [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,
and called to her beautiful lips a sweet smile , to try to convince him ,
和 称为 到 她 美丽的 嘴唇 一个 甜的 微笑 , 到 尝试 到 说服 他 ,
她对着自己美丽的嘴唇露出甜美的微笑，试图说服他。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wʊd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] , [hwɒt'eə; 'hwət-][hɜ:r; hər][lɑ:t]
more than her words would , that she was content , whate'er her lot
更多的 比 她 字 会 , 那 她 曾是 内容 , 什么 她 很多
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
should be .
应该 是 .

她的言语无法表达她的内心，但她却很满足，无论她的命运如何。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .
It is a few weeks after the meeting of Congress .
它 是 一个 很少 周 后 这 会议 的 国会 .
距离国会会议已经过去几周了。

[ɔ:l] ['wa:ʃɪŋtən] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][,kju ju 'aɪ] ['vi:v] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [bɪl] ,
All Washington is on the qui vive about the passage of the — — Bill ,
全部 华盛顿 是 在 这 qui 活力 关于 这 通道 的 这 — — 账单 ,
整个华盛顿都在密切关注——法案的通过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ɪts]['feɪvər][baɪ][ðə; ði] [nu:] ['membər] [frʌm; frəm] — — .
and the appeal to be made in its favor by the new member from — — .
和 这 上诉 到 是 制成 在 它是 偏爱 经过 这 新的 成员 从 — — .
而来自——的新成员将提出有利于该成员的上诉。

['kɑ:nstəns] [laɪl] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] .
Constance Lyle stands before her mirror .
康斯坦斯 莱尔 站立 前 她 镜子 .
康斯坦斯·莱尔站在镜子前。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [ker] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪ'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
More than usual care has she bestowed on her toilet .
更多的 比 通常 关心 有 她 授予 在 她 洗手间 .
她对厕所的保养比平时更加细致。

[wi:; wi] [wɪl] [pleɪ] [ˈi:vzdra:pər] , [dɪr] [ˈri:dər] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [pi:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
We will play eavesdropper , dear reader , just for once , and peep over her
我们 将要 玩 偷听者 , 亲爱的 读者 , 只是 为了 一次 , 和 窥视 超过 她
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
亲爱的读者，我们就当一次偷听者，从她的肩膀后面偷看一眼吧。

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] .
to view the changes time has made .
到 看法 这 变化 时间 有 制成 .
看看时间带来的变化。

[nɒʊ][ɒ:ŋgər][ðə; ði] [freʃ] , [ˈbrɪliənt] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈju:θfl] [deɪz] .
No longer the fresh , brilliant beauty of her youthful days .
不 更长 这 新鲜的 , 杰出的 美丽 的 她 青春 天 .

她不再拥有年轻时那般清新靓丽的美貌。

[ˈkɑ:nstənt] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪkru:m,ˈsɪkrəm] , [ker] ,
Constant confinement in the sickroom , care ,
持续的 监禁 在 这 病房 , 关心 ,

长期被限制在病房内, 接受护理,

[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][hæv; həv][ˈfeɪdɪd][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [ðæt] [ju:st] [tu; tə] [blu:m] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ;
and anxiety have faded the roses that used to bloom on her cheeks ;
和 焦虑 有 褪色 这 玫瑰 那 用过的 到 盛开 在 她 脸颊 ;

焦虑使她脸颊上曾经盛开的玫瑰色褪去了;

[bʌt; bət][tu; tə][ju: ˈes][ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ðɪs] [peɪl] [ˈbjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ˈdɪgnəti] ,
but to us she is more charming , this pale beauty , with her gentle dignity ,
但 到 我们 她 是 更多的 迷人 , 这 苍白 美丽 , 和 她 温和的 尊严 ,

[ænd; ənd] [swi:t] ,
and sweet ,
和 甜的 ,

但对我们来说, 她更有魅力, 这位肤色白皙的美人, 带着温柔的尊严和甜美的气质。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [lʊk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] , [ˈmerɪ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
patient look , than the bright , merry girl of years ago .
病人 看 , 比 这 明亮的 , 欢乐 女孩 的 年 前 .

比起多年前那个活泼开朗的女孩, 她现在看起来更有耐心了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [meɪks] [ju: ˈes] [θɪŋk] [wi; wi] [wʊd] [laɪk] [ˈevər][tu; tə][bi; bi]
There is something about her which makes us think we would like ever to be
那里 是 某物 关于 她 哪个 制作 我们 思考 我们 会 喜欢 曾经 到 是

[nɪr] [hɜ:r; həɹ] ,
near her ,
靠近 她 ,

她身上有一种特质, 让我们觉得我们永远都想待在她身边。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [tu; tə] [pæs] [ɑ:n] [ˈlaɪfs] [ˈpæθweɪ] , [ˈfi:lɪŋ] [ʃʊɹ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:ti] [wʊd] [ˈnevər] [weɪn] ,
side by side , to pass on life's pathway , feeling sure her beauty would never wane ,
边 经过 边 , 到 经过 在 生活的 路径 , 感觉 当然 她 美丽 会 绝不 衰落 ,

并肩而行, 走完人生旅程, 确信她的美丽永不消逝。

[bʌt; bət][wæks] [ˈpjʊɹɜː] [ænd; ənd] [braɪtə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] .
but wax purer and brighter as she neared her journey's end .
但 蜡 更纯净 和 更亮 作为 她 接近 她 旅程 结尾 .

但随着她旅程的临近终点, 她的蜡质变得更加纯净、更加明亮。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ʃi:; ʃi] [sez] :
She says :
她 说道 :

她说:

" [haʊ] [streɪndʒ] [maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] !
" How strange my birthday should be the one for his speech !
" 如何 奇怪的 我的 生日 应该 是 这 一 为了 他的 演讲 !

“多么巧合, 他的演讲竟然选在我的生日那天! ”

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [si:] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
" **This day I shall see him for the first time for fifteen years** .

" 这 天 我 将 看 他 为 了 这 第 一 的 时 间 为 了 十 五 年 .

今天，我将十五年来第一次见到他。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɜːrti] - [θri:] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][æənəˈvɜːrsəri; ,æniˈvɜːrsəri][ˈv; əv]
" **Yes , I am thirty - three to - day , and this is the anniversary of**

是 的 , 我 是 三 十 - 三 到 - 天 , 和 这 是 这 周 年 纪 念 日 的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] !
" **our parting** !

" 我 们 的 离 别 !

是的，我今天三十三岁了，今天也是我们分手的纪念日！

" [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [suːn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [saɪd] .
" **Leaving her room she is soon by her father's side** .

" 离 开 她 房 间 她 是 很 快 经 过 她 父 亲 的 边 .

她离开房间，很快就来到父亲身边。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈɜːrli] , [ˈfɑːðər] , [dɪr] .
" **I'll have to go early , father , dear** .

" 患 病 的 有 到 去 早 期 的 , 父 亲 , 亲 爱 的 .

“我得早点走，亲爱的父亲。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
" **It will be very crowded , and Gerald is waiting** .

" 它 将 要 是 非 常 挤 , 和 杰 拉 尔 德 是 等 待 .

那里会非常拥挤，杰拉德正在等着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] . "
" **His wife is going to stay with you during my absence** . "

" 他 的 妻 子 是 去 到 停 留 和 你 期 间 我 的 缺 席 . "

我不在的时候，他妻子会和你住在一起。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [ˈdɔːtər] !
" **How well you look , my daughter** !

" 如 何 出 色 地 你 看 , 我 的 女 儿 !

“女儿，你看起来气色真好！ ”

[waɪ] , [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [jʌŋ] [əˈɡen] ! "
" **Why , really , you are getting young again** ! "

" 为 什 么 , 真 的 , 你 是 获 得 年 轻 的 再 次 ! "

“哎呀，你真的又年轻了！ ”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈfɑːðər] .
" **This is my birthday , father** .

" 这 是 我 的 生 日 , 父 亲 .

父亲，今天是我的生日。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
" **I am a maiden of no particular age to the public** ,

我 是 一 个 少 女 的 不 特 别 的 年 龄 到 这 民 众 ,

我是未婚少女，没有公开的具体年龄。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [ˈpraɪvətli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒɔɪəsli] [sed] ; [ænd; ənd] ,
" **but I whisper in your ear privately , " she joyously said ; and** ,

" 但 我 耳 语 在 你 的 耳 朵 私 下 , " 她 欣 喜 地 说 ; 和 ,

但我私下里会在你耳边轻声细语，”她高兴地说；而且，

[ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [bent] [daʊn] , [ˈwɪspəd] , [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
suiting the action to the word , bent down , whispered , kissed him , and
适合 这 行动 到 这 单词 , 弯曲 向下 , 低声说道 , 亲吻 他 , 和
[wʌz; wəz] [gɒːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

她言行一致，弯下腰，低声说了些什么，吻了他一下，然后就消失了。

" [haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
" **How time flies !**
" 如何 时间 苍蝇 !

时间过得真快！

[bʌt; bət][fiː; ji][ɪz] [stiːl] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
But she is still very beautiful .
但 她 是 仍然 非常 美丽的 .

但她依然非常漂亮。

[ˈhev(ə)n] [grænt][maɪ] [prerz] [meɪ] [biː; bi] [ˈænsər] .
Heaven grant my prayers may be answered .
天堂 授予 我的 祈祷 可能 是 回答 .

愿上天回应我的祈祷。

[fiː; ji] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [gɒːn] [fiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈloʊnli] ,
She deserves to be happy ; and when I am gone she will be very lonely ,
她 值得 到 是 快乐的 ; 和 什么时候 我 是 已消失 她 将要 是 非常 孤独 ,
她值得拥有幸福；我走了以后，她会非常孤独。

[ænd; ənd] [ðen] [fiːl] [ˈkiːnli] [maɪ] [hɑːrʃ] [ˈtriːtmənt] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
and then feel keenly my harsh treatment , " he murmured .
和 然后 感觉 敏锐地 我的 残酷的 治疗 , " 他 低声说道 .
“然后就会深深感受到我的严厉对待，”他低声说道。

[ˈwɪrəli] [pæst] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] [step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Wearily passed the hours until he heard her light step on the stairs .
疲劳 通过了 这 小时 直到 他 听到 她 光 步 在 这 楼梯 .
他疲惫地熬过了几个小时，直到听到她轻盈的脚步声出现在楼梯上。

[fiː; ji] [keɪm] [ɪn] .
She came in .
她 来了 在 .

她进来了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈjædɒʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][fiː; ji] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
He thought there seemed a shadow on her face , but she came forward ,
他 想法 那里 似乎 一个 阴影 在 她 脸 , 但 她 来了 向前 ,
[ænd; ənd] [sed] , [ˈplezntli] :
and said , pleasantly :
和 说 , 愉快 :

他觉得她脸上似乎带着一丝阴影，但她走上前来，和蔼地说：

" [wel] , [ˈfaːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [jər; jər] [ˈdɔːtər] .
" **Well , father , you are likely to keep your daughter .**
" 出色地 , 父亲 , 你 是 可能 到 保持 你的 女儿 .

“好吧，父亲，你很可能会留下你的女儿。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈɜːrnɪst] .
I heard Ernest .
我 听到 欧内斯特 .

我听到了欧内斯特的声音。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:] [mʌt] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] ['grændli] ['eləkwənt] .
I had not expected too much ; he was grandly eloquent .
我 有 不是 预期的 也 很多 ; 他 曾是 宏伟 雄辩 .

我原本没抱太大期望，但他却能言善辩，气势磅礴。

[hi;; hi][hæz; həz] [ˈɔ:ltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləks] ; [hi;; hi] [si:mz] [mʌt] ['oʊldə] , [ænd; ənd][ɪz][kwɔ:t] [greɪ] ;
He has altered in his looks ; he seems much older , and is quite gray ;
他 有 已修改 在 他的 看起来 ; 他 似乎 很多 老 , 和 是 相当 灰色的 ;

他的容貌发生了变化；他看起来老了很多，头发也白了不少；

['ment(ə)l][wɜ:rk][ænd; ənd][hɑ:rd] ['stʌdi] , [hi;; hi] [sez] . "
mental work and hard study , he says . "
精神的 工作 和 难的 学习 , 他 说道 . "

他说：“脑力劳动和刻苦学习。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] !
" Then you saw him , and spoke to him !
" 然后 你 锯 他 , 和 辐 到 他 !

“然后你见到了他，并且和他说话了！ ”

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ju;; jʊ] ?
What do you mean by saying I shall keep you ?
什么 做 你 意思是 经过 说 我 将 保持 你 ?

你说“我会留住你”是什么意思？

[ɪz][hi;; hi][mɑ:r] — — "
Is he mar — — "
是 他 马尔 — — "

他结婚了吗？

" [jes] , " [ʃi;; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" Yes , " she replied , before he had finished his question .
" 是的 , " 她 回复 , 前 他 有 完成的 他的 问题 .

“是的,”她不等他说完问题就回答道。

" [hi;; hi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ;
" He introduced me to his daughter , a little miss of about twelve ;
" 他 介绍 我 到 他的 女儿 , 一个 小的 错过 的 关于 十二 ;

“他把我介绍给了他的女儿，一个大约十二岁的小女孩；

[soʊ][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [wen] [ju;; jʊ] [sed] [ðæt] [men][wɜ:r; wər] [tu:] ['sensəb(ə)l][tu;; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ɔ:r]
so you were right when you said that men were too sensible to suffer for or
所以 你 是 正确的 什么时候 你 说 那 男人 是 也 明智的 到 遭受 为了 或者

[frʌm; frəm] [lʌv] .
from love .
从 爱 .

所以你说得对，男人太理智了，不会为爱情受苦或因爱情受苦。

[hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][hi;; hi][left] [ju: 'es] .
He must have married in two years after he left us .
他 必须 有 已婚 在 二 年 后 他 左边 我们 .

他离开我们两年后肯定结婚了。

['dʒerəld] [left] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd][em 'i:][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [brɔ:t]
Gerald left little Constance and me in the library , and went and brought
杰拉尔德 左边 小的 康斯坦斯 和 我 在 这 图书馆 , 和 去 和 带来

[hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] [ju: 'es] .
him to see us .
他 到 看 我们 .

杰拉尔德把我和小康斯坦斯留在图书馆，然后带着他来看我们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wið; wiθ][him; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .
We were with him only a very short time , when he was sent for .
我们 是 和 他 仅有的 一个 非常 短的 时间 , 什么时候 他 曾是 发送 为了 .
我们只和他相处了很短的时间, 他就被叫去接走了。

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [beɪd] [juː ˈes] [gʊd] - [deɪ] .
He excused himself , and bade us good - day .
他 已原谅 他自己 , 和 巴德 我们 好的 - 天 .
他告辞了, 并向我们道别。

[naʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [maɪ] [ˈræpɪŋz] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [ˈdɪnər] .
Now , father , I will remove my wrappings , and order dinner .
现在 , 父亲 , 我 将要 消除 我的 包装 , 和 命令 晚餐 .
父亲, 现在我要解开裹尸布, 然后点餐了。

" [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [ɑːn] ,
" Day after day passed on ,
" 天 后 天 通过了 在 ,
日复一日,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [skuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi]
and Constance had schooled herself to think of Ernest only as a happy
和 康斯坦斯 有 受过教育 她自己 到 思考 的 欧内斯特 仅有的 作为 一个 快乐的
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .
husband and father .
丈夫 和 父亲 .
康斯坦丝已经努力让自己只把欧内斯特看作一个幸福的丈夫和父亲。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [him; ɪm][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
She did not blame him for taking a companion .
她 做过 不是 责备 他 为了 采取 一个 伴侣 .
她并不责怪他找了个伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] ,
He was away from all kindred and friends ,
他 曾是 离开 从 全部 亲属 和 朋友们 ,
他远离了所有的亲人和朋友,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][him; ɪm][noʊ][hoʊp] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [him; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ɔːl] [ðɪːz]
and she had given him no hope to induce him to wait through all these
和 她 有 给定 他 不 希望 到 诱导 他 到 等待 通过 全部 这些
[ˈjɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
years for her .
年 为了 她 .
她没有给他任何希望, 让他愿意等她这么多年。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑːŋgrəs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈriːdɪŋ]
One day , just a week after their meeting at Congress , she was sitting reading
一 天 , 只是 一个 星期 后 他们的 会议 在 国会 , 她 曾是 坐着 阅读
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
to her father ,
到 她 父亲 ,
一天, 就在他们在国会会面一周后, 她正坐在那里给父亲读书。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ə; eɪ][kɑːrd] .
when a servant entered , and handed a card .
什么时候 一个 仆人 进入 , 和 递交 一个 卡片 .
这时, 一个仆人进来, 递给他一张卡片。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [ˈɜːrnɪst] [ˈelwʊd] !
She read , Ernest Ellwood !
她 读 , 欧内斯特 埃尔伍德 !
她读的是欧内斯特 埃尔伍德!

[ˈpeɪlə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [prest] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːt] [lɪps] .
Paler for a few moments , and tightly pressed were the sweet lips .
肤色较浅 为了 一个 很少 时刻 , 和 紧紧 按下 是 这 甜的 嘴唇 .

脸色瞬间苍白了些, 甜美的嘴唇紧紧地抿着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She did not rise from her seat , until she had communed with her heart .
她 做过 不是 上升 从 她 座位 , 直到 她 有 公有的 和 她 心 .

她没有从座位上起身, 直到与自己的内心进行了一番对话。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtɪtʊːd] [ænd; ənd][self] - [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd]
Now , she thought , I must call up all my fortitude and self - control , and
现在 , 她 想法 , 我 必须 称呼 向上全部 我的 坚韧 和 自己 - 控制 , 和
[pruːv] [tuː; tə] [ˈɜːrnɪst] ,
prove to Ernest ,
证明 到 欧内斯特 ,

她心想, 现在我必须鼓起所有的勇气和自制力, 向欧内斯特证明,

[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə][maɪˈself] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] !
to my father , and , more than all , to myself , that my heart is not troubled !
到 我的 父亲 , 和 , 更多的 比 全部 , 到 我 , 那 我的 心 是 不是 麻烦 !

向我的父亲, 更重要的是, 向我自己, 我的心并不忧愁!

" [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈɜːrnɪst] [ɪz] [bɪˈloʊ] .
" Father , " she said , " Ernest is below .
" 父亲 , " 她 说 , " 欧内斯特 是 以下 .

“父亲,”她说, “欧内斯特在下面。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈpraːbəbli] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][juː; jʊ] .
He is waiting , probably , to inquire after you .
他 是 等待 , 大概 , 到 查询 后 你 .

他可能正在等着打听你的消息。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] .
I told him you had long been an invalid .
我 讲述 他 你 有 长的 到过 一个 无效的 .

我告诉他你一直卧病在床。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Will you see him ? "
将要 你 看 他 ? "

你会见到他吗?

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪˈtiː] .
" I would rather not , darling , unless you wish it .
" 我 会 相当 不是 , 亲爱的 , 除非 你 希望 它 .

“亲爱的, 除非你希望如此, 否则我宁愿不这样做。”

[goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] , [let][emˈiː] [noʊ] [fɜːrst] .
Go down a while , and if he must come up , let me know first .
去 向下 一个 尽管 , 和 如果 他 必须 来 向上 , 让 我 知道 第一的 .

下去一会儿, 如果他必须上来, 请先告诉我。

" [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][steps] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]
" Slowly she descended the steps , passed through the long hall , and entered the
" 缓慢地 她 下降 这 步骤 , 通过了 通过 这 长的 大厅 , 和 进入 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

她缓缓走下台阶, 穿过长长的走廊, 走进客厅。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
advancing with quiet dignity to welcome the distinguished representative .
前进 和 安静的 尊严 到 欢迎 这 杰出的 代表 .

迈着沉稳的步伐上前迎接尊贵的代表。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd][koʊld] ; [ðen] , [klɑːspɪŋ]
He listened a moment to her words , so calm and cold ; then , clasping
他 听着 一个 片刻 到 她 字 , 所以 冷静的 和 寒冷的 ; 然后 , 紧握
[hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ,

他静静地听着她平静而冰冷的话语，片刻后，将她拥入怀中。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
he drew her down beside him , and said :
他 画 她 向下 旁 他 , 和 说 :
[ˈbɑːt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [hɜːr; həɹ]
他把她拉到自己身边，说道：

" [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **Oh , my darling !**
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [stiːl] [ˈkɑːnstəns] [laɪl] !
thank Heaven , I find you still Constance Lyle !
感谢 天堂 , 我 寻找 你 仍然 康斯坦斯 莱尔 !

感谢老天，我还能找到你，康斯坦斯·莱尔！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [hɜːr; həɹ]
" **She tried to draw herself away from his side , but his arms held her**
" 她 尝试 到 画 她自己 离开 从 他的 边 , 但 他的 武器 握住 她
[ˈtɑːtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

她试图挣脱他的怀抱，但他紧紧地抱着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] .
and his hand clasped hers .
和 他的 手 紧握 她的 .

他的手紧紧握住了她的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrnestli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ɪn][hɜːrz] , [æz; əz][ɪn][baɪ] - [ɡɔːn] [deɪz] .
His eyes were gazing so earnestly and lovingly in hers , as in by - gone days .
他的 眼睛 是 凝视 所以 切实 和 深情地 在 她的 , 作为 在 经过 - 已消失 天 .

他的目光像过去那样，真挚而深情地凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :
She tried to speak , but he said :
她 尝试 到 说话 , 但 他 说 :

她试图开口说话，但他却说：

" [neɪ] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː]
" **Nay , my beautiful love , you must not move or speak until you have heard me**
" 不 , 我的 美丽的 爱 , 你 必须 不是 移动 或者 说话 直到 你 有 听到 我
[θruː] ,
through ,
通过 ,

“不，我美丽的爱人，在你听完我的讲述之前，你千万不要动也不要说话。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌjæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] .
and then I shall await your verdict .
和 然后 我 将 等待 你的 判决 .

然后我将等待你的判决。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈɔːr] .
I know you think it so strange that I have not been to you before .
我 知道 你 思考 它 所以 奇怪的 那 我 有 不是 到过 到 你 前 .

我知道你觉得我以前没来过你那里很奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] .
I have been the victim of a miserable mistake .
我 有 到过 这 受害者 的 一个 悲惨的 错误 .

我成了这场可怕错误的受害者。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [ˈsɪti] [aɪ] [wɔːkt] [pæst] [hɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
The day I entered this city I walked past here to catch a glimpse of you ,
这 天 我 进入 这 城市 我 步行 过去的 这里 到 抓住 一个 一瞥 的 你 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

我来到这座城市的那天，曾路过这里，或许是想瞥见你一眼。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
As I neared the door ,
作为 我 接近 这 门 ,

当我走近门口时，

[aɪ] [brɪˈheld] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] [ðæt] [aɪ] [ˈæftərwərd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I beheld seated on the steps that pretty little girl that I afterward saw with you .
我 观看 坐着 在 这 步骤 那 漂亮的 小的 女孩 那 我 之后 锯 和 你 .

我看到那个漂亮的小女孩坐在台阶上，后来我看到她和你在一起。

[aɪ] [stɔːpt] , [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] .
I stopped , spoke to her , and asked her name .
我 停止 , 辐 到 她 , 和 问 她 姓名 .

我停下脚步，和她说话，问她叫什么名字。

[ˈkɑːnstəns] , [ˈiː; ji][təʊld][em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] , [ˈdʒerəld] .
Constance , she told me , and her father's , Gerald .
康斯坦斯 , 她 讲述 我 , 和 她 父亲的 , 杰拉尔德 .

康斯坦丝告诉我，还有她父亲的，杰拉尔德。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [səˈspens] [wɜːr; wər] [ˈendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] !
Oh , my love , the long years of suspense were ended to me then !
哦 , 我的 爱 , 这 长的 年 的 悬念 是 结束 到 我 然后 !

哦，我的爱人，我多年的煎熬终于结束了！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] .
I cannot tell you how dark the world seemed to me then .
我 不能 告诉 你 如何 黑暗的 这 世界 似乎 到 我 然后 .

我无法形容当时的世界在我眼中是多么黑暗。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɔːrəuz] .
I struggled on , however , with my sorrows .
我 挣扎 在 , 然而 , 和 我的 悲伤 .

然而，我仍然在悲伤中挣扎。

[ðen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
Then I met you .
然后 我 遇见 你 .

然后我遇见了你。

[jɔː; jə] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈoʊnli] [tuː] ['tru:li] [pruːvd]
Your being with Gerald and having the little one with you only too truly proved
你的 存在 和 杰拉尔德 和 拥有 这 小的 一 和 你 仅有的 也 真的 已证实
[ðæt] [maɪ][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [raɪt] .
that my conjecture was right .
那 我的 推测 曾是 正确的 .

你和杰拉德在一起，又带着孩子，这完全证明了我的猜想是正确的。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [biˈli:vð] , [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] ,
I saw you , as I believed , the happy wife of Gerald ,
我 锯 你 , 作为 我 相信 , 这 快乐的 妻子 的 杰拉尔德 ,
[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['dɪfrəns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and knew no difference until this morning .
和 知道 不 不同之处 直到 这 早晨 .
直到今天早上才知道其中的区别。

[wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] [ðen] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]
When I met him then , he stopped and urged me to come and see him
什么时候 我 遇见 他 然后 , 他 停止 和 敦促 我 到 来 和 看 他
.
.
.
我当时见到他时，他停下来，恳求我去见他。

[aɪ] [æskt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ˈveri]
I asked after his wife , and remarked that time had changed her but very
我 问 后 他的 妻子 , 和 评论 那 时间 有 已更改 她 但 非常
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
我问起他妻子的近况，并说岁月并没有改变她多少。

[wen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [met] [ˈmɪsɪz] .
when , to my amazement , he said he did not know I had ever met Mrs .
什么时候 , 到 我的 惊愕 , 他 说 他 做过 不是 知道 我 有 曾经 遇见 太太 .
[ˈmɔːtən] .
Moreton .
莫顿 .
令我惊讶的是，他说他不知道我曾经见过莫顿夫人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Then came the explanation .
然后 来了 这 解释 .
然后，解释就来了。

[aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] ['feləʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em]
I parted with the noble fellow only a few moments ago , and here I am
我 分手了 和 这 高贵 同伴 仅有的 一个 很少 时刻 前 , 和 这里 我 是
[naʊ] .
now .
现在 .
我刚才才和那位高尚的人告别，现在我就在这里了。

[tel] [em 'iː] , [ʌv] , [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['weɪtɪŋ] — ['nevər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Tell me , love , that all my waiting — never wandering from my love for you
告诉 我 , 爱 , 那 全部 我的 等待 — 绝不 漫游 从 我的 爱 为了 你
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
for an hour ,
为了 一个 小时 ,
告诉我，亲爱的，我所有的等待——哪怕一小时也从未动摇过我对你的爱，

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
has not been in vain .
有 不是 到过 在 徒劳 .

并非徒劳。

[spi:k] , [lʌv] ! "
Speak , love ! "
说话 , 爱 ! "

说话吧，亲爱的！

" [ˈɜ:rnɪst] [ˈel,wʊd] , [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðʌs] ?
" **Ernest Ellwood , what mean you by speaking to me thus ?** "
" 欧内斯特 埃尔伍德 , 什么 意思是 你 经过 请讲 到 我 因此 ? "
“欧内斯特·埃尔伍德，你这样跟我说话是什么意思？”

[əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][raɪz] .
Allow me to rise .
允许 我 到 上升 .

请允许我起身。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [mʌt] [əˈfektd] .
Your mind is certainly very much affected .
你的 头脑 是 当然 非常 很多 做作的 .

你的心理状态肯定会受到很大影响。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˈsænəti][kæn; kən][ɪkˈskju:s] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][em ˈi:] .
Nothing but insanity can excuse this language to me .
没有什么 但 疯狂 能 原谅 这 语言 到 我 .

在我看来，只有精神错乱才能为这种言语开脱。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] . "
I will order the carriage to convey you home to your wife and daughter . "
我 将要 命令 这 运输 到 传达 你 家 到 你的 妻子 和 女儿 . "

我会安排马车送你回家，与你的妻子和女儿团聚。

" [maɪ] [waɪf] — [oʊ] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] .
" **My wife — oh , yes , now I know** .
" 我的 妻子 — 哦 , 是的 , 现在 我 知道 .

“我的妻子——哦，是的，现在我知道了。”

[ˈdʒerəld][təʊld][em ˈi:] .
Gerald told me .
杰拉尔德 讲述 我 .

杰拉尔德告诉我的。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈblʌndərɪŋ] .
We have all been very busy blundering .
我们 有 全部 到过 非常 忙碌的 笨拙 .

我们都忙着犯错。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] [ɔ:r] [ˈdɔ:tər] .
My darling , I have no wife or daughter .
我的 亲爱的 , 我 有 不 妻子 或者 女儿 .

亲爱的，我没有妻子也没有女儿。

[ˈlu:ɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [maɪn] [baɪ][əˈdɑ:pj(ə)n] .
Louise is only mine by adoption .
路易丝 是 仅有的 矿 经过 采用 .

路易丝只是我收养的。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] .
Her father was my dearest friend .
她 父亲 曾是 我的 亲爱的 朋友 .

她的父亲是我最亲密的朋友。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , [æŋ; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,
This little one was placed in my arms , an orphan ,
这 小的 一 曾是 放置 在 我的 武器 , 一个 孤儿 ,
这个小家伙被放在我的怀里, 他是个孤儿。

[wen] ['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] [ʃi; ji] [nu:] [noʊ] ['perənt] [bʌt; bət] [maɪ'self] .
when only three years old — and she knew no parent but myself .
什么时候 仅有的 三 年 老的 — 和 她 知道 不 父母 但 我 .
她只有三岁——而且除了我之外, 她没有其他父母。

[kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [lʌv] ?
Can I go to your father , love ?
能 我 去 到 你的 父亲 , 爱 ?
亲爱的, 我可以去见你父亲吗?

" [ʃi; ji] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r'self] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" **She no longer tried to release herself from his arms .**
" 她 不 更长 尝试 到 发布 她自己 从 他的 武器 .
她不再试图挣脱他的怀抱。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [dru:pt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
Lower and lower drooped the beautiful head until it was pillowed on his
降低 和 降低 下垂 这 美丽的 头 直到 它 曾是 枕头 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .
那颗美丽的头颅越垂越低, 直到枕在他的胸膛上。

[hi; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
He felt her heart throbbing against his own , and almost bursting with its
他 毛毡 她 心 悸动 反对 他的 自己的 , 和 几乎 爆发 和 它是
[ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
fulness of joy .
充满 的 喜悦 .
他感觉到她的心跳与他的心跳交织在一起, 几乎要因喜悦而爆裂开来。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] — [rɪ'wɔ:did] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wertɪŋ] .
He was answered — rewarded for all the years of waiting .
他 曾是 回答 — 奖励 为了 全部 这 年 的 等待 .
他的等待得到了回应——多年的等待得到了回报。

[æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ʃi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
At length she raised her head .
在 长度 她 提高 她 头 .
她终于抬起了头。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hi; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['bi:mɪŋ] [ðer; ðər] .
In her eyes he saw all the love of years beaming there .
在 她 眼睛 他 锯 全部 这 爱 的 年 光芒四射 那里 .
他从她的眼中看到了多年来所有的爱意闪耀其中。

" [æt; ət] [læst] , [maɪ] ['ɜ:rnɪst] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **At last , my Ernest , " she said .**
" 在 最后的 , 我的 欧内斯特 , " 她 说 .
“我的欧内斯特终于来了,”她说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I must go to father first and prepare him to see you .**
" 我 必须 去 到 父亲 第一的 和 准备 他 到 看 你 .
“我必须先去见父亲, 让他做好见你的准备。”

" ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər]
" **Springing lightly up the stairs , she entered the room and stood beside her**
" 弹簧 轻轻 向上 这 楼梯 , 她 进入 这 房间 和 站立 旁 她
[ˈfɑːðə-z] ['ɑːrmtʃer] .
father's armchair .
父亲的 扶手椅 .

她轻盈地跳上楼梯，走进房间，站在父亲的扶手椅旁。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜ:r; hər] ['bi:mɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] :
He saw her beaming look , and said :
他 锯 她 光芒四射 看 , 和 说 :

他看到她容光焕发，便说道：

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['kɑːnstəns] ?
" **What is it , Constance ?**
" 什么 是 它 , 康斯坦斯 ?

“什么事，康斯坦斯？”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What has brought this great joy to you ?
什么 有 带来 这 伟大的 喜悦 到 你 ?

是什么让你如此快乐？

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] . "
You look so happy . "
你 看 所以 快乐的 . "

你看起来好开心。

" [ˈfɑːðər] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .
" **Father , we have all been under a great mistake .**
" 父亲 , 我们 有 全部 到过 在下面 一个 伟大的 错误 .

“父亲，我们都犯了一个大错。”

[ˈɜːrniːst] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['mærid] .
Ernest has never been married .
欧内斯特 有 绝不 到过 已婚 .

欧内斯特从未结过婚。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
That was his adopted daughter .
那 曾是 他的 已采用 女儿 .

那是他的养女。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ? "
He is waiting to see you ; may I bring him up ? "
他 是 等待 到 看 你 ; 可能 我 带来 他 向上 ? "

他正在等你，我可以带他上来吗？

" [jes] , [jes] . [θæŋk] [gɑːd] !
" **Yes , yes . Thank God !**
" 是的 , 是的 . 感谢 上帝 !

“是的，是的。感谢上帝！”

[maɪ] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] .
my prayers are answered .
我的 祈祷 是 回答 .

我的祈祷得到了回应。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][stændz] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [klɔːspt] [ɪn] ['ɜːnəsts] .
" **In a few moments she stands before him , with her hand clasped in Ernest's .**
" 在 一个 很少 时刻 她 站立 前 他 , 和 她 手 紧握 在 欧内斯特的 .

“片刻之后，她站在他面前，与欧内斯特的的手紧紧相握。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] , ['mɪstər] . [laɪl] , [æz; əz][ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,
" **Here I am again , Mr . Lyle , as in years gone by ,**
" 这里 我 是 再次 , 先生 : 莱尔 , 作为 在 年 已消失 经过 ,
" 莱尔先生, 我又来了, 就像往年一样。"

[pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [lʌv] .
pleading for your blessing on our love .
恳求 为了 你的 祝福 在 我们的 爱 .
恳求您祝福我们的爱情。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [naʊ] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ? "
May I have her now , after all these years of waiting ? "
可能 我 有 她 现在 , 后 全部 这些 年 的 等待 ? "
等了这么多年, 我现在可以拥有她了吗?

" ['ɜ:rnɪst] ['mɔ:tən] , [aɪ][eɪ 'em] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sperɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [si:]
" **Ernest Moreton , I am profoundly thankful to Heaven for sparing me to see**
" 欧内斯特 莫顿 , 我 是 深刻地 感恩 到 天堂 为了 节省 我 到 看
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .
"欧内斯特·莫顿, 我由衷地感谢上苍让我能见到这一天。"

[ˈwelkəm] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][hænd]
Welcome back to your home and old friends , and welcome to the hand
欢迎 后退 到 你的 家 和 老的 朋友们 , 和 欢迎 到 这 手
[ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔ:tər] .
of my daughter .
的 我的 女儿 .
欢迎你回到家乡, 见到老朋友, 也欢迎你嫁到我女儿手中。

[teɪk] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] , ['peɪ(ə)nt] , ['du:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
Take her ; she has been a loving , patient , dutiful child .
拿 她 ; 她 有 到过 一个 爱 , 病人 , 尽职尽责的 孩子 .
带走她吧; 她一直是个充满爱心、耐心、懂事的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [maɪ][pæθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['wɪri] [taɪm] ,
She has brightened and cheered my path for a long , weary time ,
她 有 明亮 和 欢呼 我的 小路 为了 一个 长的 , 厌倦 时间 ,
在漫长而疲惫的岁月里, 她照亮并鼓励着我的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'zain] [ðɪs] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ju:; jɔ] , [ænd; ənd][beg][jɔr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] [ði:z]
and now I resign this blessing to you , and beg your forgiveness for these
[lɔ:n] ['jɪrz] ,
long years ,
长的 年 ,
现在我将这份祝福托付给你, 并恳求你原谅我这些年来的过错。

[lɔ:st][tu:; tə][bəʊθ] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['hæpɪli] [tə'geðər] . "
lost to both , which might have been passed happily together . "
丢失的 到 两个都 , 哪个 可能 有 到过 通过了 快乐地 一起 . "
对双方来说都是损失, 而原本它们本可以一起愉快地传递下去。

" [nɔ:t] [rɪ'zain] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ʃer] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðɪs] ['blesɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [li:v] [ju:; jɔ] ,
" **Not resign , but only share with me , this blessing ; she shall never leave you ,**
" 不是 辞职 , 但 仅有的 分享 和 我 , 这 祝福 ; 她 将 绝不 离开 你 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,
"不要辞职, 只需与我分享这份福气; 她永远不会离开您, 先生。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrniːst] .
" **replied Ernest** .
" 回复 欧内斯特 .

欧内斯特回答道。

" [ˈfɑːðər] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [bɪn] .
" **Father , do not speak of years lost ; they have not been** .
" 父亲 , 做 不是 说话 的 年 丢失的 ; 他们 有 不是 到过 .
"父亲，不要说那些逝去的岁月；它们并没有逝去。"

[ˈɜːrniːst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ɪf] [wiː; wi]
Ernest would not have gone away , and devoted himself to study , if we
欧内斯特 会 不是 有 已消失 离开 , 和 奉献 他自己 到 学习 , 如果 我们
[hæd; həd] [bɪn] [juˈnaɪtɪd] [ðen] ;
had been united then ;
有 到过 团结的 然后 ;

如果我们当时在一起，欧内斯特就不会离开，也不会专心学习了；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ðen] [wʌt] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪd] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
just think then what his adopted State would have lost !
只是 思考 然后 什么 他的 已采用 状态 会 有 丢失的 !
想想看，他所效忠的州当时会失去什么！

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʰɪŋk] [juː; jʊ] — [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər]
and I have been cheering you — think what you would have lost without your
和 我 有 到过 欢呼 你 — 思考 什么 你 会 有 丢失的 没有 你的
[ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːnstəns] !
little Constance !
小的 康斯坦斯 !

我一直在为你加油——想想如果没有你的小康斯坦斯，你会失去什么！

[neɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪn] ; [ɔːl] [ɪz] [ɡeɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɡɔːdz] [kəˈmænd] ,
Nay , there is nothing lost ; all is gain , and simply by keeping God's command ,
不 , 那里 是 没有什么 丢失的 ; 全部 是 获得 , 和 简单地 经过 保持 神的 命令 ,
不，没有任何损失；一切都是收获，只要遵守上帝的诫命，

- [ˈɑːnər] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈmʌðər] . - "
' **Honor thy father and thy mother** . ' "
- 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 . - "
“当孝敬父母。”

" [let] [em ˈiː] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] ,
" **Let me come in to rejoice with you all , and make my speech ,**
" 让 我 来 在 到 魔 和 你 全部 , 和 制作 我的 演讲 ,
“让我进来和大家一起庆祝，并发表我的讲话，

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)] [ˈdʒerəld] , [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
" **exclaimed the noble Gerald , grasping the hand of each** .
" 惊呼 这 高贵 杰拉尔德 , 抓握 这 手 的 每个 .
“高贵的杰拉德激动地喊道，同时握住了每个人的手。”

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **I say that they are worthy of each other** .
" 我 说 那 他们 是 值得 的 每个 其他 .
我认为他们很般配。

[hiː; hi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] , [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [fer] , [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] ,
He by his earnest , unwavering love for his lady fair , and earnest ,
他 经过 他的 认真 , 坚定不移 爱 为了 他的 女士 公平的 , 和 认真 ,
他以真挚、坚定不移的爱，深爱着他美丽而真挚的女士。

[ʌn'taɪərɪŋ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [steɪt] — [huː] [hæz; həz] [naʊ] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
untiring endeavors to serve his State — who has now won the respect and
不懈 努力 到 服务 他的 状态 — WHO 有 现在 韩元 这 尊重 和
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] — [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ˈkɑːnstənt]
confidence of his countrymen — he alone is worthy of the woman ever constant
信心 的 他的 同胞们 — 他 独自的 是 值得 的 这 女士 曾经 持续的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [lʌv] ,
to her early love ,
到 她 早期的 爱 ,
他孜孜不倦地为国家服务——如今赢得了同胞的尊重和信任——只有他才配得上那位始终忠于初恋的女子。

[jet] [ˈnevər] [ˈfɔːltərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃoʊzn] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈduːti] .
yet never faltering in her chosen path of filial duty .
然而 绝不 摇摇欲坠 在 她 选定 小路 的 孝 责任 .
然而，她从未动摇过自己选择的孝道之路。

" [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
" **WHY HE WAS MERCIFUL .**
" 为什么 他 曾是 仁慈 .
他为何如此仁慈。

[baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈhɛnʃɔ] [ˈbeɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 .
作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] , - [tɪz]
Who made the heart , ' tis
WHO 制成 这 心 , - 的
谁创造了心脏，是

[hiː; hi][ə'loʊn]
He alone
他 独自的
他独自一人

[dɪ'saɪdɪdli] [kæn; kən][traɪ][juː 'es] ;
Decidedly can try us ;
绝对地 能 尝试 我们 ;
绝对可以试试我们；

[hiː; hi] [noʊz] [iːtʃ] [kɔːrd] — [ɪts] [ˈveriəs] [toʊn] ;
He knows each chord — its various tone ;
他 知道 每个 弦 — 它是各种各样的 语气 ;
他了解每个和弦——它的各种音调；

[iːtʃ] [sprɪŋ] — [ɪts] [ˈveriəs] [ˈbaɪəs] ;
Each spring — its various bias ;
每个 春天 — 它是各种各样的 偏见 ;
每个春天——它都有不同的倾向；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæləns] [lets] [biː; bi] [mjuːt] —
Then at the balance let's be mute —
然后 在 这 平衡 我们来吧 是 沉默的 —
那么，在关键时刻，让我们保持沉默——

[wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] [ə'dʒʌst] [aɪ 'tiː] ;
We never can adjust it ;
我们 绝不 能 调整 它 ;
我们永远无法调整它；

[wɒts] [dʌn] , [wiː; wi] ['pɑ:rtli] [meɪ] [kəm'pjʊ:t] —
What's done , we partly may compute —
是什么 完毕 , 我们 部分 可能 计算 —

已经完成的事情, 我们可以部分地计算出来——

[wiː; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wɒts] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] . — ['rɑ:bərt] [bɜ:rn] .
We know not what's resisted : — **Robert Burns** .
我们 知道 不是 是什么 抵抗 : — 罗伯特 烧伤 :

我们不知道人们在抵抗什么。——罗伯特·伯恩斯

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ][oʊld] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['li:niənt] [tuː; tə] [ðɪ:z] [jʌŋ] [θɪ:vz] ?
" **How is it , my old friend , that you are so very lenient to these young thieves ?**
" 如何 是 它 , 我的 老的 朋友 , 那 你 是 所以 非常 宽容 到 这些 年轻的 窃贼 ?

“我的老朋友, 你为何对这些年轻的窃贼如此宽容呢?”

[jʊr; jər] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌnɪk'spektɪd] .
Your sentence was very unexpected .
你的 句子 曾是 非常 意外 :

你这句话出乎我的意料。

['evri] [wʌn] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] , [æt; ət] [li:st] ,
Every one thought you would , at least ,
每一个 一 想法 你 会 , 在 至少 ,

大家都以为你至少会这么做。

[send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] .
send them to the State's prison for three or four years .
发送 他们 到 这 州的 监狱 为了 三 或者 四 年 :

把他们送进州立监狱服刑三到四年。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz][wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [ðəm'selvz] .
The young rascals were amazed themselves .
这 年轻的 无赖 是 惊叹 他们自己 :

这些小家伙们自己都感到惊讶。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['terər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
The House of Correction for six months has not much terror for them .
这 房子 的 更正 为了 六 几个月 有 不是 很多 恐怖 为了 他们 :

六个月的教养院生活对他们来说并不算恐怖。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
Do you know that it has become a common saying among the members of

[ðə; ði][bɑ:r] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['venə'reɪtɪd] [ænd; ænd] [rɪ'spektɪd] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] — [ɪn]
the bar that our venerated and respected judge has a strong sympathy — in
这 酒吧 那 我们的 受人尊敬 和 受人尊敬 法官 有 一个 强的 同情 — 在

[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

你知道吗, 律师界人士之间已经流传着这样一种说法: 我们这位受人尊敬的法官非常有同情心——总之,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第9/12页

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] — [fɔːr; fər][ɔ:l] [jʌŋ] [θi:vz] !
a fellow - feeling — for all young thieves !
一个 同伴 - 感觉 — 为了 全部 年轻的 窃贼 !

同情心——献给所有年轻的小偷们!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [kən'tempt] . "
I think you will have to commit a few of those gentlemen for contempt . "
我 思考 你 将要 有 到 犯罪 一个 很少 的 那些 先生们 为了 鄙视 . "

我认为你必须以藐视法庭罪起诉其中几位先生。

" [aɪ][duː][nɑ:t] ['wʌndər] , [æʔ; əʔ][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] , [æʔ; əʔ]['eni] , [ɪn'di:d] , ['evri] [wʌn] ,
" **I do not wonder , at all , Mr . Archer , at any , indeed , every one ,**
" 我 做 不是 想知道 , 在 全部 , 先生 . 射手 , 在 任何 , 的确 , 每一个 一 ,
"阿切尔先生,我对任何人,真的,都毫不感到惊讶。"

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrli] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
thinking and saying as much , " said Mrs . Morley , the wife of the judge ,
思维 和 说 作为 很多 , " 说 太太 . 莫利 , 这 妻子 的 这 法官 ,
"我的想法和说法也是如此,"法官的妻子莫利夫人说道。

[dʒʌst] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃəz]
just entering the room in time to hear the concluding part of Mr . Archer's
只是 进入 这 房间 在 时间 到 听到 这 总结 部分 的 先生 . 弓箭手的
[rɪ'ma:kz] .
remarks .
评论 .

我刚走进房间,就听到了阿切尔先生讲话的最后部分。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [help] ['sentənsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]
" **Only a few months ago the judge could not possibly help sentencing a boy to**
" 仅有的 一个 很少 几个月 前 这 法官 可以 不是 可能 帮助 量刑 一个 男生 到
[ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] ;
the State's prison ;
这 州的 监狱 ;

“就在几个月前,法官还无法帮助将一名男孩判入州立监狱;

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['entri] [keɪm] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n]
but , before the time for entry came , he succeeded in getting his pardon
但 , 前 这 时间 为了 入口 来了 , 他 成功了 在 获得 他的 赦免
; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
; **and , more than this ,**
; 和 , 更多的 比 这 ,

但是,在入境期限到来之前,他成功获得了赦免;而且,不仅如此,

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] - ['sɜːrk(ə)], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
he has brought him here , into his own home - circle , with the idea of
他 有 带来 他 这里 , 进入 他的 自己的 家 - 圆圈 , 和 这 主意 的
[rɪ'fɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
reforming him . "
改革 他 . "

他把他带到这里,带回自己的家庭圈子,目的是改造他。

" [maɪ] [daɪ] [waɪf] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kɔːz] , [soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][feɪl] ?
" **My dear wife , have you any cause , so far , to think I shall fail ?**
" 我的 亲爱的 妻子 , 有 你 任何 原因 , 所以 远的 , 到 思考 我 将 失败 ?

“我亲爱的妻子,到目前为止,你有什么理由认为我会失败吗? ”

[hæz; həz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [pru:vɪd] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] ？ " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] ,
Has not the boy proved grateful and worthy ? " asked the judge , in a mild ,
有 不是 这 男生 已证实 感激的 和 值得 ？ " 问 这 法官 , 在 一个 温和的 ,
“难道这孩子没有表现出感恩和值得尊敬吗？”法官温和地问道。

[ðoo] ['veri] [sæd] , [vɔɪs] .
though very sad , voice .
尽管 非常 伤心 , 嗓音 .

虽然声音很悲伤。

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kærəktərz] , [aɪ]
" Yes , yes ; but how you can have any patience with such characters , I
" 是的 , 是的 ; 但 如何 你 能 有 任何 耐心 和 这样的 人物 , 我
[kænɑ:tʃ] [ɪ'mædʒɪn] ,
cannot imagine ,
不能 想象 ,

“是啊，是啊；但我实在无法想象你怎么能对这种人有耐心。”

" ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" answered his wife .
" 回答 他的 妻子 .

“他妻子回答道。”

" [saɪ] [staɪl] , ['ɑ:rtʃər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
" Sit still , Archer , if you have no engagement ;
" 坐 仍然 , 射手 , 如果 你 有 不 订婚 ;

“阿彻，如果没有事要办，就坐好；

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsto:ri] ,
I am going to tell my wife a little story ,
我 是 去 到 告诉 我的 妻子 一个 小的 故事 ,

我要给妻子讲个小故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈtʃærəti] [tə:rd] [ðooz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [jʊθs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
which will probably explain my charity toward those unfortunate youths that you have
哪个 将要 大概 解释 我的 慈善机构 朝向 那些 不幸 青年 那 你 有
[ˈspu:kən][ʌv; əv] ;
spoken of ;
说 的 ;

这或许可以解释我为何会对您提到的那些不幸的年轻人施以援手；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ɔ:l] [sʌtʃ] .
and , indeed , all such .
和 , 的确 , 全部 这样的 .

事实上，所有这些情况都是如此。

[ju:; jʊ] , [æz; əz][maɪ][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][moʊst][ˈvælju:d] [frend] , [jæl; jəl] [fer] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
You , as my oldest and most valued friend , shall share the hearing , if you
你 , 作为 我的 最老 和 最多 有价值的 朋友 , 将 分享 这 听力 , 如果 你
[wɪʃ] . "
wish . "
希望 . "

作为我最老、最珍视的朋友，如果你愿意，你可以一同旁听。

" ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [di:p] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn]
" Many thanks for the privilege , with my deep appreciation for your kindness in
" 许多 谢谢 为了 这 特权 , 和 我的 深的 欣赏 为了 你的 仁慈 在
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] [ðʌs] ,
thinking of me thus ,
思维 的 我 因此 ,

“非常感谢您给予我这个机会，我由衷地感谢您如此想着我，

" [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃər] , [ˈwɔːrmlɪ] , [æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" **returned Mr . Archer , warmly , at the same time resuming his seat .**
" 返回 先生 : 射手 , 热情地 , 在 这 相同的时间 恢复 他的 座位 :
“阿切尔先生热情地回应道，同时重新坐了下来。”

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [ɪ'mɪːdiət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" **The story I have to tell you came under my immediate observation .**
" 这 故事 我 有 到 告诉 你 来了 在下面 我的 即时 观察 :
“我要讲的故事就发生在我亲眼所见。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwat] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] .
I was quite well acquainted with the principal character .
我 曾是 相当 出色地 熟人 和 这 主要的 特点 :
我对主角相当熟悉。

" [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ænd][nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪti] , [lɪvd] [æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ,
" **Very many years ago , and not far distant from this city , lived an orphan boy ,**
" 非常 许多 年 前 , 和 不是 远的 遥远 从 这 城市 , 居住地 一个 孤儿 男生 ,
很久以前，离这座城市不远的地方，住着一个孤儿男孩。

[skers] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [bɪ'riːvd] , [æɪt; ət][wʌn][ˈkruːəl] [bloʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]
scarce fifteen years of age — bereaved , at one cruel blow , by a prevailing
稀少 十五 年 的 年龄 — 丧亲者 , 在 一 残忍的 吹 , 经过 一个 盛行
[epɪ'demɪk] , [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈperənts] ,
epidemic , of both parents ,
流行性 , 的 两个都 父母 ,
年仅十五岁——一场肆虐的瘟疫，让她在一瞬间失去了双亲。

[ænd; ænd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æən; ən][ˈʌŋk(ə)] ([hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈbrʌðər]) , [ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈkruːəl]
and left to the care of an uncle (his father's brother) , a hard , cruel
和 左边 到 这 关心 的 一个 叔叔 (他的 父亲的 兄弟) , 一个 难的 , 残忍的
[mæn] .
man .
男人 :
然后被托付给叔叔（他父亲的兄弟）照顾，叔叔是一个冷酷无情的人。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] , [kwat] [sə'fɪ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ænd] [kən'tɪnjuː]
" **A few hundred dollars , quite sufficient , however , to support and continue**
" 一个 很少 百 美元 , 相当 充足的 , 然而 , 到 支持 和 继续
[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈstʌdɪz] ,
the boy's studies ,
这 男孩们 研究 ,
“几百美元，虽然不多，但足以支持这个男孩继续学业。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] .
for a few years , was left in the hands of the uncle .
为了 一个 很少 年 , 曾是 左边 在 这 双手 的 这 叔叔 :
有好几年时间，都交由叔叔保管。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] — [noʊ] [wɪl] [ɔːr][læst] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz] [left] .
But of this there was no proof — no will or last testament was left .
但 的 这 那里 曾是 不 证明 — 不 将要 或者最后的 遗嘱 曾是 左边 :
但这一点没有证据——没有留下遗嘱或遗愿。

" [deθ] [keɪm] [soʊ] ['swɪftli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːt] [seɪv] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk]
" **Death came so swiftly there was little time for aught save an appealing look**
" 死亡 来了 所以 迅速地 那里 曾是 小的 时间 为了 零 节省 一个 上诉 看
[frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə] ['brʌðər] ,
from son to brother ,
从 儿子 到 兄弟 ,

死亡来得如此迅速，几乎没有时间做任何其他事情，除了儿子对兄弟一个恳求的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ['mʌːmʌd] :
and the pleading voice murmured :
和 这 恳求 嗓音 低声说道 :

那哀求的声音低声说道：

" - [biː; bi][ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] , [oʊ] ! [diːl] ['dʒʌstli] , ['kaɪndli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ! -
" - **Be a father to my boy , Oh ! deal justly , kindly towards him !** -
" - 是 一个 父亲 到 我的 男生 , 哦 ! 交易 公正地 , 亲切地 向 他 ! -

“请像父亲一样对待我的孩子，哦！请公正仁慈地对待他！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [bɔɪ] [tuː] ['truːli] [pər'siːvd] [ðæt]
" **In a very few days the sensitive mind of the poor boy too truly perceived that**
" 在 一个 非常 很少 天 这 敏感的 头脑 的 这 贫穷的 男生 也 真的 感知 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪnmeɪt] .
he was not a welcome inmate .
他 曾是 不是 一个 欢迎 囚犯 .

“短短几天之内，这个可怜男孩敏感的心灵也真切地意识到，他不是一个受欢迎的囚犯。”

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [skuːl] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]
Before a month had passed he was withdrawn from school ; his love of
前 一个 月 有 通过了 他 曾是 撤回 从 学校 ; 他的 爱 的
[ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;
study was discouraged ;
学习 曾是 灰心 ;

不到一个月，他就被学校开除；他对学习的热爱被打击了；

[ɪn][fækt] , [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjʊːl] ;
in fact , made a source of ridicule ;
在 事实 , 制成 一个 来源 的 嘲笑 ;

事实上，这成了人们嘲笑的对象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][faːrm] ,
and his time so completely taken up with hard work on the farm ,
和 他的 时间 所以 完全地 已采取 向上 和 难的 工作 在 这 农场 ,

他的所有时间都投入到农场的辛勤劳作中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɔːt] [els] .
there was no chance for aught else .
那里 曾是 不 机会 为了 零 别的 .

除此之外，别无他法。

" [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [dʒɔːrdʒ] ([wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]) ['ventʃəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **On one occasion George (we will call him) ventured a remonstrance with his**
" 在 一 场合 乔治 (我们 将要 称呼 他) 冒险 一个 抗议 和 他的
['ʌŋk(ə)l] — [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
uncle — alluding to the money in his possession to be used for
叔叔 — 暗示 到 这 钱 在 他的 拥有 到 是 用过的 为了
[ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][,edʒu'keɪf(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .
George's education and support .
乔治的 教育 和 支持 .

“有一次，乔治（我们姑且称他为乔治）向他的叔叔提出抗议——暗示他叔叔拥有的钱应该用于乔治的教育和生活。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][bæd][mæn] [dɪ'haɪd] ['hævɪŋ] [wʌn]
Judge of his amazement and indignation when the bad man denied having one
法官 的 他的 惊愕 和 愤慨 什么时候 这 坏的 男人 否认 拥有 一
[ˈdɑːləɹ][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
dollar in trust for him ,
美元 在 相信 为了 他 ,
判断一下, 当那个坏人否认替他保管一美元时, 他是多么的惊讶和愤怒。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['kɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
and ended by calling him a pauper , and saying he would have to
和 结束 经过 呼叫 他 一个 穷光蛋 , 和 说 他 会 有 到
[wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] .
work for his bread .
工作 为了 他的 面包 .
最后称他为穷人, 并说他必须靠劳动才能养活自己。

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ;
" **The future , there , was very plain to George ;**
" 这 未来 , 那里 , 曾是 非常 清楚的 到 乔治 ;
“对乔治来说, 未来非常清晰;

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] — ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrm] [drʌdʒ] .
a life of ignorance — nothing higher than a mere farm drudge .
一个 生活 的 无知 — 没有什么 更高 比 一个 仅仅 农场 苦力 .
过着无知的生活——顶多也就是个农场苦力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'genst] [ðæt] .
His mind was determined against that .
他的 头脑 曾是 决定 反对 那 .
他坚决反对这样做。

[praɪ'veɪ(ə)n] , ['sʌfərɪŋ] , [deθ] , ['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] .
Privation , suffering , death , even , were preferable .
匮乏 , 痛苦 , 死亡 , 甚至 , 是 优选 .
匮乏、苦难, 甚至死亡, 都比这更好。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] — [ə; eɪ] ['loʊnli]
The next day found him a fugitive from injustice and dishonesty — a lonely
这 下一个 天 成立 他 一个 逃犯 从 不公正 和 不诚实 — 一个 孤独
[ˈtrævələɹ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] .
traveler on the path of life .
游客 在 这 小路 的 生活 .
第二天, 他发现自己成了逃避不公正和不诚实对待的逃犯——一个孤独的人生旅人。

['siːkɪŋ] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
Seeking Fortune , to find and be treated by that whimsical goddess with good
寻求 财富 , 到 寻找 和 是 治疗 经过 那 异想天开 女神 和 好的
[ɔːr] [ɪl] .
or ill .
或者患病的 .
寻求命运, 去寻找并接受那位喜怒无常的女神的眷顾, 无论好坏。

[tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [ɔːr] [fraʊnd] [ə'pɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['traɪəmfɪŋ] [weɪvz] ,
To be smiled or frowned upon , to be mounted upon the triumphing waves ,
到 是 微笑 或者 皱眉 之上 , 到 是 安装 之上 这 胜利 波浪 ,
[ˈraɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
rising higher and higher ,
上升 更高 和 更高 ,
被人微笑或皱眉, 乘着凯旋的巨浪, 越升越高,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [feɪm] , [ɔːr] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ,
until he had reached the pinnacle of Fame , or drifted about ,
直到 他 有 达到 这 巅峰 的 名声 , 或者 漂移 关于 ,
直到他达到名望的巅峰, 或者四处漂泊,

[ˈsɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz] , [æt; ət][ləst] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]
sinking lower and lower in the dark waters , at last reaching the pool of
下沉 降低 和 降低 在 这 黑暗的 水 , 在 最后的 到达 这 水池 的
[dɪs'ɑːnɪstɪ] , [dɪ'spə] , [deθ] !
Dishonesty , Despair , Death !
不诚实 , 绝望 , 死亡 !
在黑暗的水中越沉越深, 最终到达了不诚实、绝望、死亡的深渊!

" [ɑː] ! [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ?
" **Ah ! who could tell which fate would be his ?**
" 啊 ! WHO 可以 告诉 哪个 命运 会 是 他的 ?
“啊! 谁又能预料他会遭遇怎样的命运呢? ”

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] !
" **Oh , how I can sympathize with all such !**
" 哦 , 如何 我 能 同情 和 全部 这样的 !
“哦, 我多么能理解这些人啊! ”

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['pæθweɪ] [tuː; tə] ['mænhʊd] ; [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒəz] ,
looking back on my own pathway to manhood ; remembering the dangers ,
寻找 后退 在 我的 自己的 路径 到 男子气概 ; 记住 这 危险 ,
回首我成长为男人的道路; 铭记那些危险,

[tempt'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [sneəz] [ðæt] [jʊθs] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
temptations and numberless snares that youths have to encounter .
诱惑 和 无数 陷阱 那 青年 有 到 遇到 .
青少年会遇到的诱惑和数不胜数的陷阱。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnis] !
In fact , to pass through a fiery furnace !
在 事实 , 到 经过 通过 一个 火热 炉 !
事实上, 要穿过烈火熊熊的熔炉!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] [kʌm] [fɔːrθ] , [ʌn'skɑːrd] , [ænd; ənd][pʃərə'faɪd] !
And how very few are they , that come forth , unscarred , and purified !
和 如何 非常 很少 是 他们 , 那 来 前进 , 无疤痕 , 和 纯化 !
而那些毫发无损、纯洁无瑕的人, 又是多么少啊!

" [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][ɪk'skleɪm] , - [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [seɪvd] ? -
" **Remembering this , I exclaim , ' How was I saved ? '**
" 记住 这 , 我 惊叹 , - 如何 曾是 我 已保存 ? -
想起这件事, 我不禁惊呼: “我是怎么得救的? ”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætituːd] , [fɔːrsɪz][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][maɪ]
And then my heart , almost bursting with gratitude , forces the words to my
和 然后 我的 心 , 几乎 爆发 和 感激 , 力量 这 字 到 我的
[lɪps] — [baɪ][ˈgɑːdz] ['mɜːrsɪ] [ə'loʊn] !
lips — by God's mercy alone !
嘴唇 — 经过 神的 怜悯 独自的 !
然后, 我的心几乎要被感激之情淹没, 不由自主地脱口而出——全靠上帝的恩典!

" ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪt] [bʊks] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] — [hiː; hi] [beɪd] [ə'duː]
" **Taking with him a few favorite books — a change of linen — he bade adieu**
" 采取 和 他 一个 很少 最喜欢的 图书 — 一个 改变 的 亚麻布 — 他 巴德 再见
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['memərɪz] .
to the home so laden with bitter memories .
到 这 家 所以 满载 和 苦的 回忆 .
他带走了几本心爱的书和一套换洗的床单, 告别了这个充满痛苦回忆的家。

" [ə; eɪ] ['deɪz] [ˈwɪrɪ] ['træv(ə)l] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][el] — — . [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['meni]
" **A day's weary travel brought him to the city of L — — . Here , for many**
" 一个 天 厌倦 旅行 带来 他 到 这 城市 的 L — — : 这里 , 为了 许多
[deɪz] ,
days ,
天 ,

经过一天的疲惫跋涉，他来到了L——市。在这里，他待了许多天，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [keɪm] [ɑ:n] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [səb'sɪst] — ['du:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔ:rz] ,
until the autumn came on , he managed to subsist — doing little chores ,
直到 这 秋天 来了 在 , 他 管理 到 生存 — 正在做 小的 家务 ,
直到秋天来临，他靠做些零工勉强维持生计。

['kæriŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] - [bæg][ɔ:r] ['bʌnd(ə)l] — ['ɜ:rnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ['mɪrli] , [ænd; ənd]
carrying a carpet - bag or bundle — earning enough to sustain life merely , and
携带 一个 地毯 - 包 或者 捆 — 收入 足够的 到 维持 生活 仅仅 , 和
['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəʊ][ɔ:r] ['mɑ:rkɪt] - [haʊs] .
sleeping in the depot or market - house .
睡眠 在 这 仓库 或者 市场 - 房子 .

带着地毯袋或包裹——仅够维持生计，晚上睡在车站或市场里。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][koʊld] [deɪz] [ænd; ənd]['koʊldz] [naɪts] [keɪm] [ɑ:n] ; [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd]
" **At length the cold days and colder nights came on ; work was very hard**
" 在 长度 这 寒冷的 天 和 更冷 夜晚 来了 在 ; 工作 曾是 非常 难的
[tu:; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

“最终，寒冷的白天和夜晚来临；工作非常难找，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [pɔr] ['bɔɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [traɪd] .
and our poor boy's fortitude was severely tried .
和 我们的 贫穷的 男孩们 坚韧 曾是 严重 尝试 .

我们可怜的孩子的意志力受到了严峻的考验。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [hɪz; ɪz]['daɪrəst] [temp'teɪ(ə)n] , [keɪm] !
" **The day of his trial , his direst temptation , came !**
" 这 天 的 他的 审判 , 他的 最直接 诱惑 , 来了 !

“他受审的日子，他最可怕的考验，到来了！”

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['teɪstɪd] [fu:d] .
For twenty - four hours he had not tasted food .
为了 二十 - 四 小时 他 有 不是 尝过 食物 .

他已经24小时没有尝过食物了。

[ə; eɪ][koʊld] , [bli:k] [naɪt] [wʌz; wəz][fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
A cold , bleak night was fast approaching .
一个 寒冷的 , 苍凉 夜晚 曾是 快速地 接近 .

寒冷凄凉的夜晚即将到来。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
One after another of his books had gone to get a piece of bread .
— 后 其他 的 他的 图书 有 已消失 到 得到 一个 片 的 面包 .

他的书一本接一本地被他拿去吃面包了。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][stɑ:r'veɪ(ə)n][ɔ:r] — [ðə; ði] [bɔɪ] [der] ['hɑ:rdli] [bri:ð] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Now nothing was left but starvation or — the boy dare hardly breathe it to
现在 没有什么 曾是 左边 但 饥饿 或者 — 这 男生 敢 几乎 呼吸 它 到
[hɪm'self] — [ɔ:r] [dɪs'hɔ:nɪsti] !
himself — or dishonesty !
他自己 — 或者 不诚实 !

现在除了挨饿，就只剩下——这孩子几乎不敢对自己说——或者撒谎了！

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fu:d] ['sʌmhaʊ] .
" He must have food somehow .
" 他 必须 有 食物 不知何故 .

他肯定有东西吃。

[ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdi:pʊʊ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['penɪz] ,
Loitering about the depot , watching a chance to earn a few pennies ,
游荡 关于 这 仓库 , 观看 一个 机会 到 赚 一个 很少 便士 ,
在车站附近闲逛, 想看看能不能赚点零花钱。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪtbʊk] , [peɪ]
he saw a gentleman alight from a carriage , take out his pocketbook , pay
他 锯 一个 绅士 点燃 从 一个 运输 , 拿 出去 他的 袖珍书 , 支付
[ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the driver ,
这 司机 ,

他看到一位绅士从马车上下来, 掏出钱包, 付了车夫的钱。

[ænd; ənd] [rɪˈtʜ:rn] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][hi:; hi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and return it , as he supposed , to his pocket .
和 返回 它 , 作为 他 据称 , 到 他的 口袋 .
他想, 应该把它放回口袋里。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst][dɑ:rk] ,
" It was almost dark ,
" 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

天色已近黄昏。

[jet] [ðə; ði] ['i:gər] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [bɔɪ] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] ['draɪvɜ:z] .
yet the eager eye of the hungry boy saw what had escaped the driver's .
然而 这 渴望的 眼睛 的 这 饥饿的 男生 锯 什么 有 逃脱 这 司机 .
然而, 饥饿的男孩敏锐的目光却看到了司机没能注意到的东西。

" [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['ɡʌtər] , [leɪ] [ðə; ði] ['ʊrəti] [əˈɡenst] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni]
" There , in that gutter , lay the surety against suffering for that and many
" 那里 , 在 那 排水沟 , 躺 这 保证 反对 痛苦 为了 那 和 许多
['kʌmɪŋ] [naɪts] .
coming nights .
未来 夜晚 .

“就在那条水沟里, 躺着免受今晚以及未来许多个夜晚痛苦的保证。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [praɪz] — [ðə; ði] [lɔ:st] ['pɑ:kɪtbʊk]
" He was about to rush forward and secure the prize — the lost pocketbook
" 他 曾是 关于 到 匆忙 向前 和 安全的 这 奖 — 这 丢失的 袖珍书
— [bʌt; bət] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['wɪspəd] , - [bi:; bi] [ʃɑ:rp] !
— but caution whispered , ' Be sharp !
— 但 警告 低声说道 , - 是 锋利的 !

“他正要冲上前去夺取那件宝贝——丢失的钱包——但谨慎的声音却低语道: ‘要机敏!’ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] . -
you may be seen . ' -
你 可能 是 已见 . -

你可能会被看到。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而,

[wið; wiθ][ðə; ði] ['kʌniŋ] [ænd; ənd] ['slainəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [θi:f] — [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:t] [baɪ] [ki:n]
with the cunning and slyness of an old thief — thus suddenly taught by keen
和 这 狡猾 和 狡猾 的 一个 老的 贼 — 因此 突然 教授 经过 敏锐的
[ˈsʌfəriŋ] — [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'lo:ŋ] ,
suffering — he sauntered along ,
痛苦 — 他 漫步 沿着 ,
他带着老贼般的狡猾和奸诈——这是痛苦磨砺后突然学会的——悠然自得地走着。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌtər] , [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ; [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkʌvəd] [ænd; ənd]
crossing the gutter , stumbled and fell ; then put out his hand , covered and
过境 这 排水沟 , 踉跄 和 跌倒 ; 然后 放 出去 他的 手 , 涵盖 和
[sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
secured his treasure ,
安全 他的 宝藏 ,
他过水沟时绊了一跤，摔倒了；然后他伸出手，盖住并保护好了他的财物。

[ˈsləʊli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [feɪniŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['leɪmnəs] , [hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
slowly arose , and feigning a slight lameness , he retraced his steps towards the
缓慢地 出现 , 和 假装 一个 轻微 跛行 , 他 重走 他的 步骤 向 这
[ˈdi:pəʊ] , [ˈentərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
depot , entered the waiting - room ,
仓库 , 进入 这 等待 - 房间 ,
他缓缓起身，假装有些跛脚，沿着原路返回车站，走进候车室。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʃɜr] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'a:kjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
which he felt sure would be unoccupied at that hour .
哪个 他 毛毡 当然 会 是 空置 在 那 小时 .
他确信那个时间点那里会没人。

[ˈgetɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɔ:rm] [stoʊv] [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm][læmp] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Getting behind the warm stove and close to the dim lamp , he opened the
获得 在后面 这 温暖的 火炉 和 关闭 到 这 暗淡 灯 , 他 打开 这
[ˈpɑ:kɪtbʊk] — [ɡoʊld] !
pocketbook — gold !
袖珍书 — 金子 !
他走到温暖的炉子后面，靠近昏暗的灯光，打开钱包——金子！

[noʊts] !
notes !
笔记 !
笔记！

[tenz] , [ˈtwentɪz] !
tens , twenties !
十 , 二十多岁 !
十几、二十几！

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] !
over a hundred dollars met his gaze !
超过 一个 百 美元 遇见 他的 目光 !
一百多美元映入了他的眼帘！

[wen] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] ?
When had he seen so much ?
什么时候 有 他 已见 所以 很多 ?
他什么时候见过这么多东西？

[hɪz; ɪz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] !
His — all his !
他的 — 全部 他的 !
都是他的！

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [fəʊnd] [aɪ 'ti:] ?
Had he not found it ?
有 他 不是 成立 它 ？

他没找到吗？

[ˈpɑ:səbli] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][,əʊvə'teɪkən][ðə; ði] [ˈoʊnə] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
Possibly he might have overtaken the owner and restored it ,
可能 他 可能 有 被超越 这 所有者 和 恢复 它 ,

或许他已经超越了原主人，并将其修复了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ə'weɪ] [gʊd] [lʌk] !
but what was the use of throwing away good luck !
但 什么 曾是 这 使用 的 投掷 离开 好的 运气 !

但是，把好运扔掉又有什么用呢！

[bʌt; bət] [ɔ:'lredi] ['kɑ:nfəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .
But already Conscience was at work .
但 已经 良心 曾是 在 工作 :

但良知已经开始发挥作用了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] [hi;; hi] [fəʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlkən] [bæg] .
Turning over the notes he found a little silken bag .
转弯 超过 这 笔记 他 成立 一个 小的 丝 包 .

他翻看纸条，发现了一个小丝绸袋。

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] ,
Opening it , he drew forth a miniature painting of a beautiful little girl ,
开幕 它 , 他 画 前进 一个 微型 绘画 的 一个 美丽的 小的 女孩 ,

他打开盒子，取出一幅精美的小女孩微型画。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :
and on the back was written :
和 在 这 后退 曾是 书面 :

背面写着：

" - [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
" ' **Our darling !**
" - 我们的 亲爱的 !

“我们的宝贝！

[θri:] ['jɪrz] [oʊld][tu:; tə] - [deɪ] . -
three years old to - day . ' -
三 年 老的 到 - 天 . -

今天三岁了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] , [æn'dʒelɪk] [feɪs] .
" **It was a lovely , angelic face .**
" 它 曾是 一个 迷人的 , 天使般的 脸 :

“那是一张可爱、天使般的脸庞。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈspelbaʊnd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
The boy was fascinated , spellbound by it .
这 男生 曾是 着迷 , 着迷 经过 它 .

男孩被深深吸引，看得入了迷。

[lɔ:ŋ] [hi;; hi] [geɪzd] .
Long he gazed .
长的 他 凝视 .

他凝视了许久。

[hi;; hi] [gru:] [ˈveri] [ʌn'i:zi] .
He grew very uneasy .
他 生长 非常 不安 .

他感到非常不安。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hi:vð] [kən'vʌlsɪvli] .
His bosom heaved convulsively .
他的 怀 喘息 痉挛地 :

他的胸膛剧烈地起伏着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
There were signs of violent emotion , and then burst forth the words :
那里 是 标志 的 暴力 情感 , 和 然后 爆裂 前进 这 字 :

他流露出强烈的情绪，然后脱口而出：

" - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈstoʊlən][,aɪ 'ti:] .
" ' I have not stolen it .
" - 我 有 不是 被盗 它 :

“我没有偷它。”

[hu:] [sez] [soʊ] ?
Who says so ?
WHO 说道 所以 ?

谁说的？

[aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ! -
I found it ! !
我 成立 它 ! ! -

我找到了！

" [ə'gen] [hi:; hi] [lʊks] [ˈɔ:lmoʊst][ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [ðen] [ˈhwɪspəz] [ˈhɔ:rsli] :
" Again he looks almost wildly at the picture ; then whispers hoarsely :
" 再次 他 看起来 几乎 疯狂地 在 这 图片 ; 然后 低语 沙哑地 :

他再次近乎疯狂地盯着那张照片；然后沙哑地低语道：

" - [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ðəʊ] [æɪ; ʃəl][nɑ:t] [sti:l] !
" ' She says , " Thou shall not steal !
" - 她 说道 , " 你 将 不是 偷 !

“她说：‘不可偷盗！’

" [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈsti:lɪŋ] ?
" Can this be stealing ?
" 能 这 是 偷窃 ?

这算偷窃吗？

[noʊ] — [noʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
No — no , it is not .
不 — 不 , 它 是 不是 :

不，不，不是这样的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [lʌk] .
It is luck .
它 是 运气 :

这纯粹是运气。

[aɪ][,eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ˈnɜ:rvəs] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ˈfæstɪŋ] .
I am growing nervous from long fasting .
我 是 生长 紧张的 从 长的 禁食 :

长时间禁食让我感到紧张。

[oʊ] , [ˈhevəns] , [haʊ] [ˈhʌŋɡri] [aɪ][,eɪ 'em] !
Oh , Heavens , how hungry I am !
哦 , 天 , 如何 饥饿的 我 是 !

天哪，我好饿啊！

[bred] , [bred] !
Bread , bread !
面包 , 面包 !

面包，面包！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bred] [ɔ:r][daɪ] ! -
I must have bread or die ! '
我 必须 有 面包 或者 死 ! -

我必须要面包，否则就会死！

" [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [kɔɪnz] , [hi;; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪtbʊk] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" Taking out a few small coins , he closed the pocketbook , putting the little
" 采取 出去 一个 很少 小的 硬币 , 他 关闭 这 袖珍书 , 推杆 这 小的
[ˈmɪnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
miniature in his bosom ;
微型 在 他的 怀 ;

他掏出几枚小硬币，合上钱包，把那本袖珍书放在胸前；

[ðen] [wɔ:kt] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [wʊd] [əˈlaʊ] ; [ri:tft] , [ænd; ənd]
then walked as swiftly as his failing strength would allow ; reached , and
然后 步行 作为 迅速地 作为 他的 失败 力量 会 允许 ; 达到 , 和
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [ˈentər] ,
was about to enter ,
曾是 关于 到 进入 ,

然后他以自己日渐衰弱的力气，尽可能快地走着；走到门口，正要进去时，

[æn; ən] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] .
an eating - house .
一个 吃 - 房子 .

一家餐馆。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,
At the door , he hesitated ; and , drawing forth the little picture ,
在 这 门 , 他 犹豫了一下 ; 和 , 绘画 前进 这 小的 图片 ,
[lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪbi] - [feɪs] .
looked again at the baby - face .
看起来 再次 在 这 婴儿 - 脸 .

走到门口，他犹豫了一下；然后，他拿出那张小照片，又看了看照片上的婴儿脸。

[naʊ] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃi; ʃi][hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈoʊldər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪz][soʊ][sæd] ,
Now , to his eye , she has grown older ; and the face is so sad ,
现在 , 到 他的 眼睛 , 她 有 生长 老 ; 和 这 脸 是 所以 伤心 ,

在他眼中，她已老去，脸上满是悲伤。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpi:lɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [spi:ks] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
with such an appealing look , which speaks to his inmost heart .
和 这样的 一个 上诉 看 , 哪个 说话 到 他的 最 心 .

如此迷人的外表，直击他的内心。

" [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈb:ɪŋɡər][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
" The blue eyes were no longer the laughing ones of childhood ; but , oh !
" 这 蓝色的 眼睛 是 不 更长 这 笑 一个 的 童年 ; 但 , 哦 !

“那双蓝眼睛不再是童年时充满笑意的眼睛了；但是，哦！

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [soʊ] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈlʌvli] , [sæd] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] !
yes , it was really so — his mother's lovely , sad face was before him !
是的 , 它 曾是 真的 所以 — 他的 母亲的 迷人的 , 伤心 脸 曾是 前 他 !

是的，事实的确如此——他眼前浮现出母亲美丽而悲伤的脸庞！

[ðə; ði] [seɪm] [swi:t] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɪtʃ] [si:md] [ˈwɪspərɪŋ] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] :
The same sweet , quivering lips , which seemed whispering so earnestly :
这 相同的 甜的 , 颤抖 嘴唇 , 哪个 似乎 耳语 所以 切实 :

那双甜美颤抖的嘴唇，仿佛在低声呢喃着什么：

" - [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] ! -
" ' Thou shalt not steal ! '
" - 你 应 不是 偷 ! -

“不可偷盗！ ”

" [ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
" Thrusting the picture back to its hiding - place ,
" 推进 这 图片 后退 到 它是 隐藏 - 地方 ;
“把画塞回藏身之处，

[hiː; hi] [sæŋk] [ɪɡˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm] [ˈvaɪələnt] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ˈwiːknəs] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
he sank exhausted from violent emotion and extreme weakness down on the
他 沉没 筋疲力尽的 从 暴力 情感 和 极端 弱点 向下 在 这
[stoʊn] [steps] .
stone steps .
石头 步骤 .

他因情绪激动和极度虚弱而精疲力竭，瘫倒在石阶上。
" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [breɪst] !
" Oh , the terrible struggle that was going on in that young breast !
" 哦 , 这 糟糕的 斗争 那 曾是 去 在 在 那 年轻的 胸部 !
“哦，那年轻的乳房里正在发生多么可怕的挣扎啊！ ”

" [ðə; ði] [ˈterɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [ðə; ði] [ɑːrp] [ˈstɪŋɪŋ] [θɹʌsts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər]
" The tearing pangs of hunger , the sharp stinging thrusts of conscience were
" 这 撕裂 疼痛 的 饥饿 , 这 锋利的 刺痛 推力 的 良心 是
[ˈwɔːrɪŋ] [fɜːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
warring for the victory .
战争 为了 这 胜利 .
“饥饿的撕心裂肺和良心的尖锐刺痛正在争夺胜利。”

[oʊ] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [kæn; kən] [bʌt; bət] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli]
Oh , those who have never known the pangs of hunger can but poorly
哦 , 那些 WHO 有 绝不 已知 这 疼痛 的 饥饿 能 但 差
[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈfɪr(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
imagine that fearful struggle .
想象 那 可怕 斗争 .
哦，那些从未体验过饥饿之苦的人，很难想象那种可怕的挣扎。

[æt; ət] [læst] , [θæŋk] [gɔːd] !
At last , thank God !
在 最后的 , 感谢 上帝 !
终于，感谢上帝！

[ˈkɑːnʃəns] [ˈtraɪʌmft] .
Conscience triumphed .
良心 胜利 .
良知最终战胜了邪恶。

[ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] [ˈvɪktər] .
Honesty was victor .
诚实 曾是 胜利者 .
诚实最终取得了胜利。

" [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [hiː; hi] [ˈmɜːməd] :
" Bursting into tears , he murmured :
" 爆发 进入 眼泪 , 他 低声说道 :
他泣不成声，喃喃自语道：
" - [gɔːd] [fərˈɡɪv] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] !
" ' God forgive , and have mercy !
" - 上帝 原谅 , 和 有 怜悯 !
“上帝宽恕，怜悯！ ”

[ˈmʌðər] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒl] - [gɜːrl] [smaɪl] [ɑːn] [em ˈiː] ! -
Mother — little angel - girl smile on me ! '
母亲 — 小的 天使 - 女孩 微笑 在 我 ! -
妈妈——请赐予我天使般的微笑！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kləːspɪŋ] [aɪ 'tiː] ['taɪtlɪ] , [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː] [ɪn]
" He returned the coin to the book , and clasping it tightly , replaced it in
" 他 返回 这 硬币 到 这 书 , 和 紧握 它 紧紧 , 替换 它 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他把硬币放回书里，紧紧攥在手里，然后放回口袋里。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn] [sent] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [soʊ] [lɔːŋ] ,
" ' I will not touch one cent ; and in the morning , if I live so long ,
" - 我 将要 不是 触碰 一 中心 ; 和 在 这 早晨 , 如果 我 居住 所以 长的 ,
“我一分钱都不会动；如果我能活到明天早上，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
I will find some means to restore it to the owner — all but the little
我 将要 寻找 一些 方法 到 恢复 它 到 这 所有者 — 全部 但 这 小的
['pɪktʃər] — [ðæt] ['eɪndʒl] - [tʃaɪld] [hæz; həz] [seɪvd] [em 'iː] ,
picture — that angel - child has saved me ,
图片 — 那 天使 - 孩子 有 已保存 我 ,
我会想办法把所有东西都归还给主人——除了那幅小画——是那个天使般的孩子救了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [waːtʃ] ['oʊvər] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -
and I must keep her to watch over me in the future . ' -
和 我 必须 保持 她 到 手表 超过 我 在 这 未来 . -
我必须留着她，让她将来保佑我。

" ['sləʊli] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
" Slowly he arose , and was proceeding along the street ,
" 缓慢地 他 出现 , 和 曾是 进行中 沿着 这 街道 ,
他缓缓起身，沿着街道向前走去。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpɒʊ] ,
thinking he could at least return and sleep in the depot ,
思维 他 可以 在 至少 返回 和 睡觉 在 这 仓库 ,
他心想至少还能回到车站睡一晚。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
when a loud noise attracted his attention .
什么时候 一个 大声 噪音 吸引 他的 注意力 .
一声巨响引起了他的注意。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
" A horse came dashing furiously along the street ,
" 一个 马 来了 帅气 愤怒地 沿着 这 街道 ,
一匹马沿着街道飞奔而来，

['drɔːɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] [wɪð; wɪθ]
drawing after him a buggy in which was crouching a lady almost lifeless with
绘画 后 他 一个 有缺陷的 在 哪个 曾是 蹲伏 一个 女士 几乎 无生命 和
['terər] .
terror .
恐怖 .

他身后跟着一辆马车，车里蜷缩着一位女士，吓得几乎失去了生命迹象。

[θɔːts] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
Thoughts as swift as lightning flashed through his mind ;
想法 作为 迅速 作为 闪电 闪光灯 通过 他的 头脑 ;
脑海中闪过无数迅疾的念头；

[hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] — [wʌt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] .
he might save her — what though he was trampled to death .
他 可能 节省 她 — 什么 尽管 他 曾是 践踏 到 死亡 .
他或许能救她——即便他自己会被踩死。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɔrli] [wɒd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ˈsʌfəriŋ] ！
Then he surely would be relieved from suffering ！
然后 他 一定 会 是 松了口气 从 痛苦 ！
那样他肯定就能摆脱痛苦了！

" [ˈsʌməniŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] — [ðen] [ˈwʌndərfəli] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt]
" **Summoning up all his little strength — then wonderfully increased by excitement**
" 召唤 向上全部 他的 小的 力量 — 然后 太棒了 增加 经过 激动
[ænd; ənd] [ˈmænlɪ] [ˈkʌrɪdʒ] — [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] ,
and manly courage — he rushed forward ,
和 男子气概 勇气 — 他 匆忙 向前 ,
“他鼓起自己仅有的一点力气——然后又因激动和男子汉的勇气而奇迹般地增强——冲了上去，

[feɪst] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] , [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [sʌm; səm]
faced the frightened little animal , seized the reins , and was dragged some
面对 这 害怕 小的 动物 , 查获 这 缰绳 , 和 曾是 拖拽 一些
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
他面对着那只受惊的小动物，抓住缰绳，被拖行了一段距离。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ] [ɑːn] — [səˈsteɪnɪŋ] [noʊ] [ˈɪndʒəri] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbruːzɪz] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
still holding firmly on — sustaining no injury save a few bruises — until he
仍然 保持 牢牢 在 — 维持 不 受伤 节省 一个 很少 瘀伤 — 直到 他
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [flaɪt] .
succeeded in checking the wild flight .
成功了 在 检查 这 荒野 航班 .
他仍然紧紧抓住不放——除了几处擦伤外没有受伤——直到成功控制住了这架失控的飞机。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
He saw his advantage ; then , with a kind voice , he spoke to the horse ,
他 锯 他的 优势 ; 然后 , 和 一个 种类 嗓音 , 他 辐 到 这 马 ,
他看到了自己的优势；然后，他用温和的语气对马说道：
[ˈpætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [kwɑɪt] [ˈdʒent(ə)l] .
patting and rubbing his head and neck , until he became quite gentle .
轻拍 和 擦 他的 头 和 脖子 , 直到 他 成为 相当 温和的 .

他轻轻拍打、揉搓着他的头和脖子，直到他变得非常温顺。
[dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈvɪʃəs] [bʌt; bət] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi]
George knew the poor fellow was not vicious but frightened at something he
乔治 知道 这 贫穷的 同伴 曾是 不是 恶毒 但 害怕 在 某物 他
[hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .
had seen or heard .
有 已见 或者 听到 .
乔治知道这个可怜的家伙并非心怀恶意，而是因为看到了或听到了什么而感到害怕。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] — [əˈmʌŋ] [huːm] [keɪm] [ə; eɪ]
" **In a few moments he was joined by a crowd — among whom came a**
" 在 一个 很少 时刻 他 曾是 加入 经过 一个 人群 — 之中 谁 来了 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] .
gentleman limping and wearing a look of great anxiety .
绅士 跛行 和 穿着 一个 看 的 伟大的 焦虑 .
“不一会儿，一群人围了上来——其中有一位先生一瘸一拐地走着，脸上带着极大的焦虑。

" [dʒɔːrdʒ] [nuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [sed] :
" **George knew his thoughts , and said :**
" 乔治 知道 他的 想法 , 和 说 :
乔治明白他的想法，说道：

" - [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz][nɑ:t][æ; ət][ɔ:l][hɜ:rt] , [sɜ:r] , [ˈoʊnli] [ˈfraɪ(ə)nd] . -
" ' **The lady is not at all hurt , sir , only frightened .** '
" - 这 女士 是 不是 在 全部 伤害 , 先生 , 仅有的 害怕 . -

“先生，这位女士并没有受伤，只是受到了惊吓。”

" [ˈsevrəl] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [su:n]
" **Several had seen the boy's action , and the owner of the horse soon**
" 一些 有 已见 这 男孩们 行动 , 和 这 所有者 的 这 马 很快
[ʌndərˈstʊd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
understood all about it .
理解 全部 关于 它 .

“有好几个人都看到了男孩的举动，马的主人很快就明白了事情的来龙去脉。”

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌ; əv][ˈɡreɪt(ə)l] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:rmli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Many were his words of grateful acknowledgment , and warmly shaking the
许多 是 他的 字 的 感激的 致谢 , 和 热情地 摇晃 这
[ˈbɔɪz] [hænd] ,
boy's hand ,
男孩们 手 ,

他表达了许多感激之情，并热情地握住了男孩的手。

[hi; hi] [pʊʃt] [ˈɪntu:] [aɪˈti:][ə; eɪ][hæf] - [ˈi:g(ə)l] .
he pushed into it a half - eagle .
他 推动 进入 它 一个 一半 - 鹰 .

他把半只鹰推进了里面。

" [ˈləkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [əˈɡen] [ˈtemptɪd] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] , [hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] —
" **Looking at this a moment , again tempted by hunger , he hesitated —**
" 寻找 在 这 一个 片刻 , 再次 受诱惑 经过 饥饿 , 他 犹豫了一下 —
[ðen] [ɪkˈskleɪmd] :
then exclaimed :
然后 惊呼 :

“他看了看这东西，饥饿感再次袭来，他犹豫了一下，然后喊道：

" - [noʊ] , [θæŋk] [ju; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [aɪˈti:] .
" ' **No , thank you , sir , I cannot take it .** '
" - 不 , 感谢 你 , 先生 , 我 不能 拿 它 .

“不，谢谢您，先生，我不能接受。”

[aɪ][eɪˈem][ˈæmplɪ] [rɪˈwɔ:did] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] . -
I am amply rewarded by having succeeded in helping the lady . '
我 是 充足的 奖励 经过 拥有 成功了 在 帮助 这 女士 . -

帮助了这位女士，我感到非常欣慰。

" - [oʊ] , [du:] [let] [ju:ˈes][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks] .
" ' **Oh , do let us do something to prove our thanks .** '
" - 哦 , 做 让 我们 做 某物 到 证明 我们的 谢谢 .

“哦，请让我们做点什么来表达我们的谢意吧。”

[ju; jʊ] [lək] [soʊ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [ˈɔ:lmoʊst] [sɪk] .
You look so weary , and indeed , almost sick .
你 看 所以 厌倦 , 和 的确 , 几乎 生病的 .

你看上去很疲惫，甚至好像生病了。

[tel] [ju:ˈes] [haʊ] [kæn; kən][wi; wi] [sɜ:rv] [ju; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspoʊkən] [ʌnˈtɪl]
Tell us how can we serve you , ' said the lady , who had not spoken until
告诉 我们 如何 能 我们 服务 你 , - 说 这 女士 , WHO 有 不是 说 直到
[ðen] .
then .
然后 .

“请告诉我们有什么可以为您服务的，”那位女士说道，她之前一直没有开口说话。

" [ði:z] [kaɪnd][wɜ:rdz] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət]
" **These kind words brought tears to the boy's eyes ; he tried to speak , but**
" 这些 种类 字 带来 眼泪 到 这 男孩们 眼睛 ; 他 尝试 到 说话 , 但
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .
his voice failed .
他的 嗓音 失败的 .

“这些温暖的话语让男孩热泪盈眶；他想说话，却发不出声音。

" - [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [kəʊld] .
" ' **There , my boy , ' said the gentleman , ' it is growing very cold .**
" - 那里 , 我的 男生 , - 说 这 绅士 , - 它 是 生长 非常 寒冷的 .

“孩子，外面越来越冷了，”那位先生说。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] .
We live only a short way from here .
我们 居住 仅有的 一个 短的 方式 从 这里 .

我们住的地方离这里很近。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [li:d] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ɑ:n] .
I shall lead my horse , and you must follow on .
我 将 带领 我的 马 , 和 你 必须 跟随 在 .

我将牵着我的马，你们要跟在后面。

['sʌpər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
Supper is waiting for us ;
晚餐 是 等待 为了 我们 ;

晚餐已经准备好了；

[ænd; ənd][ˈæftər][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'freɪt] [baɪ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɔ:t] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
and after we have been refreshed by a cup of hot coffee and something
和 后 我们 有 到过 焕然一新 经过 一个 杯子 的 热的 咖啡 和 某物
[səb'stæn(ə)l] ,
substantial ,
重大的 ,

喝了一杯热咖啡，吃了些饱餐之后，我们精神焕发。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] . -
I shall insist on being allowed to prove my thankfulness in some way or other . ' -
我 将 坚持 在 存在 允许 到 证明 我的 感恩 在 一些 方式 或者 其他 . -

我一定要以某种方式表达我的感激之情。

" [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] , [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔ:r][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
" **This kindness , George had neither the strength nor the will to refuse .**
" 这 仁慈 , 乔治 有 两者都不 这 力量 也不 这 将要 到 拒绝 .

“乔治既没有力气也没有意愿拒绝这份好意。”

" ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɑ:n] , [hi:; hi] [su:n] [ri:tɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['peri] .
" **Following on , he soon reached with them , the house of Dr . Perry .**
" 下列的 在 , 他 很快 达到 和 他们 , 这 房子 的 博士 . 佩里 .

“随后，他很快就和他们一起到达了佩里医生的家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ðə; ði] ['fæmɪft] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [deθ] ,
Such a supper the famished boy had not seen since his parents ' death ,
这样的 一个 晚餐 这 饥饿 男生 有 不是 已见 自从 他的 父母 - 死亡 ,

自从父母去世后，这个饥肠辘辘的男孩就再也没吃过这样的晚餐了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and he did full justice to it .
和 他 做过 满的 正义 到 它 .

他完美地诠释了这个角色。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈkɔ:rdʒəl] ['mænər] [soʊ] [wʌn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **The doctor's delicate kindness and cordial manner so won the boy ,**
" 这 医生的 精美的 仁慈 和 亲切 方式 所以 韩元 这 男生 ,
“医生温柔的仁慈和亲切的态度深深打动了男孩。”

[ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [hiː; hi][tuːld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['strʌɡlɪz]
that during the evening he told him his whole story , of his hard struggles
那 期间 这 晚上 他 讲述 他 他的 所有的 故事 , 的 他的 难的 斗争
[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [temp'teɪ(ə)n] ,
and dreadful temptation ,
和 可怕 诱惑 ,

当晚，他把自己的遭遇，包括他所经历的艰难挣扎和可怕的诱惑，全部告诉了他。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪtbʊk] ,
and ended by producing the pocketbook ,
和 结束 经过 生产 这 袖珍书 ,
最后推出了袖珍书，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [aɪ'ti:] .
and asking the doctor's advice as to the manner of restoring it .
和 问 这 医生的 建议 作为 到 这 方式 的 恢复 它 :
并向医生咨询如何修复。

" [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn'saɪd]
" **His kind friend suggested that there might be some clew to be found inside**
" 他的 种类 朋友 建议 那 那里 可能 是 一些 线索 到 是 成立 里面
[æz; əz][tuː; tə] [hu:m] [aɪ'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] .
as to whom it belonged .
作为 到 谁 它 属于 :

“他那位好心的朋友建议说，里面或许能找到一些线索，知道这东西是谁的。”

" ['oʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] , [dʒɔ:rdʒ] ['kerfəli] [ɪɡ'zæmɪnd] ['evri] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʃɒr] [ɪ'hʌf] ,
" **Opening it , George carefully examined every part , and sure enough ,**
" 开幕 它 , 乔治 小心 检查 每一个 部分 , 和 当然 足够的 ,
“乔治打开它，仔细检查了每一个部件，果然不出所料，

[faʊnd] [ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraɪbəb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
found a card with the probable name and address of the owner .
成立 一个 卡片 和 这 可能 姓名 和 地址 的 这 所有者 :
找到一张卡片，上面有可能是失主的姓名和地址。

" - [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ'ti:] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" ' **Now , my boy , it is too late to - night ,**
" - 现在 , 我的 男生 , 它 是 也 晚的 到 - 夜晚 ,
“孩子，今晚太晚了。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɹniŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn'kwaiər][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ,
but in the morning you can go find the place , inquire for the lady ,
但 在 这 早晨 你 能 去 寻找 这 地方 , 查询 为了 这 女士 ,
但早上你可以去那里，找那位女士问问。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] " [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [left] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:ɹ; fər] — — .
and then ask " if her husband left last night in the train for — — .
和 然后 问 " 如果 她 丈夫 左边 最后的 夜晚 在 这 火车 为了 — — :
然后问“她丈夫昨晚是否乘火车离开——”。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] .
" **If he did , then you may know you have found the right person .**
" 如果 他 做过 , 然后 你 可能 知道 你 有 成立 这 正确的 人 :
“如果他真的这么做了，那么你就可以知道你找到了合适的人。”

[naʊ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [jɔr; jər]['fju:tʃər] .

Now about yourself , your future .
现在 关于 你自己 , 你的 未来 .

现在说说你自己，你的未来。

[wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][aɪ'di:əz] ? -

What are your ideas ? '
什么 是 你的 想法 ? -

你有什么想法？

" - [oʊ] ! [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɜ:rn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [em 'i:][ænd; ənd][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti]

" ' Oh ! sir , if I could only earn enough to support me and get into the City
" - 哦 ! 先生 , 如果 我 可以 仅有的 赚 足够的 到 支持 我 和 得到 进入 这 城市
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

“哦！先生，如果我能挣到足够的钱来养活自己并考入城市学院就好了，

[aɪ][ʃʊd; jəd][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [bɔɪ] [ə'laɪv] .

I should be the happiest boy alive .
我 应该 是 这 最快乐 男生 活 .

我应该会是世界上最幸福的男孩。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [pər'mɪt] .

But it is so hard to get a permit .
但 它 是 所以 难的 到 得到 一个 允许 .

但是获得许可证太难了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I know I am quite far enough advanced to be able to keep up with the
我 知道 我 是 相当 远的 足够的 先进的 到 是 有能力的 到 保持 向上 和 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

我知道我的水平已经足够高，可以跟上男生们的步伐。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n] [bred] [ə'loʊn][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][ə'kwaɪər] ['nɑ:lɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]

I could live on bread alone to be able to acquire knowledge , ' said the boy
我 可以 居住 在 面包 独自的 到 是 有能力的 到 获得 知识 , - 说 这 男生
,
,
,

“我宁愿只靠面包活着，也要获得知识,”男孩说。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] .

with great earnestness .
和 伟大的 认真 .

非常认真地。

" - [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .

" ' I am thankful , my young friend , I can now find a way to serve you .
" - 我 是 感恩 , 我的 年轻的 朋友 , 我 能 现在 寻找 一个 方式 到 服务 你 .

“我的年轻朋友，我很感激，我现在终于找到了为你服务的方法。”

[aɪ][eɪ 'em][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n] .

I am one of the directors of that institution .
我 是 一 的 这 导演 的 那 机构 .

我是该机构的董事之一。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['entərd] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði][əd'væntɪdʒɪz][aɪ 'ti:] ['ɔfɜ-z] .

You shall be entered , and obtain all the advantages it offers .
你 将 是 进入 , 和 获得 全部 这 优势 它 优惠 .

您将被允许加入，并获得其提供的所有好处。

- " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ] [praʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər]
- " **I see you are a proud boy and must feel that you are earning your**
- " 我 看 你 是 一个 自豪的 男生 和 必须 感觉 那 你 是 收入 你的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

“我看得出你是个骄傲的男孩，一定觉得自己在谋生。”

[kʌm] [hɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd][ˈæftər] [sku:l] [hæz; həz] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði]
Come here to me every morning before , and after school has closed in the
来 这里 到 我 每一个 早晨 前 , 和 后 学校 有 关闭 在 这
[ˈæftərˈnu:nz] .
afternoons .
下午 .

每天早上放学后和下午放学后都来这里找我。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
I wish you to take care of my office ,
我 希望 你 到 拿 关心 的 我的 办公室 ,
我希望你能照看好我的办公室。

[ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and keep my things in perfect order for me .
和 保持 我的 事物 在 完美的 命令 为了 我 .
请帮我把东西整理得井井有条。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [mi:lz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ? -
What say you to this , and then getting your meals with us ? ' -
什么 说 你 到 这 , 和 然后 获得 你的 餐 和 我们 ? -
你觉得怎么样？要不要来我们这里吃饭？

" [oʊ] ! [wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hɪðərˈtu:] [ˈsa:roʊfl] [hɑ:rt] .
" **Oh ! what joy was in that hitherto sorrowful heart .**
" 哦 ! 什么 喜悦 曾是 在 那 迄今为止 悲伤 心 .
“哦！那颗原本悲伤的心中充满了喜悦。”

" [wɜ:rdz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hændz] , [hi:; hi] [prest]
" **Words could not express it ; but clasping the doctor's hands , he pressed**
" 字 可以 不是 表达 它 ; 但 紧握 这 医生的 双手 , 他 按下
[ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
them to his heart ,
他们 到 他的 心 ,
“言语无法表达他的感受；他紧紧握住医生的手，按在胸口，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərd] .
and pointed upward .
和 尖 向上 .
并指向上方。

" [hɪz; ɪz] [frend] [nu:] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
" **His friend knew how grateful he was , and how very happy he had made**
" 他的 朋友 知道 如何 感激的 他 曾是 , 和 如何 非常 快乐的 他 有 制成
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“他的朋友知道他有多么感激，也知道他给朋友带来了多么大的快乐。”

" [oʊ] ! [hæd; həd][nɑ:t][ɡɑ:d] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd] [ˈspi:dəli] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
" **Oh ! had not God heard his prayer and speedily answered it .**
" 哦 ! 有 不是 上帝 听到 他的 祷告 和 迅速地 回答 它 .
“哦！但愿上帝听到了他的祈祷并迅速回应了他。”

[ˈmɜːrsi] ！
Mercy ！
怜悯 ！

怜悯！

[haʊ] [ˈfriːli] ， [haʊ] [ˈbaʊntɪfəli] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ．
how freely , how bountifully , it was bestowed on him ．
如何 自由 ， 如何 丰盛地 ， 它 曾是 授予 在 他 ．

他得到的是多么慷慨、多么丰厚啊！

" [æɪt; ət][læst][ðə; ði][wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ː - [oʊ] , [gɑːd] ！
" At last the words burst from his lips ː " Oh , God ！
" 在 最后的 这 字 爆裂 从 他的 嘴唇 ː - 哦 ， 上帝 ！

“最后，他终于脱口而出：‘哦，上帝！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] ． -
I thank Thee ． ' -
我 感谢 汝 ． -

我感谢你。

" [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [mɔːrən][ðə; ði] [ˈpɑːkɪtbʊk] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] ； [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]
" Early the following morn the pocketbook was restored ; everything save the
" 早期的 这 下列的 早晨 这 袖珍书 曾是 恢复 ； 一切 节省 这
[ˈmɪnətʃər] ．
miniature ．
微型 ．

“第二天一大早，钱包就被修复了；除了微型画之外，一切都恢复了原状。”

[ðɪs] [hiː; hi] [kept] ， [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkiːnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θeft] ．
This he kept , yet all the while feeling keenly that he was guilty of a theft ．
这 他 保留 ， 然而 全部 这 尽管 感觉 敏锐地 那 他 曾是 有罪的 的 一个 盗窃 ．

他把这些东西保存了下来，但同时又强烈地感到自己犯了偷窃罪。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] ．
Yet in this he did not feel that God was offended ．
然而 在 这 他 做过 不是 感觉 那 上帝 曾是 被冒犯了 ．

但他并不觉得上帝因此而生气。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
And often as he gazed at his little ' guardian angel , ' as he called
和 经常 作为 他 凝视 在 他的 小的 - 监护人 天使 , - 作为 他 称为

[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,

他常常凝视着他称之为“守护天使”的小宝贝，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋli] ː
he would say , smilingly ː
他 会 说 , 微笑着 ː

他会笑着说：

" [fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [rɪˈprəʊtʃəli] [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][seɪ] , - [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] [ˌem ˈiː] ． -
" She does not look reproachfully or seem to say , ' Thou shalt not steal me ． ' -
" 她 做 不是 看 责备地 或者 似乎 到 说 , - 你 应 不是 偷 我 ． -

“她没有流露出责备的神情，也没有说‘你不能偷我。’”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrpəs] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈevri] [sper] [ˈmoʊmənt] , [naɪt]
" His mind was determined on the purpose to work every spare moment , night
" 他的 头脑 曾是 决定 在 这 目的 到 工作 每一个 空闲的 片刻 , 夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

他下定决心要利用所有空闲时间，日夜不停地工作。

[dɪˈnaɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈevri] [wei] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ˈmʌni] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]
denying himself in every way , until he had secured money sufficient to get the
否认 他自己 在 每一个 方式 , 直到 他 有 安全 钱 充足的 到 得到 这
[ˈpɪktʃər] [ˈkɑːpɪd] ,
picture copied ,
图片 复制 ,

他百般克制自己，直到筹到足够的钱去复制这幅画。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] .
and then return the original .
和 然后 返回 这 原来的 .

然后退回原件。

" [mʌnθs] [pæst] [ɑːn] , [praːˈsperəti] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Months passed on , prosperity smiled on him .**
" 几个月 通过了 在 , 繁荣 微笑 在 他 .

几个月过去了，他的生活也越来越好。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [hæd; həd] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
His best friend , the doctor , had full confidence in him .
他的 最好的 朋友 , 这 医生 , 有 满的 信心 在 他 .

他的挚友，那位医生，对他充满信心。

[hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] .
His teachers encouraged and approved .
他的 教师 鼓励 和 得到正式认可的 .

他的老师们给予了鼓励和支持。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
All was well .
全部 曾是 出色地 .

一切都很好。

" [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [rɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [ɪn]
" **His miserable lodgings were before long resigned for a comfortable room in**
" 他的 悲惨的 住宿 是 前 长的 辞职 为了 一个 舒服的 房间 在

[ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈperi] ,
the happy home of Dr . Perry ,
这 快乐的 家 的 博士 . 佩里 ,

“不久之后，他就辞去了那间简陋的住所，搬进了佩里医生家中舒适的房间。”

[huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈseɪɪŋ] :
who insisted on this arrangement , saying :
WHO 坚持 在 这 安排 , 说 :

他坚持这项安排，并说道：

" - [dʒɔːrdʒ] , [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈfʊli] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] .
" ' **George , your services fully repay me .**
" - 乔治 , 你的 服务 完全 偿还 我 .

“乔治，你的付出让我感激不尽。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [lʌvz] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈwʌndərfəli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] ,
My little son loves you dearly , and has wonderfully improved in his studies ,
我的 小的 儿子 爱 你 亲爱的 , 和 有 太棒了 改进 在 他的 研究 ,

我的小儿子非常爱你，他的学习成绩也进步很大。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
since he has been under your charge .
自从 他 有 到过 在下面 你的 收费 .

自从他受你监管以来。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
We want you with us as much as possible . '
我们 想 你 和 我们 作为 很多 作为 可能的 . -
我们希望你能尽可能多地和我们在一起。

" [naʊ] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
" Now , only one thing troubled him .
" 现在 , 仅有的 一 事物 麻烦 他 .
现在, 只有一件事困扰着他。

[ðə; ðɪ]['stouələn] ['pɪktʃər] .
The stolen picture .
这 被盗 图片 .
照片被盗了。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ə'kɑːmplɪft] [wʌt] [wʌns] [siːmd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .
" At length he accomplished what once seemed an almost impossible thing .
" 在 长度 他 完成 什么 一次 似乎 一个 几乎 不可能的 事物 .
“最终, 他完成了一件曾经看似几乎不可能的事情。”

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ]
The picture was copied and paid for ; and George started to return the
这 图片 曾是 复制 和 有薪酬的 为了 ; 和 乔治 开始 到 返回 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,
这幅画被复制并付费购买了; 乔治开始归还原件。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [soʊ] [lɔːŋ] .
the one that had rested in his bosom so long .
这 一 那 有 休息 在 他的 怀 所以 长的 .
那个在他怀里安息了很久的孩子。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [aɪ 'tiː] !
How he loved it !
如何 他 喜爱 它 !
他非常喜欢!

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ]
" It was a great sacrifice for him to give up that , and retain the
" 它 曾是 一个 伟大的 牺牲 为了 他 到 给 向上 那 , 和 保持 这
['kɑːpi] .
copy .
复制 .
“对他来说, 放弃那份东西, 保留那份副本, 是一个很大的牺牲。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] .
However , he was somewhat compensated by the result of his errand .
然而 , 他 曾是 有些 补偿 经过 这 结果 的 他的 差事 .
然而, 他这次差事的结果多少弥补了他的损失。

" - [twʌz] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] .
" ' Twas the fifth birthday of the little girl , and well he knew it .
" - 那是 这 第五 生日 的 这 小的 女孩 , 和 出色地 他 知道 它 .
“那天是小女孩的五岁生日, 他很清楚这一点。”

[ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [haʊs] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ,
Ascending the steps of her father's house , he rang the bell ,
上升 这 步骤 的 她 父亲的 房子 , 他 响铃 这 钟 ,
他走上她父亲家的台阶, 按响了门铃。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] ['ænsə] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]
which was soon answered by a servant , and behind him came a bevy of
哪个 曾是 很快 回答 经过 一个 仆人 , 和 在后面 他 来了 一个 一群 的
['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ,
little girls ,
小的 女孩们 ,

很快, 一个仆人应声而出, 他身后跟着一群小女孩。

[ðə; ði] ['fɔ:rmʊst] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃə] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] . -
the foremost being the original of his picture , his little ' guardian angel . '
这 首先 存在 这 原来的 的 他的 图片 , 他的 小的 - 监护人 天使 . -
其中最重要的是他画的原作, 他的小“守护天使”。

" - [mɔ:ɹ] ['prez(ə)nts][fɔ:ɹ; fəɹ][em 'i:ɹ] ? " ['ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi][hændɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɑ:rs(ə)l]['ɪntu:ɹ]
" **' More presents for me ? " she asked , as he handed the precious parcel into**
" - 更多的 礼物 为了 我 ? " 她 问 , 作为 他 递交 这 宝贵的 包裹 进入
[hɜ:ɹ; həɹ]['taɪni][hændz] ,
her tiny hands ,
她 微小的 双手 ,

“还有给我的礼物吗?”她问道, 他把那份珍贵的包裹递到她的小手里。

[ɪk'stendɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][aɪ 'ti:ɹ] .
extended for it .
扩展 为了 它 .

为此延长了期限。

" - [noʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [fɔ:ɹ; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] ['fa:ðəɹ] !
" **' No , little one , for your father !**
" - 不 , 小的 一 , 为了 你的 父亲 !

“不, 孩子, 为了你父亲! ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:ɹ][jʊɹ; jəɹ] [neɪm] ? -
Will you tell me your name ? '
将要 你 告诉 我 你的 姓名 ? -

你能告诉我你的名字吗?

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [oʊ] , [jes] !
" **' Oh , yes !**
" - 哦 , 是的 !

“哦是的!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] — — - "
My name is — — ' "
我的 姓名 是 — — - "

我的名字是 - ”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:ɹ] ? " ['i:gəɹli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:ɹli] .
" **What was it ? " eagerly asked Mrs . Morely .**
" 什么 曾是 它 ? " 急切地 问 太太 . 更多 .

“是什么事?”莫利太太急切地问道。

" [waɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] ?
" **Why are you so anxious ?**
" 为什么 是 你 所以 焦虑的 ?

你为什么这么焦虑?

[aɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [em ˈiː] , [baɪ][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði]
I'll punish you a little for interrupting me , by not telling you , " answered the
患病的 惩治 你 一个 小的 为了 打断 我 , 经过 不是 讲述 你 , " 回答 这
[dʒʌdʒ] , [ˈpleɪfəli] .
judge , playfully :
法官 , 嬉戏地 :

“你打断我的话，我就稍微惩罚你一下，不告诉你结果，”法官开玩笑地回答道。

" [wel] , [wel] , [noʊ] [ˈmætər] ; [ˈoʊnli][goʊ][ɑːn] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
" Well , well , no matter ; only go on , " answered his wife ,
" 出色地 , 出色地 , 不 事情 ; 仅有的 去 在 , " 回答 他的 妻子 ,
" 好吧 , 好吧 , 没关系 ; 你继续吧。"他的妻子回答道。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstoːri] .
showing plainly how deeply she was interested in his story .
显示 显然 如何 深 她 曾是 感兴趣的 在 他的 故事 .
这清楚地表明她对他的故事有多么感兴趣。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈseɪɪŋ] :
" The little one held her hand , saying :
" 这 小的 一 握住 她 手 , 说 :
小家伙握着她的手，说道：

" - [aɪ][eɪ ˈem] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] .
" ' I am five years old to - day .
" - 我 是 五 年 老的 到 - 天 .
“我今天五岁了。”

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . — — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
Shake hands with me , Mr . — — I do not know your name .
摇 双手 和 我 , 先生 : — — 我 做 不是 知道 你的 姓名 .
先生，请和我握手，我不知道您的名字。

[ˈevri] [wʌn] [ˈfeɪks] [hændz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] . -
Every one shakes hands and kisses me to - day . '
每一个 一 奶昔 双手 和 吻 我 到 - 天 . -
今天每个人都跟我握手、亲吻我。

" [ðə; ði] [juːθ] [klaːspt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ([held] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
" The youth clasped the dear little hand (held forth with the sweet innocence of
" 这 青年 紧握 这 亲爱的 小的 手 (握住 前进 和 这 甜的 无辜 的
[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [ˈtwenti]) ,
childhood and combined with a dignity well worthy of a maid of twenty) ,
童年 和 合并 和 一个 尊严 出色地 值得 的 一个 女佣 的 二十) ,
“少年紧紧握住那只可爱的小手（伸出的手带着孩童般的纯真甜美，又兼具二十岁少女应有的端庄），

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pʃʊr] [kɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbriːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði]
and pressed on it a pure kiss , at the same time breathing to himself the
和 按下 在 它 一个 纯的 吻 , 在 这 相同的 时间 呼吸 到 他自己 这
[vaʊ] [ðæt] ,
vow that ,
发誓 那 ,

然后，他用力地吻了上去，同时在心中默念着：

[wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [help] ,
with God's blessing and help ,
和 神的 祝福 和 帮助 ,
在上帝的祝福和帮助下，

[tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [si:k] [ænd; ənd] [noʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn]
to win such a position that should enable him to seek and know this child in
到 赢 这样的 一个 位置 那 应该 使能够 他 到 寻找 和 知道 这 孩子 在
[hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

赢得这样的职位，使他能够到这个孩子的家中寻找并了解她。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] ; [tuː; tə][wɪn][hɜːr; həɹ] [ʌv] ,
To try and make himself worthy of her ; to win her love ,
到 尝试 和 制作 他自己 值得 的 她 ; 到 赢 她 爱 ,
为了努力让自己配得上她；为了赢得她的爱，

[ænd; ənd][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] - ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] - [θruː] [laɪf]
and in years to come to have her as his ' guardian angel ' through life
和 在 年 到 来 到 有 她 作为 他的 - 监护人 天使 - 通过 生活
.
:
.

在未来的岁月里，她将成为他一生的“守护天使”。

" [ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːr][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Often he would get a glimpse of her at the window or the door ,
" 经常 他 会 得到 一个 一瞥 的 她 在 这 窗户 或者 这 门 ,
他经常会从窗户或门口瞥见她，

[ðɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .
this giving him encouragement to work on .
这 给予 他 鼓励 到 工作 在 .
这鼓励他继续努力。

" [ə'nʌðər] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði]['praɪməri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði]
" Another year he was taken as assistant in the primary department of the
" 其他 年 他 曾是 已采取 作为 助手 在 这 基本的 部门 的 这
[ə'kædəmi] ,
academy ,
学院 ,

“又过了一年，他被聘为该学院小学部的助理教师。”

[ðɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] .
this giving him a small income .
这 给予 他 一个 小的 收入 .
这给他带来了一笔少量收入。

" [ɪn] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] .
" In two more years he had graduated with the highest honors .
" 在 二 更多的 年 他 有 毕业 和 这 最高 荣誉 .
两年后，他以最高荣誉毕业。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ɪn]['feɪvər][ʌ; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" His mind had been determined in favor of the law .
" 他的 头脑 有 到过 决定 在 偏爱 的 这 法律 .
他已下定决心要遵守法律。

[hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faːðər] [ʌ; əv] -
His most ardent wish to get in the office and read with the father of ' -
他的 最多 热心 希望 到 得到 在 这 办公室 和 读 和 这 父亲 的 -
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [ʌv] ,
his little love ,
他的 小的 爱 ,

他最热切的愿望是走进办公室，和他“小爱人”的父亲一起读书。

- [ˈðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlɔɪər] .
" **then a very distinguished lawyer** .
" 然后 一个 非常 杰出的 律师 .

当时是一位非常杰出的律师。

" [ðɪs] [drɪˈzaɪər][hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈperi] , [huː] [ˈredɪli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [aɪ ˈtiː] ,
" **This desire he made known to Dr Perry , who readily encouraged it** ,
" 这 欲望 他 制成 已知 到 博士 : 佩里 , WHO 容易 鼓励 它 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

“他向佩里医生表达了这一愿望，佩里医生欣然支持，并说道：

" - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [səkˈsiːd] ,
" " **I have no doubt , George , that you can succeed** ,
" 我 有 不 怀疑 , 乔治 , 那 你 能 成功 ,
" " 乔治，我毫不怀疑你能成功。”

[bækt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈletərz] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
backed by such letters as we can give you .
支持的 经过 这样的 信件 作为 我们 能 给 你 .

我们会提供相关证明信。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hæz; həz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]
This gentleman is very kind and courteous , and I think has no one with
这 绅士 是 非常 种类 和 有礼貌 , 和 我 思考 有 不 一 和
[hɪm; ɪm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
him at present .
他 在 展示 .

这位先生非常和蔼有礼，我想他现在身边应该没有其他人。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
If I am not very much mistaken ,
如果 我 是 不是 非常 很多 错误 ,

如果我没记错的话，

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]
after you have seen and talked with him a short time , it will be all
后 你 有 已见 和 谈话 和 他 一个 短的 时间 , 它 将要 是 全部
[raɪt] . -
right . '
正确的 . -

你跟他见一面、聊一会儿之后，就没事了。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [pruːvd] .
" **And so it proved** .
" 和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
In a few days more George was studying under the same roof with the child of
在 一个 很少 天 更多的 乔治 曾是 学习 在下面 这 相同的 屋顶 和 这 孩子 的
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] ,
all his dearest ,
全部 他的 亲爱的 ,

几天后，乔治就和自己最亲爱的孩子在同一屋檐下学习了。

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˌæspəˈeɪʃənz] , [ˈdeɪli] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
highest aspirations , daily seeing and speaking to her .
最高 抱负 , 日常的 看到 和 请讲 到 她 .

最高的理想，就是每天见到她，和她交谈。

" [ˈveri] [su:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Very soon the little maid of eight years became very fond of him** .
" 非常 很快 这 小的 女佣 的 八 年 成为 非常 喜爱 的 他 .
" 很快，这位八岁的小女仆就非常喜欢他了。"

" [dʒɔ:rdʒ] [roʊz] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈsti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌktər] ,
" **George rose rapidly in the respect and esteem of his instructor** ,
" 乔治 玫瑰 快速 在 这 尊重 和 尊重 的 他的 讲师 ,
" 乔治很快就赢得了老师的尊重和敬重。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [əˈtætʃmənt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
and in a few months a deep and sincere attachment existed between them .
和 在 一个 很少 几个月 一个 深的 和 真诚 依恋 存在 之间 他们 .
几个月后，他们之间就建立了深厚而真挚的感情。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈfrend] [ˈentərd] [ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz]
Subsequently our young friend entered the Bar , and was looked upon as
随后 我们的 年轻的 朋友 进入 这 酒吧 , 和 曾是 看起来 之上 作为
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ˈprə:mɪs] ;
a man of fine promise ;
一个 男人 的 美好的 承诺 ;
后来，我们这位年轻的朋友进入了律师界，并被视为一位前途无量的人；

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ˈʌpwərd] [wʌz; wəz] [ˈstedɪ] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [æftər] [eɪt] [ɔ:r][ten] [ˈjɪrz] - [ˈpræktɪs] ,
his career upward was steady , and finally , after eight or ten years ' practice ,
他的 职业 向上 曾是 稳定的 , 和 最后 , 后 八 或者 十 年 - 实践 ,
他的事业稳步上升，最终，在经过八到十年的实践后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
he was among the best of his day .
他 曾是 之中 这 最好的 的 他的 天 .
他是当时最优秀的人之一。

" [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˈbræɪz] [tu:; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]
" **All these years of toil and study were for laurels to lay at the feet**
" 全部 这些 年 的 辛劳 和 学习 是 为了 月桂树 到 躺 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] -
of the one who had so unconsciously saved him and encouraged him ' -
[ˈɑ:nwərd] . -
onward . ' -
向前 . -
"所有这些年的辛勤努力和学习，都是为了将荣誉献给那个在不知不觉中拯救了他并鼓励他'前进'的人。"

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [priˈventɪd] [ðə; ði] [fruˈɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
Nothing now prevented the fruition of all his hopes .
没有什么 现在 阻止 这 果实 的 全部 他的 希望 .
现在，没有什么能阻止他的所有愿望实现。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [bɜ:ŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbri:ðɪŋ] ,
A little while longer , and the living , breathing ,
一个 小的 尽管 更长 , 和 这 活的 , 呼吸 ,
再过一会儿，活生生的、会呼吸的.....

[ˈspi:kɪŋ] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˈblesɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [haʊs] ,
speaking guardian angel was all his own — blessing his heart and house ,
请讲 监护人 天使 曾是 全部 他的 自己的 — 祝福 他的 心 和 房子 ,
守护天使是他自己的——保佑他的心和家。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [lʌv] , [ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈgræɪtɪtu:d] [tu:; tə][gɑ:d] ,
filling his very soul with the purest love , the most profound gratitude to God ,
填充 他的 非常 灵魂 和 这 最纯净的 爱 , 这 最多 深刻的 感激 到 上帝 ,
让他的灵魂充满对上帝最纯粹的爱和最深切的感激之情。

[baɪ] [hu:z] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɜ:rsɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɔ:lmoʊst] [mɪˈrækjələsli] [seɪvd] .
by whose infinite mercy he was thus almost miraculously saved .
经过 谁 无限 怜悯 他 曾是 因此 几乎 奇迹般地 已保存 .

凭借祂无限的慈悲，他几乎奇迹般地得救了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] , [hi:; hi][hæz; həz] [enˈdevəd]
And to prove his gratitude and thankfulness , he has endeavored
和 到 证明 他的 感激 和 感恩 , 他 有 努力
[ˈkɑ:nstəntli] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][sɪn] ,
constantly to win the erring from sin ,
不断地 到 赢 这 犯错 从 罪 ,

为了表达他的感激之情，他一直努力引导迷途者远离罪恶。

[tu:; tə] [ɪnˈkʊrɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈsɔ:fŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:dnd]
to encourage and sustain the penitent , to try and soften the hardened
到 鼓励 和 维持 这 忏悔者 , 到 尝试 和 软化 这 硬化
[hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
heart , and finally ,
心 , 和 最后 ,

为了鼓励和支持忏悔者，为了努力软化他们坚硬的心，最后，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [əˈmi:lɪəreɪt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as much as possible , to ameliorate the suffering and punishment of the
作为 很多 作为 可能的 , 到 改善 这 痛苦 和 惩罚 的 这
[ˈgɪltɪ] [ænd; ənd] [kənˈdemd] ,
guilty and condemned ,
有罪的 和 谴责 ,

尽可能减轻罪犯和被判刑者的痛苦和惩罚，

[ˈtru:li] [ˈnʊʊɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [ɑ:r; ər] [ˈtemptɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhɪroʊ]
truly knowing how very many are tempted as much and more than the hero
真的 会心 如何 非常 许多 是 受诱惑 作为 很多 和 更多的 比 这 英雄
[ʌv; əv][maɪ][ˈstɔ:ri] ,
of my story ,
的 我的 故事 ,

真正了解有多少人比我故事中的主人公更容易受到诱惑，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɑ:vɪdəns] .
without the interposition of such a special Providence .
没有 这 插入 的 这样的 一个 特别的 普罗维登斯 .

若非有如此特殊的天意干预。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **The judge had finished .**
" 这 法官 有 完成的 .

法官已经结束了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rli] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [prest]
Mrs . Morely arose , and , passing her arm around her husband , pressed
太太 . 更多 出现 , 和 , 通过 她 手臂 大约 她 丈夫 , 按下
[hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
her lips to his ,
她 嘴唇 到 他的 ,

莫利太太站起身，搂住丈夫的肩膀，吻了他的嘴唇。

[ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] :
earnestly and with deep emotion , saying :
切实 和 和 深的 情感 , 说 :

他真挚而深情地说道：

" [aɪ] [ɔːŋ] [sɪns] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hɒʊb(ə)l] , [ˈsʌfərɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" **I long since recognized the noble , suffering boy of your story .**
" 我 长的 自从 认可 这 高贵 , 痛苦 男生 的 你的 故事 .

“我早就认出了你故事中那个高贵而又饱受苦难的男孩。”

[maɪ] ['hʌzbənd] , [fər'ɡɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] ['evər] ['kwestʃənd] [jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɔːr] ['məʊtɪvz] .
My husband , forgive my having ever questioned your actions or motives .
我的 丈夫 , 原谅 我的 拥有 曾经 被质问 你的 行动 或者 动机 .

我的丈夫，请原谅我曾经质疑你的行为或动机。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['wɜːrðɪnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [baɪ] ['eɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl]
In the future I will try to prove my worthiness of your love by aiding you in all
在 这 未来 我 将要 尝试 到 证明 我的 价值 的 你的 爱 经过 协助 你 在 全部
[jʊr; jər] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] . "
your works of mercy ."
你的 作品 的 怜悯 . "

将来我会尽力协助您行善，以此证明我配得上您的爱。

" [maɪ] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ,
" **My old friend , and of all the most respected and honored ,**
" 我的 老的 朋友 , 和 的 全部 这 最多 受人尊敬 和 荣幸 ,

“我的老朋友，也是我最尊敬和爱戴的人，

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɔːsəb(ə)l] [jʊr; jər] ['stɔːri] [wʊd] [ɪn 'kriːs] [maɪ] [venə'reɪʃn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] ,
if it were possible your story would increase my veneration , " said Mr . Archer ,
如果 它 是 可能的 你的 故事 会 增加 我的 崇敬 , " 说 先生 . 射手 ,
“如果可能的话，你的故事会让我更加敬佩你，”阿切尔先生说。

['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [hænd] .
grasping and pressing the judge's hand .
抓握 和 紧迫 这 法官的 手 .

抓住并按压法官的手。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **I would to Heaven there were more like you .**
" 我 会 到 天堂 那里 是 更多的 喜欢 你 .

我真希望上天能多一些像你这样的人。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] [sneəz] [wɪt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [juːθ] [wʊd] [biː; bi] [les]
the temptations and snares which surround the path of youth would be less
这 诱惑 和 陷阱 哪个 环绕 这 小路 的 青年 会 是 较少的
['terəb(ə)] [ænd; ənd] ['friːkwənt] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
terrible and frequent — in a word ,
糟糕的 和 频繁 — 在 一个 单词 ,

青春之路上的诱惑和陷阱会减少，频率也会降低——总之，

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [æz; əz] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es] [biː; bi] .
our whole community a little nearer , as God would have us be .
我们的 所有的 社区 一个 小的 更近 , 作为 上帝 会 有 我们 是 .

我们整个社区的关系更加紧密了，正如上帝所愿。

" ['memərəb(ə)l] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪz] .
" **MEMORABLE THANKSGIVING DAYS .**
" 难忘 感恩 天 .

难忘的感恩节时光。

[baɪ] ['frænsɪs] ['hɛnʃɔ] ['beɪdən] .
BY FRANCES HENSHAW BADEN .
经过 弗朗西丝 亨肖 巴登 :

作者：弗朗西丝·亨肖·巴登。

[ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪn] [ɪz][laɪf] , [ˈlɪt(ə)l] ['æni] , [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [θɔːrɪn] . — [ˈtenɪsn̩] .
Shadow and shine is life , little Annie , flower and thorn . — Tennyson .
阴影 和 闪耀 是 生活 , 小的 安妮 , 花 和 刺 . — 丁尼生 :

小安妮，光与影就是生活，花与刺。——丁尼生

" [drɔː] [nɪr] [em 'iː] , [ˈwɪljəm] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Draw near me , William ; I have so much I want to say ,**
" 画 靠近 我 , 威廉 ; 我 有 所以 很多 我 想 到 说 ,
“威廉，靠近我；我有很多话想说。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [tuː] [ˈtruːli] [haʊ] [ˈræpɪdli] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] .
and now I feel too truly how rapidly I am drifting away .
和 现在 我 感觉 也 真的 如何 快速 我 是 漂流 离开 :

现在我才真切地感受到自己正在迅速地远离。

[wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] ['hæpi] , [fəˈmɪliər] ['feɪsɪz] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈbʌv] ,
When I close my eyes I see so many happy , familiar faces , just a little way above ,
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 我 看 所以 许多 快乐的 , 熟悉的 面孔 , 只是 一个 小的 方式 多于 ,
当我闭上眼睛，我看到许多快乐而熟悉的面孔，就在上方不远处。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
in the clouds .
在 这 云 :

在云端。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbekəniŋ] [em 'iː] [əˈweɪ] .
They are beckoning me away .
他们 是 招手 我 离开 :

他们正召唤我离开。

[tel] [em 'iː] , [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? " **Tell me , what day is this ?** "
告诉 我 , 什么 天 是 这 ? "

请问，今天是星期几？

" [θæŋks'ɡɪvɪŋ] , [dɪr] .
" **Thanksgiving , dear .**
" 感恩 , 亲爱的 :

亲爱的，感恩节快乐。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [duː][naːt] [tɔːk] [soʊ] .
But , pray , do not talk so .
但 , 祈祷 , 做 不是 讲话 所以 :

但是，请不要这样说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] [jet] , ['meri] .
You are not going to leave me yet , Mary .
你 是 不是 去 到 离开 我 然而 , 玛丽 :

玛丽，你还不能离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['bendɪŋ] ['saːrəʊfəli] ['oʊvər]
You will be , you are better , " said her husband , bending sorrowfully over
你 将要 是 , 你 是 更好的 , " 说 她 丈夫 , 弯曲 悲伤地 超过
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“你会好起来的，你会好起来的，”她的丈夫悲伤地俯身看着她说道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [suːn] .
" **Yes , I will be well , soon .**
" 是的 , 我 将要 是 出色地 , 很快 .

“是的，我很快就会好起来的。”

[aɪ][[æɫ; fəl][nɑːt] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] .
I shall not see to - tomorrow's sun .
我 将 不是 看 到 - 明天 太阳 .

我将看不到明天的太阳。

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [fiːl] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz]
Promise me , my husband , to try and make our boy feel as little as
承诺 我 , 我的 丈夫 , 到 尝试 和 制作 我们的 男生 感觉 作为 小的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
possible his loss .
可能的 他的 损失 .

丈夫，答应我，尽量让我们的儿子少感受到失去亲人的痛苦。

[biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
Be to him what I have been .
是 到 他 什么 我 有 到过 .

要像我一样对待他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃaɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
He is a strange , shy child , and reminds me much of my own childhood .
他 是 一个 奇怪的 , 害羞的 孩子 , 和 提醒 我 很多 的 我的 自己的 童年 .

他是个古怪又害羞的孩子，让我想起了自己的童年。

[juː; jʊ] [ˈskersli] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɔːl]
You scarcely know him , you have been so completely absorbed in your business all
你 几乎 知道 他 , 你 有 到过 所以 完全地 吸收 在 你的 商业 全部
[ðə; ðɪ] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

你几乎不了解他，你一直全身心投入到自己的事业中。

[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Be with him , have him more with you .
是 和 他 , 有 他 更多的 和 你 .

多陪陪他，让他多陪陪你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
There is no need now of your being such a slave to business .
那里 是 不 需要 现在 的 你的 存在 这样的 一个 奴隶 到 商业 .

你现在完全没有必要再做生意的奴隶了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɒspərɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .
You are prospering , you will be rich .
你 是 繁荣 , 你 将要 是 富有的 .

你正在走向成功，你将会变得富有。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[duː][nɑːt] [let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][gəʊld][æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː] [ɪnəkˈsesəb(ə)]
do not let your heart become so encased in gold as to render it inaccessible
做 不是 让 你的 心 变得 所以 包裹 在 金子 作为 到 使成为 它 无法进入
[tuː; tə][ɔːl] [ˈhaɪər] ,
to all higher ,
到 全部 更高 ,

不要让你的心被黄金包裹，以至于与一切更高的境界隔绝开来。

[ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] .
better feelings .
更好的 情怀 .

感觉好多了。

[ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [əˈnʌðər] [wɪl] [ˈɑːkjupaɪ][maɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [oʊ] !
In years to come another will occupy my place , but , oh !
在 年 到 来 其他 将要 占据 我的 地方 , 但 , 哦 !

未来几年，我的位置将会被另一个人取代，但是，哦！

[ˈwɪljəm] , [duː][nɑːt][let] [ðoʊz] [nuː] [taɪz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][fɜːrst] - [bɔːrn] .
William , do not let those new ties come between you and your first - born .
威廉 , 做 不是 让 那些 新的 领带 来 之间 你 和 你的 第一的 - 出生 .

威廉，不要让这些新的关系疏远你和你的长子。

[gɪv] [em ˈiː][jər; jər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [pledʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwelfer] [jər; jər]
Give me your hand , and with it the pledge to make his welfare your
给 我 你的 手 , 和 和 它 这 保证 到 制作 他的 福利 你的

[fɜːrst] [θɔːt] .
first thought .
第一的 想法 .

把你的手给我，并向他保证，你会把他的福祉放在首位。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] !
" **Thank you , dear !**
" 感谢 你 , 亲爱的 !

“谢谢你亲爱的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
you have lifted a great weight from my heart .
你 有 抬起 一个 伟大的 重量 从 我的 心 .

你让我如释重负。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [daʊt] [ɪz] [klɪrd] [əˈweɪ] .
The only doubt is cleared away .
这 仅有的 怀疑 是 已清除 离开 .

唯一的疑虑消除了。

[hɪr] [pʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][jər; jər][ˈfɪŋɡər] !
Here put our wedding ring on your finger !
这里 放 我们的 婚礼 戒指 在 你的 手指 !

来，把我们的结婚戒指戴到你手上！

[haʊ] [taɪt] [,aɪ ˈtiː][fɪts] .
How tight it fits .
如何 紧的 它 适合 .

它很合身。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][jər; jər] [pledʒ] .
It will be a constant reminder of your pledge .
它 将要 是 一个 持续的 提醒 的 你的 保证 .

它将时刻提醒你履行承诺。

[naʊ] [brɪŋ] [ˈwɪli] [tuː; tə][em ˈiː] .
Now bring Willie to me .
现在 带来 威利 到 我 .

现在把威利带到我面前来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv]
" **She gradually faded away during the afternoon , murmuring constantly words of love**
" 她 逐步地 褪色 离开 期间 这 下午 , 淙淙 不断地 字 的 爱
[ænd; ənd][hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

“她在午后渐渐消失，嘴里不停地喃喃自语着爱与希望的话语。”

[ðə; ði] [læst] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , " [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
the last intelligible being , " Love each other for my sake .
这 最后的 可理解的 存在 , " 爱 每个 其他 为了 我的 清酒 .

最后一句能听懂的话是：“为了我，彼此相爱吧。”

" [æz; əz][ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] ,
" **As the Thanksgiving sun went down the spirit of the gentle ,**
" 作为 这 感恩 太阳 去 向下 这 精神 的 这 温和的 ,
“感恩节的夕阳西下，温柔的精神……”

[lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmeri] [ˈɑːrtʃər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wʌnz] [əˈbʌv] .
long - suffering Mary Archer joined the waiting ones above .
长的 - 痛苦 玛丽 射手 加入 这 等待 一个 多于 .

饱受苦难的玛丽·阿切尔也加入了天上等待的人们的行列。

[ˈwɪljəm] [ˈɑːrtʃər] [ˈtruːli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs] .
William Archer truly loved his young wife , and sincerely mourned her loss .
威廉 射手 真的 喜爱 他的 年轻的 妻子 , 和 真挚地 哀悼 她 损失 .

威廉·阿彻深爱着他的年轻妻子，并对她的离世感到由衷的悲痛。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][dɑːvɜːrt]
Much of his time was spent with his son in trying to comfort and divert
很多 的 他的 时间 曾是 花费 和 他的 儿子 在 尝试 到 舒适 和 转移

[ðə; ði] [əˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lɔːs] .
the attention of the sorrowing boy from his great loss .
这 注意力 的 这 悲伤 男生 从 他的 伟大的 损失 .

他大部分时间都花在了陪伴儿子身上，试图安慰悲伤的儿子，转移他对巨大损失的注意力。

[ˈwɪli] [ɡruː] [tuː; tə] [lʌv] [ˈveri] [ˈdɪrli] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪðərˈtuː] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Willie grew to love very dearly his father , hitherto almost a stranger to him .
威利 生长 到 爱 非常 亲爱的 他的 父亲 , 迄今为止 几乎 一个 陌生人 到 他 .

威利渐渐爱上了他的父亲，而在此之前，父亲对他来说几乎是个陌生人。

[ˈmɛriːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [suːn] [ˈverɪfaɪd] .
Mary's words were soon verified .
玛丽的 字 是 很快 已验证 .

玛丽的话很快得到了证实。

[ˈrɪtʃɪz] [ɡruː] [ˈræpɪdli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Riches grew rapidly around him ,
财富 生长 快速 大约 他 ,

他身边的财富迅速增长。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈveɪkənt] [pleɪs] [baɪ] [əˈnʌðər] .
and in less than two years he had filled her vacant place by another .
和 在 较少的 比 二 年 他 有 已填 她 空缺 地方 经过 其他 .

不到两年，他就用另一个人填补了她留下的空缺。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [əˈkjuːt] [ɪr] , [ˈdʒeləs] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈevri]
With what an acute ear , jealous eye and aching heart he listened for every
和 什么 一个 急性 耳朵 , 嫉妒的 眼睛 和 疼痛 心 他 听着 为了 每一个

[wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,
word of endearment ,
单词 的 爱称 ,

他用多么敏锐的耳朵、多么嫉妒的眼神、多么痛彻心扉的耳朵，倾听着每一句甜言蜜语。

[wɑ:tʃt] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [waɪf] .
watched every action of love that his father bestowed on his new wife .

观看 每一个 行动 的 爱 那 他的 父亲 授予 在 他的 新的 妻子 .
他目睹了父亲对新婚妻子的每一个爱的举动。

[ˈwɪli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu;; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
Willie was not a boy to win the heart of a stranger .

威利 曾是 不是 一个 男生 到 赢 这 心 的 一个 陌生人 .
威利不是那种能轻易赢得陌生人芳心的男孩。

[rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət] [pəˈzeɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [hɑ:rt] ,
Retiring , silent and sad , but possessing a brave , grateful heart ,

退休 , 沉默的 和 伤心 , 但 拥有 一个 勇敢的 , 感激的 心 ,
他性格内向、沉默寡言、略带忧郁，但却拥有一颗勇敢而感恩的心。

[hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [noʊn] [tu;; tə][bi;; bi] [lʌvd] .
he had to be known to be loved .

他 有 到 是 已知 到 是 喜爱 .
他必须被人认识才能被人爱戴。

[ðə; ði] [nu:] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu;; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The new mother did not care to take the trouble to win the love of her

这 新的 母亲 做过 不是 关心 到 拿 这 麻烦 到 赢 这 爱 的 她

[ˈhʌzbəndz] [tʃaɪld] .
husband's child .

丈夫的 孩子 .

这位新妈妈并不在意费心去赢得丈夫孩子的喜爱。

[ˈjɪrz] [roʊld] [ɑ:n] .
Years rolled on .

年 滚动 在 .

岁月流逝。

[braɪt] , [ˈtʃɪrʃ(ə)l] , [ˈhæpi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈgɜ:lz] [gru:] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hɑ:rt]
Bright , cheerful , happy boys and beautiful , loving girls grew round the father's heart

明亮的 , 快乐 , 快乐的 男孩们 和 美丽的 , 爱 女孩们 生长 圆形的 这 父亲的 心

,
.
,

父亲的心中孕育着聪明、开朗、快乐的男孩和美丽、可爱的女孩。

[ˈkleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʌnˈtɪl] [pʊr] [ˈwɪli] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] , [ɔ:r][ˈoʊnli]
claiming and winning his love , until poor Willie was almost forgotten , or only

声称 和 获胜 他的 爱 , 直到 贫穷的 威利 曾是 几乎 被遗忘的 , 或者 仅有的

[rɪˈmembər] [wen] [ɪn] [saɪt] ,
remembered when in sight ,

记得 什么时候 在 视线 ,

他夺走了他的爱，直到可怜的威利几乎被人遗忘，或者只有在他出现时才会被人想起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:lweɪz] [kəmˈperd] [soʊ] [ʌnˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmerɪ] [wʌnz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and then always compared so unfavorably with the merry ones around him .

和 然后 总是 比较的 所以 不利的 和 这 欢乐 一个 大约 他 .

然后，他总是觉得自己和周围那些快乐的人相比逊色不少。

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [sʌm; səm] [ˈtempərəri] [ˈeɪlmənt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hænd][tu;; tə] [brɪˈkʌm] [ˈveri]
On one occasion some temporary ailment caused the father's hand to become very

在 一 场合 一些 暂时的 病痛 导致 这 父亲的 手 到 变得 非常

[mʌtʃ] [ˈswʊlən] ,
much swollen ,

很多 肿 ,

有一次，父亲因某种暂时性疾病导致手部严重肿胀。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [mʌt] .
until the little wedding ring became very tight and pained his finger much .
直到 这 小的 婚礼 戒指 成为 非常 紧的 和 痛苦 他的 手指 很多 .
直到那枚小小的结婚戒指变得很紧，勒得他手指生疼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'dʒestɪd] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [faɪld] [ɔ:f] .
His wife suggested its being filed off .
他的 妻子 建议 它是 存在 已提交 离开 .
他妻子建议将此事存档。

[waɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][soʊ] ['du:ɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
While debating on the necessity of so doing , there came memories of the past .
尽管 辩论 在 这 必要性 的 所以 正在做 , 那里 来了 回忆 的 这 过去的 .
在讨论这样做的必要性时，过去的记忆涌上心头。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [pledʒ] , [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [aɪ 'ti:]
The long - forgotten pledge , the reminder of which was making him feel it
这 长的 - 被遗忘的 保证 , 这 提醒 的 哪个 曾是 制作 他 感觉 它
[soʊ] ['ki:nli] [ðen] .
so keenly then .
所以 敏锐地 然后 .
那早已被遗忘的誓言，此刻却让他感到无比强烈。

[haʊ] [hæd; həd][hi; hi] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['prɑ:mɪs] ?
How had he fulfilled that promise ?
如何 有 他 已完成 那 承诺 ?
他是如何履行那个承诺的？

[hi; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [rɪ'mu:vd] .
He would not have the ring removed .
他 会 不是 有 这 戒指 已移除 .
他不愿意摘下戒指。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['grædʒuəli] [pæst] [ə'weɪ] .
The swelling gradually passed away .
这 肿胀 逐步地 通过了 离开 .
肿胀逐渐消退。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] [nɪ'gлект] [baɪ] ['fju:tʃər]
And William Archer determined to make amends for his past neglect by future
和 威廉 射手 决定 到 制作 修改 为了 他的 过去的 忽视 经过 未来
[ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [bɔɪ] .
care and attention to his motherless boy .
关心 和 注意力 到 他的 无母 男生 .
威廉·阿彻决心弥补自己过去的疏忽，今后要好好照顾他失去母亲的儿子。

[bʌt; bət] [ði:z] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər][pʊt] [tu; tə][ə; eɪ] ['spi:di] [flaɪt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
But these good intentions were put to a speedy flight by an unfortunate
但 这些 好的 意图 是 放 到 一个 迅速 航班 经过 一个 不幸
['æksɪdənt] [wɪt] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [æftər'nu:n] .
accident which occurred that afternoon .
事故 哪个 发生 那 下午 .
但当天下午发生的一起不幸事故，让这些美好的愿望迅速破灭。

[ˈkɑːnstənt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈkwɔrəlz] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌnz] , [ˈwɪli] [ˈɔːlweɪz]
Constant difficulties and childish quarrels arose between the little ones , Willie always
持续的 困难 和 幼稚 争吵 出现 之间 这 小的 一个 , 威利 总是
[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [wʌn] ,
being the erring one ,
存在 这 犯错 一 ,
孩子们之间不断出现困难和幼稚的争吵，威利总是犯错的那一个。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] .

both with the mother and nurses .
两个都 和 这 母亲 和 护士 :

既包括母亲，也包括护士。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld] [fel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:rt] , " ['wɪli] [dɪd][aɪ 'ti:] .

If a child fell and was hurt , " Willie did it .
如果 一个 孩子 跌倒 和 曾是 伤害 , " 威利 做过 它 :

如果一个孩子摔倒受伤了，“是威利干的。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['skeɪpgoʊt] .

" In a word , the poor boy was the " scapegoat .
" 在 一个 单词 , 这 贫穷的 男生 曾是 这 " 替罪羊 :

总之，这个可怜的男孩成了“替罪羊”。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [graʊnd] [sə'raʊndɪŋ] [ðer; ðər]['fju:tʃər] ['elɪɡənt]

" The children were playing in the large ground surrounding their future elegant
" 这 孩子们 是 玩耍 在 这 大的 地面 周围 他们的 未来 优雅的

[hoʊm] .

home .
家 :

孩子们在他们未来优雅住宅周围的大空地上玩耍。

['wɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst] [twelv] ['jɪrɪz] [oʊld] [ðen] .

Willie was just twelve years old then .
威利 曾是 只是 十二 年 老的 然后 :

当时威利只有十二岁。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

The nurse was attending the younger ones .
这 护士 曾是 参加 这 年轻 一个 :

护士正在照顾年纪较小的孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] .

A little way from the house was a large pond with a rustic bridge .
一个 小的 方式 从 这 房子 曾是 一个 大的 池塘 和 一个 乡村 桥 :

离房子不远处有一个大池塘，池塘上有一座古朴的小桥。

['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]

Mr . Archer had frequently warned the nurse of the danger in allowing the
先生 . 射手 有 频繁地 警告 这 护士 的 这 危险 在 允许 这

[tʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] .

children to play about there .
孩子们 到 玩 关于 那里 :

阿切尔先生曾多次警告护士，让孩子们在那里玩耍很危险。

['lɪt(ə)l] ['edi] , [ə; eɪ] ['merɪ] , ['wɪlf(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrɪz] , [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ɔ:l] ['wɪli:z] [en'tri:ti:z] [tu:; tə]

Little Eddie , a merry , willful boy of six years , disregarding all Willie's entreaties to
小的 埃迪 , 一个 欢乐 , 任性的 男生 的 六 年 , 不予理会 全部 威利的 恳求 到

[kʌm] [ə'wei] ,

come away ,
来 离开 ,

六岁的小埃迪是个快乐而任性的男孩，他不顾威利让他离开的所有恳求，执意要走。

[wʊd] [ə'mju:z] [hɪm'self] [baɪ] " ['raɪdɪŋ] ['hɔ:rsbæk] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ,

would amuse himself by " riding horseback , " as he called it ,
会 娱乐 他自己 经过 " 骑术 马背 , " 作为 他 称为 它 ,

他喜欢以“骑马”为乐，正如他所说的那样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [brɪdʒ] ,

on the railing of the frail bridge ,
在 这 栏杆 的 这 脆弱 桥 ,

在脆弱桥梁的栏杆上，

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['læftər] ,
and tossing up his arms with a shout of defiance and laughter ,
和 抛掷 向上 他的 武器 和 一个 喊 的 蔑视 和 笑声 ,
他高举双臂，发出一声充满挑衅和笑声的呐喊，

[hiː; hi][bɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
he lost his balance and fell into the water ,
他 丢失的 他的 平衡 和 跌倒 进入 这 水 ,
他失去平衡，掉进了水里。

[kwɔɪt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [bɔɪ] .
quite deep enough to drown a much larger boy .
相当 深的 足够的 到 溺水 一个 很多 更大的 男生 .
水深足以淹死一个比他大得多的男孩。

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [brɔːt] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A scream from the little ones brought the nurse to a knowledge of the
一个 尖叫 从 这 小的 一个 带来 这 护士 到 一个 知识 的 这
[truːθ] .
truth .
真相 .
孩子们的尖叫声让护士明白了真相。

" ['ɛːdiːz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !
" **Eddie's in the water** !
" 埃迪的 在 这 水 !
“埃迪掉水里了！ ”

['ɛːdiːz] [draʊnd] .
Eddie's drowned .
埃迪的 溺水 .
埃迪溺水身亡了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪliːz] ['dʒækɪt][wʌz; wəz][ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
" **In a moment Willie's jacket was off , and he plunged in , and** ,
" 在 一个 片刻 威利的 夹克 曾是 离开 , 和 他 暴跌 在 , 和 ,
“威利很快就脱掉了外套，纵身跃入水中，然后……”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
before the terrified nurse could collect her thoughts ,
前 这 恐惧 护士 可以 收集 她 想法 ,
惊恐万分的护士还没来得及理清思绪，

[brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
brought out and placed the insensible boy on the grass before her .
带来 出去 和 放置 这 麻木不仁 男生 在 这 草 前 她 .
她把昏迷不醒的男孩抱出来，放在她面前的草地上。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Catching up the child , she rushed to the house , and , placing him in his
捕捉 向上 这 孩子 , 她 匆忙 到 这 房子 , 和 , 放置 他 在 他的
['mʌðəːz] [ɑːrmz] ,
mother's arms ,
母亲的 武器 ,
她追上孩子，冲进屋里，把他放在他母亲的怀里。

[dɪ'klerd] , [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neglɪdʒəns] , [ðæt] :
declared , to screen her own negligence , that :
声明 , 到 屏幕 她 自己的 疏忽 , 那 :
为了掩盖自己的疏忽，她宣称：

" ['wɪli] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:nd] .
" **Willie had pushed his brother in the pond .**
" 威利 有 推动 他的 兄弟 在 这 池塘 :
威利把他的弟弟推进了池塘里。

" ['wɪli] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Willie , following on with the other children , entered the house ,**
" 威利 , 下列的 在 和 这 其他 孩子们 , 进入 这 房子 ,
威利和其他孩子一起进了屋。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt] ['praʊdli] ['glʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ,
his young heart proudly glowing with the knowledge of having done a good ,
他的 年轻的 心 自豪地 发光 和 这 知识 的 拥有 完毕 一个 好的 ,
[breɪv] ['ækʃ(ə)n] ,
brave action ,
勇敢的 行动 ,
他年轻的心中充满了自豪和喜悦，因为他知道自己做了一件勇敢而有意义的事情。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
and saying to himself :
和 说 到 他自己 :
他心想:

" [naʊ] , [ðɪs] [wɪl] [ˈfɔ:li] [pli:z] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [meɪk] [ˈɛdi:z] ['mʌðər] [lʌv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Now , this will surely please papa and make Eddie's mother love me a little .**
" 现在 , 这 将要 一定 请 爸爸 和 制作 埃迪的 母亲 爱 我 一个 小的 :
“现在，爸爸肯定会很高兴，埃迪的妈妈也会更喜欢我一点。”

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !
“可怜的孩子！ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][stɜ:rn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] , [ʌp'breɪdɪŋ] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He was met by stern eyes and harsh , upbraiding words , which for a
他 曾是 遇见 经过 船尾 眼睛 和 残酷的 , 责骂 字 , 哪个 为了 一个
[ˈmoʊmənt][kwɑɪt] [br'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
moment quite bewildered him .
片刻 相当 困惑 他 :
他迎面而来的是严厉的目光和苛责的话语，这让他一时不知所措。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər] !
" **You have killed your brother !**
" 你 有 被杀 你的 兄弟 !
你杀死了你的兄弟！

[ju:; jʊ][ˈkru:əl] , [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] .
You cruel , unnatural child , " cried the mother .
你 残忍的 , 不自然 孩子 , " 哭 这 母亲 :
“你这个残忍、不自然的孩子！ ”母亲哭喊道。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ɪn] [loʊ] , ['θretnɪŋ] [tʊʊnz] .
" **Out of my sight , boy , " said his father , in low , threatening tones .**
" 出去 的 我的 视线 , 男生 , " 说 他的 父亲 , 在 低的 , 威胁 音调 :
“滚出我的视线，小子，”他父亲低声威胁道。

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] !
" **Oh , father !**
" 哦 , 父亲 !
“哦，父亲！ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
Let me tell you how it was ."
让 我 告诉 你 如何 它 曾是 . "

让我来告诉你事情的经过。

" [bɪ'gɔ:n] , [sɜ:r] !
" **Begone , sir !**
" 走开 , 先生 !

“先生，请走开！ ”

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] [geɪv] [pʊr] ['wɪli] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" **and the enraged man gave poor Willie a blow which sent him reeling into the**
" 和 这 愤怒 男人 给予 贫穷的 威利 一个 吹 哪个 发送 他 卷轴 进入 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

“愤怒的男人给了可怜的威利一拳，威利踉跄着跌进了大厅。”

[stægərɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ʌnd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] , [hi:; hi] [weɪld] [fɔ:rθ] ,
Staggering up to his room and throwing himself on the bed , he wailed forth ,
令人震惊 向上 到 他的 房间 和 投掷 他自己 在 这 床 , 他 哀嚎 前进 ,
[ɪn] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [təʊnz] :
in heart - rending tones :
在 心 - 渲染 音调 :

他踉跄着回到房间，扑倒在床上，发出撕心裂肺的嚎啕大哭：

" [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" **Oh , mother , mother !**
" 哦 , 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
I wish I was with you !
我 希望 我 曾是 和 你 !

我真希望我能和你在一起！

[ʌðər] [kæn; kən] [daɪ] , [waɪ] [nɔ:t] [aɪ] ?
Others can die , why not I ?
其他的 能 死 , 为什么 不是 我 ?

别人都能死，为什么我不行？

[noʊ] [wʌn] [lʌvz] [em 'i:] !
No one loves me !
不 一 爱 我 !

没有人爱我！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ded] !
Oh , I wish I were dead !
哦 , 我 希望 我 是 死的 !

哦，我真希望自己死了！

" [taɪərd] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [hi:; hi] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ,
" **Tired and exhausted by the exertions in the water , he soon fell asleep ,**
" 疲劳的 和 筋疲力尽的 经过 这 努力 在 这 水 , 他 很快 跌倒 睡着了 ,
" 由于在水中剧烈运动而疲惫不堪，他很快就睡着了。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [nekst] ['mɔːrniŋ] .
and remained so until the sun was just rising next morning .
和 剩余 所以 直到 这 太阳 曾是 只是 上升 下一个 早晨 .

这种情况一直持续到第二天早晨太阳刚刚升起。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɑːrəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
All his sorrow , all the injustice of the night before came rushing back to his
全部 他的 悲哀 , 全部 这 不公正 的 这 夜晚 前 来了 匆忙 后退 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

昨晚所有的悲伤和不公都涌上心头。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pen] , [hiː; hi]
Hastily dressing himself , and then taking from his desk paper and pen , he
草草 敷料 他自己 , 和 然后 采取 从 他的 桌子 纸 和 笔 , 他
[roʊt] :
wrote :
写道 :

他匆匆穿好衣服, 然后从桌上拿出纸笔, 写道:

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [jər; jər] [saɪt] , ['faːðər] .
You have told me to get out of your sight , father .
你 有 讲述 我 到 得到 出去 的 你的 视线 , 父亲 .

父亲, 您曾命令我滚出您的视线。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
I shall .
我 将 .

我将。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [em 'iː] [ə'gen] .
You will never see me again .
你 将要 绝不 看 我 再次 .

你再也见不到我了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
You need not search for me .
你 需要 不是 搜索 为了 我 .

你不必找我。

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] ['mʌðər] .
I am going to try and find my mother .
我 是 去 到 尝试 和 寻找 我的 母亲 .

我打算去找找我妈妈。

[wen] ['edi] [ɪz] ['betər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [fiːl] [jər; jər] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['wɪli] .
When Eddie is better , you will hear the truth , and feel your injustice to Willie .
什么时候 埃迪 是 更好的 , 你 将要 听到 这 真相 , 和 感觉 你的 不公正 到 威利 .

等埃迪康复后, 你就会听到真相, 也会感受到你对威利的不公。

['foʊldɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Folding this , and leaving it on his table , he stole down and made his
折叠式的 这 , 和 离开 它 在 他的 桌子 , 他 偷窃 向下 和 制成 他的
[wei] ['ɪntuː] [taʊn] ,
way into town ,
方式 进入 镇 ,

他把纸条折好, 放在桌子上, 然后悄悄溜下楼, 进了城。

[nɔːt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
not quite determined what to do .
不是 相当 决定 什么 到 做 .

还没完全决定该怎么做。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]ˈkwaɪət][ˈwɔːtərz] [end][hɪz; ɪz]
His first thought was to seek the river , and in its quiet waters end his
他的 第一的 想法 曾是 到 寻找 这 河 , 和 在 它是 安静的 水 结尾 他的
[ˈsɔərəuz]] .
sorrows .
悲伤 .

他首先想到的是找到那条河，在平静的河水中结束他的悲伤。

[oʊ] ! [waɪ] [wʊd] [nɑːt] [deθ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Oh ! why would not death come to him ?
哦 ! 为什么 会 不是 死亡 来 到 他 ?

哦！为什么死神没有降临到他身上？

[haʊ] [ˈkwaɪət][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] !
How quiet the city was !
如何 安静的 这 城市 曾是 !

城市真安静！

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
Usually so many were stirring about at that hour .
通常 所以 许多 是 搅拌 关于 在 那 小时 .

通常这个时候会有很多人在街上走动。

[noʊ] [ˈmɑːrkɪt] [ˈwægənz][ɔːr] [bred] [kɑːrts] [əˈbaʊt] .
No market wagons or bread carts about .
不 市场 马车 或者 面包 购物车 关于 .

周围没有货车或面包车。

[oʊ] , [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] .
Oh , now he remembered , it was Thanksgiving Day .
哦 , 现在 他 记得 , 它 曾是 感恩 天 .

哦，他现在想起来了，今天是感恩节。

[ɑːn][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [juːst]
On he walked , and then came in sight of the church where his mother used
在 他 步行 , 和 然后 来了 在 视线 的 这 教会 在哪里 他的 母亲 用过的
[tuː; tə][ɡoʊ] ,
to go ,
到 去 ,

他继续往前走，然后看到了他母亲以前常去的那座教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈhoʊli] [ˈtiːtʃɪŋz] .
and then memories of all her holy teachings .
和 然后 回忆 的 全部 她 圣 教义 .

然后，她所有神圣教诲的记忆涌上心头。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [self] - [dɪˈstrʌkʃn] ?
Should he find her if he attempted self - destruction ?
应该 他 寻找 她 如果 他 尝试过 自己 - 破坏 ?

如果他试图自杀，他应该找到她吗？

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] !
He could not live on !
他 可以 不是 居住 在 !

他活不下去了！

[ʃʊrli] [gɑ:d] [wəd] [fəɹ'gɪv] [hɪm; ɪm] !
Surely God would forgive him !
一定 上帝 会 原谅 他 ！

上帝一定会原谅他的！

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wəd] [gʊð][wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˈhev(ə)n]
Then he thought he would go once more into that church , and then — Heaven
然后 他 想法 他 会 去 一次 更多的 进入 那 教会 , 和 然后 — 天堂
[ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [nekst] .
only knows what next .
仅有的 知道 什么 下一个 。

然后他想再去一次那座教堂，然后——天知道接下来会发生什么。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ʌn'tɪl] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] ,
Waiting in the park until church time ,
等待 在 这 公园 直到 教会 时间 ,

在公园里等候教堂礼拜时间，

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [hɪm] , "
he retraced his steps and reached the door just as the beautiful hymn , "
他 重走 他的 步骤 和 达到 这 门 只是 作为 这 美丽的 圣歌 , "
[kʌm] , [ji:; ji] [dɪs'kɑ:nsələt] ,
Come , ye disconsolate ,
来 , 是的 沮丧的 ,

他原路返回，走到门口时，正好听到那首优美的赞美诗：“来吧，悲伤的人们，

" [roʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
" rose into the air .
" 玫瑰 进入 这 空气 。

“升腾到空中。”

[ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz]
Going in while the words
去 在 尽管 这 字

进去的时候，这些话

" [hɪr] [brɪŋ] [jɔr; jər] [ˈwu:ndɪd] [ˈhɑ:rts]
" Here bring your wounded hearts
" 这里 带来 你的 受伤 心

“把你们受伤的心带来吧。”

" [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [hi:; hi] [krept] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði][ˈkwaɪər]
" filled his ear , he crept up into the gallery and seated himself near the choir
" 已填 他的 耳朵 , 他 悄悄地爬向上 进入 这 画廊 和 坐着 他自己 靠近 这 唱诗班
.
:
.

他耳边充斥着这样的声音，便悄悄地爬上楼座，在唱诗班附近坐了下来。

[hi:; hi] [gru:] [ˈsʌmwʌt] [kɑ:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
He grew somewhat calm , and his mind was , for the time ,
他 生长 有些 冷静的 , 和 他的 头脑 曾是 , 为了 这 时间 ,
他平静了一些，他的心境也暂时平静了下来。

[daɪˈvɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɔrəʊz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv]
diverted from his sorrows by the sight of a little girl seated beside one of
改道 从 他的 悲伤 经过 这 视线 的 一个 小的 女孩 坐着 旁 一 的
[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] — [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
the singers — her mother ,
这 歌手 — 她 母亲 ,

他的悲伤被坐在其中一位歌手旁边的小女孩的景象所转移——那是她的母亲。

[hi:; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ðə; ði] ['hæpi] , [ˈbi:mɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt]] .
The happy , beaming face of the little one interested him very much .
这 快乐的 , 光芒四射 脸 的 这 小的 一 感兴趣的 他 非常 很多 .

小家伙脸上洋溢着幸福的笑容，这让他非常感兴趣。

[ðə; ði] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ˈoʊvər] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊsd] [kloʊz][brˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] , [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə][get] [əˈnʌðər] [lʊk]
The services over , he followed close behind her , endeavoring to get another look
这 服务 超过 , 他 随后 关闭 在后面 她 , 努力 到 得到 其他 看
[æt; ət][hɜ:r; həɾ] ,
at her ,
在 她 ,

仪式结束后，他紧随其后，试图再看她一眼。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər][sæd] !
wondering if she was ever sad !
好奇 如果 她 曾是 曾经 伤心 !

不知道她有没有难过的时候！

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈentər] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]
And , standing at the church door as she was about to enter a carriage
和 , 常设 在 这 教会 门 作为 她 曾是 关于 到 进入 一个 运输
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

当她站在教堂门口，即将登上等候的马车时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈsi:tɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] :
in which a lady and gentleman were already seated , he thought :
在 哪个 一个 女士 和 绅士 是 已经 坐着 , 他 想法 :

他心想，里面已经坐着一位女士和一位男士了：

" [oʊ] , [wʌt] [kaɪnd] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈperənts] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [lʊk] [soʊ] [ˈdʒɔɪəs] !
" Oh , what kind , loving parents she must have to make her look so joyous !
" 哦 , 什么 种类 , 爱 父母 她 必须 有 到 制作 她 看 所以 欢乐 !

“哦，她一定有多么慈爱的父母，才能让她看起来如此快乐！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" His face wore a very sad expression .
" 他的 脸 穿着 一个 非常 伤心 表达 .

“他脸上带着非常悲伤的表情。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [tɜ:rnd] , [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈsɑ:roufl] [lʊk] [bent] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [ðen] [stept] [ˈsʌd(ə)nli]
The little girl turned , caught the sorrowful look bent on her , then stepped suddenly
这 小的 女孩 转向 , 捕捉 这 悲伤 看 弯曲 在 她 , 然后 步 突然
[bæk] ,
back ,
后退 ,

小女孩转过身，看到那悲伤的目光落在自己身上，然后猛地后退了一步。

[went] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [sed] ,
went up to our Willie , and said ,
去 向上 到 我们的 威利 , 和 说 ,

他走到威利跟前，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] :
with the winning grace and perfect simplicity of a child of six :
和 这 获胜 优雅 和 完美的 简单 的 一个 孩子 的 六 :

带着六岁孩子特有的优雅和纯真：

" [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jɒ] [lʊk] [soʊ][sæd] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jɒ] .
" **Here** , **little boy** , **you look so sad** , **I am very sorry for you** .
" 这里 , 小的 男生 , 你 看 所以 伤心 , 我 是 非常 对不起 为了 你 :
" 小男孩, 你看上去很伤心, 我真为你感到难过。”

[teɪk] [maɪ] ['flaʊərz] .
Take my flowers .
拿 我的 花朵 :

收下我的花。

" [wʌt] ['eɪndʒl] - ['spɪrɪt] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,
" **What angel - spirit** , **prompted by the will of its Divine Master** ,
" 什么 天使 - 精神 , 提示 经过 这 将要 的 它是 神圣的 掌握 ,
" 何等天使之灵, 受其神圣主人的意志驱使,

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [bɔɪ] ,
was it that whispered to the little child to go comfort the sorrowing boy ,
曾是 它 那 低声说道 到 这 小的 孩子 到 去 舒适 这 悲伤 男生 ,
是不是那声音轻声告诉小女孩去安慰那个悲伤的男孩?

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ænd] [swiːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk]
and with her kind sympathy and sweet offering to draw him back
和 和 她 种类 同情 和 甜的 提供 到 画 他 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['presəpɪs] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [stəd] ,
from the dreadful precipice on which he stood ,
从 这 可怕 悬崖 在 哪个 他 站立 ,
她以亲切的同情和甜蜜的提议, 将他从他所站的可怕悬崖边拉了回来。

[ænd; ænd][lɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [ænd; ænd] [dɪ'sper] ?
and lift him from darkness and despair ?
和 举起 他 从 黑暗 和 绝望 ?
将他从黑暗和绝望中拯救出来?

[hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] , [pər'tjæns] .
His mother's , **perchance** .
他的 母亲的 , 或许 :

或许是他母亲的。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ] .
A bright light shone in the boy's eye .
一个 明亮的 光 闪耀 在 这 男孩们 眼睛 .
一道强光照进了男孩的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [dɪ'sperɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His face was losing its despairing expression .
他的 脸 曾是 输 它是 绝望 表达 .
他脸上绝望的表情渐渐消失了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] , [feɪθ] , [hoʊp] !
The flowers were speaking to his heart , **whispering of Trust** , **Faith** , **Hope** !
这 花朵 是 请讲 到 他的 心 , 耳语 的 相信 , 信仰 , 希望 !
鲜花仿佛在对他的心说话, 轻声诉说着信任、信念和希望!

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] , [breɪv] [ɔːl] ['sɔərəuz] , ['træmp(ə)l] [daʊn] ['dɪfəkəltɪz] ,
Yes , **he must live on** , **brave all sorrows** , **trample down difficulties** ,
是的 , 他 必须 居住 在 , 勇敢的 全部 悲伤 , 践踏 向下 困难 ,
是的, 他必须活下去, 勇敢面对所有的悲伤, 战胜所有的困难。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['gɔːdz] ['blesɪŋ] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ænd][juːsf(ə)l][mæn] .
and with God's blessing try to live to be a good and useful man .
和 和 神的 祝福 尝试 到 居住 到 是 一个 好的 和 有用 男人 .
愿上帝保佑, 努力做一个善良有用的人。

" [waɪ] , ['mɪni] !
" **Why , Minnie !**
" 为什么 , 米妮 !

“为什么，米妮！”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðoʊz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['flaʊərz] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [bɔɪ] ?
Why did you give those beautiful flowers to that strange boy ?
为什么 做过 你 给 那些 美丽的 花朵 到 那 奇怪的 男生 ?

你为什么要把那些漂亮的花送给那个陌生的男孩？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! "
I never saw such a child as you are !"
我 绝不 锯 这样的 一个 孩子 作为 你 是 ! "

我从没见过像你这样的孩子！

" ['mæmə] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [sæd] ,
" **Mamma , I gave them to him because he looked so sad ,**
" 妈妈 , 我 给予 他们 到 他 因为 他 看起来 所以 伤心 ,

“妈妈，我把它给他是因为他看起来很伤心。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ɔ:r] ['lʌvɪŋ] ['pɑ:pə] [ænd; ənd] ['mæmə] [laɪk] [aɪ]
just as if he had not a happy home , or loving papa and mamma like I
只是 作为 如果 他 有 不是 一个 快乐的 家 , 或者 爱 爸爸 和 妈妈 喜欢 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

就好像他没有像我一样拥有幸福的家庭、慈爱的爸爸妈妈一样。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
I felt so sorry for him , and I wanted to tell him so .
我 毛毡 所以 对不起 为了 他 , 和 我 通缉 到 告诉 他 所以 .

我非常同情他，我想告诉他这一点。

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] ['mʌðər] , [ɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] . "
I'm sure he hasn't got any mother , or he would not look so ."
我是 当然 他 还没有 得到 任何 母亲 , 或者 他 会 不是 看 所以 . "

我敢肯定他没有母亲，否则他不会长成这样。

" ['nevər] [maɪnd] , ['bɔ:rə] , [maɪ] [dɪr] .
" **Never mind , Laura , my dear .**
" 绝不 头脑 , 劳拉 , 我的 亲爱的 .

“没关系，劳拉，亲爱的。”

[du:] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['mɪni] .
Do not worry about Minnie .
做 不是 担心 关于 米妮 .

别担心米妮。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
She is all right .
她 是 全部 正确的 .

她没事。

[let] [h3:r; h3r][ækt][fr3m; fr3m][ð3; ði] [dik'teits] [3v; 3v][h3:r; h3r][ka:nd] , [ʼnəs(ə)nt] [h3:rt] , " [rʼt3:rnd] [ð3; ði]
Let her act from the dictates of her kind , innocent heart , " returned the
让 她 行为 从 这 规定 的 她 种类 , 清白的 心 , " 返回 这
[ʼlt(ə)l] [w3nz] [ʼf3:ð3r] .
little one's father .
小的 一个人的 父亲 .

“让她按照她善良纯真的内心行事吧,”小女孩的父亲回答道。

" [oʊ] , [jes] ! [let] [h3:r; h3r][3ʼloʊn] ,
" **Oh , yes ! let her alone ,**
" 哦 , 是的 ! 让 她 独自的 ,

“哦, 对! 别管她了。”

[ænd; 3nd][In] [ʼj3rz] [tu:; t3] [k3m] [ʼji:; ʼji] [w3l] [fr3m; fr3m][ð3; ði] [dik'teits] [3v; 3v][h3:r; h3r][ka:nd] [h3:rt] ,
and in years to come she will from the dictates of her kind heart ,
和 在 年 到 来 她 将要 从 这 规定 的 她 种类 心 ,
在未来的岁月里, 她将遵循她善良的本性,

[bi:; bi] [ʼg3v3n] [h3:r'self] [3ʼweɪ] [tu:; t3][s3m; s3m] [ʼm3ð3rl3s] , [ʼfeɪm3l3s] [ænd; 3nd] [ʼʼm3n3l3s] [ʼj3n] [m3en]
be giving herself away to some motherless , fameless and moneyless young man
是 给予 她自己 离开 到 一些 无母 , 琐细 和 无钱 年轻的 男人
, [3ɪ] [f3r] !
, **I fear !**
, 我 害怕 !

恐怕她会把自己嫁给某个无母、无名、无钱的年轻人!

" [sed] [ð3; ði] [ʼw3:rld3i] [ænd; 3nd][f3:r] - [ʼsi:3n] [ʼm3ð3r] .
" **said the worldly and far - seeing mother .**
" 说 这 世俗 和 远的 - 看到 母亲 .

“这位见多识广、目光长远的母亲说道。”

" [b3t; b3t][n3:t] [ʼsens3l3s] [m3en] , [3ɪ] [ʼw3:r3nt] [ʼju:; j3] , " [w3z; w3z][ð3; ði] [ʼl3ef3n] [rʼpl3ɪ] .
" **But not senseless man , I'll warrant you , " was the laughing reply .**
" 但 不是 无意义的 男人 , 患病的 保证 你 , " 曾是 这 笑 回复 .

“但我敢保证, 他不是个没脑子的人,”对方笑着回答。

" [w3ɪ] , [ʼw3lj3m] , [m3ɪ] [d3r] [b3ɪ] , [w3ɪ] [k3en; k3n][ʼju:; j3][n3:t][bi:; bi][ʼs3et3sf3rd][tu:; t3] [rʼmeɪn] [h3r]
" **Why , William , my dear boy , why can you not be satisfied to remain here**
" 为什么 , 威廉 , 我的 亲爱的 男生 , 为什么 能 你 不是 是 使满意 到 保持 这里
[w3ð; w3θ][em ʼi:] ?
with me ?
和 我 ?

“威廉, 我亲爱的孩子, 为什么你不能安心地留在这里陪着我呢? ”

[w3ɪ] [du:;][ʼju:; j3] [w3ɪ] [tu:; t3][g3ʊ] [3ʼweɪ] ?
Why do you wish to go away ?
为什么 做 你 希望 到 去 离开 ?

你为什么想离开?

- [ʼ3rd(ə)l][l3ɪf] ! -
' **Idle life !** '
- 闲置的 生活 ! -

“闲散的生活! ”

- [ʼmeɪk3n] [3; eɪ] [ʼl3v3n] [ænd; 3nd][du:;][s3m; s3m] [g3ʊd] ! -
' **Making a living and do some good !** '
- 制作 一个 活的 和 做 一些 好的 ! -

“既能谋生, 又能做些好事! ”

[h3mf] , [s3:r] !
Humph , sir !
哼 , 先生 !

哼, 先生!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ˈaɪd(ə)] .
you need not be idle .
你 需要 不是 是 闲置的 .

你无需无所事事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第10/12页

[ri:d] [tu:; tə][em 'i:] ; [raɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Read to me ; ride with me .
读 到 我 ； 骑 和 我 。

给我读书；陪我一起骑行。

[æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ;

As for your living , sir , I made that for you before you were born ;
作为 为了 你的 活的 ， 先生 ， 我 制成 那 为了 你 前 你 是 出生 ；

至于您的生活，先生，我在您出生之前就为您安排好了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][æɪ; jəl][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .

and now I intend you shall enjoy it .
和 现在 我 打算 你 将 享受 它 。

现在我希望你们能享受到它。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [sʌn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['hɑ:rts] ['dɪrɪst] [ə'fekʃənz] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Now , my boy , my son in all my heart's dearest affections , stay with me .
现在 ， 我的 男生 ， 我的 儿子 在 全部 我的 心脏的 亲爱的 情感 ， 停留 和 我 。

现在，我的孩子，我心中最爱的儿子，留在我身边吧。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪz] [gɔ:n] ;

Wait until the old man is gone ;
等待 直到 这 老的 男人 是 已消失 ；

等到老人走了再说；

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] ['hʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] . "

then you will have time enough to be useful to others . "
然后 你 将要 有 时间 足够的 到 是 有用 到 其他的 。

这样你就有足够的时间去帮助别人了。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] — [ʌŋk(ə)l] , ['fɑ:ðər] ! — [jes] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɑ:ðər] — [jʊr; jər] [wɪl] [mʌst; məst]

" Mr . Lincoln — uncle , father ! — yes , more than father — your wish must
" 先生 ． 林肯 — 叔叔 ， 父亲 ！ — 是的 ， 更多的 比 父亲 — 你的 希望 必须

[bi:; bi] [maɪn] .

be mine .
是 矿 。

“林肯先生——叔叔，父亲！——是的，比父亲更像——您的愿望就是我的愿望。”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [fɪfti:n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] , ['retʃɪd] , ['frendləs] ,

Did you not , fifteen years ago , take in a poor , wretched , friendless ,
做过 你 不是 ， 十五 年 前 ， 拿 在 一个 贫穷的 ， 可怜 ， 没有朋友 ，

十五年前，你难道没有收留一个贫穷、凄惨、没有朋友的.....

['hʊsmləs] [bɔɪ] — [bles] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , ['edʒukeɪt] ,

homeless boy — bless him with your care and protection , educate ,
无家可归者 男生 — 保佑 他 和 你的 关心 和 保护 ， 教育 ，

无家可归的男孩——请用您的关爱和保护祝福他，教育他，

[fʊl'fɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [həʊps][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [meɪk]

fulfill all his brightest hopes by giving him a profession , which will not only make
实现 全部 他的 最亮的 希望 经过 给予 他 一个 职业 ， 哪个 将要 不是 仅有的 制作

[hɪm; ɪm] [ɪndɪ'pendənt] ,

him independent ,
他 独立的 ，

给他一份职业，让他实现所有美好的愿望，这份职业不仅能让他独立，而且

[bʌt; bət][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['lðər] .

but enable him to help and comfort others .
但 使能够 他 到 帮助 和 舒适 其他的 .

但要让他能够帮助和安慰他人。

[let] [em 'i:] [pru:v] [maɪ] ['grætɪtu:d] [ɪn] ['eni] [wei] . "

Let me prove my gratitude in any way . "
让 我 证明 我的 感激 在 任何 方式 . "

让我用任何方式来表达我的感激之情。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

" **Come , come , do not talk of gratitude** .
" 来 , 来 , 做 不是 讲话 的 感激 .

“来吧，来吧，别谈感恩了。”

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [di:p] [dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [em 'i:] , ['hævɪŋ] [juː; jʊ]

Oh , my boy , if you only knew what deep joy it has afforded me , having you
哦 , 我的 男生 , 如果 你 仅有的 知道 什么 深的 喜悦 它 有 提供 我 , 拥有 你

[hɪr] .

here .

这里 .

哦，我的孩子，如果你知道你的存在给我带来了多么巨大的快乐，你该有多好。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['wɪljəm] ,

I will tell you now , William ,
我 将要 告诉 你 现在 , 威廉 ,

我现在就告诉你，威廉。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] ['redɪli] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɑ:ndərər] [aɪ]

why it was I so readily opened my heart and home to the little wanderer I
为什么 它 曾是 我 所以 容易 打开 我的 心 和 家 到 这 小的 流浪者 我

[faʊnd] [ðæt] [θæŋks'gɪvɪŋ] [æftər'nu:n] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .

found that Thanksgiving afternoon so long ago .

成立 那 感恩 下午 所以 长的 前 .

为什么我会如此轻易地敞开心扉和家门，接纳我在很久以前的那个感恩节下午遇到的那个小流浪者呢？

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔr; jər] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

When I first looked into your eyes there was a strange ,
什么时候 我 第一的 看起来 进入 你的 眼睛 那里 曾是 一个 奇怪的 ,

当我第一次凝视你的双眼时，有一种奇怪的感觉。

[fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'raʊzd] [maɪ] ['ɪntrəst] .

familiar expression about them that aroused my interest .
熟悉的 表达 关于 他们 那 被唤醒 我的 兴趣 .

我对他们的一些熟悉的表达方式引起了我的兴趣。

[ə'pɑ:n] ['kwɛstʃənɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd]

Upon questioning you I found that the son of the only woman I had ever loved
之上 提问 你 我 成立 那 这 儿子 的 这 仅有的 女士 我 有 曾经 喜爱

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] !

was before me !
曾是 前 我 !

经过一番询问，我发现站在我面前的竟然是我唯一爱过的女人的儿子！

[maɪ] [hɑ:rt] [jə:nd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; ['lðərwaɪz] [aɪ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [ɪ'li:vd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]

My heart yearned to help you ; otherwise I should have relieved you from
我的 心 渴望 到 帮助 你 ; 否则 我 应该 有 松了口气 你 从

[ˈprez(ə)nt][wa:nt] ,

present want ,
展示 想 ,

我真心想帮助你；否则我就能让你摆脱眼下的困境了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈfɔːrmd] [jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈwerəbaʊts] .
and then informed your father of your whereabouts .
和 然后 知情的 你的 父亲 的 你的 下落 .

然后把你的下落告诉了你的父亲。

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [jɔː; jə] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈnevər] [trənsˈfəːd] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
Yes , my boy , the love I bore your mother was never transferred to another
是的 , 我的 男生 , 这 爱 我 钻孔 你的 母亲 曾是 绝不 转移 到 其他
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

是的，孩子，我对你母亲的爱从未转移到其他女人身上。

[jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Your father and myself were her suitors at the same time .
你的 父亲 和 我 是 她 求婚者 在 这 相同的 时间 .

你父亲和我曾同时追求过她。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn] .
He proved the fortunate one .
他 已证实 这 幸运 一 .

事实证明他是幸运儿。

[ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɔːləs] ;
Having you with me all these years has been a great solace ;
拥有 你 和 我 全部 这些 年 有 到过 一个 伟大的 慰藉 ;

这些年来有你陪伴在我身边，是我莫大的安慰；

[ænd; ənd] [naʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈgrætɪtuːd] .
and now say no more about gratitude .
和 现在 说 不 更多的 关于 感激 .

现在，关于感恩，就无需再多说了。

[dʒʌst] [lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Just love me , and stay with me .
只是 爱 我 , 和 停留 和 我 .

只要爱我，留在我身边。

" [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɪŋkən] [ˈædɪd] , [ˈhjuːmərəsli] :
" **And Uncle Lincoln added , humorously :**
" 和 叔叔 林肯 额外 , 幽默地 :

林肯叔叔幽默地补充道：

" [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [baɪ] [priˈventɪŋ] [sʌm; səm][hɑːrm] .
" **Perhaps I may be doing some good by preventing some harm .**
" 也许 我 可能 是 正在做 一些 好的 经过 预防 一些 伤害 .

“或许我阻止了一些伤害，从而做了一些好事。”

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈpræktɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ekˈsperəˌmentɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] .
I'll keep you from practicing and experimenting on some poor creature .
患病的 保持 你 从 练习 和 实验 在 一些 贫穷的 生物 .

我会阻止你拿可怜的动物做实验和练习。

[oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdɑːktə-z] [ɑːr; ə] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
Oh , you young doctors are always very anxious to make a beginning .
哦 , 你 年轻的 医生 是 总是 非常 焦虑的 到 制作 一个 开始 .

哦，你们这些年轻的医生总是急于开始工作。

- [ˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][ˈoʊpən][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪniːz] [ˈletər] .
- **Pon my word , I have quite forgotten to open my little Minnie's letter .**
- 庞 我的 单词 , 我 有 相当 被遗忘的 到 打开 我的 小的 米妮的 信 .

“说真的，我完全忘记打开我小米妮的信了。”

[ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
Coming here to see her uncle , and will be with us to - tomorrow .
未来 这里 到 看 她 叔叔 , 和 将要 是 和 我们 到 - 明天 .
她来这里看望她的叔叔, 明天会和我们在一起。

[aɪm][glæd] , [ˈveri] [glæd] .
I'm glad , very glad .
我是 高兴的 , 非常 高兴的 .
我很高兴, 非常高兴。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər]
it is rather strange that the two I love best in the world should not know each other
它 是 相当 奇怪的 那 这 二 我 爱 最好的 在 这 世界 应该 不是 知道 每个 其他
.
:
.
很奇怪, 我最爱的两个人竟然互不相识。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɔːr] [əˈtendɪŋ] [ˈlektʃərz] [iːtʃ]
It has happened that you have been off at college or attending lectures each
它 有 发生 那 你 有 到过 离开 在 大学 或者 参加 讲座 每个
[taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
time she has been here .
时间 她 有 到过 这里 .
她每次来这里的时候, 你都正好在上大学或者去听课。

[gɑːrd] [wel] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [bɔɪ] .
Guard well your heart , boy .
警卫 出色地 你的 心 , 男生 .
孩子, 好好守护你的心。

[ˈevri] [wʌn] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ænd; ənd][oʊld]
Every one loves her , and she no one better than her parents and old
每一个 一 爱 她 , 和 她 不 一 更好的 比 她 父母 和 老的
[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .
每个人都喜欢她, 而她对父母和老叔叔的喜爱更是首屈一指。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [rɪˈɡret] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈɔfəz] [ɪn] [taʊn] .
Much to her mother's regret , she has refused the finest offers in town .
很多 到 她 母亲的 后悔 , 她 有 拒绝 这 最好的 优惠 在 镇 .
令她母亲非常遗憾的是, 她拒绝了城里最好的工作机会。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [moʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][lʌv; əv] - [oʊld] [meɪd] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
She does not care a mote for the title of ' old maid ' with which her
她 做 不是 关心 一个 尘埃 为了 这 标题 的 - 老的 女佣 - 和 哪个 她
[ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈθretənz] [hɜːr; hər] .
mother often threatens her .
母亲 经常 威胁 她 .
她丝毫不在意母亲经常用来威胁她的“老处女”这个称号。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sez] . "
She is twenty - one , and has never been in love , she says . "
她 是 二十 - 一 , 和 有 绝不 到过 在 爱 , 她 说道 . "
她说, 她今年21岁, 从未谈过恋爱。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] , [sɜ:r] .
" **I think I am quite safe , sir .**
" 我 思考 我 是 相当 安全的 , 先生 .

先生, 我觉得我很安全。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][æɪ; ət][ɔ:l] [sə'septəb(ə)l] ,
I am not at all susceptible ,
我 是 不是 在 全部 易受影响的 ,

我完全不会受到影响。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv]
and it is not likely that a young lady of her position in society and of
和 它 是 不是 可能 那 一个 年轻的 女士 的 她 位置 在 社会 和 的
[sʌtʃ] ['bjʊ:ti] [wɪl] [kæst][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][,em 'i:] .
such beauty will cast a thought on me .
这样的 美丽 将要 投掷 一个 想法 在 我 .

像她这样出身名门、容貌出众的年轻女子, 不太可能对我产生兴趣。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld]'dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðoʊz] [hi:; hi]
" **The next day the old gentleman had the pleasure of introducing those he**
" 这 下一个 天 这 老的 绅士 有 这 乐趣 的 介绍 那些 他
[lʌvd] [soʊ] [wel] ;
loved so well ;
喜爱 所以 出色地 ;

第二天, 这位老先生很高兴地向大家介绍了他深爱的人们;

[ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ,
and , to his infinite delight ,
和 , 到 他的 无限 喜 ,

令他无比欣喜的是,

[sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ['mɪni] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑɪəd] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
saw his darling Minnie had certainly made a desired impression on his young
锯 他的 亲爱的 米妮 有 当然 制成 一个 想要的 印象 在 他的 年轻的
[ˈprəʊtəʒeɪ] .
protégé .
门徒 .

他看到自己心爱的米妮确实给他的年轻门徒留下了深刻的印象。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , ['mɪni] !
" **Here he is , Minnie !**
" 这里 他 是 , 米妮 !

“米妮, 他来了! ”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [stoʊl] [hæf][maɪ] [hɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
the boy who stole half my heart away from you .
这 男生 WHO 偷窃 一半 我的 心 离开 从 你 .

那个偷走我一半心的男孩, 他原本是属于你的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɪn] [peɪ] .
I do not know how you will settle it with him , unless you take his in pay .
我 做 不是 知道 如何 你 将要 定居 它 和 他 , 除非 你 拿 他的 在 支付 .

我不知道你将如何与他解决此事, 除非你接受他的赔偿。

" [ɔ:f(ə)n] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['lɪŋkən] ['noʊtɪst] ['wɪlz] [geɪz] ['lɪŋgəɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
" **Often during the evening Uncle Lincoln noticed Will's gaze lingering on his niece ,**
" 经常 期间 这 晚上 叔叔 林肯 注意到 遗嘱 目光 挥之不去的 在 他的 侄女 ,
“林肯叔叔经常在晚上注意到威尔的目光总是停留在他的侄女身上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜː, ˈsɔftɜː] [laɪt] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə]
and there was a softer light than usual in his fine eyes ; but , to
和 那里 曾是 一个 更柔和 光 比 通常 在 他的 美好的 眼睛 ; 但 , 到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈɡret] ,
his great regret ,
他的 伟大的 后悔 ;
他那双漂亮的眼睛里闪烁着比往常更柔和的光芒；但是，令他非常遗憾的是，

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ədˈvæntɪdʒ] .
his boy did not appear to his usual advantage .
他的 男生 做过 不是 出现 到 他的 通常 优势 .

他的儿子没有像往常那样发挥优势。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [ˈæbsənt] — [fɑ:r] [əˈwei] .
He was very silent , and his mind seemed absent — far away .
他 曾是 非常 沉默的 , 和 他的 头脑 似乎 缺席的 — 远的 离开 .

他沉默不语，心不在焉，仿佛神游天外。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈti:] [ˈtru:li] [wʌz; wəz] .
And so it truly was .
和 所以 它 真的 曾是 .

事实的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [gɜ:rl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈwɪljəm] [ˈɑ:rtʃər] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [tʃaɪld] [hu:] , [ɑ:n] [ðæt]
In the lovely girl before him William Archer beheld the joyous child who , on that
在 这 迷人的 女孩 前 他 威廉 射手 观看 这 欢乐 孩子 WHO , 在 那

[dɑ:rk] [deɪ] ,
dark day ,
黑暗的 天 ,

在眼前这位美丽的女孩身上，威廉·阿彻看到了那个快乐的孩子，而那个孩子，在那黑暗的一天，

[spʊk] [soʊ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] — [hi:; hi] [ˈdredɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] !
spoke so kindly and saved him from — he dreaded to think what !
辐 所以 亲切地 和 已保存 他 从 — 他 令人恐惧的 到 思考 什么 !

对方说话非常和蔼，还救了他——他都不敢想自己究竟经历了什么！

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɪŋkən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [ˈmerəli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Uncle Lincoln rubbed his hands and chuckled merrily to himself .
叔叔 林肯 摩擦 他的 双手 和 轻笑 兴高采烈地 到 他自己 .

林肯叔叔搓着手，独自开心地笑了笑。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
Everything was working to his entire satisfaction .
一切 曾是 在职的 到 他的 全部的 满意 .

一切都让他非常满意。

[ði:z] [tu:] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [kənˈdʒɪ:niəl] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
These two impenetrable hearts were growing wonderfully congenial , he thought .
这些 二 坚不可摧 心 是 生长 太棒了 相投 , 他 想法 .

他心想，这两颗原本密不透风的心，竟然变得如此合拍。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪni:z] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [kənˈklu:did] ,
A few days before Minnie's visit was concluded ,
一个 很少 天 前 米妮的 访问 曾是 结束 ,

在米妮的访问结束前几天，

[ˈwɪljəm] [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊərz] ;
William brought out and placed in her hands a bunch of withered flowers ;
威廉 带来 出去 和 放置 在 她 双手 一个 束 的 干枯 花朵 ;

威廉拿出一束枯萎的花朵，放在她手中；

[təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [həʊ] , [ɔ:n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,
told his story of how , long years ago ,
讲述 他的 故事 的 如何 , 长的 年 前 ,
他讲述了多年前的故事，

[hɜ:r; hər] [swi:t] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt]
her sweet sympathy had cheered his desolate heart and made him feel that
她 甜的 同情 有 欢呼 他的 荒凉 心 和 制成 他 感觉 那
[ðər; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
there was still love in the world ,
那里 曾是 仍然 爱 在 这 世界 ,
她温柔的同情抚慰了他孤寂的心，让他感到世间依然有爱。

[ðen] [soʊ][da:rk][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
then so dark to him ;
然后 所以 黑暗的 到 他 ;
那时对他来说一片黑暗；

[ðæt] [hɜ:r; hər][kaɪnd]['æk(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst] ['perəlaɪzd] [maɪnd] ['betər] [θɔ:ts]
that her kind action had awakened in his almost paralyzed mind better thoughts
那 她 种类 行动 有 觉醒 在 他的 几乎 瘫痪 头脑 更好的 想法
,
.
,
她的善举唤醒了她几乎麻木的心灵中更美好的想法。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][geɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] ,
and let him know the only way to gain peace and happiness , and ,
和 让 他 知道 这 仅有的 方式 到 获得 和平 和 幸福 , 和 ,
[ˈfaɪnəli] , [mi:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
finally , meet his mother ,
最后 , 见面 他的 母亲 ,
让他知道获得和平与幸福的唯一途径，并最终见到他的母亲。

[wʌz; wəz][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn]['gɔ:dz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] !
was in living on — putting his trust and faith in God's goodness and mercy !
曾是 在 活的 在 — 推杆 他的 相信 和 信仰 在 神的 善良 和 怜悯 !
他继续生活下去——将他的信任和信仰寄托于上帝的良善和怜悯！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [geɪnd] [hɜ:rz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] [hænd]
And then he told his love and gained hers ; and , with her dear hand
和 然后 他 讲述 他的 爱 和 获得 她的 ; 和 , 和 她 亲爱的 手
[kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
clapsed in his ,
紧握 在 他的 ,
然后他表白了，赢得了她的芳心；他紧紧握着她亲爱的手，

[stəd] ['weɪtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['lɪŋkənz] ['blesɪŋ] !
stood waiting Uncle Lincoln's blessing !
站立 等待 叔叔 林肯的 祝福 !
站在那里等待林肯叔叔的祝福！

" ['mɪni] [maɪt] [du:] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['mæmə] ; " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **Minnie might do very much better ,** " **said the aspiring mamma ;** " **but it was**
" 米妮 可能 做 非常 很多 更好的 , " 说 这 有抱负的 妈妈 ; " 但 它 曾是
['ʌŋk(ə)l] ['lɪŋkənz] [wɪʃ] .
Uncle Lincoln's wish .
叔叔 林肯的 希望 .
“米妮可能会做得更好，”这位渴望成为母亲的人说；“但这是林肯叔叔的愿望。”

" [soʊ][ðə; ði][nekst] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [wɹz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .
" **So the next Thanksgiving was to be the wedding day** .
" 所以 这 下一个 感恩 曾是 到 是 这 婚礼 天 ；

所以下一个感恩节就成了婚礼日。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌɡ'zʊəriəsli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'tribjʊts] [tu:; tə]
In a luxuriously - furnished apartment , surrounded by everything that contributes to
在 一个 奢华地 - 提供 公寓 , 包围 经过 一切 那 贡献 到
[meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] , [sæt][æn; ən][oʊld][mæn] .
make life pleasant , sat an old man .
制作 生活 令人愉快的 , 卫星 一个 老的 男人 ；

在一间装饰豪华的公寓里，周围环绕着一切让生活更美好的事物，坐着一位老人。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kla:spt] [hændz] ,
Every now and then he would raise his bowed head from the clasped hands ,
每一个 现在 和 然后 他 会 增加 他的 鞠躬 头 从 这 紧握 双手 ,
他时不时会抬起低垂的头，从紧握的双手间抬起头来。

[geɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
gaze anxiously around the room , and then , with a deep sigh ,
目光 焦虑地 大约 这 房间 , 和 然后 , 和 一个 深的 叹 ,
她焦虑地环顾四周，然后深深地叹了口气。

[rɪ'læps] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
relapse again into his attitude of grief and despair .
复发 再次 进入 他的 态度 的 悲伤 和 绝望 ；

再次陷入悲伤和绝望的情绪中。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spi:ks] :
At last he speaks :
在 最后的 他 说话 ；

他终于开口说话了：

" [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [naɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn] [fɪfti:n] ['jɪrz] ,
" **Thanksgiving night again , and , for the first time in fifteen years** ,
" 感恩 夜晚 再次 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 十五 年 ,

“又到了感恩节之夜，而且，十五年来第一次，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] ['hʌvər] [raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [vɔɪs]
she has failed to hover round me , and I have not heard the sighing voice
她 有 失败的 到 徘徊 圆形的 我 , 和 我 有 不是 听到 这 叹息 嗓音

[ɪn'kwaɪər] :
inquire :
查询 ；

她没有在我身边徘徊，我也没有听到那叹息般的声音询问：

- [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ?
' **Where is my boy ?**
- 在哪里 是 我的 男生 ？

我的孩子在哪里？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:; jər] ['prɑ:mɪst] [wɜ:rd] ? -
How did you keep your promised word ? '
如何 做过 你 保持 你的 承诺 单词 ？ -

你是如何信守承诺的？

[oʊ] ! [pər'hæps][ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
Oh ! perhaps the mother has found her child .
哦 ！ 也许 这 母亲 有 成立 她 孩子 ；

哦！或许母亲已经找到她的孩子了。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
He may be with her now .
他 可能 是 和 她 现在 .

他现在可能和她在一起。

[oʊ] ! [aɪ] [wəd] [gɪv] ['evriθɪŋ] — [maɪ] [pɔr] , ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] — [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['deɪz]
Oh ! I would give everything — my poor , miserable life — to recall that terrible day's
哦 ! 我 会 给 一切 — 我的 贫穷的 , 悲惨的 生活 — 到 记起 那 糟糕的 天
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

哦! 我愿付出一切——我可怜的、悲惨的生命——来换取对那可怕一天的不公的记忆。

[maɪ] [breɪv] , ['nɒʊb(ə)l] [bɔɪ] !
My brave , noble boy !
我的 勇敢的 , 高贵 男生 !

我勇敢高贵的男孩!

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [rɪ'peɪd] ?
and how were you repaid ?
和 如何 是 你 已偿还 ?

你是如何获得偿还的?

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðərləs]
Oh ! I have suffered terribly for all my neglect and wrong of my motherless
哦 ! 我 有 遭受 可怕 为了 全部 我的 忽视 和 错误的 的 我的 无母
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

哦! 我为我疏忽和亏待我那失去母亲的儿子付出了惨痛的代价!

[ɔ:l] [gɔ:n] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['helθɪ] , ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ɔ:l]['teɪkən] [ə'weɪ] !
All gone from me , all the healthy , beautiful children ; all taken away !
全部 已消失 从 我 , 全部 这 健康 , 美丽的 孩子们 ; 全部 已采取 离开 !

我的所有孩子, 所有健康漂亮的孩子, 全都走了!

[wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] [ɡɪfts] .
We were not worthy of those precious gifts .
我们 是 不是 值得 的 那些 宝贵的 礼物 .

我们不配拥有那些珍贵的礼物。

[gɑ:d] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self] .
God took them to himself .
上帝 采取 他们 到 他自己 .

上帝将他们带走了。

[naʊ] , [wʌt] ['kʌmfərt] [du:; ɔ:l] [ði:z] ['rɪtʃɪz] [brɪŋ] [em 'i:] ?
Now , what comfort do all these riches bring me ?
现在 , 什么 舒适 做 全部 这些 财富 带来 我 ?

那么, 拥有这些财富又能给我带来什么安慰呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

没有什么!

[ænd; ənd][maɪ] [pɔr] , [tʃaɪldləs] [waɪf] !
and my poor, childless wife !
和 我的 贫穷的 , 无子女 妻子 !

还有我可怜的、没有孩子的妻子!

[haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rɪˈpentɪd] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] !
How bitterly she has repented her wrong !
如何 苦涩地 她 有 悔改 她 错误的 !

她对自己的过错感到多么痛悔啊!

" [oʊ] , [ˈwɪli] !
" Oh , Willie !
" 哦 , 威利 !

“哦，威利！”

[ˈwɪli] , [maɪ] [bɔɪ] !
Willie , my boy !
威利 , 我的 男生 !

威利，我的孩子！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? "
Where are you now ? "
在哪里 是 你 现在 ? "

你现在在哪里？ "

" [hɪr] , [ˈfɑːðər] , [hɪr] ! [ˈniːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jɔr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] . "
" Here , father , here ! kneeling , and waiting for your love and blessing . "
" 这里 , 父亲 , 这里 ! 跪着 , 和 等待 为了 你的 爱 和 祝福 . "

“父亲，我在这里！我跪在这里，等待您的爱和祝福。”

" [er ˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] ?
" Am I dreaming ?
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗？

[oʊ] ! [ˈkruːəl] [driːmz] !
Oh ! cruel dreams !
哦 ! 残忍的 梦境 !

哦！残酷的梦！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [əˈweɪkən] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [fɔːls] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
I shall awaken , as often before , and find how false you are ! "
我 将 觉醒 , 作为 经常 前 , 和 寻找 如何 错误的 你 是 ! "

我终将醒来，如同以往无数次一样，发现你有多么虚伪！

" [noʊ] , [ɪts] [noʊ] [driːm] , [ˈfɑːðər] !
" No , it's no dream , father !
" 不 , 它是 不 梦 , 父亲 !

“不，这不是梦，父亲！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔr; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[naʊ] , [juː; jʊ] [fiːl] [jɔr; jər] [ˈɜːrɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] [bæk] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ,
Now , you feel your erring boy is back beside you ,
现在 , 你 感觉 你的 犯错 男生 是 后退 旁 你 ,

现在，你感觉你那个误入歧途的儿子又回到了你身边。

[ˈpreɪŋ] [jɔː; jər] [fəɹ'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]
praying your forgiveness for all these years of silence — causing you so much
祈祷 你的 饶恕 为了 全部 这些 年 的 沉默 — 导致 你 所以 很多
[ˈsaːroʊ] !
sorrow !
悲哀 !

我请求您原谅我这些年来的沉默——给您带来了如此多的悲伤！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈbʊzəm] .
" **The old man was clasped to his son's bosom .**
" 这 老的 男人 曾是 紧握 到 他的 儿子的 怀 .

老人紧紧地依偎在儿子的怀里。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [waɪl] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][ʌv; əv][dʒɔɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəz]
Long he held him thus , while a sob of joy burst from the father's
长的 他 握住 他 因此 , 尽管 一个 哭泣 的 喜悦 爆裂 从 这 父亲的
[ˈθæŋkfl] [hɑːrt] .
thankful heart .
感恩 心 .

他就这样抱着他很久，父亲感激的心中迸发出喜悦的啜泣声。

" [ˈfɑːðər] , [spiːk] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] [naʊ] .
" **Father , speak to my wife ; you have another child now .**
" 父亲 , 说话 到 我的 妻子 ; 你 有 其他 孩子 现在 .

“父亲，请跟我妻子说说，你现在有了个孩子。”

[ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
She it was who brought me back to you this blessed day .
她 它 曾是 WHO 带来 我 后退 到 你 这 蒙福 天 .

是她让我在这美好的日子里回到了你身边。

[ðɪs] , [ðə; ðɪ][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] !
This , the anniversary of my mother's death !
这 , 这 周年纪念日 的 我的 母亲的 死亡 !

今天是母亲的忌日！

[ɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡretɪst] [ˈperəl] , [ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [maɪ]
also of the day of my greatest peril , is now the happiest of my life — my
还 的 这 天 的 我的 最 危险 , 是 现在 这 最快乐 的 我的 生活 — 我的
[ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
wedding day ,
婚礼 天 ,

我一生中最危险的一天，如今却成了我一生中最幸福的一天——我的婚礼日。

[ænd; ænd] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] !
and restoration to my father's heart !
和 恢复 到 我的 父亲的 心 !

并恢复我父亲的心！

" [wer] [ɪz][maɪ] [ˈstepmʌðər] ?
" **Where is my stepmother ?**
" 在哪里 是 我的 后妈 ?

我的继母在哪里？

[aɪ] [wʊd] [siː] [ænd; ænd][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
I would see and try to comfort her .
我 会 看 和 尝试 到 舒适 她 .

我会去看她，并尽力安慰她。

[oʊ] ! [let] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] .
Oh ! let this day be one of perfect reconciliation .
哦 ! 让 这 天 是 一 的 完美的 和解 .

哦！愿今天成为完美和解的一天。

[let] [ju: 'es] [merk] [ai 'ti:] [ə; ei] [θæŋks'gɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnmooʊst] [hɑ:rt] .
Let us make it a thanksgiving from the inmost heart .
让 我们 制作 它 一个 感恩 从 这 最 心 .

让我们发自内心地表达感恩之情。

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [wi; wi] [ɔ:l] , [hu:] [hæv; həv] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ɪl] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,
" **And now may we all , who have aught of ill dwelling in our hearts ,**
" 和 现在 可能 我们 全部 , who 有 零 的 患病的 住宅 在 我们的 心 ,
“现在，我们所有心中怀有恶意的人，

[goʊ] [ænd; ənd] [bi; bi] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [wʌn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] .
go and be of kindly feeling one toward the other again .
去 和 是 的 亲切地 感觉 一 朝向 这 其他 再次 .

回去吧，再次彼此友善相待。

[let] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [θæŋks'gɪvɪŋz] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ɑ:n] ['aʊə; ɑ:r] [ræθ] .
Let not the coming Thanksgiving's sun go down on our wrath .
让 不是 这 未来 感恩节的 太阳 去 向下 在 我们的 愤怒 .

愿即将到来的感恩节夕阳不要带着我们的愤怒落下。

[let] [ai 'ti:] [nɑ:t] [bi; bi] ['mɪrli] [ə; ei] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn] [wɜ:rdz] — [ə; ei] [deɪ] [ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] — [bʌt; bət] [ə; ei]
Let it not be merely a thanksgiving in words — a day of feasting — but a
让 它 不是 是 仅仅 一个 感恩 在 字 — 一个 天 的 盛宴 — 但 一个
['hɑ:rts] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .
heart's feasting on peace and good will .
心脏的 盛宴 在 和平 和 好的 将要 .

不要只是口头上的感恩——不要只是宴饮——而是要让内心充满和平与善意。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [refju'dʒi:] .
THE IRISH REFUGEE .
这 爱尔兰 难民 .

爱尔兰难民。

[ðə; ði] ['ooʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['wɪdoʊ] . — [lu:k] [vi:,aɪ'aɪ] . - .
The only son of his mother , and she was a widow . — Luke vii . 12 .
这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 , 和 她 曾是 一个 寡妇 . — 卢克 七 . - .

他是他母亲的独生子，他母亲是寡妇。——路加福音 7:12

[lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] ['roʊmɪŋ]
Long years shall see thee roaming
长的 年 将 看 你 漫游

漫长的岁月将见证你四处漂泊

[ə; ei] [sæd] [ænd; ənd] ['wɪri] [wei] ,
A sad and weary way ,
一个 伤心 和 厌倦 方式 ,

一条悲伤而疲惫的道路，

[laɪk] ['trævələər] ['taɪərd] [æt; ət] ['gloʊmɪŋ]
Like traveler tired at gloaming
喜欢 游客 疲劳的 在 黄昏

就像黄昏时分疲惫的旅人

[ʌv; əv] [ə; ei] ['sʌltri] ['sʌmər] [deɪ] .
Of a sultry summer day .
的 一个 闷热 夏天 天 .

在一个闷热的夏日。

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] [hʊm] [wɪl] [ɡri:t] [ði:] ,
But soon a home will greet thee ,
但 很快 一个 家 将要 迎接 你 ,
但很快你就会回到家 ,

[ðʊθ] [loʊ] [ɪts] [ˈpɔ:rtlɪz] [bi:; bi] ,
Though low its portals be ,
尽管 低的 它是 门户 是 ,
虽然它的入口很低 ,

[ænd; ənd] [ˈredi] [ˈkɪnzmen] [mi:t] [ði:] ,
And ready kinsmen meet thee ,
和 准备好 亲属 见面 你 ,
亲人们随时准备迎接你 ,

[ænd; ənd] [pi:s] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [fli:] . — [ˈpə:sɪvəl] .
And peace that will not flee . — **Percival** .
和 和平 那 将要 不是 逃跑 . — 珀西瓦尔 .
永不消逝的和平。——珀西瓦尔

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [læst] [ˈsætərdeɪ] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] , - .
It was a lovely morning , that last Saturday in July , 1849 .
它 曾是 一个 迷人的 早晨 , 那 最后的 周六 在 七月 , - .
那是1849年7月的最后一个星期六，一个美好的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ˈrɪzn] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæməli] [ˈpɑ:rti] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [klaɪv] ,
The sun had not yet risen when our family party , consisting of Aunt and Uncle Clive ,
这 太阳 有 不是 然而 升起 什么时候 我们的 家庭 派对 , 由 的 阿姨 和 叔叔 克莱夫 ,
太阳还没升起，我们一家人，包括克莱夫叔叔和婶婶，就到了。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkristi:n] [ænd; ənd] [maɪˈself] , [tʊk] [si:ts] [æt; ət] [ænz; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
Cousin Christine and myself , took seats at an early breakfast - table .
表哥 克里斯汀 和 我 , 采取 座位 在 一个 早期的 早餐 - 桌子 .
我和表妹克里斯汀在早早的早餐桌旁坐了下来。

[ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈkæərɪdʒ] , [wel] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈprez(ə)nts] [fɔ:r; fər] [ˈkʌntri] [ˈkʌznz] , [stʊd] [æt; ət] [dɔ:; ði] [dɔ:r] ,
A capacious carriage , well packed with presents for country cousins , stood at the door ,
一个 宽敞 运输 , 出色地 包装 和 礼物 为了 国家 表兄弟姐妹 , 站立 在
一辆宽敞的马车停在门口，车上装满了送给乡下表亲的礼物。

[ˈredi] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ju: ˈes] [tu:; tə] [vərˈdʒɪniə] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] .
ready to convey us to Virginia , to spend the month of August .
准备好 到 传达 我们 到 弗吉尼亚州 , 到 花费 这 月 的 八月 .
准备送我们去弗吉尼亚州，在那里度过八月份。

[wi:; wi] , [ə; eɪ] [ˈmeri] [set] [ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] , [wɜ:r; wər] [tu:] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprəˈspektɪv] [ˈplezər] [tu:; tə] [i:t] [ˈeniθɪŋ] ,
We , a merry set of grown - up children , were too delighted with our prospective pleasure to eat anything ,
我们 , 一个 欢乐 放 的 生长 - 向上 孩子们 , 是 也 高兴极了 和 我们的
我们这群快乐的大孩子，沉浸在即将到来的快乐中，什么也吃不下。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [su:n] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [ˈhæts] ,
and so we soon left the table and put on our bonnets and hats ,
和 所以 我们 很快 左边 这 桌子 和 放 在 我们的 引擎盖 和 帽子 ,
于是我们很快离开了餐桌，戴上了帽子和软帽。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:rt] .
preparatory to a start .
预备 到 一个 开始 .

准备开始。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
We entered the carriage .
我们 进入 这 运输 .

我们上了车厢。

" [naʊ] , [ðen] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:l] ['redi] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l] [klaɪv] .
" Now , then , are we all ready ? " asked Uncle Clive .
" 现在 , 然后 , 是 我们 全部 准备好 ? " 问 叔叔 克莱夫 .

“那么，我们都准备好了吗？”克莱夫叔叔问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] .
" Yes , " replied aunt .
" 是的 , " 回复 阿姨 .

“是的，”姑妈回答道。

" [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ? "
" Has nothing been forgotten ? "
" 有 没有什么 到过 被遗忘的 ? "

难道什么都没被遗忘吗？

" [noʊ] — [bʌt; bət] [steɪ] !
" No — but stay !
" 不 — 但 停留 !

不——但请留下！

[wer] [ɪz] ['kʌz(ə)n] ['pegɪz] [kæp] , ['krɪsi] ? "
Where is Cousin Peggy's cap , Chrissy ? "
在哪里 是 表哥 佩吉的 帽 , 克丽丝 ? "

克丽丝，佩吉表妹的帽子在哪儿？

" [ðer; ðər] — [pɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
" There — pinned up in that paper to the roof of the carriage .
" 那里 — 已置顶 向上 在 那 纸 到 这 屋顶 的 这 运输 .

“就在那里——用那张纸钉在马车顶上。”

[dəʊnt] [hɪt] [jɔ:; jər] [hed] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] . "
Don't hit your head against it , uncle . "
不 打 你的 头 反对 它 , 叔叔 . "

叔叔，别用头撞它。

" [klaɪv] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][kuʊld] ['tʃɪkɪn] ?
" Clive , where did you put the basket of bread and butter and cold chicken ?
" 克莱夫 , 在哪里 做过 你 放 这 篮子 的 面包 和 黄油 和 寒冷的 鸡 ?
"
"
"

克莱夫，你把那篮面包、黄油和冷鸡肉放哪儿了？

" [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
" There — in the bottom of the carriage .
" 那里 — 在 这 底部 的 这 运输 .

“就在那里——在车厢底部。”

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [jɔ:; jər] [fi:t] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] . "
Be careful , now , my dear , or you will get your feet into it . "
是 小心 , 现在 , 我的 亲爱的 , 或者 你 将要 得到 你的 脚 进入 它 . "

亲爱的，你可要小心，不然你会惹上麻烦的。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .
" **No** , **I shan't** .
" 不 , 我 不会 .

“不，我不会。”

[bʌt; bət] ['hædnt] [juː; jə] ['betər] [pʊt][ðə; ði][ˈbændˌbɑːks][wɪð; wɪθ] ['mɑːrθəz] ['bɑːnɪt] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪr] ? "
But hadn't you better put the bandbox with Martha's bonnet inside here ? "
但 之前没有 你 更好的 放 这 乐队盒子 和 玛莎的 引擎盖 里面 这里 ? "

但你难道不应该把装有玛莎帽子的那个盒子放在这里吗？

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmʌðər] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [mɪs] ['krɪsi] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
" **Indeed** , **mother** , " **interposed Miss Chrissy** , " **there is no room for it** ;
" 的确 , 母亲 , " 插入 错过 克丽丝 , " 那里 是 不 房间 为了 它 ;

“的确，母亲，”克丽丝小姐插话道，“没有地方放它了；

[fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] ['pegɪz] ['bʌnd(ə)l][ɪz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [keg] [ʌv; əv] ['krækərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
for Cousin Peggy's bundle is on one side and the keg of crackers on the other
为了 表哥 佩吉的 捆 是 在 一 边 和 这 桶 的 饼干 在 这 其他
;
;
;

表妹佩吉的包裹在一边，一桶饼干在另一边；

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kædi] [ʌv; əv] [tiː] ,
my feet are resting on the caddy of tea ,
我的 脚 是 休息 在 这 球童 的 茶 ,

我的脚放在茶叶罐上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [loʊf] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ænd; ʌnd][ˈpeɪpər][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][læp] ! "
and the loaf of sugar and paper of coffee are in my lap ! "
和 这 面包 的 糖 和 纸 的 咖啡 是 在 我的 膝 ! "

方糖和咖啡纸都放在我腿上！

" [ðer; ðər] ! [lets] [get] [əˈbːŋ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [klaɪv] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **There ! let's get along** , " **said Uncle Clive , impatiently** .
" 那里 ! 我们来吧 得到 沿着 , " 说 叔叔 克莱夫 , 不耐烦地 .

“好了！咱们好好相处吧。”克莱夫叔叔不耐烦地说。

" [aɪ] [dɪˈkler] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːlˈredi] [hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [haɪ] ,
" **I declare , the sun is already half an hour high** ,
" 我 宣布 , 这 太阳 是 已经 一半 一个 小时 高的 ,

我宣布，太阳已经升到半小时高了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [raɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɪfti] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
and a ride of forty - five or fifty miles before us .
和 一个 骑 的 四十 - 五 或者 五十 英里 前 我们 .

前方还有四十五到五十英里的路程。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ˈwɪloʊ] [ɡleɪd] [bɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] . "
We shall not reach Willow Glade before ten o'clock to - night . "
我们 将 不是 抵达 柳 林间空地 前 十 点钟 到 - 夜晚 . "

我们今晚十点前肯定到不了柳树林。

" [jes] , [ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈblʌdi] [rʌn] [hɪl] ,
" **Yes , and about nine o'clock we shall be going down Bloody Run Hill** ,
" 是的 , 和 关于 九 点钟 我们 将 是 去 向下 血腥 跑步 爬坡道 ,

“是的，大约九点钟我们将下血腥跑山。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɒdz] [brɪtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt]
and I never can go through the piece of woods between that and Gibbet
和 我 绝不 能 去 通过 这 片 的 树林 之间 那 和 绞刑架
[hɪl] [ˈæftər][dɑːrk] [wɪˈðəʊt] [ˈhɔːrər] . "
Hill after dark without horror . "
爬坡道 后 黑暗的 没有 恐怖 . "

每天天黑以后，我都不敢穿过那片从那里到绞刑架山之间的树林，每次都觉得毛骨悚然。

" [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpedlər] [wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] . "
Ever since the peddler was murdered . "
" 曾经 自从 这 小贩 曾是 被谋杀 . "

“自从那个小贩被谋杀后.....”

" [jes] , [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpedlər] [wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] , [tuː] .
Yes , ever since the peddler was murdered , and before , too .
" 是的 , 曾经 自从 这 小贩 曾是 被谋杀 , 和 前 , 也 .

“是的，自从那个小贩被谋杀以来，以及之前都是如此。”

" [ˈʌŋk(ə)] [klaɪv] [naʊ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Uncle Clive now jumped into his seat , and , taking the reins ,
" 叔叔 克莱夫 现在 跳了起来 进入 他的 座位 , 和 , 采取 这 缰绳 ,

克莱夫叔叔随即跳上座位，握住缰绳，

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [brɪsk] [reɪt] .
we set off at a pretty brisk rate .
我们 放 离开 在 一个 漂亮的 轻快 速度 .

我们以相当快的速度出发了。

" [klaɪv] , [dəʊnt] [ðæt] [hɔːrs] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪʃəs] ?
Clive , don't that horse look a little vicious ?
" 克莱夫 , 不 那 马 看 一个 小的 恶毒 ?

克莱夫，那匹马看起来是不是有点凶？

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [prɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ! "
See how he pricks up his ears ! "
看 如何 他 刺痛 向上 他的 耳朵 ! "

瞧他竖起耳朵了！

" [puː] ! [ˈnɑːnsens] !
Pooh ! Nonsense !
" 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[ˈhiːz] [æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ˈevər] [druː] . "
He's as safe a horse as ever drew . "
他是 作为 安全的 一个 马 作为 曾经 画 . "

他依然是一匹非常稳健的马。

" [wʌt] [əˈklɒk, əu-] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [naʊ] ? "
What o'clock is it , now ? "
" 什么 点钟 是 它 , 现在 ? "

现在几点了？

" [həmɪf] ! [hæf] - [pæst] [faɪv] .
Humph ! half - past five .
" 哼 ! 一半 - 过去的 五 .

哼！五点半了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːf] [æt; ət] [ˈsʌnrʌɪz] ,
I think the next time we wish to get off at sunrise ,
我 思考 这 下一个 时间 我们 希望 到 得到 离开 在 日出 ,

我想下次我们想在日出时分下车的时候，

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ðən] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [sək'sɪ:d]
we had better arrange to start at midnight ; then , perhaps , we may succeed
我们 有 更好的 安排 到 开始 在 午夜 ; 然后 , 也许 , 我们 可能 成功
.
:
.

我们最好安排在午夜开始；那样的话，或许我们就能成功。

" ['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
" Turning the corner of the street at this moment the sudden sight of the river
" 转弯 这 角落 的 这 街道 在 这 片刻 这 突然 视线 的 这 河
.
.
.
.

“就在这时，转过街角，突然看到了河流，

[ænd; ænd][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ˈɡlɪməɪŋ] [ænd; ænd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
and the wood on the opposite bank , glimmering and glistening in the light
和 这 木头 在 这 对面的 银行 , 微光 和 闪闪发光 在 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [sʌn] ,
of the morning sun ,
的 这 早晨 太阳 ,
.
.
.
.

而对岸的树林，在晨光中闪闪发光。

[ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪəɪm(ə)'teɪniəs] [bɜːrst][ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['trævəlɜːz, 'trævlɜːz] .
elicited a simultaneous burst of admiration from our travelers .
引发的 一个 同时 爆裂 的 钦佩 从 我们的 旅行者 .
.
.
.
.

这引起了我们旅客们的一致赞赏。

[ðən] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊərəl] ['vɪzɪt][wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði]['fæməli]
Then the prospective pleasures of the rural visit were discussed , the family
然后 这 预期 快乐 的 这 乡村的 访问 是 讨论 , 这 家庭
[ænd; ænd] ['frendli] [ri:'juːniənz] ,
and friendly reunions ,
和 友好的 重聚 ,
.
.
.
.

然后，大家讨论了乡村之旅可能带来的乐趣，比如与家人和朋友团聚等等。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑːrtɪz] , [ðə; ði] [fɪ] [fɪːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvɜːz] [bæŋks] , [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɪks'kəːʃənz]
the dinner parties , the fish feasts upon the river's banks , the oyster excursions
这 晚餐 各方 , 这 鱼 盛宴 之上 这 河流的 银行 , 这 牡蛎 短途旅行
[ænd; ænd][kræb] [eksprɪ'dɪʃnz] ;
and crab expeditions ;
和 螃蟹 探险 ;
.
.
.
.

晚宴、河岸边的鱼宴、牡蛎之旅和螃蟹探险；

[ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
and in such pleasant anticipations the cheerful hours of that delightful
和 在 这样的 令人愉快的 预期 这 快乐 小时 的 那 愉快
['fɔːrnuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] ; [ænd; ænd] [wen] ,
forenoon slipped away ; and when ,
午前 滑倒了 离开 ; 和 什么时候 ,
.
.
.
.

就这样，在如此美好的期待中，那令人愉悦的上午时光悄然流逝；而当.....

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [ə'presɪv] ,
at last , the heat of the sun grew oppressive ,
在 最后的 , 这 热 的 这 太阳 生长 压迫性的 ,
.
.
.
.

最后，太阳的热浪变得令人难以忍受。

[ænd; ɐnd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈʃaːpənd] [ˈæpitaits] [riˈmaɪndɪd] [juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈbæskɪt] , [wiː; wi][brɪˈɡæn]
and our sharpened appetites reminded us of the dinner - basket , we began
和 我们的 锋利 食欲 提醒 我们 的 这 晚餐 - 篮子 , 我们 开始
[tuː; tə][kæst] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] ,
to cast around for a cool ,
到 投掷 大约 为了 一个 凉爽的 ,
我们饥饿难耐,想起了晚餐篮,于是开始四处寻找凉爽的食物。

[draɪ][ænd; ɐnd] [ˈfeɪdi] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][ænd; ɐnd] [rɪˈfreʃ] [ɑːrˈselvz] .
dry and shady spot on which to rest and refresh ourselves .
干燥 和 阴凉 点 在 哪个 到 休息 和 刷新 我们自己 .
一个干燥阴凉的地方,供我们休息和放松。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ɐnd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈfɔːrɪst] .
The road here was wide and passed through a thick forest .
这 路 这里 曾是 宽的 和 通过了 通过 一个 厚的 森林 .
这里的道路宽阔,穿过一片茂密的森林。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [brɔːt] [juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfʊtpæθ] ,
A few more turns of the wheels brought us to a narrow footpath ,
一个 很少 更多的 转弯 的 这 车轮 带来 我们 到 一个 狭窄的 人行道 ,
车轮又转了几圈,我们来到了一条狭窄的小路上。

[dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .
diverging from the main road into the forest on the left - hand side .
分歧 从 这 主要的 路 进入 这 森林 在 这 左边 - 手 边 .
从主路拐入左侧的森林。

" [lets] [get] [aʊt] [hɪr] , [klaɪv] , [ænd; ɐnd] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [pæθ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
" Let's get out here , Clive , and follow this path ; I know it .
" 我们来吧 得到 出去 这里 , 克莱夫 , 和 跟随 这 小路 ; 我 知道 它 .
“克莱夫,咱们出去,沿着这条路走;我知道这条路。”

[aɪˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪkər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [klɪrd] [lænd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
It leads to a fine spring , with an acre or two of cleared land about it ,
它 线索 到 一个 美好的 春天 , 和 一个 英亩 或者 二 的 已清除 土地 关于 它 ,
它通往一处清澈的泉眼,周围有一两英亩的空地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] .
on which there was once a dwelling .
在 哪个 那里 曾是 一次 一个 住宅 .
这里曾经有一座房屋。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][ɔːl] [əˈlaɪt] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [θruː]
" This was agreed upon , and we all alighted and took the path through
" 这 曾是 同意 之上 , 和 我们 全部 下车 和 采取 这 小路 通过
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .
“大家达成一致后,都下了车,沿着小路穿过树林。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [ˈmeni] [ˈjaːdz] [er] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ˈbjuːti] [ˈoʊpənd][tuː; tə]
We had not gone many yards ere a scene of woodland beauty opened to
我们 有 不是 已消失 许多 码 埃雷 一个 场景 的 林地 美丽 打开 到
[ˈʌʊər; ɑːr] [vjuː] .
our view .
我们的 看法 .
我们没走几步,眼前就展现出一幅美丽的林地景色。

[,aɪˈti:] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈɔːr] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It presented an area of about four acres of open land in the midst of the
它 呈现 一个 区域 的 关于 四 英亩 的 打开 土地 在 这 中间 的 这
[ˈɔːrɪst] .
forest .
森林 :

它展现了森林中央约四英亩的开阔地带。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvjələt] [tʊk] [ɪts] [raɪz] , [ænd; ənd] [ræn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
From the opposite side a little rivulet took its rise , and ran tinkling and
从 这 对面的 边 一个 小的 溪流 采取 它是 上升 , 和 跑 叮叮当当 和
[ˈsplæʃɪŋ] ,
splashing ,
溅起水花 ,

对岸有一条小溪发涌而出，潺潺流淌，溅起水花。

[ɪn] [ɪts] [ˈpebli] [bed] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpən] [ɡleɪd] ,
in its pebbly bed , through the centre of this open glade ,
在 它是 卵石状 床 , 通过 这 中心 的 这 打开 林间空地 ,
in its pebbly bed , through the centre of this open glade ,
在 它是 卵石状 床 , 通过 这 中心 的 这 打开 林间空地 ,
在鹅卵石铺成的河床上，穿过这片开阔林间空地的中心，

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈmjuzɪk] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrɪst] .
until its music was lost in the distance in the forest .
直到 它是 音乐 曾是 丢失的 在 这 距离 在 这 森林 :
until its music was lost in the distance in the forest .
直到它的音乐消失在远处的森林中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːtɪdʒ] .
But the most interesting object in sight was a ruined cottage .
但 这 最多 有趣的 目的 在 视线 曾是 一个 毁坏 小屋 :
But the most interesting object in sight was a ruined cottage .
但映入眼帘的最引人注目的是一座废弃的小屋。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] .
It was very small .
它 曾是 非常 小的 :
It was very small .
它很小。

[,aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kənˈteɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
It could not have contained more than two rooms .
它 可以 不是 有 包含 更多的 比 二 房间 :
It could not have contained more than two rooms .
它最多只能容纳两个房间。

[ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;
In front there had once been a door , with a window on each side ;
在 正面 那里 有 一次 到过 一个 门 , 和 一个 窗户 在 每个 边 ;
In front there had once been a door , with a window on each side ;
前面曾经有一扇门，门的两侧各有一扇窗户；

[bʌt; bət] [naʊ] [bəʊθ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
but now both door and windows were gone .
但 现在 两个都 门 和 视窗 是 已消失 :
but now both door and windows were gone .
但现在门窗都没了。

[ðə; ði] [ˈsɑːləteri] [ˈtʃɪmni] [hæd; həd] [ˈɔːlən] [daʊn] ,
The solitary chimney had fallen down ,
这 孤 烟囱 有 倒下 向下 ,
The solitary chimney had fallen down ,
那根孤零零的烟囱倒塌了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [,aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [leɪ] [ˈskætərd] [əˈraʊnd] .
and the stones of which it had been built lay scattered around .
和 这 石头 的 哪个 它 有 到过 建造 躺 疏散 大约 :
and the stones of which it had been built lay scattered around .
建造这座建筑的石头散落在周围。

[ə; eɪ] [pi:tʃ] [tri:] [gru:] [æʔ; əʔ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ʔɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['bræntʃɪz] ,
A peach tree grew at the side of the cottage , and its branches ,
一个 桃 树 生长 在 这 边 的 这 小屋 , 和 它是 分支 ,
小屋旁边长着一棵桃树, 它的枝条,

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [fru:t] , [dru:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][loo] [ru:f] .
heavy with the luscious fruit , drooped upon the low roof .
重的 和 这 甜美 水果 , 下垂 之上 这 低的 屋顶 .
挂满了鲜嫩多汁的水果, 垂落在低矮的屋顶上。

[ə; eɪ] [ˈgreɪpvain] [gru:] [ɪn] [frʌnt] ,
A grapevine grew in front ,
一个 葡萄藤 生长 在 正面 ,
前面长着一株葡萄藤,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈtendrəlz] [ˈtaɪnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsæʃlɪs] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
and its graceful tendrils twined in and out through the sashless windows and
和 它是 优美 卷须 缠绕 在 和 出去 通过 这 无窗框 视窗 和
[ðə; ði][ˈbrʊkən] [dɔ:r] .
the broken door .
这 破碎的 门 .
它优美的藤蔓穿过没有窗框的窗户和破损的门, 蜿蜒伸入伸出。

[ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] ,
A bird of prey was perched upon the house , and , as we approached ,
一个 鸟 的 猎物 曾是 栖息 之上 这 房子 , 和 , 作为 我们 接近 ,
一只猛禽栖息在房子上, 当我们走近时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈskri:m] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɪts] [ˈflaɪt] .
with a fearful scream it took its flight .
和 一个 可怕 尖叫 它 采取 它是 航班 .
它发出一声恐惧的尖叫, 飞走了。

" [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , [ˈkristi:n] , [wer] [ju:; jʊ] [step] ; [jɔ:r; jər] [fʊt] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪv] !
" **Be careful , Christine , where you step ; your foot is on a grave !**
" 是 小心 , 克里斯汀 , 在哪里 你 步 ; 你的 脚 是 在 一个 严重 !
“克里斯汀, 小心点, 你的脚踩到了坟墓上! ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] , [ˈkristi:n] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfrægmənt]
" **With a start and a sudden pallor , Christine looked down upon the fragment**
" 和 一个 开始 和 一个 突然 苍白 , 克里斯汀 看起来 向下 之上 这 分段

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡreɪvstəʊn] .
of a gravestone .
的 一个 墓碑 .
克里斯汀猛地一惊, 脸色瞬间变得苍白, 低头看向一块墓碑碎片。

[ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [lɔ:n] [ɡræs] [ænd; ənd] [wi:dz] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] : " [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld]
Stooping and putting aside the long grass and weeds , she read : " The only child
弯腰 和 推杆 旁边 这 长的 草 和 杂草 , 她 读 : " 这 仅有的 孩子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
of his mother ,
的 他的 母亲 ,
她弯下腰, 拨开身上的长草和杂草, 读道: “他母亲的独生子,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] . "
and she a widow . "
和 她 一个 寡妇 : "
她是个寡妇。

" [hu:z] [greɪv] [kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈmʌðər] ?
" **Whose grave could this have been , mother ?**
" 谁 严重 可以 这 有 到过 , 母亲 ?
“母亲, 这会是谁的坟墓呢? ”

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪz] [gɔ:n] .
The upper part of the stone , which should bear the name , is gone .
这 上 部分 的 这 石头 , 哪个 应该 熊 这 姓名 , 是 已消失 .
石头上原本应该刻着名字的部分已经不见了。

[oʊ] , [haʊ] [sæd] [ðɪs] ['ru:ɪnd] [kɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['loʊnli] [greɪv] !
Oh , how sad this ruined cot , and this lonely grave !
哦 , 如何 伤心 这 毁坏 婴儿床 , 和 这 孤独 严重 !
哦, 多么令人悲伤的破败的婴儿床和这座孤零零的坟墓!

[aɪ] [sə'pouz] , ['mʌðər] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] ,
I suppose , mother , here , in the heart of the forest , in this small cottage ,
我 认为 , 母亲 , 这里 , 在 这 心 的 这 森林 , 在 这 小的 小屋 ,
我想, 母亲, 就在这里, 在森林深处, 在这座小木屋里,

[lɪvd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] .
lived the widow and her only child .
居住地 这 寡妇 和 她 仅有的 孩子 .
寡妇和她唯一的孩子住在一起。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] , [æz; əz][wi;; wi] [meɪ] [si:] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] — [oʊ] !
The child died , as we may see , and she — oh !
这 孩子 死亡 , 作为 我们 可能 看 , 和 她 — 哦 !
孩子死了, 正如我们所看到的, 而她——哦!

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv] [deθ] ['græntɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ?
was the boon of death granted to her at the same moment ?
曾是 这 恩惠 的 死亡 的确 到 她 在 这 相同的 片刻 ?
死亡的恩赐是否也在同一时刻赐予了她?

[bʌt; bət] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , ['mʌðər] ?
But , who were they , mother ?
但 , WHO 是 他们 , 母亲 ?
但是, 母亲, 他们是谁?

[æz; əz][jʊr; jər] ['ɜ:rlɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ju;; jʊ] ['fɔrli] [kæn; kən]
As your early life was passed in this part of the country , you surely can
作为 你的 早期的 生活 曾是 通过了 在 这 部分 的 这 国家 , 你 一定 能
[tel] [ju: 'es] .
tell us .
告诉 我们 .
既然你的童年是在这个地方度过的, 你肯定能告诉我们。

" [ænt] [klaɪv] ,
" Aunt Clive ,
" 阿姨 克莱夫 ,

“克莱夫阿姨,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [sɪns] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
who had been gazing sadly and silently on the scene since giving the
WHO 有 到过 凝视 令人遗憾的是 和 默默 在 这 场景 自从 给予 这
['wɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] ['krɪsti:n] , [sed] :
warning to Christine , said :
警告 到 克里斯汀 , 说 :
自从向克里斯汀发出警告后, 就一直悲伤而沉默地注视着现场的人说道:

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['sto:ri] .
" Yes , I can tell you the story .
" 是的 , 我 能 告诉 你 这 故事 .
“是的, 我可以把这个故事讲给你听。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡrɪ] ; [ænd; ənd] ,
But here comes your father , looking very tired and hungry ; and ,
但 这里 来 你的 父亲 , 寻找 非常 疲劳的 和 饥饿的 ; 和 ,
这时, 你父亲来了, 看起来又累又饿;

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [teɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈfɜːr][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [daɪnd] .
as it is a very sad tale , we will defer it until we have dined .
作为 它 是 一个 非常 伤心 故事 , 我们 将要 推迟 它 直到 我们 有 用餐 .
这是一个非常悲伤的故事, 我们还是等吃过饭后再讲吧。

" [wiː; wi] [spred] [ˈaʊər; ɑːr][rɪˈpæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪŋ] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **We spread our repast upon the grass , and , seating ourselves upon the**
" 我们 传播 我们的 餐饮 之上 这 草 , 和 , 座位 我们自己 之上 这
[ˈfrægmənts] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈtʃɪmni] ,
fragments of the broken chimney ,
片段 的 这 破碎的 烟囱 ,
“我们把饭菜铺在草地上, 然后坐在破碎的烟囱碎片上,

[suːn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] [ʌ; əv][koʊld] [ˈtʃɪkɪn] , [hæm][ænd; ənd] [bred] .
soon became engrossed in the discussion of cold chicken , ham and bread .
很快 成为 全神贯注 在 这 讨论 的 寒冷的 鸡 , 火腿 和 面包 .
很快, 大家就全神贯注地讨论起了冷鸡肉、火腿和面包。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈpækt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæskɪt] ,
As soon as we had dispatched them and repacked our basket ,
作为 很快 作为 我们 有 已派出 他们 和 重新包装 我们的 篮子 ,
我们刚把他们送走, 重新打包好篮子,

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [rest] ,
and while we were waiting for the horses to feed and rest ,
和 尽管 我们 是 等待 为了 这 马匹 到 喂养 和 休息 ,
在我们等待马匹进食和休息的时候,

[ænt] [klaɪv] [toʊld][juː ˈes][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ʌ; əv][ˈriːəl] [laɪf] :
Aunt Clive told us the following tale of real life :
阿姨 克莱夫 讲述 我们 这 下列的 故事 的 真实 生活 :
克莱夫阿姨给我们讲了下面这个真实的故事:

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɛməɡrənts] .
THE IRISH EMIGRANTS .
这 爱尔兰 移民 .
爱尔兰移民。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪn][ˈaɪərlənd][ə; eɪ][ˈfæməli]
A short time previous to the breaking out of the Rebellion in Ireland a family
一个 短的 时间 以前的 到 这 打破 出去 的 这 叛乱 在 爱尔兰 一个 家庭
[ʌ; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [ænd; ənd]
of distinction came from that country to America and purchased and
的 区别 来了 从 那 国家 到 美国 和 购买 和
[ˈsetld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɪˈstert] [nɪr] [ðə; ði] [ðen] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈrɪtʃmənd] .
settled upon a handsome estate near the then flourishing village of Richmond .
定居 之上 一个 英俊的 财产 靠近 这 然后 芊芊 村庄 的 里士满 .

在爱尔兰叛乱爆发前不久, 一个显赫的家庭从爱尔兰来到美国, 在当时繁荣的里士满村附近购买并定居了一处漂亮的庄园。

[ðer; ðər][ˈfæməli] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdɛləni] .
Their family name was Delany .
他们的 家庭 姓名 曾是 德拉尼 .
他们的姓氏是德拉尼。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈduːlən] ; [ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪməŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ]
With them came a Dr . Dulan , a clergyman of the established church
和 他们 来了 一个 博士 : 杜兰 , 一个 牧师 的 这 已确立的 教会 .
:
:

他们同行的还有杜兰博士，他是英国国教的牧师。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɛləniːz] ,
Through the influence of the Delanys ,
通过 这 影响 的 这 德拉尼斯 ,
受德拉尼家族的影响,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈduːlən][wʌz; wəz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] [ɪˈstæblɪʃt]
Dr . Dulan was preferred to the rectorship of the newly established
博士 : 杜兰 曾是 首选 到 这 校长职位 的 这 新 已确立的
[ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,
parish of All Saints ,
教区 的 全部 圣徒队 ,

杜兰博士被选中担任新成立的诸圣堂区的牧师一职。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kəˈliːdʒɪət] [skuːl] [ʌv; əv]
and subsequently to the president's chair of the new collegiate school of
和 随后 到 这 总统的 椅子 的 这 新的 大学 学校 的
[ˈnuːtən] [hɔːl] .
Newton Hall .
牛顿 大厅 :

随后担任了新成立的牛顿霍尔学院的校长。

[ðɪs] [praːˈsperəti] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
This prosperity enabled him to send for his son and daughter ,
这 繁荣 已启用 他 到 发送 为了 他的 儿子 和 女儿 ,
这份富裕使他能够把他的儿子和女儿接过来。

[ænd; ənd][ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and settle with them in a comfortable home near the scene of his
和 定居 和 他们 在 一个 舒服的 家 靠近 这 场景 的 他的
[ˈleɪbəz] .
labors .
劳动 :

并与他们一起在他工作地点附近舒适的家中定居下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][vərˈdʒɪniə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪn]
It was about the fifth year of his residence in Virginia that the rebellion in
它 曾是 关于 这 第五 年 的 他的 住宅 在 弗吉尼亚州 那 这 叛乱 在
[ˈaɪərlənd] [broʊk] [aʊt] ,
Ireland broke out ,
爱尔兰 打破 出去 ,

他定居弗吉尼亚大约第五年的时候，爱尔兰爆发了叛乱。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈrɑːbərɪt][ˈduːlən] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and foremost among the patriots was young Robert Dulan , a brother of the
和 首先 之中 这 爱国者 曾是 年轻的 罗伯特 杜兰 , 一个 兄弟 的 这
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 :

在这些爱国者中，最杰出的是年轻的罗伯特·杜兰，他是医生的弟弟。

[ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ˈdespərət] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)] [ˈefərt] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
All know how that desperate and fatal effort terminated .
全部 知道 如何 那 绝望的 和 致命的 努力 终止 :
大家都知道那次孤注一掷、最终酿成悲剧的行动是如何结束的。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] ['emɪt] , [jʌŋ] ['du:lən][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [traɪd]
Soon after the martyrdom of the noble Emmet , young Dulan was arrested , tried
很快 后 这 殉道 的 这 高贵 埃米特 , 年轻的 杜兰 曾是 被捕 , 尝试
 , [kən'demd] ,
 , **condemned** ,
 , 谴责 ,

高贵的埃米特殉难后不久，年轻的杜兰被捕、受审、判刑。

[ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz][əd'maɪəd] ['li:dər] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
and followed his admired leader to the scaffold ,
和 随后 他的 钦佩 领导者 到 这 脚手架 ,

他跟随自己敬仰的领袖走向断头台。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd]['ɪnfənt] [bɔɪ] [ɪn] [ɪk'stri:m] ['penjəri] [ænd; ənd]
leaving his heart - broken young wife and infant boy in extreme penury and
离开 他的 心 - 破碎的 年轻的 妻子 和 婴儿 男生 在 极端 贫困 和

[,destɪ'tu:ʃ(ə)n] .
destitution .
赤贫 .

他留下心碎的年轻妻子和幼子，使他们陷入极度贫困和凄惨的境地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['stʌnɪŋ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'ri:vmənt]
As soon as she recovered from the first stunning shock of her bereavement
作为 很快 作为 她 恢复 从 这 第一的 令人惊叹的 震惊 的 她 丧亲之痛

,
 ,
 ,

她刚从丧亲之痛的最初冲击中缓过神来，

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [sə'lisɪtɪŋ] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][tʃaɪld] .
she wrote to her brother - in - law , soliciting protection for herself and child .
她 写道 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , 征求 保护 为了 她自己 和 孩子 .

她写信给她的姐夫，请求他保护她和孩子。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] , [tu:; tə] [greɪt] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ju'naɪtɪd][æn; ən] ['eksələnt]
To this the doctor , who , to great austerity of manners , united an excellent
到 这 这 医生 , WHO , 到 伟大的 紧缩政策 的 礼仪 , 团结的 一个 出色的

[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

这位医生举止极其简朴，却拥有一颗善良的心。

[rɪ'plaɪd] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['wɪdʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][vər'dʒɪniə] ,
replied by inviting his brother's widow to come to Virginia ,
回复 经过 邀请 他的 兄弟 寡妇 到 来 到 弗吉尼亚州 ,

他回复说，邀请他哥哥的遗孀来弗吉尼亚州。

[ænd; ənd] [ɪn'kəʊsɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaiərd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mi:nz] .
and inclosing the amount of money required to supply the means .
和 封闭 这 数量 的 钱 必需的 到 供应 这 方法 .

并附上提供所需资金的数额。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]
As soon as the old gentleman had done that he began to prepare for
作为 很快 作为 这 老的 绅士 有 完毕 那 他 开始 到 准备 为了

[hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
her reception .
她 接待 .

老先生办完这件事后，便开始准备接待她的事宜。

[ˈnoʊʃɪŋ] [ðæt] [tuː] [ˈfæmələɪz] [ˈseldəm] [get][ɑːn] [wel] [brˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
Knowing that two families seldom get on well beneath the same roof ,
会心 那 二 家庭 很少 得到 在 出色地 下面 这 相同的 屋顶 ;

众所周知，两个家庭在同一屋檐下很少能相处融洽，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [kənˌsɪdəreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtraɪəlz] ,
and with a delicate consideration for the peculiar nature of her trials ,
和 和 一个 精美的 考虑 为了 这 奇特 自然 的 她 试验 ;

并体谅她所受考验的特殊性质，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
he wished to give her a home of her own .
他 希望 到 给 她 一个 家 的 她 自己的 .

他想给她一个属于自己的家。

[səˈlektɪŋ] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈziʃ(ə)n] ,
Selecting this spot for the beauty and seclusion of its position ,
选择 这 点 为了 这 美丽 和 隔离 的 它是 位置 ;

选择这个地点是因为它位置优美且僻静。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][prɑːksɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] , [hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
as well as for its proximity to his own residence , **he built this cottage** ,
作为 出色地 作为 为了 它是 邻近 到 他的 自己的 住宅 , 他 建造 这 小屋 ;

此外，这间小屋也靠近他自己的住所，所以他才建造了它。

[ɪnˈkloʊzd] [aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ˈpeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈplɑːntɪd] [fruːt] [triːz] .
inclosed it by a neat paling , **and planted fruit trees** .
封闭 它 经过 一个 整洁的 苍白 , 和 已种植 水果 树木 .

用整齐的栅栏将其围起来，并种植了果树。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈprɪti] [pleɪs] , [ðɪs] [niːt] , [nuː] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] ,
It was a very cheerful , **pretty place** , **this neat** , **new cottage** , **painted white** ,
它 曾是 一个 非常 快乐 , 漂亮的 地方 , 这 整洁的 , 新的 小屋 , 绘 白色的 ,

[wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃʌtər] ;
with green window shutters ;
和 绿色的 窗户 百叶窗 ;

这是一个非常令人愉悦、漂亮的地方，这是一座整洁的新小屋，漆成白色，配有绿色的百叶窗；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːtənz] ; [ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈdʒesəˌmɪn] , [treɪnd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈoʊvər]
the white curtains ; **the honeysuckle** **and** **white jessamine** , **trained to grow over**
这 白色的 窗帘 ; 这 金银花 和 白色的 茉莉花 , 受过训练 到 生长 超过

[ænd; ənd] [ˈfeɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
and shade the windows ;
和 阴影 这 视窗 ;

白色的窗帘；金银花和白茉莉，被修剪成覆盖在窗户上，遮蔽了阳光；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪlɪŋ] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] ; [ðə; ði] [kliːn] [ˈgræv(ə)l] [wɔːk] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
the white paling , **tipped with green** ; **the clean gravel walk that led up to the**
这 白色的 苍白 , 倾斜 和 绿色的 ; 这 干净的 碎石 走 那 引领 向上 到 这

[dɔːr] ,
door ,
门 ;

白色的栅栏，顶端点缀着绿色；干净的碎石小路通向门口。

[ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈskɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] [ˈroʊzɪz] ; [ðə; ði]
the borders of which were skirted with white **and** **with red roses** ; **the**
这 边界 的 哪个 是 裙摆 和 白色的 和 和 红色的 玫瑰 ; 这

[ˈklʌstərz] [ʌv; əv][tˈjuːlɪps] ,
clusters of tulips ,
集群 的 郁金香 ,

边缘饰以白色和红色玫瑰；郁金香簇簇盛开，

[ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈhaɪəsɪnθs] — [ɔːl] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] " [ˈblɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði]
lilies and hyacinths — all contributed to make the wilderness " blossom as the
百合花 和 风信子 — 全部 贡献 到 制作 这 荒野 " 开花 作为 这
[rouz] ;
rose ;
玫瑰 ;

百合花和风信子——它们共同造就了荒野“如玫瑰般盛开”的景象；

" [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [mæn] [sɔːt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm] [nuː] [əˈtræk](ə)n]
" and every day the kind - hearted man sought to add some new attraction
" 和 每一个 天 这 种类 - 心地 男人 寻求 到 添加 一些 新的 景点
[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
to the scene .
到 这 场景 .

这位心地善良的男子每天都想方设法为这个场景增添一些新的亮点。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði]
One evening the doctor had been over to the cottage , supervising the
— 晚上 这 医生 有 到过 超过 到 这 小屋 , 监督 这
[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
arrangement of some furniture .
安排 的 一些 家具 .

一天晚上，医生去了小屋，监督布置一些家具。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːrn] [hoʊm] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
On his return home , a servant brought a packet of letters and papers .
在 他的 返回 家 , 一个 仆人 带来 一个 包 的 信件 和 文件 .

他回到家时，一个仆人送来了一包信件和文件。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hiː; hi] [sed] :
Glancing over one of them , he said :
瞥了一眼 超过 一 的 他们 , 他 说 :

他瞥了一眼其中一个，说道：

" [ɪˈlɪzəbəθ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" Elizabeth , my daughter .
" 伊丽莎白 , 我的 女儿 .

“伊丽莎白，我的女儿。”

" [ə; eɪ] [prɪm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [neɪk] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [net]
" A prim young lady , in a high - necked dress , and a close - fitting black net
" 一个 原始 年轻的 女士 , 在 一个 高的 - 颈部 裙子 , 和 一个 关闭 - 配件 黑色的 网
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

一位举止端庄的年轻女士，身穿高领连衣裙，头戴黑色紧身网帽，

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfɔːrm(ə)] [ˈvɔɪs] :
looked up from her work and answered in a low , formal voice :
看起来 向上 从 她 工作 和 回答 在 一个 低的 , 正式的 嗓音 :

她从工作中抬起头，用低沉而正式的声音回答道：

" [maɪ] [ˈfɑːðər] . "
" My father . "
" 我的 父亲 . "

“我的父亲。”

" [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n][hæv; həv][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
" Your aunt and cousin have at length arrived at the port of Baltimore .
" 你的 阿姨 和 表哥 有 在 长度 到达的 在 这 港口 的 巴尔的摩 .

“你的姑姑和表妹终于抵达巴尔的摩港了。”

[ðeɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] .
They came over in the Walter Raleigh .
他们 来了 超过 在 这 沃尔特 罗利 .

他们乘坐沃尔特·罗利号过来的。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [aɪ][ɡoʊ]
I wish you to be in readiness to accompany me to - tomorrow when I go
我 希望 你 到 是 在 准备就绪 到 陪伴 我 到 - 明天 什么时候 我 去
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] . "
to bring them down . "
到 带来 他们 向下 . "

我希望你做好准备，明天陪我一起去把它们带下来。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [jes] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n]
" My father , yes , " were the only words that escaped the formal and frozen
" 我的 父亲 , 是的 , " 是 这 仅有的 字 那 逃脱 这 正式的 和 冷冻
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 .

“我的父亲，是的。”这是那个拘谨而僵硬的女孩唯一脱口而出的话语。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ðə; ði] [stiːl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd]
A week after this conversation the still life of the beautiful cottage was enlivened
一个 星期 后 这 对话 这 仍然 生活 的 这 美丽的 小屋 曾是 活跃
.
:
.

这次谈话一周后，这座美丽小屋的静物画变得生动起来。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɔɪ] [pleɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈmʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
A lovely boy played before the door , while a pale mother watched him from
一个 迷人的 男生 玩 前 这 门 , 尽管 一个 苍白 母亲 观看 他 从
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

一个可爱的小男孩在门前玩耍，一位面色苍白的母亲在门内看着他。

[ðæt] [peɪl] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [jet] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən]
That pale mother was not yet thirty years of age , yet her cheeks were sunken
那 苍白 母亲 曾是 不是 然而 三十 年 的 年龄 , 然而 她 脸颊 是 凹陷
,
:
.

那位面色苍白的母亲还不到三十岁，但她的双颊却已凹陷。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
her eyes dim , and her hair streaked with silver .
她 眼睛 暗淡 , 和 她 头发 条纹 和 银 .

她眼神黯淡，头发中夹杂着银丝。

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfæstər] .
Truly , the face was breaking fast , but the heart was breaking faster .
真的 , 这 脸 曾是 打破 快速地 , 但 这 心 曾是 打破 快点 .

脸上的伤痕确实很快，但心碎得更快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] !
But the boy !
但 这 男生 !

但是那个男孩！

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [tʃaɪld] ！
Oh , he was a noble child ！
哦 ， 他 曾是 一个 高贵 孩子 ！

哦，他真是个高贵的孩子！

[tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [oʊld]) , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , [ˈpɑːrtɪd] [ˈoʊvər]
Tall for his age (he was but five years old) , his dark hair , parted over
高的 为了 他的 年龄 (他 曾是 但 五 年 老的) , 他的 黑暗的 头发 , 分手了 超过
[ə; eɪ] [haɪ] ,
a high ,
一个 高的 ,

他个子比同龄人高（他当时只有五岁），深色的头发高高地分在头顶，

[brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [fel] [ɪn] [ˈseɪbl] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] ,
broad forehead , fell in sable curls upon his shoulders ; his large black eyes ,
广阔 前额 , 跌倒 在 黑貂 卷发 之上 他的 肩膀 ; 他的 大的 黑色的 眼睛 ,

他宽阔的额头，乌黑的卷发垂落在肩上；他那双乌黑的大眼睛，

[naʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈiːgəlz] , [naʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
now keen and piercing as the young eagle's , now soft and melting as the
现在 敏锐的 和 冲孔 作为 这 年轻的 老鹰的 , 现在 柔软的 和 融化 作为 这
[dʌvz] .
dove's .
鸽子的 .

时而像幼鹰般锐利而尖锐，时而像鸽子般柔和而温暖。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɔːr] [ðer; ðər] [ˈsɒftəst] [[eɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [saɪd] ,
His dark eyes wore their softest shade as he stole to his mother's side ,
他的 黑暗的 眼睛 穿着 他们的 最柔软 阴影 作为 他 偷窃 到 他的 母亲的 边 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他蹑手蹑脚地走到母亲身边，深邃的眼眸中闪过一丝柔和的光芒。

[ˈtwainɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈseɪɪŋ] ,
twining his little arms around her neck , drew her face down to his , saying ,
缠绕 他的 小的 武器 大约 她 脖子 , 画 她 脸 向下 到 他的 , 说 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] :
with a kiss :
和 一个 吻 :

他用小小的胳膊搂住她的脖子，把她的脸拉向自己，吻了吻她说：

" [ˈwɪli] [ɪz][soʊ] [ˈsɑːri] ? "
" **Willie is so sorry ?** "
" 威利 是 所以 对不起 ? "

“威利真的非常抱歉吗？”

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪli] [biː; bi] [ˈsɑːri] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈtendərli] [kəˈresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **For what should Willie be sorry ?** " **said the mother , tenderly caressing him .**
" 为了 什么 应该 威利 是 对不起 ? " 说 这 母亲 , 温柔地 爱抚 他 .

“威利有什么好后悔的呢？”母亲一边温柔地抚摸着他，一边说道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈmæmə] [ɪz][sæd] .
" **Because mamma is sad .**
" 因为 妈妈 是 伤心 .

因为妈妈很难过。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] [ˈwɪli] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ? "
Does she want Willie to do anything ? "
做 她 想 威利 到 做 任何事物 ? "

她想让威利做什么吗？

" [noʊ] , [swi:t] [bɔɪ] , [ʃiː ʃi] [wɒnts] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] [ðæt] [ˈwɪli] [kæn; kən][duː] . "

" No , sweet boy , she wants nothing done that Willie can do . "

" 不 , 甜的 男生 , 她 想要 没有什么 完毕 那 威利 能 做 . "

" 不, 亲爱的孩子, 她不想做任何威利能做的事情。"

" [ɪf] [ˈmɑːməz] [hed] [eɪks] , [ˈwɪli] [wɪl] [hoʊld][aɪ ˈtiː] . "

" If mamma's head aches , Willie will hold it . "

" 如果 妈妈的 头 疼痛 , 威利 将要 抓住 它 . "

" 如果妈妈头疼, 威利会帮她扶着。"

" [hɜːr; hər] [hed] [dʌz] [nɑːt] [eɪk] . "

" Her head does not ache . "

" 她 头 做 不是 疼痛 . "

" 她头不疼。"

" [ɪf] [ˈmæmə] [ˈwɒnts] [ˈwɪli] [tuː; tə][stɔːp] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] . "

" If mamma wants Willie to stop teasing her and go to bed , he will go . "

" 如果 妈妈 想要 威利 到 停止 戏弄 她 和 去 到 床 , 他 将要 去 . "

" 如果妈妈想让威利别再戏弄她, 去睡觉, 他就会去。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtiːzɪŋ] [em ˈiː] , [dɪr] [ˈwɪli] , "

" You are not teasing me , dear Willie , "

" 你 是 不是 戏弄 我 , 亲爱的 威利 , "

" 亲爱的威利, 你不是在戏弄我,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and it is rather too early for you to go to bed .

和 它 是 相当 也 早期的 为了 你 到 去 到 床 .

现在对你来说睡觉还太早了。

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ɡluːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] , "

" The widow strove to chase the gloom from her brow , "

" 这 寡妇 努力 到 追赶 这 愁云 从 她 眉头 , "

寡妇努力驱散眉间的阴霾,

[ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] [nɑːt][ˈdɑːrkən][baɪ][ɪts] [ˈædoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈɜːrli] [laɪf]

that she might not darken by its shadow the bright sunshine of her child's early life

那 她 可能 不是 变暗 经过 它是 阴影 这 明亮的 阳光 的 她 孩子的 早期的 生活

, , , ,

以免它的阴影遮蔽了孩子童年早期的美好时光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈtʃɪrflnəs] [ʃiː ʃi] [ɪkˈskeɪmd] : " [naʊ] [goʊ] , [ˈwɪli] ,

and with an effort at cheerfulness she exclaimed : "Now go , Willie ,

和 和 一个 努力 在 愉悦 她 惊呼 : " 现在 去 , 威利 ,

她努力装出一副兴高采烈的样子, 喊道: “走吧, 威利! ”

[ænd; ənd][ɡet][ðə; ði] [ˈprɪti] [bʊk] [ˈkʌz(ə)n] [ˈɪlɪzəbəθ] [ɡeɪv] [juː; jʊ] ,

and get the pretty book Cousin Elizabeth gave you ,

和 得到 这 漂亮的 书 表哥 伊丽莎白 给予 你 ,

把伊丽莎白表姐送你的那本漂亮的书拿去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

and see if you can read the stories in it .

和 看 如果 你 能 读 这 故事 在 它 .

看看你能不能读懂里面的故事。

" ['wɪli] [ræn][ɔ:f][tu:; tə][ə'beɪ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)] [ə'lækɹəti] .
" **Willie ran off to obey with cheerful alacrity** .
" 威利 跑 离开 到 服从 和 快乐 敏捷 .
威利兴高采烈地跑去服从了。

[ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [ðæn; ðən][tu:; tə]
The doctor was not able to do more for his sister - in - law than to
这 医生 曾是 不是 有能力的 到 做 更多的 为了 他的 姐姐 - 在 - 法律 比 到
[gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] ;
give her the cottage and supply her with the necessities of life ;
给 她 这 小屋 和 供应 她 和 这 必需品 的 生活 ;
医生能为他的嫂子做的，除了把小屋送给她并提供生活必需品之外，别无他法；

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] [kəˈteɪld] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshəʊld] .
and to do this , he cheerfully curtailed the expenses of his own household .
和 到 做 这 , 他 愉快地 缩减 这 开支 的 他的 自己的 家庭 .
为了做到这一点，他欣然削减了自己家的开支。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊv] [ænd; ənd][tʃaɪld]
It was delightful to see the affectionate gratitude of the widow and child
它 曾是 愉快 到 看 这 亲热 感激 的 这 寡妇 和 孩子
[tɔ:rd] [ðer; ðər] [ˈbenɪfæktər] .
toward their benefactor .
朝向 他们的 恩人 .
看到寡妇和孩子对恩人充满感激之情，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪndʒ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪliəl] [dɪˈvʊʃ(ə)n] .
And that angel child , I wish I could do justice to his filial devotion .
和 那 天使 孩子 , 我 希望 我 可以 做 正义 到 他的 孝 虔诚 .
而那个天使般的孩子，我多么希望我能充分展现出他对子女的孝顺之情。

[hi:; hi] [si:md] , [æt; ət] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ,
He seemed , at that early age ,
他 似乎 , 在 那 早期的 年龄 ,
他年纪轻轻就显得.....

[tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi][ˈoʊnli] [lɪvd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
to feel as though he only lived to love and bless his mother .
到 感觉 作为 尽管 他 仅有的 居住地 到 爱 和 保佑 他的 母亲 .
他觉得自己活着的唯一目的就是爱护和祝福他的母亲。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:nstəntli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
To be constantly at her side , to wait upon her ,
到 是 不断地 在 她 边 , 到 等待 之上 她 ,
时刻陪伴在她身边，服侍她，

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɜ:r; hər] [ˈwʌnts] [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,
even to study her wants and anticipate her wishes ,
甚至 到 学习 她 想要 和 预料 她 愿望 ,
甚至要研究她的需求，预测她的愿望，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] .
seemed to be the greatest joy of the little creature .
似乎 到 是 这 最 喜悦 的 这 小的 生物 .
这似乎是这只小家伙最大的快乐。

" ['wɪli] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [jɔr; jər] [keɪk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wʌn] [deɪ] ,
" **Willie , why don't you eat your cake ?** " **asked his uncle one day ,**
" 威利 , 为什么 不 你 吃 你的 蛋糕 ? " 问 他的 叔叔 一 天 ,
“威利，你为什么不吃你的蛋糕呢？”有一天，他叔叔问道。

[wɛn] [ˈwɪli] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] ,
when Willie had been sent over to the doctor's on an errand ,
什么时候 威利 有 到过 发送 超过 到 这 医生的 在 一个 差事 ,
威利被派去医生那里办事的时候,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slɑːs] [ʌv; əv] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈlɪzəbəθ]
and had been treated to a large slice of plumcake by his Cousin Elizabeth
和 有 到过 治疗 到 一个 大的 片 的 李子蛋糕 经过 他的 表哥 伊丽莎白
.
:
.

他的表妹伊丽莎白请他吃了一大块李子蛋糕。

[ˈwɪli] [ˈsaɪləntli] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈnɪb(ə)] [hɪz; ɪz] [keɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .
Willie silently began to nibble his cake , but with evident reluctance .
威利 默默 开始 到 蚕食 他的 蛋糕 , 但 和 明显 不情愿 .
威利默默地开始啃蛋糕，但显然很不情愿。

" [waɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [aɪ ˈtiː] !
" **Why , you do not seem to like it !** !
" 为什么 , 你 做 不是 似乎 到 喜欢 它 !
“哎呀，你好像不喜欢啊！”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [gʊd] ? "
Is it not good ? "
是 它 不是 好的 ? "

难道不好吗？

" [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **Yes , sir , thank you** . "
" 是的 , 先生 , 感谢 你 . "
“是的，先生，谢谢您。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [iːt] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" **Why don't you eat it , then ?** "
" 为什么 不 你 吃 它 , 然后 ? "
那你为什么不吃呢？

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈlɪzəbəθ] .
" **My father , " said Elizabeth** .
" 我的 父亲 , " 说 伊丽莎白 .
“我的父亲，”伊丽莎白说。

" [wel] , [mɪs] [ˈduːlən] ? "
" **Well , Miss Dulan ?** "
" 出色地 , 错过 杜兰 ? "
“杜兰小姐，您好？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwɪli] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪrɪz] [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [hiː; hi][gets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . "
" **I think that Willie always carries every piece of cake he gets to his mother** . "
" 我 思考 那 威利 总是 携带 每一个 片 的 蛋糕 他 获得 到 他的 母亲 . "
“我觉得威利总是会把吃到的每一块蛋糕都带给他妈妈。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈvent] [ðæt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [jɔːrˈself] ? "
" **But why not always prevent that by sending her a piece yourself ?** "
" 但 为什么 不是 总是 防止 那 经过 发送 她 一个 片 你自己 ? "
“但为什么不自己送她一份礼物来阻止这种情况发生呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ,
" **Because , my dear father** ,
" 因为 , 我的 亲爱的 父亲 ,
“因为，我亲爱的父亲，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - [dɪ'haɪəl] [ɪ'vɪnst]
I think it may be wrong to restrain the amiable spirit of self - denial evinced
我 思考 它 可能 是 错误的 到 抑制 这 可亲 精神 的 自己 - 拒绝 表现出
[baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] . "
by the child . "
经过 这 孩子 . "

我认为抑制孩子所表现出的这种友善的自我克制精神可能是不对的。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['duːləŋ] ;
" Then you are mistaken , Miss Dulan ;
" 然后 你 是 错误 , 错过 杜兰 ;

“那么你就错了，杜兰小姐；

[ænd; ʌnd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪ'revərənt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən]
and recollect that it is very irreverent in a young lady to express an opinion
和 追忆 那 它 是 非常 不敬的 在 一个 年轻的 女士 到 表达 一个 观点
[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['faːðər] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] .
at variance with the spirit of what her father has just said .
在 方差 和 这 精神 的 什么 她 父亲 有 只是 说 .

请记住，一位年轻女士表达与父亲刚才所说的话的精神相悖的意见是非常不敬的。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['miːkli] [ænd; ʌnd][ɪn] ['saɪləns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ʌnd] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" Elizabeth meekly and in silence went to the pantry and cut a piece of
" 伊丽莎白 温顺地 和 在 沉默 去 到 这 食品储藏室 和 切 一个 片 的
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

伊丽莎白温顺地、默默地走到食品储藏室，切了一块蛋糕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ænd; ʌnd] [geɪv] [tuː; tə] ['wɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
which she carefully wrapped up and gave to Willie for his mother .
哪个 她 小心 包装 向上 和 给予 到 威利 为了 他的 母亲 .

她小心翼翼地把礼物包好，交给威利，让他转交给他的母亲。

['wɪli] [rɪ'siːvd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)][ænd; ʌnd] ['deprɪkətɔːri] [lʊk] ,
Willie received it with an humble and deprecatory look ,
威利 已收到 它 和 一个 谦逊的 和 贬义的 看 ,

威利接过礼物时，脸上带着谦卑和自嘲的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ænd; ʌnd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [hæd; həd]
as if he felt the whole responsibility and weight of the reproof that had
作为 如果 他 毛毡 这 所有的 责任 和 重量 的 这 责备 那 有
[fɔːləŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)ŋ] .
fallen upon his cousin .
倒下 之上 他的 表哥 .

仿佛他感受到了落在他表弟身上的所有责任和责备的重担。

[wʌŋ] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] ['wɪli] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
One Christmas eve , when Willie was above seven years old ,
一 圣诞节 前夕 , 什么时候 威利 曾是 多于 七 年 老的 ,

在一个圣诞前夜，当时威利七岁多，

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [sʌŋ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] .
the widow and her son were sitting by the cottage hearth .
这 寡妇 和 她 儿子 是 坐着 经过 这 小屋 炉 .

寡妇和她的儿子坐在小屋的壁炉旁。

[ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , [drɔːn] ['kɜːtənz] ,
The closed shutters , drawn curtains ,
这 关闭 百叶窗 , 绘制 窗帘 ,

紧闭的百叶窗，拉上的窗帘，

[kli:n] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈfaɪər] [θru:] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
clean **hearth** **and** **bright** **fire** **threw** **an** **air** **of** **great** **comfort** **over** **the** **room** .
干净的 炉 和 明亮的 火 扔 一个 空气 的 伟大的 舒适 超过 这 房间 .
干净的炉膛和明亮的火焰给房间带来了极大的舒适感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdu:lən][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rk] - [ˈteɪbl] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn]
Mrs . **Dulan** **sat** **at** **her** **little** **work** - **table** , **setting** **the** **finishing** **stitches** **in** **a** **fine**
太太 . 杜兰 卫星 在 她 小的 工作 - 桌子 , 环境 这 精加工 针脚 在 一个 美好的
[ˈlɪnɪn] [ʃɜ:rt] ,
linen **shirt** ,
亚麻布 衬衫 ,

杜兰太太坐在她的小工作台前，正在缝制一件精细的亚麻衬衫的最后几针。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
the **last** **of** **a** **dozen** **that** **she** **had** **been** **making** **for** **the** **doctor** .
这 最后的 的 一个 打 那 她 有 到过 制作 为了 这 医生 .
这是她为医生做的十二个饼干中最后一个。

[ðə; ði] [ˈsnəʊstɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
The **snowstorm** **that** **had** **been** **raging** **all** **day** **long** **had** **subsided** ,
这 暴风雪 那 有 到过 愤怒 全部 天 长的 有 平静下来 ,
肆虐了一整天的暴风雪已经停了。

[ðoo] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [snəʊ] [wʊd] [bi:; bi] [bloʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
though **occasionally** **the** **light** **and** **drifted** **snow** **would** **be** **blown** **up** **from** **the**
尽管 偶尔 这 光 和 漂移 雪 会 是 吹 向上 从 这
[graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
ground **by** **a** **gust** **of** **wind** **against** **the** **windows** **of** **the** **house** .
地面 经过 一个 阵风 的 风 反对 这 视窗 的 这 房子 .

不过偶尔一阵风会把地面上轻盈的积雪吹起来，拍打在房子的窗户上。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][sʌn] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd][ænd; ənd]
" **Poor** **boy** , " **said** **the** **widow** , **looking** **at** **her** **son** , " **you** **look** **tired** **and**
" 贫穷的 男生 , " 说 这 寡妇 , 寻找 在 她 儿子 , " 你 看 疲劳的 和
[ˈsli:pɪ] ;
sleepy ;
困 ;

“可怜的孩子,”寡妇看着儿子说,“你看上去又累又困;

[goʊ][tu:; tə][bed] , [ˈwɪli] . "
go **to** **bed** , **Willie** . "
去 到 床 , 威利 . "
去睡觉吧, 威利。

" [oʊ] ! [daɪ] [ˈmæmə] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈtaɪərd] ,
" **Oh ! dear** **mamma** , **I** **am** **not** **tired** ,
" 哦 ! 亲爱的 妈妈 , 我 是 不是 疲劳的 ,
“哦! 亲爱的妈妈, 我不累,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [əˈloʊn][ænd; ənd][æt; ət] [wɜ:rk] .
and **I** **could** **not** **sleep** **at** **all** **while** **you** **are** **up** **alone** **and** **at** **work** .
和 我 可以 不是 睡觉 在 全部 尽管 你 是 向上 独自的 和 在 工作 .
你一个人在工作的时候, 我根本睡不着。

[pli:z] [let][emˈi:] [steɪ] [ʌp] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] ,
Please **let** **me** **stay** **up** — **but** **I** **will** **go** **to** **bed** **if** **you** **say** **so** , " **added** **he** ,
请 让 我 停留 向上 — 但 我 将要 去 到 床 如果 你 说 所以 , " 额外 他 ,
“请让我熬夜吧——但如果您这么说, 我也会去睡觉,”他补充道。

[səbˈmɪsɪvli] .
submissively .
拱手 .
拱手。

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [kɪs] [em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Come and kiss me , darling .**
" 来 和 吻 我 , 亲爱的 .

来吻我吧，亲爱的。

[jes] , ['wɪli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ʌp] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Yes , Willie , you may stay up as long as you like .
是的 , 威利 , 你 可能 停留 向上 作为 长的 作为 你 喜欢 .

是的，威利，你想熬夜到几点都行。

[aɪ] [wɪl] [gʊv][tu:; tə] [bed] [maɪ'self] , " ['ædɪd] [fɪ:; fɪ] , ['mentəli] ,
I will go to bed myself , " added she , mentally ,
我 将要 去 到 床 我 , " 额外 她 , 精神上 ,

“我会自己去睡觉，”她在心里补充道。

" [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ʌp] . "
" **so as not to keep the poor boy up .** "
" 所以 作为 不是 到 保持 这 贫穷的 男生 向上 . "

“以免让可怜的孩子熬夜。”

" [wel] , ['wɪli] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wɪt] [wɪl] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [soʊ] .
" **Well , Willie , I will tell you a story , darling , which will amuse you , while I sew .**
" 出色地 , 威利 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 , 亲爱的 , 哪个 将要 娱乐 你 , 尽管 我 缝 .

“好吧，威利，亲爱的，我给你讲个故事，你一定会觉得好笑的，我一边讲故事一边缝纫。”

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wi:lz] , ['fɑ:lʊd] [ɪ'mi:diətli] [baɪ] [ə; eɪ]
" **Just at this moment the sound of carriage wheels , followed immediately by a**
" 只是 在 这 片刻 这 声音 的 运输 车轮 , 随后 立即地 经过 一个

[dʒʌmp][frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
jump from the box ,
跳 从 这 盒子 ,

就在这时，传来马车轮的声音，紧接着，箱子里有人跳了出来。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kɔ:zd] [ðə; ði] ['wɪdʊv] [tu:; tə] [stɑ:rt] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm]
and a smart rap at the door , caused the widow to start hastily from
和 一个 聪明的 说唱 在 这 门 , 导致 这 寡妇 到 开始 草草 从

[hɜ:r; hər] [si:t] .
her seat .
她 座位 .

一阵轻快的敲门声，惊得寡妇从座位上猛地站了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ʌnd] [dʒeɪk] , [ðə; ði] [bɪg] [blæk] ['kəʊtʃmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑ:ktər] ,
The door was opened , and Jake , the big black coachman of the old doctor ,
这 门 曾是 打开 , 和 杰克 , 这 大的 黑色的 马车夫 的 这 老的 医生 ,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
made his appearance ,
制成 他的 外貌 ,

门开了，老医生的黑人马车夫杰克走了出来。

[ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [hʊd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
a heavy cloak and a large muffling hood hanging over his arm .
一个 重的 披风 和 一个 大的 消音 兜帽 绞刑 超过 他的 手臂 .

他手臂上披着一件厚重的斗篷，还戴着一个大大的兜帽。

" ['mɑ:m] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ 'ti:] [hæz; həz] - [ɔ:f] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ʌnd] ['mæsə] [hæz; həz] [sent]
" **Marm , " said he , " it has clarrd off beautiful , and massa has sent**
" 玛姆 , " 说 他 , " 它 有 - 离开 美丽的 , 和 马萨 有 发送

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɑ:rtə] [ju:; jʊ] ,
the carriage arter you ,
这 运输 动脉 你 ,

“玛姆，”他说，“这里景色宜人，主人已经派马车来接你了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [haʊ] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][sent][,aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] ,
and he says how he would have sent it afore ,
和 他 说道 如何 他 会 有 发送 它 之前 ,
他说他本来会早点寄出去的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][roudz][wʌz; wəz] [blɑ:kt] [ʌp][wið; wiθ] ['snəʊdrɪfts] .
but how the roads was blocked up with snowdrifts .
但 如何 这 道路 曾是 已屏蔽 向上 和 雪堆 .
但是道路都被积雪堵塞了。

[em 'i:][ænd; ənd][ˈpɑ:nˌti:ɪs]['pailət] , [ænd; ənd] [ˈmæsə] [dʒɑ:n] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ə; eɪ]
Me and Pontius Pilate , and Massa John , has been all the arternoon a
我 和 庞蒂乌斯 普拉提 , 和 马萨 约翰 , 有 到过 全部 这 主干 一个
- [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
clarring it away ,
- 它 离开 ,
我和本丢·彼拉多, 还有约翰大人, 整个下午都在忙着澄清这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] , [ˈmɑ:m] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ,
and I thinks , marm , if you don't come to - night ,
和 我 思考 , 玛姆 , 如果 你 不 来 到 - 夜晚 ,
妈, 我觉得, 如果你今晚不来,

[haʊ] [ðə; ði][roud] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][bəəd][æz; əz] [ˈevər][tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
how the road will be as bad as ever to - morrow morning ,
如何 这 路 将要 是 作为 坏的 作为 曾经 到 - 明天 早晨 ,
明天早上路况依然会很糟糕。

[wið; wiθ] [ðɪs] [wɪnd] [ə; eɪ] - [ˈbloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snəʊ] .
with this wind a - blowing about the snow .
和 这 风 一个 - 吹 关于 这 雪 .
风吹拂着雪花。

[mɪs] [ˈlɪzi] [hæz; həz][sent] [ðɪs] [hʊd] [ʌv; əv] [hə:n] ,
Miss Lizzy has sent this hood of hern ,
错过 莉齐 有 发送 这 兜帽 的 赫恩 ,
莉齐小姐寄来了这顶海鹭兜帽。

[ænd; ənd] [ˈmæsə] [hæz; həz][sent] [ðɪs] [bɪg] [klɔ:θ] [kloʊk] [ʌv; əv] - , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ketʃ]
and massa has sent this big cloth cloak of hizzen , so that you needn't ketch
和 马萨 有 发送 这 大的 布 披风 的 - , 所以 那 你 不必 双体帆船
[kould] .
cold .
寒冷的 .

主人送来了这件厚重的布袍, 这样你就不用着凉了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:lən][dɪd][nɑ:t] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
" Mrs . Dulan did not immediately reply , but looked at Willie , and seemed to
" 太太 . 杜兰 做过 不是 立即地 回复 , 但 看起来 在 威利 , 和 似乎 到
[rɪˈflekt] .
reflect .
反映 .
杜兰太太没有立即回答, 而是看着威利, 似乎在思考。

[dʒeɪk] [ˈædɪd] :
Jake added :
杰克 额外 :
杰克补充道:

" [aɪ] [hoʊps] [ju:l] [kʌm] , [ˈmɑ:m] ,
" I hopes you'll come , marm ,
" 我 希望 你会 来 , 玛姆 ,
“我希望您能来, 夫人。”

[fɔːr; fər] ['mæsə] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['mæsə] [dʒɑːn][hæz; həz] [kwɔt] [set][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn]
for **massa** **and** **Miss Lizzy** **and** **Massa John** **has** **quite** **set** **their** **heads** **on**
为了 马萨 和 错过 莉齐 和 马萨 约翰 有 相当 放 他们的 头部 在
['hævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] ,
having **you** **with** **them** **to** **spend** **Christmas** ,
拥有 你 和 他们 到 花费 圣诞节 ,
老爷和莉齐小姐以及约翰老爷都铁了心要你和他们一起过圣诞节。

[ænd; ənd] ['mæsə] [dʒɑːn][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bægd] [ə; eɪ] [faɪn] ['pæsəl]
and **Massa John** **told** **me** **to** **tell** **you** **how** **he** **had** **bagged** **a** **fine** **passel**
和 马萨 约翰 讲述 我 到 告诉 你 如何 他 有 袋装 一个 美好的 帕塞尔
[ʌv; əv] ['wɔːtərfaʊl] [ænd; ənd][waɪld] ['tɜːkɪz] ,
of **waterfowl** **and** **wild** **turkeys** ,
的 水禽 和 荒野 火鸡 ,
约翰老爷让我告诉你他是如何猎获了一大群水禽和野火鸡的。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] ['mæsə] ['wɪli] [tuː; tə] [kætʃ] ['snəʊbɜːrd] . "
and **I** **myself** **has** **made** **a** **trap** **for** **Massa Willie** **to** **catch** **snowbirds** . "
和 我 我 有 制成 一个 陷阱 为了 马萨 威利 到 抓住 候鸟族 . "
我本人也为威利老爷设了个陷阱，让他来抓那些来避寒的鸟儿。

" [jes] , [wiː; wi] [waɪ] [goʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['duːlən] .
" **Yes** , **we** **will** **go** , " **said** **Mrs** . **Dulan** .
" 是的 , 我们 将要 去 , " 说 太太 . 杜兰 .
“是的，我们会去，”杜兰太太说。

" [duː][em 'iː][ðə; ði]['feɪvər] , ['dʒeɪkəb] , [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [ðæt] ['faɪər] ,
" **Do** **me** **the** **favor** , **Jacob** , **to** **pour** **a** **pitcher** **of** **water** **on** **that** **fire** ,
" 做 我 这 偏爱 , 雅各布 , 到 倒 一个 投手 的 水 在 那 火 ,
“雅各布，帮我个忙，往火上浇一壶水。”

[waɪl] [aɪ][taɪ][ɑːn] ['wɪliːz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .
while **I** **tie** **on** **Willie's** **cloak** **and** **mittens** .
尽管 我 领带 在 威利的 披风 和 连指手套 .
我一边帮威利系上斗篷和手套。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['wɪli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [niːz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt]
" **In** **twenty** **minutes** **more** , **Willie** **was** **seated** **on** **his** **uncle's** **knees** , **by** **his** **bright**
" 在 二十 分钟 更多的 , 威利 曾是 坐着 在 他的 叔叔的 膝盖 , 经过 他的 明亮的
['faɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,
又过了二十分钟，威利就坐在他叔叔的膝上，依偎在明亮的炉火旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
and **his** **mother** **sat** **conversing** **with** **John** **and** **Elizabeth** ,
和 他的 母亲 卫星 对话 和 约翰 和 伊丽莎白 ,
他的母亲坐在那里与约翰和伊丽莎白交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['neɪbəz] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'kleɪmənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tɜːd]
and **a** **few** **neighbors** **whom** **the** **inclemency** **of** **the** **weather** **had** **not** **deterred**
和 一个 很少 邻居 谁 这 宽恕 的 这 天气 有 不是 威慑
[frʌm; frəm] ['draːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [iːv] .
from **dropping** **in** **to** **spend** **Christmas** **eve** .
从 下降 在 到 花费 圣诞节 前夕 .
还有一些邻居，尽管天气恶劣，也未能阻止他们前来共度圣诞夜。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhɑʊski:pər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈfeɪ] , [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ˈsi:dkeɪk] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]
The old housekeeper stood at the buffet , cutting up seedcake , and pouring out
这 老的 管家 站立 在 这 自助餐 , 切割 向上 油饼 , 和 浇注 出去
[ˈeldər] [waɪn] ,
elder wine ,
长老 葡萄酒 ,

老管家站在自助餐台旁，切着籽饼，倒着接骨木酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
which was soon passed round to the company .
哪个 曾是 很快 通过了 圆形的 到 这 公司 .

这份文件很快便传到了公司内部。

[ðæt] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
That Christmas was a gorgeous morning .
那 圣诞节 曾是 一个 华丽的 早晨 .

那年圣诞节的早晨阳光明媚。

[ðə; ði] [sʌn] [əˈroʊz][ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈflæɪŋ] [ˈsplendər] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
The sun arose and lit up into flashing splendor the icy glories of the landscape .
这 太阳 出现 和 点燃向上 进入 闪烁 辉煌 这 冰冷的 荣耀 的 这 景观 .

太阳升起，将冰雪覆盖的大地照耀得熠熠生辉。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ruːf] [ænd; ənd] [iːv] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [baʊ] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [drɑːpt] [ˈmɪljənz]
From every roof and eave , from every bough and bush , dropped millions
从 每一个 屋顶 和 屋檐 , 从 每一个 买 和 衬套 , 掉落 百万

[ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
of blazing jewels .
的 炽烈 珠宝 .

从每一处屋顶和屋檐，从每一根树枝和灌木丛中，飘落了数百万颗璀璨夺目的宝石。

[ɜːrθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈbraɪdl] [dres] , [brɪˈdekt] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəməndz] .
Earth wore a gorgeous bridal dress , bedecked with diamonds .
地球 穿着 一个 华丽的 新娘 裙子 , 装饰 和 钻石 .

地球身着华丽的婚纱，上面缀满了钻石。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhɑʊs] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
Within the doctor's house everything was comfortable as you could wish .
之内 这 医生的 房子 一切 曾是 舒服的 作为 你 可以 希望 .

医生家里的一切都舒适得无可挑剔。

[ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈhɪkəri] [wʊd] [rɔːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθ] , [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈbrekfəst]
A rousing fire of hickory wood roared upon the hearth , an abundant breakfast
一个 振奋人心的 火 的 山胡桃木 木头 咆哮 之上 这 炉 , 一个 丰富 早餐

[ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
of coffee ,
的 咖啡 ,

壁炉里燃着熊熊的山核桃木火，早餐是丰盛的咖啡。

[tiː] , [ˈbʌkwɪːt] [keɪks] , [ˈmʌfɪn] , [egz] , [waɪld] [faʊlɪz] , [ˈɔɪstər] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
tea , buckwheat cakes , muffins , eggs , wild fowls , oysters , etc : ,
茶 , 荞麦 蛋糕 , 松饼 , 鸡蛋 , 荒野 家禽 , 牡蛎 , ETC : ,

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [smoʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
etc : , **smoked upon the board .**
ETC : , 熏制 之上 这 木板 .

茶、荞麦饼、松饼、鸡蛋、野禽、牡蛎等等，都在木板上熏制。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
The family were all gathered in the breakfast - room .
这 家庭 是 全部 聚集 在 这 早餐 - 房间 .

一家人都聚集在早餐室里。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [aʊt] [ˈegnɑːɡ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [boʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .
The doctor was serving out eggnog from a capacious bowl upon the sideboard .
这 医生 曾是 服务 出去 蛋奶酒 从 一个 宽敞 碗 之上 这 餐边柜 .

医生正从餐具柜上的一个大碗里盛出蛋奶酒。

" [ˈkʌz(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; həɹ] [əˈweɪ]
" Cousin Elizabeth , " said little Willie , taking her hand and leading her away
" 表哥 伊丽莎白 , " 说 小的 威利 , 采取 她 手 和 领导 她 离开
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
to the sofa ,
到 这 沙发 ,

“伊丽莎白表妹,”小威利说着, 拉起她的手, 领着她走到沙发旁。

" [wʌt] [duː] [ˈleɪdɪz] [lʌv] ? "
" what do ladies love ? "
" 什么 做 女士们 爱 ? "

“女士们喜欢什么?”

" [wʌt] [duː] [ˈleɪdɪz] [lʌv] ?
" What do ladies love ?
" 什么 做 女士们 爱 ?

“女士们喜欢什么?”

[waɪ] , [ˈwɪli] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkwestʃən] . "
Why , Willie , what a queer question . "
为什么 , 威利 , 什么 一个 酷儿 问题 . "

“威利, 你问的这个问题真奇怪。”

" [jes] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [duː] [ˈleɪdɪz] [lʌv] ? "
" Yes , but tell me what do ladies love ? "
" 是的 , 但 告诉 我 什么 做 女士们 爱 ? "

“是啊, 但是告诉我, 女士们到底喜欢什么呢?”

" [waɪ] , [ðer; ðər][ˈpɑːpɑːs] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] ;
" Why , their papas , of course , and their brothers , and their relations ;
" 为什么 , 他们的 爸爸 , 的 课程 , 和 他们的 兄弟 , 和 他们的 关系 ;

“当然, 是他们的父亲、兄弟和亲戚;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdekərəs] [tuː; tə] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [els] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɪm][ˈmeɪd(ə)n] .
it would not be decorous to love any one else , " said the prim maiden .
它 会 不是 是 得体 到 爱 任何 一 别的 , " 说 这 原始 少女 .

“爱上别人是不合时宜的,”那位端庄的少女说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [aɪ] [miːn] [wʌt] [duː] [ˈleɪdɪz] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" Oh , you don't know what I mean ; I mean what do ladies love to have ?
" 哦 , 你 不 知道 什么 我 意思是 ; 我 意思是 什么 做 女士们 爱 到 有 ?

“哦, 你不明白我的意思; 我的意思是, 女士们喜欢拥有什么?”

[juː; jʊ] [noʊ] [bɔɪz] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [kaɪts] [ænd; ənd] [ˈmɑːrblz] , [ænd; ənd][ˈtræps][tuː; tə] [kætʃ]
You know boys like to have kites and marbles , and traps to catch
你 知道 男孩们 喜欢 到 有 风筝 和 弹珠 , 和 陷阱 到 抓住
[ˈsnoʊbɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [bʊks] ,
snowbirds , and picture books ,
候鸟族 , 和 图片 图书 ,

你知道男孩子喜欢风筝、弹珠、捕捉雪鸟的陷阱和图画书。

[ænd; ənd][hæf] - [pens] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and half - pence and such things .
和 一半 - 便士 和 这样的 事物 .

还有半便士之类的东西。

[naʊ] [wʌt] [du:] ['leɪdɪz] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv] ? "
 Now what do ladies love to have ? "
 现在 什么 做 女士们 爱 到 有 ？ "

那么，女士们最喜欢什么呢？

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jə] .
 " Oh , now I understand you .
 " 哦 , 现在 我 理解 你 .

“哦，现在我明白你的意思了。”

[waɪ] , [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kru:əlz] [ænd; ənd] [flɑ:s] [tu:; tə] [wɜ:rk]
 Why , we like to have a good assortment of crewels and floss to work
 为什么 , 我们 喜欢 到 有 一个 好的 品种 的 刺绣 和 牙线 到 工作
 [tæpəstri] [wɪð; wɪθ] ,
 tapestry with ,
 挂毯 和 ,

为什么呢？因为我们喜欢备有各种各样的毛线和绣线来制作挂毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kɒlərd] [saɪlk] [tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] — — "
 and a quantity of bright - colored silk to embroider with , and — — "
 和 一个 数量 的 明亮的 - 有色 丝绸 到 绣 和 , 和 — — "

还有一定数量的色彩鲜艳的丝线用来刺绣，以及——”

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jə] [laɪk] , ['kʌz(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [bʌt; bət] ['mæmə] ['dʌznt] [wɜ:rk] ['sæmpləz] , "
 " Oh , that's what you like , Cousin Elizabeth ; but mamma doesn't work samplers , "
 " 哦 , 那就是 什么 你 喜欢 , 表哥 伊丽莎白 ; 但 妈妈 不 工作 采样器 , "
 [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
 said the boy ,
 说 这 男生 ,

“哦，原来你喜欢这个，伊丽莎白表妹；可是妈妈不做样品，”男孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['petɪʃ] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
 with a dash of pettish contempt in his tone .
 和 一个 短跑 的 小气 鄙视 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝轻蔑的意味。

" ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [em 'i:][ə; eɪ] [braɪt] [nu:] ['fɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɡɪft] ,
 " Uncle has given me a bright new shilling for a Christmas gift ,
 " 叔叔 有 给定 我 一个 明亮的 新的 先令 为了 一个 圣诞节 礼物 ,

“叔叔给了我一枚崭新的先令作为圣诞礼物。”

[tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
 to do what I please with , and I want to get something with it for
 到 做 什么 我 请 和 , 和 我 想 到 得到 某物 和 它 为了
 [pʊr] ,
 poor ,
 贫穷的 ,

我想随心所欲地处置它，而且我想用它为穷人做点什么。

[dɪr] ['mæmə] . "
 dear mamma . "
 亲爱的 妈妈 . "

亲爱的妈妈。

" [lɑ:] ! [tʃaɪld] , [ju:; jə] [kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] . "
 " La ! child , you can get nothing of any account with a shilling . "
 " 拉 ! 孩子 , 你 能 得到 没有什么 的 任何 帐户 和 一个 先令 . "

“唉！孩子，一先令什么也买不到。”

" [kɑ:nt] [aɪ] ? " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [fel] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət] [su:n]
" **Can't I ?** " **said he , and his little face fell for an instant , but soon**
" 不能 我 ? " 说 他 , 和 他的 小的 脸 跌倒 为了 一个 立即的 , 但 很快
[ˈlaɪtn] [ʌp] ,
lighting up ,
灯光 向上 ,

“难道我不能吗？”他说道，他的小脸瞬间黯淡下来，但很快又亮了起来。

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [oʊ] , [hoʊ] !
he exclaimed : " Oh , ho !
他 惊呼 : " 哦 , 何 !

他惊呼道：“哦，吼！ ”

[ˈkʌz(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ][eɪ ˈem] [braɪtə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðɪs] [taɪm] .
Cousin Elizabeth , I am brighter than you are , this time .
表哥 伊丽莎白 , 我 是 更亮 比 你 是 , 这 时间 .

表妹伊丽莎白，这次我比你聪明多了。

[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈθɪmbl] [ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ]
A silver thimble is a very little thing , and can be bought with a shilling
一个 银 顶针 是 一个 非常 小的 事物 , 和 能 是 买 和 一个 先令
,
,
,

银顶针很小，一先令就能买到。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [baɪ] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈmæmə] .
I am sure ; so I will buy one for mamma .
我 是 当然 ; 所以 我 将要 买 一 为了 妈妈 .

我确信如此；所以我打算给妈妈买一个。

[pʊr] [ˈmæmə] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [bræs] [wʌn] [naʊ] , [wɪt] [ˈkæŋkər] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] . "
Poor mamma has an old brass one now , which cankers her finger . "
贫穷的 妈妈 有 一个 老的 黄铜 一 现在 , 哪个 溃疡 她 手指 . "

可怜的妈妈现在用的是一把旧黄铜的，老是划破她的手指。

" [hɪr] , [ˈwɪli] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [peɪd] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈkrɪsməs] [ɡɪft] , [ænd; ənd]
" **Here , Willie ,** " **said Elizabeth , " I have not paid you my Christmas gift , and**
" 这里 , 威利 , " 说 伊丽莎白 , " 我 有 不是 有薪酬的 你 我的 圣诞节 礼物 , 和
[ju:; jʊ] [kɔ:t] [em ˈi:] ,
you caught me ,
你 捕捉 我 ,

“威利，给你，”伊丽莎白说，“我还没付你的圣诞礼物，你抓到我了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [teɪk] [ðɪs] [ˈɪlɪŋ] ,
you know ; take this shilling ,
你 知道 ; 拿 这 先令 ,

你知道，拿着这枚先令，

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][ʃʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and now run and ask your uncle to take you to the village with him
和 现在 跑步 和 问 你的 叔叔 到 拿 你 到 这 村庄 和 他
[wen] [hi:; hi][ɡoʊz] ,
when he goes ,
什么时候 他 去 ,

现在快去求你叔叔去村子的时候带你一起去。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ʃʊr; jər] [ˈθɪmbl] .
and then you can buy your thimble .
和 然后 你 能 买 你的 顶针 .

然后你就可以买你的顶针了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [wʌn] [naʊ] .
You have enough to get one now .
你 有 足够的 到 得到 一 现在 .

你现在有足够的钱买一个了。

" [ˈwɪli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [tuː; tə][duː][æz; əz]
" Willie thanked his cousin with a hearty embrace , and ran off to do as
" 威利 谢谢 他的 表哥 和 一个 爽朗 拥抱 , 和 跑 离开 到 做 作为
[fiː; ji] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] .
she advised him .
她 建议 他 .

威利热情地拥抱了他的表妹，表示感谢，然后跑去按照她的建议去做。

[ðə; ði][ˈfæməli] [naʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
The family now sat down to breakfast , after which they all went to church ,
这 家庭 现在 卫星 向下 到 早餐 , 后 哪个 他们 全部 去 到 教会 ,
一家人坐下来吃早餐，之后都去了教堂。

[wer] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pərˈfɔːrmd] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] .
where the doctor performed divine service .
在哪里 这 医生 执行 神圣的 服务 .

医生在那里行神迹。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbəz] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
A large party of friends and neighbors returned with them to dinner ,
一个 大的 派对 的 朋友们 和 邻居 返回 和 他们 到 晚餐 ,
一大群朋友和邻居与他们一起回来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][hɪˈlærəti][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
and the remainder of the day was spent in hilarity and innocent enjoyment
和 这 余 的 这 天 曾是 花费 在 欢闹 和 清白的 享受
.
:
.

剩下的时间里，大家都在欢声笑语中快乐地度过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈθɪmbəl] [wʌz; wəz] [ˈpɑːtʃəst] , [æz; əz] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] ,
The next day the thimble was purchased , as agreed upon ,
这 下一个 天 这 顶针 曾是 购买 , 作为 同意 之上 ,

第二天，顶针就按约定买下了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪli] [kept] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
and little Willie kept it a profound secret from his mother ,
和 小的 威利 保留 它 一个 深刻的 秘密 从 他的 母亲 ,

小威利对母亲保守了这个天大的秘密。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrlər]
until the first evening on which they found themselves at home , in their little parlor
直到 这 第一的 晚上 在 哪个 他们 成立 他们自己 在 家 , 在 他们的 小的 客厅
,
:
,

直到他们回到家，在他们那间小客厅里的第一个晚上，

[wen] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stænd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði]
when the candle was lit , and the little stand drawn to the fire , the
什么时候 这 蜡烛 曾是 点燃 , 和 这 小的 站立 绘制 到 这 火 , 这
[ˈwɜːrkbaːks] [ˈoʊpənd] ,
workbox opened ,
工作箱 打开 ,

当蜡烛点燃，小支架被拉到火边时，工作箱就打开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] [bræs] ['θɪmbl] [pʊt][ɑ:n] .
and the old brass thimble put on .
和 这 老的 黄铜 顶针 放 在 :

然后戴上了那顶旧黄铜顶针。

[ðen] ['lɪt(ə)] ['wɪli] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɪsf(ə)] [ɪk'saɪtmənt] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] [tu:; tə]
Then little Willie , glowing with blissful excitement , put his hand in his pocket to
然后 小的 威利 , 发光 和 幸福的 激动 , 放 他的 手 在 他的 口袋 到
[faɪnd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .
find his present .
寻找 他的 展示 :

然后, 小威利满脸幸福的兴奋, 把手伸进口袋里去寻找他的礼物。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 :

它不在那里。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈlðər] ['pa:kɪt] , [ðen] [hɪz; ɪz][kæp] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ʌnd] [lʊkt]
He searched the other pocket , then his cap , then shook his cloak and looked
他 搜索 这 其他 口袋 , 然后 他的 帽 , 然后 摇晃 他的 披风 和 看起来
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
about the carpet .
关于 这 地毯 :

他搜遍了另一个口袋, 然后又搜遍了帽子, 接着抖了抖斗篷, 环顾了一下地毯。

[ə'la:rmd] [naʊ] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Alarmed now , he opened the door and was going out , when his mother
惊慌 现在 , 他 打开 这 门 和 曾是 去 出去 , 什么时候 他的 母亲
[kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
called to him .
称为 到 他 :

他顿时警觉起来, 打开门正要出去, 这时他的母亲叫住了他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['wɪli] ?
" What is the matter , Willie ?
" 什么 是 这 事情 , 威利 ?

威利, 你怎么了?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][bɔ:st] ? "
What have you lost ? "
什么 有 你 丢失的 ? "

你失去了什么?

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ['mʌðər] ; [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli]['ɡoʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ʌnd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
" Nothing much , mother ; I am only going out a minute , " and he closed the
" 没有什么 很多 , 母亲 ; 我 是 仅有的 去 出去 一个 分钟 , " 和 他 关闭 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“没什么, 妈妈; 我只是出去一会儿。”说完, 他关上了门。

[ænd; ʌnd][brɪ'ɡæn][æn; ən][ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] [sɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɔ:st] ['treʒər] .
and began an almost hopeless search by the moonlight for his lost treasure .
和 开始 一个 几乎 绝望 搜索 经过 这 月光 为了 他的 丢失的 宝藏 :

于是, 他开始在月光下进行几乎毫无希望的寻找, 寻找他丢失的宝藏。

[ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][wɔ:k][hi; hi][sə:tʃt][wi'ðəʊt][faɪndɪŋ][aɪ'ti:] .
Up and down the walk he searched without finding it .
向上 和 向下 这 走 他 搜索 没有 寻找 它 .
他沿着小路来回寻找，但始终没有找到。

[hi; hi]['oʊpənd][ðə; ði][geɪt][ænd; ənd][ˈpi:pɪŋ][ænd; ənd][ˈpiəriŋ][ə'baʊt][ˈwɒndəd][ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
He opened the gate , and peeping and peering about , wandered up the road ,
他 打开 这 门 , 和 偷窥 和 窥视 关于 , 漫步 向上 这 路 ,
他打开大门，四处张望，沿着路走去。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fi:t][ænd; ənd][lɪmz][gɔ:t][wet][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][snəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][br'keɪm]
until his little feet and limbs got wet in the soft snow , and his hands became
直到 他的 小的 脚 和 四肢 得到 湿的 在 这 柔软的 雪 , 和 他的 双手 成为
[br'numd] ;
benumbed ;
麻木 ;
直到他的小脚丫和四肢浸湿了柔软的雪地，双手都冻麻了；

[wen] , [ˈfi:lɪŋ][kən'vɪnst][ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][lɔ:st] ,
when , feeling convinced that it was lost ,
什么时候 , 感觉 确信 那 它 曾是 丢失的 ,
当确信它已经丢失时，

[hi; hi][sæt][daʊn][ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][ˈpæʃənət][fɪt][ʌv; əv][ˈwi:pɪŋ] .
he sat down and burst into a passionate fit of weeping .
他 卫星 向下 和 爆裂 进入 一个 热情的 合身 的 哭泣 .
他坐了下来，突然放声痛哭。

[let][noʊ][wʌn][fi:l][sər'praɪz][ɔ:r][kən'tempt][æt; ət][ðɪs] .
Let no one feel surprise or contempt at this .
让 不 一 感觉 惊喜 或者 鄙视 在 这 .
对此，任何人都不应感到惊讶或轻蔑。

[ɪn][ðɪs]['lɪt(ə)l][ə'fer][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθɪmbl][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][dɪs'ɪntrəstɪd][lʌv] , [self] - ['sækrɪfaɪs]
In this little affair of the thimble there had been disinterested love , self - sacrifice
在 这 小的 事务 的 这 顶针 那里 有 到过 无私的 爱 , 自己 - 牺牲
, [æn'tɪsɪpɛrtɪd][dʒɔɪ] ,
, anticipated joy ,
, 预期 喜悦 ,
在这枚顶针的小故事里，蕴含着无私的爱、自我牺牲和对未来的期盼。

[dɪsə'pɔɪntmənt][ænd; ənd][dɪ'spɜr] , [ðoʊ][ɔ:l][ɪk'spendɪd][ɑ:n][ə; eɪ][tʃi:p][ˈθɪmbl] .
disappointment and despair , though all expended on a cheap thimble .
失望 和 绝望 , 尽管 全部 已支出 在 一个 便宜的 顶针 .
失望和绝望，全都浪费在一个廉价的顶针上了。

[jet] , [ˈwɪli][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n][ˈjɪrz][oʊld] , [ænd; ənd]"[θɔ:t][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [felt][æz; əz]
Yet , Willie was but seven years old , and " thought as a child , felt as
然而 , 威利 曾是 但 七 年 老的 , 和 " 想法 作为 一个 孩子 , 毛毡 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,
然而，威利当时只有七岁，“思想像个孩子，感觉像个孩子，

[ʌndər'stʊd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
understood as a child .
理解 作为 一个 孩子 .
像孩子一样理解。

"[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][ɡroʊn] - [ʌp][tʃaɪld][naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˈmeni][ˈtrʌblz] ,
" I am a grown - up child now , and have had many troubles ,
" 我 是 一个 生长 - 向上 孩子 现在 , 和 有 有 许多 麻烦 ,
“我现在已经像个长不大的孩子了，也经历过很多困难。”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ə'kju:t] ['sɑ:rou] [aɪ]['evər] [felt][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][pet] ['pɪdʒɪn] ,
but the most acute sorrow I ever felt was the death of my pet pigeon ,
但 这 最多 急性 悲哀 我 曾经 毛毡 曾是 这 死亡 的 我的 宠物 鸽子 ,
但我所感受到的最剧烈的悲伤, 是我的宠物鸽子的死亡。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['ɪrɪz] [oʊld] .
when I was seven years old .
什么时候 我 曾是 七 年 老的 .
我七岁的时候。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['bʊzəm] [səb'saɪdɪd] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst]
It was long before the storm in his little bosom subsided , **but when at last**
它 曾是 长的 前 这 风暴 在 他的 小的 怀 平静下来 , 但 什么时候 在 最后的
[aɪ 'ti:][dɪd] ,
it did ,
它 做过 ,
他胸中的风暴过了很久才平息下来, 但当它最终平息下来时,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [bɪ'fɔ:r] ,
he turned to go home ; he would not go before ,
他 转向 到 去 家 ; 他 会 不是 去 前 ,
他转身回家; 在此之前他不会走。

[lest][hi:; hi] [maɪt] [gri:v] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] .
lest he might grieve his mother with the sight of his tears .
免得 他 可能 悲伤 他的 母亲 和 这 视线 的 他的 眼泪 .
免得他流泪让母亲伤心。

[æt; ət][læst] , ['wɪrɪ] [ænd; ænd][hæf] - ['froʊz(ə)n] ,
At last , weary and half - frozen ,
在 最后的 , 厌倦 和 一半 - 冷冻 ,
最后, 疲惫不堪, 半冻僵了,

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [geɪt] [ænd; ænd][met][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
he opened the cottage gate and met his mother coming to look for him ,
他 打开 这 小屋 门 和 遇见 他的 母亲 未来 到 看 为了 他 ,
[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
他打开小屋的门, 看到母亲正在找他, 她

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [moʊst]['dʒentli][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [hu:z] [dɪr] [seɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
who always spoke most gently to him , and for whose dear sake she was
WHO 总是 辐 最多 轻轻地 到 他 , 和 为了 谁 亲爱的 清酒 她 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
她总是对他说话最温柔, 她正为了他而受苦。

[naʊ] [baɪ][ə; eɪ][sæd] [tʃæns] , [ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fraɪt] [ænd; ænd] [vek'seɪʃn] ,
now by a sad chance , and out of her fright and vexation ,
现在 经过 一个 伤心 机会 , 和 出去 的 她 惊吓 和 烦恼 ,
现在, 由于一个不幸的巧合, 出于她的恐惧和恼怒,

[ˈʃɑ:rpli] [rɪ'bju:kt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][bed] .
sharply rebuked him and hurried him off to bed .
尖锐地 责备 他 和 慌忙 他 离开 到 床 .
他严厉斥责了他, 并催促他上床睡觉。

" [ɪf] [dɪr] ['mæmə] [hæd; həd] [noʊn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][skəʊldɪd][em 'i:][soʊ] , [ðoʊ] ,
" **If dear mamma had known , she would not have scolded me so , though** ,
" 如果 亲爱的 妈妈 有 已知 , 她 会 不是 有 责骂 我 所以 , 尽管 ,
“如果亲爱的妈妈知道的话, 她就不会那样责骂我了。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [sli:p] .
" **was his last thought as he sank into a feverish sleep** .
" 曾是 他的 最后的 想法 作为 他 沉没 进入 一个 发烧 睡觉 .

这是他陷入高烧睡眠前的最后一个念头。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:lən][əˈroʊz] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] ,
The next morning when Mrs . Dulan arose , the heavy breathing ,
这 下一个 早晨 什么时候 太太 . 杜兰 出现 , 这 重的 呼吸 ,

第二天早上杜兰太太起床时，呼吸声沉重。

[ænd; ənd] [braɪt] [flʌʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] , [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and bright flush upon the cheek of her boy , caught her attention ,
和 明亮的 冲洗 之上 这 脸颊 的 她 男生 , 捕捉 她 注意力 ,

她注意到儿子脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ] [fɪrʒ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [helθ] .
and roused her fears for his health .
和 唤醒 她 恐惧 为了 他的 健康 .

这让她更加担心他的健康。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [ɑ:rp] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][hi:; hi]
As she gazed , a sharp expression of pain contracted his features and he
作为 她 凝视 , 一个 锋利的 表达 的 疼痛 合同 他的 特征 和 他

[əˈwʊk] .

awoke .
醒来 .

她凝视着他，他脸上突然浮现出痛苦的表情，然后他醒了过来。

[ˈfi:blɪ] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [sed] :
Feebly stretching out his arms to embrace her , he said :
虚弱地 伸展 出去 他的 武器 到 拥抱 她 , 他 说 :

他无力地伸出双臂拥抱她，说道：

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [ˈwɪli] [ɪz][soʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪst] [hɜ:rts][soʊ][bəd] .
" **Oh , mamma , Willie is so sick , and his breast hurts so bad** .
" 哦 , 妈妈 , 威利 是 所以 生病的 , 和 他的 胸部 疼痛 所以 坏的 .

“哦，妈妈，威利病得很重，他的乳房好痛。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈplʊrəsi] .
" **The child had caught the pleurisy** .
" 这 孩子 有 捕捉 这 胸膜炎 .

“孩子得了胸膜炎。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ˈmedɪk(ə)] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was late at night before medical assistance could be procured from a
它 曾是 晚的 在 夜晚 前 医疗的 协助 可以 是 采购 从 一个

[ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] .

distant village .
遥远 村庄 .

直到深夜，才从远处的村庄获得医疗援助。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈfɪrfəli] [ˈprəʊɡrest] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]
In the meantime the child's illness had fearfully progressed ; and when at last
在 这 与此同时 这 孩子的 疾病 有 恐惧地 进展 ; 和 什么时候 在 最后的

[ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [əˈraɪvd] ,

the physician arrived ,
这 医生 到达的 ,

与此同时，孩子的病情急剧恶化；当医生最终赶到时，

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
and examined him , he could give no hopes of his recovery .
和 检查 他 , 他 可以 给 不 希望 的 他的 恢复 .

检查后，医生认为他没有康复的希望。

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈkænɑ:t] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [æz; əz][fɪː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ]
Language cannot depict the anguish of the mother as she bent over the couch
语言 不能 描绘 这 痛苦 的 这 母亲 作为 她 弯曲 超过 这 长椅
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [bɔɪ] ,
of her suffering boy ,
的 她 痛苦 男生 ,
语言无法描绘母亲俯身在沙发上，看着痛苦的儿子时所流露出的悲痛欲绝的神情。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [greɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡriːf] ,
and , if a grain could have increased the burden of her grief ,
和 , 如果 一个 粮食 可以 有 增加 这 负担 的 她 悲伤 ,
而且，如果一粒谷物就能加重她悲痛的负担，

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [rɪˈbju:k] [wen]
it would have been felt in the memory of the few words of harsh rebuke when
它 会 有 到过 毛毡 在 这 记忆 的 这 很少 字 的 残酷的 训斥 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʜ:rnd] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈhɑ:tɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfruːtləs] [sɜ:rtʃ]
he had returned half - frozen and heavy - hearted from his fruitless search
他 有 返回 一半 - 冷冻 和 重的 - 心地 从 他的 徒劳无功 搜索
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈθɪmbl] ,
after the thimble ,
后 这 顶针 ,
当他徒劳地寻找顶针，冻得半死，心情沉重地回来时，那几句严厉的斥责之词一定深深地印在了他的记忆中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] [rɪˈlɪzəbeθ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
for the kind Elizabeth had arrived and explained the incident of the night
为了 这 种类 伊丽莎白 有 到达的 和 解释 这 事件 的 这 夜晚
.
:
.
善良的伊丽莎白赶到后，解释了当晚发生的事情。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪdnʌɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] .
It was midnight of the ninth day .
它 曾是 午夜 的 这 第九 天 .
那是第九天的午夜。

[ˈwɪli] [hæd; həd][leɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈpriːviəs] .
Willie had lain in a stupor for a whole day and night previous .
威利 有 莱恩 在 一个 昏迷 为了 一个 所有的 天 和 夜晚 以前的 .
威利此前昏迷了一整天一夜。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bed] ; [fɪː; ʃi] [ˈniːðər] [spoʊk] [nɔ:r] [wept] ,
His mother stood by his bed ; she neither spoke nor wept ,
他的 母亲 站立 经过 他的 床 ; 她 两者都不 辐 也不 哭泣 ,
他的母亲站在床边，既没有说话也没有哭泣。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔ:r] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈkju:t] [ˈsʌfərɪŋ] .
but her face wore the expression of acute suffering .
但 她 脸 穿着 这 表达 的 急性 痛苦 .
但她脸上却带着极度痛苦的表情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈægənaɪzd] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Her eyes were strained with an earnest , anxious , agonized gaze upon the
她 眼睛 是 紧张 和 一个 认真 , 焦虑的 , 痛苦的 目光 之上 这
[ˈdeθli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
deathly countenance of the boy .
致命的 面容 的 这 男生 .
她双眼紧绷，带着真挚、焦虑、痛苦的目光，凝视着男孩奄奄一息的面容。

[ˈoʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈduːləŋ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
Old Dr . Dulan entered the room at this moment , and looking down at
老的 博士 : 杜兰 进入 这 房间 在 这 片刻 , 和 寻找 向下 在
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

这时, 杜兰老医生走进了房间, 低头看着孩子,
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
and taking his thin , cold hand in his own , felt his pulse ,
和 采取 他的 薄的 , 寒冷的 手 在 他的 自己的 , 毛毡 他的 脉冲 ,
他握住他那只冰冷瘦削的手, 感受着他的脉搏。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [geɪz]
and turning to the wretched mother , who had fixed her anxious gaze
和 转弯 到 这 可怜 母亲 , WHO 有 固定的 她 焦虑的 目光
[ɪmˈplɔːrɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
imploringly upon him , he said :
恳求地 之上 他 , 他 说 :
他转向那位可怜的母亲, 她正焦急地用恳求的目光望着他, 说道:

" [ˈhænə] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] — — [bʌt; bət] , [oʊ] , [gɑːd] !
" **Hannah , my dear sister — — But , oh , God !**
" 汉娜 , 我的 亲爱的 姐姐 — — 但 , 哦 , 上帝 !
“汉娜, 我亲爱的妹妹——但是, 哦, 上帝!

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I cannot deceive you , " and abruptly left the room .
我 不能 欺骗 你 , " 和 突然 左边 这 房间 .
“我无法欺骗你,”说完便突然离开了房间。

" [ˈɪlɪzəbəθ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈfaɪər] ,
" **Elizabeth , " said he to his daughter , who was sitting by the parlor fire ,**
" 伊丽莎白 , " 说 他 到 他的 女儿 , WHO 曾是 坐着 经过 这 客厅 火 ,
“伊丽莎白,”他对坐在客厅壁炉旁的女儿说道。

" [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ænt] ,
" **go into the next room and remain with your aunt ,**
" 去 进入 这 下一个 房间 和 保持 和 你的 阿姨 ,
“到隔壁房间去, 陪着你姑姑。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːrɪz] [ˈsʌmən] [em ˈiː][æt; ət][wʌnz] ; [ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [ˈsæd(ə)][maɪ] [hɔːrs]
and if anything occurs summon me at once ; and , John , saddle my horse
和 如果 任何事物 发生 召唤 我 在 一次 ; 和 , 约翰 , 鞍 我的 马
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

如果发生什么事, 立刻召我来; 约翰, 快点帮我备好马鞍。
[ænd; ənd] [raɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] .
and ride over to Mrs . Caply and tell her to come over here .
和 骑 超过 到 太太 . - 和 告诉 她 到 来 超过 这里 .
然后骑马去见卡普利太太, 告诉她过来一下。

" [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪər] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
" **Mrs . Caply was the layer - out of the dead for the neighborhood .**
" 太太 . - 曾是 这 层 - 出去 的 这 死的 为了 这 邻里 .
“卡普利太太是附近居民处理死者遗体的负责人。”

[haʊ] [ˈtiːdiəsli] [wɔːr] [ðæt] [ˈdrɪri] [naɪt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪkruːm, ˈsɪkrəm] ,
How tediously wore that dreary night away in the sickroom ,
如何 乏味地 穿着 那 凄凉 夜晚 离开 在 这 病房 ,
在病房里, 那个阴沉沉的夜晚是如何漫长而乏味地消磨掉的。

[wer] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] !
where the insensible child was watched by his mother and her friend !
在哪里 这 麻木不仁 孩子 曾是 观看 经过 他的 母亲 和 她 朋友 !

当时，那个懵懂无知的孩子正被他的母亲和她的朋友看着！

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['teɪpər] , [wɪtʃ] [bəuθ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [snʌf] , [wəd] ['fɪtfəli] [flər] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'vi:l]
The flickering taper , which both forgot to snuff , would fitfully flare up and reveal
这 闪烁 锥形 , 哪个 两个都 忘了 到 鼻烟 , 会 断断续续地 耀斑 向上 和 揭示

[ðə; ði] ['wɒtʃəz] ,
the watchers ,
这 观察者 ,

那根两人都忘记熄灭的摇曳的蜡烛，会不时地闪烁起来，露出守望者。

[ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pra:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [stɪf] , ['mʊʃnləs] [bɔɪ] ,
the bed , and the prostrate form of the pale , stiff , motionless boy ,
这 床 , 和 这 前列腺 形式 的 这 苍白 , 僵硬的 , 静止不动 男生 ,

床上，以及那个面色苍白、身体僵硬、一动不动地趴在床上的男孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [flerd] [bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [stər] .
with his eyes flared back with a fixed and horrid stare .
和 他的 眼睛 喇叭口 后退 和 一个 固定的 和 可怕的 盯 .

他双眼闪着凶狠的光芒，目光呆滞而可怕。

[ɪn][ðə; ði]['pa:rlər] , [ə; eɪ]['pa:rtɪ] ['i:kwəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['glu:mi] [kept] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl] .
In the parlor , a party equally silent and gloomy kept their vigil .
在 这 客厅 , 一个 派对 同样地 沉默的 和 阴沉 保留 他们的 守夜 .

在客厅里，一群同样沉默而阴郁的人守夜。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['du:lən] , [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hu:z] ['fɪrf(ə)l] ['erənd] [meɪd]
Dr . Dulan , his son and the old woman , whose fearful errand made
博士 . 杜兰 , 他的 儿子 和 这 老的 女士 , 谁 可怕 差事 制成

[hɜ:r; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] ,
her very presence a horror ,
她 非常 在场 一个 恐怖 ,

杜兰医生、他的儿子和那位老妇人，她那令人恐惧的使命本身就令人毛骨悚然。

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [gru:p] .
formed the group .
形成 这 团体 .

组建了该团体。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][læst] , ['wɪri] [æt; ət] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [brʊʊk] ['saɪləns][baɪ]
The old woman at last , weary at holding her tongue so long , broke silence by
这 老的 女士 在 最后的 , 厌倦 在 保持 她 舌头 所以 长的 , 打破 沉默 经过

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

老妇人终于忍耐不住，打破沉默说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第11/12页

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [reɪzd] , [sɜːr] — [hiː; hi][wəz; wəz][soʊ][smaːrt]
" **I always thought that child would never be raised , sir — he was so smart**
" 我 总是 想法 那 孩子 会 绝不 是 提高 , 先生 — 他 曾是 所以 聪明的
[ænd; ənd] [ˈkleɪvər] ,
and clever ,
和 聪明的 ,

“我一直觉得那个孩子永远也养不活，先生——他那么聪明机智。”

[ænd; ənd][soʊ][ˈduːtɪf(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɑː] .
and so dutiful to his ma .
和 所以 尽职尽责的 到 他的 玛 .

他对母亲非常孝顺。

[hiː; hi][wəz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [sɜːr] .
He was too good for this world , sir .
他 曾是 也 好的 为了 这 世界 , 先生 .

先生，他太好了，不属于这个世界。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [sɪk] , [sɜːr] ? "
How long has he been sick , sir ? "
如何 长的 有 他 到过 生病的 , 先生 ? "

先生，他病了多久了？

" [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
" **Little more than a week ; but I beg you will be silent ,**
" 小的 更多的 比 一个 星期 ; 但 我 求 你 将要 是 沉默的 ,
“不过一周多一点；但我恳求你们保持沉默。”

[lest] [juː; jʊ][dɪˈstɜːrb][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "
lest you disturb them in the next room . "
免得 你 打扰 他们 在 这 下一个 房间 . "

以免打扰到隔壁房间的人。

" [jes] , [sɜːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Yes , sir , certainly .**
" 是的 , 先生 , 当然 .

“是的，先生，当然可以。”

[sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈkwaɪət] , [ðoʊ] [pərˈhæps] [ðæt] [dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈmætər] [wen]
Sick people ought to be kept quiet , though perhaps that don't much matter when
生病的 人们 应该 到 是 保留 安静的 , 尽管 也许 那 不 很多 事情 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] .
they are dying .
他们 是 垂死 .

病人应该保持安静，不过当他们即将离世时，这或许就没什么意义了。

[wel] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] ,
Well , poor little fellow ; he was a pretty child ,
出色地 , 贫穷的 小的 同伴 ; 他 曾是 一个 漂亮的 孩子 ,

唉，可怜的小家伙；他小时候长得很漂亮。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraʊd] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd] — — "
and will look lovely in his shroud and cap , and — — "
和 将要 看 迷人的 在 他的 裹尸布 和 帽 , 和 — — "

他穿上寿衣、戴上帽子，一定很英俊，而且——”

" [hʌ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n][ˈdu:lən] ,
" **Hush** ！ " **exclaimed** **John Dulan** ,
" 嘘 ！ " 惊呼 约翰 杜兰 ,

“嘘！”约翰·杜兰喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ][stɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
in a tone so stern that the woman was constrained to be silent .
在 一个 语气 所以 船尾 那 这 女士 曾是 受限 到 是 沉默的 .

语气极其严厉，以至于那名女子不得不保持沉默。

[ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpi:piŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
Daylight was now peeping in at the windows .
日光 曾是 现在 偷窥 在 在 这 视窗 .

日光透过窗户照进来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][əˈroʊz] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʌtər] , [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The doctor arose , put out the candles , opened the shutters , stirred the fire ,
这 医生 出现 , 放 出去 这 蜡烛 , 打开 这 百叶窗 , 搅拌 这 火 ,

医生起身，熄灭蜡烛，打开百叶窗，拨弄了一下炉火。

[ænd; ænd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
and went into the next room .
和 去 进入 这 下一个 房间 .

然后走进了隔壁房间。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hændz] [bɪˈtwi:n]
The widow was sitting in the same place , holding one of the boy's hands between
这 寡妇 曾是 坐着 在 这 相同的 地方 , 保持 一 的 这 男孩们 双手 之间

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

寡妇仍然坐在原地，双手捧着男孩的一只手。

[hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
her head bowed down upon it .
她 头 鞠躬 向下 之上 它 .

她低下头靠在上面。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sli:p] .
The doctor looked at the child ; his eyes were now closed , as if in sleep .
这 医生 看起来 在 这 孩子 ; 他的 眼睛 是 现在 关闭 , 作为 如果 在 睡觉 .

医生看了看孩子，他的眼睛已经闭上了，好像睡着了一样。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ɪnˈtentli] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
He laid his hand upon his brow , and bending down , intently gazed upon him
他 铺设 他的 手 之上 他的 眉头 , 和 弯曲 向下 , 专注地 凝视 之上 他
.
:
.

他将手放在额头上，弯下腰，专注地凝视着他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsloʊli] .
The child opened his eyes slowly .
这 孩子 打开 他的 眼睛 缓慢地 .

孩子缓缓睁开了眼睛。

[ˈpæsiŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [hed]
Passing quickly round the bed , the doctor laid his hand upon the recumbent head
通过 迅速地 圆形的 这 床 , 这 医生 铺设 他的 手 之上 这 卧式 头

[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

医生迅速绕到病床边，将手放在病人仰卧的头上，说道：

" [lʊk] [ʌp] , [ˈhænə] , [jɔː; jər] [tʃaɪld] [ɪz] [rɪˈstɔːrd] .
" Look up , Hannah , your child is restored .
" 看 向上 , 汉娜 , 你的 孩子 是 恢复 .
" 汉娜, 抬起头来, 你的孩子已经康复了。"

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrættɪtuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]
" With an ecstatic expression of gratitude and joy , the mother started to
" 和 一个 欣喜若狂 表达 的 感激 和 喜悦 , 这 母亲 开始 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,
母亲脸上洋溢着欣喜若狂的感激之情, 站了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
and gazed upon her boy .
和 凝视 之上 她 男生 .
她凝视着她的儿子。

" [kɪs] [em ˈiː] , [ˈmæmə] , " [sed] [ˈwɪli] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ,
" Kiss me , mamma , said Willie , opening his gentle eyes ,
" 吻 我 , 妈妈 , " 说 威利 , 开幕 他的 温和的 眼睛 ,
" 妈妈, 亲亲我, " 威利睁开他那双温柔的眼睛说。

[ɪn] [wɪtʃ] [biːmd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .
in which beamed a quiet look of recognition and love .
在 哪个 光束 一个 安静的 看 的 认出 和 爱 .
眼中流露出平静的认同和爱意。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [rɪˈpiːtɪdli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] , [waɪl] [ˈekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv]
The mother kissed her child repeatedly and fervently , while exclamations of
这 母亲 亲吻 她 孩子 反复 和 热切地 , 尽管 感叹词 的
[prəˈfaʊnd] [ˈgrættɪtuːd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
profound gratitude to Heaven escaped her .
深刻的 感激 到 天堂 逃脱 她 .
母亲一遍又一遍地、热烈地亲吻着她的孩子, 同时发出对上天深深的感激之情。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈʌtər] .
The doctor went to the window , and threw open the shutters .
这 医生 去 到 这 窗户 , 和 扔 打开 这 百叶窗 .
医生走到窗边, 猛地打开了百叶窗。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [pɔːd] [ɪts] [laɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] .
The rising sun poured its light into the room , and lit it up with splendor .
这 上升 太阳 倾倒 它是 光 进入 这 房间 , 和 点燃 它 向上 和 辉煌 .
冉冉升起的太阳将阳光倾泻进房间, 照亮了整个空间, 使其熠熠生辉。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈtrænsˌpɔːrt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
I must transport you now , in imagination ,
我 必须 运输 你 现在 , 在 想像力 ,
现在我必须带你进入想象的世界,

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
over a few years of time and a few miles of country ,
超过 一个 很少 年 的 时间 和 一个 很少 英里 的 国家 ,
几年时间, 几英里的路程,

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkɔːrthaʊs] [ʌv; əv]
and take you into a splendid drawing - room , in the handsome courthouse of
和 拿 你 进入 一个 灿烂 绘画 - 房间 , 在 这 英俊的 法院 的
[ðə; ði] [dəˈleɪnɪz] , [wɪtʃ] ,
the Delany's , which ,
这 德拉尼的 , 哪个 ,
然后带你走进德拉尼家族那座漂亮的法院大楼里一间华丽的客厅,

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn]
you remember , I described in the first part of this story , situated near the town
你 记住 , 我 描述 在 这 第一的 部分 的 这 故事 , 位于 靠近 这 镇
[ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .
of Richmond .
的 里士满 .

你还记得吗？我在故事的第一部分中描述过，它位于里士满镇附近。

[ɑːn][ə; eɪ] [lʌgʒəriəs] ['soʊfə] , [ɪn] [ðɪs] [suː'pɜːrb] [ruːm] , [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
On a luxurious sofa , in this superb room , reclined a most beautiful woman .
在 一个 豪华 沙发 , 在 这 高超 房间 , 斜倚 一个 最多 美丽的 女士 .
在这间华丽的房间里，一张舒适的沙发上，斜倚着一位绝世佳人。

[hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [hər] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [braʊ] , [fel] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd]
Her golden hair divided above a high and classic brow , fell , flashing and
她 金的 头发 分割 多于 一个 高的 和 经典的 眉头 , 跌倒 , 闪烁 和
['ɡlɪtərɪŋ] ,
glittering ,
闪闪发光 ,

她金色的秀发在高高的眉毛上方分开，垂落下来，闪闪发光。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] [laɪk] ['sʌnbɪ:mz] [ʌv; əv] [snəʊ] .
upon her white bosom like sunbeams of snow .
之上 她 白色的 怀 喜欢 阳光 的 雪 .
像阳光洒在雪上的光芒一样，映照在她白皙的胸脯上。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðəʊz] ['ɡlɔːriəs] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sæfəɪər] ?
Her eyes — but who can describe those glorious eyes of living sapphire ?
她 眼睛 — 但 WHO 能 描述 那些 辉煌 眼睛 的 活的 蓝宝石 ?
她的眼睛——但谁又能描述那双如同活生生的蓝宝石般璀璨的眼睛呢？

['sæfəɪər] !
Sapphire !
蓝宝石 !
蓝宝石！

[kəm'per] [hɜːr; hər] ['eləkwənt] [aɪz] [tuː; tə] ['soʊləs] ['dʒɛmz] ?
Compare her eloquent eyes to soulless gems ?
比较 她 雄辩 眼睛 到 无魂 宝石 ?
将她那双会说话的眼睛比作没有灵魂的宝石？

[hɜːr; hər] [aɪz] !
Her eyes !
她 眼睛 !
她的眼睛！

[waɪ] , [wen] [ðər; ðər] ['sɪriəs] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['spelbaʊnd] ,
Why , when their serious light was turned upon you , you would feel spellbound ,
为什么 , 什么时候 他们的 严肃的 光 曾是 转向 之上 你 , 你 会 感觉 着迷 ,
[ɪn'trænst] ,
entranced ,
着迷 ,

为什么，当他们严肃的目光照射在你身上时，你会感到被迷住了，如痴如醉。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðər; ðər] ['merɪ] [ɡlæns]
as by a strain of rich and solemn music , and when their merry glance
作为 经过 一个 拉紧 的 富有的 和 庄严 音乐 , 和 什么时候 他们的 欢乐 瞥一眼
[kɔːt] [jɔːrɪz] ,
caught yours ,
捕捉 你的 ,

仿佛伴随着悠扬庄严的乐曲，当他们欢快的目光与你的目光相遇时，

[jʊ:d] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [gri:f] [ɔ:r][ə; eɪ][sɪn][ɑ:n] [z:rθ] ！
you'd think there could not be a grief or a sin on earth !
你会 思考 那里 可以 不是 是 一个 悲伤 或者 一个 罪 在 地球 ！
你会觉得世上不可能有悲伤或罪恶！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [tɑ:rm] [ɪn] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪps] , [smɔ:l] , [fʊl] ,
But the greatest charm in that fascinating countenance was the lips , small , full ,
但 这 最 魅力 在 那 迷人 面容 曾是 这 嘴唇 , 小的 , 满的 ,
[red] ,
red ,
红色的 ,
但那张迷人脸庞上最吸引人的还是那对嘴唇，小巧、丰满、红润。

[ðer; ðər][həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] .
their habitual expression being that of heavenly serenity and goodness .
他们的 习惯性的 表达 存在 那 的 天上 宁静 和 善良 .
他们通常的表情是如天堂般宁静和善良。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Bending over the arm of the sofa , his head resting upon his hand , was a
弯曲 超过 这 手臂 的 这 沙发 , 他的 头 休息 之上 他的 手 , 曾是 一个
[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;
一个年轻人弯腰倚在沙发扶手上，头枕在手上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈz:rnɪstli] , [ˈæŋkʃəsli] , [ˈpli:dɪŋli] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn]
his eyes earnestly , anxiously , pleadingly fixed upon the face of his companion , in
他的 眼睛 切实 , 焦虑地 , 恳求地 固定的 之上 这 脸 的 他的 伴侣 , 在
[hu:z] [ɪr] ,
whose ear ,
谁 耳朵 ,
他眼神恳切、焦急、哀求地注视着同伴的脸，在同伴耳边低语道：

[ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [tu:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
in a full , rich , and passionate tone , he was pouring a tale of love ,
在 一个 满的 , 富有的 , 和 热情的 语气 , 他 曾是 浇注 一个 故事 的 爱 ,
他用饱满、醇厚、充满激情的语调，娓娓道来一个爱情故事。
[ˈhoʊpləs] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dɪˈsper] .
hopeless almost to despair .
绝望 几乎 到 绝望 .

几乎绝望。
[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsædnɪd] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
The girl listened with a saddened countenance , and turning her large eyes ,
这 女孩 听着 和 一个 悲伤 面容 , 和 转弯 她 大的 眼睛 ,
[ˈhju:mɪd][wɪð; wɪθ] [terz] ,
humid with tears ,
湿 和 眼泪 ,
女孩神情悲伤地听着，转过头，她那双大眼睛里噙满了泪水。

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɪ:; fɪ] [spəʊk] :
upon his face , she spoke :
之上 他的 脸 , 她 辐 :
她对着他的脸说道：
" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][eɪˈem] [ɡri:vɪd] [brɪˈdʌ:nd] [ˈmeɪzər] .
" **Richard , I am grieved beyond measure .**
" 理查德 , 我 是 伤心 超过 措施 .
“理查德，我悲痛欲绝。”

[oʊ] , [ˈkʌz(ə)n] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈmerɪt] [jʊr; jər] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [lʌv] .
Oh , cousin , I do not merit your deep and earnest love .
哦 , 表哥 , 我 做 不是 优点 你的 深的 和 认真 爱 .

哦，表哥，我不配拥有你如此深沉真挚的爱。

[aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɪŋɡreɪt] !
I am an ingrate !
我 是 一个 忘恩负义的 !

我真是个忘恩负义的人！

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈtʰɜːrn] [aɪˈtiː] . "
I do not return it ."
我 做 不是 返回 它 . "

我不退货。

" [duː][juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [emˈiː] ? "
" Do you dislike me ? "
" 做 你 不喜欢 我 ? "

你讨厌我吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] ; [neɪ] , [mɔːr] ,
" Oh , no , no , no , indeed I do not — I esteem and respect you ; nay , more ,
" 哦 , 不 , 不 , 不 , 的确 我 做 不是 — 我 尊重 和 尊重 你 ; 不 , 更多的 ,
“哦，不，不，不，我当然不是——我敬重你、尊重你；不，远不止如此，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . "
I love you as a brother ."
我 爱 你 作为 一个 兄弟 . "

我爱你，视你如亲兄弟。

" [ðen] , [dɪr] , [ˈdɪrɪʃt] [ˈæləs] , [sɪns] [aɪ][eɪˈem] [ˈɑːnərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪˈstiːm] , [ɪf] [nɑːt]
" Then , dear , dearest Alice , since I am honored with your esteem , if not
" 然后 , 亲爱的 , 亲爱的 爱丽丝 , 自从 我 是 荣幸 和 你的 尊重 , 如果 不是
[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] ,
blessed with your love ,
蒙福 和 你的 爱 ,
“那么，亲爱的爱丽丝，既然我蒙受你的敬重，即便没有得到你的爱，我感到无比荣幸，

[ɡɪv] [emˈiː][jʊr; jər][hænd] — [biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [pərˈhæps] — — "
give me your hand — be my wife — and ultimately perhaps — —"
给 我 你的 手 — 是 我的 妻子 — 和 最终 也许 — — "
把你的手交给我——做我的妻子——最终或许——”

" [ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbrʌptli] .
" Horrible ! " exclaimed the young girl , leaving the room abruptly .
" 可怕 ! " 惊呼 这 年轻的 女孩 , 离开 这 房间 突然 .
“太可怕了！”小女孩惊呼一声，突然离开了房间。

" [wʌt] [ðə; ði][diː] — — [el] [dʌz] [ðæt] [fuːl] [miːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɪtʃəd] [ˈdeləni] ,
" What the d — — I does that fool mean ? " exclaimed Richard Delany ,
" 什么 这 d — — 我 做 那 傻子 意思是 ? " 惊呼 理查德 德拉尼 ,
“那个傻瓜到底是什么意思？”理查德·德莱尼惊呼道。

[æz; əz][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as an angry flush passed over his face .
作为 一个 生气的 冲洗 通过了 超过 他的 脸 .
一股怒气涌上他的脸颊。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; hər] .
" One would think I had insulted her .
" — 会 思考 我 有 受辱 她 .
“人们会以为我侮辱了她。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [dəˈleɪnɪz] [ˈpenɪləs] [dɪˈpendənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hjuːˈmɪləti] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ]
Colonel Delany's penniless dependent should receive with more humility , if not with
上校 德拉尼的 身无分文 依赖 应该 收到 和 更多的 谦逊 , 如果 不是 和
[mɔːr] [ˈgrætɪtʊːd] ,
more gratitude ,
更多的 感激 ,
德拉尼上校那位身无分文的家属，即便不能更加感恩，也应该更加谦逊地接受这份恩情。

[æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [er] .
an offer of marriage from his heir .
一个 提供 的 婚姻 从 他的 继承人 .
他的继承人向他求婚。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
But I see how it is .
但 我 看 如何 它 是 .
但我明白是怎么回事。

[ʃiː; ji] [lʌvz] [ðæt] [ˈbegərli] [ˈduːlən] — [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈʌʃər] .
She loves that beggarly Dulan — that wretched usher .
她 爱 那 乞丐 杜兰 — 那 可怜 引座员 .
她爱上了那个穷苦的杜兰——那个可怜的引座员。

[bʌt; bət] , [deθ] — [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] - [ˈstriken] [retʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [krɒs]
But , death — death to the poverty - stricken wretch , if he presume to cross
但 , 死亡 — 死亡 到 这 贫困 - 受打击的 可怜虫 , 如果 他 怙 到 叉
[maɪ] [pæθ] !
my path !
我的 小路 !
但是，死啊——如果那个穷苦的家伙胆敢挡我的路，就让他死吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klentʃt] [fɪsts] , [ˈlɪvɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
" **and the clenched fists , livid complexion** ,
" 和 这 紧握 拳头 , 铁青 肤色 ,
“还有紧握的拳头，以及涨得通红的脸色，

[ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [tiːθ] [geɪv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ]
and grinding teeth gave fearful testimony to the deadly hatred that had sprung
和 研磨 牙齿 给予 可怕 见证 到 这 致命 仇恨 那 有 弹簧
[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
up in his bosom .
向上 在 他的 怀 .
他咬牙切齿，这可怕的举动证明了他心中已经滋生出致命的仇恨。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdɛləni] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [sed] :
At this moment Colonel Delany entered the room , and taking a seat , said :
在 这 片刻 上校 德拉尼 进入 这 房间 , 和 采取 一个 座位 , 说 :
这时，德拉尼上校走进房间，坐下后说道：

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə]
" **Richard , I have somewhat to say to you , and I wish you seriously to**
" 理查德 , 我 有 有些 到 说 到 你 , 和 我 希望 你 严重地 到
[əˈtend] .
attend .
出席 .
“理查德，我有些话想对你说，我真诚地希望你能认真听听。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [best] , [jʊr; jər][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [frend] ,
You know that I am your best , your most disinterested friend ,
你 知道 那 我 是 你的 最好的 , 你的 最多 无私的 朋友 ,
你知道我是你最好的朋友，也是最不带任何偏见的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['welfer] [laɪz] ['hɪrər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ['ɜːrθli] .
and that your welfare lies nearer to my heart than aught else earthly .
和 那 你的 福利 谎言 更近 到 我的 心 比 零 别的 尘世的 .
你的福祉比世间任何事都更令我牵挂。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [rɪ'gret] ,
Well , I have observed , with much regret ,
出色地 , 我 有 观察到 , 和 很多 后悔 ,
唉, 我遗憾地看到,

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — [jʊr; jər] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
the increased interest you seem to take in your cousin — your passion for her
这 增加 兴趣 你 似乎 到 拿 在 你的 表哥 — 你的 热情 为了 她
, [ɪn][fækt] .
in fact .
, 在 事实 .

你似乎对你的表妹越来越感兴趣——事实上, 你对她充满了热情。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
These things are easily arrested in the commencement , and they must be
这些 事物 是 容易地 被捕 在 这 开始 , 和 他们 必须 是
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

这些事情在初期很容易被制止, 而且必须被制止。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] !
You can do it , and you must do it !
你 能 做 它 , 和 你 必须 做 它 !
你可以做到, 而且你必须做到!

[aɪ][hæv; həv] [ʌðər] [vjuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have other views for you .
我 有 其他 浏览 为了 你 .
我还有其他看法。

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['æləs] .
Promise me , my son , that you will give up all thoughts of Alice .
承诺 我 , 我的 儿子 , 那 你 将要 给 向上全部 想法 的 爱丽丝 .
儿子, 答应我, 你一定要彻底放下对爱丽丝的念头。

" ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ə'dres] , [naʊ]
" Richard , who had remained in deep thought during his father's address , now
" 理查德 , WHO 有 剩余 在 深的 想法 期间 他的 父亲的 地址 , 现在
[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
looked up and replied :
看起来 向上 和 回复 :

理查德在父亲讲话时一直陷入沉思, 这时他抬起头回答道:

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑːðər] , [æləs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , ['veri] [ɪntə'lektʃuəl] — — "
" But , my father , Alice is a very beautiful , very amiable , very intellectual — — "
" 但 , 我的 父亲 , 爱丽丝 是 一个 非常 美丽的 , 非常 可亲 , 非常 知识分子 — — "
“但是, 我的父亲, 爱丽丝, 是一位非常美丽、非常和蔼、非常有学识的人——”

" ['begər] ! "
" Beggar ! "
" 乞丐 ! "
“乞丐! ”

" ['fɑːðər] ! "
" Father ! "
" 父亲 ! "
“父亲! ”

" [ʌnˈbend] [ðæt] [braʊ] , [sɜ:r] ! [nɔ:r] [der] [tu:; tə] [əˈdres] [jʊr; jər] [ˈperənt] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnsələnt] [toʊn] !
" **Unbend that brow , sir ! nor dare to address your parent in that insolent tone !**
" 伸直 那 眉头 , 先生 ! 也不 敢 到 地址 你的 父母 在 那 傲慢的 语气 !
" 先生, 请把眉毛放下来! 也别用这种无礼的语气跟你的父母说话! "

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [let] [ju: ˈes] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd]
And now , sir , once for all , let us come to the point , and understand
和 现在 , 先生 , 一次 为了 全部 , 让 我们 来 到 这 观点 , 和 理解
[i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rɪktli] .
each other perfectly .
每个 其他 完美 .

先生, 现在, 让我们一劳永逸地切入正题, 彻底了解彼此。
[ʊd; əd] [ju:; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [əˈdresɪz] [tu:; tə] [ˈælɪs] , [ʊd; əd] [ju:; jʊ] [ˈfaɪnəli] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t]
Should you persist in your addresses to Alice , should you finally marry her , not
应该 你 坚持 在 你的 地址 到 爱丽丝 , 应该 你 最后 结婚 她 , 不是
[ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] ,
a shilling ,
一个 先令 ,

如果你坚持向爱丽丝求婚, 如果你最终娶了她, 一分钱也别想拿到。
[nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [welθ] [jæl; ʃəl] [fɔ:l] [ɑ:n] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [sʌn] .
not a penny of your father's wealth shall fall on an ungrateful son .
不是 一个 一分钱 的 你的 父亲的 财富 将 落下 在 一个 忘恩负义 儿子 .

你父亲的财富一分钱也不能落到忘恩负义的儿子身上。
" [ˈrɪtʃəd] [rɪˈflektɪd] [prəˈfaʊndli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] :
" **Richard reflected profoundly a moment , and then replied :**
" 理查德 反映 深刻地 一个 片刻 , 和 然后 回复 :
理查德沉思片刻, 然后回答道:

" [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [welθ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪˈtɜ:r] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [step] .
" **Fear of the loss of wealth would not deter me from any step .**
" 害怕 的 这 损失 的 财富 会 不是 阻止 我 从 任何 步 .
" 害怕失去财富并不会阻止我采取任何行动。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪsk] [tu:; tə]
But the loss of my father would be an evil , I could never risk to
但 这 损失 的 我的 父亲 会 是 一个 邪恶的 , 我 可以 绝不 风险 到
[ɪnˈkaʊntər] .
encounter .
遇到 .
但失去父亲是我永远无法承受的痛苦。

[aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . " **I will obey you , sir .** "
我 将要 服从 你 , 先生 . "
" 我会服从您, 先生。"

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **I am not satisfied , " thought the old gentleman , as he left his son ,**
" 我 是 不是 使满意 , " 想法 这 老的 绅士 , 作为 他 左边 他的 儿子 ,
" 我并不满意, " 老先生心想, 一边离开他的儿子。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
after a few more moments of conversation .
后 一个 很少 更多的 时刻 的 对话 .
又聊了一会儿之后。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] .
" **I am not satisfied .**
" 我 是 不是 使满意 .
我不满意。

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] ['kloʊslɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [spi:k] [tu:; tə] ['æɪs] .
I will watch them closely , and in the course of the day speak to Alice .
我 将要 手表 他们 密切 , 和 在 这 课程 的 这 天 说话 到 爱丽丝 .
我会密切观察他们，并在当天与爱丽丝交谈。

" [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [su:n] [ɔ:fərd] .
" **An opportunity soon offered .**
" 一个 机会 很快 提供 .
机会很快就来了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['æɪs] , ['æftər] [ti:] .
He found himself alone with Alice , after tea .
他 成立 他自己 独自的 和 爱丽丝 , 后 茶 .
喝完茶后，他发现自己只剩下爱丽丝一个人了。

" ['æɪs] , " [hi:; hi] [kə'menst] , " [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
" **Alice , " he commenced , " I wish to make a confidant of you ;**
" 爱丽丝 , " 他 开始 , " 我 希望 到 制作 一个 知己 的 你 ;
“爱丽丝，”他开口说道，“我希望你能成为我的知己；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ʌn'fəʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [hɪz; ɪz]
" **and he proceeded to unfold to her , at some length , his**
" 和 他 继续 到 展开 到 她 , 在 一些 长度 , 他的
[æm'bɪʃəs] ['pra:dʒekts, pra:'dʒekts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,
ambitious projects for his son ,
雄心勃勃 项目 为了 他的 儿子 ,
于是，他开始向她详细阐述他为儿子制定的宏伟计划。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli] ,
and concluded by giving her to understand , pretty distinctly ,
和 结束 经过 给予 她 到 理解 , 漂亮的 明显地 ,
最后，她非常清楚地理解了这一点。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['welθɪ] [braɪd] ,
that he wished his son to select a wealthy bride ,
那 他 希望 他的 儿子 到 选择 一个 富裕 新娘 ,
他希望儿子娶一位富有的新娘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ʌðər] [wʌn] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
and that any other one would never be received by him as his daughter .
和 那 任何 其他 一 会 绝不 是 已收到 经过 他 作为 他的 女儿 .
他还说，任何其他女人都绝不会被她认作女儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ]['kænɔ:t] [ɪn'taɪərli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
" **I think I understand , although I cannot entirely sympathize with you , my dear**
" 我 思考 我 理解 , 虽然 我 不能 完全 同情 和 你 , 我的 亲爱的
[ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['æɪs] ,
uncle , " said Alice ,
叔叔 , " 说 爱丽丝 ,
“我想我明白了，虽然我不能完全理解你，我亲爱的叔叔，”爱丽丝说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [tʊn] .
in a low , trembling tone .
在 一个 低的 , 发抖 语气 .
用低沉颤抖的声音。

" [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [fɔ:r; fər][maɪ] [edɪfɪ'keɪʃn] .
" **All this has been said for my edification .**
" 全部 这 有 到过 说 为了 我的 启迪 .
“以上所述皆为启迪我之用。”

[ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrɪfɪktli] [æt; ət][rest][ɑːn] [ðɪs] ['slʌbdʒekt] ,
That your mind may be perfectly at rest on this subject ,
那 你的 头脑 可能 是 完美 在 休息 在 这 主题 ,
希望您在这件事上完全安心。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmptʃuəs] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri]
I must say what may be deemed presumptuous : I would not , could not marry
我 必须 说 什么 可能 是 被认为 放肆 : 我 会 不是 , 可以 不是 结婚
[jʊr; jər] [sʌn] ,
your son ,
你的 儿子 ,
我必须说出一些可能被认为是冒昧的话：我不会，也不能嫁给你的儿子。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] , [ɔːr] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] . "
either with or without your consent , or under any circumstances whatever . "
任何一个 和 或者 没有 你的 同意 , 或者 在下面 任何 情况 任何 : "
无论是否征得你的同意，或者在任何情况下。”

" ['ælis] !
" **Alice !**
" 爱丽丝 !
“爱丽丝！

[maɪ] [dɪr] ['ælis] !
my dear Alice !
我的 亲爱的 爱丽丝 !
我亲爱的爱丽丝！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪd] ['eni] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
How could you suppose I made any allusion to you ?
如何 可以 你 认为 我 制成 任何 典故 到 你 ?
你怎么会认为我暗指你呢？

[oʊ] ! ['ælis] , ['ælis] !
Oh ! Alice , Alice !
哦 ! 爱丽丝 , 爱丽丝 !
哦！爱丽丝，爱丽丝！

" [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [jʊr] [ɪ'nʌf] .
" **And the old man talked himself into a fit of remorse , sure enough .**
" 和 这 老的 男人 谈话 他自己 进入 一个 合身 的 悔恨 , 当然 足够的 :
“果然，老人开始自我反省，懊悔不已。”

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['ælis] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bi'liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
He believed Alice , although he could not believe his son .
他 相信 爱丽丝 , 虽然 他 可以 不是 相信 他的 儿子 :
他相信爱丽丝，尽管他无法相信自己的儿子。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənʒ, 'dʒɛnəl,mənʒ] [ʌn'iːzɪnis] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'speld] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'doʊ]
The old gentleman's uneasiness was not entirely dispelled ; for , although
这 老的 绅士的 不安 曾是 不是 完全 驱散 ; 为了 , 虽然
['ælis] [maɪt] [nɑːt] [naʊ] [lʌv] ['rɪtʃəd] ,
Alice might not now love Richard ,
爱丽丝 可能 不是 现在 爱 理查德 ,
老先生的不安并未完全消除；因为，尽管爱丽丝现在可能不再爱理查德，

[jet] [taɪm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .
yet time could make a great change in her sentiments .
然而 时间 可以 制作 一个 伟大的 改变 在 她 情感 :
然而，时间或许能彻底改变她的想法。

[ˈælis] [ˈreimənd] , [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ni:s] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdeləni] ,
Alice Raymond , the orphan niece of Colonel Delany ,
爱丽丝 雷蒙德 , 这 孤儿 侄女 的 上校 德拉尼 ,
爱丽丝·雷蒙德, 德拉尼上校的孤儿侄女

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fisər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbritɪ] [ˈɑ:rmɪ] .
was the daughter of an officer in the British army .
曾是 这 女儿 的 一个 官 在 这 英国 军队 .
她是英国陆军一名军官的女儿。

[ˈmɪstər] . [ˈreimənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti]
Mr . Raymond was the youngest son of an old , wealthy and haughty
先生 . 雷蒙德 曾是 这 最小的 儿子 的 一个 老的 , 富裕 和 傲慢
[ˈfæməli] [ɪn] [ˈdɔ:sətʃə] , [ˈɪŋɡlənd] .
family in Dorsetshire , England .
家庭 在 多塞特郡 , 英格兰 .
雷蒙德先生是英国多塞特郡一个古老、富有且傲慢的家庭的幼子。

[æ; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ][hi:; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdeləni] .
At a very early age he married the youngest sister of Colonel Delany .
在 一个 非常 早期的 年龄 他 已婚 这 最小的 姐姐 的 上校 德拉尼 .
他很小的时候就娶了德拉尼上校最小的妹妹。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəɪz] [ʌv; əv][æ; ən] [ɪmˈprɑ:vidənt] [ˈmæɪdʒ] [fel]
Having nothing but his pay , all the miseries of an improvident marriage fell
拥有 没有什么 但 他的 支付 , 全部 这 苦难 的 一个 不谨慎的 婚姻 跌倒
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] .
upon the young couple .
之上 这 年轻的 夫妻 .
除了他的薪水之外一无所有，不节俭婚姻带来的所有痛苦都落在了这对年轻夫妇身上。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ðæt] [geɪv] [ɪgˈzɪstəns] [tu:; tə] [ˈælis] , [drɪˈpraɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
The same hour that gave existence to Alice , deprived her of her mother .
这 相同的 小时 那 给予 存在 到 爱丽丝 , 被剥夺的 她 的 她 母亲 .
赋予爱丽丝生命的同一时刻，也夺走了她的母亲。

[ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [tu:; tə][æmˈbɪ(ə)n] [ˈɔ:fərd] [baɪ] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [drɪˈstræktɪŋ] [hɪz; ɪz]
The facilities to ambition offered by America , and the hope of distracting his
这 设施 到 志向 提供 经过 美国 , 和 这 希望 的 分散注意力 他的
[gri:f] ,
grief ,
悲伤 ,
美国提供的实现抱负的条件，以及转移他悲痛之情的希望，

[ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪstər] . [ˈreimənd] [tu:; tə][drɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɑ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
induced Mr . Raymond to dispose of his commission , and embark for the
诱导 先生 . 雷蒙德 到 处置 的 他的 委员会 , 和 启程 为了 这
[ˈwestərn] [wɜ:rlɪd] .
Western World .
西 世界 .
促使雷蒙德先生放弃他的委任状，前往西方世界。

[əˈnʌðər] [ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði][læst] [neɪmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [drɪˈsaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
Another object which , though the last named , was the first in deciding him
其他 目的 哪个 , 尽管 这 最后的 命名 , 曾是 这 第一的 在 决定 他
[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] .
to cross the Atlantic .
到 叉 这 大西洋 .
另一个物体，虽然是最后一个被提及的，却是促使他决定横渡大西洋的首要因素。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['æɪlɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)]
This object was to place his little Alice in the arms of her maternal
这 目的 曾是 到 地方 他的 小的 爱丽丝 在 这 武器 的 她 母体
[ˈgrænmlðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

他的目的是将小爱丽丝放在她外祖母的怀里。

[ðə; ði]['eldər]['mɪsɪz] . ['dɛləni] , [ðen] [ə; eɪ] ['wɪdʊw] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
the elder Mrs . Delany , then a widow , and a resident under the roof of
这 长老 太太 : 德拉尼 , 然后 一个 寡妇 , 和 一个 居民 在下面 这 屋顶 的
[hɜ:r; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,
老德拉尼夫人当时是寡妇，住在她儿子家。

[ˈkɜ:rn(ə)] ['dɛləni] .
Colonel Delany .
上校 德拉尼 :

德拉尼上校。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔ:tər] ,
A few weeks after the sailing of the ship in which , with his infant daughter ,
一个 很少 周 后 这 帆船 的 这 船 在 哪个 , 和 他的 婴儿 女儿 ,
在带着他年幼的女儿乘坐的那艘船启航几周后，

[ˈmɪstər] . ['reɪmənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] ,
Mr . Raymond took passage ,
先生 : 雷蒙德 采取 通道 ,

雷蒙德先生搭乘了船。

[ðə; ði]['smɔ:lpɑ:ks] [brʊk] [aʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɜ:rlɪɪst] ['vɪktəms] .
the smallpox broke out on board and he was one of its earliest victims .
这 天花 打破 出去 在 木板 和 他 曾是 一 的 它是 最早 受害者 :
天花疫情在船上爆发，他是最早的受害者之一。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [hi:; hi] [kən'saɪnd] ['æɪlɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
With his dying breath he consigned Alice to the care of the captain of the
和 他的 垂死 气息 他 寄售 爱丽丝 到 这 关心 的 这 队长 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
他临终前将爱丽丝托付给了船长照顾。

[ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [mæn] , [hu:] [ˈʌndər'tʊk] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [pʊr] [beɪb] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
a kind - hearted man , who undertook to convey the poor babe to her
一个 种类 - 心地 男人 , WHO 承担 到 传达 这 贫穷的 宝贝 到 她
[ˈgrænmlðər] .
grandmother .
祖母 :

一位心地善良的男子，答应将这个可怜的婴儿送到她祖母那里。

[ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæn](ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)] ['dɛləni] , [ə; eɪ] [nu:]
On the arrival of the infant at the mansion of Colonel Delany , a new
在 这 到达 的 这 婴儿 在 这 大厦 的 上校 德拉尼 , 一个 新的
[bɪ'ri:vmənt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
bereavement awaited her .
丧亲之痛 等待中 她 :
婴儿抵达德拉尼上校的宅邸后，她又将面临新的丧亲之痛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛləni] , [hu:z] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
Mrs . Delany , whose health had been declining ever since her settlement in her
太太 . 德拉尼 , 谁 健康 有 到过 下降 曾经 自从 她 沉降 在 她
[nu:] [hoʊm] ,
new home ,
新的 家 ,

德拉尼夫人自从搬到新家后，健康状况就一直在恶化。

[wʌz; wəz][fæst] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
was fast sinking to the grave .
曾是 快速地 下沉 到 这 严重 .

正迅速走向死亡。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈdɛləni] , [həʊˈevər] , [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtendərnəs] .
Colonel Delany , however , received the orphan infant with the greatest tenderness .
上校 德拉尼 , 然而 , 已收到 这 孤儿 婴儿 和 这 最 压痛 .

然而，德拉尼上校却以最温柔的态度接纳了这个孤儿婴儿。

[ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌ; əv] [əˈfekʃənət] [ker] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
Sixteen years of affectionate care had given him a father's place in the heart
十六 年 的 亲热 关心 有 给定 他 一个 父亲的 地方 在 这 心
[ʌ; əv] [ˈælis] ,
of Alice ,
的 爱丽丝 ,

十六年的悉心照料，使他在爱丽丝心中占据了父亲般的地位。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
and a father's influence over her .
和 一个 父亲的 影响 超过 她 .

以及父亲对她的影响。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌ; əv] [ˈælisəz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈklaʊdɪd] .
Within the last year the sunshine of Alice's life had been clouded .
之内 这 最后的 年 这 阳光 的 爱丽丝的 生活 有 到过 阴天 .

过去一年里，爱丽丝的生活阳光黯淡了下来。

[ˈrɪtʃəd] [ˈdɛləni] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn][ænd; ænd] [er] [ʌ; əv] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈdɛləni] ,
Richard Delany , the only son and heir of Colonel Delany ,
理查德 德拉尼 , 这 仅有的 儿子 和 继承人 的 上校 德拉尼 ,

理查德·德拉尼，德拉尼上校的独子和继承人

[hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌ; əv] [ˌfɪfti:n] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ]
had been sent to England at the age of fifteen to receive a college
有 到过 发送 到 英格兰 在 这 年龄 的 十五 到 收到 一个 大学
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

十五岁时被送往英国接受大学教育。

[ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈbrɔ:d] ,
After remaining eight years abroad ,
后 其余的 八 年 国外 ,

在国外待了八年后，

[ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈbi:ɪŋ] [spent] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tʊɹ] ,
the last year of his absence being spent in making the grand tour ,
这 最后的 年 的 他的 缺席 存在 花费 在 制作 这 盛大 旅游 ,

他离开的最后一年都在进行欧洲大陆的旅行。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hʌʊs] .
he returned to his adopted country and his father's house .
他 返回 到 他的 已采用 国家 和 他的 父亲的 房子 .

他回到了他所居住的国家和他父亲的家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['æli:s] .
He was soon attracted by the beauty and grace of Alice .
他 曾是 很快 吸引 经过 这 美丽 和 优雅 的 爱丽丝 :
他很快就被爱丽丝的美貌和优雅所吸引。

[aɪ] [seɪ] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] ,
I say by her beauty and grace ,
我 说 经过 她 美丽 和 优雅 ,
以她的美貌和优雅来说,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]['mɔ:ɪəl][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [wɜ:ɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɪl][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t]
because the moral and intellectual worth of the young girl he had not
因为 这 道德 和 知识分子 值得 的 这 年轻的 女孩 他 有 不是
[ðə; ði] [teɪst] [tu:; tə][əd'maɪər] ,
the taste to admire ,
这 品尝 到 钦佩 ,
因为他没有欣赏这位年轻女孩的道德和智力价值的品味。

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:ɪli] ['pɪɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ] , [æn; ən]
even had he , at this early period of his acquaintance with her , an
甚至 有 他 , 在 这 早期的 时期 的 他的 熟人 和 她 , 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
opportunity to judge .
机会 到 法官 :
甚至在他与她相识的初期，他都没有机会对她做出判断。

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['deləni] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜ:ɪ; wər][nɔ:t]['oʊnli] [ɪk'stri:mli]
The attentions of Richard Delany to his cousin were not only extremely
这 注意 的 理查德 德拉尼 到 他的 表哥 是 不是 仅有的 极其
[dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] ,
distressing to her ,
令人痛心 到 她 ,
理查德·德莱尼对他表妹的殷勤不仅让她感到非常痛苦，

[bʌt; bət] ['haɪli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:ɪrmd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n]
but highly displeasing to his father , who had formed , as we have seen
但 高度 令人不快 到 他的 父亲 , WHO 有 形成 , 作为 我们 有 已见
,
:
,
但令他的父亲极为不满，正如我们所见，他的父亲已经培养了.....

[ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] ['pra:dʒekts, pra:'dʒekts][fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .
the most ambitious projects for his son .
这 最多 雄心勃勃 项目 为了 他的 儿子 :
他为他儿子制定的最雄心勃勃的计划。

['rɪtʃəd] ['deləni] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] [kən'sɜ:ɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌʃər] ,
Richard Delany was not far wrong in his conjecture concerning the young usher ,
理查德 德拉尼 曾是 不是 远的 错误的 在 他的 推测 有关 这 年轻的 引座员 ,
理查德·德莱尼对那位年轻招待员的推测并非完全错误。

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['wɪljəm] ['du:lən] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ,
who was no other than our old friend William Dulan , little Willie ,
WHO 曾是 不 其他 比 我们的 老的 朋友 威廉 杜兰 , 小的 威利 ,
他不是别人，正是我们的老朋友威廉·杜兰，小威利。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
who had now grown to man's estate ,
WHO 有 现在 生长 到 男人的 财产 ,
如今已长成成年人的模样，

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɛləni] ['fæməli][aɪ][mʌst; məst] [naʊ]
the circumstances of whose introduction to the Delany family I must now
这 情况 的 谁 介绍 到 这 德拉尼 家庭 我 必须 现在
[proʊ'si:d] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
proceed to explain .
继续 到 解释 .

接下来，我必须解释一下他是如何被介绍给德拉尼家族的。

[tu:; tə] [pæs] ['bri:fli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['wɪljəm] - ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .
To pass briefly over the events of William Dulan's childhood and youth .
到 经过 简要地 超过 这 活动 的 威廉 - 童年 和 青年 .
简要回顾一下威廉·杜兰的童年和青年时期的经历。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [hi:; hi] ['entərd] , [æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)] ,
At the age of ten years he entered , as a pupil ,
在 这 年龄 的 十 年 他 进入 , 作为 一个 瞳孔 ,
十岁时，他以学生的身份入学。

[ðə; ði] [kə'li:dʒiət] [sku:l] ['oʊvər] [wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['du:lən][prɪ'zɑɪdɪd] , [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl]
the collegiate school over which Dr . Dulan presided , where he remained until
这 大学 学校 超过 哪个 博士 . 杜兰 主持 , 在哪里 他 剩余 直到
[hɪz; ɪz] [naɪn'ti:nθ] [jɪr] .
his nineteenth year .
他的 第十九 年 .

杜兰博士曾担任院长的学院，他一直担任院长到十九岁。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɪθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['du:lən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
It had been the wish of William Dulan and his mother that he should
它 有 到过 这 希望 的 威廉 杜兰 和 他的 母亲 那 他 应该
[teɪk] ['hoʊli][ɔ:rdərz] ,
take holy orders ,
拿 圣 订单 ,

威廉·杜兰和他的母亲都希望他能成为一名神职人员。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θi:ə'lɔ:dʒɪkl] ['stʌdi] ['ʌndər] [ðə; ði]
and he was about to enter a course of theological study under the
和 他 曾是 关于 到 进入 一个 课程 的 神学 学习 在下面 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wɪθ] ['təʊtəli] [ɔ:ltərd] [ðə; ði][plæn]
direction of his uncle when an event occurred which totally altered the plan
方向 的 他的 叔叔 什么时候 一个 事件 发生 哪个 完全 已修改 这 计划
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

正当他准备在叔叔的指导下学习神学时，发生了一件事，彻底改变了他的人生计划。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['du:lən] , [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
This event was the death of Dr . Dulan , his kind uncle and
这 事件 曾是 这 死亡 的 博士 . 杜兰 , 他的 种类 叔叔 和
['benɪfæktər] .
benefactor .
恩人 .

这件事是他的叔叔兼恩人杜兰博士去世了。

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt]
All thoughts of the church had now to be relinquished , and present
全部 想法 的 这 教会 有 现在 到 是 放弃 , 和 展示
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

现在必须放弃所有关于教会的想法，以及目前的工作。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] . *
by which to support his mother , to be sought . *
经过 哪个 到 支持 他的 母亲 , 到 是 寻求 . *

以此来赡养他的母亲，尚待寻找。*

* * [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-][æ; ət] [naɪt] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
* * **It was twelve o'clock at night , about three months after the death of**
* * 它 曾是 十二 点钟 在 夜晚 , 关于 三 几个月 后 这 死亡 的
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['duːlən] .
Dr . Dulan .
博士 : 杜兰 :
* * 那是晚上十二点，大约在杜兰医生去世三个月后。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [baɪ][hɜːr; hə; r] [hɑːrθ] , [stiːl] [plai] [hɜːr; hə; r]['niːd(ə)l] ,
The mother of William , by her hearth , still plied her needle ,
这 母亲 的 威廉 , 经过 她 炉 , 仍然 合拢 她 针 ,
威廉的母亲在炉火旁，依然在缝补针线。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .
now the only means of their support .
现在 这 仅有的 方法 的 他们的 支持 .
现在这是他们唯一的生计来源。

[hɜːr; hə; r][sʌn] [sæt][baɪ][hɜːr; hə; r][saɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
Her son sat by her side , as of old .
她 儿子 卫星 经过 她 边 , 作为 的 老的 .
她的儿子像往常一样坐在她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə; r] .
He had been engaged some hours in reading to her .
他 有 到过 已订婚的 一些 小时 在 阅读 到 她 .
他花了几个小时给她读书。

[æ; ət][lenkθ; lenθ] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
At length , throwing down the book , he exclaimed :
在 长度 , 投掷 向下 这 书 , 他 惊呼 :
最后，他扔下书，喊道：

" ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [leɪ] [baɪ] [ðæt] [wɜːrk] .
" **Dearest , dearest mother , lay by that work .**
" 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 躺 经过 那 工作 .
“我最亲爱的母亲，请把那项工作放在一边。”

[aɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [maɪ] ['mænhʊd] , [aɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] ,
It shames my manhood , it breaks my heart ,
它 耻辱 我的 男子气概 , 它 休息 我的 心 ,
这有损我的男子气概，这让我心碎。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ['kɔɪnɪŋ] [jɜː; jər] ['veri] [helθ] [ænd; ənd][laɪf][ɪntuː] [pens] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt]
to see you thus coining your very health and life into pence for our support
到 看 你 因此 铸币 你的 非常 健康 和 生活 进入 便士 为了 我们的 支持
; [waɪl] [aɪ] !
; **while I !**
; 尽管 我 !
看到你为了支持我们而将自己的健康和生命化为蝇头小利；而我！

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]['væmpaɪər] , ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][jɜː; jər] ['slendər] [streŋθ] !
oh , mother , I feel like a human vampire , preying upon your slender strength !
哦 , 母亲 , 我 感觉 喜欢 一个 人类 吸血鬼 , 捕食 之上 你的 苗条 力量 !
哦，母亲，我感觉自己像个吸血鬼，正在掠夺你纤弱的力量！

" [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [sʌn] , [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'stɪs] ,
" **The widow looked into the face of her son , saw the distress ,**
" 这 寡妇 看起来 进入 这 脸 的 她 儿子 , 锯 这 痛苦 ,
寡妇看着儿子的脸, 看到了他脸上的痛苦,

[ðə; ði] ['b: lmoʊst] ['æɡəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌʊntənəns] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ: r; hə r] [wɜ: rk] ,
the almost agony of his countenance , and , quickly folding up her work ,
这 几乎 痛苦 的 他的 面容 , 和 , 迅速地 折叠式的 向上 她 工作 ,
[sed] ['dʒɛntli] :
said gently :
说 轻轻地 :

他脸上几乎是痛苦的神情, 她迅速收拾好东西, 轻声说道:
" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ: t] ['soʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [naʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] , [æz; əz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ: z] [aɪ]
" **I am not sewing so much from necessity , now , dear William , as because I**
" 我 是 不是 缝纫 所以 很多 从 必要性 , 现在 , 亲爱的 威廉 , 作为 因为 我
[wʌz; wəz] [nɑ: t] ['sli: pi] ,
was not sleepy ,
曾是 不是 困 ,
“亲爱的威廉, 我现在缝纫与其说是迫不得已, 不如说是因为我并不困。”

[ˈbi: ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [bʊk] .
being so much interested in your book .
存在 所以 很多 感兴趣的 在 你的 书 .
我对你的书非常感兴趣。

" [ðə; ði] ['mɔ: rnɪŋ] [sək'si: dɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si: n] , ['wɪljəm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔ: nt] , [ə'roʊz] ['ɜ: rli]
" **The morning succeeding this little scene , William , as was his wont , arose early**
" 这 早晨 成功 这 小的 场景 , 威廉 , 作为 曾是 他的 惯于 , 出现 早期的
,
,
,
“这件小事发生后的第二天早晨, 威廉像往常一样早早起床了。”

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ: rlər] , [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] , [hʌŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ: n] ,
and going into the parlor , made up the fire , hung the kettle on ,
和 去 进入 这 客厅 , 制成 向上 这 火 , 悬挂 这 壶 在 ,
然后走进客厅, 生起火, 挂上水壶,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ru: m] [ɪn] ['b: rdər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] , [hu:] ,
and was engaged in setting the room in order , when his mother entered , who ,
和 曾是 已订婚的 在 环境 这 房间 在 命令 , 什么时候 他的 母亲 进入 , WHO ,
[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] [ɑ: kju'peɪ(ə)n] ,
observing his occupation ,
观察 他的 职业 ,
他正在整理房间, 这时他的母亲走了进来, 看到他在忙什么,

[sed] :
said :
说 :
说:
" ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ: rn] [frʌm; frəm] [sku: l] , ['wɪljəm] , [ju: ; jʊ] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpɛrtɪd] [em 'i:] [ɪn] [ðɪs]
" **Ever since your return from school , William , you have anticipated me in this**
" 曾经 自从 你的 返回 从 学校 , 威廉 , 你 有 预期 我 在 这
['mɔ: rnɪŋ] ['leɪbər] .
morning labor .
早晨 劳动 :
“威廉, 自从你放学回来后, 你就一直等着我早上出来劳作。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
You must now give it up ,
你 必须 现在 给 它 向上 ,

你现在必须放弃它了。

[maɪ][sʌn] — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][pər'fɔːrm] [ðɪːz] ['miːniəl] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] . " **my son — I do not like to see you perform these menial offices** . "
我的 儿子 — 我 做 不是 喜欢 到 看 你 履行 这些 卑微的 办公室 . "

我的儿子——我不愿看到你做这些卑微的工作。

" [noʊ] ['sɜːrvɪs] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [kæn; kən][biː; bi] ['miːniəl] , " [sed] ['wɪli] , ['gɪvɪŋ] **" No service performed for my mother can be menial , " said Willie , giving**
" 不 服务 执行 为了 我的 母亲 能 是 卑微的 , " 说 威利 , 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ][fɑːnd] [smaɪl] . **her a fond smile** .
她 一个 喜爱 微笑 .

“为我母亲做的任何事都不能是卑微的,”威利说着, 给了她一个慈爱的微笑。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] ! **" My darling son !**
" 我的 亲爱的 儿子 !

“我亲爱的儿子! ”

" ['æftər] ['brekfəst] ['wɪljəm] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] . **" After breakfast William took up his hat and went out** .
" 后 早餐 威廉 采取 向上 他的 帽子 和 去 出去 .

早餐后, 威廉拿起帽子走了出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] . **It was three hours before he returned** .
它 曾是 三 小时 前 他 返回 .

三个小时后他才回来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] **His face was beaming with happiness , as he held an open letter in his**
他的 脸 曾是 光芒四射 和 幸福 , 作为 他 握住 一个 打开 信 在 他的
[hænd] . **hand** .
手 .

他手里拿着一封未读的信, 脸上洋溢着幸福的笑容。

" [siː] , ['mʌðər] , [dɪr] , [kaɪnd] [prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ləst] . " **" See , mother , dear , kind Providence has opened a way for us at last** . "
" 看 , 母亲 , 亲爱的 , 种类 普罗维登斯 有 打开 一个 方式 为了 我们 在 最后的 . "

“你看, 亲爱的母亲, 仁慈的上帝终于为我们开辟了一条道路。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , ['æŋkʃəsli] . **" What is it , my son ? " said the widow , anxiously** .
" 什么 是 它 , 我的 儿子 ? " 说 这 寡妇 , 焦虑地 .

“怎么了, 儿子? ”寡妇焦急地问道。

" ['mɪstər] . ['kiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [left] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , **" Mr . Keene , you know , who left this neighborhood about three years ago** ,
" 先生 . 基恩 , 你 知道 , WHO 左边 这 邻里 关于 三 年 前 ,

“基恩先生, 你知道的, 他大约三年前离开了这个社区,”

[went] [tuː; tə] — — ['kaʊntɪ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [skuːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] **went to — — County and established a school , which has succeeded**
去 到 — — 县 和 已确立的 一个 学校 , 哪个 有 成功了
['ædmərəbli] . **admirably** .
令人钦佩地 .

去了——县, 创办了一所学校, 而且办得很好。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ,
He is in want of an assistant , and has written to me ,
他 是 在 想 的 一个 助手 , 和 有 书面 到 我 ,
他需要一位助手, 并已写信给我:

[ɔ:fəriŋ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnstrɪ'tu:(ə)n] . "
offering four hundred dollars a year for my services in his institution ."
提供 四 百 美元 一个 年 为了 我的 服务 在 他的 机构 . "
他提出每年支付我四百美元作为我在该机构的服务报酬。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , ['wɪljəm] !
" And you will have to leave me , William !
" 和 你 将要 有 到 离开 我 , 威廉 !
“你必须离开我, 威廉! ”

" [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɪdʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" These words escaped the widow , with a deep sigh , and without reflection .
" 这些 字 逃脱 这 寡妇 , 和 一个 深的 叹 , 和 没有 反射 .
“这些话是从寡妇口中脱口而出, 伴随着一声深深的叹息, 没有经过任何思考。”

[ʃi:; ji] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['tɪrflnəs] :
She added in an instant , with assumed cheerfulness :
她 额外 在 一个 立即的 , 和 假定 愉悦 :
她立刻补充道, 语气装作很开心的样子:

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][du:] .
" Yes , of course — so I would have you do .
" 是的 , 的 课程 — 所以 我 会 有 你 做 .
“是的, 当然——所以我希望你这样做。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['wɪljəm] ['du:lən][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm]
" A month from this conversation William Dulan was established in his new home
" 一个 月 从 这 对话 威廉 杜兰 曾是 已确立的 在 他的 新的 家
,
,
,
“这次谈话一个月后, 威廉·杜兰在新家安顿了下来。”

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ki:n] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [beɪ] [groʊv] [ə'kædəmi] , [nɪr]
in the family of Mr . Keene , the principal of Bay Grove Academy , near
在 这 家庭 的 先生 : 基恩 , 这 主要的 的 湾 树林 学院 , 靠近
['rɪt[mənd] .
Richmond .
里士满 .
基恩先生是里士满附近湾林学院的校长, 他的家族中就有基恩先生。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['du:lən][ænd; ənd] ['ælis] ['reɪmənd] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]
The first meeting of William Dulan and Alice Raymond took place under the
这 第一的 会议 的 威廉 杜兰 和 爱丽丝 雷蒙德 采取 地方 在下面 这
['fɑ:lʊŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
following circumstances .
下列的 情况 .
威廉·杜兰和爱丽丝·雷蒙德的第一次见面是在以下情况下发生的。

[ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['deləni] [æt; ət][hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
On the arrival of Richard Delany at home , his father ,
在 这 到达 的 理查德 德拉尼 在 家 , 他的 父亲 ,
理查德·德莱尼回到家时, 他的父亲.....

[hu:] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æنسестərz] ,
who kept up the good old customs of his English ancestors ,
WHO 保留 向上 这 好的 老的 海关 的 他的 英语 祖先 ,
他保留了英国祖先的优良传统,

[geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][bɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
gave a dinner and ball in honor of his son's coming of age .
给予 一个 晚餐 和 球 在 荣誉 的 他的 儿子的 未来 的 年龄 .

为了庆祝儿子成年，他举办了晚宴和舞会。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kauntɪz] [ək'septɪd] [ɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [ə'tend] .
All the gentry of his own and the adjoining counties accepted invitations to attend .
全部 这 绅 的 他的 自己的 和 这 相邻的 县 公认 邀请函 到 出席 .

他所在郡县和邻近郡县的所有乡绅都接受了邀请出席。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['duːlən] .
Among the guests was William Dulan .
之中 这 客人 曾是 威廉 杜兰 .

威廉·杜兰也在宾客之列。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['reɪmənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [baɪ] [hɪmstər] . ['kiːn] .
He was presented to Miss Raymond , the young hostess of the evening , by Mr . Keene .
他 曾是 呈现 到 错过 雷蒙德 , 这 年轻的 女主人 的 这 晚上 , 经过 先生 . 基恩 .

基恩先生将他介绍给了当晚的年轻女主人雷蒙德小姐。

[jʌŋ] ['duːlən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [træn'sendənt] ['bjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Young Dulan was at first dazzled by the transcendent beauty of her face ,
年轻的 杜兰 曾是 在 第一的 眼花缭乱 经过 这 超凡脱俗 美丽 的 她 脸 ,
年轻的杜兰起初被她超凡脱俗的美貌所深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eri] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] ; [ðen] , [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] ,
and the airy elegance of her form ; then , won by the gentleness of her manners ,
和 这 轻盈的 优雅 的 她 形式 ; 然后 , 韩元 经过 这 温柔 的 她 礼仪 ,

还有她轻盈优雅的身姿；然后，又被她温柔的举止所打动，

[ðə; ði] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊərəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the elevation of her mind , and the purity of her heart .
这 海拔 的 她 头脑 , 和 这 纯度 的 她 心 .

她高尚的品格和纯洁的心灵。

[wʌn] [bɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] ['dʒen(ə)rəli] [pʊts] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
One ball in a country neighborhood generally puts people in the humor of the thing
一 球 在 一个 国家 邻里 一般来说 放置 人们 在 这 幽默 的 这 事物
,
.
,

在乡村社区里，一个舞会通常会引发人们的幽默感。

[ænd; ənd][ɪz] ['friːkwəntli] ['fɑːləʊd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] .
and is frequently followed by many others .
和 是 频繁地 随后 经过 许多 其他的 .

并且经常有许多其他人效仿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
It was so in this instance ,
它 曾是 所以 在 这 实例 ,

这次的情况正是如此。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['duːlən][ænd; ənd] ['ælis] ['reɪmənd] [met] ['friːkwəntli] [ɪn] [siːnz] [ʌv; əv]['^eɪəti] ,
and William Dulan and Alice Raymond met frequently in scenes of gayety ,
和 威廉 杜兰 和 爱丽丝 雷蒙德 遇见 频繁地 在 场景 的 同性恋 ,
威廉·杜兰和爱丽丝·雷蒙德经常在欢乐的场合相遇。

[wer] ['niːðər] [tʊk] [æn; ən] ['æktiv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] .
where neither took an active part in the festivities .
在哪里 两者都不 采取 一个 积极的 部分 在 这 庆祝活动 .
两人都没有积极参与庆祝活动。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [prə'duːst] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd][dʒʌst] [ˌestrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ]
A more intimate acquaintance produced a mutual and just estimation of each
一个 更多的 亲密的 熟人 生产 一个 相互的 和 只是 估算 的 每个
[ʌðəz] ['kærəktər] ,
other's character ,
其他的 特点 ,
更亲密的交往使彼此对对方的性格产生了相互公正的评价。

[ænd; ənd] ['prefrəns] [suːn] [wɔːmd] ['ɪntuː] [lʌv] .
and preference soon warmed into love .
和 偏爱 很快 温暖 进入 爱 .
喜欢很快就变成了爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] ['dɛləni] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,
From the moment in which the jealous fears of Richard Delany were aroused ,
从 这 片刻 在 哪个 这 嫉妒的 恐惧 的 理查德 德拉尼 是 被唤醒 ,
从理查德·德莱尼嫉妒的恐惧被唤起的那一刻起,

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['koʊldnəs][ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [ðæt]
he resolved to throw so much coldness and hauteur in his manner toward that
他 已解决 到 扔 所以 很多 寒冷 和 高 在 他的 方式 朝向 那
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ʊd; ʃəd] ['bæniʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
young gentleman as should banish him from the house .
年轻的 绅士 作为 应该 放逐 他 从 这 房子 .
他决心对那位年轻先生表现出极大的冷漠和傲慢，把他赶出家门。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,
This , however , did not effect the purpose for which it was designed ,
这 , 然而 , 做过 不是 影响 这 目的 为了 哪个 它 曾是 设计 ,
但这并没有影响它的设计目的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and he finally determined to broach the subject to his father .
和 他 最后 决定 到 拉钩 这 主题 到 他的 父亲 .
他最终决定向父亲提起这件事。

[oʊld][['kɜːrn(ə)l] ['dɛləni] ,
Old Colonel Delany ,
老的 上校 德拉尼 ,
老德拉尼上校

[huːz] " ['ɑːptɪks] " [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] " [kiːn] " [tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
whose " optics " were so very " keen " to spy out the danger of his son's
谁 " 光学 " 是 所以 非常 " 敏锐的 " 到 间谍 出去 这 危险 的 他的 儿子的
['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [meɪzə'laɪəns] ,
forming a mésalliance ,
成型 一个 婚姻联盟 ,
他的“洞察力”如此“敏锐”，以至于能够察觉到儿子缔结姻亲关系的危险。

[wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈθreɪnd] [ˈæləs] , [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri]
was stone blind when such a misfortune threatened Alice , liked the young man very
曾是 石头 瞎的 什么时候 这样的 一个 不幸 威胁 爱丽丝 , 喜欢 这 年轻的 男人 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

当这样的不幸威胁到爱丽丝时，她却视而不见；她非常喜欢那个年轻人。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [haɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [haɪz; ɪz] [niːs] ,
and could see nothing out of the way in his attentions to his niece ,
和 可以 看 没有什么 出去 的 这 方式 在 他的 注意 到 他的 侄女 ,
他对侄女的关心中，丝毫没有顾虑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kloʊz] [haɪz; ɪz] [dɔːz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [haɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈɪnstəns]
and finally refused to close his doors against him at his son's instance
和 最后 拒绝 到 关闭 他的 门 反对 他 在 他的 儿子的 实例
.
:
.

最终，在儿子的请求下，他拒绝将儿子拒之门外。

[waɪl] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈsʌmə] [verˈkeɪʃ(ə)n] [əˈprəʊtʃt] ,
While this conversation was going on , the summer vacation approached ,
尽管 这 对话 曾是 去 在 , 这 夏天 假期 接近 ,
就在我们谈话进行的同时，暑假临近了。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [haɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and William made arrangements to spend them with his mother .
和 威廉 制成 安排 到 花费 他们 和 他的 母亲 .
威廉安排好时间与母亲一起度过。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ˈwɪljəm] [ˈduːlən] [sæt] [æt; ət] [haɪz; ɪz] [desk] .
One morning William Dulan sat at his desk .
— 早晨 威廉 杜兰 卫星 在 他的 桌子 .
一天早晨，威廉·杜兰坐在办公桌前。

[haɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [haɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [dɪˈprest] .
His face was pale , his spirits depressed .
他的 脸 曾是 苍白 , 他的 烈酒 郁闷 .
他脸色苍白，情绪低落。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈæləs] , [oʊ] !
He loved Alice , oh !
他 喜爱 爱丽丝 , 哦 !
他爱爱丽丝，哦！

[haʊ] [ˈmædli] .
how madly .
如何 疯狂地 .
真是疯了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrˈɡoʊ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hæɹ] [səˈsaɪəti] ; [jet] [haʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]
He could not forego the pleasure of her society ; yet how was all this to
他 可以 不是 放弃 这 乐趣 的 她 社会 ; 然而 如何 曾是 全部 这 到
[end] ?
end ?
结尾 ?
他无法放弃与她相处的乐趣；然而，这一切又将如何结束呢？

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [brɪˈfɔːr] , [ɪf] [ˈevər] ,
Long years must elapse before , if ever ,
长的 年 必须 流逝 前 , 如果 曾经 ,
即使要等到很久以后，甚至可能永远不会发生，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ə; ei][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ælis] .
he could be in a situation to ask the hand of Alice .
他 可以 是 在 一个 情况 到 问 这 手 的 爱丽丝 .

他或许有机会向爱丽丝求婚。

[wɪð; wɪθ][hi:; iz] [hed] [boʊd] [ə'pɑ:n][hi:; iz][hænd] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [bɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
With his head bowed upon his hand , he remained lost in thought .
和 他的 头 鞠躬 之上 他的 手 , 他 剩余 丢失的 在 想法 .

他低着头,手托着腮,陷入了沉思。

" ['mɪstər] . ['du:lən] , [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] [klæs] [kʌm] [ʌp] ?
" **Mr . Dulan , may our class come up ?**
" 先生 . 杜兰 , 可能 我们的 班级 来 向上 ?

杜兰先生,我们班可以上来吗?

[wi:; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][ˈlesnz; ˈlesənz] , " [sed] [ə; ei] [ˈju:θfʌl] [vɔɪs] [æt; ət][hi:; iz] ['elboʊ] .
We know our lessons , " said a youthful voice at his elbow .
我们 知道 我们的 课程 , " 说 一个 青春 嗓音 在 他的 弯头 .

“我们知道该学什么,”他身旁传来一个年轻的声音。

" [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [si:ts] , [bɔɪz] , " [sed] [ə; ei] [rɪtʃ] , [mə'loʊdiəs] , [kaɪnd] [vɔɪs] ;
" **Go to your seats , boys , " said a rich , melodious , kind voice ;**
" 去 到 你的 座位 , 男孩们 , " 说 一个 富有的 , 悦耳动听 , 种类 嗓音 ;

“孩子们,回座位去吧,”一个浑厚、悦耳、和蔼的声音说道;

" [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['du:lən] , " [ænd; ænd]
" **I wish to have a few moments ' conversation with Mr . Dulan , " and**
" 我 希望 到 有 一个 很少 时刻 - 对话 和 先生 . 杜兰 , " 和
['draɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['ki:n] ,
Dr . Keene ,
博士 . 基恩 ,

“我想和杜兰先生以及基恩博士谈谈。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [stʊd] [baɪ][hi:; iz][saɪd] .
the principal , stood by his side .
这 主要的 , 站立 经过 他的 边 .

校长站在他身边。

" [maɪ] [daɪ] ['du:lən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'prest] ,
" **My dear Dulan , " said he , " you are depressed ,**
" 我的 亲爱的 杜兰 , " 说 他 , " 你 是 郁闷 ,

“我亲爱的杜兰,”他说,“你情绪低落。”

[bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [tʃɪr] [jɔr; jər] ['spɪrɪts] .
but I bring you that which will cheer your spirits .
但 我 带来 你 那 哪个 将要 欢呼 你的 烈酒 .

但我给你们带来一些能让你们精神振奋的东西。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [sku:l] [hɪr] ['ɪntu:][jɔr; jər][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept]
I have decided to give up my school here into your sole charge if you will accept
我 有 决定 到 给 向上 我的 学校 这里 进入 你的 唯一 收费 如果 你 将要 接受
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果您接受,我决定将我在这里的学校完全交由您管理。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][pə'litɪk(ə)l] [frendz] ,
I have received , through the influence of some of my political friends ,
我 有 已收到 , 通过 这 影响 的 一些 的 我的 政治的 朋友们 ,
通过一些政治朋友的影响,我收到了

[ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [ænd; ənd] [pɜ:rmənənt] [ə'pɔɪntmənt] [ˈlʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
a lucrative and permanent appointment under the government ,
一个 利润丰厚 和 永恒的 预约 在下面 这 政府 ,
政府提供的高薪永久职位

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
the nature of which I will explain to you by and by .
这 自然 的 哪个 我 将要 解释 到 你 经过 和 经过 .
其性质我稍后会向你们解释。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sku:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tɜ:rm]
I think of closing my connection with this school about the end of the next term
我 思考 的 结束 我的 联系 和 这 学校 关于 这 结尾 的 这 下一个 学期
:
:
:

我打算在下学期末结束与这所学校的联系。
[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [maɪ] [sək'sesər] ?
Will you be my successor ?
将要 你 是 我的 接班人 ?
你愿意做我的继任者吗?

" [ˈdu:lən] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [si:zd] [bəʊθ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [prest]
" Dulan started to his feet , seized both the hands of his friend , pressed
" 杜兰 开始 到 他的 脚 , 查获 两个都 这 双手 的 他的 朋友 , 按下
[ðem; ðəm] ['fɜ:rvəntli] ,
them fervently ,
他们 热切地 ,
杜兰猛地站起身，抓住朋友的双手，紧紧握住。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈʌtərəns] [feɪld] .
and would have thanked him , but utterance failed .
和 会 有 谢谢 他 , 但 发声 失败的 .
我本想向他道谢，但却说不出话来。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['ki:n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
Dr . Keene insisted on his resuming his seat , and then added :
博士 : 基恩 坚持 在 他的 恢复 他的 座位 , 和 然后 额外 :
基恩博士坚持让他恢复原职，然后补充道：

" [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [ə; eɪ] [jɪr] .
" The income of the school amounts to twelve hundred dollars a year .
" 这 收入 的 这 学校 金额 到 十二 百 美元 一个 年 .
“这所学校每年的收入为一千二百美元。”

[ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['nu:mərəs]
The schoolhouse , dwelling - house , with its outbuildings and numerous
这 校舍 , 住宅 - 房子 , 和 它是 附属建筑 和 很多的
[ɪmp'ru:vmənts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [goʊ] [ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
improvements upon the premises , go into the bargain .
改进 之上 这 前提 , 去 进入 这 便宜货 .
学校、住宅及其附属建筑和场地上的众多改良设施也一并包含在内。

[jes] , [ˈduːləŋ] , [aɪ][ˈhæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [lɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [gʊd] -
Yes , Dulan , I have known your secret long , " said he , smiling good - humoredly , "
是的 , 杜兰 , 我 有 已知 你的 秘密 长的 , " 说 他 , 微笑 好的 - 幽默地 , "
[ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] ,
and sincerely ,
和 真挚地 ,

“是的，杜兰，你的秘密我早就知道了，”他笑着说，“而且是真诚的。”

[ðooʊ] [ˈsaɪləntli] , [kəˈmɪzəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzi](ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]
though silently , commiserated the difficulties of your position ; and I assure you
尽管 默默 , 同情的 这 困难 的 你的 位置 ; 和 我 保证 你
, [ˈduːləŋ] ,
, **Dulan ,**
, 杜兰 ,

虽然我默默地表达了对你处境艰难的同情；我向你保证，杜兰，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈplezər] [aɪ] [felt] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
that the greatest pleasure I felt in receiving my appointment was in the opportunity
那 这 最 乐趣 我 毛毡 在 接收 我的 预约 曾是 在 这 机会
[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈælis] [ˈhæpi] .
it gave me of making you and Alice happy .
它 给予 我 的 制作 你 和 爱丽丝 快乐的 .

我从这次任命中获得的最大快乐，就是它给了我一个机会，让你和爱丽丝感到快乐。

[staːp] , [staːp] , [ˈduːləŋ] , [let][em ˈiː] [tɔːk] , " [læft] [ˈkiːn] ,
Stop , stop , Dulan , let me talk , " laughed Keene ,
停止 , 停止 , 杜兰 , 让 我 讲话 , " 笑了 基恩 ,
“停，停，杜兰，让我说几句，”基恩笑着说。

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
as William opened a battery of gratitude upon him .
作为 威廉 打开 一个 电池 的 感激 之上 他 .
威廉向他表达了一连串的感激之情。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [end][ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .
" It is now near the end of July .
" 它 是 现在 靠近 这 结尾 的 七月 .
现在已接近七月底。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪnˈstɔːld] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [fɜːrst][ʌv; əv] [sepˈtembər] .
I should like to see you installed here on the first of September .
我 应该 喜欢 到 看 你 已安装 这里 在 这 第一的 的 九月 .
我希望你能在9月1日到岗。

[ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [verˈkeɪ](ə)n] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æŋ; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts]
The August vacation will give you an opportunity of making all your arrangements
这 八月 假期 将要 给 你 一个 机会 的 制作 全部 你的 安排
.
.
.

八月份的假期将给你一个机会来安排好一切。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈleɪbəz] .
I must now leave you to your labors .
我 必须 现在 离开 你 到 你的 劳动 .
我现在必须让你继续工作了。

" [ˈevri] [bɔɪ] [ðæt] [æskt] [tuː; tə][ɡooʊ] [aʊt] [went] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .
" Every boy that asked to go out went out that day .
" 每一个 男生 那 问 到 去 出去 去 出去 那 天 .
“那天，所有想出去玩的男生都出去了。”

[ˈevri] [bɔɪ] [ðæt] [sed] [hɪz; ɪz][tæsk][ɡɑ:t] [preɪzd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [bɔɪ] [ðæt] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈles(ə)n][ɡɑ:t]
Every boy that said his task got praised , and every boy that missed his lesson got
每一个 男生 那 说 他的 任务 得到 赞扬 , 和 每一个 男生 那 错过 他的 课 得到
[bleɪmd] .
blamed .
被指责 .

每个按时完成作业的男孩都受到了表扬，每个缺课的男孩都受到了责备。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [ˈti:diəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [bat; bət] [ˈi:vniŋ] [keɪm] [æt; ət][ləst] ,
The day was awfully tedious for all that , but evening came at last ,
这 天 曾是 非常 乏味 为了 全部 那 , 但 晚上 来了 在 最后的 ,
尽管如此，这一天还是非常无聊，但最终还是迎来了夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
and the school was dismissed .
和 这 学校 曾是 解雇 .

学校放学了。

[ˈwɪljəm] , [ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [bɔ:n] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] " [ˈaʊtwəd] [əˈdɔ:niŋ] ,
William , after spending an unusually long time in the " outward adorning ,
威廉 , 后 开支 一个 异常地 长的 时间 在 这 " 向外 装饰 ,
威廉在“外在装饰”领域花费了异常长的时间后，

" [ˈheɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] - [ˈbi:mɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæli:s] .
" hastened with a joy - beaming countenance to the home of his Alice .
" 加快 和 一个 喜悦 - 光芒四射 面容 到 这 家 的 他的 爱丽丝 .
他满脸喜悦地快步赶往爱丽丝的家。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
In the full flow of his joy he was met by a sudden disappointment .
在 这 满的 流动 的 他的 喜悦 他 曾是 遇见 经过 一个 突然 失望 .
正当他沉浸在喜悦之中时，却突然感到一阵失望。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈdeləni] ,
The servant who met him at the door informed him that Colonel Delany ,
这 仆人 WHO 遇见 他 在 这 门 知情的 他 那 上校 德拉尼 ,
门口迎接他的仆人告诉他，德拉尼上校

[mɪs] [ˈreɪmənd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdeləni] [hæd; həd][set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃmənd] ,
Miss Raymond and Mr . Delany had set off for Richmond ,
错过 雷蒙德 和 先生 . 德拉尼 有 放 离开 为了 里士满 ,
雷蒙德小姐和德拉尼先生已经启程前往里士满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wi:ks] .
with the intention of staying a couple of weeks .
和 这 意图 的 入住 一个 夫妻 的 周 .
打算待上几个星期。

[ˈkrestfɔ:lən] , [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Crestfallen , William turned from the door .
垂头丧气 , 威廉 转向 从 这 门 .
威廉垂头丧气地转身离开了门口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [su:n] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz]
This was only a momentary disappointment , however , and soon his spirits rose
这 曾是 仅有的 一个 瞬间 失望 , 然而 , 和 很快 他的 烈酒 玫瑰
,
!
,
但这只是一时的失望，很快他便振作起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʒɔɪfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'leɪnɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

and he joyfully anticipated the time of the Delany's return .

和 他 欣喜地 预期 这 时间 的 这 德拉尼的 返回 :

他满心欢喜地期盼着德拉尼一家归来。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ænd; ənd]

They were to be back in time for the approaching examination and

他们 是 到 是 后退 在 时间 为了 这 接近 考试 和

[eksɪ'bi](ə)n] [æt; ət] [beɪ] [groʊv] [ə'kædəmi] ;

exhibition at Bay Grove Academy ;

展览 在 湾 树林 学院 ;

他们必须及时赶回参加即将到来的贝格罗夫学院的考试和展览;

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'peəriŋ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lɪz][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

and in preparing his pupils for this event ,

和 在 准备 他的 学生 为了 这 事件 ,

在为学生们准备这次活动时,

['wɪljəm] ['du:lən] [faʊnd] ['æmp(ə)lɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:ts] .

William Dulan found ample employment for his time and thoughts .

威廉 杜兰 成立 充足 就业 为了 他的 时间 和 想法 .

威廉·杜兰的时间和思想得到了充分的发挥。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ['wɪrɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪ'bi](ə)n] .

I will not weary you with a description of the exhibition .

我 将要 不是 厌倦 你 和 一个 描述 的 这 展览 .

我就不赘述展览的细节了。

[aɪ 'ti:] [pæst] [ɔ:f][ɪn] [ðæt] [sku:l] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn] ['ʌðər] .

It passed off in that school pretty much as it does in others .

它 通过了 离开 在 那 学校 漂亮的 很多 作为 它 做 在 其他的 .

那所学校的考试结果和其他学校差不多。

[ðə; ði] [dɛləni:z] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɔ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] , [neɪ] ,

The Delanys , however , had not returned in time to be present , nay ,

这 德拉尼斯 , 然而 , 有 不是 返回 在 时间 到 是 展示 , 不 ,

然而, 德拉尼一家并没有及时赶回来出席, 更没有.....

[ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [steɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [ə'raɪvd] .

the very last day of William's stay had dawned , yet they had not arrived .

这 非常 最后的 天 的 威廉的 停留 有 黎明 , 然而 他们 有 不是 到达的 .

威廉逗留的最后一天已经到来, 但他们还没有到达。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɛɪtɪd] [deɪ] ,

William had written to his mother that he would be home on a stated day ,

威廉 有 书面 到 他的 母亲 那 他 会 是 家 在 一个 声明 天 ,

威廉曾写信告诉他母亲, 他会在约定的日子回家。

[ænd; ənd][nɔ:t]['i:v(ə)n][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mi:triŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and not even for the delight of meeting the mistress of his heart ,

和 不是 甚至 为了 这 喜 的 会议 这 情妇 的 他的 心 ,

甚至不是为了与他心爱的姑娘相见,

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hu:z] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [wʊd] [hi:; hi] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; hər] .

the period of whose return was now uncertain , would he disappoint her .

这 时期 的 谁 返回 曾是 现在 不确定 , 会 他 辜负 她 .

他何时归来尚不确定, 他会让她失望吗?

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈkiːn] , [əˈɡen] [ðə; ði]
William was engaged in packing his trunk , when Dr . Keene , again the
威廉 曾是 已订婚的 在 包装 他的 树干 , 什么时候 博士 : 基恩 , 再次 这
[ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
harbinger of good tidings ,
预兆 的 好的 消息 ,

威廉正在收拾行李箱, 这时, 基恩医生——又一个带来好消息的人——

[ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
entered his room .
进入 他的 房间 .

进入他的房间。

" [maɪ] [daɪ] [ˈduːlən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɛləniːz] [hæv; həv]
" My dear Dulan , " said he , " I have come to tell you that the Delanys have
" 我的 亲爱的 杜兰 , " 说 他 , " 我 有 来 到 告诉 你 那 这 德拉尼斯 有
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

“我亲爱的杜兰,”他说, “我来告诉你, 德拉尼一家已经到了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [jʊr; jər][ləst] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] .
You will have an opportunity of spending your last evening with Alice .
你 将要 有 一个 机会 的 开支 你的 最后的 晚上 和 爱丽丝 .
你将有机会与爱丽丝共度最后一个夜晚。

" [ˈwɪljəm] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [prest] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [lɒkt] [aɪˈtiː] ,
" William shuffled his things into his trunk , pressed down the lid , locked it ,
" 威廉 洗牌 他的 事物 进入 他的 树干 , 按下 向下 这 盖 , 已锁定 它 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

威廉把东西塞进箱子里, 盖上盖子, 锁好, 然后.....

[ˈheɪstɪli] [ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɡʊd] - [ˈiːvniŋ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
hastily bidding his friend good - evening , took his hat and hurried from the
草草 投标 他的 朋友 好的 - 晚上 , 采取 他的 帽子 和 慌忙 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他匆匆向朋友道了声晚安, 拿起帽子, 匆匆离开了房子。

[ˈbiːɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈkɜːrən(ə)l] [dəˈleɪnɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Being arrived at Colonel Delany's , he was shown into the drawing - room ,
存在 到达的 在 上校 德拉尼的 , 他 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 ,
他到达德拉尼上校家后, 被领进了客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈælis] [ɪts] [soʊl] [ˈɑːkjəpənt] .
and was delighted to find Alice its sole occupant .
和 曾是 高兴极了 到 寻找 爱丽丝 它是 唯一 居住者 .

并欣喜地发现爱丽丝是这里唯一的住户。

[ðə; ði] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][left] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
The undisguised joy with which she received him left scarcely a doubt upon his
这 不加掩饰的 喜悦 和 哪个 她 已收到 他 左边 几乎 一个 怀疑 之上 他的
[maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [prəˈpəʊzlz] .
mind as to the reception of his intended proposals .
头脑 作为 到 这 接待 的 他的 故意的 提案 .

她毫不掩饰地表达了对他的喜悦, 这让他几乎毫不怀疑她会接受他的求婚。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmju:tʃuəl][ɪnˈkwaɪəɪz] [rɪˈspektɪŋ] [helθ] , [ˈfrendz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
After a few mutual inquiries respecting health , friends , and so forth ,
后 一个 很少 相互的 查询 尊重 健康 , 朋友们 , 和 所以 前进 ,
在互相询问了一些关于健康状况、朋友等方面的问题之后,

[ˈwɪljəm] [tʊk] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,
William took her white hand in his , and said ,
威廉 采取 她 白色的 手 在 他的 , 和 说 ,
威廉握住她白皙的手, 说道:

[ɔ:r] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [seɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] — [aɪˈti:] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ænd; ənd][hi:; hi]
or attempted to say — I know not what — it stuck in his throat — and he
或者 尝试过 到 说 — 我 知道 不是 什么 — 它 卡住 在 他的 喉 — 和 他
[rɪˈmeɪnd] [ˈmɪrli] [ˈsaɪlənt] ,
remained merely silent ,
剩余 仅仅 沉默的 ,
或者他想说——我不知道他说了什么——但话到喉咙里却说不出——他只是保持沉默。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈælis] .
holding the hand of Alice .
保持 这 手 的 爱丽丝 .
牵着爱丽丝的手。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈstri:mli] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ] - [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˌdekləˈreɪʃn]
There is something so extremely difficult about making a pre - meditated declaration
那里 是 某物 所以 极其 难的 关于 制作 一个 预 - 冥想 宣言
[ʌv; əv] [ʌv] .
of love .
的 爱 .
精心策划并表达爱意是一件极其困难的事情。

[aɪˈti:][ɪz] [mʌt] [ˈɪziə] [wen] [aɪˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] .
It is much easier when it can be surprised from a man .
它 是 很多 更轻松 什么时候 它 能 是 惊讶 从 一个 男人 .
如果能从男人那里得到惊喜, 那就容易多了。

[ˈwɪljəm] [nu:] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpreʃəs] .
William knew the moments were very precious .
威廉 知道 这 时刻 是 非常 宝贵的 .
威廉知道这些时刻非常珍贵。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdeləni] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [ˈentər] [æt; ət] [ˈeni]
He knew that Colonel Delany or his son might be expected to enter at any
他 知道 那 上校 德拉尼 或者 他的 儿子 可能 是 预期的 到 进入 在 任何
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
他知道德拉尼上校或他的儿子随时都可能进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks]
and there would be an end of opportunity for a month or six weeks
和 那里 会 是 一个 结尾 的 机会 为了 一个 月 或者 六 周
[tu:; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;
接下来的一个月或六周内, 机会将会消失;

[jet] [ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈgreɪtər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
yet there he sat , holding her hand , the difficulty becoming greater every minute ,
然而 那里 他 卫星 , 保持 她 手 , 这 困难 成为 更大的 每一个 分钟 ,
但他还是坐在那里, 握着她的手, 每一分钟都感觉越来越艰难。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ˈælis] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər] [blʌʃ] .
while the crimson cheek of Alice burned with a deeper blush .
尽管 这 赤红 脸颊 的 爱丽丝 烧伤 和 一个 更深 脸红 .

爱丽丝绯红的脸颊更加绯红了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃt] .
At length footsteps approached .
在 长度 脚步声 接近 .

终于，脚步声靠近了。

[ˈwɪljəm] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈheɪstɪli] , [ˈhɜ:ɾɪdli] , [bʌt; bət] [ˈfɜ:rvəntli]
William heard them , and becoming alarmed , hastily , hurriedly , but fervently
威廉 听到 他们 , 和 成为 惊慌 , 草草 , 匆匆 , 但 热切地
[ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ɪkˈskleɪmɪd] :
and passionately exclaimed :
和 热情地 惊呼 :

威廉听见了，顿时惊慌起来，急忙但又热情洋溢地喊道：

" [ˈælis] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hʊʊl] [hɑ:rt] , [maɪnd][ænd; ənd] [streŋθ] .
" **Alice , I love you with my whole heart , mind and strength .**
" 爱丽丝 , 我 爱 你 和 我的 所有的 心 , 头脑 和 力量 .
" 爱丽丝，我全心全意地爱你。"

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈbʊnli][tu:; tə] [ʌv] [gɑ:d] .
I love you as we are commanded only to love God .
我 爱 你 作为 我们 是 命令 仅有的 到 爱 上帝 .

我爱你，正如我们被教导要爱上上帝一样。

[ˈdɪrɪst] [ˈælis] , [waɪl] [ju:; jʊ] [brɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] ? "
Dearest Alice , will you become my wife ? "
亲爱的 爱丽丝 , 将要 你 变得 我的 妻子 ? "

亲爱的爱丽丝，你愿意嫁给我吗？

" [mɪs] [ˈreɪmənd] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈdeləni] , [ˈentərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmʊʊmənt] ,
" **Miss Raymond , " said Richard Delany , entering at this moment ,**
" 错过 雷蒙德 , " 说 理查德 德拉尼 , 进入 在 这 片刻 ,
"雷蒙德小姐，"理查德·德莱尼这时走了进来，说道。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪˈzaɪə-z] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst]
" **my father desires your presence instantly in his study on business of the utmost**
" 我的 父亲 欲望 你的 在场 即刻 在 他的 学习 在 商业 的 这 极致
[ˈmʊʊmənt][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
moment to yourself .
片刻 到 你自己 .

“我父亲希望你立刻到他的书房去处理一件对你来说至关重要的事情。”

[ˈmɪstər] . [ˈdu:lən] , [aɪ][hʊʊp] , [waɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
Mr . Dulan , I hope , will excuse me , as we have but just arrived ,
先生 . 杜兰 , 我 希望 , 将要 原谅 我 , 作为 我们 有 但 只是 到达的 ,
杜兰先生，希望您能原谅我，我们刚到不久。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmætərz] [kreɪv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and many matters crave my attention .
和 许多 事情 渴望 我的 注意力 .

许多事情需要我关注。

[gʊd] - [i:vnɪŋ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈhɔ:tɪli] , [hi:; hi] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm]
Good - evening , sir , " and , bowing haughtily , he attended his cousin from
好的 - 晚上 , 先生 , " 和 , 鞠躬 傲慢地 , 他 参加 他的 表哥 从
[ðə; ðɪ] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“晚上好，先生。”说完，他傲慢地鞠了一躬，然后带着他的表弟离开了房间。

[ˈwɪljəm] [ˈduːlən][əˈroʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ɡoʊ] .

William Dulan arose and took his hat to go .

威廉 杜兰 出现 和 采取 他的 帽子 到 去 .

威廉·杜兰起身，拿起帽子准备离开。

" [ferˈwel] , [ˈmɪstər] . [ˈduːlən] , " [sed] [ˈæləs] , [ˈkaɪndli] , " [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] [əˈɡen] [bɪˈfɔːr]

" Farewell , Mr . Dulan , " said Alice , kindly , " if we should not meet again before

" 告别 , 先生 . 杜兰 , " 说 爱丽丝 , 亲切地 , " 如果 我们 应该 不是 见面 再次 前

[jɔːr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] . "

your departure . "

你的 离开 . "

“再见了，杜兰先生，”爱丽丝和蔼地说，“如果您离开之前我们再也见不到面的话。”

" [ferˈwel] , [swiːt] [ˈæləs] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈwɪljəm] [ˈduːlən][æz; əz][hiː; hi][left] [ðə; ði] [haʊs] .

" Farewell , sweet Alice , " murmured William Dulan as he left the house .

" 告别 , 甜的 爱丽丝 , " 低声说道 威廉 杜兰 作为 他 左边 这 房子 .

“再见了，亲爱的爱丽丝，”威廉·杜兰离开房子时喃喃自语道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈɔːɡəst] .

It was a glorious Sabbath morning early in August .

它 曾是 一个 辉煌 安息日 早晨 早期的 在 八月 .

那是一个八月初阳光灿烂的安息日早晨。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][dʒem][ɪn][ðə; ði]

The widow's cottage gleamed in the dark bosom of the wood like a gem in the

这 寡妇的 小屋 闪闪发光 在 这 黑暗的 怀 的 这 木头 喜欢 一个 宝石 在 这

[ˈtresɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

tresses of beauty .

头发 的 美丽 .

寡妇的小屋在幽暗的树林中闪闪发光，就像一颗宝石镶嵌在美丽的秀发上。

[ˈevriθɪŋ] [wɔːr] [ɪts] [ˈbraɪtəst] [ˈæspekt] .

Everything wore its brightest aspect .

一切 穿着 它是 最亮的 方面 .

万物都展现出最光彩的一面。

[ðə; ði] [ˈwɪndʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ,

The windows of the little parlor were open ,

这 视窗 的 这 小的 客厅 是 打开 ,

小客厅的窗户开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [wɑːftɪd] [θruː]

and the songs of birds and the perfume of flowers were wafted through

和 这 歌曲 的 鸟类 和 这 香水 的 花朵 是 飘散 通过

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

鸟儿的鸣叫和鲜花的芬芳飘荡其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsnəʊi] [klɔːθ] [ænd; ənd][ɪts][wʌn] [pleɪt] , [kʌp]

But the little breakfast - table , with its snowy cloth and its one plate , cup

但 这 小的 早餐 - 桌子 , 和 它是 下雪的 布 和 它是 一 盘子 , 杯子

[ænd; ənd] [ˈsɔːsər] ,

and saucer ,

和 碟子 ,

但是那张小小的早餐桌，铺着雪白的桌布，上面只有一只盘子、一个杯子和一个小碟子，

[lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtiəs] [frʌm; frəm][ɪts][ˈsɑːlətuːd] .

looked almost piteous from its solitude .

看起来 几乎 可怜的 从 它是 孤独 .

它孤零零地伫立在那里，显得格外凄凉。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kli:n] [waɪt] ['kʌvərɫət] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][sæt][ðə; ði] ['wɪdʊʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd]
Upon the clean white coverlet of the bed sat the widow's little black bonnet and
之上 这 干净的 白色的 床单 的 这 床 卫星 这 寡妇的 小的 黑色的 引擎盖 和
[ɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

床边洁白的被褥上放着寡妇的小黑帽和披肩。

[prer] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kli:n] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , ['fəʊldɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [sprɪg] [ʌv; əv] ['lævəndər] .
prayer - book , and clean pocket handkerchief , folded with its sprig of lavender .
祷告 - 书 , 和 干净的 口袋 手帕 , 折叠 和 它是 枝 的 薰衣草 .

祈祷书，还有干净的口袋手帕，折叠好后再夹着一小枝薰衣草。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'mju:niən] ['sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]
It was Communion Sunday , and the widow would not miss going to church
它 曾是 圣餐 星期日 , 和 这 寡妇 会 不是 错过 去 到 教会

[ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
on any account .
在 任何 帐户 .

那天是圣餐主日，这位寡妇无论如何都不会错过去教堂。

[ʃi:; ji] [dɪ'spætʃt] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] ['kwɪkli] — [pʊr] [θɪŋ] !
She dispatched her breakfast quickly — poor thing !
她 已派出 她 早餐 迅速地 — 贫穷的 事物 !

她匆匆吃完了早餐——可怜的她！

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .
she had not much appetite .
她 有 不是 很多 食欲 .

她没什么胃口。

[ʃi:; ji][hæd; həd][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] ,
She had sat up half the night previous , awaiting the arrival of William ,
她 有 卫星 向上 一半 这 夜晚 以前的 , 等待中 这 到达 的 威廉 ,

她前一天晚上半夜都没睡，等着威廉的到来。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ;
but he had not come ;
但 他 有 不是 来 ;

但他还没有来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] - [steɪdʒ]
and a man from the village had informed her that the mail - stage
和 一个 男人 从 这 村庄 有 知情的 她 那 这 邮件 - 阶段

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pæsəndʒə] .
had arrived on the night previous without any passengers .
有 到达的 在 这 夜晚 以前的 没有 任何 乘客 .

村里的一位男子告诉她，邮车前一天晚上到达时，车上没有任何乘客。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
As the stage would not pass again for a week ,
作为 这 阶段 会 不是 经过 再次 为了 一个 星期 ,

由于接下来一周内不会再有下一轮比赛，

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lenkθ; lenθ]
the widow could not expect to see or hear from her son for that length
这 寡妇 可以 不是 预计 到 看 或者 听到 从 她 儿子 为了 那 长度

[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

在那段时间里，寡妇不可能见到或听到儿子的消息。

[ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [dɒnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,
After putting away her breakfast things , she donned her bonnet and shawl ,
后 推杆 离开 她 早餐 事物 , 她 穿戴 她 引擎盖 和 披肩 ,
[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [prer] - [bʊk] ,
and , taking her prayer - book ,
和 , 采取 她 祷告 - 书 ,
她收拾好早餐用具后, 戴上帽子, 披上披肩, 然后拿起祈祷书,

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] .
opened the door to go out .
打开 这 门 到 去 出去 .
她打开门走了出去。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [met] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
What a pleasant sight met her eyes .
什么 一个 令人愉快的 视线 遇见 她 眼睛 .
映入眼帘的是一幅令人愉悦的景象。

[ə; eɪ] [niːt] [wʌn] - [hɔːrs] [ˈkæɪrɪdʒ] , [ɔːr] [ˈræðər] [kɑːrt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [hɜːr; həɹ] [sʌn] [wʌz; wəz]
A neat one - horse carriage , or rather cart , stood at the door — her son was
一个 整洁的 一 - 马 运输 , 或者 相当 大车 , 站立 在 这 门 — 她 儿子 曾是
[dʒʌst] [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
just alighting from it .
只是 下车 从 它 .
一辆整洁的单马车, 或者更确切地说是四轮马车, 停在门口——她的儿子正从车上下来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
In another instant he had clasped his mother in his arms .
在 其他 立即的 他 有 紧握 他的 母亲 在 他的 武器 .
转眼间, 他已将母亲紧紧拥入怀中。

" [oʊ] ! [maɪ] [ˈwɪljəm] ! [maɪ] [ˈwɪljəm] !
" Oh ! my William ! my William !
" 哦 ! 我的 威廉 ! 我的 威廉 !
“哦! 我的威廉! 我的威廉!

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈmʌðər] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .
I am so glad to see you , " exclaimed the delighted mother , bursting into tears .
我 是 所以 高兴的 到 看 你 , " 惊呼 这 高兴极了 母亲 , 爆发 进入 眼泪 .
“见到你我太高兴了!”欣喜若狂的母亲喊道, 说着说着就哭了起来。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈdʒɔɪfl] , [soʊ] [ˌnɪkˈspektrɪd] , [dɪr] [ˈwɪljəm] !
" Oh , but this is so joyful , so unexpected , dear William !
" 哦 , 但 这 是 所以 快乐 , 所以 意外 , 亲爱的 威廉 !
“哦, 但这真是太令人高兴了, 太出乎我的意料了, 亲爱的威廉!”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][naːt] [kʌm] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]
I looked for you , indeed , last night ; but , as you did not come , I gave you
我 看起来 为了 你 , 的确 , 最后的 夜晚 ; 但 , 作为 你 做过 不是 来 , 我 给予 你
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
昨晚我确实找过你, 但你没有来, 我就放弃了。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
unwillingly enough , for a week .
不情愿地 足够的 , 为了 一个 星期 .
虽然很不情愿, 但还是待了一周。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juːv] [naːt] [ˈbrekfəstɪd] , [aɪ] [noʊ] . "
But come in , darling ; you've not breakfasted , I know . "
但 来 在 , 亲爱的 ; 你已经 不是 早餐 , 我 知道 . "
“进来吧, 亲爱的; 我知道你还没吃早饭。”

" [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **No , dear mother , because I wished to breakfast with you ;**
" 不 , 亲爱的 母亲 , 因为 我 希望 到 早餐 和 你 ;
“不, 亲爱的母亲, 因为我想和您一起吃早餐;

[bʌt; bət][let][em 'iː] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
but let me give something to the horse , first , and you sit in the door ,
但 让 我 给 某物 到 这 马 , 第一的 , 和 你 坐 在 这 门 ,
但请先让我给马喂点东西, 你坐在门口。

[dɪr] ['mʌðər] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]
dear mother — I do not want to lose sight of you a moment , while waiting on
亲爱的 母亲 — 我 做 不是 想 到 失去 视线 的 你 一个 片刻 , 尽管 等待 在
[ˌraɪˈnanti] . " **Rosinante** . "
罗西南特 . "
亲爱的母亲——在等待罗西南特的时候, 我一刻也不想离开您的视线。

" ['nevər] [maɪnd] , ['wɪljəm] , [oʊld][dʒeɪk][kæn; kən][duː] [ðæt] .
" **Never mind , William , old Jake can do that .**
" 绝不 头脑 , 威廉 , 老的 杰克 能 做 那 .
“没关系, 威廉, 老杰克能做到。”

[hɪr] , [dʒeɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ə'prəʊtʃt] , " [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mæstər]
Here , Jake , " said she , as the old servant approached , " take charge of Master
这里 , 杰克 , " 说 她 , 作为 这 老的 仆人 接近 , " 拿 收费 的 掌握
['wɪljəmz] [hɔːrs] .
William's horse .
威廉的 马 .
“杰克,”老仆人走近时, 她说道, “你来照看威廉少爷的马。”

" [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dʒɑːn] [sendz] [oʊld][dʒeɪk]['oʊvər] ['evri] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə]
" **Then turning to William , she said : " John sends old Jake over every morning to**
" 然后 转弯 到 威廉 , 她 说 : " 约翰 发送 老的 杰克 超过 每一个 早晨 到
[help][em 'iː] . " **help me** . "
帮助 我 . "
然后她转向威廉说: “约翰每天早上都会派老杰克过来帮我。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[haʊ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
How are Cousins John and Elizabeth ? "
如何 是 表兄弟 约翰 和 伊丽莎白 ? "
约翰和伊丽莎白表兄妹俩好吗?

" [oʊ] , ['veri] ['hɑːrti] .
" **Oh , very hearty .**
" 哦 , 非常 爽朗 .
“哦, 非常热情。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . "
We shall see them this morning at church . "
我们 将 看 他们 这 早晨 在 教会 . "
今天早上我们会在教堂见到他们。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] ['jestərdeɪ] , ['mʌðər] , " [sed] ['wɪljəm] ,
" **I did not come in the stage yesterday , mother , " said William ,**
" 我 做过 不是 来 在 这 阶段 昨天 , 母亲 , " 说 威廉 ,
“母亲, 我昨天没有上台,”威廉说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
as they took their seats at the breakfast table ,
 作为 他们 采取 他们的 座位 在 这 早餐 桌子 ,
 他们入座享用早餐时,

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðɪs] [laɪt] ['wægən][ænd; ænd] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][raɪd]
" because I had purchased this light wagon and horse for you to ride
 " 因为 我 有 购买 这 光 车皮 和 马 为了 你 到 骑
 [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ,
to church in ,
 到 教会 在 ,
 因为我买了这辆轻便的马车和马匹, 让你可以乘车去教堂。

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and I came down in it .
 和 我 来了 向下 在 它 .
 我跟着它下来了。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['rɪvər] [ləst] [naɪt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [krɔ:s] .
I reached the river last night , but could not cross .
 我 达到 这 河 最后的 夜晚 , 但 可以 不是 叉 .
 我昨晚到达了河边, 但是没能过河。

[ðə; ði][oʊld] ['ferɪmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t][raɪz] .
The old ferryman had gone to bed , and would not rise .
 这 老的 摆渡人 有 已消失 到 床 , 和 会 不是 上升 .
 老摆渡人已经上床睡觉了, 再也不肯起来。

[wel] , ['æftər] ['brekfəst] , [dɪr] ['mʌðər] ,
Well , after breakfast , dear mother ,
 出色地 , 后 早餐 , 亲爱的 母亲 ,
 好了, 亲爱的妈妈, 早餐后.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kærɪdʒ] !
I shall have the pleasure of driving you to church in your own carriage !
 我 将 有 这 乐趣 的 驾驶 你 到 教会 在 你的 自己的 运输 !
 我将荣幸地用您自己的马车送您去教堂!

" ['ædɪd] ['wɪljəm] , ['smɑɪlɪŋ] .
" added William , smiling .
 " 额外 威廉 , 微笑 .
 威廉笑着补充道。

" [ɑ:] ! ['wɪljəm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ;
" Ah ! William , what a blessing you are to me , my dear son ;
 " 啊 ! 威廉 , 什么 一个 祝福 你 是 到 我 , 我的 亲爱的 儿子 ;
 “啊! 威廉, 你真是我的福星, 我亲爱的儿子;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɔrtɜ:z] ['sæləri][tu:; tə] [baɪ] [ðɪs]
but it must have taken the whole of your quarter's salary to buy this
 但 它 必须 有 已采取 这 所有的 的 你的 季度 薪水 到 买 这
 [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
for me ?
 为了 我 ?
 但你肯定花了整个季度的工资才给我买下这个吧?

" [ænd; ænd][ɪ; ʃi] [glɑ:nst] , [wɪð; wɪθ][peɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [ænd; ænd] ['θredber] [su:t][ʌv; əv] [blæk] ,
" And she glanced , with pain , at his rusty and threadbare suit of black ,
 " 和 她 瞥了一眼 , 和 疼痛 , 在 他的 生锈的 和 破旧的 套装 的 黑色的 ,
 她痛苦地瞥了一眼他那身锈迹斑斑、破旧的黑色西装,

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['næpləs] [hæt] .
and at his napless hat .
和 在 他的 无午睡 帽子 .

还有他那顶没有绒毛的帽子。

" [ɑː] , ['mʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪ] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['kredit] ,
" Ah , mother , I was selfish after all , and deserve no credit ,
" 啊 , 母亲 , 我 曾是 自私 后 全部 , 和 应得 不 信用 ,
“唉，母亲，我终究还是自私，不值得任何赞扬。”

[fɔːr; fər][aɪ][leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wei] [waɪt] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ'self][ðə; ði][moʊst] ['plezər] .
for I laid the money out in the way which would give myself the most pleasure .
为了 我 铺设 这 钱 出去 在 这 方式 哪个 会 给 我 这 最多 乐趣 .
因为我把钱花在了能让自己最快乐的事情上。

[bʌt; bət] , [siː] , [hɪr] [ɪz][oʊld][dʒeɪk][tuː; tə] [tel] [juː 'es][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] .
But , see , here is old Jake to tell us the carriage is ready .
但 , 看 , 这里 是 老的 杰克 到 告诉 我们 这 运输 是 准备好 .
但是，瞧，老杰克来告诉我们马车已经准备好了。

[kʌm] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [hænd][juː; jʊ][ɪn] ,
Come , mother , I will hand you in ,
来 , 母亲 , 我 将要 手 你 在 ,
来吧，母亲，我去把你交给警察。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] [ə'boːŋ] [aɪ] [wɪl] [ʌn'foʊld][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['eksələnt] [nuːz] ,
and as we go along I will unfold to you some excellent news ,
和 作为 我们 去 沿着 我 将要 展开 到 你 一些 出色的 消息 ,
接下来，我会陆续向你们宣布一些好消息。

[waɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'livər] .
which I am dying to deliver .
哪个 我 是 垂死 到 递送 .

我迫不及待地想要把它呈现出来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
" So saying , he placed his mother carefully in the little carriage ,
" 所以 说 , 他 放置 他的 母亲 小心 在 这 小的 运输 ,
说完，他小心翼翼地把母亲放进小马车里。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [droʊv] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [oʊld][dʒeɪk][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and seating himself beside her drove off , leaving old Jake in charge of the
和 座位 他自己 旁 她 驾驶 离开 , 离开 老的 杰克 在 收费 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他坐在她旁边，开车离开了，留下老杰克看管房子。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [daɪr] ['mʌðər] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] ['sləʊli] ,
" There is plenty of time , dear mother ; so we will drive slowly ,
" 那里 是 很多 的 时间 , 亲爱的 母亲 ; 所以 我们 将要 驾驶 缓慢地 ,
“时间很充裕，亲爱的妈妈；所以我们会慢慢开。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌmfərt] .
that we may talk with more comfort .
那 我们 可能 讲话 和 更多的 舒适 .

这样我们就可以更自在地交谈了。

" ['wɪljəm] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
" William then proceeded to relate , at large ,
" 威廉 然后 继续 到 涉及 , 在 大的 ,
威廉随后继续讲述道，总而言之，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [beɪ] [ˈɡroʊv] — [nɑːt] [əʊˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
all that had taken place during his residence at Bay Grove — not omitting his
全部 那 有 已采取 地方 期间 他的 住宅 在 湾 树林 — 不是 省略 他的
[lʌv] [fɔːr; fər] [ˈæɪlɪs] ,
love for Alice ,
爱 为了 爱丽丝 ,

他在湾林庄园居住期间发生的一切——当然也包括他对爱丽丝的爱——

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] ;
of whom he gave a glowing description ;
的 谁 他 给予 一个 发光 描述 ;
他给予了对方极高的评价;

[nɔːr][ðə; ði] [braɪt] [ˈprɔːspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkiːn] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr]
nor the bright prospects which the kindness of Dr . Keene opened before
也不 这 明亮的 前景 哪个 这 仁慈 的 博士 . 基恩 打开 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

也没有基恩医生的善举为他开启的美好前景。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈveɪkənt][ɑːn][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l]
Then he described the beautiful dwelling which would become vacant on the removal
然后 他 描述 这 美丽的 住宅 哪个 会 变得 空缺 在 这 移动
[ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [kiːnz] [ˈfæməli] ,
of Dr . Keene's family ,
的 博士 . 基恩的 家庭 ,

然后他描述了那栋美丽的住宅，基恩医生一家搬走后，这栋住宅将会空置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔːtəm] .
which was expected to take place some time during the coming autumn .
哪个 曾是 预期的 到 拿 地方 一些 时间 期间 这 未来 秋天 .

预计将在即将到来的秋季的某个时候举行。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] , [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ber]
To this dwelling , he intended to remove his mother , and hoped to bear
到 这 住宅 , 他 故意的 到 消除 他的 母亲 , 和 希望 到 熊
[hɪz; ɪz] [braɪd] .
his bride .
他的 新娘 :

他打算把母亲接到这所房子里，并希望在那里生下他的新娘。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtful(ə)] [dʒɔɪ] .
To all this the mother listened with grateful joy .
到 全部 这 这 母亲 听着 和 感激的 喜悦 .

母亲满怀感激和喜悦地听着这一切。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈwɪljəm] [ˈduːlən] [met] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
At the church , William Dulan met again his cousins , John and Elizabeth ,
在 这 教会 , 威廉 杜兰 遇见 再次 他的 表兄弟姐妹 , 约翰 和 伊丽莎白 ,
在教堂里，威廉·杜兰再次见到了他的表兄妹约翰和伊丽莎白。

[huː] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
who expressed their delight at the meeting and insisted that William and his
WHO 表达 他们的 喜 在 这 会议 和 坚持 那 威廉 和 他的
[ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
mother should return with them to dinner .
母亲 应该 返回 和 他们 到 晚餐 .

他们对这次会面表示非常高兴，并坚持邀请威廉和他的母亲与他们一起回去吃晚饭。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [dɪ'klaɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][spend][ðə; ði][deɪ]
This , however , both mother and son declined , as they wished to spend the day
这 , 然而 , 两个都 母亲 和 儿子 拒绝 , 作为 他们 希望 到 花费 这 天
[æt; ət][hoʊm] [tə'geðər] .
at home together .
在 家 一起 .

然而，母子二人都拒绝了，因为他们想在家一起度过这一天。

[ˈwɪljəm] ['du:lən] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
William Dulan spent a month with his mother ,
威廉 杜兰 花费 一个 月 和 他的 母亲 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ə'raɪvd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
and when the moment arrived that was to terminate his visit , he said to
和 什么时候 这 片刻 到达的 那 曾是 到 终止 他的 访问 , 他 说 到
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

当结束此次访问的时刻到来时，他对她说：

" [naʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [tʃɪr] [ʌp] !
" **Now , dear mother , cheer up !**
" 现在 , 亲爱的 母亲 , 欢呼 向上 !

“亲爱的妈妈，振作起来吧！ ”

[ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] ['pɑ:rtɪŋ] .
This parting is so much better than our last parting .
这 离别 是 所以 很多 更好的 比 我们的 最后的 离别 .
[naʊ] , [aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm]
Now , I am going to prepare a beautiful home for you , and when I come
现在 , 我 是 去 到 准备 一个 美丽的 家 为了 你 , 和 什么时候 我 来
[æt; ət] ['krɪsməs] ,
at Christmas ,
在 圣诞节 ,

现在，我要为你准备一个漂亮的家，圣诞节我来的时候，

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
it will be for the purpose of carrying you back with me .
它 将要 是 为了 这 目的 的 携带 你 后退 和 我 .
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm]
and when I come
我这么做的目的是为了带你一起回去。

" [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **The widow gave her son a beaming look of love .**
" 这 寡妇 给予 她 儿子 一个 光芒四射 看 的 爱 .

寡妇满眼爱意地望着儿子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hev(ə)n] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
With a " Heaven be with you , my dearest mother , " and " God bless you ,
和 一个 " 天堂 是 和 你 , 我的 亲爱的 母亲 , " 和 " 上帝 保佑 你 ,
[maɪ][best] [sʌn] ,
my best son ,
我的 最好的 儿子 ,

伴随着“愿天堂与您同在，我最亲爱的母亲”和“愿上帝保佑你，我最好的儿子”，

" [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
" **they parted .**
" 他们 分手了 .

他们分开了。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə] [mi:t] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
They parted to meet no more on earth .
他们 分手了 到 见面 不 更多的 在 地球 .

他们就此分别，此生再无相见。

[let] [ˌjuːˈes] [naʊ] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkɜːrən(ə)] [ˈdɛləni] ,
Let us now return to the mansion of Colonel Delany ,
让 我们 现在 返回 到 这 大厦 的 上校 德拉尼 ,

现在让我们回到德莱尼上校的宅邸。

[ænd; ənd] [lɜːrən] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] " [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
and learn the nature of that " matter of the utmost moment to herself ,
和 学习 这 自然 的 那 " 事情 的 这 极致 片刻 到 她自己 ,

并了解那件“至关重要的事情”的本质，

" [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈælis] [soʊ] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
" that had summoned Alice so inopportunistly from the side of her lover .
" 那 有 被召唤 爱丽丝 所以 不合时宜 从 这 边 的 她 情人 .

“这不合时宜地将爱丽丝从她的爱人身边召唤了出来。”

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
On reaching the study of her uncle ,
在 到达 这 学习 的 她 叔叔 ,

到达她叔叔的书房后，

[mɪs] [ˈreɪmənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] .
Miss Raymond found him in deep consultation with an elderly gentleman in black .
错过 雷蒙德 成立 他 在 深的 咨询 和 一个 老年 绅士 在 黑色的 .

雷蒙德小姐发现他正与一位身穿黑衣的老绅士进行深入的交谈。

[ˈveriəs] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]
Various packets of papers were before him — an open letter was held in
各种各样的 数据包 的 文件 是 前 他 — 一个 打开 信 曾是 握住 在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his hand .
他的 手 .

他面前摆着好几叠文件——手里拿着一封未公开的信。

[hiː; hi][əˈroʊz][tuː; tə] [mi:t] [ˈælis] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He arose to meet Alice , as she advanced into the room ,
他 出现 到 见面 爱丽丝 , 作为 她 先进的 进入 这 房间 ,

他起身迎接走进房间的爱丽丝，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [rɪˈspekt] , [sed] :
and taking her hand with grave respect , said :
和 采取 她 手 和 严重 尊重 , 说 :

他怀着无比的敬意握住她的手，说道：

" [ˈleɪdi] [ˈhaɪldən] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jɜːr; jər] [ækˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][jɜːr; jər][ˈtaɪt(ə)]
" Lady Hilden , permit me to congratulate you on your accession to your title
" 女士 希尔登 , 允许 我 到 祝贺 你 在 你的 加入 到 你的 标题

[ænd; ənd] [ˈɛsteɪts] . "
and estates . "
和 庄园 . "

“希尔登夫人，请允许我祝贺您继承爵位和庄园。”

" [sɜːr] ! [ˈʌŋk(ə)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælis] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
" Sir ! uncle ! " exclaimed Alice , gazing at him with the utmost astonishment ,
" 先生 ! 叔叔 ! " 惊呼 爱丽丝 , 凝视 在 他 和 这 极致 惊讶 ,

“先生！叔叔！”爱丽丝惊呼道，满脸惊讶地望着他。

[ˈskersli] [kɑ:nʃəs] [ˈweðər] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈdriːmɪŋ] .
scarcely conscious whether she was waking or dreaming .
几乎 有意识的 无论 她 曾是 醒来 或者 做梦 .

她几乎分不清自己是醒着还是在做梦。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .
" Yes , my dear , it is true .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 它 是 真的 .

“是的，亲爱的，这是真的。”

[jɔːr; jər] [ˈgrænfɑːðər] — [oʊld] [ˈɔ:rd] [ˈhaɪldən] — [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ][ʌv; əv] [læst] [ma:rtʃ] .
Your grandfather — old Lord Hilden — departed this life on the sixth of last March .
你的 祖父 — 老的 主 希尔登 — 已离开 这 生活 在 这 第六 的 最后的 行进 .

您的祖父——老希尔登勋爵——于去年三月六日去世。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] [səˈvaɪvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wi:kz] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪʃuː] ,
His only living son survived him but a few weeks , and died without issue ,
他的 仅有的 活的 儿子 幸存下来 他 但 一个 很少 周 , 和 死亡 没有 问题 ,

他唯一的儿子在他去世后也只活了几个星期，并且没有留下子嗣就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər]
and the title and estates , with a rent - roll of eight thousand pounds per
和 这 标题 和 庄园 , 和 一个 租 - 卷 的 八 千 磅 每

[ˈænəm] , [hæz; həz] [dɪˈsendɪd] ,
annum , has descended ,
年 , 有 下降 ,

而这块地皮及其每年八千英镑的租金收入，都已归于他人名下。

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfaːðər] , [tuː; tə] [jɔːrˈself] ! "
in right of your father , to yourself ! "
在 正确的 的 你的 父亲 , 到 你自己 ! "

以你父亲的名义，做你自己！

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] !
" I shall have so much to give to William !
" 我 将 有 所以 很多 到 给 到 威廉 !

“我有很多东西要送给威廉！”

" [ɪnˌvɔːlənterəli] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæɪs] .
" involuntarily exclaimed Alice .
" 不由自主 惊呼 爱丽丝 .

“爱丽丝不由自主地惊呼道。”

" [ˈmædəm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdeləni] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Madam ! " exclaimed Colonel Delany in surprise .
" 女士 ! " 惊呼 上校 德拉尼 在 惊喜 .

“夫人！”德拉尼上校惊讶地喊道。

[ˈæɪs] [blʌʃt] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [əˈlaʊd] .
Alice blushed violently at having thought aloud .
爱丽丝 脸红了 暴力 在 拥有 想法 大声 .

爱丽丝因为把心里话说出口而脸颊绯红。

" [daɪr] [sɜːr] , " [sed] [ʃiːʃi] , " [aɪ][daɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . "
" Dear sir , " said she , " I did not know what I was saying . "
" 亲爱的 先生 , " 说 她 , " 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 . "

“先生，”她说，“我不知道自己在说什么。”

" [ɑ:] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [nu:z] , " [sed] [ðə; ði]
" **Ah , well , I suppose you are a little startled with this sudden news , " said the**
" 啊 , 出色地 , 我 认为 你 是 一个 小的 惊慌 和 这 突然 消息 , " 说 这
['kɜ:rn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“啊，看来你对这个突如其来的消息感到有些惊讶啊，”上校说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] ['hesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][sʌm; səm]
smiling ; " but now it is necessary for you to examine with us some
微笑 ; " 但 现在 它 是 必要的 为了 你 到 检查 和 我们 一些
[ʌv; əv] [ði:z] ['pepərz] .
of these papers .
的 这些 文件 .

面带微笑；“但现在你们有必要和我们一起审阅其中的一些文件。”

[ɑ:] , [aɪ] [kreɪv] [jɔ:r; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈrenəd; -nɑ:d; 'rei-] — [ˈleɪdi] [ˈhaɪldən] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] .
Ah , I crave your pardon , Mr . Reynard — Lady Hilden , this is Mr .
啊 , 我 渴望 你的 赦免 , 先生 : 雷纳德 — 女士 希尔登 , 这 是 先生 :
[ˈrenəd; -nɑ:d; 'rei-] ,
Reynard ,
雷纳德 ,

啊，请您原谅，雷纳德先生——希尔登夫人，这位是雷纳德先生。

[leɪt] [sə'lɪsɪtər] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [dɪ'si:st] ['grænfa:ðər] , [ðə; ði][ˈbærən] — —
late solicitor to your deceased grandfather , the Baron — —
晚的 律师 到 你的 死者 祖父 , 这 男爵 — —
您已故祖父，男爵的已故律师——

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ðæt]
" **Great was the excitement in the neighborhood when it was noised abroad that**
" 伟大的 曾是 这 激动 在 这 邻里 什么时候 它 曾是 嘈杂的 国外 那
[ˈæɪlɪs] ['reɪmənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌbærə'nes] ,
Alice Raymond had become a baroness ,
爱丽丝 雷蒙德 有 变得 一个 男爵夫人 ,

“当爱丽丝·雷蒙德成为男爵夫人的消息传开后，邻里间都沸腾了。”

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
in her own right , and the possessor of a large estate in England .
在 她 自己的 正确的 , 和 这 拥有者 的 一个 大的 财产 在 英格兰 :
她本身就是一位富家女，在英国拥有大片地产。

[ænd; ənd] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ək'seɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] ['dɪɡnɪtɪz] ,
And when , for the first time since her accession to her new dignities ,
和 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 加入 到 她 新的 尊严 ,
[ʃi:; ji] [ə'pɪrd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
she appeared at church ,
她 出现 在 教会 ,

而当她登基后第一次出现在教堂时，

[ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
in deep mourning , every eye was turned upon her ,
在 深的 丧 , 每一个 眼睛 曾是 转向 之上 她 ,
所有人都沉浸在深深的哀悼之中，目光都集中在她身上。
[ænd; ənd][ʃi:; ji][ˈɔ:lməʊst][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] .
and she almost sank beneath the gaze of so many people .
和 她 几乎 沉没 下面 这 目光 的 所以 许多 人们 :
在众人的注视下，她几乎崩溃了。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] , " ['wɪljəm] ['duːlən] [rɪ'tɜːrnd] ,
In the height of the " nine days ' wonder , " William Dulan returned ,
在这 高度 的 这 " 九 天 - 想知道 , " 威廉 杜兰 返回 ,
在“九日奇迹”的高峰期, 威廉·杜兰回归了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .
and was greeted by the news from every quarter .
和 曾是 问候 经过 这 消息 从 每一个 四分之一 .
消息传来, 各方人士纷纷表示祝贺。

" [oʊ] , ['æliːs] — [lɔːst] !
" Oh , Alice — lost !
" 哦 , 爱丽丝 — 丢失的 !
“哦, 爱丽丝——迷路了! ”

[lɔːst] !
lost !
丢失的 !
丢失的!

[lɔːst][tuː; tə][em 'iː] [fər'evər] !
lost to me forever !
丢失的 到 我 永远 !
永远失去了!

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [ɪn][ˈæɡəni] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [straɪdz] ,
" exclaimed he , in agony , as he paced , with hurried strides ,
" 惊呼 他 , 在 痛苦 , 作为 他 踱步 , 和 慌忙 步幅 ,
“他痛苦地喊道, 一边焦急地踱步, 一边匆匆说道:”

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
up and down the floor of his little room .
向上 和 向下 这 地面 的 他的 小的 房间 .
在他那间小房间的地板上上下下走动。

" [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ,
" Oh , my mother , if it were not for thee ,
" 哦 , 我的 母亲 , 如果 它 是 不是 为了 你 ,
“哦, 我的母亲, 如果不是因为你,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['stɪld] [ɪn] [deθ] .
I should pray that this wretched heart of mine would soon be stilled in death .
我 应该 祈祷 那 这 可怜 心 的 矿 会 很快 是 静止 在 死亡 .
我应该祈祷, 我这颗可怜的心能早日在死亡中平静下来。

" [ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [lʊk] ['kændɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
" If any human being will look candidly upon the events of his own life ,
" 如果 任何 人类 存在 将要 看 坦率地说 之上 这 活动 的 他的 自己的生活 ,
“如果任何人能够坦诚地审视自己的人生经历,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz]
and the history of his own heart , with a view to examine the causes
和 这 历史 的 他的 自己的 心 , 和 一个 看法 到 检查 这 原因
[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
of suffering ,
的 痛苦 ,
以及他自己内心的历史, 目的是为了探究痛苦的根源。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəɾɪz]
he will be constrained to admit that by far the greater portion of his miseries
他 将要 是 受限 到 承认 那 经过 远的 这 更大的 部分 的 他的 苦难
[hæv; həv][ə'ɾɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ˌmɪsəpɾɪ'henj(ə)n] ,
have originated in misapprehension ,
有 起源于 在 误解 ,
他最终将不得不承认, 他的大部分痛苦都源于误解。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [pɾɪ'ventɪd] [ɔ:ɾ] [kɪʊɾ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:m] [ɪn'vestɪ'geɪj(ə)n] .
and might have been easily prevented or cured by a little calm investigation .
和 可能 有 到过 容易地 阻止 或者 治愈 经过 一个 小的 冷静的 调查 .
而这原本可以通过冷静的调查轻松预防或解决。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['du:lən] ,
It was so with William Dulan ,
它 曾是 所以 和 威廉 杜兰 ,
威廉·杜兰的情况也是如此。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ə'kju:t] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi]['evər] [felt]
who was at this moment suffering the most acute agony of mind he ever felt
WHO 曾是 在 这 片刻 痛苦 这 最多 急性 痛苦 的 头脑 他 曾经 毛毡
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in his life ,
在 他的 生活 ,
此刻, 他正承受着一生中最剧烈的精神折磨。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪskən'sep(ə)n] , [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
from a misconception , a doubt , which a ten minutes ' walk to the house
从 一个 误解 , 一个 怀疑 , 哪个 一个 十 分钟 - 走 到 这 房子
[ʌv; əv]['kɜ:ɾn(ə)l] ['dɛləni] ,
of Colonel Delany ,
的 上校 德拉尼 ,
源于一个误解, 一个疑虑, 步行十分钟即可到达德拉尼上校的家,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['æli:s] , [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [fər'evər] .
and a ten minutes ' talk with Alice , would have dissipated forever .
和 一个 十 分钟 - 讲话 和 爱丽丝 , 会 有 消散 永远 .
和爱丽丝聊上十分钟, 一切就会永远消失。
[ɪf] ['rɪtʃəd] ['dɛləni] [wʌz; wəz] ['æŋkɪəs] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][wed][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɔ:r; fər] [lʌv] ,
If Richard Delany was anxious before to wed his cousin for love ,
如果 理查德 德拉尼 曾是 焦虑的 前 到 结婚 他的 表哥 为了 爱 ,
如果理查德·德莱尼之前因为爱情而急于娶他的表妹,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] ['kreɪzi][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [step] [baɪ] [wɪtʃ] [bəʊθ] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪj(ə)n]
he was now half crazy to take that step by which both love and ambition
他 曾是 现在 一半 疯狂的 到 拿 那 步 经过 哪个 两个都 爱 和 志向
[wʊd] [bi:; bi]['grætɪfard][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
would be gratified to the utmost .
会 是 满意 到 这 极致 .
他现在近乎疯狂地迈出了这一步, 因为这一步将使爱情和抱负都得到最大的满足。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔ:ɾmərli] .
He actually loved her ten times as much as formerly .
他 实际上 喜爱 她 十 时代 作为 很多 作为 以前 .
他现在对她的爱比以前多了十倍。

[ðə; ði] " ['begər] " [wʌz; wəz] ['bju:ɾɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbæɾə'nes] [wʌz; wəz] [brɪ'wɪtʃɪŋ] !
The " beggar " was beautiful , but the baroness was bewitching !
这 " 乞丐 " 曾是 美丽的 , 但 这 男爵夫人 曾是 迷人的 !
“乞丐”很漂亮, 但男爵夫人却魅力四射!

[ˈspɜːrd] [ɑːn] , [ðən] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ˈhev(ə)n] , [ˌzːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
Spurred on , then , he determined to move heaven , earth and the other place ,
受到刺激 在 , 然后 , 他 决定 到 移动 天堂 , 地球 和 这 其他 地方 ,
[ɪf] [ˈnesəseri] ,
if necessary ,
如果 必要的 ,

于是, 他受到鼓舞, 决心必要时不惜一切代价, 哪怕是天地万物。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] .
to accomplish his object .
到 完成 他的 目的 .

达到他的目的。

[hiː; hi] [bɪˈset] [ˈleɪdɪ] [ˈhaɪldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌzːrɪnst] [ˌprerz] , [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [ænd; ənd]
He beset Lady Hilden with the most earnest prayers , and protestations , and
他 围困 女士 希尔登 和 这 最多 认真 祈祷 , 和 抗议 , 和
[enˈtriːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

他用最恳切的祈祷、抗议和恳求包围了希尔登夫人。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
reminding her that he loved and wooed her before the dawn of her
提醒 她 那 他 喜爱 和 追求 她 前 这 黎明 的 她
[praːˈsperəti] ,
prosperity ,
繁荣 ,

提醒她, 在她事业蒸蒸日上之前, 他就爱慕她、追求她。

[ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
and appealed to her for the disinterestedness of his passion .
和 上诉 到 她 为了 这 无私 的 他的 热情 .

他恳求她相信他那份激情是无私的。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
But all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [bɪˈsɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ˈæliːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
He even besought his father to use his influence with Alice in his favor .
他 甚至 恳求 他的 父亲 到 使用 他的 影响 和 爱丽丝 在 他的 偏爱 .

他甚至恳求父亲利用自己与爱丽丝的关系来帮助他。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdeləni] , [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [naʊ] [rɪˈmuːvd] , [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [niːs] , [baɪ][hɜːr; həɹ]
Colonel Delany , his objections being all now removed , urged his niece , by her
上校 德拉尼 , 他的 反对意见 存在 全部 现在 已移除 , 敦促 他的 侄女 , 经过 她
[əˈfekʃ(ə)n] , [baɪ][hɜːr; həɹ] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
affection , by her compassion ,
感情 , 经过 她 同情 ,

德拉尼上校的所有反对意见都已消除, 他恳求他的侄女, 出于对她的爱和同情,

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˌgrætɪtuːd] , [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]
and , finally , after some delicate hesitation , by her gratitude , to accept the
和 , 最后 , 后 一些 精美的 犹豫 , 经过 她 感激 , 到 接受 这
[ˌprɒfəd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
proffered hand of his son .
提供的 手 的 他的 儿子 .

最后, 经过一番微妙的犹豫, 她出于感激之情, 接受了他儿子伸出的手。

[bʌt; bət] ['ælis] [wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn][hɜ:r; hær][rɪ'dʒek(ə)n] .

But Alice was steadfast in her rejection .
但 爱丽丝 曾是 坚定不移 在 她 拒绝 .

但爱丽丝态度坚决地拒绝了她。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dri:m] !

" A change had come o'er the spirit of her dream !
" 一个 改变 有 来 超过 这 精神 的 她 梦 !

“她的梦想精神发生了变化!”

" [ə'læs] , [ə'læs] !

" Alas , alas !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] !

that a change of fortune should work such a change of spirit !
那 一个 改变 的 财富 应该 工作 这样的 一个 改变 的 精神 !

命运的转变竟能带来如此巨大的精神转变！

['ælis] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪdi] ['haɪldən] .

Alice Raymond was now Lady Hilden .
爱丽丝 雷蒙德 曾是 现在 女士 希尔登 .

爱丽丝·雷蒙德现在是希尔登夫人了。

[hɜ:r; hær] [wʌns] ['hoʊli] , ['lʌvɪŋ] , [mi:k] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wær] [naʊ] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Her once holy , loving , meek blue eyes were now splendid with light and joy .
她 一次 圣 , 爱 , 温顺 蓝色的 眼睛 是 现在 灿烂 和 光 和 喜悦 .

她那双曾经神圣、慈爱、温顺的蓝眼睛，如今闪耀着光芒和喜悦。

[ə'pɑ:n] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp] , [wʌns] [soʊ] ['delɪkətli] ['blu:mɪŋ] , [naʊ] [glɑ:nst] [ænd; ənd] [gləʊd] [ə; eɪ]

Upon cheek and lip , once so delicately blooming , now glanced and glowed a
之上 脸颊 和 唇 , 一次 所以 轻柔地 盛开 , 现在 瞥了一眼 和 发光 一个

[rɪtʃ] , [braɪt] ['krɪmz(ə)n] .

rich , bright crimson .
富有的 , 明亮的 赤红 .

脸颊和嘴唇上，曾经娇嫩绽放的红晕，如今闪烁着浓郁明亮的深红色。

[hɜ:r; hær] [wʌns] ['sɔ:ftli] ['fɔ:lɪŋ] [step] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɜ:rm] , [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

Her once softly falling step had become firm , elastic and stately .
她 一次 轻轻 坠落 步 有 变得 公司 , 松紧带 和 庄严 .

她曾经轻柔的步伐变得坚定、富有弹性且庄重。

" [ə; eɪ] ['pɪrəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] ,

" A peeress in my own right ,
" 一个 女贵族 在 我的 自己的 正确的 ,

“我本身就是一位贵族，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sent] [ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ælis] .

" was the thought that sent a spasmodic joy to the heart of Alice .
" 曾是 这 想法 那 发送 一个 痉挛性的 喜悦 到 这 心 的 爱丽丝 .

这个想法让爱丽丝心中涌起一阵莫名的喜悦。

[aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [mɔ:r] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] , [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:]

I am sorry she was not more philosophical , more exalted , but I cannot help it
我 是 对不起 她 曾是 不是 更多的 哲学 , 更多的 崇高 , 但 我 不能 帮助 它

,

!

,

我很遗憾她不够有哲理，不够高尚，但我无能为力。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈælis] " [pʊt][ɑːn] [ˈɛrɪz] ,
so it was ; and if Alice " put on airs ,
所以 它 曾是 ; 和 如果 爱丽丝 " 放 在 播出 ;
事实的确如此; 如果爱丽丝“装腔作势”,
" [aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [baɪˈɑːgrəfər] .
" it must not be charged upon her biographer .
" 它 必须 不是 是 带电 之上 她 传记作家 .
“这不应由她的传记作者承担。”

[taɪm] [sped][ɑːn] .
Time sped on .
时间 加速 在 .
时间飞逝。
[ə; eɪ][ˈruːməɹ][ʌv; əv][æn; ən] [əˈprʊʊtʃɪŋ] [ˈmæɹɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈdɛləni] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
A rumor of an approaching marriage between Mr . Richard Delany and Lady
一个 谣言 的 一个 接近 婚姻 之间 先生 ; 理查德 德拉尼 和 女士
[ˈhaɪldən][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] ,
Hilden was industriously circulated ,
希尔登 曾是 勤奋地 流通 ,
理查德·德莱尼先生和希尔登夫人即将结婚的谣言被广泛传播。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and became the general topic of conversation in the neighborhood .
和 成为 这 一般的 话题 的 对话 在 这 邻里 .
并成为邻里间人们普遍谈论的话题。
[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈhɪrɪŋ] [aɪˈtiː] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ˈwɪljəm] [ˈduːlən] [ˈsedʒələsli] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] .
To avoid hearing it talked of , William Dulan sedulously kept out of company .
到 避免 听力 它 谈话 的 , 威廉 杜兰 勤奋地 保留 出去 的 公司 .
为了避免听到别人谈论这件事, 威廉·杜兰刻意避免与人交往。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈælis] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈleɪdi] [ˈhaɪldən] .
He had never seen Alice since she became Lady Hilden .
他 有 绝不 已见 爱丽丝 自从 她 成为 女士 希尔登 .
自从爱丽丝成为希尔登夫人后, 他就再也没见过她了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkiːn] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][frʌm; frəm] [beɪ] [ɡroʊv] ,
Dr . Keene had removed with his family from Bay Grove ,
博士 . 基恩 有 已移除 和 他的 家庭 从 湾 树林 ,
基恩医生和他的家人已经搬离了贝格罗夫。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [ɪˈmɑːljumənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [dɪˈvɑːlvd]
and the principal government and emolument of the school had devolved
和 这 主要的 政府 和 报酬 的 这 学校 有 下放
[əˈpɑːn] [jʌŋ] [ˈduːlən] .
upon young Dulan .
之上 年轻的 杜兰 .
学校的主要管理权和薪酬都落到了年轻的杜兰身上。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,
The Christmas holidays were at hand ,
这 圣诞节 假期 是 在 手 ,
圣诞假期临近了,
[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
and he resolved to take advantage of the opportunity offered by them ,
和 他 已解决 到 拿 优势 的 这 机会 提供 经过 他们 ,
他决心抓住他们提供的机会。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [beɪ] [groʊv] .
to remove his mother to Bay Grove .
到 消除 他的 母亲 到 湾 树林 ；

把他的母亲接到贝格罗夫去。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] ,
On the last evening of his stay ,
在 这 最后的 晚上 的 他的 停留 ；

在他逗留的最后一晚，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [brɔːt] [bæk] ['fɔːrsəbli][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz][ləst]
something in the circumstance brought back forcibly to his mind his last
某物 在 这 环境 带来 后退 强制 到 他的 头脑 他的 最后的
[kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ælis] — [ðæt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][hæd; həd][ɔːlsoʊ]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
conversation with Alice — that conversation had also taken place on the eve of
对话 和 爱丽丝 — 那 对话 有 还 已采取 地方 在 这 前夕 的
[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;
a journey ;
一个 旅行 ；

当时的某种情况让他不由自主地想起了与爱丽丝的最后一次谈话——那次谈话也是在旅行前夕进行的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə,səʊs'i'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ə'weɪkənd] ,
and the association of ideas awakened ,
和 这 协会 的 想法 觉醒 ；

各种想法由此而来，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
together with the belief that he would never again have an opportunity of
一起 和 这 信仰 那 他 会 绝不 再次 有 一个 机会 的
[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
beholding her ,
凝视 她 ；

再加上他认为自己再也没有机会见到她了，

[ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ælis] .
irresistibly impelled him to seek an interview with Alice .
无法抗拒地 被迫 他 到 寻找 一个 面试 和 爱丽丝 ；

他情不自禁地想要采访爱丽丝。

['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['ferdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .
Twilight was fast fading into night .
暮 曾是 快速地 褪色 进入 夜晚 ；

暮色迅速消逝，夜幕降临。

['leɪdi] ['haɪldən] [stʊd] [ə'loʊn] , [geɪzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌŋkəlz] ['drɔːɪŋ] -
Lady Hilden stood alone , gazing out from the window of her uncle's drawing -
女士 希尔登 站立 独自的 ， 凝视 出去 从 这 窗户 的 她 叔叔的 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 ；

希尔登夫人独自一人站在叔叔的客厅窗前，凝望着窗外。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ləst] .
She had changed again , since we saw her last .
她 有 已更改 再次 ； 自从 我们 锯 她 最后的 ；

自从我们上次见到她以来，她又变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['bɪtərnəs] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'prest] [ɔːr] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
There was something of sorrow , or bitterness , in the compressed or quivering lip .
那里 曾是 某物 的 悲哀 ，或者 苦味 ， 在 这 压缩 或者 颤抖 唇 ；

从他紧抿或颤抖的嘴唇中，可以看出一丝悲伤或苦涩。

[hɜːr; həɹ] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ˈevər] ,
Her eye was bright as ever ,
她 眼睛 曾是 明亮的 作为 曾经 ,
她的眼睛一如既往地明亮。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsək(ə)] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] — [aɪ ˈtiː]
but it was the brightness of the icicle glancing in the winter sun — it
但 它 曾是 这 亮度 的 这 冰柱 瞥了一眼 在 这 冬天 太阳 — 它
[wʌz; wəz] [suːn] [kwentʃt] [ɪn] [terz] ,
was soon quenched in tears ,
曾是 很快 淬火 在 眼泪 ,
但那是冰柱在冬日阳光下闪烁的光芒——很快就被泪水浇灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣马可教堂的牧师(The Rector of St. Mark's)

第12/12页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['maʊnt(ə)n] , ['neɪkɪd] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['frouz(ə)n]
and as she gazed out upon the gloomy mountain , naked forest , and frozen
和 作为 她 凝视 出去 之上 这 阴沉 山 , 裸 森林 , 和 冷冻

[leɪk] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] :
lake , she murmured :
湖 , 她 低声说道 :

她凝视着阴沉的山峦、光秃秃的森林和冰封的湖泊，喃喃自语道：

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [deɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [naʊ] — — " [[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd]
" I used to love summer and day so much ; now — — " [A servant entered
" 我 用过的 到 爱 夏天 和 天 所以 很多 ; 现在 — — " [一个 仆人 进入

[wɪð; wɪθ] [laɪts] .
with lights .
和 灯 .

“我以前那么喜欢夏天和白天；现在——” [一个仆人拿着灯进来了。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [sed] ['æləs] .
" Take them away , " said Alice .
" 拿 他们 离开 , " 说 爱丽丝 .

“把他们带走，”爱丽丝说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beɪd] .] — " [ðə; ði][daːrk] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [siːn] — [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'pəʊz] [ɪn]
She was obeyed .] — " the dark soul in the dark scene — there is almost repose in
她 曾是 服从 .] — " 这 黑暗的 灵魂 在 这 黑暗的 场景 — 那里 是 几乎 休息 在
[ðæt] ['hɑːrməni] . " that harmony . " that harmony . " that harmony . "
那 和谐 . " that harmony . " that harmony . "

她被服从了。——“黑暗场景中的黑暗灵魂——在这种和谐中几乎有一种安宁。”

" ['mɪstər] . ['duːlən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [riːə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm]
" Mr . Dulan , " said the servant , reappearing at the door , and Mr . William
" 先生 . 杜兰 , " 说 这 仆人 , 重新出现 在 这 门 , 和 先生 . 威廉
['duːlən] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
Dulan followed the announcement .
杜兰 随后 这 公告 .

“杜兰先生，”仆人说，又出现在门口，威廉·杜兰先生听了这话走了进来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [naʊ] , " [sed] ['æləs] .
" You may bring in the light , now , " said Alice .
" 你 可能 带来 在 这 光 , 现在 , " 说 爱丽丝 .

“现在你可以把灯拿进来了，”爱丽丝说。

" [wɪl] ['leɪdi] ['haɪldən] [ək'sept] [kən'græt'ə'leɪʃ(ə)nz] , [ɔːfərd] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ? " [sed] ['wɪljəm]
" Will Lady Hilden accept congratulations , offered at so late a period ? " said William
" 将要 女士 希尔登 接受 恭喜 ! , 提供 在 所以 晚的 一个 时期 ? " 说 威廉
['duːlən] ,
Dulan ,
杜兰 ,

“希尔登夫人会接受这么晚才送来的祝贺吗？”威廉·杜兰问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [baʊ; boʊ] .
with a respectful bow .
和 一个 尊重 弓 .

恭敬地鞠躬。

[ˈælis] , [hu:] [hæd; həd] [bin] [ˈstɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [self] - [pəˈzeɪn] , [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]
Alice , who had been startled out of her self - possession , replied only by a
爱丽丝 , who 有 到过 惊慌 出去 的 她 自己 - 拥有 , 回复 仅有的 经过 一个
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 :

爱丽丝被吓了一跳，惊得神魂颠倒，只是鞠了一躬作为回应。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ;
" I was about to leave this neighborhood for a short time ;
" 我 曾是 关于 到 离开 这 邻里 为了 一个 短的 时间 ;

我原本打算暂时离开这个街区；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [ferˈwel] ,
but could not do so without calling to bid you farewell ,
但 可以 不是 做 所以 没有 呼叫 到 出价 你 告别 ,

但如果不打电话向你道别，我是做不到的。

[fiərɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
fearing you might be gone to England before I return .
害怕 你 可能 是 已消失 到 英格兰 前 我 返回 .

我担心在我回来之前你已经去了英国。

" [ˈwɪljəm] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈkwɪvər] .
" William Dulan's voice was beginning to quiver .
" 威廉 - 嗓音 曾是 开始 到 颤动 .

威廉·杜兰的声音开始颤抖。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . "
" I have no present intention of going to England . "
" 我 有 不 展示 意图 的 去 到 英格兰 . "

“我目前没有去英国的打算。”

" [noʊ] ? [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ɪz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
" No ? Such a report is rife in the neighborhood . "
" 不 ? 这样的 一个 报告 是 普遍存在 在 这 邻里 . "

“没有吗？这种传言在附近到处都是。”

" [wʌn] [ɪz][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
" One is not chargeable with the reports of the neighborhood .
" 一 是 不是 收费 和 这 报告 的 这 邻里 .

“一个人无需为邻里间的报告负责。”

" [ˈælis] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkju:liər] [təʊn] ,
" Alice said this in a peculiar tone ,
" 爱丽丝 说 这 在 一个 奇特 语气 ,

“爱丽丝说这话的语气很古怪，”

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] - [ˈstrɪkən] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
as she glanced at the sorrow - stricken visage of the young man .
作为 她 瞥了一眼 在 这 悲哀 - 受打击的 面容 的 这 年轻的 男人 .

她瞥了一眼那位年轻人悲伤的脸庞。

[ə; eɪ] [ˈdesəltɔ:ri] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪnˈsju:d] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈdu:lən][əˈroʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
A desultory conversation ensued , after which William Dulan arose to take his leave ,
一个 漫无目的的 对话 随后 , 后 哪个 威廉 杜兰 出现 到 拿 他的 离开 ,

随后双方进行了一番漫无目的的交谈，之后威廉·杜兰起身告辞。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkɪŋ] , [ɪnˈɔ:dəbl] [vɔɪs] .
which he did in a choking , inaudible voice .
哪个 他 做过 在 一个 窒息 , 听不清 嗓音 .

他用一种哽咽的、听不见的声音说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [step] [ə'testɪd]
As he turned to leave the room , his ghastly face and unsteady step attested
作为 他 转向 到 离开 这 房间 , 他的 阴森 脸 和 不稳定 步 已证实
 ,
 :
 ,

他转身离开房间时，面色惨白，步履蹒跚，这一切都表明：

[ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stɒd] , [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in language not to be misunderstood , the acuteness and intensity of his
在 语言 不是 到 是 被误解 , 这 急性 和 强度 的 他的
 [ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

用不容误解的语言，描述他所遭受的痛苦的剧烈程度和严重性。

[ˈæliːs] [dɪd][nɔːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
Alice did not misunderstand it .
爱丽丝 做过 不是 误解 它 .

爱丽丝并没有误解。

[ʃiː; ji] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [təʊn] :
She uttered one word , in a low and trembling tone :
她 说出 一 单词 , 在 一个 低的 和 发抖 语气 :
 :
 她用低沉颤抖的声音说出了一个词：

" ['wɪljəm] !
" **William** !
" 威廉 !

威廉！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **He was at her side in an instant** .
" 他 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 .

他瞬间就来到了她身边。

[ə; eɪ] [wɜːrm] [blʌʃ] ['ɡloʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɒzəm] , [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
A warm blush glowing over her bosom , cheek and brow , her eyes were
一个 温暖的 脸红 发光 超过 她 怀 , 脸颊 和 眉头 , 她 眼睛 是
 [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
full of tears ,
满的 的 眼泪 ,

她胸前、脸颊和额头都泛起了温暖的红晕，眼里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃiː; ji] [reɪzd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [meɪ] [nɔːt] [spiːk] .
as she raised them to his face , eloquent with all a maiden may not speak .
作为 她 提高 他们 到 他的 脸 , 雄辩 和 全部 一个 少女 可能 不是 说话 .

她将它们举到他面前，言语间充满了少女无法言说的情感。

" ['eɪndʒl] !
" **Angel** !
" 天使 !

“天使！

[aɪ] [ʌv] !
I love !
我 爱 !

我喜欢！

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] !
I adore thee !
我 崇拜 你 !

我爱你！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ju:θ] , ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" exclaimed the youth , sinking at her feet .
" 惊呼 这 青年 , 下沉 在 她 脚 .
" 年轻人惊呼一声，瘫倒在她脚下。"

" [lʌv] [em 'i:], ['wɪljəm] , ['oʊnli] [lʌv] [em 'i:] ,
" Love me , William , only love me .
" 爱 我 , 威廉 , 仅有的 爱 我 ,
" 威廉，爱我，只要爱我。"

[ænd; ænd][let][ju: 'es][bəuθ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .
and let us both adore the Being who hath given us to each other .
和 让 我们 两个都 崇拜 这 存在 WHO 有 给定 我们 到 每个 其他 .
让我们一同敬拜那位将我们彼此赐予的造物主。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [,ræpə'hænnək] .
" It was a cold night on the shores of the ice - bound Rappahannock .
" 它 曾是 一个 寒冷的 夜晚 在 这 海岸 的 这 冰 - 边界 拉帕汉诺克 .
" 在冰封的拉帕汉诺克河岸边，那是一个寒冷的夜晚。"

[ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ænd] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:slɪ] ['reɪdʒɪŋ][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [æt; ət]
A storm of wind and snow that had been fiercely raging all day long , at
一个 风暴 的 风 和 雪 那 有 到过 激烈地 愤怒 全部 天 长的 , 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] [səb'saɪdɪd] .
length subsided .
长度 平静下来 .
肆虐了一整天的狂风暴雪终于平息了。

[æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['θri:foʊld] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , ['ferɪ]
At a low cabin , which served the threefold purposes of post - office , ferry
在 一个 低的 舱 , 哪个 服务 这 三重 目的 的 邮政 - 办公室 , 渡船
- [haʊs] [ænd; ænd]['tævərɪn] ,
- house and tavern ,
- 房子 和 酒馆 ,
在一间低矮的小屋里，它兼具邮局、渡口和酒馆三重功能，

[æŋ; ən][oʊld] [greɪ] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] .
an old gray - haired man was nodding over a smoldering fire .
一个 老的 灰色的 - 头发 男人 曾是 点头 超过 一个 闷烧 火 .
一位头发花白的老人正对着冒着烟的篝火点头。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [hɔ:rn][ænd; ænd] [wi:lz] [ʌv; əv]
His slumbers were disturbed by the blast of a stage horn and wheels of
他的 睡眠 是 不安 经过 这 爆炸 的 一个 阶段 喇叭 和 车轮 的
[ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the coach ,
这 教练 ,
他的睡眠被汽笛声和马车车轮的摩擦声惊醒。

[wɪtʃ] [su:n] [stɔ:pt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
which soon stopped before the door .
哪个 很快 停止 前 这 门 .
它很快就停在了门前。

[tu:] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [ə'lait] [ænd; ænd] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
Two travelers alighted and entered the cabin .
二 旅行者 下车 和 进入 这 舱 .
两名旅客下车进入车厢。

[ðə; ði][oʊld] ['ferɪmən] [ə'rouz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
The old ferryman arose to receive them .
这 老的 摆渡人 出现 到 收到 他们 .
老摆渡人起身迎接他们。

" [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈʌŋk(ə)l][ben] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtrævələər] .
" **Any chance of crossing to - night , Uncle Ben ? " inquired the younger traveler .**
" 任何 机会 的 过境 到 - 夜晚 , 叔叔 本 ? " 询问 这 年轻 游客 .

“本叔叔，今晚有可能过境吗？”年轻的旅客问道。

" [hiː; hi] - [hiː; hi] !
" **He - he !**
" 他 - 他 !

“呵呵！”

[ˈhɑːrdli] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] ; [ðə; ði][ˈrɪvər][hæz; hæz] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
hardly , Mr . William ; the river has been closed for a week ,
几乎 , 先生 . 威廉 ; 这 河 有 到过 关闭 为了 一个 星期 ,
恐怕不是，威廉先生；这条河已经封闭一周了。

" [tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **chuckling at the thought that he should be saved the trouble of taking the**
" 轻笑 在 这 想法 那 他 应该 是 已保存 这 麻烦 的 采取 这
[kəʊtʃ] [əˈkrɔːs] .
coach across .
教练 穿过 .

想到自己应该省去乘坐长途汽车过河的麻烦，他不禁轻笑起来。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][boʊt] ;
" **Oh , of course , I did not expect to go on the boat ;**
" 哦 , 的 课程 , 我 做过 不是 预计 到 去 在 这 船 ;
“哦，当然，我没想到会坐船；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] . " **I was thinking of crossing on the ice . "**
我 曾是 思维 的 过境 在 这 冰 . " **I**
我当时想的是走冰路。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi] [seɪf] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] ;
" **I think that would scarcely be safe , Mr . William ;**
" 我 思考 那 会 几乎 是 安全的 , 先生 . 威廉 ;
“我认为这样做很不安全，威廉先生；

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; hæz][ˈmɒdəreɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [saɪns] [ˈnaɪtftɔːl] ,
the weather has moderated a great deal since nightfall ,
这 天气 有 温和 一个 伟大的 交易 自从 黄昏 ,
自夜幕降临以来，天气已经缓和了很多。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪs] [meɪ] [biː; bi] [wiːk] . " **and I rather think the ice may be weak . "**
和 我 相当 思考 这 冰 可能 是 虚弱的 . " **I**
我倒觉得冰层可能很薄。

" [puː] ! [ˈnɑːnsens] !
" **Pooh ! nonsense !**
" 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[ˈfɪdl] - [diː] - [diː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtrævələər] , [ˈtestɪli] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [oʊld] [ˈdrɪv(ə)l] ,
fiddle - de - dee ! " exclaimed the other traveler , testily ; " do you think , old driveler ,
小提琴 - 德 - 迪 ! " 惊呼 这 其他 游客 , 暴躁地 ; " 做 你 思考 , 老的 司机 ,
“胡说八道！”另一位旅客不耐烦地喊道，“你以为你这老家伙.....”

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmɔːdərət] [ˈweðər] [kʊd; kəd] [ˈwiːkən] , [ɪˈfektʃuəli] ,
that a few hours of moderate weather could weaken , effectually ,
那 一个 很少 小时 的 缓和 天气 可以 削弱 , 有效地 ,
几个小时的温和天气可能会有效地减弱.....

[ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][ˈfroʊz(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ?
the ice of a river that has been hard frozen for a week ?
这 冰 的 一个 河 那 有 到过 难的 冷冻 为了 一个 星期 ?

已经结冰一周的河面冰层？

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [əˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈseɪfti] ! "
Why , at this moment a coach might be driven across with perfect safety ! "
为什么 , 在 这 片刻 一个 教练 可能 是 驱动 穿过 和 完美的 安全 ! "
“为什么，此时此刻，一辆长途汽车就可以安全驶过呢！ ”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][tu:; tə][traɪ][aɪ ˈti:] , [ðoʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [hu:] [ˈentərd] [æt; ət] [ðɪs]
" **I shouldn't like to try it , though , sir , " said the driver , who entered at this**
" 我 不应该 喜欢 到 尝试 它 , 尽管 , 先生 , " 说 这 司机 , WHO 进入 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“不过，先生，我可不想尝试，”这时进来的司机说道。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][traɪ][aɪ ˈti:] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The gentleman can try it , if he likes , " continued the old man , with a**
" 这 绅士 能 尝试 它 , 如果 他 点赞 , " 持续 这 老的 男人 , 和 一个
[grɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,

“这位先生如果愿意的话，可以试试，”老人笑着继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [hoʊps] [ˈmɪstər] . [ˈdu:lən][wəʊnt] . "
" **but I do hopes Mr . Dulan won't . "**
" 但 我 做 希望 先生 . 杜兰 惯于 . "

但我希望杜兰先生不会。

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪs] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ber] [ə; eɪ] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒər] [ˈseɪfli] [əˈkrɔ:s] , " [smaɪld] [ˈwɪljəm]
" **Why , the ice will certainly bear a foot - passenger safely across , " smiled William**
" 为什么 , 这 冰 将要 当然 熊 一个 脚 - 乘客 安全 穿过 , " 微笑 威廉
[ˈdu:lən] .
Dulan .
杜兰 .

“当然，冰面肯定能安全地承载行人通过，”威廉·杜兰笑着说。

" [aɪ] [der] [seɪ][aɪ ˈti:] [meɪ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [traɪ][aɪ ˈti:] ,
" **I dare say it may ; but , at any rate , I wouldn't try it ,**
" 我 敢 说 它 可能 ; 但 , 在 任何 速度 , 我 不会 尝试 它 ,
“我敢说也许可以；但是，无论如何，我不会尝试。”

[ˈmæstər] [ˈwɪljəm] — - [ˈspeʃəli] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] , [ˈslʌʃi] [roʊd] [brɪˈtwi:n] [hɪr] [ænd; ənd]
Master William — ' specially as it's a long , dark , slushy road between here and
掌握 威廉 — - 特别 作为 它是 一个 长的 , 黑暗的 , 冰沙 路 之间 这里 和
[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] . "
the widow's . "
这 寡妇的 . "

威廉少爷——“尤其是从这里到寡妇家之间是一条漫长、黑暗、泥泞的道路。”

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][ben] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtʃɪkɪn] ,
" **Why , Uncle Ben , do you think I am a young chicken ,**
" 为什么 , 叔叔 本 , 做 你 思考 我 是 一个 年轻的 鸡 ,
“本叔叔，你以为我是只小鸡吗？ ”

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ] [ˈwetɪŋ] [maɪ] [fi:t] ? " [æskt] [ˈwɪljəm] , [ˈlæfɪŋ] .
to be killed by wetting my feet ? " asked William , laughing .
到 是 被杀 经过 润湿 我的 脚 ? " 问 威廉 , 笑 .

“弄湿脚就会死吗？”威廉笑着问道。

" [br'saɪdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd]
" **Besides , at this very moment , my good mother is waiting for me , and**
" 除了 , 在这 非常 片刻 , 我的 好的 母亲 是 等待 为了 我 , 和
[hæz; həz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
has a blazing fire ,
有 一个 炽烈 火 ,
“此外, 此时此刻, 我善良的母亲正在等我, 她家炉火正旺。”

[ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , [ɪn] ['redɪnəs] .
a pot of strong coffee , and a bowl of oysters , in readiness .
一个 锅 的 强的 咖啡 , 和 一个 碗 的 牡蛎 , 在 准备就绪 .
一壶浓咖啡和一碗牡蛎已准备就绪。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
I would not disappoint her , or myself , for a good deal . "
我 会 不是 辜负 她 , 或者 我 , 为了 一个 好的 交易 . "
我不会让她失望, 也不会让自己失望, 哪怕付出很大的代价。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['leɪmənəs] [ɪn][maɪ] [fiːt] ,
" **If it were not for this confounded lameness in my feet ,**
" 如果 它 是 不是 为了 这 令人困惑 跛行 在 我的 脚 ,
“如果不是这该死的脚瘸,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [vaɪl] [hoʊl][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['trævələr] ,
I would not stop at this vile hole to - night , " said the elder traveler ,
我 会 不是 停止 在 这 卑鄙的 洞 到 - 夜晚 , " 说 这 长老 游客 ,
“今晚我不会在这个肮脏的地方停留,”年长的旅人说道。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] ['dɛləni] ,
who was no other than Richard Delany ,
WHO 曾是 不 其他 比 理查德 德拉尼 ,
他不是别人, 正是理查德·德拉尼。

[huːm] [ɪm'perətɪv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [huː]
whom imperative business had called to this part of the country , and who
谁 至关重要的 商业 有 称为 到 这 部分 的 这 国家 , 和 WHO
[hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ,
had thus become ,
有 因此 变得 ,
他因紧急公务来到这个地区, 并因此成为.....

['veri] ['rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['trævɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['duːlən] .
very reluctantly , the traveling companion of William Dulan .
非常 勉强 , 这 旅行 伴侣 的 威廉 杜兰 .
极不情愿地, 威廉·杜兰的旅伴。

" ['noʊbəːdi] [æskt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siːk] [pɑːpju'lærəti] .
" **Nobody asked you , sir , " exclaimed the old man , who did not seek popularity .**
" 无人 问 你 , 先生 , " 惊呼 这 老的 男人 , WHO 做过 不是 寻找 人气 .
“没人问过你, 先生,”这位不追求名利的老人大声说道。

['wɪljəm] ['duːlən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
William Dulan , who by this time had resumed his cloak ,
威廉 杜兰 , WHO 经过 这 时间 有 恢复 他的 披风 ,
威廉·杜兰此时已经重新披上了他的斗篷。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ferɪmən] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
and received a lighted lantern from the old ferryman , took his way to
和 已收到 一个 照明 灯笼 从 这 老的 摆渡人 , 采取 他的 方式 到
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
他从老摆渡人那里接过一盏点亮的灯笼, 便走向河边。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .
accompanied by the latter .
伴随 经过 这 后者 :

以及后者。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [edʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [stept]
Arrived at its edge , he turned , shook hands with the old man , and stepped
到达的 在 它是 边缘 , 他 转向 , 摇晃 双手 和 这 老的 男人 , 和 步
[ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .
upon the ice .
之上 这 冰 :

走到冰面边缘，他转身和老人握手，然后踏上了冰面。

[oʊld][ben] [rɪ'meɪnd] ,
Old Ben remained ,
老的 本 剩余 ,

老本留了下来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [streɪnd] ['æftər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ləntərn][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
with his eyes anxiously strained after the light of the lantern as it was
和 他的 眼睛 焦虑地 紧张 后 这 光 的 这 灯笼 作为 它 曾是
[boːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
borne across the river .
出生 穿过 这 河 :

他焦急地睁大眼睛，追随着提灯的光芒，看着它被抬过河面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] — [sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fri:k] ,
It was already half - way across — suddenly a breaking sound , a fearful shriek ,
它 曾是 已经 一半 - 方式 穿过 — 突然 一个 打破 声音 , 一个 可怕 尖叫 ,
[ə; eɪ] [kwent[t] [laɪt] ,
a quenched light ,
一个 淬火 光 ,

它已经游到一半了——突然传来一声断裂声、一声恐惧的尖叫、一道熄灭的光芒，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][daːrk][ænd; ənd] [sti:l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] ,
and all was dark and still upon the surface of the ice ; but beneath ,
和 全部 曾是 黑暗的 和 仍然 之上 这 表面 的 这 冰 ; 但 下面 ,
[ə; eɪ] [jʌŋ] ,
a young ,
一个 年轻的 ,

冰面上一片漆黑寂静；但在冰面之下，却有一个年轻的.....

[strɔːŋ] [laɪf][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
strong life was battling fiercely with death .
强的 生活 曾是 战斗 激烈地 和 死亡 :

强大的生命与死亡展开了激烈的斗争。

[ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [koʊld] ,
Ah ! who can tell the horrors of that frightful struggle in the dark , cold ,
啊 ! WHO 能 告诉 这 恐怖 的 那 可怕 斗争 在 这 黑暗的 , 寒冷的 ,
啊！谁能述说那场在黑暗、寒冷中发生的可怕斗争的恐怖？

[aɪs] - [baʊnd] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ?
ice - bound prison of the waters ?
冰 - 边界 监狱 的 这 水 ?

被冰雪封锁的水域监狱？

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'veɪ] , [ə'ɡæst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
The old man turned away , aghast with horror ,
这 老的 男人 转向 离开 , 惊愕 和 恐怖 ,
老人惊恐万分，转过身去。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['deləni] ,
and his eyes fell upon the countenance of Richard Delany ,
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 面容 的 理查德 德拉尼 ,
他的目光落在了理查德·德莱尼的脸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk][dʒɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] :
which was now lit up with demoniac joy , as he muttered between his teeth :
哪个 曾是 现在 点燃向上 和 恶魔 喜悦 , 作为 他 低声说道 之间 他的 牙齿 :
他此刻眼中闪烁着恶魔般的喜悦，嘴里低声说道：

" [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good , good !
" 好的 , 好的 , 好的 !
“好，好，好！”

[ˈælɪs] [[æ;l; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] [naʊ] !
Alice shall be mine now !
爱丽丝 将 是 矿 现在 !
爱丽丝现在是我的了！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊw] .
" It was night in the peaceful cottage of the widow .
" 它 曾是 夜晚 在 这 和平 小屋 的 这 寡妇 .
“夜幕降临，寡妇宁静的小屋里一片祥和。”

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑ:grə'menɪz][hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] .
All the little agremens her son had pictured were there .
全部 这 小的 协议 她 儿子 有 如图所示 是 那里 .
她儿子想象中的所有小约定都出现了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] - ['teɪbl] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snəʊɪ] [klɔ:θ] , [stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] .
A little round - table , covered with a snowy cloth , stood in readiness .
一个 小的 圆形的 - 桌子 , 涵盖 和 一个 下雪的 布 , 站立 在 准备就绪 .
一张铺着雪白桌布的小圆桌摆放在一旁，随时准备就绪。

[æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ʌnd][ɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ]
An easy - chair was turned with its back to the fire , and on it a
一个 简单的 - 椅子 曾是 转向 和 它是 后退 到 这 火 , 和 在 它 一个
['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,
一张扶手椅背对着火炉摆放着，上面放着一件睡袍。

[ænd; ʌnd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔ:ft] , [wɔ:rm] ['slɪpərz] .
and before it lay a pair of soft , warm slippers .
和 前 它 躺 一个 一对 的 柔软的 , 温暖的 拖鞋 .
前面放着一双柔软温暖的拖鞋。

[ðə; ði] ['restləs] , ['dʒɔɪəs] , [ˈæŋkʃəs] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
The restless , joyous , anxious mother was reading over , for the twentieth time ,
这 不安 , 欢乐 , 焦虑的 母亲 曾是 阅读 超过 , 为了 这 第二十 时间 ,
[hɜ:r; hər] [sʌnz] [læst] ['letər] ,
her son's last letter ,
她 儿子的 最后的 信 ,
这位焦躁不安、欣喜若狂又焦虑不安的母亲，正在第二十遍地阅读儿子最后的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] , [ˈpʌŋktʃuəli] , [ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] .
in which he promised to be home , punctually , on that evening .
在 哪个 他 承诺 到 是 家 , 准时 , 在 那 晚上 .
他承诺当晚会准时回家。

[ˈaʊərz] [flu:] [ɑ:n] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
Hours flew on , but he did not come .
小时 飞翔 在 , 但 他 做过 不是 来 .

时间一分一秒地过去，但他还是没有来。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn][ə'klɒk, əu-] [strʌk] , [ænd; ænd] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
At length , one o'clock struck , and startled the widow from her
在 长度 , 一 点钟 击 , 和 惊慌 这 寡妇 从 她
[ˈmedɪteɪtv] [ˈpɑ:stər] .
meditative posture .
冥想 姿势 .

终于，一点钟响了，惊醒了正在冥想的寡妇。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lɒk] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwatʃɪŋ] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
" **I must go to bed — I must not look pale with watching , to - morrow ,**
" 我 必须 去 到 床 — 我 必须 不是 看 苍白 和 观看 , 到 - 明天 ,
[ænd; ænd][ə'la:rm][maɪ] [gʊd] [sʌn] .
and alarm my good son .
和 警报 我的 好的 儿子 .

“我必须去睡觉了——明天我不能因为守夜而脸色苍白，以免惊扰我善良的儿子。”

[aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪfɔ:r] — [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [get] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tu:; tə] - [naɪt] .
It is just as it was before — he cannot get across the river to - night .
它 是 只是 作为 它 曾是 前 — 他 不能 得到 穿过 这 河 到 - 夜晚 .
情况和以前一样——他今晚还是过不了河。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I shall see him early to - morrow .
我 将 看 他 早期的 到 - 明天 .

我明天一早就能见到他。

" [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪsɪst]
" **Removing the things from about the fire , and setting the room in the nicest**
" 移除 这 事物 从 关于 这 火 , 和 环境 这 房间 在 这 最友善的
[ˈɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

“把火堆周围的东西搬走，把房间布置得井井有条，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] .
the widow retired to bed .
这 寡妇 退休 到 床 .

寡妇回房休息了。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] .
She rose early in the morning , to prepare a good breakfast for her son .
她 玫瑰 早期的 在 这 早晨 , 到 准备 一个 好的 早餐 为了 她 儿子 .

她清晨早早起床，为儿子准备丰盛的早餐。

" [hi:; hi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['bʌkwɪ:t] [keɪks] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed]
" **He shall have buckwheat cakes this morning ; he is so fond of them , " said**
" 他 将 有 荞麦 蛋糕 这 早晨 ; 他 是 所以 喜爱 的 他们 , " 说
[ʃi:; ʃɪ] ,
she ,
她 ,

“他今天早上要吃荞麦饼；他特别喜欢吃，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈbɪzɪd] [hɜ:r'self][ɪn][,prepə'reɪ(ə)n] .
as she busied herself in preparation .
作为 她 忙碌 她自己 在 准备 .

她忙着做准备。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] , [ˌjet] [ˈwɪljəm] [keɪm] [nɑ:t] .
Everything was in readiness , yet William came not .
一切 曾是 在 准备就绪 , 然而 威廉 来了 不是 .
一切都准备就绪, 但威廉却没有来。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pæst] [ɑ:n] .
The morning passed on .
这 早晨 通过了 在 .
上午的时间过去了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [gru:] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
The mother grew impatient .
这 母亲 生长 不耐烦 .
母亲变得不耐烦了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [haɪ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **It is certainly high time he was here now , " said she ;**
" 它 是 当然 高的 时间 他 曾是 这里 现在 , " 说 她 ;
“他现在来这里确实是时候了,”她说;

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
" **I will go through the woods , toward the high - road , and see if he is coming**
" 我 将要 去 通过 这 树林 , 朝向 这 高的 - 路 , 和 看 如果 他 是 未来
,
.
,
.
“我要穿过树林, 朝大路走去, 看看他是否会来。”

" [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [ʃi:; ʃi][set] [aʊt] .
" **and putting on her bonnet and shawl , she set out .**
" 和 推杆 在 她 引擎盖 和 披肩 , 她 放 出去 .
她戴上帽子, 披上披肩, 出发了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [wɒd] [wen] [tu:] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɪgjərz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
She had just entered the wood when two advancing figures caught her attention .
她 有 只是 进入 这 木头 什么时候 二 前进 数据 捕捉 她 注意力 .
她刚走进树林, 就被两个走近的身影吸引了注意力。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The path was so narrow that they were walking one behind the other .
这 小路 曾是 所以 狭窄的 那 他们 是 步行 一 在后面 这 其他 .
小路非常狭窄, 他们只能一个接一个地走。

" [ɑ:] ! [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] — [ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈdu:lən][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
" **Ah ! there he is — and John Dulan is with him , " exclaimed the mother**
" 啊 ! 那里 他 是 — 和 约翰 杜兰 是 和 他 , " 惊呼 这 母亲

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] .
as they drew near .
作为 他们 画 靠近 .
“啊! 他来了——约翰·杜兰也和他在一起,”母亲走近时惊喊道。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [dʒɑ:n][ˈdu:lən] , [hu:] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [met] .
The foremost man was indeed John Dulan , who held out his hand as they met .
这 首先 男人 曾是 的确 约翰 杜兰 , who 握住 出去 他的 手 作为 他们 遇见 .
走在最前面的人果然是约翰·杜兰, 他们见面时, 他伸出了手。

" [ɑ:] ! [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [dʒɑ:n] ?
" **Ah ! how do you do , John ?**
" 啊 ! 如何 做 你 做 , 约翰 ?
“啊! 你好, 约翰? ”

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[ðɪs] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
This is so kind of you !
这 是 所以 种类 的 你 ！

你真是太好了！

[bʌt; bət] , [stænd] [ə'saɪd] — [ɪk'skju:s] [em 'i:] — [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:θ] [br'haɪnd] [ju:; jʊ] !
But , stand aside — excuse me — I want to see that youth behind you !
但 , 站立 旁边 — 原谅 我 — 我 想 到 看 那 青年 在后面 你 ！

但是，请让开——不好意思——我想看看你身后的年轻人！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [brʌft] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hæɾ] ['bʊzəm] — [oʊld] [ben]
" **and the widow brushed past him , and caught to her bosom — old Ben**
" 和 这 寡妇 刷过 过去的 他 , 和 捕捉 到 她 怀 — 老的 本
, [ðə; ði] ['ferimən] .
, the ferryman .
, 这 摆渡人 .

“寡妇从他身边擦身而过，一把抱住了——老本，那个摆渡人。”

" [maɪ] ['ɡreɪʃəs] !
" **My gracious !**
" 我的 亲切 ！

我的天哪！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɾ] [maɪ] [sʌn] !
I thought you were my son !
我 想法 你 是 我的 儿子 ！

我以为你是我的儿子！

[dɪr] [em 'i:] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
Dear me , how absurd !
亲爱的 我 , 如何 荒诞 ！

我的天哪，这太荒谬了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **exclaimed the widow , releasing him .**
" 惊呼 这 寡妇 , 发布 他 .

“寡妇惊呼一声，放开了他。”

" [let] [ju: 'es] [ɡoʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒ] , [ænt] , " [sed] [dʒɑ:n] ['du:lən] , ['sædli] .
" **Let us go on to the cottage , aunt , said John Dulan , sadly .**
" 让 我们 去 在 到 这 小屋 , 阿姨 , " 说 约翰 杜兰 , 令人遗憾的是 .

“姑妈，我们去小屋吧。”约翰·杜兰悲伤地说。

" [jes] , [du:] .
" **Yes , do .**
" 是的 , 做 .

“好的，请这样做。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fəɾ] ['wɪljəm] .
I am looking every minute for William .
我 是 寻找 每一个 分钟 为了 威廉 .

我每时每刻都在寻找威廉。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] , [ʌŋk(ə)] [ben] — [dɪd] [hi:; hi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['feri] [læst] [naɪt] ? "
Oh , you can tell me , Uncle Ben — did he reach the ferry last night ? "
哦 , 你 能 告诉 我 , 叔叔 本 — 做过 他 抵达 这 渡船 最后的 夜晚 ? "

哦，本叔叔，你可以告诉我——他昨晚到渡口了吗？

" [jes] , ['mædəm] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" **Yes , madam , " groaned the old man .**
" 是的 , 女士 , " 呻吟 这 老的 男人 .

“是的，夫人，”老人呻吟道。

" [waɪ] , [juː; jə][ə'laɪrm][em 'iː] !

" **Why , you alarm me !**
" 为什么 , 你 警报 我 !

“你吓到我了！ ”

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] , [ðen] ? "

Why didn't he come home , then ? "
为什么 没有 他 来 家 , 然后 ? "

那他为什么不回家呢？

" [hiː; hi][dɪd][traɪ] — [hiː; hi][dɪd][traɪ] !

" **He did try — he did try !**
" 他 做过 尝试 — 他 做过 尝试 !

他确实尝试过了——他确实尝试过了！

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] !

I begged him not to — but he would !
我 乞求 他 不是 到 — 但 他 会 !

我求他不要这样做——但他还是做了！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! "

oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

" **Why , what in Heaven's name is the matter ?**
" 为什么 , 什么 在 天 姓名 是 这 事情 ?

“到底发生了什么事？ ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɪz][maɪ][sʌn] [ɪl] ? "

Is my son ill ? "
是 我的 儿子 患病的 ? "

我儿子生病了吗？

" [tel] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['duːlən] — [tel] [hɜːr; hər] !

" **Tell her , Mr . Dulan — tell her !**
" 告诉 她 , 先生 . 杜兰 — 告诉 她 !

“告诉她，杜兰先生——告诉她！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] !

I could not , to save my life !
我 可以 不是 , 到 节省 我的 生活 !

我无论如何也做不到！

" [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .

" **The widow turned very pale .**
" 这 寡妇 转向 非常 苍白 .

寡妇脸色变得非常苍白。

" [wer] [ɪz] [ˈwɪljəm] ?
" **Where is William ?**
" 在哪里 是 威廉 ?

威廉在哪里？

[wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ?
Where is my son ?
在哪里 是 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里？

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的 ?

他生病了吗？

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? "
Is he ill ? "
是 他 患病的 ? "

他生病了吗？

" [maɪ] [ˈdeɪrɪst] [ænt] , [duː][traɪ][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [jɔːrˈself] ! " [sed] [dʒɑːn][ˈduːlən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ]
" **My dearest aunt , do try to compose yourself ! "** **said John Dulan , in a trembling**
" 我的 亲爱的 阿姨 , 做 尝试 到 撰写 你自己 ! " 说 约翰 杜兰 , 在 一个 发抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我亲爱的姑妈，请你尽量冷静下来！”约翰·杜兰颤抖着声音说道。

" [wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ?
" **Where is my son ?**
" 在哪里 是 我的 儿子 ?

我的儿子在哪里？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] — — "
" **You cannot see him to - day — — "**
" 你 不能 看 他 到 - 天 — — "

“你今天不能见他——”

" [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈferɪ] - [haʊs] [læst] [naɪt] !
" **Yet he was at the ferry - house last night !**
" 然而 他 曾是 在 这 渡船 - 房子 最后的 夜晚 !

“可是他昨晚却在渡口！”

[greɪt] [gɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] !
it cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] , " [oʊ] , [noʊ] !
" **cried the mother , suddenly growing very pale and faint , " Oh , no !**
" 哭 这 母亲 , 突然 生长 非常 苍白 和 头晕的 , " 哦 , 不 !

“哦，不！”母亲突然脸色变得非常苍白，几乎晕倒，喊道。

[ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] — [sʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ˈkæna:t][biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Merciful Providence — such sorrow cannot be in store for me ?
仁慈 普罗维登斯 — 这样的 悲哀 不能 是 在 店铺 为了 我 ?
仁慈的上帝啊——这样的悲痛不会降临到我身上吧？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] — —
He is not — —
他 是 不是 — —
他不是——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈægənaɪzɪŋ]
" She could not finish the sentence , but turned a look of agonizing
" 她 可以 不是 结束 这 句子 , 但 转向 一个 看 的 痛苦的
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwɪəri][ɑːn][dʒɑːn][ˈduːlən] .
inquiry on John Dulan .
询问 在 约翰 杜兰 .
她没能说完这句话，而是用痛苦的眼神询问约翰·杜兰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .
他没有说话。

" [ˈænsər] !
" Answer !
" 回答 !
“回答！

[ˈænsər] !
answer !
回答 !
回答！

[ˈænsər] !
answer !
回答 !
回答！

" [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" almost screamed the mother .
" 几乎 尖叫 这 母亲 .
“母亲几乎尖叫起来。”

[dʒɑːn][ˈduːlən] [tɜːrnd] [əˈwei] .
John Dulan turned away .
约翰 杜兰 转向 离开 .
约翰·杜兰转过身去。

" [ɪz][maɪ][sʌn] — [ɪz][maɪ][sʌn] — [ded] ? "
" Is my son — is my son — dead ? "
" 是 我的 儿子 — 是 我的 儿子 — 死的 ? "
“我的儿子——我的儿子——死了吗？ ”

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , " [ˈsɒbd] [dʒɑːn] .
" He is in heaven , I trust , " sobbed John .
" 他 是 在 天堂 , 我 相信 , " 啜泣 约翰 .
“我相信他已经升入天堂了，”约翰抽泣着说。

[ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ðə; ði][moʊst][waɪld] ,
A shriek , the most wild ,
一个 尖叫 , 这 最多 荒野 ,
一声尖叫，最狂野的尖叫，

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʌn'z:rθli] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ]
shrill and unearthly that ever came from the death - throe of a breaking
尖锐 和 超凡脱俗的 那 曾经 来了 从 这 死亡 - 阵痛 的 一个 打破
[hɑ:rt] , [ə'rouz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ,
heart , arose upon the air ,
心 , 出现 之上 这 空气 ,
那尖锐刺耳、凄厉凄厉的哭声，仿佛来自一颗破碎的心临终前的哀嚎，升腾而起。

[ænd; ənd] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [sʌŋk] , ['feɪntɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]
and echoed through the woods , and the widow sunk , fainting , to the
和 回声 通过 这 树林 , 和 这 寡妇 沉没 , 昏厥 , 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
声音在树林中回荡，寡妇昏倒在地。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ʌp] — [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
They raised her up — the blood was flowing in torrents from her mouth .
他们 提高 她 向上 — 这 血 曾是 流动 在 种子 从 她 嘴 .
他们把她扶了起来——鲜血从她嘴里汩汩流出。

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
They bore her to the house , and laid her on the bed .
他们 钻孔 她 到 这 房子 , 和 铺设 她 在 这 床 .
他们把她抬进屋里，放在床上。

[dʒɑ:n][ˈdu:lən] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['heɪsnd] [tu:; tə] [prə'kjər] [ə'sɪstəns]
John Dulan watched beside her , while the old man hastened to procure assistance
约翰 杜兰 观看 旁 她 , 尽管 这 老的 男人 加快 到 采购 协助
.
.
.
约翰·杜兰在她身边看着，而老人则急忙去寻求帮助。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'preəd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] .
The life of the widow was despaired of for many weeks .
这 生活 的 这 寡妇 曾是 绝望的 的 为了 许多 周 .
寡妇在接下来的几个星期里都对未来感到绝望。

[ʃi; ji] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][wʌn] [fɪt][ʌv; əv] [ɪn,sensə'bɪləti] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪ'læps] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .
She recovered from one fit of insensibility , only to relapse into another .
她 恢复 从 一 合身 的 麻木 , 仅有的 到 复发 进入 其他 .
她从一次昏迷中恢复过来，却又再次陷入昏迷。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [həʊ'veər] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
At length , however , she was pronounced out of danger .
在 长度 , 然而 , 她 曾是 发音 出去 的 危险 .
最终，她被宣布脱离危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [hər] , ['sɪlvəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] , [ðə; ði] [streɪnd] [aɪz] ,
But the white hair , silvered within the last few weeks , the strained eyes ,
但 这 白色的 头发 , 银色 之内 这 最后的 很少 周 , 这 紧张 眼睛 ,
但是，他那短短几周内就变白的头发，还有他那疲惫的双眼，

[kən'træktɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [fɔ:rm] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['sɑ:rou] **contracted brow and shuddering form , marked the presence of a scathing sorrow**
合同 眉头 和 颤抖 形式 , 标记 这 在场 的 一个 尖刻 悲哀
.
.
.
他紧蹙的眉头和颤抖的身躯，都透露出一种刻骨铭心的悲伤。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ə; eɪ] ['trævliŋ] ['kæərɪdʒ] [dru:] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
One day , while lying in this state , a traveling carriage drew up before the door ,
一天 , 尽管 说谎 在 这 状态 , 一个 旅行 运输 画 向上 前 这 门 ,
有一天, 他正躺在那里, 一辆旅行马车停在了门前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [fer] [gɜ:rɪ] , [klæd][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['entərd] .
and a young , fair girl , clad in deep mourning , alighted and entered .
和 一个 年轻的 , 公平的 女孩 , 覆膜 在 深的 丧 , 下车 和 进入 .
一位年轻貌美的少女, 身着厚重的丧服, 下了车走了进来。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['veri] [loʊ]
Elizabeth , who was watching beside her , stooped down and whispered very low
伊丽莎白 , WHO 曾是 观看 旁 她 , 弯腰 向下 和 低声说道 非常 低的
:
:
:
:

站在她身旁的伊丽莎白弯下腰, 压低声音说道:
" [ðə; ði] [brɪ'trouðd] [braɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌŋ] .
" The betrothed bride of your son .
" 这 未婚妻 新娘 的 你的 儿子 .
你儿子的未婚妻。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [ə'proutʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
" The young girl approached the bed , and , taking the hand of the sufferer ,
" 这 年轻的 女孩 接近 这 床 , 和 , 采取 这 手 的 这 患者 ,
[ɪk'skleɪmd] : " ['mʌðər] ,
exclaimed : " Mother ,
惊呼 : " 母亲 ,
"小女孩走到床边, 握住病人的手, 喊道: ‘妈妈,

['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ə'loʊŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['sa:rou] !
mother , you are not alone in your sorrow !
母亲 , 你 是 不是 独自的 在 你的 悲哀 !
母亲, 您并不孤单!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ][baɪ][ju:; jʊ] , [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [meɪ] [sɜ:rɪv] !
I have come to live or die by you , as my strength may serve !
我 有 来 到 居住 或者 死 经过 你 , 作为 我的 力量 可能 服务 !
我来到这里, 就是要为你而生, 为你而死, 我的力量将为你效力!

" [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] .
" The widow opened her arms and received her in an embrace .
" 这 寡妇 打开 她 武器 和 已收到 她 在 一个 拥抱 .
寡妇张开双臂, 拥抱了她。

[ðeɪ] [wept] .
They wept .
他们 哭泣 .
他们哭了。

[ðə; ði][fɜ:rst]['blesɪd; blest] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['bə:dnd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [wɜ:r; wər]
The first blessed tears that had relieved the burdened heart of either were
这 第一的 蒙福 眼泪 那 有 松了口气 这 负担 心 的 任何一个 是
[fed] [tə'geðər] .
shed together .
棚 一起 .
他们俩一起流下了第一滴抚慰心灵的泪水。

[ˈæɪlɪs] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] .
Alice never left her .
爱丽丝 绝不 左边 她 .
爱丽丝从未离开过她。

[wen] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
When the widow was sufficiently recovered , they went to England .
什么时候 这 寡妇 曾是 足够 恢复 , 他们 去 到 英格兰 .

寡妇身体恢复得差不多了, 他们就去了英国。

[ðə; ði] [best] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ælis] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]
The best years of the life of Alice were spent in soothing the declining days of
这 最好的 年 的 这 生活 的 爱丽丝 是 花费 在 舒缓 这 下降 天 的
[ˈwɪljəm] - [ˈmʌðər] .
William Dulan's mother .
威廉 - 母亲 .

爱丽丝一生中最美好的时光, 都用来陪伴威廉·杜兰的母亲度过晚年。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælis] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['ɑːbdʒekt][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ɪn][laɪf] ;
The face of Alice was the last object her eyes rested on in life ;
这 脸 的 爱丽丝 曾是 这 最后的 目的 她 眼睛 休息 在 在 生活 ;
爱丽丝的脸是她生命中最后停留的事物;

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ælis] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] [deθ] .
and the hands of Alice closed them in death .
和 这 双手 的 爱丽丝 关闭 他们 在 死亡 .
爱丽丝的双手在死亡中合拢。

['ælis] ['nevər] ['mærid] ,
Alice never married ,
爱丽丝 绝不 已婚 ,

爱丽丝终身未婚。

[bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [pʊr]
but spent the remainder of her life in ministering to the suffering poor
但 花费 这 余 的 她 生活 在 服侍 到 这 痛苦 贫穷的
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

但她余生都致力于帮助周围受苦的穷人。

[aɪ] [nɪ'ɡlektɪd] [tuː; tə] ['men(ə)n] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['duːlən] ,
I neglected to mention that , during the illness of Mrs . Dulan ,
我 被忽视的 到 提到 那 , 期间 这 疾病 的 太太 . 杜兰 ,
我忘了提及, 在杜兰夫人生病期间,

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] ,
the body of her son was found , and interred in this spot ,
这 身体 的 她 儿子 曾是 成立 , 和 埋葬 在 这 点 ,
她儿子的遗体被找到, 并安葬于此。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
by the request of his mother .
经过 这 要求 的 他的 母亲 .
应他母亲的要求。

" [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ? " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
" What becomes of the moral ? " you will say .
" 什么 变成 的 这 道德 ? " 你 将要 说 .

你会问: “那寓意何在? ”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
I have told you a true story .
我 有 讲述 你 一个 真的 故事 .

我给你讲的是一个真实的故事。

[hæd; həd][aɪ] [kri'eɪtɪd] [ðɪ:z] ['bi:ɪŋs] [frʌm; frəm][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
Had I created these beings from imagination ,
有 我 创建 这些 生物 从 想像力 ,
如果这些生物是我凭空想象出来的,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] — [ˈpʌnɪʃt] [ðə; ðɪ][bæd][ænd; ənd] [ri'wɔ:did] [ðə; ðɪ] [gʊd] .
I should also have judged them — punished the bad and rewarded the good .
我 应该 还 有 评判 他们 — 受到惩罚 这 坏的 和 奖励 这 好的 .
我也应该对他们进行评判——惩罚作恶者，奖励作善者。

[bʌt; bət] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['æktʃuəli] [lɪvd] , [mu:vɔd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ri:əl]
But these people actually lived , moved , and had their being in the real
但 这些 人们 实际上 居住地 , 已搬 , 和 有 他们的 存在 在 这 真实的
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,
但这些人确实在现实世界中生活、行动，并拥有自己的存在。

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['rendər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] [kri'eɪtər]
and have now gone to render in their account to their Divine Creator
和 有 现在 已消失 到 使成为 在 他们的 帐户 到 他们的 神圣的 创作者
[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
and Judge .
和 法官 .
他们现在都已前往向他们的神圣创造者和审判者交账。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [gʊd] ['vɜ:rsəs]['i:v(ə)l] , [kʌmz] [ɑ:n][ɪn] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] , [æt; ət] [ə'hʌðər] [traɪ'bju:nl] ,
The case of Good versus Evil , comes on in another world , at another tribunal ,
这 案件 的 好的 相对 邪恶的 , 来 在 在 其他 世界 , 在 其他 法庭 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
善恶之争，发生在另一个世界，另一个法庭，而且，

[noʊ] [daʊt] , [wɪl] [bi:; bi] ['ekwɪtəbli] [ə'dʒʌdʒd] .
no doubt , will be equitably adjudged .
不 怀疑 , 将要 是 公平地 判决 .
毫无疑问，将会得到公正的判决。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['ri:dʒ-z] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['fɑ:rðər] [br'keɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
As I fear my readers may be dying to know what farther became of our
作为 我 害怕 我的 读者 可能 是 垂死 到 知道 什么 更远 成为 的 我们的
[tʃɪri] [set][ʌv; əv]['trævəlʒ-z, 'trævlʒ-z] ,
cheery set of travelers ,
欢快的 放 的 旅行者 ,
恐怕我的读者们都迫不及待地想知道我们这群快乐的旅行者后来怎么样了，

[aɪ] [meɪ] , [ɑ:n][sʌm; səm]['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] , ['grætɪfaɪ][ðer; ðər] ['bɔ:dəb(ə)l] [dɪ'zaɪər]['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] ;
I may , on some future occasion , gratify their laudable desire after knowledge ;
我 可能 , 在 一些 未来 场合 , 满足 他们的 值得称赞 欲望 后 知识 ;
将来某个时候，我或许能够满足他们求知若渴的愿望；

[ˈoʊnli] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][destɪ'neɪ](ə)n][æt; ət][ten]
only informing them at present that we did reach our destination at ten
仅有的 通知 他们 在 展示 那 我们 做过 抵达 我们的 目的地 在 十
[ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,
o'clock that night ,
点钟 那 夜晚 ,
目前仅告知他们我们当晚十点到达了目的地。

[ɪn] ['seɪftɪ] ,
in safety ,
在 安全 ;

在安全方面，

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] [wen] [wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['dredɪd] ['dʒɪbrɪt] [hɪl] [ænd; ənd]
although it was very dark when we passed down the dreaded Gibbet Hill and
虽然 它 曾是 非常 黑暗的 什么时候 我们 通过了 向下 这 令人恐惧的 绞刑架 爬坡道 和
[fɔ:did] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['blʌdi] [rʌn] [swɑ:mp] .
forded the dismal Bloody Run Swamp .
福特 这 惨淡 血腥 跑步 沼泽 .

虽然当我们走过可怕的绞刑架山，涉过阴森的血腥沼泽时，天色已经很黑了。

[ðæt] [ænt] ['pegɪz] [kæp] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mæft] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [klaɪvz] [hæt] ,
That Aunt Peggy's cap was not mashed by Uncle Clive's hat ,
那 阿姨 佩吉的 帽 曾是 不是 捣碎 经过 叔叔 克莱夫的 帽子 ,
佩吉阿姨的帽子没有被克莱夫叔叔的帽子压扁。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['kristi:n] [dɪd] [nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ɪntu:] ['kʌz(ə)n] ['kɪtɪz] ['bənd,bɑ:ks] ,
and that Miss Christine did not put her feet into Cousin Kitty's bandbox ,
和 那 错过 克里斯汀 做过 不是 放 她 脚 进入 表哥 小猫的 乐队盒子 ,
克里斯汀小姐并没有把脚伸进凯蒂表妹的乐器盒里。

[tu:; tə] [ðə; ði] [demə'li](ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ;
to the demolition of her bonnet ;
到 这 拆除 的 她 引擎盖 ;
她的帽子被拆掉了；

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kæp] [sə'vaɪvd] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
but that both bonnet and cap survived to grace the heads of their respective
但 那 两个都 引擎盖 和 帽 幸存下来 到 优雅 这 头部 的 他们的 各自
[prəp'raɪətəz] .
proprietors .
业主 .

但那顶帽子和那顶软帽都保存了下来，继续佩戴在各自主人的头上。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['mɪʃhæp] [ðæt] [ə'kɜ:rd] , [daɪr] ['ri:dər] , [bɪ'fel] [jʊr; jər] [əb'si:kwɪəs] ['sɜ:rvɪtər] ,
The only mishap that occurred , dear reader , befell your obsequious servitor ,
这 仅有的 意外 那 发生 , 亲爱的 读者 , 发生 你的 低三下四 仆人 ,
亲爱的读者，唯一发生的不幸遭遇了您这位卑躬屈膝的仆人。

[hu:] [went] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedɪk] ,
who went to bed with a sick headache ,
WHO 去 到 床 和 一个 生病的 头痛 ,
谁带着剧烈的头痛上床睡觉了，

[kɔ:zd] ['ri:əli] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ə'kju:t] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ænd; ənd]
caused really by her acute sympathy with the misfortunes of the hero and
导致 真的 经过 她 急性 同情 和 这 不幸 的 这 英雄 和
['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ænts, 'ɒnts] ['stɔ:ri] ,
heroine of our aunt's story ,
女英雄 的 我们的 姑姑的 故事 ,
这实际上是由于她对我们姑妈故事中男女主人公的不幸遭遇深表同情所致。

[bʌt; bət] [wɪt] [mɪs] ['kristi:n] ['groʊsli] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd]
but which Miss Christine grossly attributed to a hearty supper of oysters and
但 哪个 错过 克里斯汀 粗略地 归因于 到 一个 爽朗 晚餐 的 牡蛎 和
[sɔ:ft] [kræbz] ,
soft crabs ,
柔软的 螃蟹 ,

但克里斯汀小姐却粗略地将其归咎于一顿丰盛的牡蛎和软壳蟹晚餐。

[ˈiːtn] [æʔ; əʔ] [twelv] [əˈklɔk, əu-][æʔ; əʔ] [naɪt] , [wɪʔʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊʔ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
eaten at twelve o'clock at night , which , of course , you and I know ,
吃 在 十二 点钟 在 夜晚 , 哪个 , 的 课程 , 你 和 我 知道 ,
晚上十二点吃的, 当然, 你我都清楚这一点。

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æʔ; əʔ][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
had nothing at all to do with it .
有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 .
与此事毫无关系。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][skænz][hæd; həd][peɪdʒ] [ˈnʌmbərz] [ɪn] [θriː] [blɔːks] .
The stories in the original scans had page numbers in three blocks .
这 故事 在 这 原来的 扫描 有 页 数字 在 三 积木 .
原始扫描件中的故事页码分为三个部分。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [maːrks][ˈpeɪdʒɪz] [ˈnʌmbərd] [wʌn] - -
The Rector of St . Marks pages numbered 1 - 131
这 校长 的 英石 . 分数 页面 编号 1 - -
圣马可教堂牧师, 第1-131页

[ænt] [ˌhɛnriˈetəz] [misˈteɪk]
Aunt Henrietta's Mistake
阿姨 亨丽埃塔的 错误

亨丽埃塔姨妈的错误

[fɔːls] [ænd; ənd] [truː] [ʌv]
False and True Love
错误的 和 真的 爱
虚假的爱与真爱

[ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l]
In the Hospital
在 这 医院
在医院

[ˈɜːrnist] [ænd; ənd] [truː]
Earnest and True
认真 和 真的
真诚而真实

[ˈmemərəb(ə)l] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪz] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈnʌmbərd] - - -
Memorable Thanksgiving Days pages numbered 171 - 243
难忘 感恩 天 页面 编号 - - -
难忘的感恩节, 第171-243页

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˌrefjuˈdʒiː] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈnʌmbərd] - - -
The Irish Refugee pages numbered 166 - 212
这 爱尔兰 难民 页面 编号 - - -
爱尔兰难民页, 编号166-212

[peɪdʒ] [ˈnʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n] ,
Page numbers have been removed from this version ,
页 数字 有 到过 已移除 从 这 版本 ,
此版本已移除页码。

[ænd; ənd] ['stɔ:ri:z] [ɑ:r; ə] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)]
and stories are presented in the order of the images from the digital
和 故事 是 呈现 在 这 命令 的 这 图片 从 这 数字的
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

故事按照数字图书馆中图像的顺序呈现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

